

EUSKAL-ERRIA.

REVISTA BASCONGADA.

EUSKAL-ERRIA

REVISTA BASCONGADA.

FUNDADOR

JOSÉ MANTEROLA.

DIRECTOR

ANTONIO ARZÁC.

COLABORADORES.—Alcalá Gallano, Antonio.—Andonegui, Melchor.—Arana, José Ignacio de.—Araquistain, Fray José de Jesús María.—Arrese y Beitia, Felipe de.—Artola, José.—Artola, Ramon.—Azcarate, Ramos.—Camino y Orella, Dr.—Campión, Arturo.—Cardaberaz, Agustín de.—Cociña de Llansó, Camelia.—Comba, Adolfo.—Crespo y Botella, Andrés.—Delmas, Juan E.—Díaz Caviño, Faustino.—Ecenarro, Eloy de.—Echaide, Salvador.—Echeagaray, Carmelo de.—Echeagaray, José Vicente de.—Etcheverry, Agustín.—Garita-Onandia, Balbino de.—Gastañaga, Lorenzo de.—Guendulain, Conde de.—Guerra, Juan Carlos de.—Guisasola, José de.—Iraola, Victoriano.—Iturralde y Sutt, Juan.—Iturriaga, Agustín Pascual de.—Joanes Lapurtarra.—Lafitte, Alfredo de.—Landa, Dr.—Leeuona, Antonio María de.—Lopez, Francisco.—Madina, Eustaquio de.—Martínez Aguirre, Narciso.—Otaegui, Claudio de.—Ozamiz, Valentín de.—Perier, Carlos María.—Sagarminaga, Fidel de.—Soraluce, Pedro Manuel de.—Soroa, Marcelino.—Trueba, Antonio de.—Urruzuno, Pedro Miguel de.—Velasco, Ladislao de.—Villavaso, Camilo de.—Vinson, Julien.—Zabala, Alfonso María de.

TOMO XVI.

(SEGUNDO SEMESTRE DE 1887.)



SAN SEBASTIAN:
ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE LOS HIJOS DE I. R. BAROJA,
PLAZA DE LA CONSTITUCION.

ÍNDICE DE MATERIAS POR ÓRDEN ALFABÉTICO DE AUTORES.

	<u>Páginas.</u>
ALCALÁ GALIANO, Antonio.—Juicio acerca del país basco . . .	28
ANDONEGUI, Melchor.—Garbitegiko-arimaren dedarrak, poesía en bascuence bizcaino	370
ARANA, P. José Ignacio de.—Biografía del Rvdo. Johanes de Anchieta: 12 y	43
— Ama Donzella Begoña-koari euskara-kantia, composición premiada con una <i>clara de oro y plata</i> en el certámen celebrado en Begoña en Setiembre de 1880. . .	102
— Regina Coeli.	222
— Illerri-done edo Kanpo-Santuetako obizde ta gainizkira batzuek, epitafios en bascuence guipuzcoano.	363
— Artzai-kantachoa, villancicos en bascuence guipuzc.º . .	563
ARAQUISTAIN, Fray José de Jesús María.—Notable carta literaria, dirigida al P. Larramendi.	26
ARRESE Y BEITIA, Felipe de.—Gure bateztasuna ta asaben fedea, poesía en bascuence bizcaino	52
— Zoaz ondo. Mariari Zernetara igo zan egunean, id. id. id.	110
— Gizonaren zorigacha, composición premiada en las fiestas euskaras de Bera en 1880	141
— Eibartarrak Ama Euskeriaren alaba barri eta gure Erregina birtutetsuari ongi etorria, poesía en basc. bizc.º	374
— Eibar-ko burdin-bidearen estreñako kantua, id. id. id. .	389
— Gizonaren altasuna, id. id. id.	443
— Lepantoko garaipena, traducción al bascuence bizcaino.	467
— María guztiz Santeari bere Sorrera Garbiko egunean, poesía en basc. bizc.º dedicada á D. Ramon Artola . .	504
— Belengo estalpe batean aurkietan dan bateri, gaba irago bearrean, soneto en bascuence bizcaino	560

ARTOLA, José.—Gabiraba, mirua eta azeriya, fábula en bascuence guipuzcoano	174
— Mirua eta katua, fábula en bascuence guipuzcoano. . .	175
— Chanchangorriya eta kukuba, fábula en bascuence guipuzcoano	175
— Erbi-iñudea eta katua, id. id. premiada en las fiestas euskaras de Ascain	186
— Okendo-ri.	250
ARTOLA, Ramon.—Donostiya, composicion en basc. guipuzc.º	19
— Okendo	249
— Miruba, saguba, zakurra eta otsoa; fábula en bascuence guipuzcoano dedicada á D. Felipe Arrese y Beitia . .	405
— Dama eta lorea, fábula en bascuence guipuzcoano . . .	437
— Azeriya, id. id. id.	464
— Zakur katubak, id. id. id.	518
— Zigor chiki iya eta makilgai aundiya, id. id. id. . . .	519
— Itsasoko arrayak erriean, id. id. id.	520
— Bare kurkulloa, barea eta belarra, id. id. id.	572
— Kobrezko paziya eta barnizko pertza, id. id. id. . . .	573
ARZÁC, Antonio.—Biblioteca pública municipal de San Sebastian. Movimiento habido en la misma durante el 2.º trimestre de 1887 y aumento que ha tenido en el primer semetre del mismo año	24
— Los alumnos guipuzcoanos en el Conservatorio de Madrid	62
— Vicente Elicegui.	77
— Faro viejo de San Sebastian, apuntes histórico-descriptivos	81
— Dos notables acontecimientos en Zumaya	105
— Homenaje de los bascongados á San Ignacio de Loyola.	113
— Errege ta bere Amari agur=Saludo al Rey y á Su Madre, poesía en bascuence y version castellana	129
— SS. MM. en la Euskal-erria. 157, 177, 214, 251 y. . . .	279
— Visita de nuestro Prelado	191
— Estátua de Oquendo. Colocacion de la primera piedra .	246
— Okendo-ri.	256
— Estátua de Oquendo. Acta en bascuence de la colocacion de la primera piedra.	267
— La Asociacion Euskara de Nabarra	286
— Biblioteca pública municipal de San Sebastian. Movimiento habido durante el tercer trimestre de 1887 . .	298

	Páginas.
ARZÁC, Antonio.—¡Zér likurtat!, poesía dedicada á D. Antonio de Trueba.	337
— Una justa recompensa	338
— Acuerdos de la Excm. Diputacion provincial de Guipúzcoa relacionados con la literatura euskara	447
— ¡María!, poesía.	511
— ¡Belená!, poesía	574
— Apuntes necrológicos.—Fray Juan Martin de Guerra y Aguirre.	218
— Id. id.—D. Antonio Martinez de Apellaniz.	403
— Id. id.—D. Venancio de Herrasti	404
— Id. id.—D. Mariano de Zabalburu.	473
— Id. id.—Excmo. Sr. D. Rafael de Echagüe.	501
— Miscelánea.—81, 63, 95, 128, 159, 192, 223, 256, 283, 319, 351, 384, 415, 448, 477, 511, 543 y	576
— Noticias bibliográficas y literarias.—61, 317, 401 y . . .	476
AZCÁRATE, Ramos.—Euskal-erriaren alde, poesía en bascuence guipuzcoano	535
CAMINO Y ORELLA, Dr.—Historia de la Ciudad de San Sebastian. 82, 145, 170, 206, 234, 273, 305, 345, 375, 444 y . . .	569
CAMPION, Arturo.—Orreaga=Roncesvalles, balada en bascuence, acompañada de version castellana. 371 y	372
CARDABERAZ, Agustín de.—Andre donostiarraren erretolika. .	312
— Andre elorriarraren erretolika.	327
COCIÑA DE LLANSÓ, Camelia.—La tradicion de San Fermin, poesía premiada con <i>accèsit</i> en el certámen de Pamplona de 1883	239
COMBA, Adolfo de.—Comparsa de jardineros, poesía.	178
CRESPO Y BOTELLA, Andrés.—Emigracion nabarra al Sur de América, sus causas y consecuencias, poesía señalada con <i>mençon honorífica</i> en el certámen de Pamplona en Julio de 1883	537
DELMAS, Juan E.—Los dos tamborileros, cuento de hadas. . .	390
DÍAZ GAVIÑO, Faustino.—El ruiseñor, traduccion de la cancion popular suletina Chori erresinula	155
ECENARRO, Eloy de.—Idilio. La limosna	185
ECHAIDE, Salvador.—De la libre facultad de testar	407
ECHEGARAY, Carmelo de.—Erregiña Euskal-erriyan	133
— Euskaldunak, poesía dedicada á Mr. Duvoisin	212
— Okendo-ri.	249

	Páginas.
ECHEGARAY, Carmelo de.—Errosariyoa, poesía en basc. guip.º	304
ECHEGARAY, José Vicente de.—Año de 1813. Sitio y asalto de la plaza de San Sebastian. Letra de un zortzikò.	190
— Gurutze Santu Lezokoaren bederatziurreneko gozoa, poesía en bascuence guipuzcoano	230
— Eguerrietako kantak, villancicos en bascuence guip.º .	530
ETCHEVERRY, Agustin.—Aur umezurtza, poesía en basc. labort.º	316
GARITA-ONANDIA, Balbino de.—Artzai-kanta, villancicos en bascuence bizcaino	568
GAZTAÑAGA, Lorenzo de.—Euskal-zale bati bere izenegunean, poesía.	222
GUENDULAIN, Conde de.—Romances históricos. El Príncipe de Viana. 383 y	364
GUERRA, Juan Carlos de.—Diccionario heráldico de la Nobleza guipuzcoana. Tomo II. 193, 257, 321, 353, 385, 417, 449, 513 y	546
GUISASOLA, José de.—El secreto de la palabra revelado por el bascuence. 425 y	488
IRAOLA, Victoriano.—KONTUCHOAK.—Jose Juakiñ.	4
— Id.—Pañiku eta Chokorro.	5
— Vicente Elicegui, retrato á la pluma	76
— Laurak-bat, poesía en bascuence guipuzcoano	179
— Okendori	248
— Amona eta illobachua, poesía en bascuence guipuzcoano	556
ITURRALDE Y SUIT, Juan.—El puente de Miluze, tradición histórica.	161
— La caza en Navarra en los tiempos pasados. 412, 432, 459, 481 y	521
ITURRIAGA, Agustin Pascual de.—Erleen gañean jolasa. . . .	42
— Nekazaritzaren gañean jolasa. 87 y	150
— Ganaduen gañean jolasa. 181, 263 y	342
— Nagusi-maisterren gañean jolasa	297
— Gauzarik chikienetan da aundiena Jaungoikoa, composición en bascuence guipuzcoano	399
— Guriya nola egiten dan.	424
— Gazta nola egiten dan.	463
JOANES LAPURTARRA.—Artz bat eta bi izlari	11
LAFFITTE, Alfredo de.—La vuelta del emigrado, dolora en prosa	465
— La nube y la flor.	507
— Para Noche-Buena. Junto al fuego. La mayor felicidad	561

	Páginas.
LANDA, Dr.—Grania euskara. 432 y	492
LECUONA, Antonio María de.—Estátua de Astarloa (Durango), dibujo al lápiz.	72-73
LOPEZ, Francisco.—Faro viejo de San Sebastian, dibujo. . . .	80
— Nere uste bat	248
— Bi odoi, poesía dedicada á D. Luis Alberdi.	278
— Vanitas vanitatum, poesía en bascuence guipuzcoano. .	383
MADINA, Eustaquio de.—Vexilla Regis kantia, Bizkaiko izkeran	219
MARTINEZ AGUIRRE, Marcial.—Un libro patriótico é interesan- te. Africa tropical, por D. Manuel Iradier	271
OTAEGUI, Claudio de.—Egiazko amorioa.—I. Gurasoak eta umeak. II. Umeak eta gurasoak, traduccion de una poesía de Campoamor	40
— Erregiña maiteari	132
— Guadalupeko Ama Birjiñari, poesía en basc. guipuzc.º.	203
— Okendo-ri.	218
— Amets on bat, poesía en bascuence guipuzcoano dedica- da á D. Alfonso María de Zabala	358
— San Franzisko Jabier-ko Indietako Apostoluari alaban- tzak, composicion premiada con <i>accèsit</i> en el certámen de Pamplona de 1882.	455
— Lau arbolacho, fábula en bascuence guipuzcoano. . . .	491
OZAMIZ, Valentin de.—Bilbao de antaño. Descripcion. 97 y. .	135
PERIER, Carlos María.—En Euskaria. Vida serena, poesía . .	1
SAGARMINAGA, Fidel de.—La cuestion del puerto de la Paz y la Zamacolada	90
SORALUCE, Pedro Manuel de.—El venerable P. Julian de Lizar- di, de la Compañía de Jesús.	93
SOROA, Marcelino.—¡Kontentul poesía festiva.	64
— Ori, ori, diálogo en bascuence	96
— Erregechoari	134
— Antonio Okendo-ri.	250
— ¡A babua!	352
— Ziriya.	3
— Emak or	384
— ¡Ez da ba alajaña!	544
TRUEBA, Antonio de.—Dónde fué Flaviobriga	8
— La batalla de las Navas.	55
— Sobre los apellidos bascongados.	60
— Misa primera, poesía.	189

	Páginas.
TRUEBA, Antonio de.—Noticias bibliográficas y literarias. Angela, por D. Luis de Ocharan.	220
— Los fundadores de Buenos-Aires y Montevideo.	225
— Los Aguirre de Toledo	289
— Documentos históricos importantes	508
URRUZUNO, Pedro Miguel de.—Jesusi, poesía en basc. guipuzc.º	542
VELASCO, Ladislao de.—Memorias del Vitoria de antaño. Vitoria y Vitoria.	328
VILLAVASO, Camilo de.—Biografía de D. Pablo Pedro de Astarloo, trabajo premiado con un <i>papiro de oro y plata</i> en las fiestas euskaras celebradas en Durango en Julio de 1886. 33 y	65
VINSON, Julien.—Saint-Palais.	151
— Rabelais y la lengua basca.	264
ZABALA, Alfonso María de.—Eranzuera, en verso bascongado .	361
VARIOS. —Academia científico-literaria en el Colegio de Nuestra Señora de la Antigua, en Orduña	6
— Arratoi eta saguen batzarrea, fábula de Samaniego vertida al bascuence guipuzcoano	29
— Concurso de literatura euskara	30
— Curiosidades bascongadas.—Respuesta n.º 63. El P. Arteaga	41
— Asto huru-gogorra, fábula de Samaniego vertida al bascuence guipuzcoano	74
— Curiosidades bascongadas.—Respuesta n.º 63. El P. Arteaga	88
— Leioia eta arratoya, fábula de Samaniego vertida al bascuence guipuzcoano	112
— Euskal-féstak Donostian. 1887. Azaldea.—Juegos florales euskaros en San Sebastian. 1887. Programa. 114 y	115
— Consistorio de Juegos florales euskaros de San Sebastian. Acuerdo	128
— Curiosidades euskaras. El hombre ignaciano.	154
— Cuartetos del siglo XVII á Nuestra Señora de Izar. . .	169
— Documento histórico curioso. Un memorial antiguo del escudo de armas de la casa solar de Echeveste	188
— Al caer el día, poesía.	205
— La oracion de la tarde, poesía	213
— La romería de Lezo	232
— Sugea eta lima, fábula de Samaniego vertida al bas-	

	Páginas.
cuence guipuzcoano	245
VARIOS.—Arratoi eta saguen batzarrea, id. id. id.	284
— Aita here semeakin, id. id. id.	300
— Anton eche-galgarria, id. id. id.	301
— La cruz del camino, poesía	302
— Curiosidades bascongadas. Pregunta 64. Ermita en el mar cerca de San Sebastian.	311
— Curiosidades históricas de la Villa de Zumaya. El Liceo- ciado Hernani	313
— Enseñanza del bascuence	315
— Astoa eta cherria, fábula de Samaniego vertida al bas- cuence guipuzcoano	330
— Iturriko oriña, fábula de Samaniego vertida al bas- cuence guipuzcoano	331
— La escuela cristiana de Deusto	343
— Una curiosa carta	362
— Eche-arratoya eta soro-arratoya, fábula de Samaniego vertida al bascuence guipuzcoano.	379
— Esne-saltzallea, id. id. id.	381
— Eriotzaren oroitzapenaz, poesía en bascuence labortano.	411
— Purgatorioaz, id. id. id.	430
— Belea eta azeria, fábula de Samaniego vertida al bas- cuence guipuzcoano	485
— Ollarra eta azeria, id. id. id.	486
— Noche-Buena	532
— ¡Errómará!	545
— Juegos florales euskaros.	548
— Santo Tomás. Antaño. Ogaño.	561





EN EUSKARIA.

VIDA SERENA.

En el valle dichoso en que resido,
tiene la paz su asiento:
sobre su suelo florido
corre el arroyo, vuela el manso viento,
trabajo, pan, amor, basta al contento.

Cada día despierta, de las aves,
al nacer de la aurora,
con los cantos suaves,
la rústica familia, que á toda hora
á su patria bendice, á Dios adora.

Robusto montañés el campo labra
de la heredad paterna,
con sus bueyes; la cabra
deja cabé el lindero, y cancion tierna
rebosa el labio de la paz interna.

Del sencillo manjar apetecido
aquí la pobre mesa
cubierta, da cumplido
gozo al honrado padre, que en su empresa

de abastecer su dulce hogar no cesa.

Aquí el deudo, el vecino, sus leales
amistades se guardan,
con afectos cabales;
logran vivir, sin que en sus pechos ardan
ódio y rencor, que en extinguirse tardan.

Reina el trabajo, mientras dura el día,
y al pár que bienes crea
difunde la alegría:
y se hunde el sol; la tosca chimenea
allá en la erguida cima al viento humea.

Sube á la cumbre por enhiesta senda
la carreta y la yunta;
y ántes que el velo tienda
la noche, que al Ocaso ya despunta,
cada grey en su hogar se mira junta.

El venerable anciano al netezuelo
coge entre sus rodillas
con tenebroso anhelo;
y en actitudes graves y sencillas
narrar le escuçhan todos maravillas
de los pasados tiempos. ¡Qué ventura
del patrio hogar rebosa
con esta vida pura!
¡qué fecundo trabajo, qué sabrosa
paz aquí, ni envidiada ni envidiosa!

Y conmuévase el valle de contento
con religiosa fiesta;
y alegre voz el viento
lleva: descienden por la ruda cuesta,
los del collado y la empinada cresta.

Puro amor el mancebo á la zagala
dice en la romería,
cuyo pecho allí exhala
del tierno corazon ofrenda pía,
en los sacros altares de María....

¡Léjos! ah! léjos el afan punzante
de la ambiciou insana,

que, teniendo delante
la apetecida dicha, aún se afana
ilusa en perseguir la más lejana!

Léjos los ódios, que la fé corrompen
del corazon humano,
y dulces lazos rompen,
haciendo al hombre no llamarse hermano
contra la ley hermosa del cristiano!

Huyan de aquí las enconadas lides
de ruines pasiones;
tú sola aquí resides,
aquí tú sola, dulce paz, dispones
con nobleza á sentir los corazones.

¡Léjos los refinados artificios,
que en la corte y ciudades
son velo á tantos vicios,
é intentan aliñar como verdades
las torpes ó atrevidas falsedades!

Huyan el fraude y la codicia astuta,
que al débil é ignorante
su albergue y pan disputa;
la holganza, el egoismo repugnante;
y á tí sola, alma paz, mi lira cante.

Aquí viva en el valle venturoso,
á Dios, oh patria mia,
bendiciendo, y aquí en dulce reposo,
y en tranquilo trabajo, cada día
me visite la luz de la alegría.

Anciano, en la ladera, junto al rio,
me sentaré cansado;
tal vez del labio mio
la juvenil edad con lo pasado
gozosa aprenda en el hogar amado.

Y de este valle entre árboles frondosos
al fin un cuerpo inerte
pasará: silenciosos
sus restos, al cumplir la comun suerte
dirán: «tambien aquí reina la muerte.»

Mas, ya llenado el terrenal destino,
 por entre la arboleda,
 si al pasar, del camino,
 el rústico me nombra, decir pueda:
 «vé en paz: sin odios tu memoria queda.»

Y desde el césped, que mi frente oculte
 bajo el florido suelo
 donde aquí, la sepulte
 la amistad, suba con cristiano anhelo
 la sencilla oracion al almo cielo.

CÁRLOS MARÍA PERIER.

KONTUCHOAK.¹

José Juakiñ.

Zein dan pelotariyau
 nere ustietan,
 denok ezagututzen
 degu urtietan.

Ibarran jayua da
 onlako umia,
 lenaz deitzen ziyoten
 Paškualen semia.
 Luzeko sakalari
 esku gogorduna,
 pozikan artzen zuten
 onlako laguna:
 sei ontzako pelota

sakatzen luzian,
 noiz nai sartzen zubela
 aidian losian.

Errebotian ere
 etzan egoten lo,
 ongi irabaziyak
 ditu zenbait chalo;
 saketik lautatik bat
 antzuben pikara,
 errestalariyari
 sartubaz ikara.

Orain jokatutzen du
 guantez eta chestoz,

(1) Véase página 85 del tomo anterior.

blekan, irabaztera
baldin ta bazatoz,
ez etorri partida
ustian oztuta,
nai ez badezu jira
boltsatik ustuta.

Onra aundikua da,
pelotan beti fiñ,
ez da iñoiz dirutan
saldu Joṣṣ Juakiñ.

Iñori ezer kendu
gabetanik, orra,
au da plaza denetan

pelotako onra.
Gazte pelotariyen
kontra oraïndikan,
blekan jokaturzen du
gutziz gogotikan.

Chit ederki dakizu
Joṣṣ Juakiñ zarra,
gaztiari pelotan
moztutzen bizarra.

Zure onran deitzen det
gogo onarekiñ,
biba euskaldun zarra,
biba *Joṣṣ Juakiñ*.

Pañiku eta Chokorro.

Pañiku ta Chokorro
biyak aldaroka,
chit aserre zetozen
noiz nai alkar joka,
Chokotikan sagardoz
ederki nastuta,
amabirenbat baso
bakoitzak ustuta.

Ojuka ta disputan
nastutubaz ala,
ṣebera chikiya ta
urrutiko kala,
su-esteko bandatik
zirala atera,
itza, pítza ta beti
jardun ura bera.
Ordu erdi batian
aiñ bulla aundiyan
nola setatzen ziran

kalien erdiyan,
zeladore bat ontan
zitzayoten sortu,
eta lendabiziko
naiz onian artu,
aserrerao zuten
azkenian oso,
eta biyak kartzelan
sartu ditu preso.

Chokorro konturatu
zan bezel-bezela,
batere kulpik gabe
preso zeukatela,
asi zan oju eta
indarrez bullaka,
zalapartan, deadar
eta pullankaka.

Pañiku bildurtuta
chit moduz ṣanez

—zìyon—ișillik ago
 Jaunaren izenez,
 bada kartzelerua
 etortzen bazaigu,
 kanpora bigalduko
 giotzik seguru.

Chokorro nola etzan
 konseju biarrez,
 kartzeleruari chit
 deitubaz indarrez,
 —zìyon—libratu nazak
 diabru ustela,
 zeladorien billa

juango nak bestela.

Noizbait aspertu eta
 bi mutillak ontan,
 soseguban gelditu
 ziran biyak lotan.

Biyaramun goizian
 ișill ișillikan,
 azeriyaren gisa
 juan ziran andikan,
 burutik oñetara
 ongi freskatuta,
 bakoitzak bi pezeta
 penaz pagatuta.

VICTORIANO IRAOLA.

ACADEMIA CIENTÍFICO-LITERARIA

EN EL COLEGIO DE NUESTRA SEÑORA DE LA ANTIGUA

EN ORDUÑA.

Con motivo de la feliz terminacion del curso académico de 1886 á 1887, y bajo la presidencia del Excmo. é Ilmo. Sr. Obispo de la Diócesis Bascongada, se celebró el dia 24 del corriente en el Colegio de 2.^a enseñanza de Nuestra Señora de la Antigua, que en Orduña dirigen los PP. de la ínclita Compañía de Jesús, una Academia científico-literaria, con arreglo al siguiente programa:

NABUCODONOSOR.—*Coro ejecutado por la banda del Colegio.*

DISCURSO PRELIMINAR.

Al Excmo. é Ilmo. Sr. Obispo.—*Oda.*

DISTRIBUCION DE PREMIOS.

1.^a parte.—1.^a division.**Electro-magnetismo.**

Descubrimiento de Oersted y Ampere.
 Galvanómetro diferencial de Bourbouze.
 Aplicacion del Electro-Magnetismo.
 Timbres eléctricos y su instalacion.
 Telégrafos de Breguet y de Morse.
 LA ELECTRICIDAD.—*Cancion castellana.*
 TU ES PETRUS del Maestro Eslava.

2.^a parte.—2.^a division.**Induccion.**

Leyes de las corrientes inducidas.
 Primeros ensayos del Teléfono.
 Descubrimiento de Hughes: Micro-Teléfono de Maiche.
 Aplicacion de la Máquina de Nolet á las proyecciones.
 Ferro-carril eléctrico. Efectos del Carrete de Ruhmkorff.
 A DIOS CRIADOR.—*Himno.*

3.^a division.IL TROBATORE, *Fantasia.*LA DESPEDIDA, *Poemetto castellano.*A LOS PREMIADOS, *Coro final.*

El numeroso y escogido público que asistió á este acto, colmó de aplausos á los jóvenes encargados de ejecutar el programa, que demostraron sus felices disposiciones y el fruto que han sacado de sus estudios escolares, por lo que les enviamos nuestra cordial enhorabuena, así como á sus dignos é ilustrados profesores.



DÓNDE FUÉ FLAVIOBRIGA.

No pocas personas curiosas me han preguntado: primero, dónde fué Flaviobriga, y segundo, qué razones hay para creer que allí fué, y no en Bilbao ó en otra parte.

Voy á satisfacer la curiosidad de estas personas y de otras que deseen saber lo mismo, si bien tengo que hacerlo omitiendo muchas de las razones y consideraciones en que se apoya mi opinion.

El texto más expresivo de los historiadores y geógrafos acerca del litoral cantábrico es el siguiente de Plinio:

«El límite de la España citerior y principio de la Tarraconense es en el Pirineo por la parte del Océano, siguiendo hácia el poniente los bosques de los Vascones, Olarso, los lugares de los Várdulos, Morosgi, Menosca, Vesperies, el puerto de los Amanos que es donde ahora Flaviobriga, colonia de nueve ciudades, region de cántabros, el rio Sanga, el puerto de la Victoria de los juliobrigenses, de cuyo lugar distan las fuentes del Ebro cuarenta millas, el puerto Viendio, los Origenios de cántabros mixtos, sus puertos Vesei y Veca, region de Astures, lugar de Noega y en la península los Pesicos á quienes siguen los Lucenses.»

Este texto, que he traducido con la fidelidad posible, es algo oscuro, pero no deja duda en cuanto á la correspondencia de Flaviobriga con la geografía actual.

Menosca corresponde á Mundaca, Vesperies al cabo Lucero en el valle de Somorrostro, Flaviobriga á las inmediaciones de Castro-Urdiales, Sanga á la ria de Guriezo y el puerto de la Victoria á Santoña.

Hé aquí las razones que tengo para estas reducciones.

Mundaca se llamó en lo antiguo Munocoa. Así he visto escrito su nombre en papeles del siglo xvi y posteriores, y escrito así y no escrito Mundaca, que nada significa ni en bascuence ni en latin ni en castellano, corresponde á la condicion tópica de *sitio de colinas*. Los historiadores latinos decian que no acertaban á escribir los nombres geográficos cantábricos y así no es de extrañar que convirtieran el *Munocoa* en *Menosca*. Además de la razon eufónica, tengo otra para

reducir el Menosca de Plinio al actual Mundaca: la de preceder en la designacion latina al Vespéries que como ahora veremos, no cabe la menor duda de su correspondencia con el cabo Lucero.

El Lucero actual es traduccion castellana del Vespéries latino que se hizo cuando la lengua castellana reemplazó á la bascongada en el Oeste de Bizcaya y Este de la Montaña, y lo más curioso de saber es que el nombre euskaro de aquel cabo era Belzperri, que significa sitio bajo y sombrío ó lóbrego, y los latinos, desconociendo su significacion, le tradujeron atendiendo solo á su sonido, aunque así tradujeron un disparate. Cerca de allí hay ejemplos de estos dislates de traduccion. Montellano se llamaba Mendizelay, que equivale á llano del monte, y traduciendo este nombre con arreglo á la sintáxis castellana, se tradujo un disparate, pues el monte nada tiene de llano y sí solo un escalon ó rellano donde está situado el lugar. En Sopuerta hay un barrio que se llama Arroyos, aunque no los hay en él, y es porque se tradujo su nombre antiguo que era Errigoyos, lugar de arriba, con más desconocimiento aún que el de Montellano, y poco más ó menos como tradujeron los latinos el de Belzperri.

En cuanto al cabo Lucero, aún hacen los pescadores del Oeste de Bizcaya con el cabo Lucero algo que recuerda lo que hicieron los latinos: le llaman el Vispero, que para ellos es tanto como Avispero.

En la nomenclatura de Plinio sigue al Vespéries el «Amanum portus» ó puertos de los Amanos, donde Flaviobriga habia sido fundado por Vespasiano.

Aparte del orden de esta nomenclatura hay otra infinidad de razones para que no quede duda de que Flaviobriga corresponde á las cercanías de Castro, y no á Bilbao, ni á Bermeo, ni á Portugaleta, ni á ninguna otra de las localidades á que le han atribuido los historiadores de estos últimos siglos con una falta de criterio poco menos que inexplicable.

Sámano se llama desde tiempo inmemorial un valle cuya jurisdiccion llega á un cuarto de legua de Castro-Urdiales. Sobre la desembocadura del rio de este valle en el mar, hay un barrio que se llama Portugal, cuya significacion euskara es la de «sitio que se eleva sobre el puerto». Dominando ó protegiendo al puerto que suena en este nombre, existen las ruinas de un castillo llamado «Lapica» ó «Lapicoa», nombre que significa Olla y debió darse cuando dominaba allí la lengua euskara, viendo en su forma circular la figura de aquel uten-

silio doméstico. Allí comienza el valle de Sámano. Si no allí precisamente, en aquellas cercanías se han encontrado antigüedades romanas que denuncian la existencia de una poblacion importante. Plinio dice que esta poblacion se fundó donde se llamaba Amanum portus, en el puerto de Samano ó de los Amanos. ¿Cómo todas estas circunstancias y otras que omito sólo han conseguido despertar una vaguísima sospecha de que Flaviobriga correspondiera á allí en los muchos que desde el siglo xvi acá se han ocupado en esta averiguacion y generalmente se han inclinado á Bilbao ó Bermeo? Hasta el nombre latino é inmemorial de Castro que significa fortaleza, debió hacerles sospechar que allí hubo en la antigüedad pueblo importante. Aun la circunstancia de nombrar Plinio á Flaviobriga á continuacion del Vespertines viene en apoyo de que el «Amanum portus», y por tanto Flaviobriga, corresponde á Samano, porque desde el cabo Lucero á Castro no hay localidad marítima alguna donde Vespasiano ni nadie haya podido fundar ciudad.

Está tambien fuera de toda duda que el «Portus victoriae juliobrigensium» ó Puerto de la victoria de los juliobrigenses ó de Juliobriga sea Santoña, cuya historia civil y eclesiástica y hasta cuyos monumentos lo comprueban. Entre Santoña y Castro no hay más rio que merezca verdaderamente el nombre de tal, que el que desciende por Guriezo y este no es el Sanga ó Sanda citado por Plinio á continuacion de Flaviobriga.

El nombre de Sanga equivale á «punto no fortalecido», pues la radical «san» ó «zan» indica fortaleza y la terminacion «ga» es negacion correspondiente al «sin» castellano. El nombre de Santoña (que debió ser el vulgar euskaro del puerto de la Victoria) significa «monte fortalecido». Estando fortalecidas las desembocaduras en el mar que precedian y subseguian á la ria de Guriezo, era muy natural que esta última llevase en su nombre la nota de no fortificada.

No cabe para mí, ni creo pueda caber para nadie que haya estudiado este asunto con alguna detencion, la menor duda de que el Amanum portus y el Flaviobriga citados por Plinio corresponden á la desembocadura del valle de Sámano en el mar, casi á las puertas de Castro-Urdiales.

ANTONIO DE TRUEBA.



ARTZ BAT ETA BI IIZLARI.

Larrugin bati bein
bi Santangrazitar:¹
«Mendian dugu artz bat
il gogoa biar.
Aren larrua zuri
dugu saldu bear.»
Tratua egin zuten
amar untza zilar.

Bi iizlari oiek
biaramunean
artz-keta ziren goizik
sartu oianean.
Iduri itz artuak....
orduak berean,
artz eder bat chut chuta
agertzen zaie an.

Artza ek uste baino
andichago baitzen
gure iizlariak
or dire izitzen.
Bat pago bati gora
zalu da upatzen:
bertzia alegia il
lurrean etzan zen.

Artza lurrean dagon
orren gana doa.
(Galtzatarat eginik
an zagon gaizoa!!!)

Artzak usainka dio
urbiltzen aoa:
«Pu! dio, au ila da
auk urrin gaiŕtoa!»

Apur bat ibilirik
igi-ta ingura,
gibel aldetik zion
sendi usteldura.
Utzi zuen jan gabe
ez baitzen barura.
Bearrik zen ain ñapur
goiz artan artz ura.

Ila zelakoari
artza urrundu ta
laguna eldu zaio:
«Errak, to, ez uka:
Artza ari baitzukan
iri mandatuka,
zér erran ote daukan
emak erreputa.»

«Bearrirat urbilduz
sudur eta ortzak,
una zer erran dautan
alimale gaitzak:»
«*Bertze aldi bateko
au gogoan ar zak:
Larrua saldu gabe
il bear dik artzak.*»

JOANES LAPURTARRAK.

(Santagrazia=Garazi-ko parteko erri ttipi bat)

EUSKAROS ILUSTRES.

BIOGRAFIA DEL RDO. JOHANES DE ANCHIETA.

La familia antigua de los Anchietas, de Azpeitia, linaje de pura raza euskara y nobilísima cristiandad, tenia sus dos casas principales y armeras en la parte de Urrestilla, cerca de la iglesia de San Martin, de la que quedan ya pocos restos. Una de aquellas casas pertenece aún á la familia actual y principal de los Anchietas del mismo pueblo de Urrestilla.

Es muy probable que uno de los sobrinos del Reverendo Johanes de Anchietas, de quien aquí tratamos, fuese el capitán y Jurado de Canarias Johan de Anchietas, persona de mucho nombre en aquellas islas y padre del venerable Taumaturgo y Apóstol del Brasil P. José de Anchietas, cuya vida portentosa se halla escrita en varias lenguas por diferentes biógrafos, que promovieron la causa de su Beatificación.

Entre los parientes de Johanes de Anchietas se hallan como vecinos y moradores de Azpeitia en los protocolos del escribano Egurza desde el año 1510 á 1515, Martin Ochoa de Anchietas, Lope García de Anchietas, Juan Lope de Anchietas, Martin García de Anchietas, padre de María Beltran, Juan Perez de Anchietas, Juanes Ibañez de Anchietas, María Martinez de Anchietas, mujer de Martin Ochoa de Arsuaga, y María Lope de Anchietas su hermana y mujer de Domingo Ibañez; y en los de Lasao y Aquemendi hasta el año 1523, figuran tambien como tales una Beata Concepcionista de la Tercera Orden de San Francisco María Perez de Anchietas y su sobrina Ana de Anchietas, que fué su heredera principal, y que hallándose viuda, entró más tarde religiosa en el monasterio de las mismas Beatas de Nuestra Señora

de la Concepcion la Real, que existió en el siglo xvi en Azpeitia en la calle de Emparan, en el mismo local que actualmente ocupan la gran casa y jardín de D. Ignacio de Ibero.

No sabemos aún si el Reverendo Sr. Johanes de Anchieta nació en la misma villa de Azpeitia, de la que se decia vecino, ó en su dependencia el pueblo de Urrestilla, sito al Sur á media legua de ella.

Tampoco nos ha sido posible averiguar el año de su nacimiento; pero atendiendo que al empezar á ser maestro de capilla del Príncipe D. Juan, hijo de los Reyes Católicos, que nació en 1478, sería mayor de edad, y sacerdote, no será mucho error el fijarlo muy á mediados del siglo xv.

Antes del año 1499 aparece el Reverendo Johanes de Anchieta como capellan y cantor de sus Altezas los Reyes Católicos y como canónigo de la iglesia de Granada.

Fué nombrado por el Sr. Obispo de Salamanca en Junio de 1499 Prestamero de Villarino, segun aparece por el decreto siguiente:

«Joannes de Castilla, Episcopus Salmaticensis, venerabili viro Joanni Anchieta, canonico Ecclesiæ Granatensis, salutem et benedictionem.

»Meritis tuæ probitatis inducimur, ut tibi reddamur ad gratiam liberales. Volentes itaque te favore prosequi gratuito, præestimonium parochialis ecclesiæ loci de Villarino, nostræ Salmaticensis diocesis, per simplicem resignationem Alfonsi Fernandi de Luque, clerici Giennensis diocesis, illius ultimi possessoris... ad præsens vacans, cum suis anexis, omnibusque juribus et pertinentiis suis vigore alterative nobis a S.^{mo} D.^o N.^o Alexandro papa sexto concessæ..., tibi conferimus et assignamus,.. teque licet absentem, in corporalem possessionem dicti præestimonii per birreti nostri capituli Alfonsi Petri in personam tui impositionem, inducimus....

»In cujus rei testimonium præsentibus Litteras, manu propria subscriptas, nostro que sigillo munitas,.. ducimus concedendas..

»Datum in oppido de Herrera de Valdecáñas, Burgensis diocesis, sub anno a Nativitate Domini, 1499.^o die vero 12.^a mensis Junii.—
J.^s EPUS SALM.»

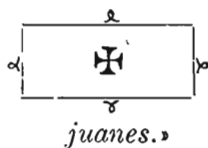
Por Junio de ese mismo año Benaldo de Bosmediano, en nombre e como procurador de Johanes de Anchieta, capellan e cantor de sus Altezas, tomó posesion de la prestamería del lugar de Villarino con la ceremonia acostumbrada entre otras varias de mover la rueda de campanillas.

A principios de Agosto de 1504, siendo ya Rector de la parroquia de Azpeitia debió aún estar ausente D. Johanes de Anchieta, puesto que aparece como Vicario suyo D. Domingo de Mendizabal. Así consta por un nombramiento de beneficio, que le confirió el patron de dicha parroquia D. Beltran Ibañez, señor de Loyola, abuelo de San Ignacio; documento que se conserva en el archivo de Loyola, y dice así:

«En la villa de Azpeytia, dentro de la Iglesia del señor sant sebastian de soreasu ¹ ques yglesia parrochial de la dicha villa a cinco dias del mes de agosto del nascimiento de nuestro señor iesu-cripsto. de mill e quinientos e quatro años en presencia de my ihoan. myñs. de hegurza escribano de sus altezas e ante los testigos de yuso escriptos estando presentes don domingo de mendizabal vicario de la dicha yglesia por don ihoan. de anchieta rretor della e don lope de olaberria e don pedro de eyzaguirre clerigos beneficiados en la dicha yglesia e otros muchos clerigos, e asi mesmo estando presente pero lopez de garyn alcalde hordinario de la dicha villa e estando partidas las obladas e dineros de ofrenda de oy dicho dia paresçio presente beltran ybañez de hoñaz señor de la casa e solar de loyola patron e admynystrador de la dicha yglesia: e luego el dicho beltran ybañez por quanto oy dicho dia avia falleçido e falleçiò don pedro de garagarza clerigo beneficiado que fue de la dicha yglesia e que por su fallecimiento dijo que a el perteneçia poner e proveer otro clerigo en lugar e por falleçimiento del dicho don pedro, segund que asta agora lo avia fecho porque estaba en posesion paçifica dello conforme a los previllejos de los rreyes antepasados confirmados por el rrey e por la rreyña nuestros señores segund que dello tenian previllejos sus antepasados en su tiempo y en el suyo. por tanto quel tomaba e tomo consiguiendo la dicha posesion una porçion de obladas quende estaban repartidas e asi mesmo çiertos dineros de la dicha ofrenda todo lo cual tomaba e tomo como unico pago de la dicha yglesia e asy tomadas las dichas obladas e dineros qel ponía e puso nombra e nombro pa beneficiado en la dicha yglesia en lugar e por falleçimiento del dicho don pedro a don domingo de alçaga clerigo que presente estaba con tal que aya de serbir e sirba en la dicha yglesia en las domadas e en todo lo al como los otros beneficiados de la di-

(1) Esto y lo demás que aquí se halla de documentos antiguos se ha copiado exactamente con la misma ortografía de los viejos autógrafos.

cha yglesia. e en señal dello el dicho señor beltran ybañez tomo tres o quatro obladas e çiertos panes e dineros qhera porçion de un beneficiado del dicho dia. e se las dio al dicho don domingo de alçaga. e dijo que daba e dio poder e facultades pa usar e gozar del dicho beneficio. e luego el dicho don domingo de alçaga dijo que conosçia e conosçio al dicho beltran ybañez por patron de la dicha yglesia e que como de patron el rresçibia e rrescibio el dicho beneficio del dicho señor beltran con cargo del dicho serbiçio segund que los otros beneficiados. e tomo las dichas obladas e dineros en señal de la dicha posesion agradeçiendole al dicho señor beltran ybañez por la merçed que le abia fecho e de todo ello pidieron testimonio asy el dicho beltran ybañez como el dicho don domingo de alçaga. e por mas fyrmeza firmaron aqui de sus nombres e rrogaron a los presentes que dello fuesen testigos. pa lo qual fueron presentes por testigos juanes lopez de vgarte e juanes peres de hegurza platero e domingo de eyzmendi e juanes de san pedro veçinos de la dicha villa. beltran de oñaz. don domingo de alçaga. yo juanes de egurza escribano de sus altezas y escribano publico de numero desta dicha villa fuy presente a lo susodicho y qual es visto tanto en mi rregistro e poderes fiz aqui este mio sygno



Por lo que se deduce de las noticias biográficas, que arrojan de sí sobre el Abad de Arbas Johanes de Anchieta, los protocolos antiguos de la villa de Azpeitia, y varios documentos del archivo de Loyola, que hemos consultado y extractado, debió vivir bastantes años con la familia real y su córte ya en España, ya en Flandes, especialmente en Valladolid, Madrid y Barcelona. Es muy probable que juntamente con su hermano el Infante Don Juan aprendiese del maestro de capilla señor Anchieta el canto y música á que conservó mucha aficion, la Reina Doña Juana, esposa de Felipe el Hermoso, que falleció de 28 años en Búrgos, en 1505. Continuó despues la Reina, al par que á otros músicos flamencos, pagando su buen salario al capellan y maestro Johanes de Anchieta.

Muerto ya el joven Rey Archiduque, y alcanzado el Rectorado de su villa de Azpeitia, pensó sin duda el Reverendo Canónigo y Abad Juanes retirarse á una vida más tranquila y más propia de su madura edad y condicion, entre sus deudos y amigos en su inolvidable país euskaro con sus amenos valles, montes y riscos, entre cuyas auras floreciera plácida su tierna infancia.

En Marzo de 1506, como Rector de la parroquia de San Sebastian de Soreasu de Azpeitia intervino Johan de Anchieta en el nombramiento de la Freila ó Serora de una Basílica ó Ermita, segun la forma y ceremonias que al efecto se usaban entónces.

Tenia un hermano llamado Pero García de Anchieta, quien en 1508 seguia percibiendo para él por medio de Enrique de la Cueva, regidor de Ledesma, algun dinero de Villarino.

El Rector Johan de Anchieta tuvo en 1509 pleito y entabló procesos con la clerecía y patron de su parroquia, la que ganó la causa en Octubre del año siguiente de 1510.

La escritura presentada al efecto por Martin García de Oñaz, patron de la dicha parroquia, hallada en el archivo de Loyola, es como sigue:

EL RREY.

Vicario general e oficial del obispado de pamplona. domingo de zabalía en nombre de martin garçia de oñez cuya es la casa de loyola me hizo relacion que entre el dicho martin garçia e juanis de ancheta rretor de la yglesia e monasterio de san sebastian que en la villa de azpeitia se trabto çierto pleito ante los del consejo e despues por rremision antel presidente e oydores de la abdiencia e chançilleria que rreside en la villa de Valladolid sobre rrazon de la quarta parte de los diezmos de la dicha villa de azpeytya e su jurediçion e la meytad del pie de altar e el derecho de proveher e presentar los clerigos que sirben en la dicha yglesia e de poner las fleyras e beatas para hermytas e otras basilicas e negaba la dicha yglesia en el qual dicho pleito los dichos presidente e oydores dieron sentençia en que absolvieron al dicho martyn garçia de oñez de las demandas contra el puestas sobre lo susodicho por el dicho juanes de ancheta de la qual dicha sentençia fue dada carta ejecutoria no embargante lo que el dicho juanes de ancheta pide ante vos a los clerigos e beneficiados de la dicha yglesia

que son presentados por el dicho martin garçia en lo qual el rrescibe notorio agravio e fuerza por ser como dicho es contra la dicha carta ejecutoria e las porziones que tyene de la dicha quarta parte de los diezmos. e asi mismo pide a algunas freyras e beatas por el dicho martin garçia presentadas contradiciendo las presentaciones por el fechas e contra las quales cartas dadas por las quales se manda que nynyunas personas çiten ny emplazen á los poseedores de tales monesterios que son en la dicha provynzia de guipuzcoa ante juezes eclesiasticos. e que si pretendieren thener derecho que lo pidan ante my. por ende que me suplica e pidia por merçed bos escreviere que vos ympiesedes del conoscimiento de la dicha causa e diese por nynyuno todo lo que oviesedes fecho e les truygesedes ante my o que sobrel proveyese como la my merçed fuere. por ende yo vos rruego e encargo que pues lo susodicho ha seido e es sentençiado en la dicha abdiencia llallamadas e oydas las partes e el conoscimiento dello no vos toca e conosçer vos de la dicha causa allende de lo susodicho es en perjuizio de la premimencia a estos rreynos. e si alguna cosa en ello aveys fecho lo rrepongays e no vos entremetaís a conosçer ni conoscays mas de la dicha cabsa e si algund derecho el dicho juanes de ancheta o otra persona pretende thener a lo susodicho lo venga a pedir e demandar ante los del consejo a quienes pertenesçe el conoscimiento dello. los quales vos oyan brevemente en cumplimiento de justiçia. fecha en la villa de madrid a treynta dias del mes de otubre de mill e quinientos e diez años.

yo el rrey.

por mandado de su alteza,

p lope conchillosæ.

Por Agosto de 1510 intervino el Sr. Anchieta como Rector de la parroquia, en unión con el único patron de ella, Martin García de Oñaz y Loyola, en la eleccion de la serora de la ermita ó basilica de Santa María Magdalena de Azpeitia.

Es muy probable que desde el año 1511 en adelante siguiese el Reverendo Anchieta habitando pacífica y santamente en su patria y entre los suyos hasta su edificante y cristiana muerte al fin de Julio de 1523 en su propia casa, frente á la parroquia, en el extremo de

Eleizcale, habiendo sido el auxilio de muchas pobres familias y protector especial de las monjas ó Beatas de la Concepcion, en cuya iglesia quiso ser enterrado, aunque no se verificó por el alboroto y bandos que á su muerte hubo.

En una decision habida en 1521 entre la clerecía de Azcoitia y Juan García de Balda, intervino Johanes de Anchieta como Juez apostólico, y se le nombra como Abad de la Iglesia Colegial secular de Arbas.

En Abril de 1521, en virtud de un rescripto de Leon X, aplicó Johanes de Anchieta al convento de las Beatas Isabelitas de Azpeitia, el fruto de los préstamos de Villarino, y á fin de percibirlos «la Madre y beatas del Convento ó Monasterio de la Concepcion de Nuestra Señora de la villa de Azpeitia de la Tercera Orden de San Francisco» nombraron su procurador el 23 de Agosto del mismo año de 1521.

JOSÉ IGNACIO DE ARANA.

(Se concluirá.)



DONOSTIYA.¹AZALKAYA: *Itsas-gañeko usoa.*

Aitzera² banituben
 len erri onenak,
 zala toki gustatu
 oi zirana denak;
 erakarde³ aundiyak
 izanikan berak,
 zitubela inguru
 bereak ederrak;
 eta batez erean
 itsas-plai zubena,
 zala bere berdiñik
 iñon etzubena;
 gisa artan nintzala
 eroririk miñez,
 eta ibildurikan
 sendatu eziñez,
 gero ere indardun
 jarriko banintzan,
 donkai³ bat egitera
 erabaki nintzan,
 bada nuben sendagin
 edo medikubak,

agindurik artzeko
 ur gaziz mañubak,
 eta egonik nora
 ez nekiela jo,
 artu nuben bidea
 Donostiyarako.

¿Nola kontatuko det
 bertako sarrera,
 zer igaro zitzaidan
 ikusteaz bera?
 toki ain politari
 jartzeaz begira,
 atsegiñez biotzak
 eman ziran jira,
 bada sinistpendurik
 ametsen bat zala,
 uste nuben zeruban
 sartutzen nintzala;
 eta ondorenean
 ere ametsetan
 bezelatsu bizitu
 izan nintzan bertan;

(1) Composicion señalada con *menção honorífica* en los Juegos florales celebrados en esta Ciudad en 1886. (Véase pág. 85 del tomo anterior.)

(2) Atractivo.—(3) Sacrificio.

gero noiz bat ubilla ¹
 neukana zankoan,
 mañubak on egiñik
 zitzaidanean joan,
 sendatuta echera
 nola joango nintzan,
 ontara gabe bertan
 gelditu bainintzan.

Gaur erri onegatik
 nai nuke itzegin,

euskal-izkuntzan bere
 agerkai bat egin;
 luma apain goititu
 moldazki zorroztuk,
 euskal-izkuntzan asi
 arte lan on justuk,
 argitarako ditut
 nere iritziyak,
 euskal-omenak izan
 ditzan Donostiyak.

.
 Gipuzkoa-ko lugorki edo kapitala,
 Echonpetzen da mendi Urgull-en oñean,
 Uso churi bat bezela, jaikitzen dala
 Egak zabalik itsasoaren gañean.
 Len oso chikiya omentzan au ikusten,
 Estucho zekarrelako bere kabiya,
 Murrutzar beltzak etziotelako uzten,
 Nai aín azitzen, egin danari aundiya.
 Bañan lur jo eraiñik murru beltz aieri,
 Uso ederra jar zedin libertadean,
 Geroz egak zabaltzen baita beti ari,
 Norabait joan nai balu bezela aidean;
 Ala gertatzen da emana bi zatitan
 Uso Uriya-ren ² izena daramana,
 Bada jar ditzagun biyak oso argitan
 Emango zaie biari agerkai bana.
 Alderdi lenengokoan goititzen dira,
 Eleizak bi, eta komentubak ere bi,
 Plazakin plazachoak beste lau badira,
 Kaleak ogeita bat edo ogeita bi.
 Berak oso chukunki moldatu berdiñak
 Zuzen dirala asko batzuk besteakin,
 Echeak altutasun batean egiñak
 Aurre oso polit begiragarriakin.
 Ikuste batez irurizkatzen dutela

(1) Reuma. — (2) Ciudad.

Pintura pantasiz egintako erriya,
 Zarraren izena baizik eztubela,
 Gertatzen dala iya guziya berriya.
 Eta ¿zér esango degu besteagatik
 Nolakoa dala onen beste egala?
 Esan genezagukena da beragatik
 Toki begiragarrienetan bat dala.
 Billatzen zaiozka pauso leku ederrak
 Ur-salto nola jolas gauza politakin,
 Begiruna jar erazten dutela berak
 Ez guchien gabaz argi pantaskiakin.
 Billatzen dira erè lur mami zelaiak,
 Arbol chit ikuskera ederrekoakin,
 Nola mendiskacho eta loretokiak
 Beren iturchulo soñu gozozkoakin.
 Kaleak ditu arriz chit ongi ezarrik
 Berdin, zuzenak, zabalak eta alaiyak.
 Echeak asko balio dutenak aundik,
 Beren aurre ederrakin oso galaiyak.
 Kaleak eztira ogeitara allegatzen
 Bañan ainbesteratu baitirade iya,
 Bada erriya nola dijoan zabaltzen,
 Denboraz bear du izan onek aundiya.
 Plazikan bat du orain arterañokoan,
 Bera arku jirakin oso moduzkoa,
 Oroigarri ¹ eder bat billatzen dala an
 Jauregi eche ² aundi Probinziakoa.
 Aitapentzea merezi duana ere da
 Biltoki ³ berri iya bukaeran dana,
 Oroigarri balio aundikoa ain da
 Guziak miresten dute beraren lana.
 Bañan alde bat utzirik oen graziyak
 Eta igorik Mota-ko sutunpadira,
 Obeki ikus ditzagun alde guziyak,
 Andik gozoro jarriko gera begira.
 Lenengo begietara jaikitzen dana

(1) Monumento.—(2) Palacio.—(3) Casino.

Da Ozeano itsaso zabal aundiya,
 Letarta edo Probidenziyaren lana
 Miresgarri oso biotz mugigarriya.
 Dira berriz ikusten beste alderdira
 Erri jirako errio, zelai, mendiyak,
 Ezin aspertu litezkeala begira
 Egun osoan egonik ere begiyak.
 Bañan ikusten dira beste gauzak ere,
 Ez baita urrea azalkaitzen dan den,
 Kaiean gauzak erdi lo artuk baitaude,
 Zeñak ikusteak ematen duben pena.
 Nola beste bizi bideak ere dauzkan
 Erriyak ez biziro pantesigarriyak,
 Zeñen abe oso segurubak ez dauzkan
 Beraren zutik egongarritzat jarriyak.
 Alaz ere seme leial on berarenak
 Nola beti langille ikusten baitiran,
 Billaturik belar sendakairik onenak
 Zorion lezateke egunen batean.

.

Erriya aldetikan
 baitegu ikusi,
 zein galaya dan bere
 inguru ta guzi;
 oraiñ ikustecho bat
 dubena merezi,
 da ere bere playa,
 baitu zenbait grazi.

Au da mañu tokiya,
 Koncha deritzona,
 paraje seguruba
 eta oso ona;
 alderdi guzietan
 dakarrena sona,
 bere modukoetan
 onentzat dagona.

Egite borobilla
 du, ta da zabala
 dago erriyagana
 arrimatzen dala;
 bada ikuste batez
 ematen du ala,
 iruristen du plater
 urrezko bat dala.

Ozeanok mañatzen
 dizkala eskiñak,
 bagak bertara dira
 bildutzen berdiñak:
 eta zati ditzaten
 eriyaren miñak,
 graziz zanbultzen dute
 ur malla urdiñak,

Iñuri guchirekin
lurra du berdiña,
zeñetan billatzen dan
ondar oso fiña;
mañu echol polliki
pintatubak gaña,
egiten diotela
gauza chit apaña.

Baitu beste chabola
bat, ere aundiya,
au da mañu echea
olez ezarriya;
zeña arkitutzen dan
gaingiro jarriya,
pizkor dedin bertara
dijoan eriya.

Itsas gañeko aize
min sendagarriyak,
osasungarri ditu
asnasten erriyak;
bide berez negubak
non udarak biyak,
ez dizkatela gaintzen
otz bero aundiyak.

Jolas-tokiya berriz,
leku au berez da,
jolas-biderik iya
iñoiz palta ezta;
egunaz edo gabaz
beti bada pesta,
ala bertan denbora
pasatzen errez da.

Franziyara arkitzen
zaiozka lau pausó,
joan ta jira egiten
dala merke oso;
mañu echeak berriz
denak ditu auzo,
ala gauza guziyak
daukazki erozo.

Osatzen zaizkalako
orrenbeste grazi,
lenaz gain jende asko
da bertara asi;
ala eraz gozoro
nai dubenak bizi,
Donostira bear du
bidea ikasi.

Iruri du sortitzak '
milagroze egiña,
lorien jayo toki
bat edo sarjiña;
itz batez, ain da leku
polit atsegiña,
euskeraz eztu itzik
famatzeko diña.

Ezpalituzke orin
belch diranak esan,
berriro batiatu
liteke elizan;
lenago Donostiya
deitzen zayon gisan,
gaur izena Zeruba
bear luke izan.

RAMON ARTOLA,

BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL

DE

SAN SEBASTIAN.¹

~~—COPIA—~~

MOVIMIENTO HABIDO DURANTE EL SEGUNDO TRIMESTRE DE 1887.

Número de lectores que ha concurrido á la Biblioteca	1085
, de obras que se han servido.	1119

Clasificacion por materias de las obras servidas.

Agricultura.	13
Bellas Artes	41
Ciencia, historia y arte militar.	1
Ciencias físicas y exactas	32
Ciencias médico-quirúrgicas	68
Ciencias morales y políticas	4
Ciencias sagradas y filosóficas	48
Derecho	7
Geografía—Viajes.	50
Historia de España	71
Historia natural.	24
Historia universal.	53
Industria, artes y oficios.	17
Legislacion.	8
Lingüística.	21
Literatura española.	163
Literatura general	12
Periódicos	93
Química	9
Seccion bascongada	97
Seccion enciclopédica	287
Total general	1119

(1) Rogamos á nuestros estimados colegas locales se sirvan dar cuenta, en sus columnas, del movimiento habido en este centro de instruccion y recreo.

Clasificacion de las mismas por idiomas.

En castellano.	999
En bascuence.	1
En francés.	111
En alemán.	1
Diccionarios y obras bilingües.—Bascuence-castellano. . . .	4
» » » Español-francés.	1
Diccionario trilingüe.—Bascuence-castellano-latín	2
Total general	1119

* * *

AUMENTO QUE HA TENIDO LA BIBLIOTECA EN EL 1.^{er} SEMESTRE DE 1887.

Obras procedentes de la Excmá. Diputacion provincial.

Seccion bascongada.	1
-----------------------------	---

Donativo de D. Antonio Bernal de O' Reilly.

Ciencia, historia y arte militar	1
Ciencias físicas y exactas	2
Ciencias médico-quirúrgicas.	1
Ciencias morales y políticas.	1
Ciencias sagradas y filosóficas.	7
Geografía—Viajes	3
Historia de España	3
Historia universal	8
Legislacion	7
Lingüística.	1
Literatura española.	17
Literatura general	30
Seccion bascongada.	2
Seccion enciclopédica	17
Total.	100

La Biblioteca pública municipal, situada en la planta baja del Instituto, se halla abierta al público todos los dias no festivos, de 10 á 12 por la mañana, y de 4 á 8 por la tarde.

NOTABLE CARTA LITERARIA.

Lo es la que á continuacion tenemos el gusto de insertar, dirigida al inolvidable P. Larramendi, con motivo de la publicacion de sus admirables escritos acerca del bascuence, por un entusiasta cultivador de la lengua euskara, el R. P. Fray José de Jesús María Araquistain:

†

Jesús, María, José.

Gero ere, Aita Larramendi andia, Euskaldunen Maisua, gere izkuntza maitearen edertzalle mirarizkoa, eta España guziaren onra osoa, (eztegu emen orderazko Señorien eta Erreverendisimien bearririk) geroenean ere agertarazi den euskeraren itztegi ugari eta narroa. ¡Bai alegia berorrek! Milla, ta milla esker emaiten diozkat Euskalherri guztiaren izenean, baita are geiago Españar guzien ordean, zerren onelako lan gogorrek artu dituan aien etontzarako. Berorrek garaitu ditu diran ezinkizunak; Gaztelako etsaiak isildu; Egunorotiak ¹ lotsatu, Mayans gaisoa arritu, eta Armesito Galiziarra izitu denpora gichi bateko. Baña osteria ere zorrotz hitza, gere Maisu andia, egatsak, bada eztira oraindik ere isillik egongo gere minzo gozoaren etsaiak: izituko dirade eta itsutuko argiaren aurrean, eta herri ere ainziñako setara biurtuko erra gaiztoz heterik. Gere Euskaldunak ere leen bezein burunotzak izango dirade, zerren ez-tuten ona ezagutzeko begirik, eta berorren zorrozitasuna; eta ziadea ikusteko, miraritzeko eta chalotzeko ezaguerarik. Ezta ordea zer ansi; jardun begio aitzinat ere lan oni, gai guztiak prestaturik dau-den ezkerro. Orandaiñoko nekeak eztebe izan neurririk; baiña aurre-rakoak chit errazak dira, iragoen aldean. Guzitu beza oraindik ere euskerazko itztegia (gichibana, gichibana, nekatzen eztala), bada itz asko falta dira, berorrek esaten digun bezela. Artako bialtzen

(1) Diaristas.

dizkiot batu ditudan chirdil batzuek, ezertako gauza badira. ¿Nor lotsatuko ez litzateke churkeria onezaz, ustakidak alaitzen ezpaleu? Asko opatzen det, atera dezala euskerazko geure sinistamenen jakinbide bat, erderaz aldamenean itzulirik, mutillak eskolan irakurrirri dagien, erderaz ikasteko araucho batzuekin. Eta gero, liburu andi bat, naiz sermoetegia, naiz heste edozein gauza gustokoen gainean, naiz euskeraren itzketa guzietan, naiz bakarrik Gipuzkoakoan, edo erderaz itzulirik, edo itzuli bage, orrekin guziok Euskerari oniritzi dagioten. Baña au ezta ikasliak Maisuari esatea baizen. Ongi bebil, Maisu andia; milla ta milla urte bizi bedi, mundua ikaratzeko, ezinkizunak garaitzeko, bazter guziak banatzeko. Gomuta bedi, arren, nizaz Jainkoaren aurrean. ni berorreaz oroitzen naizan bezela.

Berak gorde dezala beti urte anitzetan gauza andietarako, guziok opatzen degun moduan. Iruñan, Abuztuaren amabostgarrenean, milla ta zazpireun eta berrogei ta seigarren urtean.

Bere ikaslerik chikiena, miraritzallerik andiena.

Fr. Joseph Jesus María, Karmelita oñutsetako. Aita Larramendi, Maisu biotzekoa.»

El R. P. Fray José de Jesús María y Araquistain, á quien se debe esta hermosa carta, era natural de Iziar, y desempeñó en la Orden de Religiosos Carmelitas Descalzos, en que habia ingresado en su juventud, los cargos de Provincial y Definidor general. Murió en el Convento de Logroño en 1765, dejando varios apuntes y documentos para la historia de la aparicion milagrosa de la Imágen de la Virgen de Iziar. De ellos se aprovechó en su historia de la propia Imágen, impresa en 1767, el ilustrado Presbítero D. Pedro José de Aldazabal y Murguía.

De los profundos conocimientos que, como euskarófilo, poseía el P. Araquistain, son buena prueba los *Suplementos al Diccionario trilingüe del P. Larramendi*, que envió al sapientísimo jesuita, y á los cuales se alude en la carta que hemos reproducido, y que es tambien por su pureza de lenguaje, testimonio de la maestria con que el citado P. Araquistain manejaba el idioma bascongado.

Segun las investigaciones practicadas por el eruditísimo miembro de la ínclita Compañía de Jesús, R. P. Fidel Fita, compuso el P. Araquistain estos suplementos durante su residencia en Pamplona, probablemente en 1746; de ahí que en su vocabulario aparezcan bastantes vocablos usuales en Navarra, entre ellos algunos propios del

Valle de Roncal, donde el laborioso hijo de Iziar permaneció algunos dias el verano de dicho año de 1746, con objeto de ampliar su trabajo.

Fué asimismo el P. Araquistain poeta euskaro; y entre las composiciones que dejó escritas, son dignas de mencion especial, una gallarda y chispeante que dedicó al P. Larramendi, y otra sentida que escribió en honor de Nuestra Señora de Iziar, y que adaptada á un aire musical grave y melancólico, en breve se popularizó entre los habitantes de la region occidental de Guipúzcoa, en la que no hay quien al acudir al Santuario, que al pié del Anduz tiene la Reina del Cielo, no entone con fervoroso acento la plegaria en verso del Reverendo P. Fr. José de Jesús María Araquistain.

Bien merece, pues, por todos estos títulos, el eximio hijo de Iziar un lugar señalado en el catálogo de los escritores y bascófilos guipuzcoanos.

EL PAÍS BASCO JUZGADO POR LOS EXTRAÑOS.

«Si he admirado á estas Provincias por su valor y teson en la guerra, y por su franqueza y cordura en el acto de la pacificacion, y en grado superior por su conducta, así en sus negocios domésticos como en los relativos al resto de la Monarquía, despues de restablecida la paz; hoy que mi suerte me ha traído á habitar en este suelo, se han aumentado y crecen la estimacion y el buen afecto que los vascongados me inspiran, tanto por haberles merecido excelente hospedaje y favor, cuanto por el más desinteresado motivo de estar yo mismo viendo y sintiendo los buenos efectos de su legislacion antigua, y más todavía, de sus usos y costumbres.»

ANTONIO ALCALÁ GALIANO.

(Párrafo de una carta dirigida desde Santurce en 2 de Agosto de 1841 á la Diputacion foral de Guipúzcoa.)

ARRATOI ETA SAGUEN BATZARREA.¹

Zapiron ill ezkeroz,
 Sagu ta arratoiak
 Millaka sortu eta
 Zeuden guztiz joiak,
 Zeren beste katuen
 Beldurrikan gabe
 Ziraden beren eche
 Guztiaren jabe.
 Baña illobacho bat,
 Chit mutil sendoa,
 Zapironek bazuen
 Bere antzekoa.
 Denborak egin zuen
 Guztiz eiztaria:
 Egunoro bazuen
 Lanaren saria.
 Ernaia zan, bortitza,
 Gañera katarra,
 Bere aitona bezin
 Mutiko azkarra.
 Goizean, arratsean,
 Ordu guzietan,
 Usaika an zebillen
 Beti zokoetan.
 Ez zuen arratoiak
 Besteaz beldurrik,
 Ikaratzen zituen
 Onechek bakarrik;
 Zeren estu-estuan
 Arkitzen baziran,

Beste edozeñekin
 Burrukatzen ziran,
 Eta omen zituzten,
 Ala det aditu,
 Bein baño geiagotan
 Zenbait elbarritu.
 Katar deabru ori
 Baldin iltzen balitz,
 Esaten zuten, ongi
 Ginduzkek gu anitz:
 Ikusia zeagok
 Segurki bestela,
 Ezin biziko gaituk
 Luzaro onela.
 Atera nai badegu
 Jatera zulotik,
 An diagu gañean
 Ortzak agerturik.
 Ez bagerade berriz
 Irteten lenbaitlen,
 Sarri asiko gaituk
 Elkar jaten emen.
 Oien artean zan bat
 Biziro andia,
 Bizar luzea, eta
 Chit ille zuria;
 Urte asko zituen,
 Zan asko jakiña,
 Mairan jan izan zuen
 Lau bider iriña.

(1) ¹ Samaniego-ren ipuia euskerara itzulia.

Onek esaten die:	Lokarriaz lotutzen
Baziakiat nik	Ez dek gaitz lepoa,
Nola gindezkean gu	Zergatik nere ustez
Atera emendik;	Pisua dik loa.
Baita ere biurtu,	Guztai zitzaien
Zein ta dan azkarra,	Ongi iduritu;
Egiten diogula	Baña inork ez zuen
Burla eta farra.	Beretzat aditu.
Bein baño geiagotan,	Batak esaten zuen,
Ikusi dedanaz,	Ni nago gogorra,
Lo egiten dik beti	Besteak, ni itsua,
Katarrak egunaz:	Besteak, ni gorra.
Lepoan kaskabel bat	Edozeñek ematen
Ifintzarekin,	Oi du konsejua;
Iges egiten erraz	Baña inork egiten du?
Dek soñuarekin;	Or dago kontua.

CONCURSO DE LITERATURA EUSKARA.

El ilustre bascófilo Mr. Antoine d' Abbadie, que celebra anualmente un concurso de literatura bascongada en una ú otra vertiente del Pirineo euskaró, ha dispuesto adjudicar en el certámen del presente año de 1887 un premio al autor de la mejor composición en prosa ó verso, escrita en bascuence, y que sea original, y no traducida ó imitada de algun trabajo escrito en otra lengua.

El día 1.º de Agosto finaliza el plazo señalado para la admision de trabajos, que habrán de remitirse, en la forma establecida para esta clase de concursos, á Mr. Lamaignère, redáctor del *Courrier de Bayonne*.

MISCELÁNEA.

Se ha encargado de la direccion de nuestro apreciable colega *Laurak-bat* de Buenos-Aires, nuestro muy querido amigo y paisano, el inspirado compositor musical D. Félix de Ortiz y San Pelayo, á quien enviamos un cordialísimo saludo, deseándole en su nueva y patriótica empresa el éxito á que le hacen acreedor sus excelentes disposiciones y su amor profundo al país natal.



Nuestro distinguido paisano D. Fermin de Lasala ha terminado con actividad, celo y probidad ejemplares, la honrosa y delicada mision que se le confirió por el Gobierno nombrándole Comisario regio para la reedificacion de los pueblos de Andalucía, destruidos por los violentos terremotos que se sintieron en aquella comarca á fines de 1884 y principios de 1885.

Con este motivo, el Sr. Lasala ha sido objeto de señaladas y merecidas distinciones de parte de las autoridades y de personajes ilustres.



El día 1.º del corriente mes se inauguró el gran Casino construido en el Parque de *Alderdi-eder* de esta Ciudad, bajo la direccion de sus autores los distinguidos arquitectos Sres. Morales de los Rios y Aladrén, á quienes felicitamos porque han sabido dar nueva prueba de las brillantes facultades que reunen para el arte arquitectónico.



El domingo 3 del corriente se inauguró, con un magnífico partido, la nueva y hermosa plaza de pelota construida en el barrio de Ategorrieta de esta Ciudad, y denominada *Jai-alai*.

Felicitamos á su autor y director el acreditado maestro de obras Sr. Eceiza.

El partido de inauguracion lo jugaron EliceGUI y el *Chiquito de Eibar*, contra los azpeitianos *Baltasar y Mardura*, saliendo vencedores

los primeros, que dejaron á sus contrarios en 37 tantos de los 50 á que iba el partido.

~~—*—~~

Se han concedido las siguientes patentes de invencion:

A D. Ignacio de Ibarzabal, fabricante de armas de Eibar (Guipúzcoa) patente de invencion por cinco años para la fabricacion del revólver «Puppy.»

A la razon social «Moyua, Elorza y Altube», vecinos de Oñate (Guipúzcoa), patente de invencion por veinte años por «un procedimiento de estirado de barras de acero y su transformacion en herramientas de toda clase».

~~—*—~~

La Sociedad Coral, en señal de agradecimiento, dió el dia 6 del corriente una brillante serenata al Sr. Marqués de Cubas. Con tal motivo, el paseo de la Zurriola estuvo muy animado, y la concurrencia aplaudió con entusiasmo al orfeon, que cantó admirablemente varios coros bascongados, siendo repetido el *Ume eder bat*.

~~—*—~~

Leemos en nuestro apreciable colega *El Noticiero Bilbaino*:

«Nuestro jóven paisano el tenor Lucio de Laspiur está indudablemente á las puertas de la celebridad artística que lleva consigo el dinero. Dias pasados, el empresario y agente del Teatro de la Scala, Sr. Lamperti, quiso oírle cantar, y al dia siguiente le envió á su casa la proposicion de escriturarle por cinco años en el citado Teatro, sólo para las temporadas de carnaval y cuaresma, dejándole las demás libres, mediante el estipendio de cuarenta y siete mil pesetas, abonadas en plazos de dos mil quinientas á veinte mil durante aquel período. No es esta proposicion la única importante que se ha hecho al ya codiciado artista bizcaino.»





EUSKAROS ILUSTRES.

BIOGRAFÍA DE D. PABLO PEDRO DE ASTARLOA.¹

«Vivió y murió por el amor de su país natal.»

I.

La noble villa de Tavira de Durango va á erigir dentro de su recinto la primera estatua que en los pueblos de Bizcaya se haya levantado para conservar y perpetuar la memoria de uno de sus ciudadanos beneméritos y útiles á la república. Ejecutando este acto, realiza una obra nobilísima y digna de alabanza, y sienta un ejemplo que puede ser fructuoso, sirviendo de estímulo y de acicate para que el Cuerpo del Señorío y los demás pueblos de Bizcaya despierten del olvido y de la indiferencia y emulen en el generoso empeño de recordar, enaltecer y perpetuar los nombres de sus conciudadanos ilustres.

La marmórea imagen que ha de servir de ornamento precioso á la hermosa y culta villa, hará visible á los presentes y á las generacio-

(1) Trabajo premiado con *un papiro de oro y plata* en las Fiestas euskaras celebradas en Durango, en Julio de 1886.

nes venideras la simpática y austera figura de un sábio tan profundo y virtuoso como humilde y oscuro, que, ajeno á las pompas y á las grandezas del mundo, desconocedor de su fuerza intelectual y de su mérito, no presintiendo la gloria que debia rodear á su nombre, consagró todo el tiempo de su callada existencia á estudiar, profundizar, divulgar y encomiar las excelencias y la maravillosa estructura de su lengua nativa. Por cierto que nadie ménos que él hubiera esperado ó adivinado este homenaje de admiración que hoy le tributa, al cabo de setenta años, su amado y cariñoso pueblo natal, queriendo como señalar por este acto la dichosa coincidencia de la conmemoracion dedicada al entusiasta bascófilo con el fecundo y poderoso renacimiento de los estudios euskaros, que tan nobles y ardientes esperanzas infunde á los amantes de las glorias de este país y á los que con su inteligencia, con su amor y con su esfuerzo quieren contribuir á conservar puras y esplendorosas su cultura y su civilizacion propias. Considerado en este sentido el noble monumento que hace revivir á nuestros ojos la imágen de un eximio bascongado, es un tributo ofrecido á la pátria bascongada, una síntesis tangible de los sentimientos, de las ideas y de las aspiraciones que llenan su espíritu y levantan su corazon y un incentivo á todos los talentos y á todas las voluntades que esta tierra venturosa contiene, para que emulen en la laudable y santa obra de proseguir y dar cabo al renacimiento comenzado.

Era seguramente necesaria una demostracion de esta índole, gallarda, solemne, espontánea y popularísima, para demostrar á los propios y á los extraños, sobre todo á estos últimos, que en Bizcaya no se ha extinguido el culto de las grandes ideas y de los grandes hechos, y que no somos olvidadizos de las glorias patronímicas, ni ingratos con los hombre ilustres, ni desdeñadores de los progresos de la evolucion intelectual.

II.

Sin condiciones de estilo, con escaso talento, con pocas y aisladas noticias, con un casi absoluto desconocimiento, que harto lamenta, del rico y dulce idioma pátrio, el autor de esta ligera noticia se atreve á acometer una tarea difícil y comprometida, alentado solo por el en-

tusiasmo que en él despierta esta conmemoracion, y por el sincero deseo de contribuir tambien á su manera á la glorificacion del sábio bascófilo.

Pocos de sus hijos honrarán en tan alto grado á Durango, por sus cualidades, virtudes y obras, como D. PABLO PEDRO DE ASTARLOA Y AGUIRRE. Nació el autor de la *Apologia de la lengua bascongada* en esta villa á 29 de Junio de 1752, y en honor de la festividad del día le impusieron los nombres de *Pablo Pedro*. Le dió el agua del bautismo en la iglesia parroquial de Santa Ana, D. Dionisio de Ocerin, cura y beneficiado de las iglesias parroquiales unidas de la villa de Durango. Fueron sus padres D. Juan Bautista de Astarloa y D.^a María Angela de Aguirre, vecinos ambos de dicha villa, y naturales el primero de la misma y la segunda de la villa de Marquina: abuelos paternos Francisco de Astarloa y Magdalena de Iturri, naturales y vecinos de la misma villa de Durango, y los maternos D. Pedro de Aguirre y Ucin, natural de Vergara, y D.^a Ana de Olave, natural y vecinos de Marquina. Tuvo por padrinos á Joaquin de Murua, escribano Real y vecino de Guernica, y María Catalina de Aguirre.

Era la de Astarloa familia de curiales estimada y regularmente acomodada en la villa, y el apellido paterno de rancio abolengo en la historia de Durango, pues con frecuencia se encuentra en los primitivos libros de bautizados, que se remontan hasta el año 1508, y son á fé los más antiguos que se conservan en Bizcaya.

Varios hermanos tuvo Pablo Pedro, todos nacidos ántes que él, y si nuestra cuenta no es inexacta, fueron los siguientes: José Antonio, nacido el año 1738.—Francisca Antonia Ramona, nacida en 1742.—Juan Bautista, en 1745.—Patricio José en 1751. De estos hermanos alguno debió morir ántes de llegar á la adolescencia y suponemos que fuese el llamado Patricio José. Otro fué clérigo y buen teólogo, y D. José Antonio, abogado de los Tribunales del Reino, persona de respetado consejo y buen crédito en la villa, y Alcalde y Juez ordinario en 1787, siendo á la sazón su hermano el bascófilo Abad y Rector de la Cofradía de Nuestra Señora del Rosario.

Como el Benjamin de la casa, fué criado Pablo Pedro con singular esmero y tiernísima solicitud, cuyos cuidados acaso se justificaban tambien por la timidez y encogimiento de carácter que demostró en sus primeros años. Era un niño tranquilo, apacible, recogido y reflexivo, sin aficion á las diversiones y juegos ruidosos, amigo de la

casa y apegado al regazo materno; y en él se reveló desde muy temprano una vocacion decidida y enérgica hácia los estudios. Pocas noticias, y ellas inciertas, tenemos sobre los que hizo el personaje biografiado dentro y fuera de su villa natal. Investigaciones prolijas no nos han permitido rastrear las noticias que con anhelo buscábamos.

Sabemos que estudió concienzudamente el latín, y suponemos que lo cursaría, ya en la misma Durango, ya en alguno de los pueblos de Bizcaya, donde en aquella época había excelentes maestros particulares de esta lengua. Sabemos también que en algun pueblo de la frontera francesa, cuyo nombre no se nos ha dicho con precision, continuó y amplió sus estudios, dedicándose á los de humanidades, lengua francesa y literatura. No tenemos certeza de si cursó la teología ó los cánones, aunque nos inclinamos á pensar que frecuentaría las aulas de la Universidad de Oñate, tan concurridas por la juventud vascongada. No sería tampoco imposible que hubiese concurrido á las cátedras de la Universidad Complutense, á la que los estudiantes bizcainos demostraban en los siglos pasados una marcada predileccion. Pero hemos de declarar ingenuamente que investigaciones minuciosas practicadas en los archivos de Oñate, Calahorra y Universidad de Valladolid, no nos han dado el resultado que perseguíamos, ó sea el hallazgo de la hoja de estudios de Pablo Pedro, que hubiera sido un dato interesante para su biografía.

A pesar de la escasez de noticias en esta parte, el conjunto de otras nos permite asegurar que fué Astarloa hombre muy instruido, estudiante perpétuo, apasionadísimo por la filosofía, de variada y copiosísima lectura, y sobresaliente en algunos ramos del saber.

III.

Se ha conservado por tradicion que abrazó el estado eclesiástico con perfecta conviccion y purísima fé, como el más adecuado á la honestidad y severidad de sus costumbres, á sus sentimientos, inclinaciones y gustos, y el más apropiado para consagrarse con todo su ser, sin cuidados y sin agitaciones, al cultivo de las ciencias que tanto amaba, y especialmente al estudio continuo y á la profunda meditacion de la lengua euskara, por la cual sintió desde muy niño un

amor filial y un entusiasmo ferviente verdaderamente admirables.

Como pilongo de las iglesias de Durango, tenía opción á aspirar á uno de sus beneficios que constituían piezas de bastante consideración y de regular renta, pues el Cabildo de esta villa siempre fué importante, y de él dijo el escritor D. Gonzalo de Otalora á principios del siglo XVII que sus individuos eran sujetos respetables y levantados y que de ordinario había en él tres ó cuatro prebendados de Catedrales. No sabemos á punto cierto la fecha de la ordenación de Pablo Pedro, pero inferimos de varias indicaciones, que debió recibir las órdenes mayores en juvenil edad, obteniendo luego un beneficio de las iglesias unidas. Como sacerdote y beneficiado, compartió los desvelos y las tareas apostólicas de sus compañeros, asistiendo á todos los ministerios de su estado, predicando con frecuencia, y casi siempre en bascuence, y atendiendo á la cura de almas. Su elocuencia, por el recuerdo que de ella se ha conservado, debió ser natural y sencilla, pero persuasiva, siendo magistral en el manejo de la lengua nativa. La vida que pasó Astarloa en Durango era la que convenia exactamente á un sacerdote de su estado y de sus inclinaciones. Aseguran que vivia con suma sobriedad, casi con pobreza y estrechez. Era muy frugal, poco dispendioso y exento de necesidades. Su vida era la del retiro y el estudio, y no le dominaba más pasión que la ánsia de saber.

Se sabe que habitó varias casas de las que actualmente existen en la villa: una en el barrio de Pinondo, propia del Sr. D. José María de Ampuero, perteneciente, segun creemos, al vínculo de Maguna, y otra en la llamada Goyencalle. De su figura y persona solo puede darnos una idea aproximada un retrato que posee en la indicada casa el mismo Sr. Ampuero, sacado de otro hecho á la pluma en vida de Astarloa. Si este retrato fuera fiel y exacto, nos daría la idea cabal de un tipo castizamente bizcaino, pues en dicho retrato se le figura con cara larga y angulosa, pómulos pronunciados, ojos verdosos grandes y expresivos, nariz muy pronunciada, ancha y despejada frente, cabello escaso, color sano y vivo y la barbilla acentuada. Acaso el pintor, por el tipo que le era familiar, pintó un sacerdote algo de fantasía y demasiado bizcaino en su hábito exterior y aspecto.

IV.

Consta que, dentro del Cabildo, desempeñó por encargo del mismo ó por eleccion de los feligreses, varios cargos y comisiones honoríficos. En el año 1782, á los 30 de edad, fué nombrado Capellan y Rector de la Cofradía de Nuestra Señora del Rosario unida á la iglesia de San Pedro de Tavira, por acuerdo unánime del Alcalde, Regidores y Síndico de la villa y de los cofrades. Era cargo estimado y que se solicitaba con afan, porque esta cofradía era una de las más antiguas y respetables de la villa, fundada en el año 1595, aprobada por el Ilmo. Sr. Obispo de Calahorra y la Calzada y confirmada por el Prior del Convento de la Encarnacion de Bilbao, como perteneciente á la Orden de frailes predicadores, en 1616. En los registros de esta cofradía han figurado las familias principales y los nombres más ilustres de Durango.

Consultando los datos de varios libros parroquiales, hemos visto que D. Pablo Pedro de Astarloa predicó en la parroquia de Santa Ana el día de la titular los años 1787, 1788 y 1789. Esta continuidad en un encargo señalado é importante, unida á los muchos sermones que pronunció en otras iglesias, y aun fuera de la villa de Durango, denota la alta estima en que se tenian su saber y sus facultades oratorias. Pero como hemos dicho, el amor absorbente de Astarloa era el estudio, singularmente á partir desde el instante en que el conocimiento de ciertos libros publicados en el extranjero abrió á su imaginacion y á su talento desconocidos é inmensos horizontes en el estudio filosófico de la lengua bascongada. Era tan grande su aficion á la lectura, y de tal manera se abstraia y embebia en ella que pasaba las noches sobre los libros de claro en claro, y se cuenta á este respecto una anécdota característica. Tenia que decir ordinariamente su misa á las nueve de la mañana; era en los meses de invierno. Muy temprano se retiró de noche á su gabinete de estudio. Completamente abstraído se pasó leyendo toda ella encendiendo sucesivamente varias velas, y tenia encendida una de estas todavía y seguia leyendo cuando entró su criada á avisarle que era llegada la hora de ir á la iglesia. Sin darse cuenta Astarloa del tiempo transcurrido, preguntó

ingénualmente: ¿Cómo? ¿es ya de día?—Sí. Y apenas tiene V. tiempo para vestirse y llegar á la iglesia.

Compatible con este carácter era una gran jovialidad y llaneza en el trato, y complaciase particularmente en departir con las gentes de humilde condicion, entre las cuales gozaba de verdadera popularidad. Era tambien muy aficionado á los niños y dulce y cariñosísimo con ellos. Parece asimismo que era agudo, ingenioso y ocurrente, y como dotado de una imaginacion fértil y vivá y de una memoria fresca y sorprendente, abundaban en su conversacion los rasgos chispeantes, los recuerdos más oportunos, las anécdotas más variadas.

Aunque no era amigo de exterioridades ni hombre de sociedad en el estricto sentido de la palabra, su nombre debió ser muy conocido, estimado y respetado en toda Bizcaya, y natural é insensiblemente, sin buscarlas ni pretenderlas, debió llegar á tener amistades y relaciones con las personas principales que figuraban en aquella época por su instruccion, categoría ó linaje.

Hemos abrigado por mucho tiempo la esperanza,—que al cabo ha resultado ilusoria,—de adquirir alguna parte de su correspondencia autógrafa: sin duda que ella hubiera sido interesante y habria arrojado luz sobre algunos fondos poco conocidos de su carácter, así como nos hubiese dado muestra de su estilo epistolar, y una idea del estado de cultura de Bizcaya á fines del siglo XVIII. Con ahinco lo hemos buscado, sin hallarlo: acaso algun otro haya tenido la fortuna que á nosotros nos ha sido negada; y si así fuera, Bizcaya ganaria con conocer, á la luz de las confidencias íntimas, el ser psicológico del sábio euskarista.

CAMILO DE VILLAVASO.

(*Se concluirá.*)



EGIAZKO AMORIOA.¹

I.

Gurasoak eta umeak.

Auntzak zaitutzen zituen batek alanbrezko kaiolean
Choritalde bat paratu zuten preso bere barrenean,
Eta gaisoi kontu artzera egaaka otaditikan
Berealañe atzekabezko aita eta ama jua ziran.

—«Baldin onera, zion artzaiak, badatoz alkar arturik
Aita eta ama euren umeai jaten emateagatik,
Ikus nai ditut umeak nola amorioarengatik
Kontu egiten dizkien euren aitai eskerrak emanik».

Utzitzen ditu alanbrearen tartean aitama biak;
Zabaldutzen du kaiola gogor aren atea artzaiak,
Preso paratzen ditu aitamak eta libratzen umiak.

Chorikumecho taldeak egaan ariñ iges egin zuen,
Eta nola aren biurtzaren zai alperrik egon ziraden,
Atsekabeak eta goseak gurasoak ill zituen.

II.

Umeak eta gurasoak.

Tiraka ere artzai on batek auntz gaiso bat ezin zuan
Atzean beeka ume maitea aditutzen zuanian,
Zeñak, batean aronz bestean ononz eziñ egonikan,
Inola ere bere amaren ondoan jua nai etzuan.

—«¡Burbullaria! zion jakintsu batek esan artzaiari,
Paratu ezak aurrean, ire atzean daraman ori;
Anka zinzillik bizkar gañera ezak umea ezarri,
Eta ariñ ama ikusiko dek segitutzen umeari.»

Siñistu zuen artzaiak ori konseju erreza zala:
Oratu zion antzumeari eta jua zan egiñala,
Otamenchoren gañean bere umechoa zeramala.

Lotugai gabe auntza biei segika jua zitzazkien,
Baño ariñ urbill zion gaisoak antzumeari jarraitzen
Ezikan oñak zijoakion atzetikan millizkatzen.

OTAEGI-KO KLAUDIO.

(1) Traduccion de una poesía de Campoamor.

CURIOSIDADES BASCONGADAS.

RESPUESTA NÚM. 63.

EL P. ARTEAGA.—La pregunta que hace *Un bascongado* en el número 250 de la EUSKAL-ERRIA tiene contestacion cumplida en el libro que cita de D. Estéban de Arteaga, titulado *Investigaciones filosóficas sobre la belleza ideal* etc., en cuya portada se llama «matritense» al ilustre jesuita.

Excusado es mencionar, por lo tanto, á otros autores que ponen el nacimiento de Arteaga en Madrid, por más que el apellido de este sea sobradamente bascongado, y su origen haya de serlo tambien. Lo curioso sería lograr adquirir noticias de su padre para saber de qué rama de su apellido procedia, cosa que ciertamente no parece fácil, porque pide mucha investigacion y diligencia, á ménos que alguna circunstancia feliz no abreviase trámites minuciosos y prolijos. Tal vez resultase que era miembro de aquella *Arteagarum familia*, de los marqueses de Valmediano, en la cual, segun el P. Juan Andrés Navarrete, compañero de religion y destierro de Arteaga, en sus *Vidas de los jesuitas ilustres de la provincia de Castilla la Vieja fallecidos en Italia*, «erant omnia relictissime constituta.»

S.

ERLEEN GAÑEAN JOLASA.

—Gaur itz egin bear dizut erleen gañean.
 —Aberecho gayonak dira erleak: oyek ematen digute ezia.
 —Ez bakarrik ematen digute ezia, bai ere argizagia.
 —Nola ezti zalea naizen chit, ez nintzan argizagiaz oroitzen.
 —Jateko bezin ona da ezia osakaitako. Kostoma dan orduan artzen da ezia urarekin. Beste aldetik berriz jzenbat gauzatarako ez da ona argizagia! Onekin egiten dira arkayak, ezkoztuak eta enplasto muet asko. Erleak jayotzen dira ingumak bezela, eta jaten dute ezia. Loreetan arkitzen dute eztiaren eta argizagiaren gaia. Lorearen iriñarekin egiten dute argizagia, eta ezia berriz loreari ninikatik ateratzen dioten ezadearekin. Iriña biltzen dute lore gañean atzeko zankoak arrastaka erabilliaz. Zankoetan dituzte zankozorro mota batzuek, eta ez dira gelditzen oyek bete arteraño. Ezadea chupatzen dute murturrean duten tronpa batekin. Ezadearentzat dute urdall bat, eta an argizagi biurtzen da. Gero, aotik argizagia boteaz, dijoaz abaraska egiten. Abaraska egiña dagoan orduan, betetzen dituzte onen chuloak eztiz.

—¿Chuloari zeldilla al-deritza?
 —Abaraskarenari bai.
 —Choratzen naute ni gauza oyek guztiak.
 —Ez dezu zerzaz choratu.
 —¡Zer! ¿ez da choratzeko gauza lorearen gañean dagoan iriña argizagi biurtua ikustea?
 —¿Eta ez zaitu choro biurtzen ikusteak gure odol biurtzen guk jaten ditugun gauzak?
 —Egia diozu, ez nintzan kontuan erortzen.
 —Gaur beyak jan duen belarra biar esne biurtua jaten degu.

AGUSTIN PASCUAL DE ITURRIAGA.

EUSKAROS ILUSTRES.

BIOGRAFIA DEL RDO. JOHANES DE ANCHIETA.

(CONCLUSION.)

En una escritura de donacion y concordia entre Martin García de Oñaz y Loyola, hermano mayor de San Ignacio, y el muy R. P. Fray Bernardino de Salcedo, ministro Provincial franciscano de Búrgos, con las Religiosas Beatas de la Tercera Orden, fecha el veinte y siete de Agosto de 1521, y que existe en el archivo de Loyola, se ve la estima y preeminencia que el Monasterio de las Concepcionistas guardaba para con el Reverendo Sr. Johanes de Anchieta, tratando de su futura sepultura, con cuyo motivo, despues de la muerte de Anchieta, hubo graves querellas entre dicho Monasterio y el Rector de la parroquia de Azpeitia con su patron y clerecía. Hé aquí un trozo del fóllo.segundo de ese documento:

«E luego como el dicho martin garçia con los otros que alli estabamos saliese fuera y quedase el muy reverendo padre ministro en cripto con las dichas señoras religiosas para conferir lo sobredicho dende a poco espacio de tiempo llamandonos para que dentro entramos todos dijo el dicho reverendo ministro al dicho señor martin garcia que la dicha revenda señora con su convento le hazian graçias por el beneficio tan grande e donaçion que les abia fecho y la oferta de fauor que les habia prometido y que todas de un corazon y voluntad dende allí por si e por sus subçesoras al dicho martin garçia y la señora su mujer y al mayorazgo su subçesor que en la casa de loyola subçediere por tiempo para siempre jamas resçibian por razon

del suelo que para hedificación de la dicha yglesia de la concepción les habia dado por patron de la dicha yglesia de la concepción de la virgen nuestra señora y como a tal verdadero patron queria le fuesen guardadas para siempre las preheminencias e esençiones de patron es a saber en logar paz y ofresçimiento y en todas las otras cosas que de derecho uso e costumbre a los tales patrones se suele dar. de tal manera que en la capilla mayor de la dicha yglesia de la concepción tenga silla o banco mobedizo distinto de otros bancos comunes a la mano derecha de la dicha capilla e ansi mesmo le daba e otorgava tierra para dos sepolturas a el y a la señora su mujer muy cumplidas honrrosas e ynsignes delante el altar mayor. de tal manera que no aya otra sepoltura en aquella rrencada primera junto a las gradas nin mas alta ni junto al altar eçepto que si el reverendo señor Johanes de Anchieta abad de arbas se quisiese enterrar delante el altar mayor se le sera conçedida y tenga bien de aqui una sepoltura ynsigne delante el dicho altar mayor como patron de la dicha yglesia e monasterio por razon de la dotacion de la primera rrencada pero el resto de las sepolturas que quedasen de la dicha rrencada primera a la man derecha e man izquierda de la dicha sepoltura del dicho reverendo señor abad davan al dicho martin garçia pa su enterraminto con sus desçendientes perpetuamente aora quedase la dicha yglesia de la Concepción donde esta aora se mudase a otra parte pero si el dicho reverendo señor abad se quisiese mas enterrar del espacio que ay entre el altar mayor e la pared con su sepulcro rromano como persona tan reverenda conbiene las dichas dos sepolturas daba al dicho martin garçia de la primera rrencada del altar mayor de logar mas honrroso e ynsigne segun que sobre dicho es.»

El 19 de Febrero de 1522 otorgó é hizo su testamento el Reverendo Johanes de Anchieta, ante el escribano Joan Martinez de La-sao, y cuyo contenido en lo mas sustancial, dejando algunas fórmulas y mandas particulares y pequeños legados, es como sigue: «In dei nomine Amen. Sepan cuantos el presente instrumento vieren como yo Don Juan de Anchieta abad de nuestra señora de arbas capillan cantor de sus majestades vecino de la villa de azpeytia estando sano y bueno de mi persona e en mi entendimiento senso e juizio natural... considerando etc.... hordeno ago e establezco este mi testamento.....

Primeramente mando la mi anima a nuestro Redemptor., y quiero e mando.. que quando Dios de mi dispusiere e mi alma saliere

de mi cuerpo sea sepultado y enterrado mi cuerpo en la iglesia y monesterio de las beatas de la tercera orden de señor san Francisco llamado de nuestra señora de la Concepción la real que es en esta dicha villa de Azpeytia en la capilla delante del altar mayor.., por quanto yo de mi propria y deliberada voluntad he elegido mi sepultura en la dicha iglesia y monesterio.. y mando que ense me hagan mi heredero y cabeçaleros de mis bienes por los padres religiosos de la dicha orden de San Francisco y beatas della todos mis obsequios enterrorio anniversarios e cabos de años con pan çera carne e missas y todos los otros cumplimientos ecclesiasticos usados.. hacer a persona de mi estado... porque assi quiero y assi mando y porque ello es assi mi final determinacion e por la devocion que yo tengo en la dicha iglesia e monesterio donde por autoridad apostolica por via de resignacion he dado y puesto el beneficio e prestamo que yo tengo en el lugar de Villarino.. para las obras y edificio del dicho monesterio alimentos e sustentamiento de las dichas beatas y para dos capellanes religiosos que residen en la dicha iglesia para que ende cada dia digan missas e nuestro señor sea servido y su culto divino aumentado.

Iten mando que en la dicha iglesia y monesterio en el lugar y segund y cómo de suso dicho tengo sea mi cuerpo sepultado y sobre mi sepultura sea puesto un bulto de la forma y manera que al provincial y beatas y a mis cabeçeros bien visto les fuere.

»y mando que para el dia que se oviere de hacer mi novena se vistan doze probes de los mas necesitados que hobiere a honor y reverencia de los doze apostoles y se les de a cada uno dellos sus vestiduras blancas por la manera que parecieren a mi heredera y cabeçaleros.

Iten por quanto yo soy en mucho cargo a los Reyes antepasados de gloriosa memoria y al Rey y a la Reyna N.^{os} S.^{res} por las mercedes e beneficios que me hicieron y me han fecho por los quales y por las animas de los muy catolicos Reyes Don Fernando y la Reyna Doña Isabel y el Principe Don Juan cuyo maestro de capilla yo fui mando que en la dicha iglesia y monesterio en cada un año y perpetuamente se haga y se çelebre una memoria por las dichas beatas y Frayles de la dicha orden con misa cantada soleñe sermon responsos e visperas el siguiente dia de n.^a s.^{ra} de agosto de cada un año encomençando e soleñizando los divinos oficios de las visperas del dia de n.^a s.^{ra}—y aunque quisiera mas que la dicha memoria se hiziera en el mismo dia de

n.^a s.^{ta} de agosto pero porque me parece inconveniente que los religiosos esten fuera de sus monesterios tan señalado dia nombro el dia siguiente de n.^a s.^{ta} de agosto....

Iten digo que yo tengo mucha devocion en el señor san sebastian martir bienaventurado que en la dicha iglesia e monesterio se haga y se çelebre por los dichos frayles y beatas una memoria por mi anima y de mis señores padre y madre y por las animas de quien yo soy en cargo el siguiente dia del señor san sebastian en su memoria en cada un año perpetuamente comenzando a solenizar las visperas del dicho dia de sant sebastian con misa solene cantada sermon responso y visperas....»

En Julio de 1523 hizo extender un codicilo, en el que confirma el testamento del año anterior. Por las curiosas noticias que contiene, por la rectitud de conciencia de este insigne varon, que en él se manifiesta, y para edificacion de los lectores, lo trasladamos íntegro, y es como sigue:

«Sepan quantos esta carta de cobdecilo vieren como yo Don Juan de Anchieta abad de nuestra señora de arbas capellan y cantor de sus majestades vecino de la villa de azpeitia estando doliente en cama sano en mi juizio y entendimiento natural digo que yo tengo hecho mi testamento por ante y en presencia de Juanes martinez de lasao escribano publico de sus magestades y de la presente carta y esta cerrado y sellado en mi poder el qual yo fize hordene y otorgue por ante el dicho juanes martinez escribano y testigos que en ella firmaron en la dicha villa de azpeitia a diez e nueve dias del mes de febrero del señor de mill e quinientos e veynte e dos años en el dicho testamento tengo declarado toda my yntençion e determinado e ultima voluntad asi quanto a la eleçion de mi sepultura donde y como he de ser enterrado quando nuestro señor fuere serbido de me llebar de este siglo para el otro perdurable como quanto a las mandas y legatos y obras pias y nombramiento de mis cabeçaleros y executores de mi testamento y mandas cualesquiera y quanto a la ynstitucion de mi heredera unibersal segun que mas largo en el dicho testamento se contiene al que en todo y por todo me refiero y loo e apruebo todo lo en el contenido para que haya efeto segund y por la forma e manera que por mi esta declarado asi en la eleçion de mi sepultura que mando que sea en el monesterio de nuestra señora de la conçeçion la rreal de la dicha villa en el lugar y como por el dicho testamento

esta declarado y en todas las otras cosas qualesquiera y declaradas por el dicho testamento y porque despues de que el dicho testamento fue por mi otorgado han subçedido cosas que hay necesidad de declararlas para satisfacion y descargo de mi animia y descanso de mis herederos y cabeçaleros digo y declaro lo siguiente.

Que por quanto en el dicho mi testamento dije que quedaba un memorial firmado de mi nombre y del escribano de esta cabeza y del dicho testamento donde declaraba lo que yo debia e a que personas y eso mesmo lo que a mi me debian e quien e quales digo que asi fue verdad que el dicho memorial quando al tiempo del dicho testamento escripto y firmado como dicho es en poder del dicho juanes martinez escribano pero despues aca he pagado la mayor parte de las debdas y cargos que yo debia y eso mismo me han pagado a mi asi digo que el dicho memorial es ninguno y esta rrasgado porque toda la rrestança de lo que yo debo e a mi se me debe que en el dicho memorial se contenia declaro aqui para que por virtud de este cobdecilo se cobre lo que declaro y se pague lo que muestro que soy debdor y se haga e cumpla como de yuso va declarado.

Digo y confieso que soy debdor a nicolas perez de aramburu de quarenta e ocho doblas de oro poco mas ó menos y porque no se me acuerda lo çierto dello rremito la verdad a su buena conçiencia y demas dello digo que tengo aqui en mi casa una taça de plata de serbiçio que es suya del dicho nicolas perez mando que los dichos quarenta e ocho doblas o lo que se allare dellos que le soy en cargo le sean pagados de mis bienes y le sea dada y rrestituyda la dicha taça.

Iten digo que debo a don pedro eiçaguirre digo por una parte quarenta e quatro doblas de oro como pareçe por una çedula firmada de mi nombre de suma çiento e quatro doblas de oro y en las espaldas esta la carta de pago de sesenta doblas firmada del dicho don pedro y de juanes martinez de lasao que fue testigo y por otra parte digo que le debo al dicho don pedro otras treynta e siete doblas e quarenta e ocho tarjas de çierta cuenta que me alcanço de lo que se le debia al dicho don pedro por lo que puso en la herencia y bienes que fincaron de juanes martinez de sagastiçabal defunto cuyo heredero yo soy.

Iten digo que fechas y averigoadas cuentas con sancho de oñate mi criado de todo el tiempo que me ha servido y me sirve dende el dia y año que le acente quitacion hallo que le soy en cargo asta el

dia de oy descontando lo que ha rreçibido para en pago de sesenta doblas de oro los quales qelos mando pagar por lo que me ha serbido e yo le debo.

Los rreçibos que declaro que me deven las personas que de yuso seran declaradas son los siguientes.

Digo que tengo de rrecibir en juanes ybañez de anchieta defunto e sus herederos tres doblas y treynta tarjas de dineros prestados como pareçe por çedula suya mando que se cobren.

Digo que tengo de rrecibir en maria martinez de anchieta su madre del dicho juanes ybañez dos doblas de oro que le empreste en Valladolid para en pago rreçibi diez e seys tarjas en trigo.

Digo que tengo de rrecibir en don martin de oyarçabal digo el moço dos doblones que son quatro doblas prestados mando los cobrar.

Digo que tengo de rreçibir en doña maria de vicuña otros dos doblones castellanos de oro mando los cobrar.

Digo tengo de rreçibir en juanes lopez de ugarte tres doblones que son seys doblas de oro mando los cobrar.

Digo que tengo de rreçibir en el señor de acelayn dos doblones de oro que son quatro doblas que le empreste en Flandes mando los cobrar.

Iten en martin ochoa de artaçubiaga vecino de çeztona un dublon que son dos doblas de oro.

Iten en catelina de ugarte quatro doblas de oro mando los cobrar.

Iten digo que don domingo de echaran mi criado y capellan es al presente en Valladolid por mi mandado a hacer la cobrança de ciertos maravedises que sus majestades me mandan dar de quitacion en cada un año por cantor y capillan mando que se le rreciba cuenta y pago de lo que ha rreçibido en mi nombre.

Iten digo que jorge de valderas vezino de la cibdad de Leon coje al presente las rentas del abadia de arbas en mi nombre mando que se le rreçiba cuenta de todo lo que es a su cargo y lo de a mis herederos o a quienes su poder oviere.

Iten digo que se les rreçiba cuenta con pago a todos los arrendadores que tienen arrendados lo que pertenece al prestamo de Villarino y sean apremiados á la paga de todo lo que pareçe que se me debe por virtud de los arrendamientos ó de otra manera.

Iten digo que por maria lopez de anchieta mi hermana defunta gloria aya fueron empeñados en el nombre martin de acharan dos

taçones por veynte doblas de oro mando que seyendole pagados los dichos veynte doblas se le demanden los dichos dos taçones que son mios.

Digo que hay en mi casa dos taçones e un jarro e un salero de plata de que me sirbo.

Iten que hay otra taça pequeña la qual empeño don domingo de acharan mi capellan por dos doblas mando que la desempeñe y se cobre del dicho don domingo la dicha taça.

Iten digo que deço un macho color castaño de albarda que al presente esta en mi casa.

Iten digo que deço en casa en mi arca çiento y ochenta y ocho doblas de oro en dublones castellanos.

Iten mas deço mi casa con todo su bastago e ajuar que dentro es le ay e los mançanales e tierras que yo ube por la herencia de juanes martinez de sagastiçabal defunto.

Y para executar y complirlo quanto de suso nombro por mis cabeçaleros executores testamentarios a los señores contador ordenança y bachiller de carquiçano y nicolas perez de aramburu e pero fernandez olaberria e doña sancha de eiçaguirre su mujer segun e como los tengo nombrados por el dicho mi testamento a los quales y a cada uno de ellos in solidum les doy todo mi poder complito bastante con todas sus inçidencias dependencias y mergencias anexidades y conexidades para que entren y tomen tantos bienes muebles raices mios quantos bastaren para cumplimiento de lo otorgado en esta dicha carta y en lo que tengo mandado por el dicho mi testamento y para hazer sobre ello e cada cosa e parte dello todos los pedimentos requerimientos y contestaciones segun derecho necesarios e rreboco e doy por ningunos e de ningund efeto e valor todos e quales quiera testamentos y cobdecilos que asta oy tenga hechos y ordenados por escripto o por palabra y quiero y mando que valga por mi testamento e ultima voluntad el dicho mi testamento de que de suso hago minçion y esta declaracion que al presente hago e signo valiere por testamento que valga por cobdecilo e por mi última e postrimera voluntad por aquella mejor forma e manera que de derecho puede y debe y mas forçosamente sea y en firmeza otorgue esta dicha carta ante el escribano e testigos yuso escriptos que es fecha y otorgada en la dicha villa de Azpeitia veynte e scys dias del mes de Julio del naçimiento de nuestro señor iesu-cripsto de mill e quinientos e veynte e tres

años testigos son e fueron presentes llamados y rogados y que bieron firmar aquí su nombre al dicho señor abad el licenciado alday e juanes martinez de oloçaga maestro cantero y don pedro de eiçaguirre y don domingo de acharan e juanes de ipinça vezino de Azcoitia. Johan- nes de Anchieta. Juanes Martinez de Oloçaga. Juanes de Ipinça. Li- cenciado Alday. Abad de Eiçaguirre. E yo Juanes Martinez de Lasao escribano publico de sus majestades y del numero de la dicha villa de Azpeitia fuy presente en union con los dichos testigos al otorga- miento desta dicha carta y del rregistro della que queda en mi poder firmado de quien es dicho fiz e escribi de mi mano propia a pedi- mento de pero fernandez de olaberria tutor de Ana de Anchieta he- redera universal del dicho señor abad e fiz este mio signo en testimo- nio de verdad. Juan Martinez de Lascao.

Concertado con el oreginal llevo el oreginal pero fernandez de olaberria á ocho de agosto de jo d x x iij.

*P.º de Ola-
berria.*

En el registro de escrituras sueltas de Juan de Aquemendi que abraza varias desde el año 1517 hasta 1580 se hallan, además del cob- decilo que se acaba de trasladar, varias cuentas y escrituras relativas al mismo Abad de Arbas Johan- nes de Anchieta y alguna que otra con su propia firma.

El Notario Apostólico Paulo de Arzuriaga, el mismo día de la muerte de Anchieta en sus propias casas de Eleizcale delante de la Iglesia Parroquial, dió fé y testimonio de su fallecimiento á instancias de la Madre Vicaria del Monasterio de N.ª S.ª de la Concepcion. Presentóse luego Fray Juan de Sarasua, como procurador de las mon- jas, para que le dejasen sepultar el cuerpo del Reverendo Johan- nes de Anchieta en el monasterio, enseñando al efecto el rescripto del Papa. Pero con todo, se le enterró en la iglesia parroquial, por órden del Rector de ella Don Pero Lopez.

«El dicho Don Pero Lopez Rector dixo que como el es Juez y es Rector de la iglesia parrochial a el le convenia y pertenecia como a Rector el cuerpo del Señor Don Juan de Anchieta abad por ser su parrochiano e dezmero e feligres e que por ello lo llevaba a la dicha su iglesia parrochial.»

Don Juan de Anchieta con gran alboroto y sin le hacer honras ni obsequios fué enterrado ante el Santo Sacramento, debaxo las gradas, junto al altar del Señor San Miguel.»

Se conserva entre los manuscritos de 1521 á 1524, uno de Don Andrés de Loyola, beneficiado de la parroquia de Azpeitia, fecha el 31 de Agosto de 1523, en defensa de los derechos del enterramiento del Reverendo Johanes de Anchieta en la misma parroquia, y contra lo que alegaban las Señoras Beatas y su Procurador Fray Juan de Sarasua. Tambien se conserva el rescrito del Emperador Carlos V y su madre Doña Juana, fecha en Valladolid á 22 de Agosto del mismo año 1523, y expedido por su secretario Francisco de los Cobos á instancias del testamentario de Johanes de Anchieta, Pero Hernandez de Olaberria, tutor y administrador que era tambien de la sobrina heredera Ana de Anchieta. En él llama el Emperador al difunto Johanes «capellan que fue de los catholicos rreyes nuestros señores padres e aguelos que santa gloria aya», y manda al fin al corregidor de la noble e leal provincia de guipuzcoa que haga pesquisa «que casos e delitos se hizieron en la villa de azpeitia sobre el enterramiento de juanes de anchieta y castigue a las personas legas que allare de culpantes en ella.»

Hubo aún más tarde sobre este asunto largos procesos entre las Señoras beatas y el Rector y clerecía de Azpeitia, acabándose las contiendas en 1535 por intermedio de San Ignacio de Loyola, su paisano y pariente, que vivió algunos meses en el hospital de la villa con raro ejemplo de santidad.

El primero de Agosto de 1523 Ana de Anchieta tomó posesion de la casa de su señor tio Juan de Anchieta «en la llamada *Eleizcale* delante de la iglesia parrochial de la dicha villa...» En el inventario del mobiliario de la dicha casa se lee entre otras cosas así: «*Iten dos libros encuadernados, de canto, y oto libro de canto cosido en pergamino: otros tres libros donde havia las tres partes historiales: otro libro que se llama vocabulario; otro libro que se llama Suma Rosales.*»

Ana de Anchieta, ya viuda, figura en 1529, como religiosa del convento de Isabelitas de Nuestra Señora de la Concepcion, y en 1532 se hallaba entre el capítulo de las profesas del mismo monasterio, donde habia ántes otra pariente llamada María Perez de Anchieta, que aparece en la escritura ya citada del 27 de Agosto de 1521.

Es sensible, sin duda, para los filarmónicos é investigadores del canto figurado antiguo en España la desaparicion de los *tres libros* de

canto, que el señor Juanes de Anchieta dejó á su sobrina Ana. Tal vez en ellos apareciera la clave y modo de escribir el canto figurado en una sola línea con iguales ventajas que en el pentágrama moderno.

Con esto damos fin á la biografía del insigne filarmónico basco, cantor y capellan de los Reyes Católicos.

JOSÉ IGNACIO DE ARANA.

GURE BATEZTASUNA¹ TA ASABEN FEDEA.

¿Zér zare zuek ach aín goitsuak,
Zer zare mendi chit zarrak,
Zer zare gure errekacho ta
Zer zare zer ibai-tzarrak?
¿Zér zare gure iturrichoak
Zer zare ichas zabalak?
¿Zér zaren zuek ez dakit baña
Zare euskaldun leyalak!

Guztiok zare euskaldun beti,
Euskaldun bere izango,
Euskaldun dabe zuen izenak
Mundua mundu iraungo;
Eta berbetan bazenkie gaur
¿Zér zendukec esango?
«Erdaldun izan baño guztiok
Ill gura dogu lenago.»

«Erdaldun izan baño lenago
»Achok nai dogu zelaitu,
»Mendi tontorrok beera jausirik
»Landa eginik geratu;
»Ibai errekok agortu eta
»Iturrichuok mututu,
»Erdaldun izan baño lenago
»Lur ichasuok biurtu.»

Orrelakorik ez bedi gerta,
Oraindik bizi zaiteze,
Oraindik bada egun obeak
Guganuntz egingo dabe;
Orain etsi ta zuek orrelan
Baldin amaitzen bazare,
Galduak gara euskaldun danok
Gelditu бага bapere.

(1) bateztasuna=division.

Ez da ardura sartuagaitik
 Plaga bat zuen lurrian
 Nok ezin leyan oso garaitu
 Zuek zareen artian;
 Fedea illten ezpada chito
 Euskaldunaren biotzian,
 Plaga ori da desagertuko
 Laster lurraren azpian.

Plaga onek dauz-ipiñi gaizki
 Aberats eta pobriak,
 Plaga onešek geiñotu ditu
 Mirabe eta nausiak;
 Plaga beronek gachez bete dauz
 Otseiñ ta agintariak,
 Plaga onek berak azkenez josi
 Izurritz erri guztiak.

Plaga ori da nire ustean
 Aiñ infernutar dongia,
 Plaga ori da mundu danaren
 Pozoi akabagarria;
 Plaga orrešek gaur zelan daukan
 Zabal-zabalik saria,
 Sare orretan jausirik dakust
 Neure lur maite maitia.

¡O! neure Erri katigatua,
 Bateztasunen sarean,
 Zeure indarrak uts bihurturik
 Zelan argaldu zarean;
 Esanik dago: «bateztasuna
 Ereñik bada errian,
 Erri au laster jausiko dala
 Erbestekoen azpian.»

Erbestekoen azpian zakust
 Danori makur makurrik,
 Euren sokakaz zeure besoak
 Dozuz errime loturik;
 Noz erdaldunak? ¿noz jantzi deutsu
 Alan zuri buztarririk,
 Euren burdia ibilli zara
 Inoz eroan eziñik?

Mintza zaiteze agura zarrak,
 Aiton itzal aundikuak,
 ¿Izan ziñeen iñoz semeok
 Garean lako olluak?
 ¿Nor zan azartu zuei austera
 Ol santu euskerazkuak?
 ¿Nor botatera lurrera zelai
 Batzarretako Tenpluak?

Jagi zaiteze, Asaba illak,
 Biztzera gure fedea,
 Urten zaiteze obietatik
 Sartu dakigun lotsea;
 Onelan bizi baño nayago
 Zenduelako illtea,
 Gorde zenduen Erri santu au
 Garbi euskaldun librea.

Zuen fedea zaindu balitza
 Gaur bagenduan indarra,
 Etsai guztiai sartzeko izu,
 Bildurra eta ikara;
 Eta lenago botako ziran
 Mendi ta achok lurrera,
 Lotsa gorriap ikusi baño
 Erri libre au onela.

Neure Erria, gaur dirudie
 Israeltar gisaiñuak
 Zure semeak, dabiltzalako
 Asko egabanatuak;
 Bildurrez nago ete gaukazan
 Jaunak madarikatuak,
 Ez orrenbeste; nai dogu izan
 Kristiñau katolikuak.

Fede onegaz alkar arturik
 Guztiok batzen bagara,
 Bildur bagarik azartuko naz
 Berba egiten onela,
 Beto z orduan, naiz datozala
 Mauruak gure lurrera,
 Baña joango ez direala
 Orriz jantzirik atzera.

Fedetik dator batasun ona,
 Batasunetik indarra,
 Indarrak barriz beragan dauka
 Etsayentzako itzala;
 Euskal-erria orregaitik zan
 Oso libre ta bakarra,
 Itzalaz beti eukazalako
 Erdaldun danak ikara.

Arri pisuak egonagaitik
 Lotan legeche errotan,
 Gabi astunak nag i nag i ta
 Geldi geldirik oletan;
 Iturri askok ibai egiñik
 Baldin badeutse bultzetan,
 Chimisten gisan ez dira asten
 Ibillten ariñeketan?

Batasuna da indarra bada,
 Alperrak dira ipuyak,
 ¡Ai! bagenduke ezaguturik
 Anaya laztan maitiak!
 Bat ez bagara diñot benetan,
 Egin ebala guriak,
 Baita igeñi egin ebela
 Guraso zarren legiak.

Guraso zarren fede zintzoan
 Goazen bai batzandutera,
 Chita gaiñoak doazan legez
 Olloaren egapera;
 Goazen aguro, baña dan danok
 Bandera onen itzalera,
 Banan bagabiltz laster datorkuz
 Miruak iruntsitera.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.



LA BATALLA DE LAS NAVAS.

Al comenzar el año 1212 un formidable ejército musulman, acaudillado por el emperador ó Miramamolin de Marruecos Mahomad III, llamado el Verde, habia llegado de Africa y amenazaba á la cristianidad. El Papa anunció una cruzada para combatirle. Llegaron á la Península con este objeto italianos, alemanes y franceses en número de cien mil de á pié y diez mil de á caballo, contándose entre los franceses los obispos de Burdeos y Nantes, el vizconde de Turenna y los condes de la Marche y la Ferté. El mando de este ejército se dió al valeroso señor de Bizcaya D. Diego Lopez de Haro.

En Toledo se juntaron los reyes D. Alonso de Castilla, D. Pedro de Aragon y D. Sancho el Fuerte de Navarra. Los extranjeros comenzaron allí á cometer grandes excesos, particularmente en perjuicio de los judíos. D. Diego aconsejó á D. Alonso que se levantara el campo para impedir estos excesos, y así se hizo. A la cabeza del ejército marchaba D. Diego, primero con sus bascongados y luego con sus ciento diez mil extranjeros. Los reyes iban detrás.

D. Diego tomó por asalto á Malagon, y enseguida el ejército se dirigió á Calatrava, cuya fortaleza consideraban los musulmanes inexpugnable. Calatrava fué asaltada y sus defensores se refugiaron en el castillo, desde donde pidieron capitulación. Los cruzados extranjeros se oponian á esta, porque querian por completo la sangre y los despojos de los infieles. Sin embargo, los reyes creyeron prudente capitular, concediendo la salida libre á los musulmanes. Al salir estos de la fortaleza, los extranjeros los querian degollar, pero D. Diego con sus bizcainos se encargó de protegerlos, y así lo hizo, pasando con los rendidos por medio del ejército extranjero amotinado, hasta que los puso completamente á salvo.

Disgustados los extranjeros viendo defraudadas sus esperanzas de pillaje en aquella guerra, pretextaron que no podían resistir los calores de España y se retiraron en su mayor parte.

Alarcos y otras plazas fuertes fueron tomadas enseguida por el ejército cristiano. Mahomad el Verde acudió al encuentro de los tres reyes cristianos y se apoderó de las vertientes de Sierra-Morena, donde escalonó su gran ejército.

El cristiano sentó sus reales en las cercanías de Salvatierra. Señalóse el 12 de Julio para atravesar el Muradal, que era un peñascal situado al pié de la sierra. D. Diego Lopez de Haro, con sus bravos bascongados, continuaba en la vanguardia del ejército, y envió á su hijo D. Lope Diaz á la cabeza de un cuerpo de tropas escogidas para explorar aquel difícil paso. Muchedumbre de infieles salieron al encuentro de los bizcainos, pero éstos, combatiendo como leones, los hicieron retroceder y ganaron la cumbre del peñascal.

Grandes dificultades ofrecían las gargantas y desfiladeros que era necesario atravesar para ascender á una ancha y elevada planicie que dominaba el real de Mahomad el Verde. Un pastor se presentó á don Alfonso, ofreciéndose á guiar al ejército cristiano á aquel sitio por sendas solo de él conocidas. Aceptóse este ofrecimiento creyéndole un auxilio de la Providencia, y D. Diego, con su valerosos y ágiles montañeses, siguió al pastor. Con gran asombro de los musulmanes, el ejército cristiano apareció en la eminencia sin ser visto de los enemigos.

El ejército musulman contaba ochenta mil de á caballo, y la infantería era innumerable.

En el ejército cristiano iban el arzobispo de Toledo D. Rodrigo Jimenez de Rada y los obispos Arnaldo, de Narbona; Tello, de Palencia; Rodrigo, de Sigüenza; Melendo, de Osma; Pedro, de Avila; García, de Tarazona, y Beranger, de Barcelona que exhortaban sin cesar á los soldados á pelear por Dios y por la patria.

Llegó el dia de la batalla. A esta precedió la Misa que celebró el arzobispo de Toledo en medio del campamento. El arzobispo bendijo al ejército, y este se prosternó al ver su mano extendida para trazar en el espacio la señal de la cruz.

El mismo venerable prelado, que fué tambien sábio historiador, nos dice como fué dispuesto el ejército para la batalla. D. Alonso formó tres líneas de combate, reservando para sí el mando de la cen-

tral. La primera, que debía servir de vanguardia, se componía de los bizcainos, mandados por su valeroso señor D. Diego, á quien acompañaban su hijo D. Lope y sus parientes D. Sancho Fernandez y D. Martin Muñoz. La segunda línea estaba á las órdenes del conde don Gonzalo Nuñez, que tenía en sus filas á los templarios, mandados por su gran Maestre D. Gome Ramirez, á los Hospitalarios de San Juan de Jerusalem con su gran Prior D. Gutierre Ermegildez; á los caballeros de Calatrava con su gran Maestre D. Rodrigo Diaz de los Cameros y á los caballeros de Santiago, cuyo comendador era D. Pedro Arias. El flanco de esta línea estaba capitaneado por D. Rodrigo Diaz, su hermano D. Alvaro, don Juan Gonzalez y otros nobles.

En la tercera línea ó retaguardia, estaba el rey de Castilla, que tenía á su lado al arzobispo de Toledo D. Rodrigo y todos los prelados del reino, á D. Gonzalo Ruiz de Giron, á D. Rodrigo Perez de Villalobos, á D. Suero Tellez, á D. Fernan García y otra muchedumbre de caballeros. El estandarte real lo llevaba D. Alvaro Nuñez, y al lado de este estandarte flotaban los pendones de las ciudades y villas castellanas.

El rey de Aragon mandaba el ala derecha con sus aragoneses y catalanes. En la vanguardia brillaba el bravo D. García Romeo. La segunda línea estaba regida por D. Jimeno Cornel y D. Aznár Pardo. El rey D. Pedro ocupaba la retaguardia ó reserva, rodeado de sus ricos-hombres y prelados, y alzaba el estandarte real D. Ponce de Heril.

D. Sancho de Nabarra acaudillaba el ala derecha, rodeado asimismo de los ricos-hombres de sus merindades, y le seguían el arzobispo de Narbona y Tibault Blacon con los únicos cruzados extranjeros que no se habían retirado. El estandarte de Nabarra le llevaba don Gonzalo de Agoncillo.

La tienda de Mahomad el Verde, llamado así á causa de las esmeraldas que adornaban su turbante, estaba rodeada de fuertes cadenas de hierro. Sobre ella flotaba el estandarte rojo de Mahoma, y en su torno se agolpaba la numerosa guardia negra. Desde aquella tienda, al parecer inexpugnable y colocada en el sitio más elevado del campamento, debía Mahomad presenciar la batalla muellemente sentado en cojines de seda y oro.

Dióse por ambas partes la señal del combate, y un inmenso clamor partió del campo infiel que atronó los espacios. El campo cristia-

no permaneció en silencio, pero más de cien mil espadas y lanzas levantadas en alto como para ofrecerlas al cielo, brillaron heridas por los rayos del sol.

El ¡*Aurrerá!* euskaro, resonando como un trueno estridente, puso término á aquel silencio, y D. Diego Lopez de Haro se lanzó con sus bascongados, siguiendo análogo movimiento el centro y las alas del ejército cristiano.

Un profundo torrente cortaba la llanura y corría paralelo al frente de batalla. Los árabes habían llenado de tropas su fondo, y escaramuceaba su caballería al lado opuesto del ejército cristiano. D. Diego llegó al borde del torrente y contempló un instante la muchedumbre infiel que la ocupaba, pero alzando su lanza, se precipitó adelante en medio de los gritos de belicoso entusiasmo de sus montañeses. La lucha que allí se trabó fué horrible, pero dió tiempo á que llegasen fuerzas que precedían á los bascongados. Entre estas fuerzas estaban las del concejo de Madrid, en cuyo pendon se ostentaba un oso subiéndolo á un madroño. En una de las reacciones de los musulmanes, el pendon de Madrid retrocedió, seguido de muchos soldados del mismo concejo que huían espantados y desbaratados. Creyóse que aquel pendon era el de Bizcaya por la semejanza que entre ambos había (pues entonces el de Bizcaya solo tenía un lobo al pié de un árbol) y el desaliento comenzó á cundir en el ejército cristiano con la nueva de que los bravos montañeses de D. Diego retrocedían acobardados.

Esta falsa nueva no tardó en desmentirse, y cuando el grueso de las fuerzas castellanas se acercaba al torrente, los bascongados arrojaban á la llanura opuesta á los musulmanes que no quedaban muertos en el precipicio.

El mismo rey D. Alonso había llegado á vacilar: «¡Arzobispo, dijo á D. Rodrigo de Rada, ambos moriremos hoy aquí!» «Señor, le contestó el prelado, por qué habláis de morir cuando solo se trata de vencer?»

El rey, reanimado por estas palabras del sábio y valeroso prelado nabarro, (era natural de Puente la Reina), quiso ponerse á la cabeza de sus combatientes, pero los prelados y caballeros no se lo permitieron.

La batalla se generalizó, tomando parte en ella las alas de derecha é izquierda del ejército mientras el cuerpo central avanzaba, haciendo

prodigios de valor, y siempre siguiendo en la vanguardia D. Diego con sus fieros bascongados..

Los nabarros, con el rey D. Sancho á su cabeza, desbarataban y destruian las inmensas masas de sarracenos que afluían hácia el ala derecha, y los aragoneses y catalanes embestian con el mismo ardor por la izquierda.

Mahomed el Verde lanzó un nuevo ejército contra los cristianos. La carnicería fué horrible, pero los cristianos avanzaron hácia la tienda del soberbio Miramamolín que, de pié en su rico pabellón, recitaba versículos del Korán para animar á sus guerreros.

D. Sancho el Fuerte, con sus bravos nabarros fué el primero que llegó al círculo de cadenas, las quebrantó con ímpetu formidable y, despedazando á cuantos se oponían á su paso, se lanzó á la tienda de Mahomad; pero este huía ya á lo lejos desparado con algunos de sus caballeros.

Todo estaba concluido. La noche llegaba, y más de cien mil musulmanes y veinticinco mil cristianos yacían muertos en aquellas llanuras y quebradas. Algunos historiadores, incluso el arzobispo D. Rodrigo, dicen que de los cristianos solo murieron veinticinco, pero esto indudablemente es error de copia de los códices.

El botín recogido por el ejército vencedor era inmenso: solo el número de camellos abandonados por el Miramamolín pasaba de tres mil, y el tesoro del ejército infiel, también por este abandonado, era riquísimo.

El arzobispo de Toledo entonó el *Te-Deum* en aquel campo de desolación y gloria, y el ejército pasó la noche descansando sobre sangre y cadáveres.

El rey de Castilla designó al valeroso señor de Bizcaya para la distribución del botín. A todos adjudicó D. Diego espléndida parte. —Y para vos ¿qué guardais? le preguntó el rey D. Alonso, viendo con admiración que para sí propio nada reservaba. —Señor, le contestó el noble y bravo caballero, para mí guardo la parte de honra que me corresponde en esta gloriosa empresa!

ANTONIO DE TRUEBA.



NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

SOBRE LOS APELLIDOS BASCONGADOS.—Vamos á decir algo de un libro, de un folleto de medio centenar escaso de páginas en cuarto, que acaba de ver la luz pública en Bilbao, y por la materia que en él se trata y la asombrosa ciencia filológica que en él campea, tiene la importancia de un libro voluminoso.

La portada de este libro es la siguiente:

«Sobre los apellidos vascongados, publicado en 1875 en Detmold por Augusto Federico Pott en conmemoración de la feliz terminación del Gran Diccionario sanscrito empezado en 1852 y terminado en 1875 por Bothlingh y Roth, traducido del alemán por Eliano de Ugarte, lector que fué de la Universidad Imperial de Estrasburgo.»

El traductor del trabajo filológico de Pott, que no dudamos en volver á calificar de asombroso, ó sea el Sr. Ugarte, es hijo de Bilbao y hoy residente en Deusto, despues de haber estado, aunque aún es jóven, mucho tiempo en el extranjero.

Con traducir á la lengua castellana é imprimir (por cierto de modo que honra poco á la tipografía bilbaina) el admirable estudio lingüístico del filólogo alemán, ha prestado el Sr. Ugarte á la pátria servicio de amante é ilustrado hijo, y no debe haber español y sobre todo buen euskaro que no le tribute por ello entrañable aplauso.

Todo el que tenga algun amor á la misteriosa y admirable lengua de esta isla filológica, como se ha llamado á la heptarquía euskara; más decimos, todo el que se sienta animado de alguna curiosidad hácia los estudios lingüísticos, sea cual fuere la lengua hácia que converjan, debe adquirir y leer el asombroso estudio comparativo, basado en el bascuence, del sábio Augusto Federico Pott, cuyo conocimiento nos ha proporcionado el Sr. D. Eliano de Ugarte.

ANTONIO DE TRUEBA.



Se ha terminado ya la edicion de la aplaudida comedia euskara en dos actos *Urrutiko incháurak*, de nuestro querido colaborador y amigo, el celebrado autor dramático D. Marcelino Soroa.

No desconocen nuestros lectores los plácemes que ha merecido esta obra al Sr. Soroa en las distintas ocasiones en que se ha puesto en escena; así como no ignoran tampoco que fué premiada con *medalla de oro* en las fiestas euskaras celebradas en Durango en Julio de 1886, consignando el Jurado calificador en su fallo frases honrosas de elogio que reproducimos en el número 250 de nuestra Revista, en el que dimos también cabida á una de las más interesantes escenas de la nueva obra, que conforme anunciamos, se ha puesto á la venta al precio de una peseta ejemplar en los siguientes establecimientos: Hijos de I. R. Baroja, imprenta de E. Lopez, Viuda de Bizcarrondo (Bilinch) y kiosko del Boulevard.

Al frente de este bien pensado trabajo, que está impreso con esmero y correccion, aparece la siguiente expresiva dedicatoria:

«On José María Ampuero Durangoko Jaialdi Euskarazkuen aurrenden jaunari.—Esker oneko leyalen leyaltasunaren izenaz dijoan enę liburucho au, askotan agertu didazun ainbesterañoko zure aubegi eder orri ongi dagokiyon esker-garritzat, eta añ entzute aundiko izendeitura-pe orretan baizik, argitaratu nai ez det.

Naiz buru-jaso argidotarren gisako distiadurarik batere gabea izan, zuk ala ere, ene biyotz-cho onen erdi erditik duen bere jatorri garbi-yagatik beintzat, egillearen oroipen edo gomutagarricho bat bezala artuko aldidazu.»

Volvemos á recomendar á nuestros lectores la adquisicion de la preciosa obrita que acaba de salir á luz, y felicitamos al Sr. Soroa por el vigor que con sus trabajos presta á la literatura dramática del país euskaro.

Reciba nuestro amigo las más cordiales gracias por el ejemplar que nos ha dedicado.

LOS ALUMNOS GUIPUZCOANOS EN EL CONSERVATORIO DE MADRID

Los exámenes últimamente verificados en el Conservatorio de Madrid, han sido nueva y solemne prueba de las aptitudes especiales que para la música atesoran los hijos de Guipúzcoa.

La Srta. D.^a Emilia Zala, joven pianista donostiarra, que se presentaba á examen de 6.^o y 7.^o año de piano, despues de haber cursado los anteriores con brillantes notas, obtuvo en los ejercicios la nota de sobresaliente, y presentada á concurso para el premio, fuéla adjudicado por unanimidad el primero.

Miguel Oñate, donostiarra tambien, y de cuyos triunfos hemos tenido motivo de ocuparnos en diversas ocasiones, ha puesto digno remate á su notable carrera musical, obteniendo en 7.^o año de piano y en 3.^o de armonía la nota de sobresaliente; y en el concurso á premios, el primero en armonía por fallo unánime del Jurado.

La privilegiada familia de Oteiza, cuyas disposiciones artísticas son en verdad extraordinarias, segun hicimos constar en nuestra Revista con ocasion de los exámenes de fin de curso del año académico de 1885 á 1886, ha alcanzado nuevos lauros en el de 1886 á 1887, llamando otra vez la atencion general, segun ha dicho *La Correspondencia de España*, que les ha dedicado un suelto en extremo expresivo.

Los cinco hijos del Sr. Oteiza que se dedican al estudio del divino arte han obtenido las primeras calificaciones, concediéndose además á Felisa el segundo premio en tercer año de armonía.

Nos complace en alto grado que nuestros queridos paisanos demuestren siempre las aptitudes ingénitas que poseen para el arte, y que con su aplicacion y constancia honren á la provincia en que vieron la luz; y felicitamos de todo corazon á los alumnos premiados, de los que esperamos que los triunfos hasta ahora conseguidos no sean sino el preludio de los que les esperan en su carrera artística.

MISCELÁNEA.

Por la Direccion general de Instruccion pública se ha mandado adquirir, con destino á las bibliotecas populares, 50 ejemplares de la notabilísima obra *Elementos de mecánica, física y química aplicadas*, de D. José de la Peña Borreguero, profesor secretario de la Escuela de Artes y Oficios de esta Ciudad.

Felicitamos á nuestro querido amigo y compañero.



La Academia Española ha aprobado el informe relativo á *Los últimos iberos*, hermosa obra del Sr. D. Vicente de Arana, en cuyo documento se hacen merecidos elogios del talento, limpio lenguaje y sana educacion literaria del autor de las *Leyendas de Euskaria*, recomendando al gobierno la adquisicion de ejemplares.

Felicitamos á nuestro querido amigo y colaborador.



Segun noticias que tenemos de Pamplona, los conciertos celebrados por la Sociedad *Santa Cecilia*, con motivo de las populares fiestas de San Fermin, han sido brillantísimos, luciendo en ellos una vez más su incomparable maestría en el violin el insigne Sarasate, y revelándose como distinguidísimo pianista otro jóven nabarro, el señor D. Joaquin Larregla, que está llamado á emular las glorias de los eminentes músicos que en estos últimos tiempos ha producido el suelo glorioso de Nabarra.

Una de las piezas ejecutadas por la orquesta que más han llamado la atencion del público, ha sido la *Fantasia descriptiva de la victoria de los nabarros en Roncesvalles*, inspirada obra del jóven y laureado compositor D. Fidel Maya.

Todos los artistas fueron objeto por parte del selecto y numeroso público que acudió á los conciertos, de ardientes manifestaciones de simpatía y de admiracion.



En los exámenes de fin de curso de 1886 á 1887, que se han verificado en la Academia municipal de música de esta Ciudad, se han presentado 92 alumnos, obteniendo 18 la nota de sobresaliente, 20 la de notable, 19 la de bueno, 28 la de aprobado, y 7 la de suspenso.

Por el resultado obtenido, enviamos nuestra sincera felicitacion al Excmo. Ayuntamiento de esta Ciudad, y al digno Director y profesores de la Academia.

SECCION AMENA.

¡KONTENTU!

Bi mutill baserritar
kořkor poĥoluak,
etziran nere ustez
arkitzen beruak.

Elurrak goizetikan
lurra zuriturik,
zeuden erdi jantziyan
biyak eta oñutsik.

Galtza mochak tirante
oyal ertzarekiñ,
zulo bat falta gabe
bakallabarekiñ.

Nasaill gorriyak, begi
alai, ez motelak,

ezpañaren gañian
zintzillik kandelak.

Gosari zai egonik
echien aurrian,
asi ziran esaten
alkarren artian:

— Errege baintzake
ġik zer jango uke?

— ġErrege banitzake?
naiko talo t'esne.

— ġEta ik? tira, esantzak.

— Nik... nik... ġetzekiat!

onenak ik esanta
ġzér esango diat?

MARCELINO SOROA.



EUSKAROS ILUSTRES.

BIOGRAFÍA DE D. PABLO PEDRO DE ASTARLOA.¹

«Vivió y murió por el amor de su país natal.»

V.

Los estudios lingüísticos y filológicos no estaban, ni con mucho, á la prodigiosa altura que despues han alcanzado. Astarloa procuró indagar, conocer y estudiar lo más notable que sobre esta ciencia se habia publicado. El magnífico libro del eruditísimo y profundo D. Lorenzo de Hervás, al que era particularmente aficionado, fué para él una verdadera revelacion y un rico arsenal de conocimientos y de principios. Puede decirse que fué su principal guía y su maestro en las interesantes investigaciones que luego emprendió para averiguar y demostrar el valor filológico, la maravillosa estructura, la filosofía, la riqueza y la flexibilidad del bascuence, así como su remotísima antigüedad y su indiscutible originalidad, hoy universalmente reconocida

(1) Trabajo premiado con *un papiro de oro y plata* en las Fiestas euskaras celebradas en Durango, en Julio de 1886.

y confesada como una de las lenguas más autónomas y primitivas del mundo.

Importante crisis debió acontecer en la vida de D. Pablo Pedro al comenzar el presente siglo y al decidirse á trocar la dulce paz de su tranquilo y oscuro hogar por la agitacion, el bullicio y los engaños de la Côte. Se tiene por seguro que la causa que determinó este cambio fué unã muy honrosa para el instruido é infatigable bascófilo. Habia llegado á España el célebre sábio aleman Guillermo de Humboldt, continuando sus profundos y variados estudios sobre la Historia natural y fisica del mundo, la Geografía y los orígenes de las lenguas, y quiso tener á su lado un sujeto instruido y suficientemente práctico en la teoría y en la práctica de la lengua bascongada, que desde luego despertó poderosamente su atencion. Respondiendo á su pensamiento le fueron designadas varias personas, pero al cabo se fijó en Astarloa, habida consideracion de todas las cualidades que reunia: y hé aquí la razon por la cual el modesto presbítero durangués, se decidió, á ruegos de sus amigos, á trasladarse á la côte de Madrid. Acaso no fuera esta la única causa de su determinacion y le impulsara su natural deseo de satisfacer sus aficiones predilectas y de ensanchar la esfera de sus estudios, hallando libros, elementos y personas de que no podia disfrutar en el rincon de Durango. Entendemos que este fué poderoso incentivo para su voluntad, y que ya germinaban en el cerebro de Astarloa varios pensamientos literarios acariciados con amor, y que no pudo realizar por falta de tiempo y de medios y á causa de haberle sobrevenido tempranamente la muerte.

A fines del siglo XVIII y en los primeros del corriente habia en Madrid una importante colonia bizcaina, influyente y poderosa por la valia individual y por los recursos de los sujetos y por los altos y condecorados puestos que ocupaban en las Secretarías del despacho, en los Consejos y Tribunales, en el Ejército, en la Marina, en la Iglesia y hasta en la misma Côte. Muchos nombres pudieran citarse á este tenor, algunos de los cuales han pasado á figurar en la historia general, pero no hace al caso esta enumeracion, bastando con indicar que entre ellos encontró simpática acogida Astarloa, al llegar sin relaciones á Madrid, y que algunos de estos bizcainos tenian mucha mano con el árbitro á la sazón de los destinos de España, que lo era el famoso Príncipe de la Paz. Este potentado sostenia entónces una difícil política de balancin entre la villa de Bilbao y el Señorío de Bizca-

ya con motivo del tremendo choque de intereses y de influencias que ardía á consecuencia del proyecto de ereccion de un puerto franco de comercio en el término municipal de Abando. Seguía este negocio en Madrid á nombre del Señorío el artero y perseverante escribano don Simon Bernardo de Zamácola, amigo de Astarloa; y varios durangueses principales, entre ellos D. Nicolás Ventura de Eguía, figuraban entre los encargados de llevar á ejecucion el atrevido proyecto hostil á Bilbao. Como ahora se diría, el asunto se hallaba á la orden del día, y en prosecucion del mismo se agitaba y duplicaba su actividad Zamácola. Parece que este, ufano del valimiento que alcanzaba, y de la entrada que tenía en la casa del Príncipe, debió brindarle á Astarloa con el interés y la proteccion de este para realizar sus pensamientos literarios, pero que el sencillo presbítero, obrando como un verdadero sábio, y tan independiente y altivo de carácter como modesto, quiso conservarse desconocido é íntegro en su insignificancia, sin rendir párias al poder entónces deslumbrante. Este rasgo de austeridad, que se sabe por tradicion y que á nosotros nos lo han asegurado personas respetables, acredita á Astarloa y pinta su carácter.

Si con estrechez y con sobriedad tuvo que vivir Astarloa en Durango, estas condiciones tocaron en los lindes de la necesidad, despues que se trasladó á Madrid, donde contaba con la misa y poco más para los menesteres escasos de la existencia cotidiana. El mismo nos ha dicho, en el prólogo de su obra la *Apología*, que no la hubiera podido sacar á luz sin la ayuda, que, en un momento de entusiasmo, le prestaron sus paisanos. La humildad de condicion, los hábitos sencillos, la modestia, la rigidez de carácter de Astarloa, su génio retraído y tímido, que le hacía huir de la intriga y de la adulacion, debieron de contribuir en gran parte á que no alcanzara éxito mundano en un centro, para él tan extraño y desconocido.

En el año 1803 dió al fin á luz, con el título de «*Apología de la lengua bascongada, ó ensayo crítico-filosófico de su perfeccion y antigüedad sobre todas las que se conocen: en respuesta á los reparos propuestos en el Diccionario geográfico-histórico de España, tomo 2, palabra Navarra*» una obra en que habia trabajado más de cuatro años con cariño y con fervor, y que por la ocasion y la causa con que se publicó, respondía en aquel momento á un objeto actual que los bascongados estimaron apremiante. En efecto, lo mismo en el campo de la ciencia que en el del Gobierno, germinaban á la sazón y llegaban á madurez

ideas, propósitos y planes, de grande alcance y honda intencion, hostiles á todo lo que representar pudiera la existencia particular é independiente del pueblo bascongado: á su idioma, á su historia, á sus privativas leyes, á sus intereses políticos. Hubo en este sentido muy graves manifestaciones: una de ellas fué la publicacion de la primera parte del *Diccionario geográfico histórico de la Real Academia de la historia*; vinieron despues las famosas *Memorias históricas* del canónigo don Juan Antonio Llorente. En las altas regiones oficiales soplaban vientos fuertísimos muy contrarios á los fueros bascongados. De ahí nació la emocion que naturalmente produjo entre la colonia bizcaina la aparicion del encomiado *Diccionario* y las proposiciones que sentó en su artículo *Nabarra* sobre la originalidad y antigüedad del bascuence el sábio académico D. Joaquín Traggia. Al recibir este rudo golpe, la sensacion fué general y se comprendió la necesidad de una pronta y apropiada defensa. Se impulsó al modesto Astarloa á que escribiera una razonada refutacion: aceptó el encargo y lo desempeñó con prontitud, con acierto y con vehemencia; y de ahí nació á poco el libro que nos ocupa, libro en su esencia caluroso, entusiasta y patriótico, que posteriormente ha sido objeto de encontradas opiniones y críticas, decayendo mucho el entusiasmo que al aparecer despertára, pero al cual no se le debe negar nunca el mérito de actualidad que tuvo y el nobilísimo servicio que prestó á la tierra bizcaina, cuando contra ella se enderezaban ataques certeramente combinados. El libro causó el efecto que decimos y alcanzó mucha boga, mas no debió cambiar de una manera notable la situacion personal del autor, que siguió siendo estrecha y difícil y que no pudo llevar á cabo, en los tres años que le restaron de vida, el proyecto de publicar sus *Discursos filosóficos*, con el cual estaba tan encariñado, como lo acreditan las continuas referencias de su *Apología*. La publicacion de su libro no aseguró á Astarloa una posicion holgada, ni le proporcionó una existencia tranquila y sosegada: todo al contrario, tuvo muy pronto que sufrir impugnaciones, críticas é invectivas que acibararon su corazon, y se puede colegir que contribuyeran á abreviar el fin de su vida. Entendemos que debió mortificarle extraordinariamente la aparicion de cierto librito intitulado «*Censura crítica de la pretendida excelencia y antigüedad del vascuence*» por el cura de Montuenga, burlona invectiva y sarcástico libelo, en que se patentizaron, juntamente con una prevenicion sañuda contra nuestra raza, las cualidades de polémica y de esti-

lo que distinguian á su verdadero autor, que lo fué sin duda el afamado académico y no indiscutible arabista D. José Antonio Conde. La *Censura crítica* apareció el año 1804, cuando estaba más fraguada la conspiración contra este país y la animosidad había llegado á su punto máximo, y se quiso sacar partido de los sucesos de la Zamacolada para cometer un violento atentado contra sus especiales instituciones. Presumimos la impresion que debió causar en el señor Astarloa, aunque no conocemos réplica impresa ó manuscrita suya, ni carta alguna, ni manifestacion íntima que reflejasen sus sentimientos ante la violenta y desconsiderada acometida del acerbo cura.

En los archivos de la congregacion de bascongados que, bajo la advocacion de San Ignacio de Loyola, existe en Madrid, se han buscado con ahinco noticias referentes á la residencia de Astarloa en la Côte; pero sin éxito. No existe registrado ningun recuerdo de su vida, de sus labores eclesiásticas ó literarias, ni siquiera de su muerte. Solo aparecen algunos recibos de estipendios de misas. Estos indicios negativos, y otros que ha trasmitido la tradicion, concurren á demostrar la pobreza con que el ilustrado presbítero atravesó, desconocido y acaso desdeñado, los últimos años de su existencia, consagrada toda ella al amor de su país.

Se sabe por una nota puesta en el libro del Cabildo de Durango que D. Pablo Pedro dejó de existir en Madrid el 2 de Junio de 1806 á las cuatro y dos minutos de la tarde, siendo su edad la de 54 años menos 27 dias: pero á pesar de esta precision de día y hora, no ha sido posible adquirir su partida de óbito, y se ignora la casa, calle y parroquia en que falleció, la naturaleza de la dolencia que le llevó al sepulcro, y las personas que le rodearon, si alguna tuvo á su lado, al rendir su alma al Criador.

Así murió en el vigor de la edad viril, el respetable, instruido y generoso autor de la *Apología de la lengua Bascongada* y de los *Discursos filosóficos*. Su vida y su fin nos suministran grande y provechosa enseñanza, y se prestan á melancólicas reflexiones sobre el destino de los hombres virtuosos en la tierra. Fué un sábio modesto y oscuro: amó con delirio á su país: perdió la comodidad y el regalo de la vida por seguir la áspera y escabrosa senda de la ciencia: no llegó á la ancianidad: murió lejos de su tierra y de los suyos, privado acaso de los consuelos más dulces: nadie se apercibió de su muerte; y su nombre ha permanecido casi ignorado durante cerca de un siglo.

VI.

Las obras conocidas de Astarloa son la *Apología* de que hemos hablado, y sus *Discursos filosóficos* que permanecieron largos años inéditos, hasta que hace dos los sacó á luz un entusiasta editor con la ayuda que le prestó la Excma. Diputacion provincial. Es de creer que dejara algunos manuscritos interesantes y bosquejadas otras obras literarias.

VII.

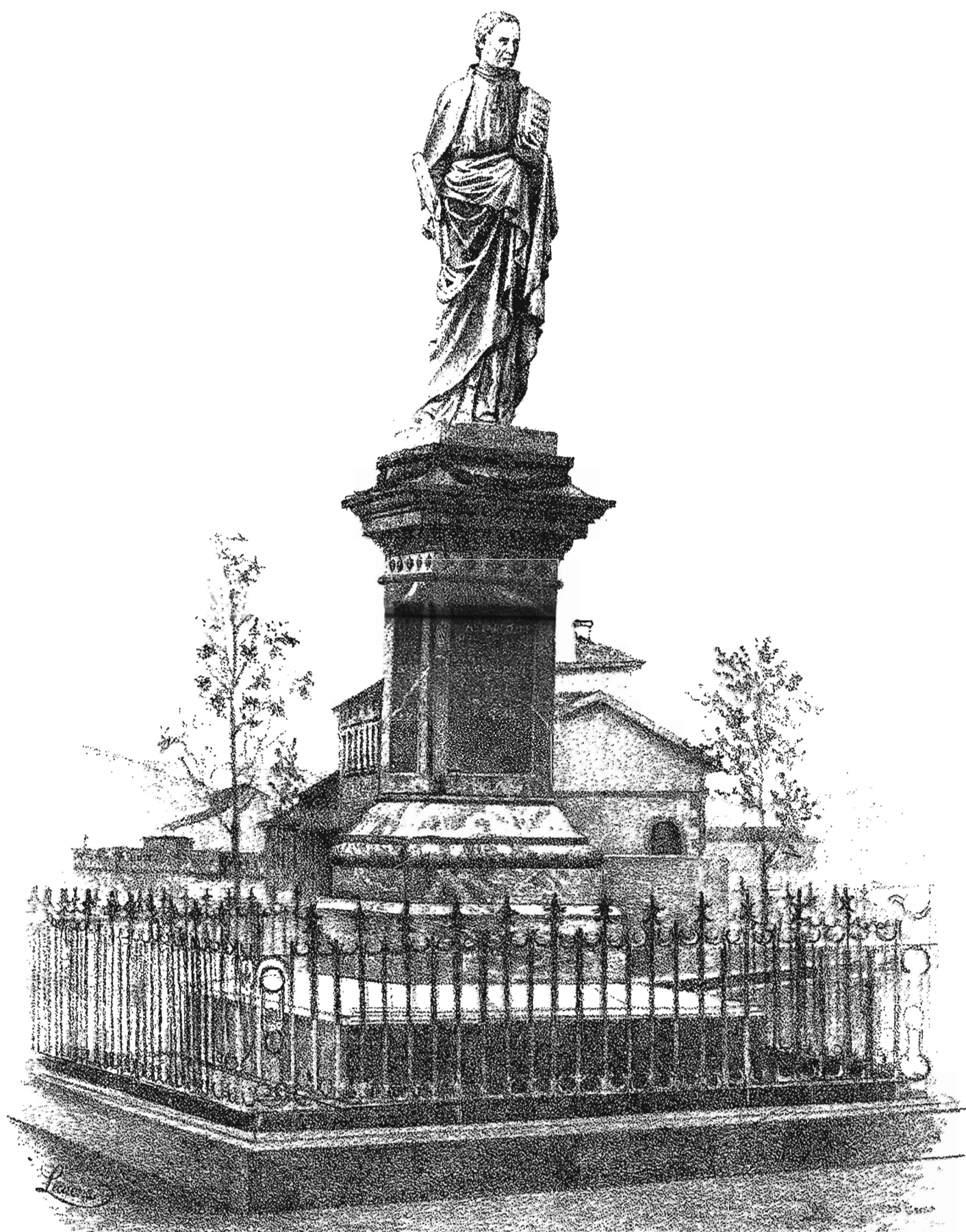
Admirador ferviente el que esto escribe de la lengua bascongada, convencido profundamente de su excelencia y antigüedad, pero desconocedor de su gramática, cuya maravillosa trabazon solo le es dado comprender por la autoridad reconocida de sábios críticos, no puede ni se atreve á emitir juicio propio sobre las obras de Astarloa. Como se ha dicho más arriba, han sido objeto de encontradas opiniones y críticas en el campo de la ciencia filológica. Hay quienes las ensalzan hasta las nubes, y que aún participan del primer entusiasmo que despertó la *Apología*; otros las miran con sumo desden diciendo que están en contradiccion con los descubrimientos de la ciencia moderna, y que en ellas se aventuran conjeturas fantásticas, proposiciones insostenibles, principios no demostrados, y que sobre todo en las etimologías el sábio durangués se dejó arrastrar por los sueños de su imaginacion y que obedeció á ideas preconcebidas. Entre una y otra opinion estará probablemente la verdad; pero aun suponiendo que los filólogos modernos, que han tenido á su disposicion los resultados de investigaciones que no conoció Astarloa, que han profundizado los orígenes de las lenguas del Asia, arribando hasta sus fuentes y que por medio de estudios comparativos y paradigmicos han establecido la clasificacion y la genealogía de las lenguas antiguas y modernas, no puedan estimar en tan alto precio el valor de las disquisiciones del bascófilo durangués, siempre habrá que reconocer, por nosotros los bascongados, que realizó con su primer libro una obra de alto patriotismo y que reivindicó la prosapia y la excelencia de una de las lenguas primitivas del Universo. Ya este mérito solo avalora extraordinariamente para nosotros la obra de Astarloa, á quien hay que hacer además la justicia de que poseia admirablemente su lengua nativa y

que sus conocimientos lingüísticos generales eran muy aventajados para la época en que vivió, á pesar de las burlas y de las diatribas del académico Conde, por más que él ni ningún otro, ni aun el mismo sapientísimo Hervás, atesoráran el caudal de conocimientos de toda clase que poseen los grandes filólogos modernos, con los cuales no se le puede comparar, sino en lo que respecta á talento, ingenio y sagacidad.

Ya está erigida y descubierta á los ojos del pueblo bascongado la imagen simpática y venerada del sábio y virtuoso Astarloa. Quiera Dios que esta conmemoracion no sea un hecho aislado é infecundo; sino que realice cumplidamente la alta mision para que ha sido erigida, despertando ó robusteciendo en los bascongados el amor á su lengua nativa, inculcando en ellos sentimientos de union, de fraternidad y de patriotismo, y excitando en sus almas ideas de legítimo orgullo y admiracion por los altos hechos que realizaron sus antepasados, imitando sus ejemplos y continuando la obra progresiva de los tiempos, para la cual son factores preciosos la unidad de lengua, de raza y de nacionalidad. Este monumento, hoy levantado, es una gran idea expresada en mármol.

CAMILO DE VILLAVASO.





ESTÁTUA DE ASTARLOA (DURANGO)

ASTO BURU-GOGORRA.¹

Asto bat zebillen bein
 Bazkatzen larrean
 Bururaño estaltzen
 Zuen belarrean.
 Ain zegoan kontentu
 Gure aberea,
 Non dagoan Chinako
 Enperadorea.
 Belarrez ase, eta
 Egiñaz arrantza,
 Guztia zan arentzat
 Festa, eta dantza.
 Lepoa luzaturik,
 Bi belarriak zut,
 Arrantzaka ikusten
 Derala uste dut.
 Onela dabillega
 Batetik bestera,
 Oroitu gabetanik
 Joateaz echera.
 Noizik bein luze-luze
 Etziñik lurean,
 Tripaz gora jarririk,
 Zankoak airean,
 Orrontz-onontz jiraka,

Zan gorputz guztia
 Gelditzen zitzaiola
 Autsez estalia,
 Akabatzen zuela
 Azkenean festa
 Tronpeta joaz, nola
 Esan bear ez da;
 Onela dabillega
 Astoa mendian,
 Nausia ikusten du,
 Ez chit urrutian,
 Deituaz: pocho, pocho,
 Atorkit onera,
 Etsaiak dijoazkik
 Or ire gañera;
 Ez aldituk aditzen
 Tronpet-atabalak,
 Eta chistuka orrontz
 Dijoazen balak?
 Ator onontz lasterka,
 Edo aiz galdua,
 Ukulluan an daukak
 Toki segurua.
 Pocho sasi tartean
 An dabil bazkatzen,

(1) Samaniego-ren ipuia euskerara itzulia.

Nausiari kasorik
Ez dio egiten.
Egur bat artu eta
An dijoakio,
Eta burutik bera
Erasotzen dio,
Esaten diolarik,
Esker gabekoa,
¿Nik oju egin eta
I igesi oa?
Asto madarikatu,
Zar, buru gogorra,
¿Noiz ezkerro egiñaiz
I neretzat gorra?
¿Ez dituk bizi ire
Aita ta aitona,
Ezagutzen zutenak
Beren zoriona!
Guazen, guazen emendik,
Guazemak echera,
Merezi ez dek baña,
Otea jatera.
Astoak nausiari

Dio eranzuten:
Pensamentu bat orain
Nengoan egiten.
¿Arrapatzen banaute
Ni emen etsaiak,
Gaitzik egingo ditet
Aien asta-zaiak?
¿Edo aien mendean
Gelditzen banaiz ni,
Ifñiko dizkitet
Gañean chalma bi?
Ni bezalakoentzat,
Nere nagusia,
Nere ustez etsaia
Da mundu guzia.
Patu gaiztoarekin
Danean bat jaio,
An edo emen bizi
Oro-oro bat zaio;
Eta gerra denboran
Ezer ez izanik,
Ez oidu aberatsak
Duten ikararik.





VICENTE ELICEGUI
Nació el 19 de Julio de 1866.

PINTERIA

Y. Iraola

VICENTE ELICEGUI.

Siguiendo la costumbre de publicar en nuestra Revista los retratos de los pelotaris más notables, como lo hicimos antes con los del *Chiquito de Eibar*, Lizurume, *Chikibar* y Brau menor, y posteriormente con los de los azpeitianos *Mardura* y *Baltasar*, en el presente número incluimos uno del jóven renteriano Vicente Elicegui, uno de los primeros campeones del juego de la pelota.

Apenas hace dos años que Elicegui figuró por vez primera en partidos aplazados; y sin embargo, ha logrado llegar en el día á uno de los primeros puestos, venciendo, hace ya cerca de un año, al que se consideraba invencible en esta clase de lides, al célebre *Chiquito de Eibar*, á quien habia ya conquistado la victoria *El Manco de Villabona*, pero dejándole en 45 tantos, mientras que con Elicegui no consiguió aquel pasar de 35.

Distínguese Elicegui para el juego de la pelota por sobresalientes disposiciones: de todos los pelotaris, hoy considerados como de primer orden, no hay quien como él se haya apropiado la limpieza en el dar y la elegancia clásica de Lizurume: no tiene rival su brazo poderoso, que lanza la pelota á distancias que en el juego á blé, parecen inverosímiles, cortándola con brio hasta á los ocho y nueve cuadros: su bolea es verdaderamente temible: con ella ha sabido poner en duro aprieto á los jugadores defensivos de más nota, é inutilizar á sus contrincantes delanteros, poniendo la pelota fuera de su alcance, ó impeliéndola con tal vigor que se vieran obligados, si levantarla podían, á dársela servida: con su revés seguro da largas magníficas, y soberbias cortadas á la derecha, notándose en él una rara facilidad para la difícil jugada del revés aire.

De los partidos jugados por Elicegui, los que más renombre le

han alcanzado, á excepcion del que jugó mano á mano con el *Chiquito de Eibar*, son aquellos en que con un compañero, ya delantero, ya de atrás, ha luchado contra los famosos azpeitianos *Baltasar* y *Mardura*, siendo el único *pelotari*, que ya haciendo el juego delantero, ya el de atrás, ha podido vencer á aquellos diestros jugadores. De estos partidos, como uno de los más recientes, y de los que mejor demuestran las excepcionales facultades de Elicegui, citaremos el que se jugó el 24 de Junio último en la plaza de Portugalete entre el jóven renteriano y Brau menor, contra *Baltasar* y *Mardura*. Trabajaban estos dos últimos con la habilidad que les caracteriza, cuando ni Elicegui ni Brau habian conseguido entrar en juego, y así llegaron á ponerse en 18 por 3, creyendo toda la concurrencia que los azpeitianos ganaban el partido sin competencia siquiera. Mas de pronto, y con general asombro, vióse crecer como por encanto á Elicegui, y entrando con un vigor sin ejemplo, y haciendo solo la mayor parte del juego, luchando con un valor extraordinario, logró igualarse á 22, á pesar del ahinco y de la destreza con que se defendian sus adversarios. Continuó el partido sumamente reñido y sin que el tanteador marcase gran ventaja para ninguna de las partes, pero al fin se decidió la victoria por Elicegui, que desplegó un juego incomparable, dominando á *Mardura* y confundiendo á *Baltasar*, no obstante la maestría y el empuje de estos dos, y especialmente del primero.

A la conclusion de este partido reveló una vez más Elicegui uno de los sentimientos que más le honran y enaltecen: su encantadora modestia. Preparáble el público una ruidosa y entusiasta ovacion por el inesperado triunfo que habia conseguido, pero apenas concluyó el último tanto, se retiró de la plaza el simpático *pelotari*, á fin de evitarla.

No es este hermoso rasgo una excepcion en el *pelotari* de que nos ocupamos, pues en todas ocasiones ha sabido demostrar las cualidades más relevantes de honradez, de humildad y de buena conducta moral, que le hacen tipo y dechado de la noble raza euskara á que pertenece.

Pero como una de las ocasiones en que más elocuentemente ha patentizado el gallardo jóven los laudables sentimientos que anidan en su noble corazon, harémos mencion especial de lo que le ocurrió allá en Octubre último, cerca de Durango, y antes de entrar en aquella villa por la parte de Guipúzcoa. Yendo Elicegui á Durango, por te-

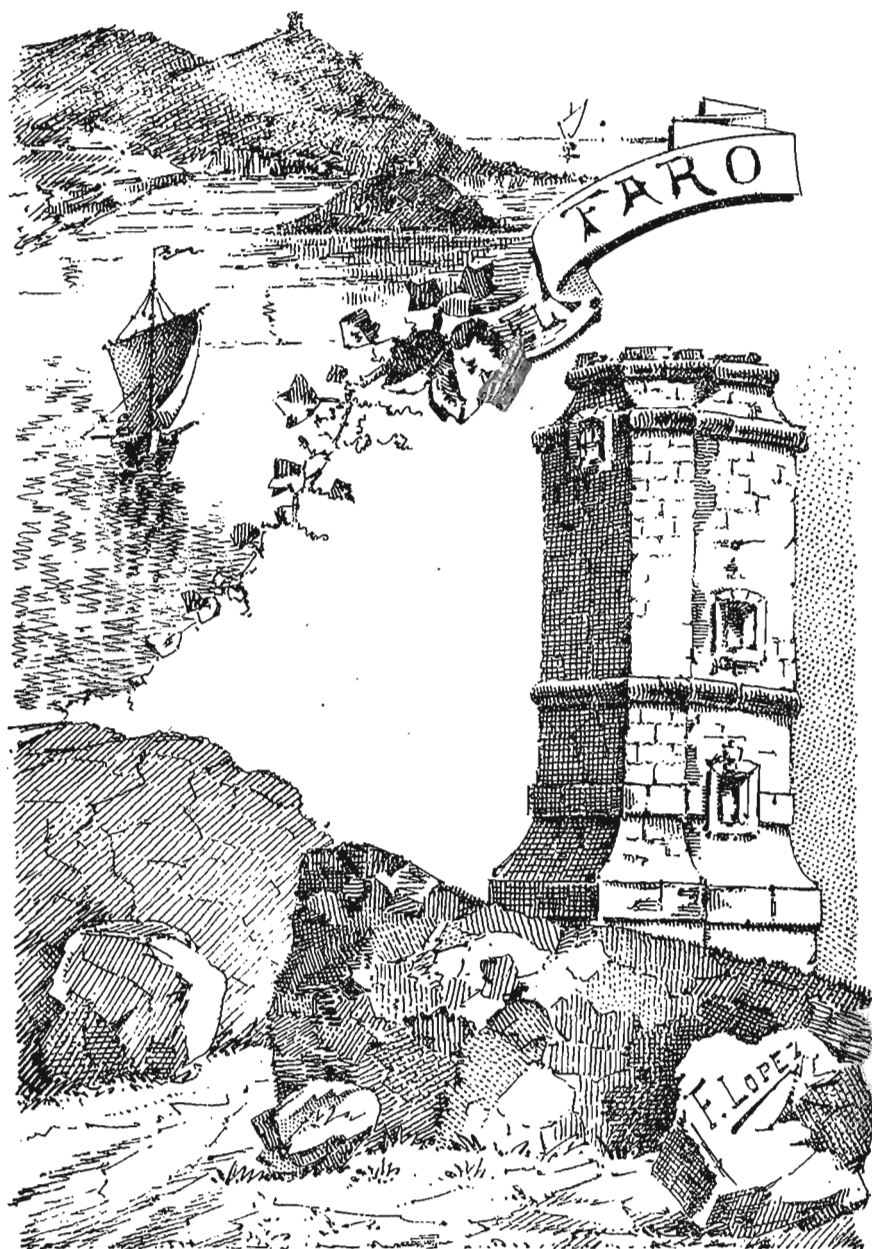
ner que jugar en aquella villa un partido de desafío, ocurrió en la carretera un accidente desgraciado, del que resultó un casero con una pierna fracturada. Verle así, y lanzarse Elicegui á prestarle ayuda, fué obra de un momento; y no contento con esto, quiso cogerle sobre sus hombros y conducirle al punto en que pudiera hacérsele la cura; y como algunos le hicieran presente el compromiso que tenia contraído, contestó con estas palabras, que reproducimos, como él las dijo, en bascuence: *Partiduba jokatzia baño lenago da karidadiari ez faltatzia. Esan zér pasa dun, ni bear dan ordurako ez joateko.*

Lo que traducido al castellano, es como sigue: *Antes que jugar el partido es no faltar á los principios de la caridad. Digan ustedes los motivos que me impiden no ir para la hora convenida.*

De alta estatura, gallarda presencia y varonil continente, así en su fisonomía como en sus hechos, lleva siempre y á donde quiera que vaya, el sello del pueblo euskalduna.

Las simpatías de que por lo mismo goza, son grandes; pero estas en nada han aminorado su ejemplar modestia, que por sí sola le hace digno de los mayores elogios.





FARO VIEJO DE SAN SEBASTIAN.

FARO VIEJO DE SAN SEBASTIAN.

El faro viejo de San Sebastian, que cual vigilante centinela permanece erguido y solitario en la cumbre de una de las colinas que forman la pequeña cordillera de Igueldo, fué construido en 1778 á expensas del célebre Consulado de esta Ciudad, sirviendo para el uso á que se destinára hasta el segundo tercio del presente siglo, en que se abandonó, encendiéndose en su lugar una luz de reflectores en la Atalaya del Castillo. Posteriormente se construyó en situacion algo más baja que la del antiguo faro, una torre, cuyo fanal se encendió por vez primera el día 15 de Marzo de 1855.

El antiguo torreón, situado en la cima de *Arrimendi*, conocido tambien por *Montefrio*, á cuyos piés se estrellan con resonante estrépito las olas del mar, y habitado solo por las aves del cielo que en él van á labrar sus nidos, tiene un aspecto poético, que ha sabido interpretar con exactitud y gusto nuestro estimado colaborador y amigo D. Francisco Lopez, en el apunte artístico que acompaña á estos renglones.

HISTORIA

CIVIL-DIPLOMÁTICA-ECLESIÁSTICA

ANTIGUA Y MODERNA DE LA CIUDAD

DE

SAN SEBASTIAN

FOR

D. Joaquín Antonio de Camino y Orella, Presbítero.

Nihil est aptius ad delectationem lectoris, quam temporum varietates, fortunæ que vicissitudines.

Cic. Lucejo, Historico, Famil. 5.

PROEMIO.

Si es una empresa difícil escribir la historia de un hombre particular, lo es mucho más sin duda escribir la de una República. Lo primero, por vasto que sea el asunto, solo se ciñe á representar un héroe, cuyas ruidosas acciones fijan toda la atención del historiador; y tengan de extraordinario y maravilloso cuanto se quiera, al fin siempre son momentáneas, y limitadas á la vida de un varón, que por más esclarecido que sea, nunca está exento de la mortalidad, la cual juntamente con la existencia del individuo acaba sus proezas, y las arrastra á los horrores del sepulcro. Pero poner á vista de todo el mundo un cuadro donde se retratan los sucesos más célebres que durante el discurso de muchos siglos han ocurrido en un pueblo, y han formado sus principales revoluciones y épocas, es obra que requiere

investigaciones más laboriosas, una meditacion profunda que alcance hasta los primitivos tiempos, un cálculo y una crítica muy delicada sobre monumentos los más inveterados y auténticos. La historia de un hombre ilustre, si no propasa los límites de su intento, ó bien describe á un Soberano cuyo reinado merece ser memorable en los fastos de la nacion, ó bien refiere las acciones virtuosas y conducta de aquellos distinguidos ciudadanos que han sido ornamento de la humanidad: el valor y las hazañas de héroes guerreros que con su espada defendieron ó acrecentaron los derechos de la pátria; la política sábia de unos ministros que con las combinaciones más ajustadas fijaron el sistema fundamental de los Estados: los ejemplares más piadosos que nos dejaron aquellos prodigiosos hombres, á quienes la Religion levantó simulacros en sus templos para la pública veneracion: la inmensa erudicion y doctrina de aquellos astros de primera magnitud en la República de las letras, que ilustraron al mundo con sus producciones literarias. Este es el carácter de una historia privada ¿pero la de un pueblo numeroso, á más de comprender todos estos notables ramos, si es que hayan florecido en él tan aventajados sujetos, qué campo no presenta al que hace oficio de su historiógrafo? Su primera existencia y fundacion, sus adelantamientos en cada siglo, los sucesos más estrepitosos de diferentes épocas, su legislacion, sus fueros y privilegios: su industria y comercio: las obras públicas que sirven á la necesidad ó utilidad de los hombres: el génio é índole de sus habitantes: las relaciones de paz y guerra, si es presidio de armas: en una palabra, cuanto es digno de saberse debe ocupar la mente del historiador, que de todo formará un adecuado extracto. Ahora no me maravillo, que como quiera que sea cosa muy árdua escribir bien la historia, segun frase de Ciceron: *Magnum quid Historiam recte scribere et summi oratoris proprium*. Lib. 2 de Orat., pero siempre hayan sufrido una censura ménos rígida aquellos autores cuyo designio fué referir las vidas de los héroes en particular, que los que tomaron por asunto hablar de ciudades y provincias enteras. Plutarco, Herodiano, Suetonio, Cornelio Nepote y otros escritores de esta índole se han visto ménos expuestos á los tiros de la crítica, que Herodoto, Jenofonte, Dionisio Halicarnasio, Tácito, Josefo, aunque estos fuesen más aventajados, y hubiesen servido de regla á otros para emplear su talento en obras históricas. Mariana mismo á pesar de su cuidadosa exactitud y de hallarse aplaudido por uno de los historiadores magistrales,

¿qué severidad no ha padecido de la crítica acaso nímiamente delicada é inexorable de muchos escritores? Tan cierto es ser trabajo muy superior desempeñar justamente la formacion de una historia que abarca muchos ramos.

A la verdad, confieso no ser nuestra idea tan extendida, ni mucho ménos, pues solo se reduce á poner delante la historia de una poblacion con lo más notable de la provincia en que se halla situada. No obstante debia retraernos de este empeño la consideracion de nuestra insuficiencia que tal vez pudiera exponerse al juicio riguroso de otros más inteligentes, pero sin embargo de una desconfianza y de unos temores tan fundados, han podido superarlos varios motivos urgentes que nos estimularon á emprender esta obra. Fué el más poderoso haber visto que hasta ahora nadie se habia dedicado de intento á escribir una série y narracion histórica de la ciudad de San Sebastian, poblacion la mayor y más principal de Guipúzcoa; aunque su mucha antigüedad, sus Fueros, su antiguo comercio marítimo, uno de los más inveterados de España; ser desde muy allí Plaza formal de armas, y frontera de dos naciones considerables de Europa, y tan beligerantes entre si tiempos atrás; las esclarecidas proezas de sus hijos por mar y tierra, y sobre todo tantos y tan insignes Régios Diplomas, y Códices depositados en su archivo habian estado excitando la aplicacion de sábios patriotas, para entretejer siquiera un compendio sucinto de su historia. Es verdad que el siglo pasado pensó escribirle el grande investigador de las Antigüedades de Cantabria Gabriel Henao, quien acreditó una inteligencia vasta en la difusa obra que dió á luz con este título; pero por falta de no haberse exhibido á aquel literato los instrumentos del referido archivo que habia solicitado, no pudo lograrse su laudable intento. Es verdad que tambien han corrido, y corren en Guipúzcoa varios volúmenes manuscritos que tratan de San Sebastian, así como de otras poblaciones de aquella ilustre provincia; mas, ó son reducidos, ó se hallan compaginados con un método poco exacto y agradable. El B.^r Zaldibia, si hubiese escrito con más empeño, hubiera podido mejorar mucho su *Tratado del origen y antigüedad de Cantabros*. El Dr. Isasti, quien trabajó en Madrid su Compendio historial de Guipúzcoa entre principios y mediados del siglo anterior, tiene mucho de bueno, pero tambien de malo: no le faltaban materiales; pero le falta aquel arte delicado de ordenarlos con una justa organizacion. Sobre todo, sale muchas veces del

oficio de historiador, y entra demasiado en lo facultativo, como cuando habiendo de tratar de los médicos más sobresalientes de Guipúzcoa, nos pone primero y amontona un capítulo frío é impertinente acerca de la ciencia médica, haciendo lo mismo con otras artes, y cometiendo enormes digresiones, no porque siempre sean estas enteramente ajenas de la historia; pero necesitan una gran destreza del que las maneja. *Las digresiones*, dice el célebre Rapin, *Reflexiones sobre la Historia, tienen gracia cuando se hacen donde es menester, y no son demasiado vagas, porque ellas dan á la narracion aquella verosimilitud, que le es tan necesaria para constituirla agradable. Ellas deben ajustarse sabiamente enlazando de tal manera las cosas, que por diferentes que sean los objetos parezcan uno mismo.* Además Isasti se dejó llevar bastante de principios fabulosos é inscripciones apócrifas, segun se verá á su tiempo. Por estos y otros defectos se suspendió tal vez la impresion de su obra, aunque tuvo intento de divulgarla. Los escritos de Echave no hemos visto hasta ahora. De otros que entendieron en la historia de Guipúzcoa, como los PP. Francisco de Pamplona, Capuchino, José Velazquez, Trinitario, Bernardino Inurrigarro, y Presentado Fr. Manuel Vicente de Echeverri, hijo del Conde de Villalcazar, solo tenemos noticia, y nunca corrieron por la prensa sus obras. Domingo Lizaso, de quien hace mencion Henao en las Antigüedades de Cantabria, Secretario que fué de la Ciudad de San Sebastian, y Archivero suyo, trabajó con prolijidad dos tomos del Nobiliario de Guipúzcoa; pero solo puede llamarse á sus manuscritos un Tratado del Blason y Nobleza de los primitivos y esclarecidos solares esparcidos por el distrito de dicha provincia; pues poco hablan de sus Repúblicas en general. Sobre la otra produccion literaria de D. Joaquin José Landazuri, presentada á las Juntas de Bergara de 1785, con título de Historia del País Bascongado, desde luego nos prometemos, segun el designio de su autor, conocido en el mismo país, las más superiores ventajas; bien que aún no hemos logrado la complacencia de ver esta pieza histórica que comprende á las tres Provincias principales de la Cantabria, y que fué remitida á la censura de dos sujetos distinguidos. Omitimos los escritos del célebre Larramendi, que tampoco debieron imprimirse en toda su extension.

Cuando hacia tiempo notábamos esta falta de una historia completa de San Sebastian, deseada por sus vecinos, tuvimos el honor de que el Gobierno Municipal de ella nos encargase el reconocimiento

de todas las memorias y monumentos que se conservan en su dilatado archivo, una nueva coordinacion de este gran depósito de públicos papeles, y la formacion de un extracto que hemos dispuesto con el título de Inventario Histórico-Cronológico-Legal. Al tiempo de ir evacuando esta grave comision, se nos dió tambien la de sacar unas apuntes históricas que pidió á la misma Ciudad el autor del nuevo Atlante español D. Bernardo Espinald para insertarlas en su obra, y no contentándonos con formar una instruccion superficial segun bastaba al intento de Espinald, llegamos á disponer una disertacion histórica que sirviese de prolegómeno, y plan donde se tirasen las primeras líneas de nuestro principal trabajo. Presentada la referida disertacion á los Constituyentes del Gobierno de la Ciudad, merecimos nos recomendase llevarla á su ulterior perfeccion, lo que hemos procurado desempeñar segun nuestras fuerzas, como lo acreditará el mismo cuerpo de esta pieza literaria.

(Se continuará.)



NEKAZARITZAREN GAÑEAN JOLASA.

—Gaur nekazaritzaren gañean jardun bear degu.

—Ez da gaizki igaroa izango denbora, zeren ori da gure egintza.

—Lur mueta asko dira, baña guztiak bitara biurtzen dira.

Lur guztiak du buztina eta ondarra: buztin geiago badu ondar baño deitzen zayo buztin lurra; eta ondar geiago badu buztin baño deitzen zayo ondar lurra.

Buztin lurrak ez dio urari barrena sartzen uzten; ondar lurrak berriez guztiari sartzen uzten dio.

Lurrak ona izateko bear du buztin ainbat ondar; bestela busti bezin laster legortzen da.

Lur onak ura asko artu eta gordetzen du; eta gaña idortzen dijoan bezala dijoa ere ura betik gora.

Au berau gertatzen da mehan igotzen dan olioarekin.

Onelako lur muetak aski dute udaberrian artzen duten euria uda guztirako.

Kareak desegiten du chit ongi buztin lurra.

Gorotza da gero gauza bearra lurrak emateko.

Gorotza izateko bear da elea, eta elea izateko bear da bazka.

Nekazaririk onena da uzta eta bazka lur beretik ateratzen dituen.

Au da gure errietan ikusten dana.

Eleak bear du etzauntza, eta etzauntzarentzat bear da ondagiña.

Ondagiñik ez dan lekuetan ezartzen da ondar legorra; eta ondar legorrik ez bada egiten da bidarria.

Batezere bear du eleak garbitasun andia, naiz jaten guchiago eman dakiola; eta iduki bear da al bait begien aurrean, zergatik ikarakorra da eta ikarak argaltzen du.

Nai du chit atzegitea eta palakatzea.

Eman bear zayo jaten maiz eta bakoitzean guchi; bestela igitzen da eta ez du ongi chigoitzen.

AGUSTIN PASCUAL DE ITURRIAGA.

CURIOSIDADES BASCONGADAS.

RESPUESTA NÚM. 63.

EL P. ARTEAGA.—A la pregunta que hace *Un bascongado* en el número 250 de la EUSKAL-ERRIA sobre si el P. Esteban de Arteaga era de nuestras Provincias, voy á contestar exponiendo algunos datos que poseo acerca del pueblo de naturaleza del ilustre jesuita, y de las obras que de tan preclaro varon nos quedan.

Nació en Teruel el 26 de Diciembre de 1747. Entró en la Compañía de Jesús en 1763, y murió en París en 1800. La expulsion de los jesuitas decretada por Cárlos III privó á España de un hombre de cualidades excepcionales para la literatura. En Italia se distinguió por su ingenio agudo, su vasta erudicion, y sobre todo, tal elegancia en el lenguaje italiano, que nadie pudiera figurarse que no habia nacido á las orillas del Tíber. Pronto le hicieron sócio varias Academias de aquellos reinos.

Publicó en 1785 tres tomos sobre *Le rivoluzioni del teatro musicale Italiano dalla sua origine fino al presente*, etc. Obra que llamó extraordinariamente la atencion por su pureza y hermosura de estilo, y por la erudicion que revelaba. No se olvida en ella de hacer ver lo mucho que Italia debió en este arte á los músicos españoles. Cuenta en el cap. iv que Benito Ramos Pareja, á instancia de Nicolás V, en 1482 se trasladó de Salamanca á Bolonia, donde puso cátedra de música, y escribió un libro con aplauso de toda Italia contra los errores musicales de Guido Aretino.

Alaba tambien á Fr. Pedro de Ureña, español, que estando en Italia en 1520, añadió una nota musical á las que ya se conocian. Por curiosa se puede citar la obra de este Religioso: *Arte nueva, dice, de la Música inventada por Guido Aretino, restituida á su primera perfeccion por Fr. Pedro de Ureña, y reducida á este breve compendio por J. C. en Roma 1669.* (J. C. cree el P. Arteaga que significa *Juan Caramuel*). A estos añade á Francisco Salinas como el príncipe de los músicos de Italia en aquellos tiempos; á Tomás Victoria, Cristobal de Morales,

muy celebrado aquel, y competidor éste del célebre Palestrina. Enumerada hasta 26 españoles que en el siglo xvi influyeron en el perfeccionamiento del arte musical en Italia.

Y no se extiende más, porque habia ántes publicado, dice él, *Le Memorie per servire alla Storia della Musica spagnola, ovvero sia saggio sulla influenza degli spagnoli nella Musica italiana del secolo 16*. Triste fué la condicion de estos sábios. No parece sino que al gran afán con que ellos querian defender las glorias de España, esta se ha empeñado en corresponder con la más negra ingratitud. Entre los españoles, apenas algunos bibliófilos conocen aún estas mismas obras que se escribieron por desterrados españoles para defender la honra de su patria.

Escribió además: *Saggi filosofici sull' origini e fonti della espressione nelle belle arti, e ne belle lettere*.—*Observazioni sulla opera di Mattei Borsa*.—*Del gusto presente in letteratura italiana*. En cuya última obra se observa el raro fenómeno, como dijo un célebre literato, de que por la erudicion y buen gusto con que están escritas las notas, un libro sin importancia sea muy apreciado por todos los sábios italianos.

Carta á D. Antonio Ponz, sobre la filosofia de Píndaro, Virgilio y Lucano.—1789.

Lettere di Stefano Arteaga al signor G. B. C. intorno la traduzione d' Omero, dell' Abatte Cesarotti.

Della influenza degli Arabi sull' origine della poesia moderna in Europa dissertazione.—1791.

In funere Caroli III R. Hisp. Oratio ad Eminent. S. R. E. Cardinales.—1789.

Dejó además el P. Arteaga poesías y otras varias obras de no pequeño mérito escritas en italiano, latin ó español, que no publicó durante su vida, y que es probable hayan desaparecido.

Vale, pues, la pena, de que siendo el P. Arteaga, hijo de bascongados, los que nos preciamos de bascófilos, procuremos reparar segun nuestras fuerzas, la injusticia que con él se ha cometido, como literato, como músico, como artista y sapientísimo escritor.

Esto me ha ocurrido responder á la citada pregunta: creo será lo suficiente para que pueda formarse una idea de lo que era el P. Estéban de Arteaga.

F. B.

LA CUESTION DEL PUERTO DE LA PAZ Y LA ZAMACOLADA.

Triste recuerdo dejó en la memoria de muchos testigos de los sucesos ocurridos en Bilbao á principios de este siglo la alteracion conocida con el nombre que va por epigrafe, funesto presagio de otras discordias aun más graves que ensangrentaron los años adelante esta tierra de Bizcaya. La ruidosa hostilidad en que durante mucho tiempo vivieron la villa de Bilbao y la representacion del Señorío llegó entonces á su período culminante y más desastroso, merced á varias circunstancias que se combinaron para producir la catástrofe.

Muy poco es lo que hasta ahora ha visto la luz pública sobre la célebre Zamacolada; han andado de mano en mano algunas relaciones manuscritas más ó ménos extensas, pero insuficientes para dar idea cumplida de lo que ocurrió en Bizcaya el verano de 1804; teníase por lo comun idea muy confusa de tales sucesos, en términos que parecian casi borrados de la memoria de la gente; y así hubieran continuado las cosas, envuelto poco ménos que en la oscuridad un suceso de no corta importancia en nuestros anales, á no haber puesto la suerte en manos del Sr. Villavaso una curiosísima memoria escrita en el tiempo á que nos referimos por uno de los testigos de los sucesos que entonces ocurrieron, y aun actor en algunos de ellos, el Sr. D. José M.^a de Murga, que desempeñó los primeros cargos honoríficos del Señorío.

Aprovechando el Sr. Villavaso tan precioso hallazgo ó dádiva, pensó, con buen acuerdo, darlo á la estampa, complementándolo con otros documentos, algunos tambien inéditos, y propios todos para ilustrar aún más el asunto tratado por el Sr. Murga; haciendo prece-

der esta coleccion de papeles tan interesantes para nuestra historia de una extensa introduccion en que, con mano maestra, se compendia el estado de Bizcaya á principios de este siglo, las rivalidades ya sor-das, ya manifestas, las cuestiones más ruidosas que se debatian á la sazón, y las animosidades y rencores personales que contribuyeron á perturbar la paz pública.

Hace ya mucho tiempo que el Sr. D. Camilo de Villavaso, cuyo nombre es harto conocido entre nosotros para que necesite de presentacion alguna, cultiva los estudios históricos con no menos ardor que provecho, siendo por ello merecedor de justísimo aplauso aquí en donde por desgracia no se dedica á tales estudios toda la atencion debida, como quiera que sean tan importantes para poner en el debido punto la verdadera cultura de un pueblo.

El Sr. Villavaso, en el caso presente, aprovechando como hemos dicho, con acierto, los materiales que llegaron á sus manos, ha logrado ofrecernos un cuadro sobremanera interesante y completo, cuanto era posible, dados los medios de que disponia, de uno de los sucesos más dignos de estudio de la historia de Bizcaya, y que mejor retratan las rivalidades y banderías que de siglos atrás habian dividido á nuestra tierra, pareciéndose en esto á casi todos los pueblos de reducido territorio, así antiguos como modernos, en los cuales fué la vida pública muy activa, y que eran muy á menudo, por lo tanto, teatro de acaloradas disidencias y alteraciones. Es pension de los pueblos libres el que no disfruten de la libertad con el silencio en que viven los que obedecen á un monarca absoluto; no siendo cosa fácil el dar siempre con aquel equilibrio estable que concilia los fueros de la libertad y los derechos populares con el firme asiento de la autoridad pública. Pero sea de ello lo que quiera, es lo cierto que no fueron raras en Bizcaya las agitaciones y asonadas, y que aún despues de apaciguados los ánimos continuaron las rivalidades, dejando perpetuado su recuerdo hasta nuestros días en lo más íntimo de las instituciones forales, y hasta en el nombre de nuestros magistrados.

La introduccion que ha escrito el Sr. Villavaso, ilustrada por el apéndice de documentos que la acompañan, es un trabajo que contribuirá en gran manera á enriquecer la historia de Bizcaya, pudiendo decirse que poseemos ya una monografía sobre la ruidosa cuestion del Puerto de la Paz y la Zamacolada, lo cual no habia sucedido hasta ahora. Si el Sr. Villavaso, estimulado por el éxito que habrá tenido,

á no dudarlo, este fruto de sus estudios, continúa como esperamos cultivando la historia de su pueblo natal, con el entusiasmo y discernimiento de que ahora ha dado tan relevante prueba, prestará no pequeño servicio á las letras bascongadas, contribuyendo poderosamente con su ejemplo á que se despierte en esta villa la afición al cultivo de los estudios históricos.

Debemos añadir en obsequio de la verdad y porque es muy importante que esto se acredite, que el Sr. Villavaso ha sabido eludir en su escrito las dificultades que necesariamente tenia que ofrecerle la precision de narrar rivalidades de pueblos y diferencias personales, manteniendo con escrupulosa imparcialidad en sus manos la balanza de la justicia, con aquel juicio sereno que debe acompañar siempre á la magistratura de la historia y al que no podía faltar de modo alguno, tratándose de luchas intestinas, el que como el Sr. Villavaso tiene en Bilbao su cuna y en Bizcaya su prosapia.

FIDEL DE SAGARMÍNAGA.

(De *La Union Vasco-Navarra*.)



EL VENERABLE P. JULIAN DE LIZARDI, DE LA COMPAÑIA DE JESÚS.

A un ilustrado sacerdote inglés, el Rev. Kenelm Vanghan, Secretario del esclarecido Cardenal Manning, Arzobispo de Westminster y Primado de Inglaterra, se debe el descubrimiento de las reliquias mortales del bienaventurado mártir guipuzcoano P. Julian de Lizardi, de la Compañía de Jesús, que nació en el solar de Urzuriaga, sito en jurisdicción de Asteasu, en pintoresca posicion.

El Rev. Vanghan, en sus misiones en las Repúblicas de Bolivia y del Paraguay, al detenerse en el pueblo de Tarija, donde existió antes un Colegio de la Compañía de Jesús, convertido hoy en iglesia parroquial, practicó varias investigaciones que dieron por resultado el descubrimiento del cuerpo del venerable mártir guipuzcoano Julian de Lizardi, con indudables caracteres de autenticidad.

Habiendo venido á España el Rev. Vanghan, con una importante mision, no quiso dejar pasar la ocasion que se le presentaba de visitar el solar nativo del bienaventurado mártir, cuyas cenizas habia descubierto, y de conocer á sus descendientes y adquirir datos para su historia.

Vino á San Sebastian, y aquí tuve la honra de tratarle y de proporcionarle varios libros y documentos relativos al P. Lizardi, y le presenté á la distinguida familia de Egaña, descendiente del glorioso mártir guipuzcoano.

Despues de haberse procurado en esta Ciudad interesantes noticias referentes al objeto que se proponia, se dirigió á Asteasu, donde fué recibido con verdadero entusiasmo por el clero y los distinguidos Sres. de Añorga y Franconi. Dijo la misa en la iglesia parroquial, como habia ofrecido cuando descubrió los restos del P. Lizardi, y emprendió la marcha al solar de Urzuriaga, en que aquel nació en 30

de Noviembre de 1696. Sacó un cróquis del solar, cogió varias piedras y pedacitos de madera como recuerdo de la casa en que naciera el glorioso campeón de la fé Lizardi, y emprendió el viaje de regreso, visitando primero el Santuario de San Ignacio de Loyola, deseoso de tener ocasion de volver á besar el suelo en que trascurrieron los primeros años de la vida del glorioso mártir del Paraguay, cuya casa nativa se propone comprar para convertirla en capilla.

El Rev. Vanghan trata de escribir en varias lenguas una biografía extensa y completa del bienaventurado hijo de Asteasu, y promover la causa de su beatificación, para la que no había más dificultad sino la de ignorarse el lugar en que reposaban sus restos, dificultad que ha desaparecido gracias al hallazgo providencial verificado por el celoso sacerdote inglés, á quien debemòs los bascongados sincera gratitud por sus esfuerzos en pró de la glorificación de un hijo ilustre de nuestro país.

PEDRO MANUEL DE SORALUCE,
Correspondiente de la Real Academia de la Historia.



MISCELÁNEA.

Devolvemos á nuestro nuevo colega local *El Liberal Vascongado* el cortés saludo que nos dirige, agradeciendo á su distinguido Director, Sr. Coria, el atento B. L. M. con que se ha servido favorecernos.



El día 18 del corriente mes se inauguró en esta Ciudad el servicio de tranvía, que ha tenido gran aceptación de parte del público, y celebraremos alcance un éxito lisonjero.



Leemos en nuestro apreciable colega *El Noticiero Bilbaino*:

«En la importante revista de París *Le Génie civil* acaba de aparecer con el título de «Minas de hierro de Bilbao. Resumen histórico de la industria siderúrgica en las Provincias Vascongadas», un trabajo muy notable debido al ilustrado ingeniero D. Alejandro Pourcel, director facultativo que ha sido de la gran fábrica de Altos Hornos de Baracaldo. El Sr. Pourcel ha estudiado el asunto con gran celo y amor al país bascongado, resultando su trabajo muy importante y curioso.»



Han sido muy brillantes, como en años anteriores, los resultados de los exámenes de fin de curso de 1886 á 1887, verificados en la Academia particular de música que dirige nuestro estimado amigo don Bonifacio de Echeverría.

Felicítamos al Sr. Echeverría por el éxito obtenido, y le agradecemos la atenta invitación que se sirvió dirigirnos para asistir á dichos ejercicios.

SECCION AMENA.

ORI ORI.

—Egun on echekoandre.

—Baita beorrre,
pasa bedi aurrera.

—Mill' esker; nainuke
jakiñ bizitz' au dagon
emateko, libre.

—Bai jauna; betor, betor,
ikusi lezake.

Eskallera guchiko
bizitza bajuba,
zer zabala dan beira
beza *transituba*.

Sala, *gabinetiak*,
ezer ez estuba,
amabi oi jartzeko
badauka lekuba.

¿Zenbat errentatzendu?

—Sukalde aundiya....

—¿Bañan zenbat errenta?

—Ta guztiz argiya.

Bizilagun jendia
berriz egokiya
kinkik ez da sentitzen,

pakean guztiya.

—Bañan zenbat...

—Gañera

beste gauz bearra,
neguban eguzkiya
udaran ifarra.

Aurrian itsasua
bian *Bulebarra*
kalera sei balkoi ta
atzian....

—Adarra.

¿Zenbat, zenbat?...

—Illian

ogei duró.

—¡Jé, jé!

¿Illian ogei duro?

—Bai bai, nailituke.

Onlako bizitzentzat
ogei da chit merke.
Ura badu ta....

—¿Ura?

¡Ardua balukel!

MARCELINO SOROA.



BILBAO DE ANTAÑO.

DESCRIPCION.

No todos han de ser estudios sérios, puesto que no ménos interés presta á la ley del progreso el detenido análisis de los hechos más triviales de la vida, cuando por él y la generalizacion se puede llegar á formular conceptos de importancia primordial para la sociedad. Fundados en cuya consideracion, y sin hacernos solidarios de la confusion que el autor establece entre las atribuciones de los regimientos del Señorío y de la villa y sus respectivas autoridades, y alguna otra pequeña inexactitud, muy disculpables en una persona extraña al país, mero viajero por motivos de salud, que permaneció en Bilbao desde 5 de Julio á 5 de Setiembre de 1778, nos parece curioso trasladar á las páginas de la EUSKAL-ERRIA la que hizo, en un itinerario manuscrito que poseemos, D. Juan Laglancé, natural de Parma, que habia hecho sus estudios en un colegio de religiosos de la Escuela Pía en Nápoles, y que, lo mismo que sus señores padres al servicio del rey Felipe V, lo estuvo él al del infante D. Cárlos, quien habiendo advenido al trono y puéstole á las inmediatas órdenes del infante D. Antonio, uno y otro le concedieron el oportuno permiso, por el cual extendió su larga excursion de casi tres años á gran parte de los reinos de España y Francia.

Dice así:

«Bilbao es la capital de la provincia del Señorío de Bizcaya, del Obispado de Calahorra, villa muy bonita y alegre, tanto por su situación de casas como por la ría, que con sus embarcos, desembarcos y movimiento de gentes la hacen divertida. La población llega á unos dos mil y quinientos vecinos, y comprende al pié de setecientas casas, y entre ellas algunas muy buenas, y las más muy altas y de cómoda arquitectura: no suelen vivir de ellas los principales, porque estos los tienen empleados para almacenes, y por eso la más gente de distincion, que sin dificultad ni desdoro está empleada al comercio, vive en los segundos altos. Hay una casa en la calle del Correo que desde la flor de tierra ó del piso de la calle hasta el cuarto principal, la fachada toda está cubierta de bellos mármoles acanelados, muy lustrosos; que hacen muy buena vista.

Encierra cuatro parroquias, de las cuales la principal es la de Santiago, fábrica antigua, no muy clara la iglesia, pero de buena arquitectura, y seria. San Anton, obra tambien antigua y seria. San Juan, que aunque no grande iglesia, está sobre el gusto moderno y es bastante clara; fué de los jesuitas, cuyo colegio anexo lo han empleado para Casa de Misericordia, que comprende corto número de domiciliados, pero muy bien dirigidos y gobernados, porque han establecido para beneficio de la misma casa fábricas, aunque cortas, de lien-zos y lanas, y tambien una de loza fina cuasi perfecta en todas sus partes, y para fomento de la misma, mandó el Excmo. Sr. Marqués de Malpica que le hiciesen una vajilla completa de mesa, la que ví y salió muy buena, pintada de ramajes verdes, y lo más particular, que del mismo color cada pieza de la vajilla lleva impresas las armas de S. E. La cuarta parroquia es San Nicolás, iglesia reedificada de nuevo de buena arquitectura, gran vaso, clara y de buen gusto, en que á más del Altar mayor que sigue el buen gusto de la iglesia, sólo tiene otros cuatro altares, pero estos bonitos é iguales en un todo. Llevan en esta villa á Nuestro Señor para los enfermos lo mismo que en Madrid, que va el sacerdote con sombrero y capa, lo que ha logrado reformar en su parroquia, y aun me parece en la de San Nicolás el Sr. D. Ventura Gomez de la Torre, caballero vecino de aquel pueblo, con haber regalado pálios ricos, y diario, y aun no sé si establecido alguna manda anual, con lo que sacan en el día á Ntro. Señor con mucha más propiedad y decencia. Hay otra parroquia fuera del re-

cinto de la villa para pasto de las almas de aquellas casas y pueblecitos circunvecinos, intitulada Nuestra Señora de Begoña, á cuya divina imagen es de admirar y celebrar la devocion que le profesan los bilbainos, pasajeros y demás, por los muchos prodigios que obra, y particularmente con los navegantes, por lo que muchas son las ofertas que á esta Señora la hacen y regalos que la tributan, con cuyos motivos está el templo muy rico en plata y ornamentos; y los señores sacerdotes allí destinados tienen buena prebenda, porque nunca faltan de limosna para la misa, y algunas muy fuertes, pues suelen dar hasta trescientos reales vellon por una misa rezada los negociantes que aguardan embarcaciones que les interesa y temen algun trabajo, ó navegantes que se han visto en algun peligro; y lo que no puedo dejar de decir tambien, que no se puede quedar mucho tiempo en esta santa iglesia á lo menos la época que yo estuve, que era canícula, por el mal olor que exhalan las sepulturas, y lo mismo en las demás parroquias de esta villa. Para ir á esta iglesia, desde Bilbao hay que subir al pié de doscientos escalones, los que van alternando con trocitos de cuesta hasta cerca cuasi de la iglesia, que termina con un buen pedazo de cuesta.

Hay tres conventos de religiosos, que son: el de San Agustin, con unos veinte y dos conventuales de esta orden de calzados, que tienen un bello vaso de iglesia de buena arquitectura y bastante grande, y el convento muy capaz aún para más religiosos, si los hubiese: el convento Real de San Francisco, que existe frente de la plaza grande, y que la piedad del Rey permitió fundar en la misma villa á los Padres observantes del primitivo convento de San Mamés, pero del otro lado de la ria, por la razon general que en este particular diré más luego, y con motivo de la muchísima caridad y perfeccion con que los dichos de San Mamés asistieron á los moradores de Bilbao en ocasion de peste. Comprende esta comunidad unos ochenta religiosos, que viven con mucha comodidad, no solo por las limosnas, que en la villa y alrededores adquieren, sino por lo bien dispuesto del convento en cuanto á vistas, tránsitos y salas, y algunas buenas celdas; la iglesia es bastante bella y espaciosa, de la que se saca mucho beneficio por el pasto espiritual y buena asistencia en ella de los buenos religiosos: y el convento de Capuchinos, inútil para el pasto de las almas, por estar algo lejos del poblado, y que para subir á él con alguna comodidad, que antes era cuasi inaccesible, ha hecho el Excmo. Sr. Marqués de Mal-

pica á sus expensas una escalinata de piedra, con el número de unos ciento sesenta escalones, que conducen con bello orden y método, hasta formar al último una plazuela y rellano donde están las puertas del convento é iglesia, la que es muy pequeña lo mismo que el convento, aunque es bastante capaz este para el número de religiosos que comprende, que sobre todo tienen unas vistas admirables. Estos conventos parece que no han permitido los bilbainos que los fundasen de su lado de la ría, y con efecto, están del otro lado los tres: el fin ellos lo comprenderán: lo cierto es que he notado, y algunos religiosos me lo dijeron, que no solían visitar en las casas, y que comprendían que no les sería de mucho agrado en el pueblo el ser visitados por ellos, fuese por la costumbre de los religiosos en no visitar, ó fuese por sus aprensiones en no querer visitas de religiosos, sin embargo de ser la conducta de estos muy ejemplar, y que no dejan por eso de recoger muchas limosnas y tener en sus conventos visitas bastantes, y muchísimos ó los más del pueblo que concurren para el Sacramento de la Penitencia y Comunión. Solo permiten en el recinto de la villa una capilla y casa bajo el título de hospicio, que lo habitan tres solos religiosos carmelitas descalzos, á los que no se les permite tener Sacramento: esta fué su fundación, y procuran los vecinos que no puedan sacar facultad para más, sin embargo que tienen comprada hasta posesión de casas inmediatas á la dicha suya: estos tres dichos religiosos suelen visitar y son bien recibidos.

Comprende esta villa siete conventos de religiosas, que son: Santa Mónica y la Esperanza, ambos de religiosas calzadas de la Orden de San Agustín, tres de San Francisco, uno de Mercenarias descalzas, y la Encarnación, que es de dominicas, é incluye en su recinto para su pasto espiritual y culto de la iglesia una corta comunidad de once religiosos de la misma Orden de Santo Domingo; los cuales conventos todos están en el mismo poblado, á excepcion, me parece, de uno, que es el de las Mercenarias.

En estas parroquias y las tres de los religiosos, aunque en las primeras con preferencia, tienen sus ofertas de pan en memoria y sufragio de sus difuntos todos los domingos con especialidad, y los demás días de fiesta en el año, pero con mucha abundancia, y al punto que he solido ver en la parroquia de Santiago y en San Francisco, en una sola mañana, durante la misa mayor, que es cuando ofrecen; he visto recoger, digo, hasta quatro saços llenos, de los que necesita un hom-

bre bastante fuerza para cargar con uno; cuyo pan van dejando unos por los altares, otros por las cornisas bajas de los machones de la iglesia, y otras los tienen en la mano y al pasar el mozo por allí los echan en el saco, y es cosa que suelen ofrecer y traer las mujeres, á las que siendo de distincion, ó teniendo algun privilegio de hermandad, asiduidad, ó prolijas en dar, les suelen poner almohada. Parece que esta oferta la hacen por las almas de sus difuntos, y en compensa de no sé qué derecho ú ofrenda, de que quedan dispensados en el ajuste del entierro, y la costumbre de llevar esta oferta, me parece, deben continuarla por un año, como tiempo que la Iglesia tiene establecidos sus diezmos ó arrendamientos.»

VALENTIN DE OZAMIZ.

Sagua la Grande, 5 de Junio, 1887.

(Se concluirá.)



AMA DONZELLA BEGOÑA-KOARI

EUSKARA-KANTIA.¹

Agur, Birjiña Begoña-kua,
Zeru ta Lurren Euskiša,
Euskaldun-danen Ama maitia,
Españetarren Argiša!
Zu kantetako,
Zu goretako
Emon-eidazu graziša.

Artagan-azpi eder onetan
Egicho gaña zan ona,
Zure jargoisa imiñiteko,
Ta ara iganteko gizona:
Bi albo-erri,
Guzisak korri,
Ta igan bezate Mallona.

Atozte, atozte, Euskaldun onak
Atozte, kristau edozeiñ,
Begoña alderunz, lanak utzirik,
Egaka-legez nozik beñiñ,
Eliz-goisena
Birjiñarena
Erregu-malkoz ereiñ.

Dala ichasuan, dala lurrian,
Larri irriskuak badira,
Laguntza-eske Birjiña-gana
Begoña-aldera begira;
Noiz-nai ta errez
Bere bitartez
Milla mirari eiñ dira.

Ara an mendiša Saranteskua,
Bere tontorrak goiturik;
Bere oñetan ichas-ujolak
Dabiltz pitzetan lerturik;
Achetan zorrotz
Dunbaka ta orroz,
Ontzi gaisua zartaurik.

Ontzi-gaisoan dabiltz gizonak
Batian zerunz-goora,
Beste batian irrist ta labaiñ
Urezko leiza zulora:
Estuasunez
Larritasunez,
Birjiña dabe gogora.

(1) Composicion premiada con una *cittara de plata y oro* en el certámen artístico-literario de la Peregrinacion á Begoña en Setiembre de 1880.

Eriotzaren atzamarretan
Esaten dabe: «Birjiña!
»¡Ama Birjiña Begoñakua!
»Zeure albuari bagina!...
»Gu libretako,
»Gu salbetako
»Orainche dozu sasoiña.

»Salba gaitzatzuz, salba gaitza-
»¡Euskaldun Ichas-Izarra! [tzuz,
»Gorde gaitzatzuz, Ama Maitia,
»Begira geure biarra,
»Isuri-artian
»Zeure Elisian
»Pozezko malko-negarra.»

Olango erregu bero beruak,
Galerna dala zutitu,
Euskal-erriak ichasuetan
Birjiña-ganonz eññ ditu,
Kosta oisetan
Da Ameriketara:
Ta Amak deutsee aditu.

¡O, zeññ ichaso okerragua
Dagon orruaz lurrian!
¡Millaka-arima bere osiñetan
Beti iriñchi-naisian!
Suba ta garra
Ta diadarra
¿Ez dozu ikusten aurrian?

Leiza-biribill Sarantes-kotik,
Da urten amorratuba
Sugez, ziraunez, garrez josisa
Luzbel dongien-buruba,
Griña-gorrisaz
Gaiztakerisaz
Goibeldu nairik munduba.

Begira zelan Jaun Ibarra-ren
Burdin-oliar labatik
Bola-goritu asko datozen
Su-ta chingarrak botarik:
Sugari geisago
Ta gorisago
Purrustatzen dau aotik.

Nola Paris-en, ala Londres-en
Miloi-ka dauzkan lagunak,
Begoña alderunz ekarri dituz
Bere antzeko zaldunak,
Jende galduak,
Etsai gaiztuak,
Okerrerako gardunak.

Atzamar-baltzaz arrapau dituz
Achuri eta Montaña;
Diruba dala, jokuba dala,
Beretua dau Triano,
Berdekerisak,
Ordikerisak,
Jargoitu dituz arañño.

Urrun-ontzisak, burni-bideak,
Danak dauzkala beriak,
Diru-kutsubaz alde-danetan
Engañau dituz jendiak;
Diño; «jaurrera!
»Geu asko gera,
»Nere inpernutar anayak.

»Eruan zeuek neure irakasi
»Makur gogorak mundura,
»Geure aginduak, gure paperak
»Kristauak diren lekura;
»Birau gorrisak
»Ta oñaztarrisak
»Bota gorrotoz Zerura.»

Ta orra Billbo-tik Somorrostro-ra
 Orra ichaso barrisa;
 Gaiztakerizko ujol-artian
 Dabill jendien erdisa...
 Libra-itatzuz,
 Gorde itzatzuz,
 ¡Andra Birjiña Marisa!

¿Ekusten-dozu su-leizetarra
 Zelan dabillen sututa,
 Ondatu nairik Eleisa dana
 Bere jendiak batuta,
 Geure Burua,
 Aita Santua
 Presondegisán sartuta?

Gomuta zaitez, Ama Donzella,
 Zelan gerau zan lertuba
 Zeure oiñpian beti-betiko
 Deabru zarraren buruba.
 Fede argisa,
 Garbi-garbisa
 Azaldu bedi goituba.

Sinismen ori Jainko amorez
 Distiadura-betian,
 Or-agiri da uztargisa-lez
 Begoña Elisa gañian.
 Kristau bagara,
 Begirau ara
 Danok salbatu gaitian.

Mundu gaiztoko ichasoetan
 Ez izateko galdua,
 Birjiña-Amaren mantupia da
 Salbaziñoko portua;
 Au da maitia,
 Zeruko atia,
 Aingeruz inguratua.

Zeruko-izarrak bordetan-daben
 Zeure mantu-pe-gozuan,
 Gorde gaitzatzuz, gorde bai, Ama,
 Bizi geranok munduan,
 Zeugaz-batian
 Jantzi artian
 Koroi-on-bana Zeruan.

JOSÉ IGNAZIO ARANA-KOAK.



DOS NOTABLES ACONTECIMIENTOS EN ZUMAYA.

Días de indeleble recuerdo serán para la villa de Zumaya, el 2 de Abril y el 30 de Junio del presente año. Verificáronse en ellos dos acontecimientos diversos por su índole, pero ambos memorables y basados ambos en el más acendrado sentimiento pátrio.

En el primero de ellos se efectuó la traslacion al Campo-Santo de Arridokieta, de los restos mortales que yacian junto á la iglesia parroquial, procedentes de exhumaciones verificadas desde el siglo xvi hasta principios del presente, y que providencialmente se descubrieron pocos días ántes.

Adosado á la fachada Sur de la iglesia parroquial de San Pedro de aquella villa, habia un muro que desde tiempo inmemorial cerraba un terreno rectangular limitado por dicho muro, por la fachada de la iglesia y por dos estribos exteriores. Deseando el celoso Cura párroco Sr. D. Manuel G. de Beobide que desapareciese aquel muro, ruinoso ya, á fin de poder aprovechar el terreno en la restauracion de la iglesia, manifestó su deseo al digno Sr. Alcalde D. Eusebio Gurru-chaga, quien, aplaudiendo la idea, ordenó inmediatamente la demolicion del viejo muro. No bien empezaron su labor los operarios, encontraron, con gran sorpresa suya, considerable número de restos humanos. Pusieron el caso en conocimiento de las autoridades eclesiástica y civil, que dispusieron trasladarlos al Campo-Santo, recogidos con todo respeto y veneracion. Verificáronse las operaciones preliminares dirigidas personalmente por el propio Sr. Alcalde, y se señaló el día 2 de Abril para celebrar la fúnebre ceremonia, recogién-dose hasta la tierra que habia, y llevándola tambien al Campo-Santo, á fin de mostrar al vecindario el respeto que debe guardarse á las sagradas cenizas de los antepasados.

En la Misa mayor del día 1.º de Abril, festividad de los Dolores de la Virgen María, el señor Cura párroco excitó al pueblo á que die-
ra el mayor realce á la solemne funcion fúnebre que al día siguiente
habia de verificarse en sufragio de las almas de todos los feligreses
que habian fallecido desde la fundacion de la parroquia hasta la fecha.
En breves y sentidas frases patentizó la consideracion que debian los
zumayanos vivientes á los zumayanos difuntos por los sagrados víncu-
los que con ellos les unian. Y concluyó citando los nombres ilustres
que tuvieron en vida algunos cuyas reliquias mortales iban á ser tras-
ladadas, y manifestando su esperanza de que el pueblo sabria corres-
ponder á los esfuerzos que habian hecho las autoridades para revestir
al acto que iba á verificarse de toda la solemnidad posible.

Bien supieron los zumayanos responder á esta invitacion. Las fá-
bricas y almacenes se cerraron, los marinos acordaron no salir á la
mar, y todo el pueblo no se ocupó el día 2 de Abril sino de hon-
rar á sus antepasados difuntos. Todo él acudió á la Misa de Requiem
que se celebró en la parroquia, cantándose la de Zingarelli, y á con-
tinuacion un responso general. Luego que se hubo concluido, salió la
procesion, numerosa y grave, precedida de la Cruz parroquial, y se-
guida del Clero y el Ayuntamiento, que asistió en pleno á la funcion
religiosa, cerrando el séquito la charanga de la villa, que ejecutaba una
sentida marcha fúnebre. Cuando llegaron al Campo-Santo, se deposi-
taron los diez y seis ataúdes que contenian los restos, y que habian
sido conducidos en hombros á instancias del mismo vecindario, y se
cantó por la capilla el *Ne recorderis*. Grandioso era, y conmovedor en
extremo el cuadro que ofrecia el sagrado recinto al concluir el último
responso: mudos los labios, el lenguaje callado y misterioso de los co-
razones formaba un armónico concierto, pues todos ellos latian á im-
pulsos del amor y el respeto á los que fueron. Impresionado con
aquel parético cuadro el Sr. Alcalde, no pudo ocultar la emocion que
le embargaba, y para manifestar al pueblo sus sentimientos de grati-
tud, pronunció breves y oportunas palabras en fluido y correcto bas-
cuence.

Zumayanos, dijo, si hay momentos en que la autoridad de un al-
calde es pesada, porque se ve en la dura necesidad de castigar á al-
guno de sus administrados, hay momentos tambien en que se olvida
de todos los sinsabores, y experimenta el gozo purísimo de ver á su
pueblo seguir la senda del deber, cumpliendo con la mayor exactitud

las menores insinuaciones de sus superiores. Uno de estos momentos de gozo me ofreceis ahora con vuestra noble conducta que no puedo ménos de alabar. Con razon os decia ayer vuestro digno y celoso Párroco que en estos restos estaba la historia de nuestro querido pueblo: ahí están unidos alcaldes y párrocos, sacerdotes y seglares; ahí está unida Zumaya antigua, y aquí en su derredor estamos tambien, todos unidos por los vínculos del amor, el párroco y alcalde actuales y todas las clases del pueblo. Nos hemos presentado como dignos de nuestros antepasados al honrarlos de esta manera, y el pueblo que sepa respetar y honrar á los muertos, será premiado por la Providencia. Sigamos todos unidos como hoy, sin distincion de clases, y Zumaya prosperará moral y materialmente. Oremos por los difuntos, y al orar por ellos, pidamos tambien al Señor por la prosperidad de nuestro pueblo. ¡Viva Zumaya!

Estas sencillas y levantadas frases cautivaron todos los ánimos y hallaron eco en todos los corazones allí presentes. A los ojos de muchos asomaron lágrimas, y todos los rostros revelaban recogimiento.

Disolvióse la numerosa comitiva, y grave y silenciosa bajó la cuesta de Arridokieta, con la satisfaccion de haber cumplido un sagrado deber y dado un buen ejemplo á los demás pueblos y á las generaciones futuras.

Para que nunca se borre de la memoria de los zumayanos este acontecimiento, trátase de colocar en el Campo-Santo una lápida mármorea con una inscripcion en bascuence alusiva al mismo. Laudable es esta idea, que tiende á perpetuar en las generaciones venideras el recuerdo de un hecho que no por modesto, deja de ser glorioso y digno de imitacion, á la par que contribuye á la conservacion de nuestro secular idioma.



El dia 30 de Junio se efectuó la solemne bendicion de las nuevas fuentes, y seguidamente se celebró una Misa solemne con *Te-Deum*, en accion de gracias al Señor, que ha querido en su Providencia que el Gobierno haya aprobado definitivamente las obras de mejora del puerto y barra de Zumaya, obras cuya realizacion era deseada uoos ánsia por todos cuantos se interesan por la prosperidad y engrandecimiento de aquella villa.

Ambos actos se celebraron con el mayor esplendor.

Verificóse primeramente la bendición de las fuentes, trasladándose procesionalmente el pueblo en masa, presidido por las autoridades eclesiásticas y civiles, desde la iglesia parroquial á la plazuela de San Juan, donde está la fuente principal de las últimamente construidas, frente á la antigua casa de Olazabal, hoy propiedad de D. Juan de Uriarte. Se bendijeron las aguas con la gravedad que exige el ritual romano, al darlas curso el Sr. Alcalde. Al concluir la bendición, hendió el aire el vibrante son de las campanas, unido al estallido de los cohetes y á los armoniosos acordes de la música, y la procesion volvió á la iglesia, en medio de la alegría y del entusiasmo general.

Ya en la iglesia, se cantó una Misa solemne y á continuación el *Te-Deum*, en acción de gracias al Todopoderoso por las bendiciones que ha derramado sobre aquel pueblo, que no esperaba tener la dicha de que tan pronto pudieran ejecutarse las obras de mejora del puerto, exigidas imperiosamente por las crecientes necesidades del floreciente comercio de Zumaya, y sobre todo por las peligrosas condiciones de aquella barra, en que tantos infelices marineros han hallado su tumba. Zumaya es deudora de gratitud imperecedera á todos cuantos han cooperado á la consecución de este objeto, y especialmente á los señores Diputados á Cortes por la provincia, á cuyas eficaces gestiones se debe en primer término tan satisfactorio resultado.

Con motivo de este fausto acontecimiento, el Ayuntamiento obsequió con un banquete en la Sala Consistorial á las autoridades locales y á todas las personas que en años anteriores han ejercido los cargos de Alcalde y Juez municipal. Presidia la mesa el Sr. Alcalde, ocupando los asientos de preferencia el señor Cura párroco y el Sr. D. José María Gorostidi, padre del Diputado á Cortes por el distrito de Zumaya. Entre todos los comensales, que eran en número de treinta y nueve, reinó durante el banquete la mayor cordialidad y la más envidiable armonía.

Llegado el momento de los brindis, levantóse el Sr. Alcalde y brindó cortésmente por todos cuantos habían contribuido á que el Gobierno aprobara las obras de mejora de la barra y puerto de Zumaya, y especialmente por los Sres. Diputados á Cortes de esta provincia, y en particular por el del distrito Sr. Gorostidi, que en todas ocasiones había puesto su actividad y su influencia al servicio de Zumaya. Dijo que, al encargarse de la Alcaldía, dos ideas acañaba con

preferencia: la traida de aguas, y la aprobacion de las obras del puerto; y que el Señor se habia dignado satisfacer sus deseos, concediéndole el ver realizadas ambas cosas.

Hubo tambien otros bríndis dedicados todos á la prosperidad de Zumaya: debemos mencionar entre ellos el del señor Cura párroco, que en hermoso bascuence dijo que, como sacerdote y como zumayano, se congratulaba de tomar parte en aquella fiesta en que reinaba verdadera fraternidad cristiana; hizo votos por la prosperidad de su pueblo natal; y terminó pidiendo á todos los allí presentes, que unidos procurasen mirar por los intereses morales, que son la base de la vida de los pueblos, empezando por restaurar la iglesia parroquial en que la mayoria de los concurrentes habia recibido el agua sagrada del bautismo, y por dotarla de un buen órgano para solemnizar convenientemente fiestas como la de aquel dia.

Contestó el Sr. Alcalde en breves frases, aprobando la idea del Sr. Cura párroco, y manifestando que el Ayuntamiento en su esfera cooperaría, despues de un concienzudo estudio de las mejoras que pudieran introducirse, á que la iglesia parroquial fuese convenientemente restaurada, cual corresponde á un pueblo de la importancia que actualmente ha adquirido Zumaya.

Estas declaraciones del Sr. Gurruchaga, dignas de un Alcalde que conoce sus deberes, y que antepone por lo mismo los intereses morales á los materiales, fueron escuchadas con agrado por todos, y especialmente por el señor Párroco que en el acto le dió las gracias.

La charanga de la villa amenizó la fiesta, ejecutando varias de las mejores piezas de su repertorio, entre ellas el himno patriótico de los euskaldunas *Gernikako arbola*.

Al terminar esta reseña, no podemos ménos de enviar nuestra cordial felicitacion á las celosas autoridades eclesiástica y civil y á todo el vecindario de Zumaya: hermanados todos, ofrecen con su levantada conducta ejemplo digno de imitacion y de sincero aplauso, demostrando que en la union de los hijos de un pueblo, creyente y virtuoso, estriba su verdadera felicidad.



ZOAZ ONDO.

MARIARI ZERUETARA IGO ZAN EGUNEAN.

¿Onelan zuk Ama, largauko gaituzu?
 ¿Onelan ainbeste seme alaba?
 ¿Zergaitik ez gozuz? ¿zergaitik ez gozuz
 Zeugaz eroaten zeruetara?

Gure zizpuruai ez entzun eginda
 Arriturik nago zelan zoazan,
 ¿Ete zoaz Ama? ¿ete zoaz Ama,
 Pozik baga emen bizi gaitezan?

Zugan ipiñirik daukana biotza,
 Zure besoetan nai dabena lo,
 ¿Ama zu bazoaz, Ama zu bazoaz,
 Zelan aurrera da bizi izango?

Zugaz nasi egan egin gura neuke,
 Zure mantuari nik oratuta,
 Baña eziñ igo, baña eziñ igo,
 Nagoalako jai! lurraz lotuta.

Zoaz ondo ondo, zoaz Ama maite,
Zeru gorenean jazarritera,
Erregiña anche, Erregiña anche
Falta dabe eta agindutera.

Begira dagotzuz zerutar guztiak,
Noz igoko dozun euren Errira,
Ongi etorriak, ongi etorriak
Egiten bidera urtenak dira.

Naiz ta gu gelditu Ama zu bagarik,
Ume zurtzak legez emen lurcan,
Ez gagizuz aztu, ez gagizuz aztu,
Jarriagaitik zu zeru gañean.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.



LEOIA ETA ARRATOIA.¹

Leoi baten atzapar
 Andi zorrotzetan
 Arratoi bat zegoan
 Guztizko penetan,
 Ez zergatik jan zion
 Gazta, chorizoa,
 Bai zeren kentzen zion
 Gabetako loa,
 Ordu guztietako
 Aren ibilliak
 Uzten ez ziolako
 Ichitzen begiak.
 Negarrez asten zaio
 Barkazio eske,
 Uzten dio, esanaz,
 Orra baoake.
 Ozta illabete bat
 Oraindika joan zan,
 Orra non leoi ori
 Erori zan tranpan.

Asitzen da egiten
 Alako orruak,
 Non ikaratzen ditu
 Ango inguruak.
 Ezagutu ondoren
 Orruan leoia,
 Lasterka an dijoa
 Gure arratoia.
 Ortzakin bereala
 Du soka puskatzen
 Eta tranpatik libre
 Du leoia uzten.
 ¡Nork esan leoiari
 Orduan bizia
 Eman bear ziona
 Zala arratoia!
 Argatikan munduan
 Andi izan arren
 Ez daki batek noren
 Bear izango den.

(1) Samaniego-ren ipuia euskerara itzulia.

HOMENAJE DE LOS BASCONGADOS A SAN IGNACIO DE LOYOLA.

Brillantes cual siempre han sido los homenajes de admiracion y amor que, así en su casa de Loyola, villa de Azpeitia, y en la provincia de Guipúzcoa, como en la de Bizcaya, cuyo patrono es tambien, y en Madrid, donde los bascongados tienen una Congregacion religiosa bajo la advocacion de San Ignacio, han ofrecido los hijos de las montañas euskaras al glorioso Santo.

Las funciones religiosas de Azpeitia han revestido la solemnidad de costumbre, asistiendo á ellas numerosisima concurrencia, entre la cual se encontraban los venerables Prelados de las diócesis de Vitoria y Pamplona y el Sr. Gobernador civil de Guipúzcoa, y multitud de personas distinguidas, que acudieron deseos de prosternarse en el suelo bendecido por las plantas del bienaventurado hijo del ilustre solar de Loyola.

En San Sebastian fué cantada á toda orquesta la marcha del Santo en las parroquias de Santa María y San Vicente durante la misa mayor, y estuvo iluminada por la noche la fachada del Palacio de la Diputacion.

La Diputacion de Bizcaya, celebró una solemne Misa el dia del Santo en la Basílica de Santiago, cantándose por la Sociedad Coral bilbaina una inspirada del aventajado Director de dicha agrupacion artistica, y haciendo el panegirico del Santo en una elocuente oracion el ilustrado magistral de Búrgos D. Ignacio de Artiñano, hijo de Bilbao.

En Madrid solemnizaron tambien los bascongados con entusiasta fervor el dia de San Ignacio. En la iglesia de este nombre se celebró una solemne Misa, en la que pronunció un notabilísimo discurso el P. Fita, miembro esclarecido de la inclita Compañía de Jesús. Acudió á esta hermosa funcion, en la que se cantó la clásica marcha de San Ignacio, casi toda la colonia bascongada residente en Madrid.

Felicitamos á nuestros paisanos por la manera como han sabido dar testimonio de que en su corazon anidan los sentimientos religiosos y patrióticos que han sido siempre característicos de nuestra raza.

EUSKAL-FÉSTAK DONOSTIAN.

1887.

Donostiako Euskal-itz-jostaldien Batzarreak, gure euskera eder, biursakinde, pintura eta musika gerenak alegiñ guzian gorde eta zabaltzeko bere egiñ-pideari oartuaz, erabaki du urte ontako euskal-féstak egiñ ta ospatutzea datorren Lotazill edo Abenduaren azken amartean, prestaturik ontarako ondoren agertzen diran indar neurtz eta jostagudak. Ona aurtan izango diranen

AZALDIA.

IZKRIBATZALLÉEN INDAR-NEURTZEA.

Euskal-izkuntza-jakindeak zabaltzen sayatzen diran izkribatzalléai lanbide onragarri onetan aurrera ere jarraitzeko serbituko diezten limurkaritzat, emango zaizkate ondorengo sari oek:

1.^o ZILLARREZKO ERREMU ADAR BAT, euskal irakurgai edo gure aurrekoai aditutako kondairen bat itz-larrietan obeto ipintzen duenari. Berri eta argitaratugabea ezpada, esan bear du egilleak nondik datorrena dan, edo zér dan bere lanerako aurrean iduki duen gaia.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

2.^{garren} ZILLARREZKO LUMA URREZESTALI BAT, *Donostiar argido-tarren bisitléen gañean*, itz-neurtu edo larrietan, lanik onena aurkeztan duenari; edo Donostia zer nolako uda-lekua dan obeto agertzen duen lanaren egilleari.

Lonbiziko gaiari dagokionez, lan au izan liteke, ala Uri ontako euren jakinduriatz, balore edo bertuteagatik berezitu izan diran seme guzien gutiste bat, nola aietako batzuen gañeko erakasde bat.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

JUEGOS FLORALES EUSKAROS EN SAN SEBASTIAN.

1887.

EL CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES de esta Ciudad, atento á su mision de procurar por cuantos medios estén á su alcance la conservacion de la lengua bascongada, y la propagacion y el desarrollo de nuestra poesia, pintura y música peculiares, ha dispuesto la celebracion en la última decena del mes de Diciembre próximo de las fiestas euskaras correspondientes al presente año, anunciando al efecto varios certámenes en la forma que se expresa en el siguiente

CARTEL.

CERTÁMEN LITERARIO.

Como modesta recompensa que sirva de lauro y de estímulo á los escritores que se dedican al cultivo de la literatura bascongada, se concederán los premios siguientes:

1.º UN RAMO DE LAUREL DE PLATA, al autor de la mejor leyenda bascongada escrita en prosa. Si no fuese original deberá indicarse su procedencia ó el texto que se ha tenido á la vista para la traduccion ó arreglo.

Accésit.—*Diploma de honor.*

2.º UNA PLUMA DE PLATA SOBREDORADA, al autor del mejor trabajo biográfico en prosa ó verso, sobre *Easonenses ilustres*; ó de una descripcion de la Ciudad de San Sebastian como punto veraniego.

Respecto al primer punto, este estudio podrá ser, bien una galería de hijos de la Ciudad que se hayan distinguido por su saber, su valor ó sus virtudes, ó bien un estudio de uno ó varios varones beneméritos.

Accésit.—*Diploma de honor.*

3.^{garren} AIZKIBEL-EN EUSKAL-GAZTELANIZKO IZTEGI FAMATUAREN LIBURU EDERKIRO APAINDUTAKO BAT, itz-neurtu edo larrietan, jostiruditar saiorik onena aurkeztzen duenari. Lan onek izan bearko du berriya eta argitaratuhagea, bañan izan liteke jostirudiko edozeiñ motakoa, ala trajedi, drama edo komeditarra, nola musikarekin batean egitekoa.

Lan berririk batere aurkeztuko ezpalitz, batzar-epalleak eman al izango du sari au beste izkuntzen batetik obeto itzuli edo moldatutako izkribuari, baldiñ onek bear diran bainande edo doain guziak biltzen baditu.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

4.^{garren} ARTEZ EDO MANORO EGINTAKO ZERBAIT GAUZA, edozeiñ gai eta neurritan jarritako hiursakintza ederrenaren egilleari.

Ez dira sariztatuko, puntu ontan len bi bider sariztatuak izan diradenen moldaerak Euskal-itz-jostaldien Batzar onen aldetik.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

5.^{garren} ZILLARREZ APAINDUTAKO MAKILLA BAT, Euskal-lurrean egin diran eleizacho famatuetatik edozeiñ baten gañean izkribu-kondairazko edo aditutakorik onena agertzen duenarentzat, dala itz-larri nola neurtuetan; adierazirik eziñ izango dala Ondarribiako Ama Birjiña Guadalupekoarena.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

6.^{garren} ZILLARREZKO LIRIO BAT, gure izkuntzan oraindik izenik ez duten asiera, lanbide, eta gauza sortu berriak adierazteko, euskaratik aterata, izkuntz onen legeak ondo gordeaz, izen berri geien ipintzen dituenari. Guchienaz aurkeztu bear dira berrogei ta amar izen berri.

Ala gauz oen izenak, nola aurkeztuko diran beste edozeiñ dagozkatena izan bearko dute berriak, eta izkuntz onen legeak eskatzen duten erara osotoro moldatuak; konturatzen dalarik, ezen, saria emateko begiratuko zayola, ez ainbeste geienak dituen lanari, ezpada oek egokiago moldatuak dakazkienari.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

7.^{garren} ARTEZ EDO MANORO EGINTAKO ZEBAIT GAUZA, euskarazko jostirudi bat ongiena aurkeztatzen duenari.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

8.^{garren} ZILLARREZKO MEDALLA BAT, Nafarroko Euskal-Elkar-goak eskeñia, Gipuzkoako erri, toki, echadi, eleizacho, mendi, ibai eta iturrien izen euskerazkoen gañean oroikarririk onena egiten duenarentzat, agerturik guztien izen-sortzea.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

3.º UN EJEMPLAR DEL GRAN DICCIONARIO BASCO-CASTELLANO DE ATZKIBEL, PRIMOROSAMENTE ENCUADERNADO, al autor del mejor ensayo dramático, en prosa ó verso. La obra deberá ser original é inédita, y puede ser trágica, dramática, cómica ó lírica.

A falta de obras originales, el Jurado podrá adjudicar el premio á la mejor traduccion ó arreglo que se presente, siempre que reuna las condiciones de mérito necesarias.

Accésit.—*Diploma de honor.*

4.º UN OBJETO DE ARTE, al autor de la mejor poesía bascongada con libertad de asunto y de metro, quedando excluidos de este punto del Programa los que ántes hubiesen sido dos veces laureados en él por el Consistorio.

Accésit.—*Diploma de honor.*

5.º UN MAKILLA CON INCRUSTACIONES DE PLATA, al autor de la mejor monografía histórico-tradicional, en prosa ó verso, sobre cualquiera de los célebres santuarios erigidos en tierra euskara, excepcion hecha del de Guadalupe (Fuenterrabía).

Accésit.—*Diploma de honor.*

6.º UN LIRIO DE PLATA, para el que presente el mayor número de voces técnicas ó facultativas, creadas con arreglo á los principios de la etimología bascongada, y con raíces de esta lengua, para designar principios, objetos ó invenciones que no tengan nombre en este idioma. El minimum de voces que se exige es el de cincuenta.

Las correspondencias á estas ú otras voces que se presenten deberán ser nuevas, y ajustarse en un todo á los buenos principios científicos, entendiéndose que para la concesion del premio se tendrá en cuenta, no sólo el número de ellas, sino la mayor ó menor perfeccion con que han sido formadas.

Accésit.—*Diploma de honor.*

7.º UN OBJETO DE ARTE, al que más se distinga en la representacion de una obra euskara.

Accésit.—*Diploma de honor.*

8.º UNA MEDALLA DE PLATA, ofrecida por la *Asociacion Euskara de Nabarra*, al autor de la mejor memoria acerca de los nombres bascongados de pueblos, lugares, términos, santuarios, montes, ríos y fuentes de Guipúzcoa, con explicacion etimológica de todos ellos.

Accésit.—*Diploma de honor.*

9.^{garren} ARTEZ EDO MANORO EGINTAKO ZERBAIT GAUZA, *Union Artesana* deritzon Uri ontako elkarteak eskeñia, Onenzaro edo Gauona langille-famili batean nolakoa izaten dan itz-larri edo neurtuetan obeto agertzen duenari.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

10.^{garren} SEI SARI, DIBUJATZEKO ESTUCHE EDO BESTE ORLAKO GAUZEN BATZUEK, 10.^{etik} 15 urtera bitarteko sei mutill gazte, euskeraz ondo-ena irakurri eta izkribatu, ordu laurden batean, egiten dutenentzat.

O A R K E R A K

1.^{ko} Indar-neurtze ontarako aukeratzen diran lan guziak izkribatu bear dira euskeraz, baña izkribatzalle bakoitzak berezitu lezake euskal-errietako edozein izkera mota.

2.^{garren} Lan guziak bialduak izan bear dute korrioaren bidez paper-bilgo ziertotu edo zertifikatuetan zuzende onekin: SR. SECRETARIO DEL CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES DE SAN SEBASTIAN.

3.^{garren} Paper bakoitzean ipiñiko da lan bakoitza, jarriarik berari ezagugarri bat, eta, ichia ere egongo dan beste papercho batean, ipiñiko dira izkribatzallearen izen-lonbreak, eta bere bizi-lekuaren señaik barrendik, eta ezagugarri ura ber-bera kanpotik.

4.^{garren} Izkribuak bialdu litezke, ala nai bada, iñoren izenik gabe edo izen falso-pean, baña ala bialtzen dituenak, para bearko ditu beste siñale bereziren batzuek, aren lana sarizlatua izango balitz, bera egillea dala ikusi-erazotzeko.

5.^{garren} Moldaera guziak ikusiko ditu Euskal-itx-jostaldien Batzarreak eta erabakiko du zér izkribu diran saria merezi dutenak, baita ere sari-aldeera edo aipamen onragarrien diña diranak. Errebista *Euskal-Erria*-ren Zuzendariak eztu lan ontan parterik artuko.

9.º UN OBJETO DE ARTE, ofrecido por la sociedad local *Union Artesana*, al autor de la mejor descripcion, en prosa ó verso, de la fiesta de Noche-Buena en una familia de artesanos.

Accésit.—*Diploma de honor.*

10.º SEIS PREMIOS CONSISTENTES EN ESTUCHES DE DIBUJO Ú OBJETOS ANÁLOGOS, para otros tantos jóvenes de 10 á 15 años que mejor lean y escriban en bascuence, durante un cuarto de hora.

ADVERTENCIAS.

1.ª Todos los trabajos con opcion á este concurso deberán estar escritos en lengua bascongada, pudiendo cada escritor elegir libremente el dialecto que estime más oportuno.

2.ª Todos los trabajos deberán remitirse por correo en pliegos certificados, con sobre al SR. SECRETARIO DEL CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES DE SAN SEBASTIAN.

3.ª Cada pliego contendrá la composicion, que llevará como distintivo un lema cualquiera, y otro sobre, cerrado tambien, con el nombre del autor y señas de su domicilio, y el mismo lema repetido en la cubierta.

4.ª Los trabajos podrán presentarse bajo pseudónimo ó anónimo, pero en este caso deberán incluirse algunas señas para la debida justificacion del autor, en el caso de que aquellos resultasen premiados.

5.ª Todas las composiciones serán examinadas por el Consistorio, que señalará las que sean acreedoras á premios, pudiendo conceder además las *mentiones honoríficas* que estime convenientes. El Director de la revista EUSKAL-ERRIA no tomará parte en este examen.

6.^{garren} Baldin saria iristeko ustean bialtzen diran izkribuen artean ezpada arkitzen batere onetarako bear diran gauza guziak betetzen dituenik, saria geldituko da jabegabetua, eta festa oek moldatu dituen Batzarreak gordeko du egokiago deritzaion beste gauzaren baterako.

7.^{garren} Saria irichitako izkribu guziak moldizkidatuko dira Euskal-itz jostaldien Batzarrearen kontura, eta sari-irabazle bakoi-tzari emango zaiezte 10.^{na} moldizkira, eta 5.^{na} aldeera edo aipamen onragarria merezi dutenai.

8.^{garren} Bialtzen diran esku-izkribuak ez dira osteria itzuliko, ezpada gordeak izango dira gis-onetako gauzen zuzenlekuan, eta Batzarreak usatu al izango du oetaz ongien deritzaion moduan.

9.^{garren} Lan guziak bialdu bear dira indar-neurtze ontarako, esan dan eran, datorren Azaroaren, 1.^{ko} egunaren arratsaldeko 6-etako.

10.^{garren} Azaldek 10.^{garren} lumeroan eskeiñtzen diran sariak irichi nai dituzten mutill gazteak jakiñ-arazi bear diote ala, itzez edo izkribuz, Abenduaren 10.^{garren} egunaren arratsaldeko 6-etako, On Marcelino Soroa, On Ramon Artola edo On José Zapiñain jaunai.

11.^{garren} Sari-emaldia egingo da ots-aundiarekin Biltoki edo Teatro Zarrean Abenduaren 26.^{garren} arratsean, edo ori ezin balitz, Batzarreak berezitzen duen amarte artako gabea. Irakurriko dira sariztatuak izan diran izkribuetatik al diranak, eta jostirudirako lanari dagokionez, Batzarreak ipiñiko du alegin guzia itzaldiatua izan dediñ.

6.^a Si ninguno de los trabajos presentados con opcion á alguno de los premios reuniere las condiciones necesarias, se declarará desierto el concurso, reservándose el Consistorio el objeto señalado como recompensa.

7.^a Las composiciones premiadas serán impresas por cuenta del Consistorio, regalándose 10 ejemplares á cada uno de los autores premiados, y 5 á los que hubiesen obtenido accésit ó mencion honorífica.

8.^a No se devolverán los manuscritos que se remitan, los cuales quedarán archivados en el expediente de su razon, y de los que podrá usar el Consistorio como estime más acertado.

9.^a El plazo para la presentacion de pliegos espirará el dia 1.^o del mes de Noviembre á las 6 de la tarde.

10.^a Los jóvenes que aspiren á los premios señalados en el número 10.^o del Programa, lo manifestarán verbalmente ó por escrito ántes de las 6 de la tarde del 10 de Diciembre, á los Sres. D. Marcelino Soroa, D. Ramon Artola ó D. José Zapirain.

11.^a La distribucion solemne de los premios tendrá lugar en el Teatro Principal la noche del 26 de Diciembre próximo, ó en su defecto en aquella de la misma decena que la Comision señale. Se dará lectura á las composiciones cuya extension lo permita, y en cuanto al ensayo dramático que pueda resultar laureado, la Comision pondrá cuantos medios estén á su alcance para conseguir su representacion.

Musikalarien Indar-neurtzea.

Nairik ere Batzarre onek elkartu gure musika irigokia noizpaite-tik onera zorionean gure izkribalarien artean jayo dan mugiera ta limurkariari, erabaki du egiten, mota edo klase onetako indar-neurtze bat eskeñiaz

1.^{ko} ZILLARREZKO LIRA BAT *Euskal-soñu zarren gañean ipiñita-*ko antolamendurik onenaren egilleari.

Onelako lanik aurkezten ezpalitz, ontarako izendatzen dan Batzarre bereziak eman al izango du sari au *Zortziko*, *Euskal-soñuen gañeko burutazio* edo *elkarrotskirik* onenaren egilleari, adierazirik aurkezten diran moldaera guziyak izan bear dutela egiazko euskaltasunez beteak, bai dala bere lototsagatik, bai beren otseztiyagatik edo beste edozein gauz euskaldun-musika bestien artean ezagungarri egiten duenagatik.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

2.^{garren} NIKELEZKO ESKRIFONTZI BAT, bi chistu ta bi chirolakiñ jottzeko antolamendurik onena aurkezten duenarentzat, dala *Euskal-soñu zarren gañean* egiña, dala Haydn edo Mozart musika-maisuen obretatik aterea.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

3.^{garren} ARTEZ EDO MANORO EGINTAKO ZERBAIT GAUZA, *La Fraternal* deritzon Uri ontako elkarteak eskeñia, elkarte onek duen izaera *erriko-ñeme*-tar eta jostallua ongiena azaltzen duen zortziko edo musika-moldaeraren egilleari.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

OARKERAK.—1.^{ko} Indar neurtze ontarako moldatzen diran lan guziak ipiñi bear dira *orkesta oso* edo *musika-bandarako*, eta bialdu bear dira izkribalarien indar-neurtzeko 2, 3 eta 4.^{garren} oarkeretan esan dan eran.

2.^{garren} An jarritako 3.^{garren}, EUSKAL-ERRIA-ren Zurendariari dagokionean, 6, 8 eta 9.^{garren} oarkerak kontuan artuko dira ere indar-neurtze ontarako.

3.^{garren} Euskal-Batzarreak egingo ditu bere alegiñ guziak sarizatua izāten dan lana joa izan dedin orkesta osoarekiñ, Abenduaren azken amarterako berak moldatzen duen festan, pagaturik ori ala dala, bear diran musika-paperean ateratzia.

Certámen Musical.

Deseando el Consistorio asociar la música popular al movimiento literario euskaro, felizmente iniciado de algun tiempo á esta parte, ha acordado abrir un certámen especial de composiciones de esta clase, y ofrecer

1.º UNA LIRA DE PLATA, al autor de la mejor *Fantasia sobre aires bascongados*.

A falta de dicho trabajo, el Jurado especial que oportunamente se designará para el exámen de estas composiciones, podrá adjudicar dicho premio al autor del mejor *zortziko*, *capricho*, *sinfonía* ú *overtura* que se presente, bien entendido que en todas las obras debe resplandecer un carácter genuinamente euskaro, ya sea por el ritmo, los diseños melódicos ó por cualquiera otro de los rasgos que integran y determinan la fisonomía especial de la música bascongada.

Accésit.—*Diploma de honor.*

2.º UNA ESCRIBANÍA DE NÍKEL, al autor del mejor arreglo hecho para dos silbos y dos silbotes sobre música exclusivamente bascongada, ó bien tomada de los clásicos Haydn ó Mozart.

Accésit.—*Diploma de honor.*

3.º UN OBJETO DE ARTE, ofrecido por la sociedad local *La Fraternal*, al autor del *zortziko* ó composicion musical que se inspire mejor en el carácter *erriko-ñeme* y festivo de dicha Sociedad.

Accésit.—*Diploma de honor.*

ADVERTENCIAS.—1.ª Todas las obras que se presenten con opcion á este concurso deberán estar dispuestas en *partitura para orquesta ó banda*; y deberán presentarse ó remitirse en la forma que se determina en las advertencias 2.ª, 3.ª y 4.ª del certámen literario.

2.ª Se aplicarán asimismo á este concurso las advertencias 5.ª en lo que se refiere al Director de la EUSKAL-ERRIA, 6.ª, 8.ª y 9.ª expresadas para los aspirantes á dicho certámen.

3.ª El Consistorio gestionará para que la composicion que resulte premiada sea ejecutada á toda orquesta en la funcion que dicho instituto dispone para la última decena de Diciembre y costeará en tal caso la copia necesaria de papeles.

Antzeslari edo pintatzalléen indar-neurtzea.

1.^{ko} URRE-ZILLARREZKO KOLOLCHA BAT Euskal-erriko eleizácho famatuetatik edozein baten pintura edo antzestarik onena, ura arkitzen dan mendi edo inguruenakiñ, auzkezten duenarentzat; berezitzen dirala Ondarribiako Ama Birjiña Guadalupe-koarena eta Gaztelugacheko San Juan.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

2.^{garren} ARTEZ EDO MANORO EGINTAKO ZERBAIT GAUZA, Euskal-erriko oitúrak obeto agertzen dituenari pintura edo antzesta batean.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

OARKERAK.—1.^{ko} Aurkezten diran antzesta edo pintura guziak itzuliko zaizkate beren egilleai, gelditzen zaiola Batzarreari beren erantz edo irudierak ateratzeko eskubidea.

2.^{garren} Antzesta edo pinturak bialdu bear dira datorren Abenduaren 1.^{ko} egunaren arratsaldeko 6-etako.

CHISTU-SOÑULARIEN BILKIDA.

Abenduaren 26.^{garren} gaubean, edo egun artan ezin balitz, Batzarreak berezitzen duen ill orren beraren azken amarteko beste batean, egingo da ere Donostiko Teatro Zarrean chistu soñularien bilkida bat, emanik

EUSKAL-CHISTU BOILDER EDO ERRAZTUN ZILLARREZKODUN BAT,

aurkezten diraden soñularien artetik batzar-epalleak onena arkitzen duenari, adierazirik ez dala sariztatuko len bi bider sariztatua izan danik Euskal-itz-jostaldien Batzar onen aldetik.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

OARKERAK.—1.^{ko} Indar-neurtze ontan parte artu nai duten chistu soñulariak etorri bear dute bakoitza bere atabalariarekiñ, eta joko dituzte chistuan batzar-epalleak agintzen diezten soñu-zarrak ñun-ña eta atabalaren laguntzarekiñ.

CONCURSO PICTÓRICO.

1.º UNA PALETITA DE ORO Y PLATA, al autor del mejor cuadro al óleo ó acuarela que represente, fielmente, cualquiera de los célebres santuarios erigidos en tierra euskara, con el paisaje que le cerque; se exceptúan el de Guadalupe (Fuenterrabía) y el de San Juan de Gaztelugache (Bizcaya).

Accésit.—*Diploma de honor*

2.º UN OBJETO DE ARTE, al autor del mejor cuadro al óleo ó acuarela que represente costumbres del país euskaro.

Accésit.—*Diploma de honor*.

ADVERTENCIAS.—1.ª Los cuadros ó composiciones pictóricas que se presenten se devolverán á sus autores, reservándose el Consistorio el derecho de reproducirlos.

2.ª El plazo para la presentación de dichos trabajos espirará el día 1.º del mes de Diciembre á las 6 de la tarde.

CONCURSO DE TAMBORILEROS.

La noche del 26 de Diciembre, ó en su defecto en aquella de la misma decena que la Comisión señale, se celebrará también en el Teatro Principal de esta Ciudad un concurso especial de tamborileros, concediéndose como

PREMIO: Una bascatibia con anillas de plata, al que el jurado respectivo califique en primer término de entre los aspirantes, excluyéndose á los que ántes hubiesen sido premiados dos veces por el Consistorio.

Accésit.—*Diploma de honor*.

ADVERTENCIAS.—1.ª Los tamborileros que aspiren al premio deberán presentarse en unión con el tambor ó *atabalero* correspondiente y ejecutarán los trozos que el Jurado designe con acompañamiento de *atabal* y tamboril.

2.^{garren} Indar-neurtze au egingo da batzar-epalle berezi baten aurrean, eta onek erabakiko du chistularietatik zéin dan saria merezi duena, eman al izanik gañera ondo irizten zaizkan *Bilezararak*; aipamen onoretsu onen diñ arkitzen dituenai.

3.^{garren} Batzar-epallearen esku uzten da ikustea atabalarien artetik bat edo beste sariztatzeiko diñ ote dan, bere abillidadeagatik, eta ori dala, zér alogera edo sari eman bear zaion.

4.^{garren} Indar-neurtze ontan parte artu nai dutenak jakin-arazi bear dioie ala, itzez edo izkribuz, On Marcelino Soroa, On Ramon Artola edo On José Zapirain jaunai. Abenduaren 10.^{garren} egunaren arratsaldeko 6-etako.

BERSOLARIEN JOLASBIDEA.

Azkenengo, esan bezela berezitzen dan gaubean egingo da, len esantako Biltoki edo Teatro Zarrean, Euskal-erriko bersolarien biltkida eta jostaguda bat.

Artan parte artu nai duten bersolariak jakin-arazi bear diote ala, itzez edo izkribuz, chistu-soñularientzat jarri diran egun eta orduaren barruan, esana gelditzen dan batzar bereziko jaunetako edozeiñi.

Jaun oek autatu edo siñalatuko dituzte, artaratzen diran guzien artetik, jolas-bide ontarako bear diran bi bersolariak, eta batzarreak emango diezte lan onengatik herrogei pezeta bakoitzari.

Donostian, 1887.^{garren} urteko Uztaren 15-ean.

BATZARREAREN IZENEAN:

RUFINO MACHIANDIAREN,
Dianagusia.

ANTONIO ARZÁC,
Goarpelaria.

2.^a Un Jurado especial presidirá el acto y calificará los ejercicios, pudiendo conceder además del premio señalado las menciones honoríficas que estime justas, y que consistirán en un *Diploma* á favor de cada uno de los agraciados.

3.^a Queda á la discrecion del Jurado el apreciar, en cada caso, si hay méritos para recompensar, y en qué forma, la habilidad de que pudieran dar muestras los *atabaleros* que acompañen á los tamborileros ejecutantes.

4.^a Los aspirantes deberán dirigir sus peticiones verbalmente ó por escrito, ántes de las 6 de la tarde del día 10 de Diciembre próximo, á los Sres. D. Marcelino Soroa, D. Ramon Artola ó D. José Zapirain.

SESION DE BERSOLARIS.

En la misma noche designada se celebrará, por último, en el indicado Teatro, una sesion de improvisadores populares en lengua bascongada.

Los *bersolaris* que deseen tomar parte en dicho acto lo harán saber así por escrito ó verbalmente, dentro del día y hora señalados para los tamborileros, á cualquiera de los Sres. miembros de la sub-Comision especial indicada.

Esta sub-Comision designará de entre los aspirantes los dos improvisadores que deban terciar en la sesion, cada uno de los cuales recibirá una retribucion fija de cuarenta pesetas.

San Sebastian, 15 de Julio de 1887.

POR EL CONSISTORIO.

El Presidente,

RUFINO MACHIANDEA.

El Secretario,

ANTONIO AZAC.

CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES EUSKAROS DE SAN SEBASTIAN.



En sesion celebrada por este Instituto el dia 6 del corriente mes de Agosto, se acordó, á peticion de algunos escritores que han anunciado el envío de sus trabajos, prorrogar hasta 1.º de Setiembre próximo el plazo para la admision de los destinados al álbum que ha de ofrecerse á Su Santidad, con motivo de sus Bodas de Oro.

MISCELÁNEA.



El coro de guerreros de *Fausto* y el *Vapor* de Thomas, cantados por el orfeon el dia 31 de Julio en el paseo del Boulevard, fueron tan bien ejecutados, que obtuvo aquella sociedad un verdadero éxito

La gente se agolpó alrededor del kiosko y por breves momentos quedó obstruido el paseo. El segundo coro tuvo que repetirse á instancias del público.

La Sociedad coral va haciendo notabilísimos progresos, aunque estos creemos no pudieron ser apreciados en todo su valor, á causa del ruido de los carruajes que transitaban por la calle del Pozo.

Nos alegraríamos que esa sociedad repitiera las audiciones, y ese creemos es el pensamiento de muchos de sus socios.



Dias pasados estuvo en Vitoria el ilustre alabés reverendísimo Padre Franciscano, General de la Orden de los dominios de España, Fray Francisco Saenz de Urturi.



Durante breves dias ha estado expuesta al público en esta Ciudad, de donde ha sido llevada con destino á la Exposicion marítima de Cádiz, una preciosa obra de arte que el cabo de mar de Zumaya, Ligorio Urruzuno, acaba de construir.

Esta obra de arte consiste en un modelo de buque, de armadura de fragata, de grandes dimensiones, con todos sus detalles.





SALUDO A SS. MM.

Con motivo de la llegada á esta Ciudad de SS. MM. el Rey Don Alfonso XIII y su augusta madre la Reina Regente D.^a María Cristina, nuestro Director tiene el honor de dedicarles la siguiente poesía:

ERREGE TA BERE AMARI AGUR.

Seaskacho bat dago
Gaur Euskal-lurrean,
España daukala
Kulunpen artean;
Ta alargun triste hat
¡An!, bere oñean,
Ageri da pensatzen
Etorkizunean!

¿Nórk ez ditu agurtzen
Ama ta semia,
Beti izandu bada
Euskaldun legia
Ikusirik aurrean
Pena ta antsia
Biotzeko atia
Oso zabaltzia?

(Traduccion hecha en cuanto lo
permite la diversa índole de ambas
lenguas):

SALUDO AL REY Y A SU MADRE.

Una cunita se mece hoy en
tierra Euskara, teniendo á Espa-
ña entresus balances; y una tris-
te viuda ¡allá!, á su pié, aparece
pensando en el porvenir!

¿Quién no saluda á la madre y
al hijo, si siempre ha sido ley eus-
kara el abrir de par en par las
puertas del corazon ante la aflic-
cion y la pena?

¡Lo, umezurtz chikia,
 Aur inozentia!
 Zuk ez dakizularik
 Zera erregia,
 Zure egitekoa
 Izanik guztia
 Aingeru chikiakiñ
 Amets egitia!

Baña ¡zeñen aundia
 Dan Probidentzia!....
 Or daukazu ama bat
 Birtutez jantzia,
 Zaitutzen zure loa,
 Zure asnasia,
 Gero erakusteko
 Zeruko bidia!

¡O!... nik ikusten zaitut,
 Bigar esnatzean,
 Besochoak amari
 Farrez luzatzean;
 Ikusten zaitut, amak
 Begiraturtean,
 Zure antzan aita ¡ai!
 Ikusi naiean!

Ikusten zaitut, aurra,
 Izketan astean,
 Mundu bat gauz amari
 ¡Goñol kontatzean;
 Anak, choraturikan,
 Musuka jatean,
 Biotz puskatuaren
 Kontra estutzean!

Begira tristeari
 Zu ziñatutzean
 Zernetan dezula
 Aita esatean!...
 Ta beñi eta bi bider,
 ¡Sill!, malko-pean,
 Zure ezpañchoetan
 Gurutz bat jartzean!

¡Duerme, pequeño huérfano,
 inocente niño! eres rey sin saber-
 lo, y todo tu quehacer es el soñar
 con los pequeños ángeles!

Pero ¡cuán grande es la Pro-
 videncia!... Ahí tienes á una ma-
 dre ataviada de virtudes, vigi-
 lando tu sueño, tu aliento, para
 enseñarte despues el camino del
 cielo!

¡O!... Yo te veo, mañana al des-
 pertar, cuando sonriente tien-
 des los bracitos á tu madre; te
 veo, cuando la madre te mira,
 queriendo ¡ay! ver á tu padre en
 tu parecido!

Te veo, criatura, cuando em-
 piezas á hablar, cuando con sin
 par dulzura dices un mundo de
 cosas á tu madre; te veo cuando
 tu madre, enloquecida, te come á
 besos, y cuando te estrecha con-
 tra su despedazado corazon!

Mirad á la afligida señora cuan-
 do te santigua, al decirte que en
 los cielos tienes á tu Padre!... Y
 cuando una y otra vez, ¡en silen-
 cio!, entre lágrimas, pone una
 cruz en tus pequeños labios!

Azi zaitetz gañori
Onén itzalean,
Onratzeko gero ¡bai!
Gizon egitean;
Bestela, amarekiñ
Diot nik batean:
¡Ega zaitetz Zerura
Aur zeran artean!

Gurutzea da gure
Konsolagarria,
Zure amak badaki
Au dala egia!
Antsa da emen beko
Izate guztia,
Baña Ark eskeiñtzen du
Mundu bat obia!

Begira España
Ta Euskal-erria,
Begira Amerikak
Ta mundu guztia:
Denetan ageri da
Goien ipiñia,
Biziaren Arbola
Gurutze maitia!

Ta denbora berean
Daukazu gordia
¡Or! zure kolkochōan,
Amachok jarria:
¡Zér gauza samurra dan
Orla ikustia
Alargun-umezurtzak
Eta Gurutzia!

¡O!... Begira zaiezu
Nere Donostia,
Beti izan zerana
Chit erri noblia:
Bizi bitez birtute
Ta inozenzia,
¡Bizi bitez Erregiñ
Eta Erregia!

Crece, pobrecito, á su sombra,
para honrarla despues ¡sil cuan-
do seas hombre; si no, digo yo á
la vez con tu madre: ¡vuela al cie-
lo mientras eres niño!

La cruz es nuestro consuelo,
¡bien sabe tu madre que esta es
la verdad!; ¡polvo es todo lo de
aquí abajo, pero aquella nos ofre-
ce un mundo mejor!.

Mirad á España y al país Eus-
karo; mirad á la América y al
mundo todo: en todas partes apa-
rece, puesto en lo más alto, el
Arbol de la vida, la querida
Cruz!

Y al propio tiempo la tienes
guardada ¡ahí! en tu pechoito,
puesta por tu madre: ¡Qué cosa
tan tierna es ver así, en grupo, á
la viuda, al huérfano y á la Cruz!

¡O!... Mirales Ciudad mia, que
siempre has sido muy noble: Vi-
van la virtud y la inocencia, ¡Vi-
van la Reina y el Rey!

ANTONIO ARZÁC.

Donostian, 1887-ko Abuztuaren 14-ean=San Sebastian, 14 de Agosto de 1887.

NÚMERO EXTRAORDINARIO DE EL ECO.

Con el mismo motivo, nuestro apreciable colega local *El Eco* ha publicado un número extraordinario, del que tomamos las siguientes composiciones:

ERREGIÑA MAITEARI.

Galaz jantziak arkitzen dira
Euskal-erriko mendiak;
Apaindurikan erri, eche, ta
Emengo bazter guziak,
Diradelako leialtadezko
Lur ontara etorriak,
Gure Erregiña maitea eta
Bere aur zoragarriak.

Utzi ditzagun bada, bigarko,
Gure zuribeltzkeriak,
Albalitz beti betiko, ala
Nai du Aitorren erriak;
Eta biraldu gure agurrak,
Chit errespetagarriak,
Egiñaz biotz-biotzetikan
Ziñezko ongietorriak.

OTAEGI-KO KLAUDIO.

TRADUCCION LIBRE.

A NUESTRA AMADA REINA.—Aparecen engalanados los montes de la Euskal-erria: ricamente vestidos los pueblos, casas y todos los rincones, porque han llegado á esta tierra de lealtad nuestra amada Reina y sus venturosos niños. Dejemos pues, para mañana, los apasionamientos políticos, y si pudiera ser para siempre y por siempre, como lo quiere el pueblo de Aitor, enviándoles todos nuestra bienvenida, muy respetable, y dándoles de todo corazon, nuestro sincero saludo.

ERREGIÑA EUSKAL-ERRIAN.

Lurreko agintaritzaz guztiak, laburrak dira: denak, or edo emen, beren mugak dituzte.

Baña birtuteak berekin duen agintaritzaz mugikgabea: or eta emen eta alde guzietan ditu bere mendekoak, zergatik non nai dira biotz onak, eta biotz on guztiak makurtzen dira begirunez birtutearen aurrean.

Ala, norá nai joan dedilla Españaiko Erregiña María Kristina, non nai arkituko ditu bere mendekoak. ¿Eta nola ez, baldin bere birtuteak, doakabearen lañoz inguraturik, diz-diz egiten badute, eguzkiak odei artean bezela?

KARMELO ECHEGARAY-KOAK.

TRADUCCION LIBRE.

LA REINA EN LA TIERRA EUSKARA.—Liimitado es todo en este mundo; todo, aquí y allí, tiene su fin; pero el predominio que sobre todas las cosas tienen las virtudes, no lo tiene. Ante estas, nadie deja de rendir culto: así, donde quiera que vaya nuestra Reina de España Doña María Cristina, do quiera eucontrará quien la preste homenaje. Y ¡cómo no, si sus virtudes, probadas en la desgracia, són como rayos del sol que rasgan las nubes!

Erregechoa Erregiñakiñ
Donostiara eldurik,
¡Euskal-erriyen Erregiña, zu
gaur zaude Erregindurik!
Ama-semeok bizi beditzen
Euskal-Uriya poz-pozik,
gorde itzatzu koroidun biyok
oi zeran beziñ leyalik.

Orrengatikan arkitzen dira
pake aundiyan jarriyak,
opaz beteta zabaldurikan
Euskaldun-biotz guztiyak;

itsas urdiñak nairikan eman
bere arraicho guriyak,
eta mendiyak gorde nairikan
beren koroï ta biziya.

¡Gure mendiyak, koroï ederren
zorioneko gaztelu,
Euskal-erria Errege-zale
zeren beti dan izandu!
¡Erromatarrak etzituen, ez,
oyek beñere itzaldu!
Beren oñean badiraute ta
Euskaldun bizi nai degu.

MARCELINO SOROA.

TRADUCCION LIBRE.

Viniendo el tierno Rey con la Reina á San Sebastian, esta ciudad, Reina de las ciudades Bascas, Reina es en todo. Vivan, y vivan la madre y el hijo. La ciudad euskara les aclama con entusiasmo, y guárdales en su regazo con la lealtad acostumbrada. Por eso para recibirla estamos preparados, en medio de la más octaviana paz, llenos del mayor anhelo, y con la más grande expansion en todos los corazones euskaros.

Las ondas del mar les traen sus pescados más sabrosos, y las montañas quieren ser inexpugnables baluartes que guarden sus vidas y su reinado.

Nuestros montes, en magnífica cordillera, forman muralla guardadora, pues el país euskaro siempre ha sido amante de los reyes.

Los romanos jamás, no, nunca cubrieron sus cimas, que se conservan en firme pié: nosotros, mientras subsistan, serémos y quere-mos vivir euskaldunas.

BILBAO DE ANTAÑO.

DESCRIPCION.

(CONCLUSION.)

»De Bilbao determinamos ir á Portugalete para volver á la noche, como en efecto lo ejecutamos y volvimos el día 7 de Agosto de 1778. Cruzamos el Arenal, en el que nos embarcamos, y con barca pasamos por delante de Sendeja, de la iglesia y convento de San Agustín, del Campo Volantin, del tinglado que está á la derecha y tiene de largo doscientas brazas; por Uribitarte, que es una isleta que por la derecha está enfrente de la Glorieta, de San Mamés, del Surgidero de Olabiaga, donde están ancladas las más embarcaciones que entran por el puerto de Portugalete á la ría; de la Puerta Otomana, que está á la derecha, y del monte de Urgoso, que está sobre la izquierda, donde entierran á los ingleses, y del mismo lado el monte Basabe, que produce el perfecto chacolí tan renombrado, y Zorroza, donde al pasar mandamos que para el medio día nos tuvieran comida, y seguimos, viendo á la izquierda el monte Cabras, y enfrente de este el almacén de la pólvora; á dicha izquierda un castillejo llamado el fuerte Luchana, que ántes pertenecía á la casa de los Marqueses de Solana, los que por un descuido han privado á su casa de este privilegio ó posesión; más allá está el puerto llamado de Galindo, donde embarcan el fierro, del cual á poca distancia está su inmensa mina ó vena, y enfrente el puente nuevo. Vimos á alguna distancia el desierto y convento de los Padres Carmelitas Descalzos Observantes, que

hacen en él una vida muy retirada y austera; desde cuyo punto por el mucho aire, contra viento y marea, saltando la barca y entrando golpes de agua en ella, salimos del mal paso y nos hallamos con una señal de piedra labrada en medio de la ria, que tiene de diámetro unas tres cuartas y á flor de agua unas dos varas, y no sé si más, la que indica que el paso de las embarcaciones para ir á Portugalete debe de ser á su izquierda, y por consiguiente á la vuelta por su derecha, por no ser el lado opuesto á propósito; esta señal los marineros la llaman unos la Moncha, otros el Fraile, y otros la dan otros nombres; y tirado el barco desde tierra por los mismos marineros, llegamos á la balsa del puerto de Portugalete, la cual atravesamos con trabajo, por el mucho aire que he dicho, á remos, y desembarcamos en Portugalete, que es una villa muy chiquita, pero que tiene bonito puerto y muelle, el que á costa del Consulado se ha alargado con el abrigo y reparo de dos paredones á derecha, que aunque ha remediado algo la seguridad de la entrada, con todo la dificultad de la barra queda en su ser, que suele perjudicar á las embarcaciones en sus entradas y salidas, y ocasionar mucha detencion en aguardar el tiempo proporcionado, y sin embargo, no es esta tan peligrosa como la de Bayona; dichas obras han costado muchísimo al Consulado. Quedamos en Portugalete una hora y más, para ver la iglesia, que no es gran cosa, y la villa, que es muy costanera, no muy poblada, ni tiene cosa particular, á no ser la vista del dominio del mar y de las referidas obras, con lo que nos volvimos á embarcar y nos pusimos con nuestra velita en media hora justa en Zorroza, con viento en popa y sin remos, desde donde hay más de una legua y media, lo que por la mañana nos costó cerca de tres horas las dos leguas para ir de Bilbao á dicho Portugalete. Y ya en Zorroza, ántes de comer vimos el tinglado ó cordeleería del Rey, obra toda correcta y hecha á toda costa de cal y canto, que tiene de largo doscientas cincuenta brazas de á seis piés, ó sean dos varas castellanas cada braza: creen que no hay obra igual por su solidez y extension; tiene dos pisos ó dos altos y en cada uno pueden hilar aunque sean cien hombres. Vimos allí tambien el astillero donde se construyen las fragatas y paquebotes correos de S. M. para la Habana y demás puertos en las Indias, en cuyo paraje habia uno nuevo, que aún no se habia hecho á la vela, y empezaban á construir una fragata para Buenos-Aires, de treinta y seis cañones, de la que me dieron sus primeras medidas, que son las siguientes: eslora 132 piés:

quilla 115: manga 33: plan 18: puntal 10 piés y 3 pulgadas: batería 7 piés y 9 pulgadas: línea diagonal á popa 15 piés y 4 pulgadas: é igual línea á proa 13 piés y 3 pulgadas. Cuyos gastos generalmente de este astillero y tinglado en Zorroza, por órden del Excmo. Sr. Superintendente General de correos, se pagan con lo que produce la Administracion de este ramo de correos de la provincia y villa de Bilbao; y lo de admirar es que alcance la renta esta, y más á veces de que sobre. Un poco más arriba y á la izquierda de este astillero está el convento de Mercenarios Descalzos, llamados de Burceña, ó Baracaldo, donde suelen retirarse á hacer ejercicios algunos de Bilbao ó sus alrededores. A la caída de la tarde, despues de haber comido con propiedad, abundancia y limpieza, y bien servidos, volvimos á tomar nuestro barco y en pocos minutos nos pusimos en Olabiaga, donde nos desembarcamos y fuimos á ver allí un tinglado por cuenta de dos particulares que con privilegio Real, tenian en él las armas del Rey. Este tinglado tiene de largo doscientas brazas, obra no tan digna como la antecedente dicha de Zorroza, pero que despues de esa tiene su gran mérito. Desde aquí seguimos á pié hasta el convento de San Mamés, donde estaba la romería en aquel dia, y cuyo convento ya dijimos ser el primitivo de Padres Franciscanos Observantes: comprende la comunidad unos ochenta religiosos que viven con mucha comodidad, no solo por las limosnas que en la villa y alrededores adquieren, sino por lo bien dispuesto del convento en cuanto á vistas, tránsitos y salas y algunas buenas celdas: la iglesia es bastante bella y espaciosa, de la que se saca mucho beneficio, por el pasto espiritual y buena asistencia en ella de los buenos religiosos. Desde dicho San Mamés, donde estuvimos divertidos viendo los bailes, meriendas y diversiones de los concurrentes en aquella romería, nos venimos al anochecer por Albia á pié á Bilbao, donde hallamos nuestro barco, que nos estaba aguardando de intento, el que nos puso en el otro lado en el desembocadero del paseo del Arenal donde nos quedamos sentados á tomar la fresca y de allí á las nueve ó más nos retiramos á casa.

A más del pescado delicado, abundante y diversidad de ellos que traen de la mar, tienen en la ria algunos, y con especialidad hacen su delicia en invierno de las anguilas que son pescados muy pequeños, pero delicados, y abundantísimo el tiempo que dura, y por un cierto tiempo bastante largo de verano se regalan con los xibiones,

sepias ó calamares, que tienen un sabor particular, y en su tiempo dicho abundan de ellos y el gusto que les hacen es primoroso, por ser á la marinera con su mismo licor negro; y abundan tambien como he dicho de otros exquisitos pescados todo el año, y tambien de ricas carnes, y todo género de aves, y consiguientemente tanto los ricos como los pobres son inclinados á comer bien, y no ménos á trabajar, siendo extraordinaria su alegría, pues se nota que cuando se retiran los hombres, al anochecer, de sus trabajos del campo ó fábricas, fuera de la villa, donde no han descansado en todo el dia, atendida su actividad al trabajo, suelen venir muchos juntos cantando, y los más bailando, y lo que más que esto causa admiracion, es ver la actividad tambien y fuerzas de las mujeres en el trabajar: estas cargan seis y siete arrobas en la cabeza, y á excepcion de algunos fardos que pesan de 12 á 15 arrobas, que estos los arrastran los bueyes, todo otro fardo inferior, aunque sean sacos de lana de á diez arrobas, entre dos los llevan en la cabeza, midiéndose entre sí en la altura para la igualdad del carguío, forman entre ellas cuadrillas de más ó de ménos número, por serles indiferente en cuanto al reparto de sus ganancias, porque van á salir de aquel trabajo y entrar en otro; y en una tarde suelen cargar ó descargar una falúa aunque grande, de sal, lanas ú otros géneros, dejándolo todo en su destino, y quedan al anochecer muy descansadas, como si hubiesen holgado; en el dilatado número de estas mujeres que llaman *cargueras*, y que tanto trabajan y cargan sobre la cabeza, es notable que léjos de haber tan solamente una corcovada, todas son derechas, digamos con extremo; en este género de trabajo no entra hombre alguno á ayudarlas, por ser ocupacion y ganancia peculiar de ellas solas. Admira tambien el ver que en cualquier tiempo, bueno ó malo que sea, estas pobres, por costumbre ya y economía, lo primero que hacen, ántes de empezar cualquiera faena, es quitarse los zapatos, y como siempre están sin medias ni calcetas, se quedan del todo descalzas, sin temer la arena, cantos de las calles ó cualquiera cacharro ó vidrio que puedan tirar de las casas, aunque es verdad que en esto tiene mucha precaucion el vecindario.

Como las casas suelen tener las más dos ó tres altos y deben cerrarse al toque de oraciones, por no causar equivocacion á los vecinos de la casa y que abran del respectivo alto que corresponde, tiene cuidado el que llama de dar una aldabada grande si va al primer piso,

dos al segundo y así etc., distinguiendo cada casa la aldaba de su puerta sin equivocarla con otra de la puerta inmediata, sea por lo grueso de ella, su sonido ó práctica.

Es prohibido á quien sea el ir de noche por las calles con hacha encendida, so pena de cárcel á quien por malicia lo practicase, y hubo ejemplar que un Oficial General resistiéndose una noche y querer seguir con ella, se vió precisado mandarla apagar, porque con buenos modos le amenazaron de practicar lo que previenen ó mandan sus leyes ú ordenanzas municipales, que es llevar al sujeto, sea quien sea, á la cárcel y á la mañana hablar del asunto.

La costumbre prohíbe también á todo caballero, comerciante ó vecino que sea, de que usen pajes, ni sus señoras, y solo este distintivo está reservado para el señor Diputado del Señorío, que tiene dos pajes y los lleva consigo, y este privilegio solo les dura á él y su compañero el tiempo de su Diputación General que es dos años.

Es cosa muy particular que con ser una villa de tanto comercio, de noche se queden las sacas de lana por las calles, y que estando las casas efectivamente llenas de caudales no hay patrulla, centinela ni sujeto alguno que guarde ó vigile de noche, y lo que es más, ni un cuerpo de guardia.

La gente es muy alegre y tiene la villa pagado tamboril, el que todos los días de domingos y fiestas acude al Arenal, donde van las mozas á bailar, pero entre sí, cuando yo lo he presenciado, por no permitir el señor Corregidor bailasen con hombres; lo que fuera del recinto de la villa no se observaba este rigor, y sucede muy amenudo en el verano, en que tienen romerías á todos los santuarios y ermitas de los alrededores de la villa, que acude muchísima gente de ambos sexos, y allí meriendan, bailan, se divierten, y se vuelven de noche cantando por cuadrillas, á pié los más y muy pocos á caballo, porque carruajes no pueden transitar por aquellos montes y sus veredas.

A más de esto practican las personas distinguidas sus partidas de Campo á Olabiaga y otros parajes, pero las más usuales son á Portugaete por la vía, acompañando á la comitiva con buenas músicas, y allí meriendan y bailan. Tienen también lo que llaman cuarteles, que son unas casas en la misma villa donde se juntan diariamente, y allí meriendan, juegan y pasan el tiempo, para alivio de sus incesantes trabajos.

Toleran ó permiten con alguna dificultad el que se establezcan en el comercio extranjeros, aunque los hay, si bien los más casados con señoras de la tierra.

Por lo comun comen todos bien, señalándose en los cocidos, olla, puchero ó *lapikokos*, limpio ó de carne y garbanzos, y el de verdura con la cecina, el *choko* y la sabrosísima *lukainca*, y para todos otros guisos es general que tengan muy buenas cocineras. Un dia nos dió de comer á nosotros y á otros extranjeros, un caballero particular de allí, y aunque no con los filis del dia, que estos son aparentes generosidades y real economía, es digno, para mi concepto, de memoria el método de ella, que fué el siguiente: pusieron dos sopas y una solemne polla cocida en el medio; esto levantado pusieron cinco platos de asado, esto levantado pusieron cinco platos de diferentes pasteles de diferentes picadillos y muy sustanciosos, luego cinco principios ó sean entradas; á continuacion cinco platos de finales y menestras; en cinco platos se puso el contenido de la olla, como son verdura, saladillos, etc.; por dessert ó postres una crema, dulces y frutas, despues el café, y por último vinos generosos y bizcochos: el vino para todo pasto fué de Bordeaux, tinto y blanco; mucha la abundancia y delicadeza de los referidos platos, y como era el tiempo de los pimientos dulces, del tamaño del dedo meñique, mientras se comieron las viandas estuvieron tendidos sobre los manteles.

Estos habitantes ya no reciben á judíos, y su fè es probada, sus costumbres sanísimas, sin gazmoñería, como que es rara la familia, rica ó pobre, que todas las noches no rece un tercio del santo rosario, y en algunas de aquellas despues de la cena, aunque esta se efectúe muy de noche; pero ni en su recinto ni en toda Bizcaya han tenido ni el tormento ni el Santo oficio: están á la cabeza de los adelantos de la Nacion, y verdaderamente que como ellos en sus leyes se denominan tierra apartada, aunque muy fieles siempre en todo género de sacrificios á las banderas de Castilla, parecen como colonia de industriosos extranjeros en los dominios de S. M. Católica. Dios se sirva hacer su felicidad completa. Amen.»

El manuscrito se extiende tambien en la descripción del viaje por otros lugares del país bascongado, resto de España y el extranjero.

VALENTIN DE OZAMIZ,



GIZONAREN ZORIGACHA.¹

Arroztuta gaur dago lurrian gizona,
Narraz billau ezinda bere zoriona,
Adanek, Jaungoikuak emonik eukana,
Erraz eta bertatik ak galdu ebana,
Au ez da esana, egiaz izana,
¡Ai ezbalitz ala!
Ipuiñ kontagarri bat besterik ezpada.

Gizonak jayotzatik obira artian,
Gauza baten damua dakar biotzian,
Jatorriz argitzia emen lazerian,
Zoriontasun utsez jayo biarrian,
Agaitik lurrian, dabill au lanian,
Arrastaka artian,
Poz oso baten billa bizitza guztian.

Amaren sabeletik ozta da agertzen,
Negar eta garrasiz bertati da asten,
Zer zorigach dakarren ezautu ezarren,
Baña aren señaliak laster dauz emoten,
Baldin bada azten, ta aguratuten,
Beti uts ikusten,
Biotzian zulo bat ez dana betetzen.

(1) Composicion premiada en las fiestas euskaras celebradas en Bera en 1880.

¡O biotzaren zulo ezin dana ichi!
 ¡O! atsegiñ ez dana sekula jadichi,
 Galdu zanik geiago ez da, ez ikusi,
 Alperrik orren billa burua asko ausi,
 Naiz juan urruti, ichasoz ibilli,
 Jira munduari,
 Urten zanian lege zuluodun etorri.

Gizon baten gach ori giz-arraza danak
 Jatorritik jatorri, daruaz negarrak,
 Sortalde, Egoa, Ipar, nai Sartaldetarrak,
 Gaurko eguneko ta lenagoko zarrak,
 Izan zirianak, izango diranak,
 Bizi garianak,
 Zoriondu bagarik duaz emen danak.

Gizaldiz gizaldira bidazti bat lege z,
 Gira-arrazia dua aurrera juanez,
 Orain sei milla urte artu eban bidez,
 Makurtu da guztia doialako oñez,
 Ogia jan nekez, gerretan bildurrez,
 Bakerik iñoz ez,
 Geiso izurriakaz asko illten gachez.

Atsedengarri oia dauka lur sorua,
 Begiakaz bakarrik ikusten zerua,
 Dirudi alan Job bat, zar ta aguratua,
 Irurogei gizaldiz sarnaz estaldua,
 Dana gaisotua, eta zauritua,
 Zikiñ atsitua,
 Satstegian etziñik errukarritua.

Ez dago Jauregi ta ez ta chabolarik,
 Ez uri eder eta ez ta baserririk,
 Nun iñoz entzun ez dan negar kurriskarik,
 Bazter guztietara dago zabaldurik,
 Aiñ barru sarturik, erruak botarik,
 Susterrak arturik,
 Zokorik gordienak daukaz billaturik.

¿Ez alزندuan egin, ene Jaungoikua,
Gizona zure antz ta bai irudikua?
Bakarrik berau baño obia Aingerua,
Beste guztia egin zeuntzan beerrigua,
Eta mendekua, zelan zerukua,

Alan lurrekua,
Emonik jarlekutzat mundu bat osua.

Eguzkia emon zeuntsan argi egiteko,
Illargi ta izarrak gabez postuteko,
Aise gozo bigunak atseginduteko,
Negua ta udia ez egaituteko,
Sua berotzeko, ura edateko,

Ogia jateko,
Abere ta pistiak bera serbitzeko.

Lotan egoanian gorde Eguzkia,
Zeru urdiña loraz goigoitik begira,
Pistia okerra bere bakian guztia,
Beste ainbeste chori eta egaztia,
Auntza naiz ardia, bior ta zaldia,

Beya zein idia,
Iratzarri ezedin euren nagusia.

Baita bere emon jakon arima argitsua,
Gonuta, borondate ta adimentua,
Burura koroia ta eskura zetrúa,
Purpuraz egindako Errege mantua,
Doez apaindua ta bedekinkatua,
Zan ikustekua,
Bigarren bazan legez berau Jaungoikua.

Ortu zoragarrian atsegin artian,
Gozotasun osuan bizi zeitekian,
Usain eztitsuctan atsedean gabian,
Zoriontasun danak eukazan aldian,
Nausi zan lurrian, arditasunian,
Zein eskubidian,
Nai eban arbolatik noz nai jan eukian.

Jaunak adierazo eutsan ari baña
 Arbola batekua jan ez egiala,
 Onik ak ez ebal gaiztuak ezpada,
 Alan gorde zedilla ill ezedin bada,
 Zergaitik bestela, gilduko oso zala,

Alanbere baña,

Nai ta ez orretara biartzen etzala.

Orra bada gizona zein gora jasua,
 Oiñpeian eukalako mundu bat osua,
 Jateko nai zer fruta, gañera eskua,
 Abere guztietan barriz agindua,
 Naiz izan gaiztua, zein otsan mansua,

Edo zelakua,

Ugazabatzat bera zan ezagutua.

Andia zan benetan bere Jauntasuna,
 Alan arrotu Adan doe askoduna,
 Agaitik egin eban oker aiñ astuna,
 Zeiñen arraza charra gaur bere ezagunda,
 Jaunaren esana, ustzat bota dana,

Eta fruta charra,

Ona bazan legeche jan bildurrik baga.

¡O! aokada gaizto madarikatua,

¡O! Adan gure Aita zorigaldukoa,

¿Nun dozu bada oraiñ jantzi urreztua?

¿Nun dozu arua ta nun dozu zetrúa?

Zakustaz gaisua, oso billostua,

Eta mutilldua,

Ortu zoragarritik bere arroztua.

Lorategi au gero baso zan biurtu,
 Pistia len otsana kontra amorratu,
 Jaungoikua zeruan barriz aserratu,
 Bertatik Adan eban ak madarikatu,
 Lurra zan dollortu, zer jana ukatu,

Alperrik nekatu,

Asko ereinagaitik, puzkat nekez artu.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.



HISTORIA
CIVIL-DIPLOMÁTICA-ECLESIÁSTICA
ANTIGUA Y MODERNA DE LA CIUDAD
DE
SAN SEBASTIAN
POR

D. Joaquín Antonio de Camino y Orella, Presbítero.

Nihil est aptius ad delectationem lectoris, quam temporum varietates, fortunæ que vicissitudines.

Cic. Lucejo, Historico, Famil. 5.

(CONTINUACION).

Para concebir una justa idea de ella, es menester decir algo de lo que contiene, y del método en que se ha escrito: ella constará de dos tomos. En el tomo primero se habla de la antigüedad de San Sebastian, y después de haber probado ser el Oeaso de los Bascones primitivos, se continúa en describir el estado conjetural de la dicha Ciudad, y restantes de Guipúzcoa, en tiempo de los Cartagineses, Romanos y Godos, pues nada podemos prometernos más de la espantosa oscuridad en que están envueltas las cosas de aquella remota época, sino ciertos vislumbres que centellean entre tan densas tinieblas á beneficio de los antiguos historiadores que trataron de la Cantábrica, cuya región ya está fuera de duda haber comprendido en su extensión á Guipúzcoa, á lo ménos anteriormente á la guerra de Augusto César,

dividida en Bascones, entre quienes se hallaba situado San Sebastian, en Várdulos y Caristos, como demuestra Risco, sábio continuador de Florez, rectificando la opinion demasiado dura de aquel escritor moderno, de Zurita, Oyenart y otros autores. Asentado este principio, y suministrándonos la Historia algunas noticias de los antiguos Cantabros y Bascones nuestros; así mediterráneos, que son los nabarros, y parte de castellanos y aragoneses, como los que ocupaban la costa marítima y más septentrional de Guipúzcoa, consideraremos mezclados en sus más ruidosos sucesos á los Oeasonenses y otras gentes de la dicha Provincia, amigas y confederadas del pueblo romano, ántes de la citada guerra de Cantábría, que fué emprendida á favor de los bizcainos y guipuzcoanos y otras naciones, contra los montañeses de Santander á Búrgos, que las inquietaban con grandes correrías.

La soberanía de los godos y otras razas septentrionales en España tiene tambien varios acontecimientos pertenecientes á las Provincias Bascongadas, cuales son las repetidas expediciones de sus monarcas hácia estos países, siempre amantes de su nativa libertad, y enemigos de una dura servidumbre á dominio extranjero. Síguese la irrupcion de los sarracenos, que jamás penetraron las ásperas montañas de Guipúzcoa y de la cuenca de Pamplona para adelante, y desde esta fatal época veremos unidos á los guipuzcoanos con aquellos Reyes de Asturias, y descendientes de nuestros antiguos Duques de Cantábría, feliz tronco de donde se propagaron los más ilustres vástagos de la Real prosapia de España. Despues de erigido el condado de Castilla, y acrecentándose cada dia más á manera de una pequeña soberanía bajo el gran Fernan Gonzalez, empiezan á sonar más en el mundo San Sebastian y Guipúzcoa, que parece haberse entregado á aquel señorío. Desde este tiempo, que es el siglo x, ya se descubren monumentos que hablan de la Ciudad y Provincia con más claridad y distincion. Una y otra se incorporan á Nabarra hácia el reinado de Sancho Mayor, de quien ponemos insignes diplomas que manifiestan ser San Sebastian á principios del siglo xi poblacion más que regular, y que ya mucho ántes de ese tiempo habia tomado este nombre moderno, dejando el antiguo de Izurun. Nuevamente se desmembra Guipúzcoa con San Sebastian, de Nabarra, despues de la muerte trágica del Rey Sancho en Peñalen, y nuevamente, vuelve á encomendarse á sus monarcas. Sancho vii engrandece á San Sebastian con

el célebre Fuero, uno de los más notables de España, y sus sucesores la fortalecen, así como á otros pueblos de Guipúzcoa.

El siglo XIII empieza con una particular época para la historia de la Ciudad. Los documentos ya son más abundantes, y los mismos escritores suministran materia á su formacion desde la entrega y reversión de Guipúzcoa á la Corona de Castilla el año de 1200. Don Rodrigo, Arzobispo de Toledo, uno de los mejores historiadores de aquel tiempo, refiere como testigo ocular lo que pasó en el reinado de Alfonso VIII. Desde aquí, pues, irá tomando más cuerpo la obra, y para su buen método se dividirá por capítulos, poniendo en cada uno cuanto pertenece á San Sebastian en los siguientes reinados que ha habido, empezando del mismo Alfonso VIII hasta llegar á Carlos III, habiéndonos parecido dicho método el más ajustado para hablar con el orden y distincion que requiere la série cronológica de una historia. El primer tomo abrazará el ramo civil, en el cual notarán los inteligentes muchos puntos que á más de hacer á nuestro intento, pueden servir para ilustrar la historia general de la Nacion, cuya perfeccion ya se ve, es el resultado de las particulares de las Repúblicas, y si estas se escriben bien, igualmente se escribirá bien aquella, no de otra manera que entónces son más correctas las tablas geográficas, que representan á un Reino entero, cuando se dibujan con exactitud los mapas topográficos de cada lugar y provincia.

Los Reinados de los siglos posteriores, siendo más fecundos en noticias por los documentos que se han conservado, formarán tambien los capítulos más extensos, particularmente desde los Reyes Católicos, en cuyo tiempo mudó tanto de faz la Monarquía, aumentando y mejorándose prodigiosamente la legislacion, la política del Estado, la disciplina de la guerra, el sistema de fortificar las Plazas, despues de la espantosa invencion de máquinas bélicas, la navegacion y el comercio, la adquisicion de nuevos países, la industria nacional y las artes. Desde esta época, pues, irá haciéndose más voluminosa la historia de San Sebastian á proporcion que su República, cada dia fué acrecentándose más y más en medio de tan gloriosa revolucion de la Corona de España. Ella se reedifica y fortalece con soberbias murallas; es invadida diferentes veces de enemigos que la asedian; asombra su fidelidad en la turbulencia de alborotos y comunidades de Castilla: su tráfico y su industria marítima se hacen más poderosos: sus moradores adelantan el crédito de la Nacion en los armamentos, en las expedi-

ciones más remotas, en la inteligencia de la náutica, y aún en el descubrimiento de nuevos climas oportunos á la pesca de bacalao y manzanza de ballenas. Nada digo de tantos Generales y Almirantes, hijos ilustres de San Sebastian, á quienes en varios tiempos se habian confiado las más importantes empresas marítimas de la Monarquía.

Los privilegios con que han distinguido á San Sebastian, no solo los Soberanos de Navarra y Castilla, sino tambien de potencias extranjeras, ocupan una gran parte del primer tomo de esta historia, que por eso hemos querido titular con el nombre de Diplomática. A la verdad, ellos son tantos y tan relevantes, que los escritores que hablan de la Ciudad, suelen realzarla por esta circunstancia; pero no es nuestro ánimo referir unos privilegios aéreos, que jamás se concedieron á San Sebastian, sino en la imaginacion de algunos impostores. Tal es el que, con error grosero, han contado ciertos autores, como Martinie-re y el Itinerario de España hecho por los alemanes á principios del siglo pasado, de que *cuando habla el Rey con los de San Sebastian, debe estar descubierto aquel*. No necesita la Ciudad de semejantes diplomas irrisorios, cuando tiene un inmenso tesoro de otros verdaderos, segun se verá en el discurso de la obra, tanto que pocas repúblicas podrán gloriarse de gozar tan ventajosos.

El segundo tomo se extenderá en primer lugar á todo lo que sea ramo de la Iglesia. Se tratará sobre la primitiva predicacion del Evangelio en Guipúzcoa, y qué asenso se merezca la venida de Santiago á los contornos de San Sebastian, como han querido persuadir algunos historiadores, y lo mismo la de los Santos Fermin y Saturnino, Marcial y Leon. Despues de haber dado por fabulosos los obispos que hácia los primeros años del Cristianismo establecieron en San Sebastian y otros pueblos de Guipúzcoa los fingidos cronicones, probaremos haber sido antiguamente de la Diócesis de Calahorra todo este país, segun se infiere de la célebre carta de los obispos de la provincia Tarraconense al Papa Hilario contra Silvano, que lo era del mismo Calahorra. Probarémos igualmente que el siglo x, así San Sebastian, como gran parte de Guipúzcoa, fueron gobernados en lo espiritual por los obispos de Bayona, conforme se colige de la famosa escritura de Arsio y de las Bulas de Pontífices. El siguiente siglo xi, restaurada la Iglesia de Pamplona, se verá cómo correspondia su Diócesis á San Sebastian y sus inmediaciones: se verá que desde esta data fueron de las principales iglesias del obispado, las parroquias de San-

ta María, San Vicente y San Sebastian el Antiguo; que siempre fué regalía de dichas dos primeras parroquias haber de ser un beneficiado suyo Juez eclesiástico foráneo del Arciprestazgo mayor de la provincia, sin poderle nombrar de otra parte los Obispos mismos de Pamplona con arreglo á una declaracion del Papa Calixto III; que las facultades de estos Jueces foráneos eran grandes, segun una cédula de D. Alonso XI de Castilla y Ordenanzas de la ciudad, hasta que despues fueron limitadas, consiguiendo á las determinaciones del Tridentino. Luego se hará una breve descripcion de las iglesias de Santa María Matriz, San Vicente, el Antiguo, Santa Catalina y demás parroquias extramurales, con noticia de sus particularidades: se referirá la disciplina de su Clero en tiempos pasados, y la formalidad del culto divino.

Síguese la historia de las Comunidades Religiosas de San Sebastian. El insigne Real Monasterio de San Bartolomé, cuyo rico archivo hemos reconocido con beneplácito del Sr. D. Estéban Antonio de Aguado y Rojas, dignísimo actual Obispo de Pamplona, merecia una separada, por lo precioso de los monumentos que se han descubierto, y de que subsisten varios originales del siglo XIII, entre Cédulas Reales y Diplomas Pontificios; no pudiendo, sin embargo, traslucirse por su tenor el primitivo origen y fundacion de aquel Cuerpo monástico de Canónigas de San Agustin; ántes bien le suponen existente desde mucho más allá una Bula de Inocencio IV, y otra de Bonifacio VIII. Ello se verá por estos apreciables códices cuánta predileccion manifestaron á dicho Monasterio los Papas, los Reyes, los Obispos y las Catedrales, que le recibieron bajo su proteccion y paternidad, y todo lo demás concerniente al mismo Monasterio. Se continuará con una narracion sucinta de las demás Comunidades Religiosas de San Sebastian, segun el órden de su antigüedad, y tambien se tocará la de algunos santuarios suyos.

(Se continuará.)



NEKAZARITZAREN GAÑEAN JOLASA.

—Azkeneko jolasari jarraitzeaz egidazu atsegin.

—Atsegin andi batekin jarraituko diot, nekatzen ez zaitudala ikusten dedan ezkeroz.

Lurrak ditu bere barrenean askó ezade mota.

Landare bakoitzak nai du berea; baña beti landare mota bat aldatzen bada lur batean, geroago eta chatarragoa etorriko da.

—Ori gauza ikusia da, zergatik geroago ta ezade guchiago geldituko da.

—Argatikan eman bear zayo lurrari lur berria edo gorotza; bestela aldatu bear dira, orain landare mota bat eta gero beste bat.

Badira landareak elkarrekin ongi datozenak, eta badira elkarri kalte egiten diotenak.

Ezade diferenteak bear badituzte, egon ditezke lur berean bi landare mota; baña ezade bera bear badute biak, ez.

Ez du abere batek zatirik gorotza egiteko ona ez danik.

Beatzala, ezurra, adarra, illea, guztia da ona chit gorotza egiteko.

Karea ugari dan tokietan, nekazari onak bear du bota karobi zuloa arrapatzen duen guztia.

Kare piška batekin nastuaz, guztia biurtuko da gorotz.

Ara bota bear dira zapata zar, abere ill eta zatarrerria guztia.

Badira tuparriak kare asko daukatenak, eta buztin lurrarentzat chit onak diranak.

Karea daukaten edo ez, ozpiñean zaticho bat sartu eta ezagutzen da.

Irakiten edo maskulloak botatzen asten bada, karea duen señaleara da.

Autsa da ongarririk onenetatik bat; baña auts asko egiteko eragiñ asko bear da.

Lur zelayak dira onak landutzeko; zeren berenez charrak izan arren, nekazari onak ondutzen ditu: bada ematen zayoten guztia bertan gelditzen da.

Lur aldapetan ifiñi bear dira arbolak.

Lur guchi ondo landuak geiago ematen du asko gaizki landuak baño.

Lurrak ongi landua egoteko auts egiña bear du egon.

Ale mot asko erein bear dira urte berean, biltze baten faltan bestea arrapa dedin.

Argatik esaten da bat duenak batere ez duela.

AGUSTIN PASCUAL DE ITURRIAGA.

SAINT PALAIS.

No hay cuestion más interesante, más importante y más difícil de resolver que la del origen é historia de los nombres de lugares del país basco. El estudio de la toponimia euskara está seguramente llamado á prestar grandes servicios á la lingüística, revelándose muchas formas derivadas y muchas permutaciones fonéticas aun desconocidas.

Uno de los puntos más dignos de atencion será indudablemente la investigacion y restitution de los nombres originales reemplazados por nombres de santos durante la efervescencia religiosa de la Edad Media. Así los documentos históricos nos enseñan que la aldea actual de *Saint-Pee-sur Nivelle* se ha llamado durante mucho tiempo *Saint Pee de Ibarren* (y uno de los barrios actuales todavía conserva este nombre), despues de haber sido conocida con el solo nombre de *Ibarren*. Estas sustituciones de nombres de santos á los nombres toponímicos primitivos, provienen casi siempre de la construccion de una iglesia bajo tal ó cual advocacion. A pesar de la forma basca *Sempere*, se sabe que el *San Pee* en cuestion no es otro que San Pedro; la fiesta

del pueblo se celebra el 29 de Junio, y los cartularios latinos dicen siempre *Sanctus Petrus de Ivarren*.

Pero acabamos de hacer uso de dos medios de investigacion que á menudo faltan, sea porque hay ejemplos de cambios más ó ménos recientes de «advocaciones», sea porque á menudo los nombres primitivos quedan en uso, (p. ej.: Urruña, llamado en los documentos de los siglos XIII y XIV *San Vicentius de Urruina*), sea finalmente porque el cambio haya tenido lugar fuera de toda influencia religiosa.

Entre las localidades más importantes del país basco-francés que llevan nombres de santos, es preciso citar la villa de *Saint-Palais*, en la antigua *Baja Navarra*. En bascuence se llama *Dona Paleu*. Los escritos latinos, españoles y gascones, del siglo XV la llaman *Sent Pelay*, *Sent Palays*, *Sant Pelay*, *San Pelay*. ¿De qué santo se trata aquí?

La palabra basca *paleu* no puede darnos ningun dato; otra cosa sucede con la designacion latina de *Sanctus Pelagius Garrucium* reproducida por Oihenart (*Noticia*, pág. 402). ¿Pero quién es ese Pelayo y en qué ocasion su nombre fué dado á la villa de que tratamos?

Se lee respecto á este punto en Moret (*Congresiones apoloéticas*, pág. 422): «La fortaleza heroica del santo niño Pelayo en tanta ternura de años habia derramado ya la fama de su ilustre martirio y veneracion de sus reliquias, sin las cuales no se daba entónces el título de advocacion á los templos.... Y en cuanto podemos entender, la devocion al Mártir dió por aquellos tiempos ó muy cercanos el nombre de San Pelay á la noble villa así llamada en Navarra la baja, con ocasion de alguna restauracion ó aumento». Así pues, para Moret es probable que el nombre de *Saint-Palais* es una corrupcion de *San Pelayo*.

El mismo autor nos cuenta (mismo volumen, pág. 383) la historia de ese Pelayo. En el año 920 de nuestra era, Abderraman, príncipe moro, venció en Valdejunquera al ejército cristiano é hizo prisionero á Hermoigius, obispo de Tuy, á quien llevó á Córdoba. El obispo obtuvo su libertad para ir á concertar un canje de prisioneros, pero tuvo que dejar en rehenes á su sobrino, hijo de su hermano Pelayo, que fué muerto por Abderraman el 26 de Junio de 925, á la edad de diez años. Este acto parece haber impresionado vivamente al mundo cristiano de la época; Pelayo fué canonizado y su reputacion se extendió por toda Europa; una religiosa alemana llamada Rohsvitha compuso un poema en su honor. Este poema, con otras composiciones

del mismo género, se encuentra reproducido en la coleccion célebre de los Bolandistas.

Dejando esto á un lado, es evidente que hácia el siglo once ó doce, se contaban en España muchas iglesias y monasterios bajo la advocacion de San Pelayo, ya sólo, ya reunido á otros santos, como el convento de San Pelayo y de San Juan de Oviedo, á donde el cadáver del mártir fué trasportado en 999 por el obispo de Leon. Estas reliquias habian sido entregadas á dicho obispo por Abderraman por encargo de su amigo Sancho de Nabarra. Nada se opone, pues, formalmente *á priori*, á que la hipótesis de Moret sea considerada como verosímil conforme á la realidad de los hechos.

La notas anteriores fueron por mí redactadas á instancias de M. Edgar Daguene, sustituto del Procurador de la República en Bayona, á quien esta cuestion interesaba mucho. A pesar de su escaso valor, he creido que habia para mí una especie de deber de publicarlas, como un último homenaje á una jóven inteligencia, prematuramente apagada.

JULIEN VINSON.



CURIOSIDADES EUSKARAS.

EL HOMBRE IGNACIANO.

El día del glorioso euskaro Patriarca y Fundador de la Compañía de Jesús, San Ignacio de Loyola, ha tenido la dicha de celebrar por primera vez el Santo Sacrificio de la Misa uno de sus hijos compatriotas, llamado P. Ignacio de Ibero, azpeitiano como su padre Ignacio de Ibero, en la casa nativa y lugar de conversión del mismo santo. Hace 29 años fué bautizado en el mismo baptisterio que el Santo, y hace 15 que se alistó entre los hijos del mismo San Ignacio, en la octava del Santo; y ha predicado un elocuente panegírico de su Santo Padre y paisano el día siguiente, 1.º de Agosto, en la Misa pontifical celebrada en el templo ignaciano de Loyola, en presencia de los ilustrísimos Prelados de Vitoria y Pamplona, y de un inmenso auditorio, en el que se encontraban muchos paisanos del orador. Otro P. basco, llamado también Ignacio, le ha dirigido con este motivo al nuevo P. Ibero la siguiente décima ó *amarreko* euskaro:

1887-KO UZTAREN 31-AN.

Aita San Inaziyo
 Jayo zan Echian
 Lendabizi zerutik
 Jauna eskuratxian,
 Jainkozko amore garra
 Zure biyotxian
 Sortu dedilla añ-bizi,
 Ze, bizi-guzian
 Suturik, gei dedilla
 Zeruratu-artian.

Le felicitamos también con tan fausto motivo, y con él á toda nuestra amada Euskal-erria, madre de tan insignes adalides de la Iglesia católica.

EL RUISEÑOR.¹

El ruiseñor canta solo en el verano
porque el campo entónce dále rico grano...
¿dónde está en invierno? ¡Que enfermo no esté!
¡Torne en el estío
y me consolaré!

De los pajaritos él es el primero,
entre los que trinan él es el mejor,
él seduce al mundo, pájaro hechicero...
¡No le veo ahora,
pero oigo su voz!

Tras de sus canciones ando siempre errante,
cuanto más me acerco, más se aleja él;
hasta que me muera seguiré adelante,
pues, desde hace tiempo,
mi deseo es.

¡Qué hermoso es el pájaro cuando dulce canta!
La pasada noche le escuché cantar...
Goza, amada mía, de armonía tanta;
éa, vamos juntos
á oírle gorjear.

—Cuando el fin llegaba de la primavera,

(1) Traducción libre de la canción popular suletina *Chori erresisñula*.

dejóme mi madre, y libre ya era;
pero en negra noche, caí en un zarzal
donde estaba el lazo
causa de mi mal.

—Calla, pajarito, cesen tus querellas,
pues solo consiguen apenarme á mí,
ni ningun provecho sacarás con ellas,
ni placer ninguno
de matarme así.

—Los copos de nieve las cimas blanquean;
breñales y bosques las hojas sombrean;
¿por qué ¡ay de mí triste! caí en el zarzal?
¡Volara y huyera
de tanto pesar!

—Ruiñeñor, no llores. Ven á la alta cima:
soltaré tu lazo, no te aflijas más;
ven á la montaña, y allí, por encima
de todo y de todos,
libre volarás!

F. D. GAVIÑO.



SS. MM. EN LA EUSKAL-ERRIA.

El día 13 del corriente llegó la Real familia á esta Ciudad, en la que se propone permanecer algun tiempo con objeto de tomar baños de mar.

A recibirla salieron á Miranda, siguiendo la conducta señalada por la tradicion de este país, representantes de las Diputaciones de las tres Provincias hermanas.

En Vitoria fueron numerosas las personas que, á pesar de la hora, que era la de las cinco y media de la mañana, salieron al anden de la estacion á saludar á los regios viajeros, que se mostraron sumamente complacidos por este cariñoso recibimiento.

En Alsasua esperaban á la Côte las autoridades nabarras que habian levantado en aquel punto un arco de honor.

En Bríncola habia tambien otro arco, que habian erigido los vecinos de Legazpia, como muestra de su gratitud á SS. MM. por haberse dignado honrarnos con su visita.

En Zumarraga aguardaba á los augustos huéspedes en la estacion, donde la Diputacion de Guipúzcoa habia dispuesto la ereccion de un arco que mereció elogios por su gusto artístico, un apiñado gentío que saludó á las Reales personas con el mayor respeto. Una comparsa de niños de ambos sexos ejecutó, á presencia de SS. MM., el clásico baile del país conocido con el nombre de *Ezpata dantza*, que fué muy del agrado de las Reales personas.

En Beasain y Tolosa fueron objeto de iguales demostraciones de cariño y gratitud por parte del pueblo que, presidido por sus autoridades, y acompañado de la música en ambas villas, salió á saludar á

SS. MM. En la estacion de Tolosa se veian numerosas banderolas, y los escudos de varios pueblos de la Provincia.

En Hernani acudió tambien á saludar á los Reyes el pueblo en masa, á cuyo frente iba el Ayuntamiento, que ofreció sus respetos á los egregios viajeros.

Ostentaba nuestra Ciudad á la llegada de la Côte un aspecto de verdadera gala. Desde la estacion del ferro-carril habia en todo el trayecto que debia recorrer la regia comitiva, numerosos mástiles con banderolas, y los escudos de armas de los pueblos de la provincia en el puente de Santa Catalina y en la calle de Hernani. Los arcos de triunfo erigidos en honor de SS. MM. fueron cuatro: dos de la Ciudad, el primero en la Avenida de la Libertad, entre las calles de Oquendo y Echaide, y el segundo en la calle de Hernani, esquina á la de Peñaforida; otro costeadado por distinguidas señoras de la localidad, en la Avenida, entre las calles de Garibay y de Fuenterrabia; y el cuarto, de la Cámara de Comercio, en el extremo de la calle de Hernani, frente al Círculo Easonense.

El recibimiento que se hizo á SS. MM. fué cual correspondia á las tradiciones de este pueblo hidalgo y respetuoso. En toda la carrera desde la estacion á la iglesia de Santa María, donde se cantó un solemne *Te-Deum*, y de este templo al palacio de Ayete, en que se hospedaba la Côte de España, fueron objeto los augustos visitantes de respetuosas demostraciones de consideracion y afecto, que agradeció mucho la Reina Regente, encargando al Sr. Alcalde de esta Ciudad hiciera pública su gratitud al vecindario; á este habia dirigido con anticipacion una sentida alocucion su primera autoridad municipal, como dirigieron tambien á los pueblos de la provincia, una la Comision provincial, y otra los representantes en Cortes, invitándoles á que se mostrasen dignos de la historia de Guipúzcoa al recibir á SS. MM.

El domingo, 14 del corriente, recibió Côte la Reina Regente en el Salon del Ayuntamiento de esta Ciudad, convertido en salon del Trono.

La recepcion que con este motivo tuvo lugar, fué brillante por el número y por la importancia de las personas que acudieron á ofrecer el debido homenaje á SS. MM., que fueron entusiastamente vitoreados al presentarse al público, lo mismo que en las calles por donde transitaron.

El dia 19 visitó S. M. la Reina á la inmediata villa de Hernani.

Hízosele un recibimiento en extremo entusiasta, saliendo á recibirle todo el vecindario á la entrada del pueblo, donde se veía un lindísimo arco.

Todas las casas de la villa ostentaban colgaduras, y por todas partes se veía profusion de banderolas y de guirnaldas de flores que atravesando la calle de balcon á balcon, ofrecían un aspecto precioso.

La augusta señora visitó la iglesia parroquial, en la que se cantó el *Te-Deum*, las Escuelas públicas y la Casa de Beneficencia, y en la casa que fué del finado general Barrenechea, recibió á las autoridades y distinguidas personas de la localidad que quisieron ofrecerle el testimonio de sus respetos y profunda consideracion.

MISCELÁNEA.

Damos las más expresivas gracias á nuestra Corporacion municipal por el acuerdo adoptado de facilitar localidad á la prensa para presenciar los festejos que en esta Ciudad se han organizado en honor de las personas Reales.



Hemos recibido, y agradecemos la atencion, un ejemplar de la *Memoria de la Asociacion Vasco-Navarra de Beneficencia de la Habana*, leída en la Junta general del día 10 de Julio último por su Secretario D. Pascual Otamendi.

Relátase en ella el estado de la Asociacion, y de su lectura se desprenden los beneficios considerables que presta en aquellas remotas tierras á euskaros desvalidos.



En Sagua se ha constituido una sucursal de la *Asociacion Vasco-Navarra de Beneficencia de la Habana*.

Plácenos en el alma esta conducta de nuestros paisanos, que en todas partes procuran estrechar los vínculos del patriotismo.



El acreditado periódico madrileño *La Epoca*, en su número del 4 del corriente, excita al Gobierno, y en especial al Ministro de Ultramar, á que, como complemento de la Exposicion filipina, destine fondos á la ereccion en la plaza de Zumarraga de un monumento al ilustre Legazpi, hijo de la villa guipuzcoana, y colonizador de aquel feraz archipiélago, que es hoy uno de los florones más preciados de la Corona de España.



Leemos en *La Correspondencia de España*:

«En los trabajos de apertura de una trinchera que ejecutan para el ferro-carril de Vitoria á Durango, en las cercanías de Urbina, han encontrado sepulturas formadas con grandes piedras, y en algunas de ellas restos humanos antiquísimos.

En otra trinchera cerca de Arlaban, se ha encontrado un hacha de bronce, de forma antiquísima.»



Del mismo periódico:

«Por el ministerio de Ultramar ha sido nombrado canónigo doctoral de la Santa basílica metropolitana de Santiago de Cuba, vacante por defuncion de D. Mariano Llorente, que la desempeñaba, el presbítero licenciado D. Andrés Urreta y Lardizabal, propuesto por unanimidad y como único opositor en virtud de los ejercicios celebrados para su provision.»





EL PUENTE DE MILUZE.

TRADICION HISTÓRICA.

I.

Un día del mes de Abril del año de gracia de 1351, las tortuosas calles de Pamplona, tan silenciosas de costumbre, presentaban una animación extraordinaria.

Numerosos grupos estacionaban delante del palacio del rey, y casi era imposible el transitar por delante de la casa del *Chapitel* ⁽¹⁾.

Pecheros é infanzones, hijosdalgo y ruanos discutían con igual calor, é interesante por demás debía ser el asunto, cuando así se confundían, olvidándose de la distancia que á sus diversas clases separaba.

¿Era un público regocijo lo que allí les congregaba? El irritado aspecto de algunos, la tristeza que se reflejaba en el semblante de otros persuadían bien pronto de lo contrario.

¿Amenazaba tal vez algún peligro á su *buena villa* y se preparaban á afrontarlo, ó iba á tener lugar una de aquellas horribles luchas entre los barrios; luchas fraticidas que tan triste recuerdo han dejado y que

(1) Edificio destinado por el rey á la venta de granos: estaba situado en la *Nabarrería*.

tantas veces enrojecieron las calles de Pamplona? Tampoco podían ser estos los motivos de tamaña agitación, pues en los grupos no se notaban preparativos belicosos, y habitantes de la Nabarrería y San Cernin, de San Nicolás y la Poblacion, se buscaban y departían fraternalmente, cual si nunca hubieran estado enemistados.

Un interés comun y de alta importancia reunía indudablemente á aquellos hombres que con tanto recelo se miraban habitualmente, y así era en efecto; se trataba de una violacion del *Fuero*, y los pamploneses se unían para hacer respetar este Código sagrado, garantía de sus libertades, que los reyes los primeros estaban obligados á guardar.

Aquel día debía llegar de vuelta de una corta expedición D. Carlos II, y los habitantes de la ciudad se preparaban á pedirle el castigo de los que, encargados del gobierno durante su ausencia, habían osado faltar á la observancia estricta de los fueros.

Ya á la muerte de la reina Doña Juana había estallado una sedición por el mismo motivo, y mosén Juan de Conflans, señor de Bassompierre, gobernador del reino hasta la coronacion de D. Carlos, había tenido que obrar con exquisita prudencia para no dar lugar á nuevas complicaciones en Navarra.

D. Carlos, coronado en la catedral de Pamplona el 27 de Junio de 1350, había empezado su reinado aplicándose á la administracion de justicia, algun tanto relajada, y al buen gobierno de sus estados; así es que en los momentos en que pasa la escena que describimos, los nabarros, confiados en su rectitud, esperaban impacientes su llegada.

La ciudad tomaba por momentos mayor animacion, y á los numerosos grupos que se veían cruzar por las *ruas* de la *Tornerta* y *San Gili* venían á unirse los habitantes del arrabal de Yus la Rocha. Solo un extremo de la antigua ciudad permanecía silencioso cual si fuese indiferente á lo que en ella se iba á decidir: la Judería.

Había sido esta reedificada poco hacia, y comprendiendo sus astutos moradores que los pamploneses trataban de hacer una reclamacion que tal vez desagradara al rey, se mostraban reservados y se encerraban cautelosamente en sus pobres viviendas.

El movimiento se reconcentró en el portal y torre de la *Galea*, y el sordo murmullo que se escuchaba, era buena prueba de que se discutía con calor.

Algunos infanzones que aparecieron en la esquina de la *rua* de las

Pelleterias fueron aclamados con entusiasmo, y se dirigieron al claustro del antiguo templo que daba su nombre al Burgo de San Cernin.

—¿Sabeis, decia un alborotado jóven llamado Juanicot en medio del grupo más numeroso, que Remon de Gazolaz se niega á presentarse al rey para reclamar justicia?

—Será respeto, dijo un anciano.

—O temor, repuso otro.

—O interés, añadió el malicioso jóven. ¿No sabeis que Remon ha sido hecho infanzon de abarca? Pues ese es el secreto: teme desagradar al que le ha ennoblecido y no se acuerda de los labradores, sus antiguos compañeros; respeta más al rey que al Fuero....

—Calla, mala lengua, y ayúdame á bajar de este mulo; dijo en aquel momento un venerable y corpulento anciano, que no era otro que mosen Montolin, prior de San Juan, el cual habia escuchado las últimas palabras de Juanicot; calla y sé más prudente. Remon de Gazolaz obra bien: que al fin los reyes representan á Dios en la tierra y Dios manda respetarlos.

—¿A que no adivinais, dijo el jóven apénas se hubo alejado el prior, por qué ama tanto mosen Montolin á nuestro señor el rey? Pues no es más sino por ciertas alhajas que le dió cuando su coronacion y por ese hermoso mulo que tambien le regaló por entónces; y notad que si el rey representa á Dios, segun él dice, el mulo debe representar al rey, pues yo me sé que cuando el animal relincha, el prior se inclina como si oyera su voz.

Una carcajada acogió las últimas palabras de Juanicot, quien sin embargo se escapó ligero para evitar la correccion que merecian sus insolencias, y fué á unirse á otro grupo no distante.

Los que le habian escuchado se pusieron tambien en movimiento, murmurando:—«Ese mozo es un maldiciente y acabará mal; pero no deja de decir verdades. Solo puede hablar con energia al rey quien nada haya recibido de él; que las dádivas de los grandes sellan los labios de los pequeños.»

El tiempo iba pasando entre tanto, y toda aquella gente que habia discutido sobre la conveniencia de enviar comisionados que hicieran presentes sus quejas al monarca nabarro, se ocupaba ahora de la eleccion de las personas que debian representar á la ciudad.

Las opiniones estaban divididas; unos querian que fuesen los *jura-*

dos de esta, y otros preferian á los priores de los conventos, acompañados de algunos infanzones.

Las dudas se prolongaban más y más, cuando un honrado mercaderero del barrio de la *Brulleria*, conocido por su carácter independiente, gritó con energía:—Los enviados deben ser los mismos que promovieron la sedicion á la muerte de la señora reina doña Juana. No serán ellos, ciertamente, los que se humillen ante el rey si este no hace justicia; tienen probado su amor á los fueros, y ninguno merece mejor la confianza de la ciudad.

Un murmullo de aprobacion contestó á las palabras del mercaderero, y las turbas se dirigieron á los claustros de San Cernin, donde aquellos se encontraban.

Eran estos Beltran de Rocafort, Ojer de Mendiondo, Remiro de Asiain, Tristan de Aibar, Yéñego Loyana y otros varios caballeros de noble alcurnia.

El cariño que el pueblo todo les profesaba era grande, como lo probaban las aclamaciones de que habian sido objeto al atravesar la apiñada multitud, y la confianza en ellos, ilimitada.

Al saber la mision que se les confiaba, juraron sostener los ultrajados fueros del pueblo con su teson acostumbrado, y se prepararon á salir al encuentro del monarca nabarro, que lentamente se dirigia á su ciudad.

II.

A media legua próximamente de Pamplona, y en el camino que conduce al pueblo de Orcoyen, se elevaba un puente que reflejaba en las adormidas aguas del Arga sus arcos cubiertos de hiedra y el sombrío torreón que, como á todos los de aquella época, lo defendia.

Por este puente debia pasar el rey D. Carlos II al regresar de su expedicion, y ese fué el sitio que los enviados del pueblo escogieron para esperarle.

Poco hacia que aguardaban la llegada del monarca, bajo la rebajada ojiva que daba entrada á la torre, cuando se descubrió á aquel, montado en un brioso caballo y seguido de una lucida comitiva.

Presentaba esta el aspecto más extraño y pintoresco. Entre los ca-

balleros y hombres de armas venian algunos religiosos y juglares, tras de ellos el *Chambarlen* del rey; su médico, viejo judío; el *maestre hostel*, el *echanzon*, el *cambradiner* ó tesorero, y varios pajes y palafreneros, cerrando la marcha unos cuantos villanos que sostenian pesadas jaulas en donde iban encerrados leopardos, tigres y otros animales feroces.¹

El rey penetró en el puente, y adelantándose los infanzones, pusieron una rodilla en tierra, descubriéronse respetuosamente y expusieron con dignidad sus quejas reclamando justicia.

Era D. Carlos joven todavía, pero en su semblante se adivinaba ya su carácter duro, su génio irascible; una espesa cabellera negra hacia resaltar la palidez de su rostro, y en sus inquietos ojos se retrataba extraña expresion de fiereza.

Las incomodidades del viaje y el cansancio le hacian desear la llegada á su palacio; así es que la detencion en el puente le contrarió y predispuso desfavorablemente. Sin embargo, se preparó á escuchar á los enviados de Pamplona; pero al reconocer entre ellos á los que habian capitaneado la sedicion ocurrida al morir su madre, sus labios se contrajeron y un temblor convulsivo agitó sus miembros.

Desde las primeras palabras su irritacion fué creciendo, y ántes de que concluyeran la exposicion de sus agravios, dando un violento golpe con su crispado puño en el arzon, exclamó con ronca voz:

—¿Sabeis, villanos, que teneis la lengua sobrado larga y que á quien con tan poco respeto habla á su rey debería serle arrancada?

—Señor, replicó con nobleza Tristan de Aibar, poco conseguiríais con ello; sería menester que la arrancárais á todos los habitantes de Pamplona si habiais de acallar las justas quejas de los que ven hollados los fueros que poco hace jurásteis vos mismo conservar.

—¡Miserables! dijo D. Carlos, voy á mandaros colgar de los matacanes de la torre, para que mi pueblo sepa que no le temo y aprenda á respetar á su señor.

—Podeis hacerlo, pero ni aun así lograríais vuestro intento; no tememos la muerte; recordad, señor, que vos....

—¡A la horca! gritó fuera de sí el monarca; y tembloroso, con los

(1) Era comun en aquella época el que los reyes tuvieran fieras en sus palacios, y D. Carlos II fué, á lo que parece, muy aficionado á ellas, pues en el archivo de la cámara de Comptos, de Pamplona, se conserva un documento por el que consta que este rey mandó hacer *unas andas para conducir las á donde quiera que fuese.*

ojos fuera de su órbita y el rostro lívido, volvióse á sus arqueros, y señalando á los enviados repitió con voz entrecortada:—¡Colgadlos de esa torre!

Los arqueros titubeaban; aquellos hombres á quienes se mandaba ahorcar pertenecían á las casas más nobles de Navarra: todos habían sido testigos de su valor en las frecuentes luchas que en esa época ensangrentaban el reino: recordaban los combates en que habían peleado juntos y no se resolvían á poner en ellos sus manos.

Sin embargo, un gesto imperioso de su señor acabó de decidirlos.

Los caballeros no hicieron resistencia y se dejaron conducir al interior de la torre.

Un sepulcral silencio reinaba en torno de ellos, y solo se escuchaba el murmullo argentino de las aguas que lamían los robustos machones del puente.

En aquel momento el confesor del rey, venerable religioso que, según la costumbre de la época, le acompañaba en todos sus viajes, se acercó á éste, y con suplicante voz le dijo:

—Apiadáos, señor, de esos desgraciados; pensad que sobre los reyes está Dios, y que llegará un día en que también vos habeis de ser juzgado!

El rey fijó sus centelleantes ojos en el religioso; calló un momento como sorprendido de que hubiese quien osara contrariarle, y al fin murmuró:

—El que se atreva á interceder por esos miserables les acompañará en lo alto de la torre.

En aquel instante aparecían sobre la plataforma de esta las desgraciadas víctimas. Los preparativos de la terrible ejecución estaban terminados, y los arqueros pasaban el lazo fatal á la garganta de los infelices condenados á ser *aforcados*. Un segundo después, un movimiento rápido de los arqueros los lanzaba al espacio, y según los deseos del rey, los nobles infanzones colgaban de los negruzcos matacanes.

Un grito de horror resonó entónces, y un rugido de cólera salió del honrado pecho de los pocos pamploneses que habían acompañado á los enviados de la ciudad.

Los labradores y ruanos apostrofaban á su rey con las palabras más violentas de la enérgica lengua bascongada, y su aspecto era amenazador.

Bien pronto se sabía con espanto en la ciudad el drama horrible

que acababa de tener lugar, y de todos los barrios se lanzaba el pueblo en direccion al puente.

En medio del clamoreo, una voz dominaba á las demás:—¡cuerdas! gritaban de todas partes; ¡cuerdas! se repetía en castellano y en euskaro; ¡cuerdas! para aforcar al rey D. Carlos... el *Malo*, como él ha ahorcado á los infanzones buenos!

Y el pueblo justiciero daba aquel día á su rey el dictado que ya no debía separarse de su nombre, y con el que se le habia de distinguir en la historia.

D. Carlos sentia ya la enormidad de lo que habia hecho, y como una tormenta lejana, escuchaba la gritería de los que venian á su encuentro para vengar aquellas muertes. Conoció hasta dónde llegaba la inmensa cólera de sus vasallos, y se sintió perdido; comparó las fuerzas que componian su comitiva, con las turbas que en tropel se dirigian á aquel sitio, y comprendió que toda resistencia era inútil.

Entónces, tembloroso, volvió la rienda á su caballo, atravesó de nuevo el puente, y seguido de alguno de sus hombres de armas, se lanzó á escape en direccion á las montañas, desapareciendo pronto entre las quebraduras del terreno.

Mientras esto sucedia, los pamploneses llegaban al sitio donde habia tenido lugar la sangrienta ejecucion. Un espectáculo horrible se presentó á sus ojos; Beltran de Rocafort, Remiro de Asiain, Tristan de Aibar, Ojer de Mendiondo, Yéñego Loyana y sus compañeros pendian de lo alto de la torre.

El viento los balanceaba mansamente, y al pasar por entre los trebolados matacanes, lanzaba un gemido, que parecia el sollozo de aquellos desgraciados.

Su aspecto era espantoso; en sus amoratados rostros se retrataban las convulsiones de la agonía, y de sus bocas salia una espuma rojiza.

Un detalle, sobre todo, horrorizó á la multitud; todos ellos tenian colgando la lengua sobre el pecho; ¡todos tenian la *lengua larga*, como habia dicho el rey!

La impresion que este detalle causara á los pamploneses, no se olvidó jamás, y desde aquel día, el pueblo dió al puente el nombre que más gráficamente expresa el recuerdo que queria perpetuar; *Miluze*: voz bascongada compuesta de *Mi*, lengua, y *luze*, larga.

El puente subsiste todavía, aunque trasformado; la torre que lo defendia ha desaparecido, pero su nombre se conserva como para re-

cordar á las generaciones el crimen de un rey, y el espíritu de independencia del esforzado pueblo nabarro.

III.

D. Carlos II, perseguido por sus vasallos, tuvo que refugiarse en Francia, y más tarde, cuando ya la irritacion popular se iba calmando, volvió otra vez á Pamplona.

El hecho que acabamos de relatar es una excepcion en la historia de la monarquía nabarra, donde tan cariñosa union ha existido siempre entre los reyes y el pueblo. Sin embargo, lo sucedido en el puente de *Miluze* debió servir de severa leccion á aquel monarca, y á pesar de los negros colores con que algunos historiadores lo presentan, resaltan más tarde en su carácter grandes cualidades.

Los documentos que hallamos en los archivos acreditan su piedad religiosa, su liberalidad, su justicia y su aficion á las artes y á la agricultura.

Las continuas guerras á que le arrastraron su carácter ardiente, su génio belicoso, y sobre todo las complicaciones políticas de la época, le empobrecieron hasta el punto de tener que empeñar su cinturón de plata, y verse obligado á pedir dinero para rescatarlo!

Su muerte ha sido asunto de graves disertaciones entre los historiadores, sosteniendo algunos de ellos que pereció abrasado casualmente en su lecho, en el palacio de Pamplona.

JUAN ITURRALDE Y SUÍ.



CUARTETOS

ó LAUKOS bascongados del siglo XVII á Nuestra Señora de
Iziar, por sus Cofrades de Deva,
con motivo de una calamidad pública.¹

ESIRIBILLO.

Ama gozoa, aditu izatzu
Gure deadar-tristeak;
Bekatariak bagara ere,
Gerade zure semeak.

ESTROFAS.

Izar-eder-bat etorri-zaku
Iziar-tikan Deba-ra,
Miñez daudenak, sendatutzeko
Bere parerik ez dana.

Peneen-artean ozta-geunden
Jachi-artean *Izarra*;
Jachi-ezkero, agertu izan-deu
Ondo laster bere-garra.

Nere kristauak, así zaitezte
Zeron animak garbitzen;
Ama Birjiña Iziar-koak
Asi-zaituzte aditzen.

«Birjiña Ama, bekatarien
»Bitarteko izan-zaite,
»Gu zuk defenditzen bagaituzu
»Beti izango-gera libre.

»Zu gure aldetik jarri-ezkero
»Jesus maitea biguntzen,
»Berealatik sentituko da
»Osasuna etorritzen.

»Gure bekatu, ta kulpa andiak
»Merezi-zuten onela;
»Baña-ala-ere akorda-zaite
»Zarala guztien Ama.

»Damu, ta miñez guztiok gaude,
»Izan geralako gaizto;
»Gogo firme-bat artu izan degu
»Bizitzak mudatutzeko.

»Ama maitea, begira-ezazu
»Zere kofradeen artera;
»Zure graziak andiak dira,
»Galdu giñaden bestela.»

(1) Se han hallado en el archivo de la ilustre familia de los Churrucas de Motrico.

HISTORIA

CIVIL-DIPLOMÁTICA-ECLESIÁSTICA

ANTIGUA Y MODERNA DE LA CIUDAD
DE
SAN SEBASTIAN
POR

D. Joaquin Antonio de Camino y Orella, Presbítero.

Nihil est aptius ad delectationem lectoris, quam temporum varietates, fortunæ que vicissitudines.

Cie. Lucejo, Historico, Famil. 5.

(CONTINUACION).

Los establecimientos piadosos que ha erigido la humanidad, merecen tambien lugar en una historia. Tales son los Hospitales y Casas de Misericordia. Se referirán, pues, estos monumentos de pública conmiseracion, que existieron otro tiempo en San Sebastian, y los que ahora existen para socorrer las miserias de infelices ciudadanos, haciendo mencion de los Diplomas Regios que los han fomentado, y de su económico gobierno interior. Las Escuelas, donde se forma el espíritu de la juventud, ocupan el siguiente lugar, dando noticia de varias que se intentaron plantear en San Sebastian con un Seminario Conciliar para Guipúzcoa y Colegios de estudios mayores.

Una plaza de armas, cual es San Sebastian, rodeada por todos lados de muros que la hacen respetable, necesitaba un capítulo separa-

do para formar idea de su circunvalacion. La que se ha dado en la relacion de sitios no ha sido sino por incidencia. Expresarémos, pues, más por menor qué Reyes hubiesen promovido la fortificacion de dicha plaza desde el siglo xii; qué dispendios costó á la Ciudad el levantarla; qué maestros y qué ingenieros entendieron en ella, y de quiénes fueron sus planos y trazas; en qué tiempo se construyeron los cubos, los lienzos ó cortinas, el hornabeque, rebellines, enteros y medios-baluartes, baterías y reductos, así los de la plaza, como los del Castillo de la Mota, y tal vez se delinearán en planta iconográfica las obras interiores y exteriores de la Ciudad. Sus puertas, teniendo ella misma la regalía de abrir y cerrar desde inmemorial tiempo, trataremos de raíz sobre un privilegio tan particular.

La jurisdiccion de la Ciudad, siendo montuosa, forma grandes cordilleras, habiendo algunas de ellas fijado la atencion de los historiadores para la demarcacion de las antiguas Galias por el Pirineo. El valle solo de Urumea, tan acreditado por su terreno, uno de los más feraces y fecundos en la produccion de vegetales que hay en Guipúzcoa, por la espesura de sus bosques, por sus ferrerías, por la célebre fábrica de áncoras, suministra materia para una disertacion, pues son muchos los instrumentos antiguos y modernos que hablan de aquel dilatado espacio confinante con Nabarra. Aquí mismo corresponde tratar sobre plantaciones de árboles de que están poblados los montes de San Sebastian, y lo que ha mejorado un ramo tan importante de industria con la aplicacion de celosos patriotas: sobre la agricultura de sus campos, y estado en que se halla: los rios que fecundan este suelo: la pesca que producen juntamente con la del mar, una de las más aplaudidas del Occéano por su delicadeza; á los rios se siguen los puentes del Urumea, y especialmente el de Santa Catalina, sobre un rápido brazo de mar, cuya conservacion cuesta á la Ciudad muchos dispendios, y una nueva construccion de piedra ha ejercitado la pericia de ingenieros y arquitectos. Las fuentes públicas, siempre han sido en San Sebastian obras que han tocado la raya de magnificencia por ser lejanos los manantiales, y han absorbido grandes sumas desde el reinado de Felipe II hasta los tiempos presentes. Hablarémos brevemente de ellas, y de los famosos fontaneros é hidráulicos que entendieron sobre su ejecucion.

El comercio de San Sebastian, conocido estos seis siglos, requeria tambien un tratado difuso. Procurarémos describir con brevedad su

estado antiguo y moderno, haciendo ver de dónde ha provenido la decadencia del tráfico los años atrás. Darémos una idea del Consulado, de la Compañía de Caracas, establecida á los principios en San Sebastian, y de la de ballenas. Manifestarémos cuán importante y cuán lucrosa fué á la Ciudad la pesca del bacalao, y la matanza de aquellos cetáceos en los mares de Terranova, Groenlandia y Noruega: las vejaciones que padecieron sus naturales y otros bascongados de la prepotencia tiránica de los ingleses: los pasos que se han dado en los tratados más solemnes de paz y comercio, para que los guipuzcoanos fuesen reintegrados en la pesca de los bancos y comederos de Terranova mismo, y la injusticia con que nos han despojado otras naciones de un derecho el más irrefragable y calificado, con el trascurso de siglos enteros. Las fábricas de bajeles, tan florecientes otro tiempo en San Sebastian y su puerto de Pasajes, harán ver tambien la pujanza de su antiguo comercio marítimo.

Los que escriben la historia de una República no basta que refieran los sucesos más ruidosos que le han hecho célebre; que formen una idea justa de lo que ha sido y es en lo material: es menester representen las costumbres, el génio é índole de los ciudadanos; que expliquen de qué idioma usan; qué gusto siguen en los exteriores adornos; á qué cosas son propensos; que tal es su trato civil; en qué se ocupan; cuánto influyen en ellos los sentimientos de Religion, y otras circunstancias físicas y morales que caracterizan á los republicanos, y los hacen distinguir de otros, causando aquella prodigiosa variedad que se descubre de un pueblo á otro. A lo ménos este ha sido el estilo que han seguido los autores clásicos, y señaladamente todos los que han hablado sobre la Cantabria y Países Bascongados. Nosotros los imitarémos por demostrar cuáles sean aquellas particularidades contraídas á los moradores de San Sebastian. Por último, darémos fin á nuestra obra con una série histórica y catálogo de los varones notables que ha producido San Sebastian y han sido vecinos de ella, en las más distinguidas carreras, para que su memoria sirva de estímulo y ejemplar en el heroísmo de acciones virtuosas, á la posteridad, que naciere en el suelo mismo, que dió el ser ó domicilio á aquellos, y se forme su justo elogio.

En toda la obra hemos cuidado afianzar lo que escribimos sobre testimonio seguro de los autores que hemos podido leer, y sobre la fé de los instrumentos que hemos registrado con escrupulosidad. Lo

contrario, sería hablar de cabeza, ó como dicen, de memoria. Todo lo que sea apócrifo y falso hemos rechazado enteramente, sabiendo que nada es más importante á la historia que la verdad inviolable, ó á lo menos la verosimilitud donde no se descubre claramente aquella. Abominamos la vil sugestion con que cierto áulico oriental persuadía al historiador Vopisco escribiese lo que se le antojase, seguro de que tendrá excusa en los autores más acreditados, que habian prostituido su pluma con la venalidad de las más solemnes mentiras: *scribe securus, dicas quod velis habiturus mendaciorum comites, quos historicæ eloquentiæ miramur authores*. ¡Rara extravagancia y frenesí de la critica, mejor para corregirse con Elevoro que con razones! Pues qué ¿ya no será la historia el fundamento de la fé pública? ¿Se calificará de impostores á todos los que la han escrito? ¿No creeremos nada, y todo será fábula? Pues destrúyase cuanto han dicho, y no haya fé en los hombres. Neguemos y dudemos todo. Admitase el pirronismo, y nada sea cierto. Hé aquí las terribles consecuencias de una máxima tan funesta á la sociedad, y á la Religion misma.

En fin, el estilo de esta obra se ha procurado saliese acomodado á la naturaleza del escrito, que no pide tan sublime como la declamacion y el poema; pero ha de ser más noble que el familiar, sobre todo en los asuntos grandes y golpes heróicos. Debe evitar los extremos de la sequedad ática, y las gracias demasiado floridas. No es fácil dar gusto á todos: nos contentarémós con haber satisfecho á los inteligentes, y haber servido á la pública utilidad.

(Se continuará.)



GABIRABA, MIRUA ETA AZERIYA.

(NERE ADISKIDE ON KARMELO ECHEGARAY JAUNARI.)

Chituak ari ziran
goiz batean jaten;
gabirau batek goitik
ziyen begiratzten;
beste bazter batetik
irtenik mirua,
eta nola ibiltzen
dan chit agurua,
pentsatu zuben azkar
bertaraño joanta
irtetzia ostera
chito denak janta;
gabirabak asmoa
berdiña bai zuben,
arrek ere chitoak
ostu nai zituben;
ala sarrera zuben
egiñ an bertara;
mirua ere gogoz
sartu zan artara,
bañan biyak batetan
eldurikan bati,

diyo batek: Aizak, i
utzi nazak neri '
«Eldu akiyok beste
ik nai dekanari.»
Ez diat nai, utzi zak
neria dek ori....
Erdi asarre ontan
zabiltzala biyak,
zulotikan ikusi
zuben azeriyak,
eta korrika joan ta
arrapaturik an,
berialaṣen bertan
zituben biyak jan.
.....
Aserriak ez baitu
ekartzen gauz-onik;
kontugabetzen bada
eztago jardunik.
Esaerak diyonez
daukagu esanik,
ezdala charrik ondo
etortzen ezdanik.

Mirua eta katua.

Kolka bat chituakin
 zebillen baratzan;
 katu gazte bat berriz
 etzinta belartzan.
 Miruak ikusirik
 chito pilla-ura,
 ostutzero joatia
 zitzayon burura.
 Ala, goitik biziro
 abian zetorren,
 baña kolkak jakiñik
 zer grña zekarren,
 chituari deitu ta
 batetan bildurik,
 ezkutatu egintzan
 beriala andik.
 Mirua sarturikan
 chit aserratu,
 chituen ordez zuben
 achitu katua;
 aidian zeramala
 artuta lurretik,
 onek zarpak trabatu
 zizkan zintzurretik;
 oñazia aiñ gogor
 ematen baitziyon,
 meserez atzaparrak
 libratzeko ziyon;

gi, oi, oi, «utzi nazak
 bakarrikan joaten.»
 —Ez, ez banak aguro
 chit beeraño jaisten.
 — Ondo dek, jachiko-at,
 bañan iya bian
 salto egiñik ua
 naidekan birian.
 Katuak diyo: ¿Nik nai
 diat chit jaiñtia,
 naibadek atzaparrak
 lepotik kentzia....
 Oñazietatikan
 libratziagatik,
 beeraño zuben jachi
 presaka chit goitik;
 bañan katuak iku
 zubenian lurra,
 golpian egin ziyon
 bi erdi zintzurra.
 Tranpiyan diraderak
 ibiltzen munduban
 azken pagua dute
 miruen moduan.
 Zerbait gaitza dubenak
 egin nai iñori,
 gertatzen sayo uste-
 gabian berari.

Chanchangorriya eta kukuba.

Kuku batek arraultza
 chanchangorri bati,
 utzi-ziyon kaban
 biziro ederkiz;
 onek ikusirikan

kabian arraultza,
 esan zuben: «uste det
 ez dala au utsa;
 ¿norbaitek ziran emen
 neretzat utziko;

¿Zér ederra! neronek
 emen det aziko.»
 Ala on egitia
 beste asmo gabe,
 egintzan beriala
 arraultzaren jabe;
 chulaturik arraultza
 mokuarekin an,
 beriala barrendik
 kukuba irten zan;
 egopian laztantzen
 zuben chit gustora,
 janariya ere zion
 ematen mokora,
 bañan erruz azitzen
 ari zan kukuba,
 eta guchitzen berriz
 kabiyan lekuba,
 apetitua sortu
 zitzayon ainbeste,
 ezik chanchangorriyak
 ezin zuen bete;
 bein mokuan arentzat
 zerbait zekarrela,
 diyo esker gabeko
 ume ark onela;
 «¿Zér uste du?—eranzun
 bezait beriala;—
 beti erdi gosiak
 bīziko naizela?
 Laister igesi joango
 naiz ni emendikan

ez badit ekarritzen
 gauza oberikan.»
 Aldedana billatzen
 bazeukat naiko lan;
 ¿nik eziñ sortu arren,
 ik errez nai dek jan!
 ¿Zér uste dek lan guchi
 egiten detala?...
 ¿Ikusten eznak beti
 egan nabillela?...
 ¿Bada nik pentsatu det
 emendik joatia,
 eta neronek nere
 lana egitia.»
 «Ua bada emendik
 nai dekan tokira;
 ez-aiz geigo sartuko,
 i nere kabira.»
 Alde eginta chanchan-
 gorriya zan poztu,
 bere leku maitia
 ziyolako ustu....

.

Gurasoak gandikan
 naiduten lekura,
 irtetzen dira asko
 kukuen modura;
 gero damuturikan
 zayote burura,
 beren zorioneko
 gazte denbor-ura.

JOSÉ ARTOLA.

SS. MM. EN LA EUSKAL-ERRIA.



II.

La comparsa de jardineros y la de los grupos alusivos á las cuatro provincias basco-españolas, anunciadas para la tarde del 20 del corriente, hubieron de suspenderse á causa de la abundantísima lluvia que cayó durante todo el día.

Se celebraron ambos espectáculos á las dos y media de la tarde del siguiente día 21, con un tiempo delicioso y propio de la época, y una concurrencia numerosísima, que saludó digna y respetuosamente á las Reales personas, cuando aparecieron en el balcón de la Casa Consistorial.

Las parejas infantiles que representaban tipos del país eukaro, ejecutaron al compás de la música variadas y lindas figuras, terminando la parte á ellas encomendada con el simbólico abrazo de union. Los que figuraban á la cabeza de cada provincia llevaban al brazo el escudo de armas de la misma.

Seguidamente, subió al tablado el núcleo de niños que formaba la comparsa de jardineros, los que bailando con gran precision una contradanza improvisaron una linda glorieta y un bello jardín, que deshicieron luego del mismo modo, recibiendo nutridos aplausos del público, satisfecho de este culto espectáculo.

Dos niñas elegantemente vestidas subieron á la terminacion del mismo á la Casa Consistorial, á ofrecer á S. M. la Reina un precioso ramillete.

La letra en castellano y bascuence de las piezas que cantaron los infantiles jardineros, y que tenemos el gusto de insertar á continuacion, es debida á nuestros distinguidos colaboradores y amigos don

Adolfo Comba y D. Victoriano Iraola, y la música al conocido filarmónico D. Raimundo Sarriegui, á quienes felicitamos cordialmente, así como al entusiasta *erriko-señe* D. Miguel Salaberria, encargado de la organizacion de la comparsa, que cumplió su cometido á satisfaccion de todos, mereciendo que el Ayuntamiento, en sesion del dia 24, acordase consignar en su favor un voto de gracias.

COMPARSA DE JARDINEROS

EN HONOR DE SS. MM.

LA REINA REGENTE Y EL REY D. ALFONSO XIII.

SAN SEBASTIAN, AGOSTO 1887.

HIMNO PARA LA MARCHA.

¡Salve! egregia y augusta Señora,
de virtud y de Reinas modelo!
¡Bien venida seais á este suelo
que os admira por vuestra piedad!

Contemplando eso tierno Monarca
y á tan noble y magnánima dama,
todo el pueblo Euskalduna os aclama
y os tributa constante lealtad!

Dános, Flora, tus rosas más bellas
del pensil y de agreste montaña,
que ofrecer á los Reyes de España,
como prueba de fiel adhesion:
y esas flores serán el emblema
del afecto leal tributado
por el noble solar bascongado,
que os saluda con tierna efusion.

HIMNO EN EL JARDIN.

Tejamos guirnaldas
de mirto, laureles,
lirios y claveles
de exquisito olor,
para ornar la frente
del Augusto niño,
blanca, cual armiño
pura, cual la flor.

A las dos Infantas
tambien ofrezcamos
delicados ramos
de rosa y jazmin:
que unido su aroma
al beso de aquellas,
las hará mas bellas
que las del jardin.

LAURAK BAT

Gipuzkoakoak.

Mendi altu berdeak
laja ta onera
guztiz pozgirotubak
etorriyak gera,
gure usariyuak,
gure jantziera,
kanpotar guziyari
erakutsitzera.

Bizkaitarrak.

Bizkaitar belcheranak
dirade etorri,
apaiñ apaiñ jantzita
laguntzera guri,
choriyak ikusirik
egite on ori,
poztu ta asi dira
guziyak kantari.

Arabarrak.

Begira zer panpoša,
begira zer berdiñ,
dijuazen pausua
emanaz chit ariñ;
jantzi gorriskarako
churi urdiñakiñ,
lorașorta bat egiñ
liteke oyekiñ.

Naparrak.

Ara oyen ondoren
beste modukuak,
jantzi beltz manta dunak
ume artakuak;
laguntzalle leyalak
zentzu onekuak,
oyek dira probintzi
Naparruakuak.

Guziyak.

Nor bere echarmakiñ ¹
 poliki jantziyak,
 laztan bat ematera
 gera etorriyak;
 biyotzeko pozakiñ
 bustiyaz begiyak,
 deizagun: bizi bitez
 euskal probintziyak.

La gira á Loyola, organizada en honor de los Regios huéspedes, dejará sin duda grato é indeleble recuerdo á todos los que tuvieron ocasion de tomar parte en ella, y aún á los que presenciaron desde las pintorescas orillas del cristalino Urumea la salida y retorno de la numerosa escuadrilla de embarcaciones menores de todas clases que, ostentando la bandera española, escoltaron á la escampavía real, formando sobre la tranquila superficie de las aguas un indescrptible cuadro, lleno de animacion y vida.

A las cinco en punto de la tarde, partió del embarcadero improvisado en la muralla de Amara, cerca del puente de Santa Catalina, la escampavía *Guipuzcoana*, dirigida por el Capitan de fragata Ayudante de S. M. Sr. de la Matta, llevando á su bordo á las Reales personas. La comitiva real subió por la ria hasta cerca de Astigarraga, saludada al paso con entusiasmo por las numerosísimas personas que habia en ambas orillas; y por las campanas de los conventos de Uba y del Refugio, cuyos alegres sonos formaban armonioso concierto con las aclamaciones de júbilo de la gente. Al regreso, detúvose la Reina en la preciosa quinta del Sr. Lopetedi, en cuya puerta se leía, en letras formadas con hojas de laurel, la inscripcion bascongada *Ongi etorria*. Ofrecióse allí á las Reales personas un *lunch*, amenizado por la banda municipal que ejecutó bajo los frondosos árboles que pueblan la quinta varias escogidas piezas de su repertorio.

Al volver á embarcarse la comitiva real, presentaban los alrededores de Loyola el aspecto más pintoresco y mágico que imaginarse puede. Las cercanas colinas alumbradas por grandes fogatas: luces de

(1) Pseudo de armas.

bengala de trecho en trecho: el puente de Loyola y el del ferro-carril iluminados *à giorno*: las casas de campo de los Sres. Lasala, Sanfelices, Laffitte, Obineta, Casa-Irujo, y el *chalet* de Puyo, propio de la Duquesa de Bailen, luciendo fantásticas y caprichosas iluminaciones: en los numerosos botes que acompañaban á la escampavía real, profusion de farolillos: cohetes y bombas de diversos colores que hendian el aire, y en las márgenes del Urumea multitud de curiosos que vitorreaban con entusiasmo á SS. MM.: hé aquí el precioso cuadro que pudieron admirar cuantos en aquel momento se hallaban en la ria, ó formando parte del inmenso número de espectadores que desde Loyola al puente de Santa Catalina formaba apretada fila, agolpándose á las orillas á presenciar el paso de la Real comitiva, y á prorrumpir en calurosos vivas á los Reyes.

Pero el efecto más maravilloso estaba reservado á los expedicionarios al llegar frente á Morlans y dar vuelta para entrar en el cauce amurallado de la ria. Allí se disparó un castillo de fuegos artificiales, y se presentaron á su vista dos interminables cintas de luces que acababan por contornear el puente de Santa Catalina, y aparecieron iluminados á la veneciana el embarcadero y sus inmediaciones.

Al llegar la real comitiva á un punto de la ria en que hay un buen eco, fué obsequiada por la colonia y rondalla aragonesa y por la Sociedad Coral donostiarra, con la jota aragonesa cantada por el tenor Berges, y con una composicion expresamente escrita por el maestro Santesteban y el conocido zortziko *Une eder bat*, interpretados primorosamente por el orfeon. La Reina mostró su gratitud por esta atencion delicada á aragoneses y guipuzcoanos.

Al desembarcar S. M. fué cariñosa y respetuosamente saludada por la concurrencia numerosísima que se hallaba próxima al desembarcadero real, y en toda la Avenida de la Libertad, profusamente iluminada con farolillos de colores hasta el camino de Ayete, se repitieron las demostraciones de afecto, tributadas á la augusta señora.

La gira superó á todas las esperanzas que se habian concebido, prodigándose grandes y merecidos elogios á nuestra Corporacion municipal, que acordó en sesion del dia 24 un voto de gracias para el inteligente arquitecto municipal D. José de Goicoa, á cuya acertada direccion se debió en gran parte el mágico efecto que produjo la iluminacion de la ria, en la que no se omitió ni el más insignificante detalle que pudiera contribuir á su mejor éxito.

Al día siguiente, 24, la Reina, acompañada de la princesa de Asturias, visitó los inmediatos pueblos de Rentería y Lezo, siendo en ambos objeto de cariñosa y entusiasta acogida. En la histórica Basílica del Santo Cristo de Lezo, donde oró un buen rato la augusta señora ante la venerada Imágen, fueron ofrecidas á la princesa de Asturias por el respetable Sr. Vicario de la parroquia de aquella Universidad D. Rafael María de Zabala, varias medallas de plata del Santo Cristo, como recuerdo de su visita á aquel renombrado Santuario.

La Reina y la princesa honraron tambien con su visita la fábrica de fundicion de metal, de Capuchinos.

El día 25 visitó la Côte el magnífico crucero *Castilla*, anclado detrás del Castillo, con objeto de presenciar las pruebas de la artillería del *Destructor*, cuya galante oficialidad tuvo la deferencia de invitar á la prensa á esta breve expedicion marítima, colmando á los periodistas de toda suerte de atenciones. En justa gratitud, la prensa ofreció el lunes 29 un modesto almuerzo en el restaurant de la Mallorquina á los dignos representantes de la Marina española, pronunciándose á su final entusiastas y patrióticos brindis.

El mismo día, S. M. obsequió con un refresco en los jardines de Ayete á las infantiles parejas que tomaron parte en la comparsa de jardineros.

El viérnes 26, se verificó en la plaza de *Jai-alai* el gran partido de pelota organizado en honor de la Real familia. La plaza presentaba un aspecto magnífico por el selecto y numerosísimo público que la ocupaba. Jugaron Elicegui y el *Manco* de Villabona, que llevaban distintivo azul, contra el *Chiquito de Eibar* y *Mardura*, que lo llevaban colorado. El partido ofreció mucho interés por lo que ambos bandos compitieron, suspendiéndose, por no verse ya la pelota, cuando se hallaban los colorados en 45 tantos y en 44 y el saque los azules. Todos los *pelotaris* dieron muestras de su habilidad, sobresaliendo *Mardura* por su seguridad admirable, y por su vigor y resistencia Elicegui. A la entrada y salida de la plaza fueron las Reales personas respetuosamente saludadas.

El lunes 29 se bailó en la Plaza de la Constitucion por distinguidos jóvenes de la localidad el clásico *Eskudantza*. El *aurresku* ó primera mano lo era el Sr. Urtubi, y el *atzesku* el Sr. Tellería. Ambos demostraron su nada comun pericia en el más típico y solemne de los bailes euskaros, siendo muy aplaudidos por la concurrencia que llena-

ba todos los ámbitos de la plaza. La Reina Regente, que presenciaba el espectáculo desde la Casa Consistorial, manifestó la complacencia que le causaba este grave y ceremonioso baile, propio del carácter de la raza euskara.

No bien hubo anochecido, salió el tradicional *zezen-suzko*, que agradó mucho á los forasteros y más á los donostiarras. Resultó superior, así como los demás fuegos artificiales, á cuyo final apareció un gran transparente en que se leía: *San Sebastian á SS. MM.*

Apénas concluyeron los fuegos artificiales, entró en la Plaza por la calle de Iñigo la gran retreta militar que estuvo muy bien organizada.

Se compuso de las partes siguientes:

- 1.º Una seccion de batidores de á caballo, con faroles de colores.
- 2.º Seccion de infantería de línea llevando grupos de faroles.
- 3.º Seccion de marineros del *Ferrolano* con hachas encendidas.
- 4.º Fuerzas de artillería é ingenieros tambien con hachas.
- 5.º Gran banda militar.

Y 6.º Carroza magnífica y elegantemente preparada, con atributos de todos los institutos del Ejército y Armada.

Cerraba, en fin, la numerosa comitiva, una seccion de caballería.

Durante el tiempo que recorrió las calles de la poblacion, se vió un gentío inmenso que seguia el itinerario y que alabó con justicia el buen gusto que habia presidido á la organizacion de la retreta.

A eso de las ocho se retiró la Real familia á su residencia de Ayete.



GANADUEN GAÑEAN JOLASA.

-
- Gaur ganaduen gañean itz egin bear degu, zuk ala nai badezu.
 —Gusto andiarekin entzungo det esan nai didazun guztia.
 —Ganaduak nai du garbitasun andia.
 Jaten eman bear zayo maiz eta guchi aldian.
 Gu bezelaše dira animaliak.
 Obe da guchišeago jaten emango bazayote ere, garbi idukitzea.
 Egongo dira gizenagoak, alayagoak eta osasun obekoak.
 —Askotan aunditzen da aberea, ژه da ala?
 —Bai, aunditzen da belar bustia jaten duenean.
 Ara au gertatzen daneko errezetak.
 Errezeta esandako gaitzarentzat.
 Gatz amoniakoren espiritua, onza bat.
 Petroleo beltzaren olio, bi onza: nastuta.
 Bestea.
 Artuarazten zayo abereari ochaba bat jenzianaren zaña austua.
 Belar berotua ohea da ganaduarentzat; ardo irakiña ohea baño; eta ganaduak gogo obearekin jaten du, zergatik du gusto ohea.
 Argatik beragatik askoz obeto dijeritzen du.
 Asko lekutan belarra bildu, piška bat busti, trinkotu eskuakin eta uzten dute.
 Berotzen asten dan orduan zabaltzen dute eta ematen diote ganaduari.
 Gatza chit asko gustatzen zayo abereari, eta chit on egiten dio piškacho batek; zergatik gatzarekiko jana askoz obeto dijeritzen da, eta gatza jaten duen aberearen aragiak du askoz gusto ohea.
 Au ezagutzen da gatzua deritzan gatza dan lurretan dabiltzan ziki-roen aragian.
 Gaizkitzen danean eman bear zayo batez ere gatza ganaduari.

AGUSTIN PASCUAL DE ITURRIAGA.

IDILIO.



LA LIMOSNA.—Iban tres doncellas camino de la fèria, en donde un valioso premio habia de adjudicarse á la hermosa que manos más lindas mostrase.

Y una de ellas llegóse á un bosquecillo de nardos silvestres, cuyas nacaradas corolas dejábanse robar por vientos y aves la fragante esencia; y una á una fué tocando las olientes flores que en sus manos delicadas dejaban los pétalos, la nieve y el óleo jugoso de los cálices.

Tropezó la otra con el hilo de plata de un arroyuelo que brillante corria lavando guijas de oro y alfombras de violetas. En las aguas cristalinas y embalsamadas bañó sus manos bellas, que de allí salieron aun más preciosas.

Tímida y modesta la tercera, vacilaba en pedir como sus rivales á flores y fuentes el secreto de la belleza, cuando salióle al paso andrajoso mendigo, que con agonizante voz imploró de ella «una limosna por amor de Dios.»

Sacó la casta niña de su escarcela una moneda, besóla y dióla al mendigo, quien recibéndola, besó á su vez la mano bienhechora, dejando caer en ella una furtiva lágrima.

Aquella lágrima se cuajó en perla; la perla se desparramó en iris, y el iris esmaltó de luces celestiales la mano de la hermosa.

Ni la que se ungió con la esencia de los nardos silvestres, ni la que se lavó en la fuente de las guijas de oro, alcanzaron la rica diadema ofrecida en la fèria á la más pura y bella mano.

Pero sobre todo brilló con hermosura singular la que habia embelecido y purificado las lágrimas del pobre.

ELOY DE ECÉNARRO.



FIESTAS EUSKARAS EN ASCAIN.

Bajo los auspicios del ilustre bascófilo Mr. Antoine d' Abbadie, propagador entusiasta del idioma y de los usos bascongados, se han celebrado fiestas euskaras en Ascain á mediados del presente mes, verificándose entre otros diversos espectáculos, un concurso de literatura euskara, en el que se ha adjudicado el premio á nuestro estimado colaborador D. José Artola, por una fábula titulada *Erbi-iñudea eta katua*.

Se ha concedido una mencion honorífica á Mr. Zaldubi, de Saint-Pée, por su composicion *Bearra eta aala*; y otra á Mr. Harispe, autor del apólogo *Azeria eta artza*.

Felicitamos cordialmente á los autores laureados, así como al preclaro organizador de estas patrióticas fiestas.

Véase ahora la composicion laureada:

ERBI-IÑUDEA ETA KATUA.

Erbi-iñude bat bein
 baserri batera
 Sartuzan egaztiak
 arrapatutzero;
 Ala begiraturik
 zein zan ederrena
 Atzaparrak eatzi
 nai zizkan aurrena
 Eta segiturikan
 beregana zuzen
 Berealañe bertan

arrapatu zuben.
 Abuan zeukarrela
 egaztiyak oju
 Egiten zuben osó
 larri *kukurruku*
 Norbait etorri zedin
 arri'laguntzero,
 Bestela bazijoan
 betiko galtzero!
 Au aditurik bertan
 zeguan katu baték

Esan zuben: «Or, norbait
estu arkitzen dek!
¿Zer gertatzen ote da?
obeto det nik joan.
¿Nai ote dute gure
egazti enbat jan?»
Ala joan zan segiran
ta erbi-iñudea
Ikusi zuben an
Etcheko egaztiya
Aboan zeukala,
zulo batetik igas
Egin nai zubela.

Onek orduan kolpez
Zarpak eratzirik,
Esan zion: Ez diat
lajako bizirik
Ez badek azkar uzten
Gure egaztiya.
¿Lapurretan alabill
pikaro cherriya?
Aguro utzi zuben
Erbi iñudeak

Bestela an artuko
zituen beriak;
Ala egazti arrek
beren katuari
Eman zizkan gustora
eskerrak ugari.
Gero esan zion au:
«Gaur edo bigar nik
albanezake egin
Zuri mesederik,
biyotzetik egingo
Dizut al-detana
etzait aztuko zuk gaur
Egin nazun ona.»

.

Modu ontan guztiyak
egin bear degu,
Aldan denari beti
trantzian lagundu.
Egin dezagun bada
aldan guztiyan on
Begira gabetanik
zein, nola eta non.



DOCUMENTO HISTÓRICO CURIOSO.

UN MEMORIAL ANTIGUO DEL ESCUDO DE ARMAS DE LA CASA SOLAR DE ECHEVESTE.

«Dionissio Torrejas official mayor del Rey de armas desta ciudad de burgos, certifico e hago entera feé y crédito á los que la presente vieren de como en un quaderno viejo, escripto de mano, con testimonios de notarios publicos segun por él parece en el tercero año del reinado de Bamba en la era de seiscientos e setenta y nueve siendo summo Pontifice en la Iglesia Romana Agatto primero, entre otras antigüedades de solares deste Reino, e provincia de Guipuzcoa y Vizcaya a fojas noventa y cuatro, número ciento y tres del dicho quaderno, se halla una letra antigua de mano en pergamino, con un escudo de armas, rrasso, en cuyo campo está puesto un osso pardo levantado con dos colmenas á los hombros, y tres cabezas de montesses, del tenor siguiente, arriba el escudo y abajo la letra que dice como se sigue.

La solar de Echeveste sita en valle de Urdetta de la feligresía de Largain en terminacion de la poblacio de Çarauz de provincia menor de Cantabria en playa de mar oceano, es de omes fijosdalgo, e de buena pleitessia e ten por su noblezia el escudo desta guissa=Roderico Tulcas notario=Raguel notario=en cuyo testimonio yo el dicho Dionisio Torrejas lo fice trasladar, y en el este mi signo en testimonio de verdad, Dioníssio Torrejas.»

MISA PRIMERA.

I.

Entre el laberinto vario
de la sombría floresta,
levanta la frente enhiesta
el sonoro campanario.
Y apenas con su sonrisa
la aurora el valle engalana,
el toque de la campana
llama á las gentes á misa,
y por cuevas y por llanos,
de fe y de modestia ejemplo,

dirigense al santo templo
niños y mozos y ancianos.
En vez de ricos joyeles,
ornan el altar sencillo
rosas y albahaca y tomillo
y azucenas y claveles,
y si la pobreza veda
al templo órgano sonoro,
le suplen cantando á coro
las aves en la arboleda.

II.

Ya de oír la misa santa
sale el pueblo en tropel vario,
y gozoso el campanario
un himno al Señor levanta;
y llenos de dulce gozo,
por la vega y el collado
tornan al hogar amado
el niño, el anciano, el mozo,

y de las cumbres lejanas
vertiendo el sol luz á mares,
parece unir sus cantares
al himno de las campanas.
Tambien yo á estos infinitos
bosanas uno mi acento,
que abrasado en fe me siento
en estos campos benditos!

ANTONIO DE TRUEBA.

AÑO DE 1813.

Sitio y asalto de la plaza de San Sebastian.

ZORTZIKO.

Nere Donostiyako
Erritar maiteak
Kantadizagun gogoz
Gure naigabeak,
Mundubak jakindezan
Zer zaigun gertatu
Ta nolako moduban
Geraden gelditu.

Bost urte igaro ondoan
Penaz beterikan
Franzesa guregandik
Eziñ botarikan.
Atzeneko paguba
Ezta izan gaiztoa
Iñork munduban aitu
Ez bezelakoa.

Doatsu izan uste
Genduben orduban
Urrikari gelditu
Gerade munduban.
Etsayak juban eta
Laguntzakoakin
Arkitzen gera guztiz
Pagu onarekin.

Gure Euskal-erriko
Soldadu nobleak
Asiyan ginduzen
Sitiyatzalleak.
Gazteluba naizuten
Ichaso aldetik
Artu, eta Franzesa
Arrapatu atzetik.

Jende eta denbora
Guchi galdurikan
Libre gelditzen giñan
Etsayetatikan.
Baña nola ingelesa
Degun jaun ta jabe
Laster utzi ginduben
Españolik gabe.

Iru ogei milla bala
Bonba eta granada
Erriyan sartudala
Duda gabea da.
Eztu iñork munduban
Ingelesen aboan
Plaza gogorragorik
Izango gogoan.

Bazterrez ta ichasoz
 Illabete biyan
 Beren ustez egondu
 Dirade guardiyan.
 Amar bat milla gizon
 Gañera onzi asko
 Franzes chaluparikan
 Ez igarotzeko.

Santa Klara-ko isla
 Zutenian artu
 Etzuten uste iñor
 Zitekian sartu.
 Baña nola zeguan
 Franzesa kontuban
 Gau bat faltatu gabe
 Sartzenan portuban.

Ingeles, portugesak
 Arturik erriya
 Biyak egindigute
 Gaitza ugariya.
 Onra galdu eta ill
 Lapurtu guztiya
 Eta gero ondoren
 Erre Donostiya.

Donostiar tristeak
 Zer egingo degu,
 Nola negu gogorra
 Igaroko degu;
 Ez erri ta ez eche
 Ezta ere jantzirik
 Jatekoa garisti
 Ta ez izan dirurik.

JOSÉ VICENTE DE ECHEGARAY.

VISITA DE NUESTRO PRELADO.

El día 24 del actual tuvo lugar la bendición é inauguración de la nueva iglesia que acaba de construirse en el convento de San Bartolomé de esta Ciudad.

Ofició el venerable Prelado de la Diócesis, que desde días anteriores es ilustre huésped de esta Ciudad, en cuyas parroquias ha administrado el Sacramento de la Confirmación y explicado la divina palabra en los dos últimos domingos.

En la indicada solemnidad dirigió á los fieles su paternal acento, exhortándoles á que no desmayen en la práctica del bien, y mostrándoles la manera cómo la Iglesia Católica extiende y propaga los asilos de oración, de piedad y de enseñanza.

Concluyó la función religiosa con un solemne *Te-Deum*.

La concurrencia á esta función fué todo lo numerosa que las condiciones del local permiten.

MISCELÁNEA.

En el venerado Santuario de Iziar se celebró el día 22 del corriente una magnífica y solemne función religiosa, cantándose á la mañana por buenas voces, acompañadas por la orquesta de Azpeitia, la inspirada misa de Secanilla, y pronunciando una elocuente oración sagrada el aventajado predicador P. Baertel.

Por la tarde se verificaron también solemnes cultos, asistiendo á ellos lo mismo que á la Misa, numerosísimo gentío de todos los carseros que se extienden al pie del Anduz, á cuya sombra tiene su trono en Iziar la Reina de los Cielos.

En sesión del 24 del corriente acordó el Excmo. Ayuntamiento de esta Ciudad que á la nueva calle del ensanche oriental, continuación de la de Oquendo, se ponga el nombre de Aldamar, en memoria del ilustre Senador y Diputado foral guipuzcoano D. Joaquin de Barroeta Aldamar, á quien tantos y tan relevantes servicios debe el país.

Aplaudimos, como se merece, este patriótico acuerdo.

El Director de nuestro apreciable colega local el *Diario*, D. Eusebio Lopez, tuvo días pasados la honra de ser recibido por S. M. la Reina, presentándose con objeto de ofrecer á la augusta señora las muestras de la industria editorial á que viene dedicándose.

S. M. manifestó la complacencia que le causan los progresos que ha alcanzado en nuestro país esta industria, y él que esta se emplee en la publicación de obras relativas á nuestro admirable idioma bascongado.



DICCIONARIO HERÁLDICO
DE LA
NOBLEZA GUIPUZCOANA.

TOMO SEGUNDO.

PRÓLOGO.

Es condicion de los estudios arqueológicos la de quedar siempre indefinidos, pues, por reducida que sea la materia sobre que versen, no es posible cerrar la puerta á las investigaciones que una voluntad constante pueda llevar á cabo, ni á los descubrimientos que una feliz casualidad pueda producir.

Por esta consideracion decíamos al publicar en 1882 el DICCIONARIO HERÁLDICO DE LA NOBLEZA GUIPUZCOANA: «A pesar de que damos á conocer los escudos de más de 500 casas solares de Guipúzcoa, nuestra obra dista mucho de ser completa, lo cual no es de extrañar teniendo en cuenta el gran número de casas ilustres que han florecido en nuestro país y las escasas noticias que de las mismas nos quedan. Sin embargo, abrigamos la esperanza de que, con el concurso de cuantos aman las glorias de Guipúzcoa, podremos hacer nuevas averiguaciones y dar á conocer en otra ocasion los blasones que no hemos podido describir en el presente trabajo.»

Así ha sucedido, en efecto; y durante los cuatro años transcurridos desde entónces, hemos tenido ocasion de comprobar cuán deficiente era aquella obra, al mismo tiempo que realizábamos la esperanza de completarla con la adquisicion de nuevos y más minuciosos datos.

La suerte y la perseverancia nos han permitido encontrar los olvidados blasones de más de 400 solares no incluidos en el DICCIONARIO HERÁLDICO, los cuales, unidos á los que se reunieron en dicha obra, elevan á más de mil el número de casas armeras de esta nuestra provincia, tan pequeña en extension territorial como grande en históricos recuerdos.¹

¡Cuántas empresas guerreras y cuántas proezas legendarias, hoy de todo punto ignoradas, no representa esa série interminable de emblemas, acreditándonos la verdad con que se ha dicho que los antiguos guipuzcoanos cuidaron más de ejecutar altas hazañas que de relatarlas!

No se ocuparon, en efecto, de consignar sus acciones en prolijas crónicas; pero tampoco pudieron sustraerse de la costumbre, general entónces, de perpetuar su memoria en los escudos de armas. Habiéndose introducido de Francia en nuestra Nacion, claro es que la inmediacion de la frontera debió de influir para que adquiriese pronto y extraño desarrollo en esta provincia. Además, no encontró aquí las trabas que la distincion de clases le impusiera en otras partes, pues, por excepcion singularísima en aquellos tiempos, Guipúzcoa y Bizcaya gozaron de universal hidalguía. La igualdad civil y política de sus habitantes era perfecta, cuando en las demás regiones de España, y particularmente en Aragon y Cataluña, reinaban las más absurdas distinciones.

Si no fuera este un hecho inconcuso, plenamente acreditado por la historia, lo justificaria la circunstancia de hallar en una comarca de tan reducida extension un número tan grande de casas armeras, amen de otra porcion aún mayor de solares que, no por carecer de blasones, dejan de ser tan nobles, y tal vez más antiguos, que aquellas, segun la autorizada opinion del Doctor Isasti.

(1) Para que pueda apreciarse, en su justo valor, la importancia de esta cifra, bastará consignar que todos los linajes contenidos en el «Libro del Becerro» ordenado en 1689 por D. José Alonso de Guerra, son 3169. Los que comprende el «Nobiliario de los Reinos y Señores de España», de D. Francisco Piferrer, en sus seis tomos en 4.º mayor, no llegan á esa suma. Ambas obras hacen referencia á toda la nacion.

Mas, como quiera que sobre la universal hidalguía se hacen apreciaciones inexactas y existen errores harto arraigados, importa desvanecerlos para que quede la verdad en su lugar.

Es achaque comun el considerar la nobleza originaria como una cualidad personal que imprime á quienes la poseen cierto carácter de superioridad sobre el resto de las gentes; y, mirada bajo ese prisma, merece escaso aprecio una nobleza que es general á todo el país; porque siendo todos sus habitantes igualmente nobles, no tienen sobre quienes ejercer, dentro de él, esos actos de supremacía que se supone constituyen la nobleza.

Tan generalizado se halla este parecer, que ha tenido acogida en una obra por extremo apreciable, cual es la «Historia de la Legislacion», de los Sres. D. Cayetano Manrique y D. Amalio Marichalar, Marqués de Montesa. Dice así en su tomo VIII, pág. 512 de la 1.^a edicion:

«La hidalguía originaria de que blasonan los provincianos, podia tener sus ventajas respecto á las demás provincias de la monarquía, pero entre ellos ninguna les proporcionaba. Así como el nivel de la esclavitud iguala á todos los esclavos, así el nivel de la hidalguía igualaba á todos los hidalgos. No se conocieron en Bizcaya y Guipúzcoa las categorías de nobleza que en los demás estados de España y aun de Europa. Allí no hubo ricos hombres, ni potestades, ni mesnaderos, ni basbasores ni comitores; solo se conoció la clase de caballeros ó más bien infanzones.»

Enhorabuena no conocieran nuestros mayores esa extravagante gerarquía nobiliaria; pero los Sres. Manrique y Marichalar debian haber tenido en cuenta que tampoco se conoció aquí la ignominiosa escala de familias de criazon, villanos de Parada, vasallos de signo servicio y payeses de remenza.

¿Constituian el reino de Aragon tan solo los barones ó ricos hombres, ó formaban parte del mismo los vasallos de signo servicio? ¿Hubiera sido poca ventaja para estos la de ser iguales á aquellos en nobleza originaria sin que, por lo tanto, estuvieran á su disposicion, con vidas y haciendas?

Cuerpos muebles llamaba el Fuero de Nabarra á los hijos del labrador encartado; el mismo Fuero autorizaba la particion de vasallos entre el Rey y el Rico hombre que tuviese el pueblo en honor; en cuyo caso el hijo impar podia ser partido de arriba-abajo, correspon-

diendo la mitad derecha al Rey y la opuesta al Rico-hombre. En Aragón los villanos de *Parada* podían también ser despedazados con la espada, para repartir sus miembros entre los hijos de un señor difunto; y los vasallos de *signo servicio* tenían bajo el absoluto y arbitrario dominio de sus señores; no tan solo sus vidas y haciendas, sino también ¡vergüenza causa decirlo! el honor de sus esposas y el de sus hijas. Análoga era la situación de los payeses de *Remenza* en Cataluña, donde existió el llamado *derecho de prelibacion*, que fué, asimismo, conocido en Galicia, bajo el nombre de *Peyto Bordelo*. Cuando tan monstruosas aberraciones tenían carta de naturaleza en la constitución política de esas comarcas, quedando como indelebles borrones de su historia, por otra parte brillantísima; cuando en Castilla, donde las cosas no llegaron á ese extremo, sostenían los reyes tenaz é inútil lucha para el establecimiento de códigos generales, viéndose vencidos en la contienda, á pesar del apoyo que el pueblo les prestara, en Guipúzcoa y en Bizcaya, merced á su universal nobleza, se observaba el principio de igualdad. Y que se observaba ese principio nos lo dicen los mismos Sres. Manrique y Marichalar, á continuación del texto ántes transcrito, con las siguientes frases:

«Esta uniforme universalidad de hidalguía era de esencia, y había de exigir igualdad de condición en todas las personas, porque si se admitían categorías de nobleza, quedaba establecida de hecho la desigualdad, establecido quedaba el vasallaje de los hidalgos inferiores á los nobles de más categoría y también el vasallaje lige. Las juntas cuidaron siempre con gran escrupulosidad de sostener este nivel hasta el punto, no ya de permitir señorío de unos hidalgos sobre otros, sino aun prohibiendo el uso de títulos, que sin ser más que honoríficos, pudiesen denotar superioridad ó desigualdad.»

Estriba, pues, la trascendencia de la nobleza guipuzcoana en su universalidad. Su gloria es colectiva, toda ella, considerada en conjunto, constituye uno de los más preciados timbres de nuestra historia, porque revela que en este apartado rincón fueron respetados los fueros de la personalidad humana, cuando eran más inicuamente conculcados en las demás naciones. Y por tanto, al blasonar los provincianos de nuestra nobleza originaria, no hacemos alarde de haber poseído numerosos esclavos, blasonamos de no haber estado jamás sujetos á servidumbre; no nos preciamos de haber sido Señores de Horca y Cuchillo, sino de no haber conocido jamás el vasallaje del señorío

jurisdiccional; ni tampoco seguimos la ridícula preocupacion de los que cifran su nobleza en que desde la más remota antigüedad sus abuelos no han trabajado para comer, pues tanto en la agricultura como en la navegacion, en los oficios mecánicos como en las carreras literarias, nuestros mayores vivieron honradamente en continua labor, sin desdoro de su nobleza y sin perjuicio de empuñar las armas, en tiempo de guerra, para acudir al llamamiento foral en defensa de la patria. No es una pueril vanidad la que nos mueve á hacer estimacion de nuestra nobleza, sino un legítimo orgullo; porque nada hay más justo y razonable para el hombre que el enaltecimiento de su propia dignidad, ni más grato que el ver que, durante los pasados siglos, ha sido igualmente respetada en sus progenitores.

DICCIONARIO HERÁLDICO DE LA NOBLEZA GUIPUZCOANA.



ABALIA—Esta casa solar, sita en Abalcisqueta, tenia por armas en campo de oro un roble verde con dos lobos negros, uno empinado y el otro pasante; orla de plata con ocho armiños negros.

ABALIA—en Baliarrain—en campo rojo un castillo de plata mazonado de negro, con puertas y ventanas negras; y dos leones empinados, uno por cada lado, como que van á subir á él.

ABEETA—en Guetaria—partido en pal: 1.º de oro con una encina verde con fruto de oro y dos jabalíes empinados al tronco, uno por cada lado; 2.º verde con dos bandas de oro.

ACITAIN—en Eibar—partido en pal: 1.º de plata con una águila de su color natural; 2.º rojo con una torre de plata.

ACUTAIN—en Idiazabal—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de oro con sendos jabalíes de su color natural; 2.º rojo con un árbol verde entre dos panelas de oro; 3.º de plata con un lobo negro.

ACHARAN—en Urrestilla (Azpeitia)—en campo de oro un árbol verde y un perro, y sobre él un cuervo negro.

ACHECUA, ALCHIEGUA ó ALCHACOA—en Fuenterrabía—en campo de plata un árbol verde sobre ondas de agua y encima del árbol, una cometa roja; orla roja con ocho aspas de oro.

ACHIISAETA ó ACHEZAETA—en Albistur—en campo de plata un roble verde con bellotas de oro, un oso de su color natural empinado á él y, salicudo de la copa del árbol, un brazo armado con una espada desnuda en la mano, la hoja azul y la guarncion de oro, y y en tal forma asida que parece que va á dar golpe al oso; orla roja con ocho aspas de oro.

ACHIURDI—en Oñate—en campo de oro una encina verde con un lobo negro pasante por delante del tronco; orla azul con cinco estrellas de oro.

AGUINAGA—en Eibar, son dos casas que se distinguen con los nombres de Aguinaga-gañekoa y Aguinaga-azpikoa. Señala por armas al apellido Aguinaga, de Eibar, el Nobiliario anónimo de Guipúzcoa un escudo partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º negros con sendos castillos de plata orpasados de azul; 2.º y 3.º de oro con roble verde y un jabalí negro pasante al pié del árbol en cada uno. D. Juan Francisco de Hita señala al mismo linaje escudo partido en cuatro cuarteles: 1.º de oro con un árbol verde; 2.º y 3.º verdes con sendas cruces de oro; 4.º de plata con dos fajas azules. Ninguno de ambos autores fija la casa á que se refieren sus noticias con la distincion necesaria para que podamos precisar qué blasones corresponden á la una y cuáles á la otra; cabiendo además la posibilidad de que los dos escudos hayan sido usados por una de las casas, en distintos tiempos.¹

(1) En efecto, es frecuente en la historia de las casas solariegas ver que durante el transcurso de los tiempos han cambiado de escudo de armas. Por regla general, tanto los hombres de letras como los que se consagraban á la milicia, gustaban más de hacer ostentacion de sus propios méritos que de los de sus mayores; y aun cuando tuvieran heredados timbres, elegían nuevas insignias: los primeros, al obtener algun grado académico; y los segundos, al conseguir alguna señalada victoria, siendo costumbre comun la de adoptar las armas de los caballeros á quienes hubiesen vencido en campal combate. La institucion de ciertos vínculos obligaba á sus poseedores á usar exclusivamente las armas del fundador ó á llevarlas en lugar preferente, resultando de aquí que al recaer semejante mayorazgo en el dueño de otro solar, las armas de este

AGUINAGA—en Irun—partido en cuatro cuarteles: 1.º de oro con una cruz flordelisada roja; 2.º y 3.º de plata con una aspa verde en cada uno y un lobo andante al pié de cada aspa; 4.º de oro con tres fajas rojas.

AGUIRIANO—en Ugasua (Leniz)—es tradicion que procede de la casa de Alzarte, cuyas armas le aplican algunos; pero las suyas peculiares son: partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º rojos con tres bandas de oro en cada uno; 2.º y 3.º de plata y en cada uno de ellos dos árboles puestos en aspa, entre los árboles un jabalí atravesado, y debajo, en medio de las raíces de los mismos, una estrella roja.

AGUIRRE - en San Sebastian—en campo rojo un roble verde, con fruto de oro, y una loba de su color natural, con lengua sangrienta, andante al pié del árbol, mirando hácia la derecha del escudo.

AGUIRRE—en Zarauz—en campo rojo una cruz flordelisada de oro entre cuatro veneras de plata; por mote este blason:

REBELADAS Y GANADAS.

AGUIRRE—en Zumarraga—en campo de oro un árbol verde con un jabalí negro andante al pié; orla roja con ocho aspas de oro.

AGUIRREBEÑA—en Vergara hubo una familia de este apellido con escudo partido en faja: alto de oro con una águila imperial austriaca esplayada negra; bajo partido en pal: 1.º azul con cinco barras de oro; 2.º azul con una aspa de oro, una estrella del mismo metal en lo alto, entre los brazos de la aspa, y una media luna de plata, en lo bajo, entre las estremidades inferiores de la misma.

AGUIRREZABAL Ó AGUIRREZABALA—en Segura—procede de la casa de Aguirre, sita en Gabiria—en campo de plata una loba negra ram-

ultimo habian de ser necesariamente postergadas. Y, aun sin que mediara este motivo, al reconstruirse una casa, se variaba á menudo su escudo por incluir en él los cuarteles correspondientes á las varias líneas genealógicas del señor que á la sazón la poseia. Finalmente, influian tambien los enlaces matrimoniales, las alianzas de bandería, etc., etc., etc.; y, con la misma libertad con que se cambiaba de apellido ó se elegia este, á placer, entre los de los ascendientes, sin sujecion á líneas ni á grados de parentesco, se usaba y alteraba el blason familiar. Los precedentes ejemplos y otros mil que pudiéramos aducir y comprobar (á permitirlo los estrechos límites de esta nota) desvanecen por completo la aparente contradiccion de los autores que señalan diferentes escudos á una misma casa, pues en su vista basta para salvarla hacer aplicacion de la sábia cuanto sabida máxima *distingue tempora et concordabis jura*.

- pante con dos lobeznos que le maman, al pié de un roble frondoso, de su natural color.
- AINCIENDO—en Ibarra (Tolosa)—en campo verde una torre de plata sobre peñascos; orla escaqueada de plata y rojo.
- AIZAGA—en Anzuola—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de oro con un árbol verde y un jabalí negro andante á su pié en cada uno; 2.º y 3.º fuselados de plata y rojo.
- AIZAGA—en Zumarraga—partido en pal: 1.º de oro con un pino verde; 2.º verde con una banda de oro.
- AIZALDEBARRENA ó AYALDEBARRENA—en Albistur—en campo rojo tres barras de oro con diez estrellas azules, cuatro en la del medio y tres en cada una de las otras. Algunos ponen tres bandas y no barras.
- AIZARNATEA—en Cestona—escudo rojo con una faja de oro en el extremo superior y en ella tres flores de lis azules; en el resto, sobre el campo, una banda de plata, una cruz flordelisada buida de oro, en lo alto; y un castillo del mismo metal en lo bajo, de suerte que la banda quede entre ambas figuras.¹
- AIZTONDO—en Cestona—partido en pal: 1.º de oro con una águila negra volante y rampante; 2.º azul con dos bandas de oro, y en lo alto del campo, una luna creciente de plata puntas arriba; orla de oro con cuatro zoquetes verdes de encina con sus raíces en ella.
- ALATRISTA—en Irun—partido en mantel: altos azules con sendas alas de águila de oro; bajo de oro con otra ala de águila azul; orla roja con una cadena de oro.
- ALBISTUR—en Oyarzun—en campo rojo un grifo rampante de oro; orla jaquelada de plata y azul.
- ALBIZU—en Lazcano y en Ataun—en campo de oro un árbol verde con una caldera negra pendiente de las ramas al lado derecho y colocada sobre llamas de fuego; por delante del tronco un lobo comiendo de la caldera, y al lado izquierdo del árbol, una cuba. La cadena tiene sobre su fondo negro tres barras de plata.
- ALBIZUA—en Oxinondo (Vergara)—en campo de oro un árbol verde

(1) D. Miguel de Salazar, á continuacion de la noticia que trascribimos en el texto, dice: «Domingo de Aizarnatea fué uno de los quince vascongados que subieron á la fortaleza de Estepona (que era de moros) dando voces ¡Castilla, Castilla, por el rey D. Enrique! en 1457.

con dos jabalíes negros andantes al pié. Unióse á la casa de Bergara de Anzuola por matrimonio de sus dueños.

ALBIZURI—en Eibar—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º verdes con una corneta de oro, pendiente de una cadenilla del mismo metal, en cada uno; 2.º y 3.º de oro con sendos lobos andantes rojos; orla azul con ocho estrellas de á ocho rayos de oro.

ALCAIN—en Gaviria—en campo rojo dos bandas endentadas de plata; orla de plata con cuatro cruces flordelisadas rojas y cuatro aspas verdes.

ALDABE—en Irun—escudo partido en tres fajas: la primera alta con una ermita, á su lado derecho una M y al izquierdo una P, de suerte que quede la ermita entre ambas letras; en la segunda faja un castillo con un clavo clavado en su costado derecho y una espada en el izquierdo, y más adelante, un ciervo con la cara vuelta al lado izquierdo, como mirando si le siguen, y á lo último, en el extremo izquierdo de esta misma faja, un árbol con una sierpe que sube por su tronco en actitud de acometer á un perro andante que está debajo, inclinándose hácia él; en la tercera faja dos alas, y entre ellas una A. La precedente descripción pertenece al fidelísimo cronista D. Miguel de Salazar. D. Juan Francisco de Hita simplifica los blasones de Aldabe en los siguientes términos: en campo de oro una peña morada con una fuente de aguas azules y blancas que manan á su pié, y al otro lado de la peña, un árbol verde con una culebra de su color natural enroscada al tronco entre sus ramas.

ALDACO—en Oyarzun—en campo de oro un ciervo de su color natural y sobre él, en lo alto del escudo una A.

ALDAMAR—en Guetaria—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º rojos con una torre de oro sobre ondas de mar azules y blancas en cada uno; 2.º y 3.º de oro con sendos lobos negros andantes.

ALDAOLA ó ALDAOLAECHEA—en Segura—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º rojos con una torre de plata en cada uno; 2.º y 3.º de oro con sendos jabalíes negros andantes.

ALEGRIA—en Oñate—partido en mantel: 1.º de plata con una cruz flordelisada roja; 2.º de oro con dos lobos puestos en pal; 3.º azul con dos calderas de oro puestas en faja, y en medio una flor de lis de oro.

ALGARBE—en San Sebastian—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º

rojos con una torre de oro en cada uno; 2.º y 3.º de oro con sendas estrellas azules.

ALQUIZA—en Fuenterrabía—escudo con una cruz de Calatrava en el centro y unas aspas por orla.

ALTUYA (ALTÚZA?)—en Guetaria—partido en faja: alto rojo con una cruz flordelisada de oro; bajo de oro con dos veneras de su color natural puestas en pal.

ALZAGA ó ALZEGA—en Urrestilla (Azpeitia)—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de oro con sendos leones rojos; 2.º y 3.º rojos con sendas aspas de oro.

ALZAYAGA—en Igueldo (San Sebastian)—en campo de oro un árbol verde.

AMASORRAIN—en Artiga (San Sebastian)—en campo de oro dentellado de rojo una águila negra desplegada, volante y rampante.

AMATIANO—en Vergara—en campo de plata un brazo vestido de verde que tiene en la mano una bandera roja con una flor de lis de oro en su centro, el asta negra; orla roja con cuatro lobos de oro. Está sacada esta noticia de los códices del cronista D. Juan Francisco de Hita. El Nobiliario anónimo señala á la misma casa en campo de oro una banda roja en bocas de dragantes verdes, entre dos lobos negros andantes; orla azul con ocho estrellas de oro.

AMIANO—en Cegama—en campo de oro un lobo andante de su color natural al pié de un árbol verde, y sobre la copa de este, en el campo, una estrella azul.

AMILETA—en Anzuola—en campo de oro un leon rampante rojo; orla jaquelada de plata y azul.

AMORLAZ—en Oyarzun—en campo de plata un castillo rojo entre zarzales verdes sublevado (sic) y abrazado el escudo de un leon. Algunos añaden este mote: ANTIQUISIMUS SOLIUM AMORLAZ.

JUAN CARLOS DE GUERRA.

(Se continuará.)

GUADALUPEKO AMA BIRJIÑARI.



Aurcho biri mendian agertutakoa,
Zera Birjiña Santa Guadalupekoa;
Geroztik uri au da zorionekoa;
Zaitugulako emen, Ama maitagoa.

Zeru ta lurak baña askoz lenagotik
Jainkoaren Amatzat zeunden autaturik;
Denbora berean ez da izandu danik,
Ama eta Birjiña zu beste andrerik.

Jaizkibelgo mendian Eleiz politean
Zaude usocho baten gisa ber bercan;
¡Pozezko goitargia!, zure esperantzan
Dabiltz arrantzaleak ichas zabaletan.

Zure Aita ezpazan kupidatu gutaz
Sabel garbi orretan Semea sortuaz,
Beti betirko giñan negar ta lantuz
Bokau pozoitu aren kutsuak iraunaz!

Ez genduen sekula iñork ikusiko
Zure Seme maitea gure onerako,
Inpernuko ateak ichitzen betiko,
Zeruak eskeñiaz on guzientzako!

Lenengo gizonaren pekáturen bidez,
Gauchorien belotsak asi ziran ziñez,
Okerrak zetoze la aditzera emanaz
Beti betirko gaua zutelako ustez:

Baña zure argiak aren itzal beltzak
Ariñ utzi zituan oso estalduak;
Saguzar eta ontzak, zulotan sartuak,

Eguzkiak betiko dauzka izutuak.

Errechinolak eta beste egaztiak
Lenago zeuden beti gor eta tristiak,
Gero egunsentian kantari guziak
Airean daukazkite oian ta mendiak.

Ichas genasiaren betiko orruak;
Odeietan-turmoiak zituzten soñuak;
Aize ekaiztuaren gaueko chistuak
Laja ziñituen, bai, Ama, mututuak.

Zanpatu zionean zure oñazpiak
Luzbeli burua jai! aren garrasiak!
Sion Santuko ate guziak ichiak
Zugandikan izandu ziran irekiak!

Tristeen poza zera, umezurtzen Ama,
Biotz guzien penak kentzen dituzuna;
¡Diosala egitera nator zuregana!
¡Laguntza eskatzera, Andre belcharana!

Ichas zabal oetan gidarik obena;
Zeru azpian danik izar ederrena;
Gau illun ta ekaitzetan argizuzi ona
¡Arren itzuli itzatzu begiak gugana!

Milla trapasek setaz ondatuko gaitu;
Arroketan ontzia zatituko zaigu;
Arraien bazka laster izan gindezke gu;
Zure eskutikan, Ama, uzten bagaituzu!

Begiak ichututa, besoak loturik;
Alde guzietatik perillez beterik;
Amoriozko Ama, kateak autsirik,
¡Salbatuko al-gaituzu aín gertoi estutik!

Adiskiderik ez da munduan barraita;
Gorrotoa, gezurra, kutizia eta
Alkar ikus exiña etzaizkigu palta:
¿Ez da negargarria, Ama, gure planta?

Ainbeste etsai gaiztori ¿nola arpegi eman,
Arkituko ezpalitz laguntzarik zukan,
Biotz-berako Ama, aur oen onean,
Eskatuaz Jaunari zeru ederrean?

Erregutzen dizugu, Aingeruen Ama,

Irurkidan betiko jarrita zaudena;
 Semearen Aina ta Alaba Aitarena,
 Amorio gozoa USO Santurena;
 Erregutzen dizugu, biotz biotzetik,
 Gure bitartekoa zeran ezkeroztik,
 Ez gaitzatzula utzi zure mantupetik,
 Zerura eraman arte ibar onetatik.

OTAEGI-KO KLAUDIO-K.

AL CAER EL DIA.



Esos vapores que la tierra llora
 Y en bruma opaca sobre el monte giran,
 Esa lánguida niebla que los campos
 A los cielos envian;
 Esa pálida estrella que aparece
 Como muerta luz tras la lejana ermita;
 Esos fuegos que brotan en las nubes
 Como fugaces chispas;
 Esa inquietud con que la fuente gime;
 Ese susurro de la selva umbría;
 Ese rumor perdido entre las hojas
 De las flores dormidas,
 Es la muerte del sol que ya se apaga,
 Es la luz soñolienta que vacila;
 Es el primer lucero de la noche,
 Es la tarde que espira.

X.



HISTORIA

CIVIL-DIPLOMÁTICA-ECLESIÁSTICA

ANTIGUA Y MODERNA DE LA CIUDAD

DE

SAN SEBASTIAN

POR

D. Joaquin Antonio de Camino y Orella, Presbítero.

Nihil est aptius ad delectationem lectoris, quam temporum varietates, fortunæ que vicissitudines.

Cic. Lucejo, Historico, Famil. 5.

(CONTINUACION).

CAPÍTULO I.

Breve descripcion corográfica de San Sebastian.

En aquella parte de la Cantábría, á la cual los antiguos geógrafos romanos llamaron region de los Vascones; los autores del tiempo medio Lipuzcoa, y los modernos Guipúzcoa, se mira asentada la célebre poblacion de San Sebastian denominada tambien Oeaso, Idamusa, Izurun, y Donostia aún por algunos escritores que han sabido latinizar este último nombre ¹ á los 15 grados y 35 minutos de longitud y á los 43 grados y 24 minutos de latitud, bajo un apacible clima. El sitio en que se halla plantificado este pueblo es una vistosa planicie

(1) Donostian incolæ vocant. Moret lib. 1.º Ob sid. Fontirab.

que empezando á formarse por el Septentrion al pié de una montaña medianamente elevada, va discurriendo como un tiro de cañón á Mediodía hasta un paraje donde vuelve á remontarse el terreno con una dilatada colina que conforme va penetrando é internándose hácia el mismo Mediodía, continúa en tomar mayores incrementos de altura y elevacion. Por la parte oriental y occidental cierra dicha planicie el Mar Occéano Cantábrico, que metiendo sus soberbias aguas por dos bocarones ó aberturas de montes, forma en la segunda una capcísima bahía ó concha, á manera de media luna, cuyas ondas vienen á batirse contra los muros de la Ciudad, y sus espaciosos arenales; y en la primera una peligrosa barra que recibe ansiosa en su profundo seno los cristalinos caudales del rio Urumea, llamado así en idioma bascongado, ó ya por los sutilizados granos de oro que se dice hallarse envueltos en sus arenas, lo mismo que en las del Tajo, como asegura Garibay,¹ ó ya por lo delicado de sus aguas; el cual rio, teniendo su origen en una de aquellas ramas de montes que se desgajan y arrancan del Pirineo cerca de Arano y Goizueta, y van derramándose en cordilleras por el Reino de Navarra, y engrosándose con otros vertientes que se precipitan presurosos de diferentes cerros, viene á engolfarse en el piélago, casi pegante al lienzo oriental de la Zurriola, despues de haber caminado majestuoso por espacio de algunas leguas, y regado las frondosas riberas de Hernani, Astigarraga y campo de Loyola en direccion oblicua y tortuosa, y atravesado por debajo de los puentes de Ergobia y Santa Catalina, este último de 224 pasos de extension.²

De esta manera, no distando entre sí más de un tiro largo de fusil los dos brazos de mar que bañan ambos muros del Oriente y Poniente, viene á reducirse el pueblo, juntamente con la montaña que le hace espaldas por la banda del Norte, á una perfecta península, y causa una perspectiva tan agradable á la vista de los que descienden del

(1) Compendio historial de España y del Reyno de Navarra. Lib. 22. cap. 3.

(2) Ocampo y Garibay creyeron que este rio Urumea es el Menlasco de Ptolomeo, aunque es más verosímil que lo sea, ó bien el Bidasoa, como pensó Oyenart, ó el Oria, segun Risco, continuador de Florez. Si fuesé legítimo el texto de Pomponio Mela, cuando dice que el rio *Magrada* bañaba á la poblacion de Oeaso: *Deinde Ituriam et Oeasonem Magrada*, se pudiera persuadir hablaba del Urumea, mas no ignoran los críticos lo viciado que se halla aquel lugar de Pomponio Mela.

camino real de Hernani hácia el pueblo mismo, que este se representa á los ojos y á la imaginacion á manera de una ciudad fluctuante, y como que está sostenida en equilibrio encima de las aguas del Occéano. Una situacion tan peregrina lisonjea sobre manera los sentidos de los que miran á la Ciudad desde una mediana distancia, como sucedió al Rey Felipe III, el cual monarca cuando vino á San Sebastian el año 1615, quedó parado un rato, luego que desde la colina en que está situado el Monasterio de San Bartolomé, llamada entonces *pié de la Corona*, descubrió el casco de la poblacion, segun pondera Guadalajara en la Historia pontificia, y se detuvo considerando los halagüeños y deliciosos alrededores que la circundan.¹ Y así, nada es extraño que los viajeros hayan elogiado tanto lo alegre y risueño del sitio sobre que está colocado San Sebastian, como se ve en Moreri, Martinière y otros historiadores y geógrafos modernos, y aún por eso le grabaron en lámina los autores del «Itinerario de España y Portugal, impreso en Amsterdam año 1656. Contribuye á hermostear más y más esta magnífica perspectiva la amenidad frondosa de sus inmediaciones, alternando estas y recreando la vista con la maravillosa variedad de tantos montes, tierras, collados y llanos poblados de espesa multitud de plantas y árboles, que casi todo el año se mantienen verdes, llegando á alcanzar los ojos una distancia muy apacible y de muchas leguas. Sobre todo no hay imaginacion, por fecunda que sea, la cual pueda figurarse sin haber experimentado ántes las admirables vistas que se logran desde el monte que está al Norte de la Ciudad, y en cuya cumbre se halla asentado y dominante el Castillo de la Mota, pues no siendo sino de una mediana elevacion, se presenta á los ojos de un golpe por una parte la dilatada extension del Mar Occéano Cantábrico y seno aquitánico, desde el Cabo de Machichaco hasta Cabo Breton con sus costas; y por la otra, toda la jurisdiccion de la Ciudad que se reputa de seis á siete leguas, y en donde se divisan hasta 800 á 900 caseríos, con otros innumerables que pertenecen á los pueblos circunvecinos como Oyarzun, Rentería, Astigarraga, Usúrbil, Guetaria, Deva, y de otros lugares marítimos, así de Guipúzcoa como de Bizcaya. Se alcanzan, en fin, desde aquella eminencia del Castillo el principio de los Pirineos llamado el monte Aya, diversas ramificaciones de las montañas de Francia, Navarra y Bizcaya, la mayor parte

(1) Guadalajara. 5.ª parte de su Hist. Pontif. lib. 11, cap. 3.

de la provincia de Guipúzcoa, y sus más encumbradas cordilleras, como el Ernio y Aralar, y por último un espaciosísimo horizonte.

Ni es ménos agradable el aspecto que presenta lo interior de la Ciudad, en su figura cuadrilonga. Los edificios que hay dentro de los muros forman con varias direcciones hasta 21 calles, entre ellas algunas bastante capaces y vistosamente empedradas de piedra sillar blanquiza. Todas dichas calles se iluminan de noche con faroles de reverbero, lo mismo que las de Versalles y Burdeos, que se componen de tres ó cuatro pábilos, segun el número de bocacalles á donde dirigen el reflejo. Adornan á la Ciudad dos plazas principales: la primera es la que llaman Plaza Vieja, y lo es de armas, en la cual se ejercita la tropa y hace sus operaciones. La Plaza Nueva, aunque no muy grande, pues de largo tiene 82 varas y de ancho 58, es pulcra y de armoniosa simetría, siendo su figura cuadrilátera y perfecto paralelogramo. Sobresale en su lado occidental el soberbio edificio de la Casa Consistorial, la cual, sin embargo de no ser en lo exterior de gusto el más refinado por su prolijo laboreo, no deja de hacer gran golpe á la vista, rematando en un tímpano sobre el cual descansan dos corpulentas estátuas que representan la Justicia y la Prudencia con sus atributos, viniendo á reunirse allí mismo dos balaustrados con jarrones que discurren desde los extremos más altos de la fachada. El escudo de armas de la Ciudad, colocado bajo las dos referidas estátuas, es de bello mármol blanco, traído á mucha costa desde Génova. Aquí están las magníficas salas de la Ciudad y del Consulado, amueblada esta última exquisitamente con canapés de damasco y paredes embutidas de mármol artificial ó estuco, para cuyo mayor ornato solo falta se colocasen algunas pinturas alusivas al Comercio y Navegacion, principales ramos á que se extiende la inspeccion de aquel Cuerpo Mercantil. La Sala de la Ciudad, que tiene la misma extension, está tambien adornada de mapas topográficos de su distrito, arañas de cristal, y un gran dosel para el Magistrado. Aquí está tambien la pública armería para 700 hombres que se pueden aprontar en un instante, é igualmente la pieza nueva del Archivo, ejecutada á mucha costa para depósito de papeles y monumentos de la Ciudad. Así la Casa Consistorial, como las de las otras tres aceras que están sobre portales sostenidos con grandes arcos y columnas áticas en todo el cuadro, tienen vistosos balconajes, unos dorados, otros pintados, y es grata la sensacion que hacen á los ojos cuando se iluminan, formando con la


reparticion de las luces, una maravillosa perspectiva. Esta Plaza, colocada en el centro de la Ciudad, donde en lo antiguo estaban las calles de Amasorrain y Embeltran, se erigió en el reinado de Felipe V, siguiendo la traza del célebre ingeniero Hércules Torrelli, de quien es tambien el frontispicio del Monasterio de San Bartolomé, y subió su coste hasta 1.016.619 reales plata, sin entrar en cuenta la Casa Consistorial, que ascendió á más de 40.000 pesos. El motivo que ocasionó esta nueva construccion fué por evitar desórdenes que ocurrían en la Plaza Vieja entre gente de guerra y paisanos en los públicos espectáculos, y tambien el hallarse la antigua Casa Consistorial y la del Consulado en un paraje incómodo, cual es el vasto edificio que al presente ocupa la lonja de fierro y los almacenes de la Compañía de Filipinas.

Hay tambien dentro de la Ciudad otros nobles edificios, y entre ellos el palacio de los Marqueses de Mortara, donde se alojaron Cárlos V, Felipe III y IV, el de los Marqueses de San Millan y Condes de Villalcázar, mereciendo este último particular atencion por su despedido frontispicio. Ni es de omitir el disforme promontorio de la casa llamada vulgarmente de Peru, hecha el año 1536 en la calle Mayor por Juan Martinez de Oyaneder; obra de una idea la más caprichosa, y donde se reconoce el gusto de nuestros antepasados á todo lo que era hacer respetables sus edificios; aunque fuese con la pension de vivir entre luces y tinieblas. Todas las casas de San Sebastian generalmente son elevadas, de tres y cuatro altos, lo que causa alguna obscuridad en las calles; son poco anchas, pero de mucho fondo. Fuera de los muros se registran tambien hermosas quintas y casas de campo amenizadas de jardines artificiales, y otros objetos deliciosos propios de la habitacion de la campiña. Sobresale entre todas la de los Marqueses de Rocaverde modernamerte ejecutada, y hay tambien otras buenas en sus inmediaciones.

El terreno sobre que está erigida la Ciudad, así como sus contornos, es sumamente arenisco y se encuentra poca greda, de donde resulta no haber lodo cuandō llueve, que suele ser con exceso, tanto en las calles como en los públicos caminos y paseos, sucediendo al contrario que en otras partes que cuantas más aguas caigan quedan más limpios, porque las arenas, que no se pegan al suelo por su aspereza, las arrastran consigo los impetuosos torrentes, que corren por las calles mismas y caminos, y donde han llegado á formarse charcos y

balsas, al instante se evaporan con los golpes del viento y el calor del sol. De aquí proviene tambien, que generalmente las aguas de San Sebastian sean blandas y endebles, exceptuando aquellas que manan de pizarra ó peña viva, bien que no por eso dejan de ser sanas, aunque parezcan algo jaudas y desagradables al paladar, especialmente la de la fuente principal de Morlans, que está en la Plaza Vieja y viene á la Ciudad por un dilatado acueducto en que se reunen varios manantiales, y la que llaman del Chofre, y se halla entre frondosos árboles, como la otra fuente de Daphne en el mejor paseo de la Ciudad misma. De aquí es tambien, que el terreno de San Sebastian sea muy á propósito, por ser quebradizo, para cualquiera género de plantaciones que apetece suelo arenisco, como naranjos y otros agretes, tanto que aunque en el dia está abandonado el cultivo de este ramo de vegetales ácidos, consta que en tiempos anteriores se hacia tráfico con sus frutos, enviando á Francia barcos cargados de ellos en retorno de otros géneros que venian de allí, segun se verá despues; pero ahora se hallan pocos árboles de esta especie, y solo se encuentran algunos en las huertas pegantes á la raíz del Castillo, y se arrancaron otros muchos cuando de orden del Consejo de Guerra se demolieron varias de dichas huertas, que ocupaban la falda meridional del Castillo mismo, porque no hiciesen estorbo á las fortificaciones, bien que todavía permanecen sus vestigios.

(Se continuará.)



EUSKALDUNAK.¹

(MR. DUVOISIN KAPITAN, EUSKERAZALE ARGIDOTARRARI.)

¡O anai maite, Bidasoatik
Aronz dezuna kabiya,
Lapurdiko lur gozatsuetan
Zerana jayo ta aziya!
¿Egiya ez da or eta emen
Bat dala Euskal-erriya?
¿Alferrik dala berezitzeko
Gizonaren nai guztiya?

Or eta emen ¿ez da bat bera
Euskaldun denen Fedea?
¿Ez da bat denok maitatzen degun
Maitagarritzko Legea?
Ez da guztiyen izkuntz gozoa
Euskera ezti maitea?
Or eta emen ¿ez da esaten
Euskeraz *Aita gurea*?

Odol bat degu: denok gerade
Kabi batean sortuak;
Or eta emen berdiñak dira
Oitura bedekinkatuak;

Berdiñak dira barren-barrenen
Ditugun sentimentuak;
Berdiñak gure biyotzetatik
Irtetzen diran lantuak.

¡Bai! Euskaldunak gera, bai, denok
Den-denok gera anaiyak;
Or Euskaldunen kantuak ditu
Aditzen Larrun aundiyak;
Kant' oyek berak esnaturikan
Emen oyarzun guztiyak,
Euskal-mintzatzen, or eta emen,
Asitzen dira mendiyak.

Itsaso baten orroak dira
Or nola emen entzuten,
Esan nai balu bezela, nola
Sustrai batetik gatozen;
Den-denok zuaitz bat bera degu
Biyotz-biyotzez maitatzen,
Agertutzeko Aitor zarrari
Nola diogun jarraitzen.

(1) Moldaera au Askain-go Euskal-festotara biraldua izan da.

Aritza—esan zuen Aitorrek—
 Zazute beti maitatu,
 Nai badezute nik erakutsi
 Dedan bezela bizitu:
 Eta Uztaritzen orko Euskaldunak
 Aritza zuen goratu,
 Eta emengoa Gernikan aritz
 Baten aurrean auspeztu.

Chit igeskorrak dira gizonen
 Uste ta pensamentuak;
 Laster gelditzen dira lurpean
 Berakiñ obiratuak:
 Ala gizonak usteagatik
 Gaudela berezituak,
 Zuek eta gu gordeko gaitu
 Beti Jaunak anaituak.

KARMELO ECHEGARAY-KOAK.

LA ORACION DE LA TARDE.

Dicen que cuando el sol ha descendido
 hundiéndose en las cumbres y en los valles;
 cuando la luna besa desde el cielo
 los mundos y los mares.

Cuando trémulas brillan las estrellas
 como los dulces ojos de los ángeles,
 ojos ¡ay! que se cierran ante el mundo
 y que ante Dios se abren.

Triste rumor se eleva á las alturas,
 que brota de cabañas y de altares,
 lo mismo de la choza del mendigo
 que de los regios alcazares.

Esa es la voz del alma que suspira;
 la dulce voz del hijo y de la madre;
 la oracion del hogar que al cielo vuela;
 la oracion de la tarde.

X.

SS. MM. EN LA EUSKAL-ERRIA.

III.

La tarde del día 30 de Agosto se verificó en la quinta de los señores Duques de Mandas, llamada *Kristinaenea*, la fiesta campestre con gran acierto organizada por sus distinguidos propietarios en honor de la Real familia.

SS. MM. y AA. se presentaron á las cinco de la tarde cuando habia en aquel parque gran número de carruajes y de invitados, siendo entusiastamente aclamadas las Reales personas al son de los acordes de la marcha real ejecutada por la banda municipal, y de los coros cantados por el orfeon donostiarra, que interpretó con esmerada afinacion varias piezas de su escogido repertorio.

La Reina Regente fué recibiendo á todos los invitados con exquisita amabilidad; y despues de recorrer toda la quinta, sirvióse un espléndido *lunch* en tiendas de campaña colocadas bajo los árboles, dejando oír mientras tanto preciosas composiciones la música municipal, la rondalla aragonesa y el orfeon.

Al día siguiente, 31, la Côte visitó la villa de Irun y ciudad de Fuenterrabía. Llegó á Irun á las cuatro de la tarde, siendo objeto de un recibimiento entusiasta de parte de todas las autoridades y del pueblo en masa, que salió á recibirla á la entrada de la villa, donde se habia levantado un precioso arco de enramado y flores.

Dirigiéronse las Reales personas á la iglesia parroquial de Nuestra Señora del Juncal, en la que se cantó un solemne *Te-Deum*. Visitaron luego la escuela de párvulos que dirige D.^a Concepcion Campos, haciendo merecidos elogios del brillante estado en que se encuentra,

y estampando sus firmas en un artístico álbum. Otro no ménos bello, que contenia labores de los párvulos, fué regalado á la princesita. S. M. agradeci6 mucho este delicado obsequio.

De allí se traslad6 la Real familia, seguida de su comitiva, á la Casa-Ayuntamiento, donde se dign6 aceptar un refresco elegantemente presentado. A continuacion recibió la Reina Regente á varias señoras de la localidad, que fueron á ofrecerle sus respetos.

De Irun pasó la Real comitiva á la histórica isla de los Faisanes, siendo deliciosa la travesía que se verific6 por el Bidasoa en pequeñas embarcaciones.

Por dicho rio se dirigieron las augustas personas á Fuenterrabía, donde fueron objeto de un recibimiento entusiasta. El Sr. Alcalde, que al frente del Ayuntamiento sali6 al muelle, donde se habia levantado un arco, así como otro en las puertas de la Ciudad, dirigió á la Reina Regente el siguiente discurso de bienvenida, ofreciéndola al propio tiempo un ejemplar lujosamente encuadernado de la obra que, con el título de *Bizarria guipuzcoana*, y relatando los diversos sitios que ha sufrido aquella ciudad her6ica, escribi6 años atrás nuestro distinguido colaborador y amigo D. Antonio Bernal de O'Reilly.

«SEÑORA:

Reina Regente de España! bien venida seais á este pueblo tan leal á sus reyes, como sus destrozados muros lo atestiguan.

Al penetrar por sus modestas calles, en cuyas casas se engarzan los blasones de sus fuertes hijos; á la vista de lo que resta del palacio conocido por el del Emperador y Rey D. Cárlos V., acuden á la imaginacion los grandes hechos de nuestra her6ica historia, que van unidos en este pedazo de la noble tierra bascongada á las dinastías austriaca y española.

Dígnese Vuestra Majestad aceptar como sencillo recuerdo de tan honrosa visita el libro que refiere lo que fué en otros tiempos, prenda segura de lo que será por el Rey y por la Patria la M. N. M. L. M. V. y M. S. F. Ciudad de Fuenterrabía.

Viva Alfonso XIII. Viva su augusta y virtuosa madre la Reina Regente.»

S. M. visit6 la magnífica iglesia parroquial, en la que entr6 bajo palio, llevando sus varas los señores Concejales.

Visit6 tambien el convento de Padres Capuchinos situado en la

carretera de Irun, siendo en todas partes vitoreados los Regios huéspedes con entusiasta espontaneidad.

Los honrados habitantes de los caseríos que esmaltan la falda del Jaizkibel, en que se halla erigida la basilica de Nuestra Señora de Guadalupe, habian levantado, por si la Reina gustaba orar ante aquella milagrosa Imágen, un arco en que se leia la siguiente inscripcion: *Baserritarrak ongi etorri egiten diogu gure Erregiña maileari eta bere aurzoragarriai*. A causa de lo lluvioso de la tarde, S. M. no pudo subir al renombrado santuario.

El domingo 4 del corriente visitó la Corte la villa de Guetaria, patria del inmortal Juan Sebastian de Elcano, y del infaligable adalid de la causa bascongada D. Joaquin de Barroeta Aldamar. La acogida hecha por Guetaria fué sobremanera entusiasta: Llegó la Real comitiva á las cinco y cuarto en el vapor *Ferrolano*, siendo recibida no solo por el vecindario en masa, sino por un gentío inmenso, procedente de los cercanos pueblos de Zarauz, Zumaya, etc., y por numerosísimas personas que fueron de San Sebastian, ya en coches, ya en los vapores *Mamelena* y *María Milagros*. Habia en Guetaria dos arcos de honor: uno en el muelle, y otro á la entrada de la calle principal. Desde el desembarcadero, S. M. subió á pié la calle que conduce á la antiquísima iglesia parroquial, de carácter gótico, en la que se cantó un solemne *Te-Deum*. A la salida, lo mismo que á la entrada, fueron las Reales personas entusiastamente aclamadas por la multitud.

Dirigiéronse luego á la quinta del Sr. Gorostidi, donde estaba preparado un bien servido refresco. S. M. admiró el magnífico panorama que desde aquella preciosa posesion se divisa. Gran número de Comisiones de las Corporaciones de los pueblos vecinos, y de personas distinguidas pasaron á ofrecer sus respetos á la augusta señora, que volvió por mar á San Sebastian, en medio del entusiasmo y de los vítores del pueblo guetariano, que la despidió con las mayores muestras de adhesion.

Al desembarcar en Guetaria, S. M. la Reina se dignó conceder el grado de alférez de fragata al patron de la escampavía *Guipuzcoana* D. José María Ituarte.

El dia 5 tuvo lugar la colocacion de la primera piedra de la estatua de Oquendo, de cuya solemnidad nos ocuparemos en el número próximo.

El dia 6 se trasladaron las Reales personas al vecino puerto de Pa-

sajes en el vapor *Ferrolano*, siendo recibidas con entusiasmo á la entrada de la ria y canal, por gran número de embarcaciones, algunas de estas tripuladas por bateieras, cuyos vistosos trajes realzaban más y más su natural apostura y donaire. Las bateieras, con los remos en alto, saludaron al paso á S. M. con calurosos vivas, siguiendo luego de escolta hasta el desembarcadero.

La Real comitiva visitó primero la villa de Pasajes de San Juan, dirigiéndose á la iglesia parroquial, á cuya entrada se veía un lindo arco. Cantóse el *Te-Deum*, despues del cual, la Reina, seguida de SS. AA. pasó á la fábrica de loza, en la que les fueron ofrecidos vistosos juegos de porcelana.

Trasladáronse luego á los muelles de Ancho, examinando la Reina los planos de las obras del puerto, presentados por el Presidente y Administrador de la Sociedad general del puerto de Pasajes, señores D. José Manuel de Brunet y Baron de Ezpeleta.

De allí se dirigieron por la ria los augustos huéspedes á Pasajes de San Pedro, donde fueron recibidos con extraordinario entusiasmo, especialmente á las puertas de la iglesia, en la que se cantó el *Te-Deum*. S. M. visitó también el asilo de ancianos, fundado por la Sra. Viuda de Pasaman. A las seis y media abandonó S. M. el puerto de Pasajes, saliendo á bordo del *Ferrolano* para San Sebastian, y siendo despedida con calurosas demostraciones de simpatía por la muchedumbre que se apiñaba á ambas orillas de la bahía, y por el considerable gentío que se habia embarcado en los muchos botes que cruzaban esta en todas direcciones.

El día siguiente, 7, visitó la Reina la Casa de Beneficencia de esta Ciudad, examinando todos los diferentes departamentos de ella, y haciendo elogios de su limpieza y asco, y de la buena organizacion del establecimiento.

El juéves, 8, se trasladó la Real familia á la linda villa de Zarauz, donde obtuvo una cariñosa acogida. Almorzó en la preciosa quinta de los Sres. Condes de Guaquí, visitó el convento de Padres Franciscanos, recibió á muchas y distinguidas señoras que residen en aquella deliciosa estacion veraniega, y regresó por mar á San Sebastian en el *Ferrolano*, en el que habia verificado también el viaje de ida.

La tarde del 9 la destinó á la villa de Tolosa, nuestra antigua capital foral, de cuyo Ayuntamiento habia venido una Comision á invitar á S. M. se dignase honrar con su visita aquella poblacion. El reci-

bimiento, entusiasta y cariñoso, sobrepujo á todas las esperanzas.

En la iglesia parroquial se cantó un solemne *Te-Deum* á toda orquesta, formando á la entrada un arco, bajo el que pasaron S. M. y AA., los tradicionales *bordon-dantzaris*.

La poblacion lucia varios arcos, cuyas inscripciones, con muy buen acuerdo, estaban todas escritas en bascuence.

Visitaron las Reales personas la fábrica de boinas del Sr. Elósegui, las de papel *La Esperanza* y *La Guadalupe*, la Casa de Beneficencia y la Consistorial, en la que fueron obsequiadas con un delicado refresco, despues del cual la Reina Regente recibió á la señora del Alcalde y otras familias de Tolosa, que quisieron ofrecerla sus respetos.

Despedida la Corte con idénticas manifestaciones de respetuoso afecto que las tributadas á su llegada, regresó á San Sebastian á las ocho de la noche.

APUNTES NECROLÓGICOS.

El viérnes, 2 del corriente, pasó á mejor vida el R. P. Fray Juan Martin de Guerra y Aguirre, en su retiro de Bidaurreta, Oñate.

Su muerte ha sido generalmente sentida, pues su acendrada virtud, que realzó siempre con un absoluto alejamiento de los negocios seculares, le proporcionó simpatías tan sinceras como respetuosa consideracion por parte de cuantos le conocieron, así como la bondad y dulzura de su inalterable carácter le captaron el afecto de cuantos le trataron con intimidad. Compartió su vida entre el cumplimiento de sus deberes religiosos y el estudio y la observacion, particularmente de las ciencias naturales, para las que le prestaban especial disposicion su clara inteligencia y rectísimo criterio.

El día 3 fueron trasladados sus restos mortales al monasterio de Aranzazu, por los RR. PP. del mismo, sus hermanos en religion; y celebrados solemnes funerales, ha tenido el cadáver digna sepultura al pié de la Virgen, á la que tan ferviente culto habia consagrado durante su vida.

R. I. P.

VEXILLA REGIS KANTIA.

(BIZKAIKO IZKERAN.)

Airean gora dire jasoten
 Erregearen banderak,
 Garrez dizdiz dan Lauburu-abeko
 Egiten Eskutapenak:
 Biziak ilda, bizia deuzku
 Guri Lauburun emosen,
Gizon zarraren il-epai latza
Jesusek bertan joziten.
 Lanza gogorraz barrendurik dan
 Odola, ura emoten,
 Pekatu loiak kenduta guri
 Garbirik ichi gaitezen.
 Jazo da bada kantas Dabidek
 Erriei ezaeutzana,
 Dabela Jaunak azpian artu
Adan ilean Zugatza.

Arbola eder, aundi galanta,
 Errege odolez janzia
 Jainko-gizona zeugan jozteko
 Zarana izan au-tua,
 Gizon-zor-illa besoetarik
 Dingiliz dozun balanza,
 Gizon-janzia, piñu eginda,
 Gora jasoten dozuna.
 Agur, Lauburu, uste-bakarra,
 Nek'aldionetan egizu
 Onak doañez gañez erainda
 Pekatu-sokak urratu.
 Megoñpe danen gorantzak beti
Irubatasun Donsuai,
 Sariña, gañez, Lauburu-jabe
 Eiten dituzun guztiai.

EUSTAKIO MADINA-KOAK.

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

ANGELA, POR D. LUIS DE OCHARAN.—Con timidez tomamos la pluma para dar cuenta de un precioso librito que con el precedente título y la modesta calificación de cuento acaba de ver la luz pública en Bilbao; y decimos con timidez, porque dudamos si tenemos derecho á hablar públicamente de un libro que se ha escrito é impreso solo para ser conocido privadamente.

El libro de nuestro amigo lleva el siguiente prólogo, que reproducimos íntegro, porque es la mejor explicación de por qué y para qué se ha escrito y publicado la obra:

«ADVERTENCIA.—Este librito no hubiera visto la luz pública si su autor, que al escribirle, solo aspiró á encontrar en tal trabajo honesto solaz de su ánimo, no hubiera recibido la siguiente carta:

«Querido Luis: He leído y devuelvo á usted el manuscrito de ANGELA que le pedí lleno de curiosidad por averiguar si la ductilidad de su talento, que ya sabía yo andaba desde componer unos sentidos y artísticos versos, hasta pintar un lindo paisaje, y desde interpretar en el armonio una hermosa pieza de música y canto, hasta proyectar un muelle marítimo y dirigir su construcción, alcanzaba á trazar un tierno y regocijado cuadro de costumbres populares, rico de observación y estudio de la naturaleza, como lo es el que acaba de deleitarme.

Ya que me honra V. llamándome su maestro, añada á esta honra la de obedecerme como buen discípulo. Para ello necesita usted renunciar su propósito de no publicar la historia de ANGELA. Con la autoridad de maestro que V. me atribuye generosamente, le ordena á V. que dé á luz en forma de libro esa triste y hermosa historia su cariñoso amigo

ANTONIO DE TRUEBA.»

El ameno valle de Samano, el antiguo «Amanum portus» donde el emperador Vespasiano fundó á Flaviobriga, colonia de nueve ciudades, nunca habia sido sitio de notoriedad literaria desde el siglo XV, en que el cronista de San Martin de Muñatones, Lope García de Salazar, narró una picardía del diablo consumada en la alta roca de Santullan y una sangrienta batalla de los bandos «Oñacino» y «Gamboino», dada en la Mier de Ornoas; pero de este largo olvido ha sido sacado y compensado con deliciosa maestría por aquel jóven, simpático, rico, bondadoso y entusiasta amigo de la naturaleza y del arte que con frecuencia vaga por los montes y las vegas de Samano

con la escopeta al hombro,

detrás los perros,

y el pensamiento volando por los espacios infinitos, sin que por eso deje de posarse, cuando su señor se lo manda, hasta en la florecilla más oculta y humilde.

Es ANGELA un poemita de forma y fondo esencialmente humanos y populares, donde alternan las escenas graves y hondamente sentidas y estudiadas con las escenas que pudiéramos llamar magistralmente arrancadas del natural para ser plácidamente reidas.

Irse por mundos imaginarios en busca de asuntos que suministrar á la literatura, nos parece absurdo desde el momento en que se ha probado hasta la saciedad que en el mundo real, tangible, habitable y habitado, los hay eficacísimos para hacer llorar y reír y pensar.

Al concluir la lectura del poemita de Luis de Ocháran nos hemos dicho con egoísmo, que llamaremos profesional: ¡Lástima que este caballero no sea tan pobre como Cervantes, ó cuando ménos como el que llama su maestro!

ANTONIO DE TRUEBA.



EUSKAL-ZALE BATI BERE IZENEGUNEAN.

Euskal-erriyan jayoak gera,
 Euskal-erriyan aziyak:
 Euskal-erriyan dauzkagu gure
 Aurrerakoen sustraiyak;
 Orregatikan gure biyotzak,
 Naiz izan herak chikiyak,
 Euskal-erriko izan modua
 Dute gordetzen guziyak.

Euskal-erriya ezta inoiz izan,
 Eskerbeltzdunen tokiya:
 Emen biyotzak gorde izan dute,
 Beti esker chit biziya:

Nola gordetzen duen loreak
 Kontuz barrenen usaya;
 Orri tartean kabiyak gorde
 Oi-duen eran choriya.

Ala biyotza baldin badegu
 Eskertasunez sutua
 ¿Nola ez oroitu gaur zuretzako
 Dala egun gozatsua?
 ¿Nola ez eskatu Jaungoikoari
 Zabala dezala eskua,
 Zuri dezaizun goitik biraldu
 Poz ta zorion osua?

LORENZO GAZTAÑAGA-KOAK.

REGINA CŒLI.

Poztu ¡Zeruko Erregiña!
 ¡Jauna-alabatu!
 Zuk sabelan seme egiña,
 Jauna alabatu...
 Zion bezela da piztu,
 Jauna-alabatu...
 Jainkoari zeuk erregutu,
 Jauna alabatu...
 Poztu ta alaitu, ¡Birjiñ Mariya!
 Jauna-alabatu...
 Jauna piztu da, bai alegiya,
 Jauna-alabatu.

JOSÉ IGNACIO DE ARANA.

MISCELÁNEA.

Se ha abierto en el colegio de Santo Tomás de Aquino, de Bilbao, una Academia de Jurisprudencia, cuya direccion está encomendada á nuestro distinguido colaborador y amigo D. Marcial Martinez Aguirre, ilustrado abogado y catedrático del Instituto bizcaino. En ella podrán recibir sus alumnos la enseñanza del año preparatorio y los dos primeros años de leyes.

Inútil nos parece encarecer la importancia de este centro de instruccion, en el que se admitirán internos, medio pensionistas y externos, con lo que podrán los jóvenes seguir la carrera de jurisprudencia sin salir del país bascongado.

El día 1.º de Setiembre se verificó en la plaza de Jai-alai, un partido de pelota organizado por la Comision de Señoras de las Bodas de Oro de S. S.

Contendieron Elicegui, el *Chiquito de Eibar* y el *Vergarés* contra *Baltasar*, *Mardura* y el *Manco de Villabona*, saliendo vencedores estos últimos que dejaron á sus contrarios en 41 tantos para 50.

La representacion del episodio dramático *Ingeniosa Caridad*, de nuestro distinguido colaborador y paisano D. Manuel Diaz de Arcaya, verificada una de estas últimas noches en el Teatro de Vitoria, proporcionó á su autor un ruidoso triunfo, siendo llamado al final al palco escénico, y ofreciéndosele varios magníficos ramos.

Felicítamos cordialmente al ilustrado escritor alabés.

Leemos en nuestro apreciable colega *El Anunciador Vitoriano* correspondiente al día 8 del actual:

«Anteanoche á las siete se reunió la Sociedad «La Exploradora»,

á la cual, el intrépido viajero por el Africa, nuestro conciudadano y querido amigo D. Manuel Iradier, presentó un primoroso ejemplar de la obra que ha escrito sobre sus viajes, cuya obra consta de dos magníficos tomos en 4.º mayor, con mapas, cuadros y láminas, y más de quinientas páginas cada tomo.

Pronto se pondrá á la venta esta produccion de nuestro erudito y modesto amigo, y entonces nos extenderemos en los méritos que avalora este importantísimo trabajo que honra á su autor.»



Del mismo colega:

«La Sociedad «La Exploradora» de Vitoria ha nombrado su sócio honorario al ilustrado Catedrático de Barcelona D. Lúcas Echevarria, hijo de esta Ciudad, por sus activas gestiones y grande interés que ha demostrado para que las ilustraciones y mapas grabados en la Ciudad Condal, con destino á la obra escrita por D. Manuel Iradier, fueran cual pueden serlo las mejores del extranjero, y se llevara á cabo á la mayor brevedad.»



La mañana del 8 del corriente tuvo lugar, con la solemnidad de costumbre, una de las cuatro comuniones generales que durante el año celebra la bienhechora *Asociacion de obreros católicos del Corazon de Maria*, en esta Ciudad, y cuyo desarrollo es cada dia creciente.

Se acercaron á recibir el Pan de los fuertes numerosos obreros, á los que dirigió una sentida y fervorosa plática el celoso Capuchino Fray Lorenzo de Santa Eulalia.

Se cantaron varios preciosos motetes con acompañamiento de armonio.



Se ha celebrado en el pueblo de Espelette, departamento de los Bajos Pirineos, un importante concurso agrícola.

Los premios concedidos son numerosos y revelan el interés que á nuestros hermanos los basco-franceses merece todo lo relacionado con la agricultura.





LOS FUNDADORES DE BUENOS-AIRES Y MONTEVIDEO.

I.

En estos momentos se halla en Pamplona un ilustrado caballero argentino, que se ocupa en investigaciones de la patria y linaje de Juan de Garay, fundador de la ciudad de Buenos-Aires, que en América se tiene por nativo, segun unos, de Nabarra; segun otros, de Castro-Urdiales, y segun los más, de Bilbao.

Hace cosa de seis años se publicó en el *Laurak-bat* de la capital argentina un artículo en que se dieron algunas, aunque pocas y vagas, noticias de Juan de Garay, á quien se suponía natural de Bilbao; y y por aquel tiempo me escribieron de la misma ciudad pidiéndome con gran instancia que ampliara aquellas noticias.

Todos los esfuerzos que ántes habia yo hecho, y todos los que entónces hice y he repetido últimamente, no han dado resultado alguno para averiguar dónde nació el fundador de la hoy primera ciudad de la América latino-española.

El caballero argentino que hoy visita á nuestro país, tambien se ha dirigido á mí, esperando que le ayudase en sus laudables investigaciones; pero hasta ahora, á pesar de mi buena voluntad, ha visto defraudada aquella esperanza, pues me he visto obligado á contestarle

con una nota en que, en resúmen, le decia que estaba tan á obscuras como todos acerca del lugar nativo del fundador de Buenos-Aires, á pesar de que, para trabajar en averiguacion de este lugar, tenia el estímulo de llevar yo por cuarto apellido el de Garay, originario en mí de un barrio de Sopuerta ú otro de Galdames, que se llaman asi como situados en altura dominada por otra, que es lo que aquel apellido solariego significa en la lengua euskara de que procede.

Puede haber dado origen á la noticia de que el fundador de Buenos-Aires era natural de Castro Urdiales, la circunstancia de existir en la iglesia parroquial de Santullán, cuya matriz es la de Santa María de aquella villa, un suntuoso sepulcro perfectamente conservado, con estatua de rodillas en su cubierta y esta inscripcion en su frontis:

«El ilustre capitan D. Juan de Garay Otañes, virrey de Cataluña y general del ejército de su recuperacion, donde murió año 1650, y el de 56 le trasladó aquí el general D. Juan de Echeberri Garay Otañes, marqués de Villarrubia.»

Segun noticias del caballero argentino á quien me he referido, y conformes con las pocas mias, el fundador de Buenos Aires debió nacer de 1515 á 1520, y pasar á América de 1550 á 1555. Por consecuencia, el sepultado en la iglesia de Santullán no es el fundador de la hoy capital de la República Argentina.

No tengo esperanza alguna de que en los archivos de la provincia de donde con razon se supone nativo al que era calificado de hidalgo por el gobernador del Rio de la Plata, Ortiz de Lara, en 1573, al nombrarle su teniente en aquel Gobierno, se encuentre la noticia que con tanta insistencia y motivo se busca. Lo probable es que Juan de Garay pasase á América jóven humilde y obscuro, y cuando allí adquirió notoriedad, su personalidad sólo tuviese allí resonancia. Acaso el Archivo de Indias existente en Sevilla sea en nuestra Península la única fuente donde se pueda saciar algun tanto la sed de averiguar el lugar natal del fundador de Buenos-Aires.

En América y España suenan otros apellidos solariegos euskaros, que es muy fácil averiguar dónde tuvieron origen. Por ejemplo, en la familia del ilustre argentino D. Bartolomé Mitre existe el apellido Beelia, y como en la region euskara sólo hay, que yo sepa, un pueblo de este nombre, se puede asegurar que el linaje de Beelia, donde quiera que estén los que le lleven, procede de determinada localidad de Bizcaya.

II.

A pesar del pesimismo con que acabo de expresarme en cuanto á la averiguacion del lugar nativo del fundador de Buenos-Aires, quizá el día ménos pensado se dé con lo que hasta aquí tan inútilmente se ha buscado.

Ejemplo de esto son las noticias que tan inesperadamente han caído en mis manos, y voy á dar, acerca de uno de los fundadores de otra insigne ciudad de las riberas del Plata.

Habia hasta aquí noticias circunstanciadas de la parte que habia cabido en la fundacion de Montevideo al egregio bizcaino D. Mauricio Bruno de Zabala, natural de Durango, pero apénas se citaba como su cooperador á un Alzáibar, compatriota suyo. Acaso la casualidad ha servido tanto como mi diligencia para que por primera vez se sepa circunstanciadamente quién fué y lo que hizo aquel cooperador.

Hé aquí su partida de bautismo:

«En doce de Junio de mil seiscientos y noventa y cinco años, yo D. Pedro de Azenenaga y Zamudio, cura y beneficiado de esta dicha anteiglesia (la de Santa María de Lemona en el Señorío de Bizcaya), certifico que bauticé en ella á un hijo de Francisco de Alzáibar y María de Arteta, su legítima mujer, vecinos de dicha anteiglesia; púsele por nombre Francisco; fueron sus padrinos Francisco de Ochandategui y Marina de Arteta, vecinos de dicha anteiglesia; abuelos paternos, Juan de Alzáibar y Mari de Artabe, naturales y vecinos de la anteiglesia de Lemona; maternos, Martín de Arteta suso y Marina de Enoñobarrena, naturales y vecinos de la anteiglesia de Galdácano; en cuya certificacion firmé fecha ut supra.—D. Pedro de Azenenaga y Zamudio.»

D. Bruno Mauricio de Zabala, nacido en Durango en 12 de Octubre de 1682, era gobernador y capitán general de las provincias del Río de la Plata, después de haber servido desde la edad de diez y nueve años en las campañas de Flandes y en Cataluña, donde habia perdido un brazo.

Como los portugueses pretendiesen establecerse en Montevideo, que era puerto desierto, determinó poblar allí y forticar la poblacion. Anticipáronse los portugueses á la ocupacion; pero en 1723 Zabala los cercó y los obligó á retirarse.

En 1726 realizó su intento de fundar allí ciudad, poniéndola bajo el patrocinio de San Felipe y Santiago. A este efecto, en 1.º de Enero de aquel año instituyó personalmente Cabildo y Ayuntamiento.

Promovido en 1733 á la presidencia y capitanía general de Chile, hubo de detenerse años enteros en las provincias del Río de la Plata apaciguando rebeliones é invasiones de gente de dentro y fuera, hasta que en 31 de Enero de 1736, dirigiéndose á Buenos-Aires, murió en Santa Fe de un ataque de apoplejía, y llevado á aquella ciudad, fué enterrado en la capilla de los Gobernadores.

Aunque la gloria de la iniciativa en la fundacion de Montevideo corresponde á Zabala, gloria no menor, que es la de haber secundado vigorosa y prácticamente sus planes y órdenes, corresponde á su amigo y paisano D. Francisco de Alzáibar Padura y Arteta, que al fallecer en 1775 se denominaba y era, por virtud de los servicios que habia prestado en la fundacion de la ciudad, caballero del orden de Santiago, marqués de San Felipe y Santiago de Montevideo y su fundador, capitan de navío de la Real armada y alguacil mayor de S. M., todo por nombramiento del Rey.

En su testamento, otorgado en Montevideo en 1768 en favor de su hermano D. Martin, y modificado en 18 de Enero de 1775, en que falleció, mandándose enterrar en el convento de San Francisco de la misma ciudad, dejó memoria fehaciente de cuáles fueron los servicios que prestó para ser considerado por el Rey como fundador, ó cuando ménos como cofundador con el ilustre Zabala, de Montevideo.

Reproduciré la cláusula 23 en que reseñó aquellos servicios.

«Declaro, dice, que el año 24 hice los asientos para este puerto con el Rey, y para fundar y poblar la ciudad de San Felipe de Montevideo, conduciendo las familias para la expresada fundacion desde las islas de Canarias á mi costa, y de Cádiz, á mi costa igualmente, 400 hombres de tropa arreglada para este puerto de Montevideo, para cuyo aparato y empresa tan grave y de tanta importancia me fué preciso buscar caudales y navíos, y fabricar en el río de Londres cinco navíos á un tiempo, nombrados *San Ignacio*, de 60 cañones; *San Bruno*, porte 50 cañones; *San Francisco*, 60 cañones; *San Martin*, 30 cañones, y *Nuestra Señora de la Guerra*, 24 cañones.

»Con este último por delante envié las primeras familias de Canarias, y yo en persona vine á la fundacion con *San Francisco*, *San Bru-*

no y *San Martín*, conduciendo en ellos el resto de las familias y la tropa, y quedó fenecida la contrata de la fundacion, habiendo sido preciso gastar considerables cantidades en los costos de la construccion de los navíos, su conduccion á Cádiz y los costos en la guerra el año 26 contra los ingleses en los mismos navíos, unidos con la armada del Rey, chalupas, aviamientos, cadenas, bastimentos, derechos reales y sueldos de cuatro años consecutivos, por lo que me fué preciso buscar nuevos fondos y hacerme cargo de su pago.

»Las escrituras de riesgo para las expediciones de familias y tropa se hicieron con el ochenta por ciento del interés marítimo, ascendiendo á seicientos mil ó más pesos á favor de D. Pedro de Elerno, apoderado de su padre D. Andrés de Elerno y Balda.»


La línea varonil de los sucesores del fundador de Montevideo ha faltado y la ha sucedido la de Madariaga, que hoy posee la casa solariega y natal de aquel, denominada de Padura, en el barrio de Arraño, en la anteiglesia de Lemona.

D. Francisco de Alzáibar fundó mayorazgo en terrenos comprados al Rey «desde el Rio de la Plata, que es su frente, siguiendo por el rio de San José hasta sus nacientes, dividiendo el rio de Panón y el punto llamado Lenes María hasta los nacientes del dicho rio de San José.»

Dejó gran caudal, contándose como parte de él un crédito pendiente en el Consejo de Indias por valor de 1.192.000 pesos. Como entre parientes de allá y de acá este caudal ha sido objeto de ruidosos litigios que aún no han terminado, tengo motivo para creer que el caudal y la memoria del ilustre bizcaino de que doy noticia, han corrido parejas en lo poco afortunados.

ANTONIO DE TRUEBA.

Bilbao, Agosto de 1887.



GURUTZE SANTU LEZOKOAREN

BEDERATZIURRENEKO GOZOA.



Erromerian dator jendea
Lezoko Kristorengana,
Zeren munduak ondo dakien
Chit miragarria dana:
Dijoazenak ta datozenak
Lezon daukate meaztarra,
Biotz barrendik egiñarekin
Beren damuaz negarra.

Euskal-erriko guztiak, eta
Millaka erbestekoak,
Dira Lezoko Santo Kristoren
Egiazko debotoak:
Lasterka datoz ager egiten
Pekatu antziñakoak,
Damuarekin Gurutzeari
Galdezka barkazioak.

Mutuak, gorrak, ichu ta errenak
Lezoko eleiza onetan
Ikusi dira, ez bein bakarrik,
Baña bai asko alditan;
Itza egiten, ondo entzuten,
Argitzen, ibill lasterkan,
Fedearekin erreguturik
Santo Kristoren onetan.

Ez da eririk, ez da gañorik
Dolore ta samiñikan,
Lezoko Kristo miragarriak
Sendatuko ez duenikan;
Denborarekin batzuek, eta
Beste asko bertatikan,
Fedearekin biotz barrendik
Umill erreguturikan.

Ichasoetan erdi itoak
Egon diraden jendeak,
Salbatu ditu milla ta milla
Gurutze Santu gureak:
Promesa egin ta ekarri ditu
Esker on eta fedeak,
Negar malkoa dariotela
Ala zar nola gazteak.

Katibuturik egon diranak
Kate burnizkoz lotuak,
Legen zauriaz denbora luzez
Urrikari bizituak:
Lezon arkitu izan dituzte
Erremedio zerukoak;
Au ta geiago egiten daki
Gurutze Santu bertakoak.

Kristaurikan dan gaiztoenak,
 Biotzik dan gogorrenak,
 Zeruko bide berdiñ ederra
 Lezon daukate dianak:
 Beterik amar mandamentuak
 Kristori dagozkionak,
 Bere grazia Santua laster
 Betiko dauka gizonak.

Gurutze Santu miragarriak
 Mundu guztian du fama,
 Zeren beraren amorioak
 Gordetzen duen anima:
 Bitartekotzat ipiñirikan
 Maria Birjiña Ama,
 Urrikiaren galdezka gaude
 Gure jabe eta Jauna.

K O R O A .

Lezora guazen fedearekin,
 An dago Zeruko Jauna,
 Gurutze baten iltzez josia,
 Besoak zabal gugana.

JOSÉ VICENTE DE ECHEGARAY.



LA ROMERÍA DE LEZO.

La más popular, la más antigua y la más concurrida de las romerías bascongadas, es indudablemente la romería que en igual día como hoy se celebra todos los años en el histórico Santuario del Santo Cristo de Lezo.

Allí acuden á prosternarse ante la imágen venerada del Crucificado millares de personas que imploran su proteccion en los tormentosos días y en las horas de tribulacion. Labradores que al ver sus campos faltos de agua necesaria para que germinen los frutos, recurren á la eficacia de la oracion para que el Cielo envíe sobre sus tierras el riego fecundo de la lluvia. Pescadores y navegantes que en medio de las fieras borrascas del Océano, cuando las rugientes olas parecen querer sepultarlos en sus insondables abismos, buscan su auxilio en el Cristo que se venera en la Basílica popular, donde niños aún fueron conducidos por sus padres para aprender á buscar en las adversidades de la vida, el consuelo de la fé, de la esperanza y de la caridad. Padres amantes que con amargo dolor de su alma, ven á sus hijos faltos de salud ó expuestos á contingencias peligrosas.

Todos, en fin, los que sienten sobre sus cabezas el peso grave, y no ménos que grave doloroso, de alguna afliccion, han recurrido siempre, en la tierra guipuzcoana, y aún en las limítrofes á ella, al Santo Cristo de Lezo.

De ahí que su festividad tuviera una solemnidad y un renombre extraordinarios. Cuando aún no habia ferro-carriles, y no habia para el viaje tantas comodidades como hoy, de los puertos de Guipúzcoa y de Bizcaya acudia un sinnúmero de lanchas con romeros: de la parte alta de la provincia bajaban tambien en no ménos número, sirviéndose como medio de locomocion, del caballito de San Francisco; y

con la reunion de unos y otros en la universidad en cuyo recinto se halla erigido el célebre Santuario, formábase un cuadro tan original como pintoresco. Las facilidades que para el viaje suministran los trenes, que á su vez tienden á borrar diferencias de pueblos, y á fundir á todos en un molde comun, ha quitado á la romería de Lezo mucho de su sabor especial y característico. Pero aún queda la concurrencia inmensa de romeros; y el ir y venir continuo de la gente en los alrededores del Santuario; y el contraste entre el habitante de Goyerri, grave, tardo en sus movimientos y parco en palabras, y el vecino de la costa, pronto, ligero y locuaz; y las rosquillas que se pregonan; y las mesas con *ponche*; y... mil otros detalles que se escapan á nuestra memoria en este instante.

La concurrencia hoy ha sido, como siempre, considerabilísima. En ella tenian lucida y numerosa representacion todos los pueblos de la Provincia, y algunos de Bizcaya y de la parte basco-francesa.

Por la tarde, la animacion y el gentío se ha trasladado á la villa de Rentería, donde se ha jugado el partido de pelota que anunciamos ayer.

El tiempo delicioso en extremo, ha sido un factor importante de la romería.

(Del *Diario de San Sebastian*.)



HISTORIA

CIVIL-DIPLOMÁTICA-ECLESIÁSTICA

ANTIGUA Y MODERNA DE LA CIUDAD

DE

SAN SEBASTIAN

POR

D. Joaquin Antonio de Camino y Orella, Presbitero.

Nihil est aptius ad delectationem lectoris, quam temporum varietates, fortunæ que vicissitudines.

Cic. Lucejo, Histórico, Famil. 5.

(CONTINUACION).

CAPÍTULO II.

Antigüedad de San Sebastian, y pruébese ser el verdadero Oeaso demarcado por Ptolomeo en sus tablas, y el Idanusa de Strabon.

La primera fundacion de San Sebastian es oscura y difícil de averiguar. Pero esta dificultad misma en fijar su primera época es la mayor gloria que le condecora, no habiendo pueblos más antiguos que aquellos cuyos principios se ignoran, y se pierden en la memoria de los hombres; por lo cual siempre se han jactado las Repúblicas más insignes cuando no han podido descubrir cuál hubiese sido su primitiva existencia, y cuáles sus fundadores. Troya, Roma, Tebas, Cartago y otras ciudades ilustres tuvieron que recurrir á fabulosos orígenes de su primer ser, por no poder encontrar en la revolucion de los siglos anteriores el primer momento de su ereccion. Padecen un error gro-

sero los que han pensado establecer la formacion de San Sebastian pocos siglos ántes de este en que ahora vivimos, atribuyéndola ignorantemente á algunos pescadores, que arrojados por una deshecha tempestad de mar hácia estas riberas de la Cantábría, comenzaron á levantar ciertas chozas ó barracas, y multiplicándose estas cada dia más por las ventajas que ofrecia la oportunidad del sitio llegaron á acrecentarse en una perfecta colonia. ¡Error grosero, vuelvo á decir, y que solo se oye propalar á unos hombres que nada saben de historia y antigüedad! Lo es igualmente el de algunos que, siguiendo á D. Sebastian de Covarrubias y Abraham Hortelio, pretendieron que San Sebastian se hubiese erigido sobre las ruinas de un lugar llamado en lo antiguo Colipo, lo cual ha alucinado á los geógrafos que en sus mapas colocaron á Colipo en San Sebastian, sino es que confundiesen este nombre con el de Oeaso. Lo es tambien, y no de marca menor, el que padecieron ciertos escritores mal instruidos, quienes, como dice Garibay, se imaginaron que San Sebastian era fundacion del Emperador Marco Aurelio Basiano Caracalla, y que de ahí le quedó el nombre de Saltus-Bassiani, añadiendo que despues por corrupcion se alteró dicho nombre en el de Sanctus Sebastianus.¹ Esto, ya se ve, era menester comprobar con algun pasaje de historia por donde constase haber aquel Príncipe transitado por San Sebastian, lo cual no ha soñado ningun historiador grave.

A nosotros nos parece que la Ciudad de San Sebastian es el antiguo Oeaso ó Idanusa con cuyo nombre le llaman los más célebres vocabularios. Este modo de pensar nuestro se halla autorizado por instrumentos inveterados, por donde se califica haber estado firmemente persuadidos nuestros mayores de esta verdad. Tal es sin duda la insigne escritura de la entrega de la provincia de Guipúzcoa al Rey Alfonso VIII de Castilla del año de 1200, la que se pondrá á la letra en el lugar correspondiente; pues describiéndose en dicho instrumento los límites y pueblos principales de Guipúzcoa por la Costa, expresa así: *Deinde per litora maris Cantabrigi ubi est S. Sebastianus de Easo, et S. Sebastiani Monasterium*, con que ya en el siglo XIII, se creia haber sido San Sebastian el legítimo Oeaso. Así pensó tambien, y convenció el clarísimo Marcha, Obispo de París, libro 1 de la Historia de Beárne, con razones demostrativas y llenas de un grande peso, sin

(1) Garibay. Libro 22, cap. 8.

embargo que otros quisieron colocar á Oeaso en Fuenterrabía, como Oyenarto en la noticia de la Basconia cap. 7; otros en Oyarzun, otros en Zumaya, otros al lado de los Capuchinos de Rentería en el alto de Basanoaga que divide las jurisdicciones de San Sebastian y dicha villa de Rentería, que es el mismo paraje á donde esta solicitó trasladar su poblacion el año de 1645, cuyo sentir ha seguido Risco, continuador de Florez, en su Tratado de la Basconia antigua cap. 4. Es verdad tambien que el propio Marca creyó despues que Oeaso estaba situada donde ahora San Nicolás de Orio; pero llevado de unos fundamentos tan despreciables y notados de ambicion, que nadie suscribió á este su dictámen, habiendo tenido por principal fin para defender tan extraña paradoja, querer probar que en tiempo de los romanos se extendian los Galias hasta Orio, ni dudó confesar en medio de esto ser opinion comun la que identificaba á San Sebastian con Oeaso. ¹

Las razones, pues, por donde se demuestra ser San Sebastian el verdadero Oeaso de la antigua Basconia, á más de lo dicho arriba son las siguientes: 1.^a Porque constando de Ptolomeo, Strabon y Pomponio Mela, que el promontorio Oeaso, el cual es la cordillera de Jaizkibel que empieza desde el canal de Pasajes, y fenece en el cabo de Iguer de Fuenterrabia, era el término limitrofe que dividia á las Españas de la Galia Aquitánica, y asegurando el mismo Ptolomeo que este promontorio se hallaba distante de la Ciudad de Oeaso 44 minutos de latitud, cuya diferencia cuadra á la situacion de San Sebastian respecto al expresado Cabo de Iguer, segun la calculacion de aquel tiempo, como confiesa el referido Marca en los lugares citados; corresponde que Oeaso no estuviese donde al presente Fuenterrabia, pues dista tan poco de aquel Cabo ó promontorio, sino en el mismo paraje en que se halla San Sebastian poco más ó ménos, fuera de que esta, y no aquella, está al Poniente del promontorio, como confiesan todos debe colocarse la Ciudad de Oeaso, respecto al mismo promontorio de Oeaso. Con efecto, la demarcacion de Ptolomeo siguiendo del Oeste al Este, la pone así Molecio, vertida del griego al latin.

Oeaso Civitas (Santus Sebastianus)... 15—0=45—6=

Oeaso Promontorium Pirenej..... 15—0=45—50=

(1) Marca. Hisp. Lib. 1. cap. 14.

La 2.^a, poniendo Estrabon sobre las riberas del Mar Occéano á Oeaso ó Idanusa entre los pueblos de bascones en lo más septentrional de la Provincia Tarraconense,¹ y no pudiendo reducirse aquella poblacion á Fuenterrabía, como se ha dicho ántes, se sigue que corresponde á San Sebastian situado en lo más vivo y descubierto de las aguas del mismo Occéano, lo cual no se verifica en Oyarzun, que se halla muy tierra adentro, como ya advirtieron otros, ni tampoco en Basanoaga, donde hasta ahora no se ha encontrado rastro de poblacion, ni tampoco en San Nicolás de Orio, ni Zumaya, que no tienen su asiento tan inmediato á la mar, sino solo á unas ensenadas ó playas que se retiran bastante del Mar Occéano. La 3.^a, hallándose Zumaya, no en los bascones, sino en territorio perteneciente á los vár-dulos segun dimensiones de Ptolomeo, no pudo estar allí la Ciudad de Oeaso, propia de los bascones, que era la última region de los cántabros. No pudo estar tampoco en Basanoaga, por cuanto este sitio cae al Mediodía, y no al Occidente del promontorio Oeaso, en cuya última situacion colocó Ptolomeo á la Ciudad de Oeaso respecto al mismo promontorio, como lo confiesa tambien Risco, y más si dicho promontorio debe entenderse desde Pasajes hasta Fuenterrabía; es verdad que aún cuando fuese cierta la opinion de este sábio continuador de la España Sagrada en establecer á Oeaso en Basanoaga, solo quedaria distante de San Sebastian poco más de media legua, pequeña diferencia para el caso en cuestion. Méenos pudo estar Oeaso en Orio, porque para esto era menester tragar el absurdo de hacer promontorio de Oeaso á los montes de Igueldo, que discurren desde el mismo Orio hasta San Sebastian, cosa que hasta ahora nadie habia imaginado, sino el Sr. Marca, por sus miramientos particulares; que son bien notorios, de dar mayor extensión á la Francia. Supuestos tan sólidos fundamentos de haber sido San Sebastian el Oeaso de los bascones, es extraño en la sabiduría del P. Risco hubiese aseverado no tener ninguno Marca cuando sostuvo una opinion tan verosímil. Este erudito insistió mucho, y á la verdad con razon, en que el nombre de Oyarzun ú Oyarzo son derivaciones de Oeaso y Olarso segun le llama Plinio; pero esto no convence que la Ciudad de Oeaso hubie-

(1) Per dietos montes á Tarracone ad extremos ad Oceanum habitantes Vascones, qui sunt circa Pompelonem et Idanusam urbem ad ipsum sitam Oceanum, etc.

se estado donde ahora Basanoaga, parte del antiguo valle de Oyarzun; pues las mismas pruebas que hay para que San Sebastian haya sido el verdadero Oeaso, las hay para que ella sea también el verdadero Oyarzo, del cual y juntamente del promontorio de su nombre se extendió este á todo el valle, ni arguye otra cosa que el puerto de Pasajes, el cual es notorio haber sido jurisdiccion de San Sebastian como lo es ahora, se hubiese llamado antiguamente el puerto de Oyarzo, denominándose así de la Ciudad que le dominaba, y que en los siglos remotos parece haber sido cabeza de todo el valle de Oyarzun, desde la poblacion hasta el promontorio.

Este modo de sentir nuestro, quanto á la identificacion de San Sebastian con Easo, se tenia por cierto en el reinado de Felipe II, como se infiere de una inscripcion latina abierta en piedra sobre la puerta de tierra de la dicha Ciudad, que se lee así en caractéres grandes: Philipo. II. Hisp. Regi. S. P. Q. Easonensis dicavit. 1577. Finalmente convienen en esto, á más de los historiadores extraños, algunos que trataron sobre asuntos históricos de la provincia de Guipúzcoa como el B.^r Zaldivia y el D.^r Isasti.¹ Es verdad que no nos empeñarémos en averiguar si la Ciudad de Oeaso ocupaba el mismo paraje que al presente San Sebastian, ó si estaba en el sitio donde ahora la iglesia parroquial y monasterio de San Sebastian el Antiguo, de que se derivó este nombre al pueblo que mucho ántes del siglo X y XI se llamaba Izurun, segun consta de un célebre privilegio de donacion de D. Sancho Mayor, Rey de Navarra, otorgado á favor del Monasterio de Leire, año de 1014. En que se expresa que los antiguos nombraban Izurun á la villa de San Sebastian: *Illam Villam quam antiqui vocabant Içurum*; bien que este vocablo parece hallarse corrompido y puesto en lugar de Easurun, Oyarzurun ú otro semejante alusivo al antiguo vocablo de Oeaso ú Oyarzo; pues no se encuentra ningun otro instrumento donde á San Sebastian se le haya llamado Izurun, y es bien ridículo y ajeno de propiedad el origen que Garibay y Sandoval quisieron forjar á este nombre, como que se referia á las tres entradas ó brazos que forma el Mar Occéano en San Sebastian.² Sin embargo de lo dicho, es más verosímil haber ocupado Oeaso el pro-

(1) Zaldivia—Cap. 5.
Isasti.—Descripcion de San Sebastian.

(2) Garibay.
Sandoval.—Catálogo de los Obispos de Pamplona. pág. 21.

pio terreno en que actualmente se mira San Sebastian, ya por la oportunidad del sitio, ya tambien por la mayor conveniencia del Comercio.

(*Se continuará.*)

LA TRADICION DE SAN FERMIN.'

Dió saltos como gigante para correr
el camino. Sal XVIII v. 6.

Tú, Señor, que los labios del profeta
puros tornaste con el áscua de oro,
desata del poeta
el dormido raudal dulce y sonoro.
Haz que vibren las cuerdas de su lira:
á su númen inspira,
y cantará con estro soberano
las glorias de tu nombre;
que aunque átomo es el hombre
para llegar á Ti, si tú le tiendes
tu poderosa mano,
sube tanto, Señor, cual tú descienes.

Insignes confesores
que el martirio afrontando generosos
con la fé sacrosanta por emblema,
ceñisteis la diadema
de las divinas flores;

(1) Composicion premiada con *accèsit* en el Certámen de Pamplona de 1883.

apóstoles fervientes
que por doquier benéfica semilla
sencillos y elocuentes
llevásteis, victoriosos,
cual transporta en su pico la avecilla
ó el impalpable viento
el gérmen de las mieses á otra orilla;
heroínas de Cristo
que delicadas, bellas,
seguisteis sin dudar sus santas huellas;
seráficos doctores
que bebísteis en fuente cristalina
la ciencia que á las almas ilumina,
prestad hoy á mi acento
el grito de la fé nunca doblada;
la suavísima nota más suave
que el gorjear del ave;
sublime el pensamiento
que en el trono de Dios tiene su asiento,
y dirá de Fermin la celebrada
y provechosa historia
que guarda la Nabarra cual perfume
que el tiempo no consume,
en sus brillantes páginas de gloria.

Tú orgullosa Pompelo, ilustre cuna
le diste de su albor en la primera
mañana lisonjera,
y con eso fué doble tu fortuna;
que al tenderle tus brazos convertida
á la luz verdadera,
le otorgaste otra vez segunda vida.

Mas ántes de lograr ventura tanta,
el alma de Fermin entre la noche
del gentilico error se revolvía
como esas flores que ignorando el día
abren solo su broche
cuando la negra sombra se adelanta.

El árbol del Calvario todavía
con la sangre del Justo se vencía:
y como el alba asoma,
el fúlgido destello
se iniciaba del Sol único y bello,
mientras la altiva Roma
el decrepito sello
mostraba ya de su poder carcoma.

Desde la enhiesta cumbre
la redentora voz por la ancha tierra
escuchaba la absorta muchedumbre,
cual manantial fecundo que desata
su madeja de plata
dés la escabrosa sierra,
y la sangre de mártires sin cuento
mezclando sus raudales
con los puros cristales
socavaba el idólatra cimientto.

A los iberos lindes cierto día
la oleada llegó, y el asombrado
Fermin que de las aras
de Júpiter venia
sus preces de elevar, sintió anegado
su joven corazón. Al extranjero
que predicaba austero,
á su casa llevó maravillado
tal vez de su osadía;
y ¡oh poder de la gracia! en el instante
en que oyó la Verdad ineludible,
impulso irresistible
arrebato su espíritu, triunfante,
y al punto abandonó de sus mayores
la tradicion grosera
con piedad tan sincera
que no tardó en hallar imitadores.

Del Garona opulento

á la orilla despues voló afanoso
de la ciencia del alma tan sediento
que en ella su adelanto fué asombroso;
y cuando la alta valla del Pirene
á trasponer volvió de amor cautivo,
cual la paloma que la paz previene
con el ramo simbólico de olivo,
empuñando el cayado,
como santo Pastor, vióse aclamado
con entusiasmo en su país nativo.

Mas su celo ardoroso
la Basconia halló estrecha, y en las alas
de pura caridad, fué presuroso
hasta las Gaulas á mostrar las galas
que adornaban su espíritu discreto
manando de su lábio la escogida
dulce miel que convida
en la risueña falda del Himeto.

A su palabra, en vano
lanzando torpe reto,
la gentilica voz se alzó arrogante....

Mas, ¿qué puede el enano
pigmeo contra la fuerza del gigante,
ni qué la arista puede
cuando tronchada cede
al rauda torbellino de Levante?...

Pronto la Auvernia entera
aclamó al vencedor, y los vencidos
quedaron convertidos
por Fermin á la ciencia verdadera.

Pronto ya, prodigiosa,
de santidad su fama
creció como la llama
cunde al soplo del aire esplendorosa.
Invocando al Señor, de sus altares
los ídolos caían;

sosegaba sus ímpetus, violento
 el agitado viento;
 los encrespados mares
 mansamente en la playa se dormían,
 y salud y contento
 sus lábios de continuo repartían.....
 ¡Qué mucho que la ignara
 y absorta multitud cual á otro Saulo
 deidad le apellidara!

Pero el vano oropel á su alma abrumba:
 del mundo los honores
 rechaza su humildad; solo en el cielo
 fija su ardiente anhelo,
 aumenta cada paso cual la espuma
 batida por las fuerzas interiores,
 y la abrasada sed de su delirio
 solo puede saciarse en el martirio.

Lo busca con ardor: con tierno llanto
 lo demanda al Señor en su secreta
 oración, fervoroso,
 con el valor sereno del atleta,
 y al contemplarse en la prisión inmunda
 de Amiens, al fin, dichoso,
 purísimo contento su alma inunda
 cuando un nuevo prodigio su elocuencia
 obra en sus mismos jueces, asombroso.

Llamado á su presencia,
 su fé confiesa y, con color tan vivo
 ensalza á los cristianos,
 que embelesa y desarma á los tiranos
 y en libertad declaran al cautivo.

Mas la envidia procaz, pronto sus manos
 encadenar consigue nuevamente;
 el martirio recibe,
 por el que tanto tiempo se desvive.

.

Los siglos se pasaron. La doctrina
del Redentor cundió por la ancha tierra
cual desde la alta sierra
se extiende la madeja cristalina.

Su esqueleto hundió Roma en Occidente:
los ídolos cayeron;
liberto fué el esclavo;
al mirarse las razas frente á frente
con fraternales lazos se ciñeron,
y sobre la ruina
de añeja tradicion se alzó triunfante
la Santa Cruz al cabo
sus brazos ofreciendo siempre amante.

Cual tesoro escondido
el cuerpo de Fermin permanecia
en tanto, por los siglos confundido
como suele ocultar la niebla el dia.

Mas ¿qué la fé no alcanza?...
Oró el pueblo, y lo hallaron de María
en el templo fundado por su celo.

Fúlgido resplandor cual de esperanza
la juguetona luz, bajó del cielo,
y nuncio de ventura
iluminó la santa sepultura.

Entónces, la suavísima ambrosía
el templo perfumó; sonó del clave
de improvisó la voz sentida y grave;
los yermos rededores
el armiño plegaron de su manto;
los céfiros volvieron seductores
á entonar su murmurio en la pradera,
y rica primavera
vistió el campo de flores
y de zafir la esfera,
cual si tambien tratase con su encanto
de rendir homenaje al cuerpo santo!.. .

¡Salve, Fermin, que del nabarro suelo
eres timbre de gloria!
De ese acendrado amor que en el combate
tuviste por consuelo,
llegue un destello al vate;
y el canto que dedica á la memoria
de tu divina palma,
será en profundo rio,
la tembladora gota de rocío
de la flor desprendida de su alma.

CAMELIA COCINA DE LLANSÓ.

SUGEA ETA LIMA.¹

Ortzka ari zitzaion
Sugea limari;
Limak esaten zion:
Alferrik aiz ari,
Ez dik ezer balio
Ire alegiñak,
Kamustuko dizkiat
Ortz eta agiñak.
Kasorik egin gabe
Ari zaio ziñez,
Ez at dio utziko
Ortzetako miñez,

Berandu baña noiz bait
Duke ezagutzen
Ortzak dijoazela
Guztiak kamusten.
Uzten dio limari
Chit damuz, esanik:
Askoz indar geiago
Nik baño daukak ik.
Erokeri andia
Oi dek nerekiko
Akulloa jotzea
Bortizki ostiko.

(1) Samaniego-ren ipuia euskerara itzulia.

ESTÁTUA DE OQUENDO.

COLOCACION DE LA PRIMERA PIEDRA.

El día 5 del corriente mes se verificó con la mayor solemnidad la colocacion de la primera piedra del monumento que ha de erigirse en honor del célebre Almirante donostiarra D. Antonio de Oquendo, en el centro del paseo de la Zurriola, á la vista del hoy humilde caserío de *Manteo-tolare*, en que nació aquel insigne varón.

Préviamente invitada la Real familia por la Comision ejecutiva de la estatua, á que se dignase colocar la primera piedra, accedió gustosa á ello, así como el venerable Prelado de la Diócesis á encargarse de la bendicion.

Llegado el día, se colocó en el centro del paseo de la Zurriola un altar decorado con mucho gusto, y un trono en frente para las personas Reales. Un toldo cubria el espacio destinado á la ceremonia.

A las cuatro y media salió de la Casa-Ayuntamiento la numerosa comitiva que formaban los representantes de las Corporaciones invitadas, entre las que se contaba el Consistorio de Juegos florales euskaros de San Sebastian. Presidian la comitiva el Sr. Gobernador Civil, la Diputacion y el Ayuntamiento.

Poco despues que esta comitiva aparecieron SS. MM. y AA. con los Ministros y alta servidumbre de Palacio, siendo saludados á los acordes de la marcha real por la banda municipal de música, y las de las tropas de infantería y de la escuadra que formaban el cuadro, y con nutridos vivas por la inmensa concurrencia que llenaba la Zurriola.

El Sr. Obispo de la Diócesis, ayudado por el Clero de esta Ciudad, rezó las preces de rúbrica sobre el altar, pasando luego, con SS. MM. y AA., á bendecir la primera piedra, perfectamente dispuesta para el acto.

Terminada la bendicion, la Reina Regente cogió la paletita de plata que estaba preparada, la puso en manos de su augusto hijo, y luego echó la primera porcion de argamasa. La paleta llevaba grabada esta inscripcion: «5 de Setiembre de 1887. S. M. la Reina Regente utilizó esta paleta en el acto de colocar la primera piedra del monumento erigido al almirante D. Antonio de Oquendo»


El notario Sr. Orendain, dió lectura del acta, que fué firmada por la Reina, la Princesa, la Infanta María Teresa, y luego por los Ministros, altos funcionarios y Corporaciones y Comisiones invitadas. Encerróse luego con su traduccion al bascuence, que publicaremos en el número próximo, en la caja de hierro en que con anterioridad se habian colocado varias monedas de la época y diversas poesías euskarras que en este mismo número insertamos, dedicadas al ilustre almirante por el Consistorio de Juegos florales de esta Ciudad, que habia sido invitado á ello.

Acto continuo, S. M. la Reina, teniendo á su lado al Rey, cogió los cordones, y descendió la primera piedra al sitio previamente designado.

El Alcalde de esta Ciudad, Sr. Larrauri, leyó un discurso nutrido de conceptos altamente patrióticos, al que contestó el Sr. Ministro de Marina con elocuentes periodos, en los que recordó las glorias marítimas de Guipúzcoa, concluyendo por manifestar que tenia encargo de decir, en nombre de S. M. la Reina, que se habian dado las órdenes oportunas para que uno de los primeros buques del Estado que se construyan, lleve el nombre de Oquendo. A la terminacion de ambos discursos, se dieron calurosos y repetidos vivas á la familia Real.

Despues que el venerable Prelado de la Diócesis hubo dado á besar el anillo á SS. MM. y AA. y á los Sres. Ministros, finalizó la fiesta con el desfile de las tropas, que lo verificaron en correcta formacion. SS. MM. se retiraron luego á Ayete, seguidas de los Ministros y de los funcionarios palatinos; y las Comisiones se dirigieron á la Casa Consistorial, donde el Sr. Gobernador Civil les dió las gracias por su asistencia al acto.

La fiesta fué digna del objeto patriótico que la motivaba y de las egregias personas que la presidian.



Donostiako Euskal-itz-jostaldien Batzarreak

ON ANTONIO OKENDO-KOARI.

OKENDO-RI.

Jakiñagatik zure oroitzak
asko duela eskatzen,
jakiñagatik famaren otsak
ori duela banatzen,
ala dalarik; nik uskeri au,
Okendo, dizut eskaintzen.
Euskal-erriak zu goititua
zaituelako lajatzten,
euskaldun eta dierritarrak
pozturik dira laztantzen,
onra aundiko zor-donakia
gaur zaizulako pagatzen.

V. Iraola.

OKENDO-RI.

Gizaldirikan ez da izango,
Aitorren erri chikitik,
Ume azkar bat itsasoz edo
Idorrez sortu ez danik:
Baña, ainbeste jazar izan ta
Iñork garaitu gaberik,
Mugagabeko itsas naasian
Ez da izandu gizonik,
Donostiako On Antonio
Okendokoa hesterik.

Otaegi-ko Klaudio.

NERE USTE BAT.

Ez dakit nik, euskaldun-lur onek zergatik ez dituen argitaratzen
geyago, bere seme umanten aomenak beste erri aundi oyetan beze-
la. ¿Aztuta ote dakazki? ¡Ez, iñola ere! Bañan ama batek, maite izan
arren bere semiak, ez ditu adiarazi bear beñere oen aunditasunak.

Oroitzik onena orlakoentzat, beren doayak.

Francisco Lopez Alen.

OKENDO.

Gizon aundi au ill zala otsa
 abo guzitan baitabill,
 ainbeste giza-alditan kontu
 bera besterik eztabill;
 baña gzerгатik ordea ori
 ala ez izan ta dabill,
 Donostiako Antoniorik
 ezpaldin bada moiz ill?

Aundi chikiyak denak denboraz
 gordetzen dira lurpean,
 zeñen azkenak gelditzen diran
 anchen betiko lo bean;
 bañan aundiyak lenaz izanak
 alcharik losak aidean,
 berriro dira ikusten zutik
 beren losaren gañean.

Okendok ala alcharik bera
 estaldutzeko jarriya,
 azpiyan artu nai du lenago
 gañean zeukan arriya;
 eta onetaz on-iritzirik
 lur maite jaioterriya,
 argitan bizi dedin billatu
 diyo jarleku berriya.

Bada anziñan ustez il zana
 oraindik nola dan bizi,
 seaskatikan jaiki dediyen
 laguntzen obe da asi;
 luzaro lotan egondu dana
 esna bear da ikusi,
 oroigarri ' bat egin ta anchen
 ez du emango itsusi.

Onetatikan ikusiko du
 here echea mendiyen,
 nola itsaso Ozeanoa
 zabaltasun chit aundiyen,
 eta guk bera ikus dezagun
 aurrera onraz erriyan,
 apaindurikan parako degu
 sarjiñchoaren erdiyan.

Torre polit bat alchako zaio
 esan dan leku onean,
 here izena urrezko letraz
 izkribaturik oñean;
 eta bronzeko janzi eder bat
 daukala berak soñean,
 Okendo zutik ikusiko da
 torreochoaren gañean.

Ramon Artola.

OKENDO-RI.

Okendo, jayo ziñan itsas-ertzean
 Donostiako Ulia-mendipean:
 Ur gañean joan ziran zure urteak,
 Euskal-erriyarentzat onraz beteak:
 Itsas-ertzean ill ziñan azkenikan,
 Bere orroak oyelik entzunikan.
 Ala gaur ikusirik zu goititutzen,
 Or ur-ertzean zer ziñan kantatutzen,
 Uste det itsasoa zure oñera
 Datorrela, zér ziñan guri esatera.

Karmelo Echegaray-koak.

(1) monumento.

OKENDO-RI.

Gaur Donostiyak onratu nairik
 Okendo seme aundiya,
 Izandu zana here denboran
 Itsas-gizon gudariya,
 Ipintzen dio Erregearen
 Eskuz lenengo arriya,
 Aren gañian egin dezaten
 Bere ekantza berriya,
 Izan dedien edertutzeko
 Bera jayo zan erriya,
 Eta gañera beraren seme
 Denen oroimengarriya.

¡Ona, Okendo lurperatua
 Non zaigun berriz azaltzen,
 Bera jayo-zan erri-maitean
 Ari dirade jasotzen!
 Erritar denak au ikustea
 Zutelarik desiatzen,
 Arkitzen dira pozez beteak
 Egiñarekin gozatzen,
 Zure kondaira guztiyak dira
 Zu ikustean oroitzen,
 Zeñak ez diran iñoiz utziko
 Gure burutik aztutzen.

José Artola.

ANTONIO OKENDO-RI.

Donostiako seme doaitsu
 gañekoetan goitua,
 aiñ aundi zera nik kantatzeko,
 nola ni chiki jayua.
 Lenbizikotik izandu ziñan
 zerubak aukeratua,
 bestela Okendo ¿nola ta nondik
 izan zu bezelakua?
 Eun gudetan itsas zabalan
 iñoiz mendetu gabia,
 arkitu ziñan umantasunaz
 mundu denaren jabia.
 Zure omena idukirikan
 biotz denetan gordia,
 biar bezela izango dezu
 gaurtikan oroikarria.

Marcelino Soroa.

OKENDO-RI.

Zure oroitza goitutzen du gaur
 Aingeru baten eskuak,
 Bere amaren sabeletikan
 Errege jaiotakuak;
 Ez guchiago merezi zuen
 Zure izen famatuak,
 Donostiatik kanporaturik
 Mundua betetakuak.

Antonio Arzac.

Donostian, milla zortzireun larogei ta zazpigarren urteko Agorrillaren bostean.

SS. MM. EN LA EUSKAL-ERRIA.

IV.

El sábado, 10 del corriente, salió la Real familia de esta Ciudad para Bilbao en el caza-torpederos *Destructor*, al que escoltaba el de igual clase *Ariete*. La travesía fué rápida y feliz. Frente á varios pueblos de la costa de Bizcaya, como Ondárroa, Lekeitio y Bermeo, veíanse numerosísimas lanchas empavesadas que, al pasar el *Destructor*, saludaban con entusiasmo á las Reales personas. Poco ántes de dar vista á la barra de Portugalete, se divisó el crucero *Navarra*, que saludó con los cañonazos de ordenanza, el vapor *Ferrolano* y el cañonero *Tajo*.

La entrada de la ria de Bilbao ofrecia, á la llegada de la escuadra, un aspecto indescriptible. Llenos los muelles de personas de todas las clases de la sociedad, ansiosas de saludar á SS. MM. y AA. En el abra numerosos vaporcitos de recreo empavesados, conduciendo á distinguidas familias bilbainas que deseaban formar con sus buques la escolta de honor que siguiese á la Real familia en su subida por el Ibaizabal. En los remolcadores *Siglo* y *Algorta* la Diputación provincial de Bizcaya, y el Ayuntamiento de Deusto en el vaporcito *Tranvía n.º 2*, que llevaba una banda de música. A medida que avanzaban los buques por la ria, el espectáculo era más bello. Multitud de banderolas por todas partes; las casas y *chalets* de ambas orillas luciendo vistosas colgaduras; los numerosos vapores que llenaban la ria, engalanados; los ingleses ostentaban la tradicional salutacion: *God save the Queen: Dios salve á la Reina*: brigadas de obreros que asomaban en traje de trabajo y con sus herramientas; las campanas de los pueblos de las

márgenes del Ibaizabal echadas á vuelo; y en todos ellos mucha animacion y mucho entusiasmo.

La comitiva real desembarcó á las seis menos cuarto de la tarde en la Salve, donde fué recibida por todas las autoridades y por un inmenso gentío, que la siguió hasta la hermosa basilica de Santiago, donde se cantó un solemne *Te-Deum*.

De Santiago volvió la Real familia por la calle del Correo, Arenal, puente del Arenal y la Estacion al palacio de Zababuru, donde se hospedó.

Veíanse en la carrera tres arcos de triunfo: uno de la Diputacion, otro del Ayuntamiento y otro de la Cámara de Comercio.

La noche del mismo dia 10 se iluminó todo Bilbao, causando un efecto fantástico la profusion de luces y el gusto con que se hallaban combinadas.

El orfeon bilbaino obsequió á la Real familia con una brillante serenata en los jardines del magnífico palacio de Zababuru, que, como hemos dicho ya, servía de residencia á SS. MM. y AA.

A las diez de la mañana del domingo 11, asistieron las Reales personas á la solemne misa que se celebró en el Santuario de Begoña por el alma del malogrado D. Alfonso XII (q. e. p. d.), que era hermano de la Cofradía. Ofició de Pontifical el Excmo. é Ilmo. Sr. Obispo de Vitoria, cantándose por la Sociedad Coral, con acompañamiento de nutrida orquesta, compuesta de más de cincuenta profesores, una inspirada misa del maestro bizcaino D. Cleto de Zabala, que fué interpretada con verdadero acierto.

Despues de esta funcion religiosa, S. M. la Reina visitó la Casa de Expósitos del Señorío, haciendo elogios del estado y buen régimen de aquel establecimiento.

A las tres y media de la tarde se verificó la recepcion anunciada en el Palacio de la Diputacion. Acudieron á ella numerosísimas personas, entre las que habia representantes de los Ayuntamientos de Bizcaya. Al asomar al balcon la Reina Regente, teniendo en brazos al Rey niño, el público, que llenaba la plaza, y los distinguidos caballeros que ocupaban los balcones de la Sociedad Bilbaina saludaron á la Real familia con vivas nutridos y entusiastas.

La iluminacion de la noche del 11 fué tan lucida y tan brillante como la de la víspera.

Recorrió las calles una retreta militar bien organizada por las fuerzas de la guarnicion.

El día 12 se verificó en el Abra de Bilbao la fiesta marítima. Verificóse primero la regata de balandras á la vela, tomando parte en ella nueve embarcaciones. El premio de honor fué para la balandra *Esperanza*; el primer premio, para la *Chirtá*; y el segundo, para *El Cuco*.

A continuacion se efectuó la regata á vela de lanchas de lemanaje, ganando el primer premio la *María Socorro*, fólío 33; y el segundo, la *María Luisa*, fólío 13, ambas de Santurce.

La regata á remo fué muy muy animada y competida, saliendo victoriosos los fuertes é incansables remeros de Ondárroa.

Despues tuvo lugar con toda solemnidad la colocacion por S. M. la Reina de la piedra de las obras del muelle nuevo de Portugalete, que fueron bendecidas por el párroco de dicho pueblo.

En el acto de colocar la última piedra, acordó la augusta señora conceder al distinguido ingeniero D. Evaristo de Churruca la gran cruz de Isabel la Católica, como recompensa á los servicios que ha prestado con la construccion de aquellos muelles que han mejorado en alto grado las condiciones del puerto de Bilbao.

Luego subió la Real familia á la Casa de Ayuntamiento, en la que le fué servido un espléndido refresco.

El regreso á Bilbao merece especial mencion. Embarcóse la Reina á eso de las siete, en una salúa elegantemente preparada con tal objeto; y escoltándola, partieron multitud de embarcaciones de todas clases que daban al cuadro un colorido y una animacion indescriptibles. El aspecto que ofrecia la ria con las iluminaciones que se veian en ambas márgenes y en los buques que estaban anclados en ella, era mágico; y así lo reconocieron todos cuantos tuvieron ocasion de presenciarlo.

Por haber sufrido S. M. la Reina una ligera indisposicion no pudo visitar el Asilo de San Mamés hasta la mañana del día 16, en que examinó detenidamente los principales departamentos de aquel establecimiento cuya buena organizacion complació mucho á la augusta señora, que concedió á la Santa Casa la gracia de que en adelante pueda ostentar el título de Real.

La Junta de Caridad, rectora y administradora del Asilo, regaló á la Reina un ejemplar, lujosamente encuadernado, de la obra escrita

hace dos años por el antiguo Vocal y Secretario de la misma D. Fernando de Olascoaga.

A las tres de la tarde se verificó la inauguracion de las Escuelas públicas de la República de Abando.

Acto seguido, se jugó el anunciado partido de pelota entre Elice-gui y Brau contra el *Chiquito de Eibar y Mardura*, quedando vencidos los últimos, que hicieron 25 tantos de los 30 á que iba el partido.

No bien hubo concluido este, se presentó en la plaza una comparsa de niños de ambos sexos de la merindad de Durango, que al compás de una preciosa música, puesta por el maestro Zubiaurre á una cancion que el clásico Moguel incluye en su celebrado libro *Peru Abarca* ejecutaron las diversas operaciones por que pasa el lino desde que se recoge en el campo hasta que se convierte en tejido.

Otra comparsa de bailarines de más edad, ejecutó luego el histórico *ezpata-dantza*.

Una y otra comparsa fueron muy aplaudidas, mostrándose la escogida y numerosa concurrencia sumamente satisfecha.

La Real familia fué muy vitoreada al retirarse del lugar de la fiesta, como lo habia sido tambien al presentarse en él.

Por la noche se iluminó la plaza de Abando y la calle de la Autonomía hasta la real residencia.

El sábado 17 visitó la Corte las justamente célebres minas de la Orconera, siendo recibida en ellas con verdaderas muestras de entusiasmo. Trasladóse luego á la barriada de Ortuella, contemplando el espectáculo que ofrecen los millares de hombres que en aquellos puntos trabajan en la extraccion y conduccion del mineral de hierro y el inmenso movimiento de ferro-carriles, planos inclinados y tranvías aéreos. Desde allí se dirigió á la fábrica de Altos Hornos de los señores Ibarra hermanos y Compañía, en el barrio del Desierto, donde fué objeto de un recibimiento propiamente regio, y pudo observar las transformaciones que sufre el mineral de hierro hasta convertirse en acero terso y pulimentado.

Al día siguiente, domingo 18, las personas Reales honraron con su visita las grandes fábricas de *San Francisco* y de *La Vizcaya*. La primera es propiedad del Sr. Marqués de Mudela. La segunda está bajo la inteligente direccion de nuestro distinguido paisano el ilustrado ingeniero de minas D. Mariano Zuaznabar. De ambos establecimientos salió muy complacida la Reina, que fué vitoreada con eutusiasmo.

Durante su estancia en *La Vizcaya*, una música dejó oír diversas piezas, entre ellas el *Gernikako arbola*, que S. M. reconoció ser el himno patriótico de los bascongados, mostrando su deseo de que no se ejecutasen sino aires del país.

La iluminacion que ostentó Bilbao la noche del mismo domingo fué brillantísima, superando si cabe á la del domingo anterior.

A las diez de la mañana del lunes 19, salió la Real familia de Bilbao, dejando grato recuerdo de su estancia en la capital de Bizcaya, para cuyo hospital ha donado cinco mil pesetas, otras cinco mil para la Casa de Misericordia, otras cinco mil para las obras de la basílica de Santiago, y otras cinco mil para los pobres de la localidad, regalando tambien un riquísimo manto azul bordado en plata á la imagen de la Virgen de Begoña, y concediendo el indulto de la pena capital á los cuatro infelices condenados á muerte por el crimen cometido en Urioste, jurisdiccion de Santurce.

Despidieron á la Corte en la estacion de Achuri numerosísimas personas de todas las clases de la sociedad. Detúvose el tren regio en Durango, visitando la iglesia en la que se cantó el *Te-Deum*, y siendo cariñosamente saludados los regios huéspedes por el pueblo que ostentaba colgaduras en todas sus casas.

En Olacueta y Zaldibar se hizo tambien un recibimiento entusiasta á las augustas personas, que se apearon en el último punto para proceder á la bendiccion é inauguracion del nuevo ferro-carril de Zaldibar á Eibar. En el trayecto hay varios túneles, al paso de los cuales se iluminó el coche regio con luz eléctrica, siendo la primera vez que se ha hecho esto en España.

Antes de llegar á Eibar aguardaba ya al tren regio una muchedumbre entusiasta. No bien hubieron bajado del tren SS. MM. y AA. el orfeon eibarrés cantó con notable afinacion un himno alusivo al acto, con letra en bascuence de nuestro querido colaborador y amigo D. Felipe de Arrese y Beitia, y música del reputado maestro Sr. Gorriti. Fué luego al *Te-Deum* que se cantó en la iglesia parroquial de San Andrés, pasando despues al palacio de Isasi, propio del Sr. Marqués de Santa Cruz, donde almorzó la Real comitiva. Una comparsa de niños ejecutó, mientras tanto, varios bailes del país, y el orfeon cantó algunas composiciones, siendo repetido, á instancias de S. M. la Reina, un inspirado *xortziko* de nuestro querido colaborador y amigo D. Félix de Ortiz y San Pelayo.

Examinó luego la Real familia y su séquito la notable Exposicion industrial organizada en aquella villa, haciendo justos elogios de los adelantos que revela.

De Eibar por Vergara y Zumarraga, en cuyos puntos fueron tambien respetuosamente recibidas, llegaron las Reales personas á esta Ciudad á las nueve de la noche del mismo lunes. En la estacion, donde aguardaban las autoridades y distinguidas familias de la localidad, y en el tránsito, iluminado á la veneciana y poblado de numerosísimo gentío, se oyeron nutridos y entusiastas vivas á SS. MM., arrojando las señoras colocadas en las tribunas adheridas al arco erigido por la Ciudad en la Avenida, entre las calles de Echaide y Oquendo, sinnúmero de preciosos ramilletes al paso del coche regio.

MISCELÁNEA.

Como decimos en otro lugar de este número, nuestro distinguido paisano el ilustrado ingeniero Director de las obras del puerto y ria de Bilbao, D. Evaristo de Churruca, ha sido agraciado con la gran cruz de Isabel la Católica; y para ofrecerle, en nombre de Bizcaya, las insignias de tan honrosa condecoracion, sufragando al propio tiempo los gastos que puedan acompañar á esta gracia, se ha abierto en Bilbao una suscripcion popular, desde 25 céntimos á 10 pesetas.

Es opinion unánime, que los merecimientos del Sr. Churruca, á quien damos la más cordial enhorabuena, son dignos de la recompensa de que ha sido objeto.

Nuestro Director, sintiendo que sus ocupaciones no le permitan dirigirse á cada uno en particular, como sería su deseo, da las más expresivas gracias á cuantos periódicos y personas le han felicitado con motivo de la poesía que recientemente tuvo la honra de dedicar á SS. MM.



DICCIONARIO HERÁLDICO
DE LA
NOBLEZA GUIPUZCOANA.



(CONTINUACION).

AMOSCOTEGUI ó AMUZCOTEGUI—en Lazcano—partido en tres cuarteles:

1.º azul con una estrella de oro; 2.º de oro con una banda roja en bocas de dragantes; 3.º de plata con un rosal verde con diez rosas coloradas.

AMUNABARRO—en Beasain—partido en cuatro cuarteles: 1.º azul con una cruz flordelisada de oro; 2.º de plata con tres bandas rojas; 3.º rojo con un castillo de plata; 4.º de plata con un roble verde con fruto de oro y un oso de su color natural empinado al árbol. Las primitivas armas de esta casa eran en campo de oro tres flores de lis azules, y en lo alto del escudo una cruz roja flordelisada y bricada (sic); orla roja con ocho veneras de oro.¹

ANDONAEGUI—en el valle de Mendaro—en campo de oro un árbol verde con un jabalí negro pasante al pié.

ANESTA—junto á Azpeitia—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de

(1) Dice D. Miguel de Salazar, al ocuparse de esta casa: «Nació en ella San Martín de Loinaz, por ser su padre y madre señores y dueños de la misma.»

oro con sendos robles verdes y un lobo negro empinante á cada árbol; 2.º y 3.º azules con cinco estrellas de plata puestas en aspa en cada uno.

ANGUIOZAR—en el valle de Anguiozar (Elgueta)—en campo rojo tres ballestones antiguos de tirar dardos; el del medio más alto que los otros dos, las tablas y los arcos de ellos de oro y las cuerdas de los dos bajos quebradas. El balleston del medio armado con un dardo de asta negra, punta de acero y plumas azules. Las cuerdas y los arcos son de plata y azul. Entre ballesta y ballesta, debajo de la más alta, una aspa de plata.¹

ANIZQUETA, ANUNCETA ó ASCACETA—en San Sebastian—en campo de plata una banda roja entre dos águilas negras de piés y picos azules.

ANSORENA ó ANSONEA—en Berastegui (y en Garayoa, Nabarra)—en campo de plata una encina verde con un jabalí negro corriente al pié; orla engolada de gules.

ANSUAGA—en Aleria—en campo azul una torre de plata con puertas y ventanas azules y, pendiente de la puerta central, una escalera levadiza de madera de oro; al lado derecho del homenaje una luna de plata, y al izquierdo tres estrellas de oro; orla de oro con ocho panelas verdes. Algunos ponen la escalera de piedra por el lado derecho de la torre, pero segun Salazar, debe ser como queda descrito, y no de otro modo.

ANZIOLA—en Berastegui—escudo de oro partido en faja de costado á costado: en lo alto dos paneles verdes y en lo bajo un árbol verde con un lobo pasante al tronco.

AÑORGA—en San Sebastian—en campo de oro un árbol verde con un jabalí andante atravesado al pié del tronco.

ARAETA—en Zubieta (San Sebastian)—en campo rojo una banda de oro en bocas de dragantes del mismo metal, entre dos estrellas de ocho rayos, la de la parte superior de oro y la otra de plata.

ARAMBURU—en Elgoibar—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º rojos

(1) Esta casa es hoy día conocida con el nombre de Garaicoechea, habiendo pasado el de Anguiozar (que su poseedor actual conserva como apellido) á designar todo el valle ó anteiglesia en que radica. Se conserva en ella un retrato de D. Andrés de Orbe, obispo que fué de Barcelona, arzobispo de Valencia, inquisidor general y gobernador del consejo en el pasado siglo, descendiente de este solar que estuvo antiguamente entrancado con el de Orbe.

con una torre de plata con puertas y ventanas azules en cada uno; 2.º y 3.º de oro con sendas encinas verdes.

ARAMBURU—en Villafranca—en campo verde un castillo de plata con puertas y ventanas rojas; orla de oro con ocho roeles rojos.

ARAMBURU—en Zumarraga—son tres casas: la de arriba y la del medio en campo de oro un árbol verde. La de abajo añade á estas armas un lobo andante atravesado al tronco.

ARANAGA—en Motrico—en campo de oro un espino con majuelas rojas y, delante de él, dos jabalíes andantes armados de plata.

ARANCETA—en Elgueta—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de oro con sendos grifos negros rampantes; 2.º y 3.º azules con tres bandas de plata en cada uno.

ARANGUIBEL ó ARAINGUIBEL—en Oyarzun—partido en faja: alto de plata con una cruz flordelisada roja, bajo de plata con tres lobos desollados andantes puestos en pal.

ARANGUREN—en Oyarzun—en campo de oro una encina con sus bellotas, y dos lobos andantes atravesados al tronco.

ARANGUREN—en Urrestilla (Azpeitia)—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de plata con dos lobos andantes con los piés ensangrentados y retocados de oro; 2.º y 3.º azules con una aspa en cada uno; orla escaqueada de oro y azul.

ARANZATE—en Irun—partido en cuatro cuarteles: en el primero y el postrero una torre puesta en espino en campo de oro, y un jabalí al pié sobre campo verde y la torre con llamas de fuego; y en los otros dos cuarteles, en el primero y postrero tres bandas azules en campo de oro y en los otros dos, dos lobos andantes en campo de oro; y abajo un grifo de oro en campo colorado.

ARAOZ—en Zarimuz (Léniz)—en campo azul un castillo de oro; orla de plata con nueve roeles rojos.

ARBESTAIN—en Zarauz—sus primeras armas eran en campo de plata un moral verde con fruto de su natural color y un oso negro atravesado delante; orla roja con cuatro flores de lis de oro. Luego las variaron algunos por un escudo en campo verde con una casa fuerte de plata con cinco torrecillas del mismo metal, puertas y ventanas azules; orla de oro con ocho panelas rojas. Otros, del mismo linaje, pusieron un león rampante de oro en campo rojo y orla roja con ocho aspas de oro.

ARBIDE ó ARBIDEA—en Berástegui—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de oro con sendos lobos negros andantes, y encima de cada uno de ellos, una estrella azul; 2.º y 3.º de plata con tres fajas rojas en cada uno.

ARBILDE ó ARBILDI—en Beizama—en campo verde una torre de plata y encima dos estrellas azules.

ARCARASO—en San Millan de Arcaraso (Léniz)—ostenta actualmente un escudo con dos lobos negros empinados á un árbol y en lo alto de este un pendon ó insignia de general, por haber sido don Juan de Arcaraso, hijo de esta casa, General y gobernador de los ejércitos del reino del Perú, segun el cronista Jorge de Montemayor; orla con unas letras que dicen ARCARASO.¹

AREAGA (Arteaga?) en Mondragon—partido en pal: 1.º de plata con un roble verde y empinado á él un jabalí negro, como queriendo comer las hojas; 2.º azul con cinco flores de lis de oro puestas en aspa, y cuatro estrellas del mismo metal interpoladas.

AREANO—en Mendiola (Léniz)—en campo de oro una banda roja en bocas de dragantes del mismo color; en lo alto del campo una torre roja y en lo bajo un lobo negro andante con lengua bermeja; orla colorada con ocho aspas de oro.

ARENAZA—en Escoriaza—usaron diversas armas, siendo las primitivas, segun el Nobiliario anónimo de Guipúzcoa, en campo de oro un árbol verde de su color natural atravesado al pié y andante.

ARENAZA—en la anteiglesia del mismo nombre (Arechavaleta)— en campo de oro una banda roja con dragantes verdes linguados de oro; en lo alto del campo una cruz roja flordelisada y en lo bajo una

(1) Hemos descrito en el texto las armas que actualmente se ven esculpidas en la fachada del palacio de Arcaraso, que son las mismas que le señala el cronista Montemayor al fólío 40 de su «Investigacion de linajes.» Pero debemos añadir que segun D. Diego Hernandez de Mendoza, D. José Alfonso de Guerra y el propio Montemayor, corresponden á la misma casa en campo de plata un roble (Mendoza dice una retama) verde con dos puercos espines que se rascan las colas al árbol. Otros ponen los puercos encontrados en lo alto del escudo; y añade Hernandez de Mendoza dos osos arrimados á la retama.

Además, el cronista Salazar asigna á la casa de Arcaraso en campo de plata dos robles verdes y en medio de ellos un lobo negro, al lado izquierdo, con trailla de oro, puestas las manos en el roble de la derecha. Y advierte que algunos han corrompido el apellido llamándole Alcaraso.

En este caso, como en todos los análogos, deben tenerse en cuenta las observaciones apuntadas al apellido Aguinaga—véase pág. 198, nota.

concha azul. Estas mismas armas corresponden á la casa de Arenaza en la anteiglesia de Mendiola (Escoriaza) segun el cronista Hita.

ARGARATE—cerca de San Sebastian—en campo de oro un roble verde y tres hojas de hiedra de dicho color; dos á los lados y una encima del árbol, y al pié de este dos perdices andantes de su color natural.

ARGOIN, ARGOAIN ó ARGOARIN—en Zarauz—partido en pal: 1.º de oro con un espino verde con majuelas de oro y por cada lado de él un lobo negro empinado; 2.º azul con una banda de oro entre dos veneras de dicho metal; orla roja con cadena de ocho eslabones de oro.

ARGUINDEGUI—en Hernani—en campo azul tres fajas de oro y entre ellas repartidas en el campo diez estrellas de oro, nueve puestas de tres en tres y la décima en la punta del escudo.

ARGUIZAN—en Vergara—en campo de oro una cadena azul puesta en banda; en lo alto del campo un roble verde y un lobo negro cebado con un cordero rojo al pié del árbol; y en lo bajo del campo una flor de lis azul.

ARIESE, ARRESE ó ARRECHE—en Berastegui—en campo de plata un árbol verde con dos osos negros empinados.

ARIMASAGASTI LA MAYOR—en Idiazabal—en campo de plata una faja roja y tres manzanos verdes con fruto de oro; dos en la parte alta del escudo y el tercero en la inferior.

ARIMENDI—en Vergara—partido en faja: el cuartel alto á su vez partido en pal: 1.º de oro con una banda roja, 2.º rojo con un castillo de oro con puertas y ventanas azules; el cuartel bajo de plata con una encina verde con fruto de oro y un lobo negro empinado. Las antiguas armas de esta casa eran en campo de oro un leon rampante rojo; orla azul con trece aspas de oro.

ARIOLA-BARRENA ó ARIOLA DE YUSO—en Elgueta—en campo de plata un árbol verde con un jabali negro andante al pié; orla roja con ocho roeles de oro.

ARISPE—en Vergara—partido en pal: 1.º verde con un castillo de plata y un leon de oro que intenta subir á él; 2.º de oro con una banda roja en bocas de dragantes, en lo alto una media luna y en lo bajo una cabeza de moro.

ARISTONDO—en Cestona—véase Aiztondo.

- ARISZUBIAGA ó ARIZURIAGA—en Azpeitia—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º rojos con sendas cruces vanas (huecas) flordelisadas de oro; 2.º y 3.º de plata con una encina verde con fruto de oro en cada uno.
- ARIZMENDI—en Lizaur (Andoain)—en campo de oro un roble verde con un jabalí negro atravesado al pié del árbol.
- ARIZMENDI—en Tolosa—en campo de oro un roble verde con un jabalí negro andante al pié; orla roja con ocho estrellas de oro.
- ARIZMENDI—en Ormaiztegui—en campo de oro un jabalí herido gotteando sangre por el pecho y en lo alto del escudo, una flor de lis azul.
- ARIZNABARRETA—en Arechavaleta (Leniz)—en campo de plata dos árboles verdes con sendos jabalíes negros empinados.
- ARIZTIGAYA (Arizti?)—en Zumarraga—en campo rojo una cábria de plata entre tres estrellas de oro.
- ARIZTIGUIETA ó ARISTEGUIETA—en Igueldo San Sebastian—partido en pal: 1.º de oro con un árbol verde y á su pié un jabalí negro andante; 2.º jaquelado de rojo y plata.
- ARIZTIZABAL—en Oyarzun—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º verdes con sendas torres de plata; 2.º y 3.º de oro con tres bandas rojas en cada uno.
- ARMENDIA—en Placencia—en campo de oro un castillo rojo entre dos encinas verdes, y en la encina de la derecha atado á una rama con una cadena azul un lobo negro andante. Otros del mismo apellido y pueblo usaron en campo de plata dentellado de rojo dos jabalíes andantes negros con lenguas bermejas.

JUAN CARLOS DE GUERRA.

(*Se continuará.*)



GANADUEN GAÑEAN JOLASA.

—Ezin esan dizazuket zer gogoz zure jolasa entzuten dedan: otoi-
tzen zaitut jarrai dezazula orain daño bezala.

—Atsegin andiarekin jarraituko det, ala nai dezun ezkeroz.

Abereen gaitzik geienak ardura gabetik oi datoz.

Bustiroa da abereentzat guretzat bezala etsairik andiena.

Belar bustiak aunditzen dituen bezela, etzauntz bustiak eritzen
ditu.

Argatik urte bustietan eman bear zaiote jaten legor piška bat, eta
albait guchiena bota bear dira larrera.

Batezere beaute iduki etzauntza legorra.

Abereari ederretsitzen ez dion nekazaria ez da nekazaria; zeren
elerik gabe ez da gorotzik, eta gorotzik gabe ez da uztarik.

Beste aldetik berriz bazka gabe ez da abererik.

Bazkak, eleak eta lur landuak berdin egon bear dute.

Iñork ez daki lurrak zenbat eman dezakean.

Esan oi da egiaz, artzen duen ainbat ematen duela.

Lurrik ongiena landua da apurtuena dagoana.

Ez du nekazariak lur landu gaberik iduki bear, albait.

Zenbat eta aberea denbora geiagoan dagoan ukulluan anbat eta
obeago; zeren zimaurre geiago izango du nekazariak.

Ez du lurrak etsai andiagorik elearen beatzala baño; buztin lurrak
diran tokietan beintzat.

Nagusia eman bear dizka lurrak maisterrari egoitz onean; beste-
la ez du nekazaritza onik egingo.

Badira denborak eta giroak igarotzen utzi bear ez diranak, ala
ereiteko nola jorratzeko eta itaitzeko.

Argatik bear du esku-artea nekazariak ona izateko; zeren giroa
igarotzen uzten badu nekazaritza charra egingo du; eta giroa igaro-
tzen ez uzteko bear dira jornaleroak iñoiz.

AGUSTIN PASCUAL DE ITURRIAGA.

RABELAIS Y LA LENGUA BASCA.

El más antiguo texto bascongado impreso que se conoce, encuéntrase en Rabelais (cap. IX del libro II de *Pantagruel*), edición de F. Juste (Lyon, 1542). Además, se pueden ver dos palabras bascas, cuya interpretación no podía originar ninguna dificultad, en el cap. V del libro I de *Gargantua*, que son, *lagona edatera*, que todo el mundo traduciría al primer golpe por «camarada, á beber», sin que la ortografía de *lagona* por *laguna* á nadie detenga.

El otro texto es mucho más difícil de comprender. Hé aquí cómo es traído á cuento.

Pantagruel, yendo hácia la abadía de San Antonio hablando con sus gentes, encuentra á Panurgo bajo la forma de un hombre «hermoso de estatura y elegante en todas las líneas del cuerpo, pero grandemente desconsolado.» Se detiene y le interpela amigablemente; el extranjero ántes de contestarle en francés, le habla sucesivamente en alemán, árabe, italiano, inglés, *bascuence*, holandés, español, danés, hebreo, griego, bajo-breton y latín. Todos esos discursos se reducen á cumplidos, acompañados de una calurosa petición de comida. El texto basco es el siguiente:

«Jona andie guaussa goussi etan beharda er remedio; beharde versela ysser landa. Anbates otoy y es nausu ey nessassust gourray proposian ordine den. Non yssena bayta facheria egabe gen hearsy badia sedassu nouza assia. Aran hondavan gualde cydassu naydassuna. Estou oussyc eg vinan soury hien ez dastura eguy hazm Genicoa plasar vadu?»

Aquí hay graves alteraciones debidas tanto á la ignorancia de los copistas como á la de los cajistas: así es que ciertos miembros de frase son al principio completamente ininteligibles, pero otros al contra-

rio se comprenden desde luego. Es necesario rechazar inmediatamente la hipótesis de un estado arcaico de la lengua, porque las poesías de Dechepare, impresas en 1545 son siempre y perfectamente comprensibles, aun para el Basco más desprovisto de educacion literaria.

La restitution de ese texto fué intentada por primera vez en el *Mercurio de Francia* (núm. 661, t. IX, p. 129-143: *Golpe de vista soñre el pueblo basco* por M. de la Chabeaussiere jienior), en julio de 1814; la interpretacion fué nuevamente intentada por Lecluse, en 1826. Este célebre helenista, autor de un buen *Manual de la lengua bascongada*, dió de ese fragmento una traduccion «debida á la amable complacencia de un Labortano y de un Suletino» en su *Exámen crítico* publicado en 1826 bajo el seudónimo basco de *Lor Urhersigarria*, traduccion euskara de su nombre y apellido franceses. No reproduciremos esa restitution que es completamente inadmisibile, porque no da un sentido general aceptable, y porque se aleja demasiado del texto primitivo. Tambien es preciso rechazar, y por las mismas razones, una restitution propuesta en 1858 por M. Archu, inspector primario en la Reóle, y publicada por M. Gustave Brunet al año siguiente. (*Noticia de los proverbios bascos* etc., París, Aubry, 1859, p. 12).

Pero el mismo M. Archu ha hecho despues otra restitution que debe ser admitida hasta nueva orden. Aquí ninguna palabra se intercala, y el sentido general del trozo, parece ser el más conveniente á la situacion á que se refiere. Hé aquí esta restitution que M. Archu ha tenido la bondad de proporcionarnos. Restablecemos la ortografia primitiva con la ayuda de las palabras no alteradas en el texto:

Jaun andia, gaussa goussetan beharda erremedio; beharden vesse-la yssan landa. Anbates otoiyas naussu eynessassut gourray proposian ordu dena, non yssanen bayta facheria gabe gen herassy badiessadasu neure assia. Aren hondaran galde ey dassu naydussuna. Estou oussyc egynen diener dastura eguyen harrec, gencoac plasar vadu.»

Esto se escribiría hoy así: *Jaun handia, gauza guzietan behar da erremedio; bear den bezela (ó bezala) izan, lan dá. Hambatez, othoyez nauzii, einazazüt (egin ezazut) gure preporian ordu dena, non izanen baita facheria gabe jinerazi badiezadazu neure asia. Aren hondaran, galde eidazu (egi dazu) nahi duzuna. Ez du hutsik eginen zuri diener gostura egin hark, Jinkoak plazer badu.»*

Este trozo puede traducirse de este modo: «Gran Señor, en todas las cosas es necesario remedio; ser como es preciso, eso es el trabajo

(lo difícil). Así pues, me teneis en plegarias (yo os suplico), hacedme lo que es objeto de nuestras conversaciones, como lo será, si me enfado, me haceis llegar el hartamiento. Despues de lo que, pedidme lo que querais. Ese gasto, á Dios gracias, no perjudicaria á vuestras gentes.»

El trozo, pues, estaria escrito en basco suletino, ó mejor dicho, en bajo nabarro oriental, segun la clasificacion del príncipe L. L. Bonaparte.

Sin duda que esta restitution no es absolutamente perfecta, al ménos en dos ó tres puntos. Sin embargo, es excesivamente probable y veria con mucho placer todas las observaciones que se me quisieran dirigir acerca de este punto. En cuanto á mí, debo decir que preferiría leer en la tercera palabra *gayss* en lugar de *gaussa* (con la misma *a* expletiva que en *jona* por *jaun*) y entónces diria *gaitz guzielan*, leyéndose: «Gran Señor, en todos los males, etc.....»

JULIEN VINSON.



ESTÁTUA DE OQUENDO.

Acta de la colocacion de la primera piedra. ¹

Gipuzkoako probintziaren buru dan Donostiako Urian, milla zortzireun larogei ta zazpigarren urteko Agorraren hostean, arratsaldeko bost orduetan, lenez aurretik sinalatua zegoen bezela, Uri ontako seme On Antonio Okendo-koaren oroitzak beti iraun dezan Españaiko ichas-agintari arri alcha bear zaion oroikarriari asiera emateko, aurkeztu ziran Zurriola deritzaion len esan dan Uri ontako ibiltegian, eta ura egin bear dan lekuan

Bere Aundientz Erreñuko Erregiñ Gobernutaria, beraren seme gurgarri Bere Aundientz Errege Alfonso XIII-garren eta Beren Erregezko Gainde Asturias-etako Lenesa Ona Maria Mercedes eta Infanta Ona Maria Teresa, Beren Aundientz eta Gaindeen jarraigoa konpontzen zutelarik ondorengo oek:

Jaun chit geidiati On José Alvarez Toledo eta Silvakoa, Medina Sidoniako Dukea, Villafranca eta Velez-etako Markesa eta gañerakoa, Erregiñ Gobernutariaren Zaldun jaun, Mendi-nagusi eta Errege-Jauregiaren buru artekoa.

Jaun chit geidiati On Ignazio María Castillo eta Gil Torrekoa, Bilboko Kondea, jaundi Españarra, gerrarien buruzagia, Errege zaidiaren zuzendari eta agintari goiena.

Andre chit geidiati Ona María Eulalia Osorio Moscoso eta Carvajal, Medina Torres-etako Dukesia eta gañerakoa, Errege-Jauregiko ganbarari nagusia.

Jaun chit geidiati On Juan de Dios Córdoba, gerrarien buruzagi eta gañerakoa, Beren Aundientzen gela gudartarraren zuzendaria.

(1) Es traducccion literal, hecha por nuestro Director, en virtud de acuerdo tomado al efecto por la Comision ejecutiva de la estatua.

No tenemos noticia de que exista, en bascuence, documento alguno análogo anterior á este.

Jaun chit geidiati On José Osorio eta Silva, Alcañices eta Balvas-
ses-etako Markesa, Sesto eta Alburquerque-ko Dukea, eta gañera-
koa, Beren Erregezko Gainde Asturias-etako Lenesa eta Infanta Ona
Maria Teresa-en Jauregiburu eta Zaldun nagusia.

Jaun chit geidiati On Francisco Llano eta Herrera, onzidiaren
agintari-urrena, eta gañerakoa, Beren Aundientzen gela gudarta-
rraren laguntaria.

Andre chit geidiati Ona Francisca Facon Roscianokoa, Maria
Luisaren Dama Noblea, Beren Erregezko Gainde Asturias-etako Le-
nesa eta Infanta Ona Maria Teresa-ren zai-ordekoa.

Jaun chit geidiati On Jos^é Antonio Pascual eta Palavicino, Beniel-
ko Markesa, eta gañerakoa, Beren Aundientzen kanpo-zalduna.

Jaun chit geidiati On Práxedes Mateo Sagasta, Ministroen Ba-
tzarreko Dianagusia.

Jaun chit geidiati On Manuel Alonso Martinez, Justizia eta Emai-
tzaren Ministroa; eta

Jaun chit geidiati On Rafael Rodriguez Arias, Itsaskizunen Mi-
nistroa.

Etorri ziran, ala berean, egintza onetara:

Jaun chit geidiati eta argidotar On Mariano Miguel Gomez, Vito-
riako eliz-barruti ontako Apezpikua.

Jaun chit geidiati On José Loma, Euskal-Probinzien gudartar
buruzagia.

Jaun On José Maria Perez Caballero, Probinzi onetako Goberna-
ri uritarra.

Jaun chit geidiati On Adolfo Rodriguez Bruzon, Probinzi au be-
raren Gobernari gudartarra.

Jaun On Luis Borja-koa, esan dan Probinzi onetako Itsaskizunen
buruzagia.

Gipuzkoako probinzi onetako Bilguma chit geidiatia, bere Dia-
nagusi On José María Unceta jauna buru duela.

Jaun On Cosme Churruca-koa, Uri ontako Justizi-echearen Dia-
nagusia.

Jaun On Ignacio Mercader, Uri ontako Tratulari Bilgumaren
Dianagusia.

On Rufino Machiandiarrena eta On Antonio Arzac jaunak, Eus-
kal-itz-jostaldien Dianagusi eta Goarpelaria.

Uri ontako Bilguma chit geidiatia, zeññ konpontzen duten jaunak
diran On Gil Larrauri, Alkate Dianagusia, On Alfredo Laffitte, On
Miguel Altube ta On Tomás Bermingham, Alkate ordezkioak; On
Manuel Urcola, On Mauricio Rodriguez, On Roman Marticorena,

On José Echeverría, On Raimundo Sarriegui ta On Manuel Tornero, bilgumakoak, eta On José Victor Amilibia-koa, esantako Bilgumaren Goarpe-laria.

Esantako oroikarriaren Aldimaitz egillea, zeña konpontzen duten jaunak diran: On Ignacio Lardizabal, Gipuzkoako probinzi ontako Bilguma chit geidiatiaren Dianagusi-ordekoa, On José Gomez Arteche-koa, gerrariaren buruzagia, On Fernando Colmenares, On Fermin Machimbarrena, On Pedro Soraluze, On Manuel Echave, On José Goicoa, On Eusebio Lopez «Diario de San Sebastian» izentzat duen eguneroko paper moldizkiratuaren Zuzendaria, On José de la Peña, «Eco de San Sebastian»-aren Zuzendaria ala berean, On Eduardo de la Peña, zeña dan «Voz de Guipúzcoa»-rena, On José Cárcer-koa, On Manuel Lizarriturri, On Antonio Egaña, On Leonardo Moyua, On Ramon Camio ta On Luis Calisalvo.

Eta aurkezten da, azkenik, Uri ontako urkondear ta Iruñako Dakiregiko barrutikoa dan Eskribau erre-al eta ezagutu bean agertzen dana, zeña deitua izan dan egintza au nola gertatzen dan fede jakinez azaltzeko.

Lendabizi, esantako jaun chit geidiati eta argidotar Vitoriako eliz-harruti ontako Apezpikuak hedeinkatu zuen ontarako oituratzen diran otoitz eta hainandeakin, len esan dan On Antonio Okendo-ko Españaiko ichas-agintariaren oroitzak beti iraun dezan alchatzen zaion oroikarriaren lenbiziko arria, zeña jarria izan zan arren zimendutarako sinalatua zegoen tokiyan, arri onen beraren gañean berunez estalitako hurnizko kucha bat ipiñirik, here barruan dirumota oek zituela: ogei ta host pezetako bat, amar pezetako beste bat, biak urrezkoak; host pezetako bat, bi pezetako beste bat, pezetako beste bat, eta berrogei ta amar eungarrenko beste bat, zillarrezkoak, guztiak Alfonso XII-garrenaren Erreiñukoak, eta gañera Probinzi ontako Paper-Nagusiaren azkeneko lumeroaren ostaldi bat. baita ere beste batzuek bertako eguneroko paper moldizkiratu «Diario de San Sebastian», «El Eco de San Sebastian» eta «La Voz de Guipúzcoa»-enak, ala berean «Euskal-Erria» deritzaion amar egunetik amarrera Uri ontan bertan argitaratzen dan Errebista-renak, eta larru-paper bat egun ontarako euskaraz izkribatuak izan diran moldaera batzuekin. Kucha ontan bertan jarriko da ere fede jakinezko kondaira onen pareko bat gaztelaniaz eta euskaraz.

Ondoren, Bere Aundientz Erreiñuko Erregiñ Gobernutariak lota zuen esantako arriaren gañera zillarrezko palacho batekin lenbiziko naskarill parte-a, izanik orduan bertan atsegiñ eta pozez ojukatuak Beren Aundientzak, España onziditaldi portu onetara egintza on-

tarako etorririk, aurrez-aurre ageri danagandik, ala nola Uri ontako biztanle eta emen arkitu diran kristau guziakgandik.

Onekin bukatzen da egintza au, zeïña firmatzen duten Bere Aundientz Erreiñuko Erregiñ Gobernutariak, beraren jarraigoko jaundi eta len esantako gañerako jaun egintza ontara etorri diranak, eta guzia egia dala adierazi eta fede jakiña emateko firmatzen det nik ere, esantako Eskribauak.



NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

UN LIBRO PATRIÓTICO É INTERESANTE.

Africa Tropical, por Manuel Iradier.—Con el título de «Africa Tropical» acaba de publicarse en Vitoria un libro que no dudamos en calificar con los epítetos que sirven de epígrafe á estos renglones. Su autor es el intrépido é ilustrado viajero africano, Manuel Iradier, cuyo nombre ha corrido ya en alas de la fama, no solo por todos los ámbitos de la Nacion española, sino por los del mundo entero, despertando en todos los corazones el entusiasmo que hace brotar siempre todo lo que es noble, heróico y maravilloso.

Manuel Iradier, hijo de Vitoria, que á sus profundos conocimientos geográficos, une valor, ardiente vocacion por los viajes, talento claro, memoria fácil y cuantas condiciones son indispensables á quien consagra su vida á la resolucion de grandes problemas en la vida de las investigaciones humanas, ha hecho un libro, lleno de amenidad, saturado de brillantes descripciones en que no sabe uno, al leerlo, si admirar más los hechos que relata ó la elegancia del lenguaje.

Y es tanto más de admirar todo esto, si se tiene en cuenta que todos los hechos en él relatados son rigurosamente exactos.

Para los que conocemos á Iradier, el libro no nos ha sorprendido. Sabemos que si algun hombre en el mundo ha podido decirse que traia marcado en la frente el destino glorioso de una existencia laboriosa y de una vocacion incontrastable, de ninguno mejor podia decirse esto que del célebre viajero que, desde los primeros años de su vida, manifestó en todos sus actos un amor, un delirio entusiasta por todo lo que á las investigaciones y á los viajes del Africa hacia relacion.

Y para que no se crea que estas líneas son exageracion de nuestro amor pátrio ó de nuestro cariño personal, señalaremos un hecho

histórico que por sí solo es la prueba más palmaria y elocuente de nuestras aseveraciones.

Hace algunos años que el ilustre viajero Stanley, gloria del mundo entero por sus viajes maravillosos, vino á la capital de Alava. Lo supo Iradier, que todavía era un adolescente, que no habia salido de la ciudad en que nació, y fué á verle á la fonda en que se hallaba. Ni Stanley sabia el castellano, ni Manuel Iradier el inglés; un paisano de Stanley, empleado en Vitoria, les sirvió de intérprete. Manuel Iradier expuso á Stanley su propósito de viaje, lo pintó con los colores propios de su edad y de su entusiasmo, manifestó los recursos con que podia contar, los gastos de la expedicion, en una palabra, describió su pensamiento entero con una lucidez y un conocimiento tan grande y acabado del país que pensaba recorrer, que Stanley, profundamente admirado, le preguntó si era cierto que no habia aún pisado el suelo africano. Inútil creemos añadir, despues de este hecho, una sola palabra que pueda pintar mejor la vocacion decidida de este esclarecido hijo de Vitoria por sus viajes al Africa.

Y no es solo este libro altamente interesante por los hechos que refiere, por el pueblo que describe, por las maravillas que narra ó el suelo que pinta; lo es aún más por ser un libro que encierra los esfuerzos individuales de un bascongado que, desafiando á las tempestades del cielo y de los mares, á la peste, á un clima mortífero, á las fieras y á los hombres salvajes, ha sabido, á fuerza de valor, de constancia y de sufrimientos incansables, adquirir para la patria la sumision de pueblos llenos de riqueza no explotada y puertos importantísimos en el Africa, en que se despliega poderosa la bandera de la nacion española.

La EUSKAL-ERRIA, en cuyas páginas tantas veces ha figurado el nombre del distinguido viajero bascongado, no creeria cumplir su mision si hubiera dejado pasar desapercibido un libro de la importancia del que lleva por título «Africa Tropical,» no solo por su valor intrínseco, sino por el autor, que tanto ha esclarecido su nombre en los anales de los descubrimientos geográficos y en el esplendor y gloria de la nacion en que ha nacido.

MARCIAL MARTINEZ AGUIRRE.



HISTORIA
CIVIL-DIPLOMÁTICA-ECLESIÁSTICA
ANTIGUA Y MODERNA DE LA CIUDAD
DE
SAN SEBASTIAN
POR

D. Joaquin Antonio de Camino y Orella, Presbítero.

Nihil est aptius ad delectationem lectoris, quam temporum varietates, fortunæ que vicisitudines.

Cie. Lucejo, Historico, Famil. 5.

(CONTINUACION).

CAPÍTULO III.

Estado conjetural de la Ciudad de Oeaso, hoy San Sebastian, en tiempo de los Cartagineses y Romanos, hasta la irrupcion de los godos en España.

En medio de una antigüedad tan remota de San Sebastian, es muy sensible no se haya descubierto algun documento hasta ahora anterior al siglo X, que expresamente, y con el nombre de San Sebastian hable de ella, y por donde pueda conocerse cuándo empezó á llamarse con dicho nombre, debiendo atribuirse esta deplorable falta, que igualmente padecen otros pueblos célebres, ó bien á la atroz voracidad de los tiempos que han consumido los más preciosos monumentos, ó bien á la negligencia de nuestros antecesores, nada destinados á la literatura en aquellos lejanos siglos, pudiendo justamente exclamar con Prudencio:

¡O vetustatis silentis obsoleta oblivio!

Pudo dar tambien motivo á esta falta de noticias, haberse quemado los papeles más antiguos que tenía San Sebastian en los incendios que abrasaron su poblacion en los siglos XIII, XIV y XV, segun se referirá en su lugar. Sin embargo, despreciando algunas especies fabulosas que escriben ciertos autores, como la de que el rey Brigo, quien nunca existió en el mundo, hubiese erigido un castillo en San Sebastian año de 2056 despues de la creacion del mundo,¹ cosa de que no puede persuadirse nadie que sepa haber sido fantásticos los primeros monarcas que se quisieron atribuir á España, pueden formarse conjeturas no tan inverosímiles, y pertenecientes á la historia de nuestra poblacion y lo restante de Guipúzcoa en la era de los Cartagineses y romanos, á quienes, segun la revolucion de los tiempos en que florecieron aquellas dos repúblicas insignes, émulas de la gloria y grandeza recíproca, estuvieron subordinadas, así como otras regiones de la Península, todas estas provincias que se extienden desde Fuenterrabía y Promontorio de Oeaso, hasta la raya de Asturias por la costa del Occéano, á cuyos habitantes distinguieron los geógrafos romanos con los nombres de bascones, bárdulos, caristos, que todos son guipuzcoanos, autrigones, hoy bizcainos, y cántabros, bien que todos ellos convenian en ser cántabros, pues aunque se limitó éste último vocablo de cántabros desde la guerra de Augusto César en adelante á las montañas de entre Burgos y Santander, fué por haber sido allí el principal teatro de las expediciones cantábricas del mismo Augusto César y Agripa, á que dieron motivo las contiñas irrupciones y hostilidades que ejecutaban los montañeses de Santander y asturianos rebeldes, contra los bizcainos ó autrigones, vacceos, túrmogos y otras gentes confederadas y amigas del pueblo romano, inmediatas á los mismos cántabros, asunto que ha ilustrado con solidez Risco.²

Así, pues, supuesto el dominio de la República de Cartago en España, es verosímil que una de las costas que corrió el capitán Himilcon el año de 445 antes de Jesucristo por la parte más septentrional de la Península, así como Hanon la de Africa, segun refieren Garibay y Mariana,³ sería la costa marítima de Guipúzcoa con sus mejores

(1) Lic.^{do} Lezamiz.—Vida de Santiago.

(2) Florez vindicado cap. 9.—Vasconia antigua cap. 2.

(3) Garibay lib. 5, cap. 6.—Mariana lib. 1.^o cap. 21.

puertos como el de Oeaso ó San Sebastian, Pasajes y otros, no habiendo violencia en creerlo así por haberse dirigido aquella expedición naval á reconocer los surgideros de dichas costas, y formar los diarios por escrito. Efectivamente se persuadió así el continuador de Florez.¹ Podemos creer tambien que cuando Asdrúbal, hermano de Aníbal, atravesó con su ejército por la costa más septentrional de España, año de 207 antes de Cristo, y pasó por los Pirineos á Francia, ocultando el itinerario de su derrota á Escipion, para incorporarse con el mismo Aníbal, y penetrar por los Alpes en Italia segun el testimonio de Apiano lib. de Bello Hispan., caminaria por este territorio de San Sebastian ú Oeaso, colocado sobre la referida costa, pues no habia pasaje más arrimado al Septentrion en todas las Españas que las riberas marítimas de Guipúzcoa. Todo esto se hace más persuasible, sabiendo que los bascones y cántabros se distinguieron tanto por su valor en la guerra de Aníbal, como cantaba Silio Itálico cuando refiriendo las diversas naciones de que se componía el grande ejército del mismo Aníbal, decia así:

Necnom totus adest Vesper, populique reposti.

Cantaber ante omnes, hyemisque, æstusque, famisque,

Invictus, palmanque ex omni ferre, labore;

Cantaber ante alios, nec tectus tempora Vasco,²

omitiendo otros graves fundamentos que hay para asentir al dominio de los cartagineses en las Provincias Bascongadas, no siendo de poco peso el que ha ofrecido á los sábios la permanencia en Durango de la estatua ó piedra que representa á un elefante, símbolo de los mismos cartagineses, de la cual hizo mencion Henao—Antigüedades de la Cantábria, lib. 1, cap. 30, habiendo sido este insigne monumento el que obligó á Florez, y tambien á su continuador, á tener por cierto el Imperio de Cartago en la Cantábria, entendido segun se debe entender.

Por lo que toca al dominio de los romanos en la Basconia, cuya primer época, despues de excluido el de los cartagineses, han querido establecer algunos en el Consulado de Lucio Lúculo, año 147 antes de Jesucristo, fundados en un lugar del epitome de Tito Livio sobre haber pacificado dicho Cónsul á los celtíberos, bascones, cántabros y otras naciones desconocidas, los hechos más ruidosos en que podemos

(1) Risco, Florez vindicado, pág. 136.

(2) Silio Itálico, de Bello punico.

considerar envueltos á los Oeasonenses. Entre aquellos cántabros, á quienes pidieron socorro en la guerra de Lucio Craso, como refiere Julio César lib. de Bello Gallico, los de Aquitania, sus comarcas, se contaron principalmente los de Oeaso y pueblos limítrofes, no habiendo cántabros más inmediatos á los aquitanos y que con mayor brevedad les pudiesen suministrar tropas auxiliares, que los guipuzcoanos de esta comarca de San Sebastian, desde donde, lo mismo que sucede ahora, no habia más de tres leguas al Paso de las Galias y sobre ocho al rio Adour ó Aturo como le llama Ptolomeo en sus tablas; y es la ría de Bayona, principio de la Aquitania, del que hizo mencion nuestro poeta Lucano, cuando en el libro de la Farsalia, decia:

Tunc rura Nemossi

Qui tenet est ripas Aturi, qua littore curvo

Molliter admissum claudit Taberlicus æquor,

y tambien Ausonio en la Parentalia ó ascendencia de sus padres, 5.º, vers. 11.

Tum profugum in terris per quas erumpit Aturrus

Tarbellique furor perstrepat Oceani.

Constando por el mismo Julio César, que los cántabros, cuyos socorros solicitaron los de Aquitania, segun se ha visto, año de 51 antes de Cristo, eran los que habian ejercido la milicia, bajo las banderas del célebre Quinto Sertorio, de quien habian aprendido el arte de la guerra, segun la disciplina militar de los romanos,¹ no resulta poca gloria á los guipuzcoanos en haber seguido con los demás bascones la voz de aquel famoso caudillo, terror de los mismos romanos, á quien aun despues de su muerte conservaron la más heróica fidelidad, como lo atestiguan las ruinas de Calahorra, pueblo de los propios bascones, que dejó eternizada su memoria por el sufrimiento de los más horribles trabajos antes de abandonar el partido de Sertorio. Posteriormente se puede presumir que los Oeasonenses se adheririan lo mismo que los otros bascones al gran Pompeyo, cuyo Capitan Afranio con efecto se sabe haber juntado reclutas en los pueblos marítimos situados sobre el Océano Cantábrico como refiere Julio César, lib. 1 de Bello Civili, hasta que por fin todos los bascones vinieron á la obediencia del mis-

(1) Duces vero ii deliguntur, qui una cum Q. Sertorio omnes annos fuerant, summamque scientiam rei militaris habere existimabantur. lib. 3 cap. 23 de Bello Gall.

mo Julio César, despues que enteramente fueron derrotados los pompeyanos en España y otros parajes del imperio.

Ninguna repugnancia hay en creer que, siendo el puerto de Oeaso ó San Sebastian uno de los mejores y más cómodos que hay en el Occéano Cantábrico, entrarian en su concha ó bahía, y tambien en el canal de Pasajes, las escuadras de los romanos que solian surcar estos mares, como sucedió en la guerra de Cantábria, segun el testimonio de Paulo Orosio, quien asegura haber mandado Augusto César que desde el seno aquitánico, siguiendo estas costas se dirigiese una Armada contra los cántabros.¹ Lo propio se puede presumir de otros armamentos navales que levantaron los romanos en el Occéano para las expediciones contra la Gran Bretaña, segun consta de Suetonio en la Vida de los Césares; á la verdad no ocurría estancia más segura para las arribadas en caso de tempestad, ni para invernar las escuadras que la de la playa de Pasajes, así en el mar Cantábrico, como en el peligroso golfo Tarbélico y de la Aquitania.

Establecido entre los bascones y cántabros el imperio de los romanos, cosa que no puede negar ningun hombre sensato, despues de tantas demostraciones como sobre ello se han hecho,² asegurando Plinio que dichos bascones iban por sus causas contenciosas y pleitos al Convento jurídico ó Audiencia de Zaragoza, como eran los pompelonenses, los iturrisenses, hoy dia baztaneses, segun se infiere del Itinerario de Antonino, en el camino desde Astorga hasta Burdeos, los carenses, ahora Puente la Reina, los ilumberitanos, al presente los de Lumbier, los aracelitanos ó Ugarte Araquil, en opinion de Oyenart y Risco, los cascantinos ó de Cascante, los de Graccuris ó Alfaro, correspondia que tambien acudiesen al mismo Tribunal de Zaragoza los Oeasonenses, y los de otros pueblos más comarcanos á San Sebastian, pues los demás guipuzcoanos de hácia Tolosa y Orio adelante, no comprendiéndose entre los bascones, sino en los bárdulos y caristos iban al convento jurídico ó audiencia de Clunia, segun se colige del mismo Plinio lib. 3 cap. 3, porque es muy cierto que los

(1) Tandem ab Aquitanico senii per Oceanum incautis hostibus admoventi clasem, at que exponi copias iubet. Oros. Lib. 6.

(2) No es poco preponderante entre ellas el establecimiento de una Cohorte romana en tiempo del Emperador Tiberio en toda la Costa desde los antrigones ó bizcainos hasta el Pirineo, como se puede ver en Risco, cap. 9 de la Basconia antigua.

bascones, así como ocupaban mucho territorio por la parte de Nabarra, extendiéndose desde el Pirineo más allá del Ebro; pero por el lado de la Costa marítima no les pertenecía más trecho poco más ó ménos, que el que hay desde Fuenterrabía hasta el río Oria, como consta por las dimensiones de Ptolomeo y Plinio.

(Se continuará.)

BI ODOI.



NERE ADISKIDE LUIS ALBERDI-RI.



Diosaldurik zerubetatik
 Odoi urdin bat zebillen;
 Lurrían berriz aurcho laztan bat
 Bakarrikan zan arkitzen;
 Eguzkiaren errañu urreak
 Odoya zuben eritzen;
 Aur kufunari beiratu batek
 Biotza zion ikutzen;
 Odoya urratu zan lekutikan
 Euriya zuben asitzen;
 Eta aurchoaren begietatik
 Malkoak ziran erortzen.

FRANCISCO LOPEZ.

Donostian, 1887-garren urtían.



SS. MM. EN LA EUSKAL-ERRIA.

V Y ÚLTIMO.

A las once próximamente del viérnes 23 del corriente salió de esta Ciudad para Zumarraga el tren real, que llegó á este punto sobre las doce, conduciendo á S. M. la Reina y AA. RR., acompañadas de los Jefes de Palacio, de los ministros de Gracia y Justicia y Marina, del Presidente de la Diputacion y varios diputados provinciales y del Alcalde de esta Ciudad, siendo vitoreada la Corte en todas las estaciones del tránsito, en las que habia mucha concurrencia.

En Zumarraga fueron recibidas las Reales personas por el Ayuntamiento y un inmenso gentío que llenaba los andenes de la estacion y las avenidas; é inmediatamente ocuparon los carruajes que estaban preparados, trasladándose por carretera á Azcoitia, donde la regia comitiva fué saludada á su paso con flores y palomas, continuando á visitar la Santa Casa de Loyola, gloria de Guipúzcoa.

Antes de llegar á ella, aparecieron junto á la carretera y partiendo de un arco de triunfo en cuyo friso se leía *Bien venidos sean SS. MM. y AA.*, dos filas de niños mayores de siete años, de la escuela pública de Azpeitia, con una bandera cada uno; y al pié del arco esperaban el Gobernador de la provincia, el Presidente de la comision provincial, el Ayuntamiento de Azpeitia con su alcalde al frente, y distinguidas familias de la colonia veraniega y del país.

Al detenerse el coche regio, el Alcalde, en breves y expresivas frases, saludó á la Reina y á las Infantas, que á continuacion fueron recibidas con las mayores atenciones por los RR. PP. Jesuitas, siendo conducidas bajo palio al altar mayor, donde oraron algunos minu-

tos; y terminado el acto religioso, pasó la comitiva regia al refectorio de la comunidad, en el que la Diputación provincial tenía dispuesto un excelente almuerzo.

S. M. la Reina visitó después el edificio y la casa solariega de Loyola, deteniéndose principalmente en la capilla del Santo y en el cuarto en que estuvo herido, y enterándose de toda la historia del monumento y de cuantos recuerdos encierra.

La Real familia honró luego con su visita la villa de Azpeitia, donde fué recibida digna y cortésmente. Los que otra cosa han dicho, desconocen, sin duda, la hidalguía de nuestra raza, nunca reñida con lo que de consuno exigen la cortesía y el respeto debidos á las altas entidades en que se halla vinculado el principio de autoridad.

S. M. y AA. se dirigieron ante todo á la iglesia parroquial, á cuya puerta esperaba el Cabildo con palio y cruz alzada, cantándose un solemne *Te-Deum*; y no pudiendo aceptar después, por lo avanzado de la hora, un espléndido refresco que había preparado el Ayuntamiento, regresó la Corte á Zumarraga ya entrada la noche, tomando el tren para esta Ciudad, á la que llegó muy complacida de la expedición.

El sábado 24, días de la Princesa de Asturias, obsequió S. A. con una merienda campestre á varios niños para celebrar su santo, y por la noche hubo en Ayete gran banquete oficial, cantando durante él el Orfeon, que mereció ser muy elogiado por S. M.

El domingo 25 del corriente, á la una de la tarde, salió la Real familia para Pamplona, y en la estación del ferro-carril, á la que acudieron todo lo más selecto de la colonia veraniega y muchas distinguidas familias de esta Ciudad, el entusiasmo no tuvo límites, habiendo presenciado San Sebastian una escena realmente grandiosa y conmovedora, con motivo de la despedida de SS. MM. y AA. RR.

Antes de partir para Pamplona, S. M. la Reina entregó al Alcalde de esta Ciudad la siguiente nota de donativos, expresando su voluntad de que fuesen repartidos en la siguiente forma:

Para la fundación de un Asilo de niños Pts. 5.000

Para distribuir entre los pobres, teniendo en cuenta

los memoriales » 2.500

A la Casa de Misericordia » 1.500

A las Señoras de Barrio. » 1.000

A la Conferencia de San Vicente de Paul . . . » 1.000

A las Religiosas de Uba.	Pts.	250
A las del Refugio.	»	250
A las Oblatas.	»	250
A las Siervas de María	»	250
A las Hermanitas de los Pobres	»	250
Pesetas.		12.250

El tren real llegó á Pamplona cerca de las cinco, y en las estaciones en que se detuvo fué tambien objeto de manifestaciones entusiastas, presentándose en todas el Clero y los Ayuntamientos, con la música donde la habia, ó el clásico tamboril en su defecto, y saludando el pueblo á las Reales personas con verdaderas muestras de cariño.

Hasta Alsásua acompañaron á la Corte el gobernador de Guipúzcoa, presidente de la Diputacion y diputados y senadores de la provincia, y en aquella estacion, que estaba muy engalanada, fué recibida por el gobernador de Nabarra, la Diputacion y otras autoridades.

En la estacion de Pamplona el Ayuntamiento saludó á SS. MM., y la concurrencia y el entusiasmo fueron grandes.

Al llegar á la puerta de la Taconera, las llaves de la plaza fueron entregadas á S. M. la Reina por el gobernador militar, y al atravesar el arco del Ayuntamiento, aclamaciones y vítores resonaron en ambos lados; la dedicatoria, hecha con flores naturales, decia así: *A SS. MM. y AA. el Ayuntamiento de Pamplona.*

Habia además en la carrera otros dos arcos notables: el de las señoras y el de la guarnición, leyéndose en uno de los lados del primero: *A SS. MM. y AA. las Sras.*, y por el otro *A la virtuosa Reina Regente*; y en el segundo: *A SS. MM. y AA. RR. la guarnicion de Pamplona.*

Llegó la Real familia al atrio del templo, siendo recibida allí por el Ilmo. Sr. Obispo con el Cabildo; bendijo el Sr. Obispo á los egregios viajeros, y bajo palio, que conducian ocho canónigos, entraron en la Catedral, donde se cantó un solemnisimo *Te-Deum*.

Concluida la ceremonia religiosa á la entrada de la noche, y espléndidamente iluminado el tránsito, la Corte se dirigió al Palacio Provincial, donde se alojó, y el cual estaba dispuesto con verdadera magnificencia y gusto, verificándose acto seguido la recepcion, que estuvo brillante.

Terminó el dia con la retreta militar, que fué muy lucida.

Al día siguiente la poblacion continuaba engalanada, y era grande la afluencia de gente en las calles, siendo en estas aclamada S. M. la Reina al dirigirse á visitar la Ciudadela y el Hospital, en el que prodió frases de consuelo á los enfermos.

Regresó la Reina á Palacio, y despues del almuerzo recibió á una Comision de la *Asociacion Euskara de Nabarra*, patriótica sociedad de la que se honra en ser órgano la EUSKAL-ERRIA, y de cuyo justísimo homenaje tributado á la Reina damos cuenta más adelante.

S. M. recibió luego á los alcaldes de los pueblos de Nabarra, llamando la atencion de la Reina el traje característico de los del valle de Roncal y otros, que se presentaron á la recepcion.

A la una y media del mismo día 26 salió la Corte para Vitoria, no sin que ántes dispusiera S. M. la entrega de 10.000 reales para repartirlos entre personas que por medio de solicitudes la habian perdido algun socorro, dando además una cantidad respetable á los establecimientos benéficos de la poblacion.

La despedida hecha por Pamplona á la Real familia fué digna de la recepcion, y las autoridades la acompañaron hasta Alsásua, donde esperaban las corporaciones alabesas.

El recibimiento hecho por Vitoria fué entusiasta: la concurrencia no cesaba de vitorear y arrojar flores y palomas á las Reales personas. Tanto la estacion como todas las casas de la carrera hasta la Catedral se hallaban engalanadas, y en esta se cantó un solemnísimq *Te-Deum*, despues del cual S. M. la Reina revistó las tropas y visitó el Hospital Civil de Santiago, dirigiéndose luego á la casa-palacio de la Diputacion, donde se hospedó la Corte.

La recepcion oficial y el banquete fueron brillantes, y las iluminaciones ofrecian un hermoso golpe de vista, siendo magnífica la retreta preparada por la guarnicion.

La Reina, cuya inagotable caridad es notoria, dejó al Sr. Alcalde 2.500 pesetas, y otras 2.500 al Sr. Presidente de la Diputacion, para que las distribuyesen entre los Establecimientos benéficos.

A las ocho de la mañana del 27 partió el tren real para Madrid, y fué en extremo afectuosa la despedida hecha por Vitoria á SS. MM. y AA., á quienes las corporaciones bascongadas acompañaron hasta Miranda.



No terminaremos sin consignar, con la mayor satisfaccion, que nuestro país, en sus relaciones con las Reales personas, ha estado á la altura de su nombre; y que la estancia en nuestra tierra ha sido en extremo agradable á la Corte, segun lo ha manifestado repetidas veces S. M. la Reina.

El país euskaro no olvidará nunca el aprecio que le dispensó tan nobilísima Señora al dedicarse al estudio del bascuence, y siempre sabrá amar y respetar las condiciones y virtudes que la adornan, y la orfandad é inocencia de sus tiernos hijos.

¡Dios los bendiga!



ARRATOI ETA SAGUEN BATZARREA.¹

Zapiron ill ezkeroz,
 Sagu ta arratoiak
 Millaka sortu eta
 Zeuden guztiz joiak,
 Zeren beste katuen
 Beldurrikan gabe
 Ziraden beren eche
 Guztiaren jabe.
 Baña illobacho bat,
 Chit mutill sendoa,
 Zapironek bazuen
 Bere antzekoa.
 Denborak egin zuen
 Guztiz eiztaria;
 Egunoro bazuen
 Lanaren saria.
 Ernaia zan, bortitza,
 Gañera katarra,
 Bere aitona bezin
 Mutiko azkarra.
 Goizean, arratsean,

Ordu guztietan,
 Usaika an zebillen
 Beti zokoetan.
 Ez zuten arratoiak
 Besteaz beldurrik,
 Ikaratzen zituen
 Onehek bakarrik;
 Zeren estu-estuan
 Arkitzen baziran,
 Beste edozeñekin
 Burrukatzen ziran,
 Eta omen zituzten,
 Ala det aditu,
 Bein baño geiagotan
 Zenbait elbarritu.
 Katar deabru ori
 Baldin iltzen balitz,
 Esaten zuten, ongi
 Ginduzkek gu anitz:
 Ikusia zegoak
 Segurki bestela,

(1) Samaniego-ren ipuia euskerara itzulia.

Ezin biziko gaituk
Luzaro onela.
Atera nai badegu
Jatera zulotik,
An diagu gañean
Ortzak agerturik.
Ez bagerade berriz
Irteten lenbaitlen,
Sarri asiko gaituk
Elkar jaten emen.
Oien artean zan bat
Biziro aundia,
Bizar luzea, eta
Chit ille zuria;
Urte asko zituen,
Zan asko jakiña,
Mairan jan izan zuen
Lau bider iriña.
Onek esaten die:
Baziakiat nik
Nola gindezkean gu
Atera emendik;
Baita ere biurtu,
Zein ta dan azkarra,
Egiten diogula

Burla eta farra.
Bein baño geiagotan,
Ikusi dedanaz,
Lo egiten dik beti
Katarrak egunaz:
Lepoan kaskabel bat
Ifintzearekin,
Iges egiten erraz
Dek soñuarekin;
Lokarriaz lotutzen
Ez dek gaitz lepoa,
Zergatik nere ustez
Pisua dik loa.
Guztiai zitzaien
Ongi iduritu;
Baña inork ez zuen
Beretzat aditu.
Batak esaten zuen,
Ni nago gogorra,
Besteak, ni itsua,
Besteak, ni gorra.
Edozeñek ematen
Oi du konsejua;
Baña inork egiten du?
Or dago kontua.



LA ASOCIACION EUSKARA DE NABARRA.

El lunes 26 del corriente, al regresar la Reina de su excursion á la Ciudadela, en Pamplona, recibió á la Comision euskara que fué á entregar á S. M. la medalla de la Asociacion.

El Sr. Duque de Medina-Sidonia presentó á S. M. la Comision de la Asociacion Euskara, compuesta de los Sres. Dr. Landa, Marqués del Amparo, Diez, Landa (B) y Lipuzcoa. Por ausencia del Presidente Sr. Aranzadi, habia sido encargado de llevar la palabra el primero de esos señores, quien dijo á S. M.

«SEÑORA:

En representacion de la Sociedad Euskara de Nabarra traemos á los piés de V. M. la más respetuosa expresion de la gratitud inmensa que sienten todos los leales Euskaldunas por la inspiracion felicísima que tuvo V. M. al poner en sus augustos labios la lengua bascongada. Lengua que hablaron los primitivos pobladores, los que dieron nombre á esta península Ibérica, nuestra hermosa y amada Patria. Lengua que tiene analogía con otra que para V. M. debe ser muy querida, con la *magyar*.

En ello ha seguido V. M. á su augusto predecesor el Emperador Cárlos V. de Alemania, I de España, quien es fama que tambien habló bascuence.

Para que no desaparezca de España esa lengua, movimiento vivo de los orígenes de su nacionalidad, hemos solicitado del Gobierno de V. M. algunas medidas que pudieran ser salvadoras.

Que por la proteccion de V. M. se logren, y nuestros bardos y *koblakaris* cantarán su excelso nombre, más amable que el de la *Mai-tagarri*, el hada benéfica de los Pirineos que nuestras leyendas colo-

can en cristalino palacio, entre las nieves perpétuas del altísimo pico de Anie *Auñe-mendi*.

Y en recuerdo de suceso tan fausto para nosotros, dignese V. M. aceptar esta medalla de bronce, distintiva de los Euskaros.»

Y le entregó la cajita de marfil, abierta, con la medalla de bronce que S. M. se dignó aceptar de la manera más afable, mientras el Dr. Landa decía:

«Pobre es la ofrenda, Señora, pero es que guardamos el espíritu de nuestros antepasados, para quienes el bronce y el hierro eran metales mucho más preciosos, más nobles que la plata y el oro, porque con aquellos, no con estos, pueden hacerse arados para cultivar la tierra, espadas para defenderla.»

S. M., examinando complacida la medalla que representa el roble de la libertad *Arbola Santua*, leyó en voz y con buen acento euskaro el lema que dice *Jaungoikoa eta Fueroak*.

«Esa es nuestra divisa, Señora, dijo el Dr. Landa, y se traduce *Dios y nuestro Derecho*, porque derecho, no privilegio, constituyen nuestros Fueros venerandos». Y terminó diciendo:

«Concluyo, Señora, rogando al *Jaungoikoa*, al Señor de lo alto, al Dios sin nombre que nuestros antepasados los Iberos bascones adoraron por millares de años en las selvas de estas montañas, en las noches serenas del Plenilunio, que conceda salud y larga vida á V. M. y á su augusto hijo el Rey D. Alfonso tercero de Nabarra, trece de Castilla.»

El Sr. Marqués del Amparo entregó entónces á la Reina el diploma, y despues de oír afectuosas frases de S. M., salió la Comision de Palacio y pasó á la casa del Senador Sr. Colmenares para presentar sus respetos al Sr. Presidente del Consejo de Ministros y entregarle copia de la instancia que há tiempo se elevó al Sr. Ministro de Fomento, en solicitud de medidas protectoras de la conservacion de la lengua bascongada. El Sr. Sagasta acogió muy favorablemente esta representacion.

La medalla lleva en su reverso, incrustada en letras de oro, la siguiente dedicatoria:

B. M. Erregin Erondari Maria Kristinari.



MISCELÁNEA.

Damos las más expresivas gracias á los claustros de profesores del Instituto provincial y de la Escuela de Artes y Oficios, por la atención que nos han dispensado al invitarnos á la solemne apertura del curso de 1887 á 1888.



Desde el mes de Octubre próximo quedará establecido en esta Ciudad, bajo el título de *Colegio católico de Santa María*, un nuevo establecimiento docente del que tenemos las mejores noticias.



Gran concurrencia acudió al *Boulevard* la noche del 25 del corriente, ansiosa de escuchar á la música de la Escuadra, que ejecutó con primor todas las piezas del programa, mereciendo algunas los honores de la repetición, á instancias del público.



Ha sido nombrado cónsul del Ecuador en Bilbao nuestro querido amigo y colaborador D. Antonio de Trueba.



El conocido viajero Mr. Erneste Michel, autor de numerosas obras, justamente apreciadas, ha comunicado al acreditado periódico *Le Monde* interesantes noticias sobre Chile, en donde, dice *fui recibido por los bascos como un hermano; su hospitalidad es proverbial*.

Mucho nos agrada tener ocasión de consignar estas frases.



LOS AGUIRRE DE TOLEDO.

I.

Pedro de Alcocer, vecino de Toledo, escribió en aquella ciudad, durante la guerra de las comunidades, un libro que lleva este título: *Relacion de algunos sucesos de estos reinos despues de la muerte de la reina doña Isabel hasta que acabaron las comunidades de Castilla.*

Es muy comun la duda de que el autor de tal libro se llamase realmente Pedro de Alcocer. En 1554 se imprimió en Toledo otro que tambien llevaba en la portada el nombre de Pedro de Alcocer, y cuyo título era: *Historia ó descripcion de la imperial ciudad de Toledo, con todas las cosas acontecidas en ella desde su principio y fundacion, adonde se tocan y se refieren muchas antigüedades y cosas notables de la historia general de España.* Tamayo de Vargas asegura terminantemente en sus *Novedades antiguas* que el autor de esta *Historia de Toledo* fué el canónigo Juan de Bergara, y el P. Burriel dijo en las *Memorias de las santas Justa y Rufina*, que la *Historia de Toledo* tiene la recomendacion de haber trabajado en ella el mejor hombre de aquel tiempo, el canónigo Juan de Bergara.

De estos datos sin duda han partido varios de nuestros contemporáneos para creer que Pedro de Alcocer no fué otro que el canónigo Juan de Bergara, y ojalá que no se equivocasen, porque Juan de Bergara, si era tan honrado y tan sábio como le supone el P. Burriel, no

hubiera incurrido en las ligerezas, y aún pudiera decirse calumnias, en que incurrió Pedro de Alcocer. D. Antonio Ferrer del Río dice en su *Historia del levantamiento de las comunidades de Castilla*, escrita y publicada en 1850, que lo oyó afirmar á D. Bartolomé José Gallardo (Dios le haya perdonado), y al presbítero D. Ramon Fernandez de Loaisa, quien en carta de 24 de Abril de 1850 le añade, explicando lo que pudo inducir al canónigo Bergara á ocultar su nombre: - «Su posicion política era muy delicada en sus últimos años, en razon de que necesitaba no irritar los ánimos mal dispuestos contra él por haber defendido el partido de los conversos contra la introduccion del estatuto de Siliceo.» El mismo Sr. Ferrer del Río opina que es supuesto el de Pedro Alcocer, y por último se inclina á la misma opinion D. Tomás Muñoz y Romero en su *Diccionario bibliográfico-histórico* publicado en 1858.

La opinion de personas tan eruditas, y sobre todo la del Sr. Fernandez de Loaisa, ilustrado anciano, que durante muchísimos años desempeñó en Toledo una cátedra de historia, parece que debiera ser razon suficiente para que yo no siguiera la contraria, y sin embargo me hallo en el deber de decir que Pedro de Alcocer existió y fué el verdadero autor de la relacion de las comunidades y de la *Historia de Toledo*. Veamos la principal razon en que me fundo.

A poco de imprimirse en Toledo por Juan Ferrer la historia de aquella ciudad escrita por Pedro de Alcocer, el insigne cronista Estéban de Garibay acudió á la provincia de Guipúzcoa, de la que era amantísimo hijo, exponiéndole la pena con que habia visto que en el capítulo 67 del libro primero de la *Historia de Toledo* se estampaba la falsedad de que el rey de Castilla D. Alfonso IX, á quien el historiador toledano llamaba VIII, habia tomado por fuerza la provincia de Guipúzcoa al rey de Nabarra D. Sancho, cuando es un hecho auténtico é indisputable que D. Alfonso la tomó por *encomienda* y no por *conquista*. El docto historiador pedia á su provincia que reclamase contra tal error, para que Pedro de Alcocer se retractase en otra impresion de su obra.

El mismo Estéban de Garibay fué autorizado por carta del corregidor de Guipúzcoa para que hiciese las reclamaciones oportunas cerca de Pedro de Alcocer, y en su virtud se avistó con este, con el duque del Infantado, cuyo contador era Alcocer, y con fray Juan de Alzara, hijo de Cestona, en Guipúzcoa, y general de la órden de San Jeró-

nimo, que residia en el monasterio de San Bartolomé de Lupiana, á dos leguas de Guadalajara.

En esta ciudad se reunieron el duque, Alcocer, fray Juan y Garibay, y despues de discutir la cuestion histórica que allí los reunia, Alcocer se convenció de su error y pidió á su señor el duque licencia para corregir y reimprimir el libro, «porque tenia mucha satisfaccion en dársela cumplida á Guipúzcoa.» El duque accedió gustoso á los deseos de Alcocer, porque á su vez estaba convencido de la justicia con que reclamaban los guipuzcoanos, y aprovechó la ocasion para manifestar á Garibay lo mucho que admiraba y amaba á Guipúzcoa.

Viendo Alcocer la mucha erudicion y literatura de Garibay, dijo á este:

—No habia pensado yo que en Guipúzcoa hubiese letras, sino armas.

—Haylas, señor, y yo soy el mínimo de ellas, contestóle discreta y modestamente Garibay, quien dió cuenta á Guipúzcoa del desempeño de su encargo en cartas que se depositaron en el archivo de la provincia, donde deben estar.

Todo esto consta en las curiosísimas *Memorias de Garibay* que la Academia ha dado por primera vez á luz en el tomo VII de su *Memorial histórico*, y es en verdad muy extraño que siendo tan versados en curiosidades bibliográficas los literatos que se han ocupado en la personalidad de Alcocer, no hubiesen leído el códice del ilustre hijo de Mondragon.

A pesar de la promesa formal hecha á Garibay por Alcocer y el duque del Infantado, la *Historia de Toledo* no se reimprimió hasta más de cuarenta años despues, que se verificó en Madrid por el librero Pedro Coello, pero dejando correr en ella la falsedad de que Guipúzcoa fué conquistada por D. Alfonso.

El contador del duque del Infantado Pedro de Alcocer debia ser ya muy anciano cuando prometió á Garibay rectificar y reimprimir su libro, pues esto pasó en 1559, y ya escribia durante las Comunidades que terminaron en 1521. Es probable, pues, que la muerte le impidiera cumplir su promesa.

Hé empezado esta vindicacion con esta digresion, no tanto por parecerme de alguna importancia literaria é histórica la averiguacion de si fué Pedro de Alcocer ó Juan de Bergara el autor de los libros que corren con el nombre del primero, como por convenir á mi pro-

pósito dejar sentado que Pedro de Alcocer escribió *más de una vez* con indisculpable ligereza tocante á cosas bascongadas, creyendo sin duda «que aquí no había letras» ó lo que es lo mismo, que los bascongados no le habían de salir al encuentro. Haylas, señor, y yo soy el mínimo de ellas, dice el autor de este artículo como su ilustre compatriota Garibay.

Vamos ahora á los Aguirre de Toledo, que es lo que más nos importa.

II.

Conocidísima es la sangrienta guerra de las Comunidades ocurrida en los años de 1520 y 1521, con motivo de la avaricia y altanería de los flamencos que trataban á los españoles como á gente conquistada.

Toledo era la ciudad que con más decisión había alzado y sostenía la bandera de las Comunidades, cuyas huestes capitaneaba Juan de Padilla, uno de los mejores caballeros toledanos.

A principios de 1521 empezaba á eclipsarse la buena estrella de los comuneros. Muchos de los que con más fé habían abrazado su causa iban pasándose al enemigo, y por todas partes asomaban en sus filas el desaliento y la traicion.

Naturalmente, conforme menguaba la fuerza moral y material de los comuneros, aumentaba la de los imperiales.

Juan de Padilla reunió en Torrelobaton quinientas lanzas y alguna artillería, con objeto de correrse hácia Toro, recibir allí los refuerzos que esperaba de Zamora, Salamanca y otras ciudades, encaminarse á Burgos, ahuyentar de allí á los gobernadores ó imperiales, y dividir su ejército en dos mitades para dar la mano al obispo Acuña que andaba hácia Castilla la Nueva, y al conde Salvatierra que estaba en las merindades de Burgos; pero antes que pudiese mover de Torrelobaton, llegó á Peñafior el condestable de Castilla con 6.000 peones y 2.400 caballos, sin contar las fuerzas que tenía diseminadas en Burgos, Rioseco, Portillo, Tordesillas, Simancas y otros puntos.

Así las cosas, Padilla, que carecía de dinero para pagar á su gente, acudió por la centésima vez á la generosidad de los toledanos. La ciudad de Toledo, á pesar de hallarse exhausta de recursos, porque sus

sacrificios en favor de las Comunidades habian sido grandes, reunió hasta cinco mil ducados y determinó enviarlos á su capitan. Al efecto fueron elegidos dos hermanos bizcainos apellidados Aguirre, avecindados en Toledo, y segun dice Alcocer, personas abonadas y comuneros ricos. «Estos Aguirre, continúa Pedro de Alcocer, llegando cerca de Valladolid supieron como los gobernadores tenian mucha jente junta para ir á cercar á Juan de Padilla, y acordaron quedarse hasta ver el fin, y si Juan de Padilla fuese vencido quedarse con el dinero publicando que se lo habian dado, y si venciese, llevársele.»

El mismo Alcocer dice que Lasso de la Vega, tráfugo de la Comunidad, se habia situado hácia la parte de Valladolid, é impidió que llegasen á Torrelobaton 2.000 hombres que iban al socorro de Padilla. El Sr. Ferrer del Rio confiesa que estas fuerzas impedian tambien el paso á los Aguirre.

Aburrido Padilla de vacilaciones, determinó abandonar á Torrelobaton y sostener el choque con los imperiales si, como no dudaba, estos le embestian. El dia 23 de Abril emprendió la marcha hácia Villalar, que dista tres leguas de Torrelobaton, y alcanzado por la caballeria enemiga en aquellos desolados páramos, más tristes é intransitables que de ordinario aquel dia desapacible y lluvioso, su ejército fué destrozado y el mismo Padilla cayó prisionero.

Pocos dias despues, Juan de Padilla y sus compañeros los capitanes Bravo y Maldonado fueron decapitados en Villalar. La causa de las Comunidades habia muerto ántes de morir sus capitanes.

Valladolid, que estaba por los comuneros, se rindió inmediatamente, y casi todas las ciudades siguieron su ejemplo; pero Toledo se sostenía aún por el esfuerzo casi sobrenatural de D.^a Maria Pacheco, viuda de Padilla. Cuando esta heroica mujer supo la muerte de su marido, lloró y oró como mujer y como cristiana.

—Si salgo de la ciudad ó la rindo, maltratarán al pueblo, dijo cuando hubo pasado su primer dolor.

Y enlutada y llorosa, y con su tierno hijo en los brazos, se trasladó al alcázar acompañada del regidor Hernando de Avalos y el obispo de Zamora D. Antonio de Acuña, y seguida del pueblo que iba silencioso y triste.

Pocos dias despues llegaron á Toledo los Aguirre, y la viuda de Padilla mandó que inmediatamente subiesen al alcázar.

Los Aguirre se apresuraron á obedecer esta orden; pero no bien

traspasaron las puertas de la fortaleza, fueron asesinados á estocadas y arrojados sus cadáveres del muro abajo. El populacho se apoderó de los cadáveres y los bajó arrastrando á la vega para quemarlos y aventar sus cenizas.

Mientras el pueblo encendia la hoguera y se cebaba en los destruidos restos de los dos bizcainos, asomó por allí, precedida de la cruz y alumbrada con cirios, la Cofradía de la Caridad, con ánimo de espiar aquel desecato y dar á los infelices hermanos cristiana sepultura; pero el populacho emprendió á pedradas con los cofrades que, espantados y en desórden, se salvaron de sus feroces perseguidores por las puertas de Visagra y el Cambron.

Doña María Pacheco abandonó algunas semanas despues la ciudad, y esta se rindió por completo, mientras aquella heróica y desventurada mujer se refugiaba en Portugal.

III.

He referido lisa y llanamente, sin separarme del relato de Alcocer, la comision y la muerte que Toledo dió á los dos hermanos bizcainos. Bizcainos llaman los historiadores á los desventurados Aguirre de Toledo, pero ignoro si eran naturales del Señorío de Bizcaya, ó de alguna de las dos provincias hermanas, porque en todo el país bascongado abundan los del apellido Aguirre, y ha sido y es hoy comun llamar bizcainos á todos los bascongados. Fuesen de donde fuesen, cumplo con un sagrado deber tratando de vindicar su memoria tan indignamente ultrajada: eran españoles, y yo tambien lo soy.

Veamos ahora si ha habido razon para que Pedro de Alcocer y los que posteriormente han historiado la guerra de las Comunidades, hasta nuestro contemporáneo el Sr. Ferrer del Rio hayan venido execrando la memoria de los Aguirre, atribuyendo á estos un delito que de ser cierto mereceria eterna execracion.

Asombra la ligereza y falta de criterio con que Alcocer dió como cierta la infidelidad de los Aguirre; pero asombra aún más la ligereza y falta de criterio de los que han admitido sin correctivo el relato del escritor toledano. Al fin Alcocer tenia cierto interés en justificar un gran crimen cometido por su pueblo; al fin Alcocer formaba par-

te y debió participar del ciego error del pueblo que asesinó á los Aguirre; al fin Alcocer era naturalmente crédulo y ligero en sus juicios, como lo prueba el que motivó las reclamaciones de Guipúzcoa; pero ¿cómo sus sucesores, en quienes no mediaban estas circunstancias, y singularmente el Sr. Ferrer del Rio, historiador ilustrado, grave y concienzudo, no se han parado un momento á pensar que eran absurdas las acusaciones que costaron la vida y la honra á los Aguirre de Toledo?

Y ciertamente no se necesitan profundos razonamientos para demostrar la inocencia de nuestros desventurados compatriotas. El razonamiento que debió hacer el pueblo de Toledo, y ya que él no le hizo, debieron hacerle los historiadores, es el sencillísimo que yo voy á hacer.

Los hermanos Aguirre eran adictos á las Comunidades, eran ricos y eran honrados. Si Alcocer no dijera que eran honrados, lo diría la circunstancia de haberlos elegido Toledo para confiarles su último tesoro, del cual pendía quizás el triunfo ó el abatimiento de la causa á que Toledo lo había sacrificado todo.

Ansiosos los Aguirre de corresponder á la confianza con que su ciudad los había honrado, y conociendo cuánto interesaba á los comuneros que Padilla recibiese los auxilios que Toledo le enviaba, llegaron á tierra de Valladolid, pero las tropas imperiales cercaban por todas partes á las populares, acorraladas en Torrelobaton. Entónces los Aguirre se detuvieron, seguros de caer en poder de los enemigos si seguían adelante; se detuvieron esperando mejor ocasion para continuar su camino, y pensando que si era un mal para su honra y la causa de las Comunidades el que se vieran obligados á volver á Toledo sin haber podido cumplir su comision, mal mucho más grande se hacían á sí propios y á la Comunidad exponiéndose á caer en manos de los imperiales á quienes hubieran venido de perilla los cinco mil ducados, pues se veían tan faltos de dinero como los populares.

Naturalmente, debió ocurrir á los Aguirre que si los imperiales se apoderaban de los cinco mil ducados que llevaban á Padilla, no faltaría quien, á pesar de su honradez, los acusase de traidores, suponiendo que habían ido á entregar á los imperiales los recursos destinados á los comuneros; pero ¿cómo pudo ocurrirles que si se veían precisados á volver á Toledo á devolver á la ciudad los intereses que esta les había confiado y á dar cuenta de las inutilidad de sus esfuerzos

para llegar hasta Padilla, se les había de asesinar ántes de oírlos, suponiéndoles la infame codicia que absurdamente se les supuso?

Mientras esperan los Aguirre ocasion de avanzar hácia Torrelobaton sin comprometer el tesoro que les habia confiado, ocurrió el desastre de Villalar, y entónces emprendieron la vuelta á Toledo. Urgiales volver pronto, porque si retardaban un poco la vuelta, la viuda de Padilla y los notables de la Comunidad habrian huido á su llegada, y ya no podrian dar lealmente cuenta del mal éxito de su viaje y del dinero que se les habia entregado. Si hubiesen tratado de apropiarse los cinco mil ducados, hubiéranse estado en Castilla hasta que los comuneros huyesen de Toledo, cosa que estaba á punto de suceder, y no hubieran ido cuando aún estaban allí y les habian de pedir cuentas doña María Pacheco y el regidor Hernando de Avalos, que eran quienes habian reunido y confiádoles los cinco mil ducados.


Entraron los Aguirre en Toledo después de arrostrar grandes dificultades y peligros en su viaje, y cuando se disponian á presentarse á sus comitentes para darles cuenta de su comision, fueron inhumanamente asesinados sin dar el público oídos más que á la bárbara lógica que le caracteriza en sus grandes perturbaciones.

Este es el razonamiento con que se debe juzgar á los Aguirre de Toledo.

El Sr. Ferrer del Rio condena el proceder de los toledanos; pero valiéndose del absurdo criterio de Alcocer, en vez de valerse del suyo propio, cuya rectitud confieso y reconozco, arroja tambien su puñado de lodo al infamado sepulcro de los Aguirre diciendo que es cierto se habian estos portado ruinmente reteniendo los auxilios pecuniarios que enviaba á su caudillo la ciudad de Toledo, y embolsándoselos después de la derrota y muerte de Padilla

No, no hay razon para seguir infamando la memoria de los Aguirre de Toledo. La hay, por el contrario, para que al terminar esta vindicacion diga su autor á los mil y mil compatriotas suyos que llevan el apellido de Aguirre.—Llevad con orgullo ese ilustre apellido que brilla inmaculado en la historia bascongada. Léjos de ser para vosotros padrón de ignominia la conducta de los Aguirre de Toledo, es un título de gloria para vosotros y el solar bascongado.

ANTONIO DE TRUEBA.



NAGUSI-MAISTERREN GAÑEAN JOLASA.

—¡Zér egia andiak esan dituzun azkeneko jolasean!

—Nagusiak ezagutu bear luteke gauza bat:

Maisterrak indarra baldin badu nagusiarentzat obe dala.

Nagusiarentzat, maisterrarentzat eta lurrentzat onena da errentan oyek ifintzea; baña ez dirutan, baizik aletan.

Dirutako errenta da kobratzen gaitza, eta ez da justoa.

Ez da justoa, zergatik laborearen balioak gorabera andiak dituen.

Gorabera oyek eta laboreak dirutzea ez dira maisterrarentzat.

Nekazariari ematen dio indar andia alea berea izateak; baña sagastiak eta gaztañadiak beaute egon erdira, zergatik urte askotan batere ez dute ematen.

Baserrien jabe guztiak bear luteke elkar artu eta kofradian sartu erretzen diraneko.

Oro bat bear luteke egin ganaduen jabe guztiak oyek iltzen diraneko: bestela bat edo bi iltzearekin lur jotzen du askotan nekazariak.

Nola iñor ez dan oroitzen doakabeaz gerta dedin arte, borchaz eragin bear dira onelako gauzak.

Oro bat gertatzen da auzo lanakin.

Guztienzat on diran lanak dira, baña iñork ez luke kasorik egingo, borchaz cragingo ez balira.

Kofradiak dira gauzarik onenak doakabeen kontra.

Badira echeentzat eta ganaduentzat bezala, uraldientzat, arriarentzat eta beste doakabeentzat.

Erri batean berreun baserri badira, irurogei erreal eche jabe bakoi-tzak ematearekin, berria egiña dago.

Zenbat eta baserri geiagotakoak elkar artzen duten, anbat eta merkeago egiten dira.

AGUSTIN PASCUAL DE ITURRIAGA.

BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL

DE

SAN SEBASTIAN.



MOVIMIENTO HABIDO DURANTE EL TERCER TRIMESTRE DE 1887.

Número de lectores que ha concurrido á la Biblioteca	1231
de obras que se han servido.	1258

Glasificacion por materias de las obras servidas.

Agricultura.	26
Bellas Artes	63
Botánica	1
Ciencia, historia y arte militar.	2
Ciencias físicas y exactas	69
Ciencias médico-quirúrgicas	22
Ciencias morales y políticas	5
Ciencias sagradas y filosóficas	130
Derecho	6
Educacion—Enseñanza	1
Geografía—Viajes.	8
Historia de España	62
Historia natural.	42
Historia universal.	69
Industria, artes y oficios.	4
Legislacion.	31
Lingüística.	27
Literatura española.	107
Literatura general	43
Periódicos	65
Química	8
Seccion bascongada.	129
Seccion enciclopédica	338
Total general	1258

(1) Rogamos á nuestros estimados colegas locales se sirvan dar cuenta, en sus columnas, del movimiento habido en este centro de instruccion y recreo.

Clasificación de las mismas por idiomas.

En castellano.	1066
En bascuence.	11
En francés.	107
En inglés.	14
En latín	8
En griego	4
Diccionarios y obras bilingües.—Bascuence-castellano. . . .	32
» Español-francés.	2
» Español-inglés	2
» Español-italiano	2
Diccionario trilingüe.—Bascuence-castellano-latín	10
Total general	1258

La Biblioteca pública municipal, situada en la planta baja del Instituto, se halla abierta al público todos los días no festivos, de 10 á 12 por la mañana, y de 4 á 8 por la tarde.



AITA BERE SEMEAKIN.¹

Nekazari zar bat nik
 Ezagutu nuen,
 Zeñak bere echean
 Lau seme zituen;
 Lauak ain langilleak,
 Ain mutill azkarrak,
 Non beste alakoak
 Oi dira bakarrak.
 Falta bakar bat zuten
 Bañan au andia,
 Eta zan lauak elkar
 Ezin ikusia.
 Echean iskanbilla
 Ikusirik, aita
 Chit triste egoten zan
 Aiek ala naita.
 Jainkoak lagundurik
 Egun on batean
 Pensamentu bat zaio
 Etortzen oean.
 Beregana deiturik
 Esatén diote,
 Nere seme maiteak
 Adi nazazute;
 Ebaki beazute

Makilla me bana,
 Eta gero etorri
 Lauak neregana.
 Obeditu zioten
 Bere lau semeak,
 Baita ere eraman
 Beren makill meak.
 Orduan esan zion
 Seme bakoitzari:
 Puskatu bear dirak
 Makill ori neri.
 Laister zuen bakoitzak
 Berea puskatu,
 Lan onek ez zituen
 Chit asko nekatu.
 Orra, esaten die:
 Orra zein errazki
 Bakoitzak egin duen
 Makilla bi erdj.
 Orain beste lau makill
 Bear dira lotu,
 Eta beaituzute
 Loturik puskatu.
 Eguiten dute sorta
 Beren makillakin,

(1) Samaniego-ren ipuiak euskerara itzuliak.

Ezin puskatu dute
Lauen indarrakin.
Ari dirade lertzen
Gaisoak alferrik,
Ez da puskatutzeko
Lauetan indarrik.
Orduan zien aitak
Semeai esan,
Orra nere semeak

Elkartea zer dan:
Izaten bazerate
Elkarrekin etsai,
Zuek garaitutzeko,
Askoko da nor-nai;
Baña makillen gisa
Elkarturik ongi,
Ez dituk gai izango
Zuentzat amabi.

ANTON ECHE-GALGARRIA.

Ustez beti jardungø
Zuela lanean,
Oficio batean
Ez bazan bestean,
Artu zituen Anton
Eche-galgarriak
Ofizio mot asko,
Ez bazan guztiak.
Arotzaz gañera zan
Errementaria,
Argiña, kapagiña,
Eta dendaria;
Gero berriz gañera
Zan zapataria,
Itz batean Anton zan
Bear zan guztia.
Eziñ esan diteke
Zeukan fantasia,
Ez ere errikoak
Zien enbidia.
Bere auzoan zuen
Gizon bat argia,
Izengoiti emalle
Gutzizko andia.

Onek esaten zuen
Karrikan, ferian;
Lagunakin arkitzen
Zan toki guztian;
Apostura egingo
Diot edozeñi,
Eta, ala nai badu
Antoni berari:
Asmatzen derala nik,
Zer zaion gertatzen
Lau urteren barrenen,
Ez bada len iltzen.
Ez du jatekorika
Izango echean,
Ez ere jakirika
Sartzeko eltzean;
Ofizio bat ongi
Bear da ikasi,
Ez milla ofizio
Eta milla gaizki.
Oraindika lau urte
Ez ziran pasatu,
Onek esan zuena
Bera zan gertatu.

Antonek ezer ongi
 Ez zuen egiten,
 Eta asi zitzaion
 Jendea atzeratzen,
 Alako moduan non
 Ez zuen inondik
 Illabete osoan
 Egun biko lanik.
 Auzokoak esaten
 Zuen orduanche,

Sarri asiko zaigu
 Anton echez-eche.
 Argatika beñere
 Ez da bear aztu:
 Bi ofizioak inor
 Ez du aberastu,
 Eta bitatik gora
 Dituzten guztiak,
 Izan oi dira beti
 Eche-galgarriak.

LA CRUZ DEL CAMINO.

De este valle ignorado peregrino,
 Del sol lejano á la espirante luz,
 Descansando á tu sombra en el camino,
 Héme á tus plantas, cruz!

Eterna aquí, clavada en el sendero,
 Tus piedras con mis labios al tocar,
 No soy para adorarte forastero,
 Soy del mismo lugar!

Si mi hogar á tu lado no blanquea,
 Me finjo entre otros el que yo perdí;
 Yo vengo, cual las hijas de la aldea,
 A rezar junto á tí!

Ellas, dormidas á las pompas vanas,
 La suya doblan al besar tu frente,
 Cuando llevan, unidas como hermanas,
 El cántaro á la fuente!

Ellas pasan del valle á la colina:
Y de la luna á la medrosa luz,
Descansan de su carga cristalina
Al llegar á la cruz!

Tú aplacas en los campos las tormentas;
Te adoran desde léjos los pastores;
Cubierto está el peñasco en que te asientas
De lágrimas y flores!

¡Te buscan la oracion y la tristeza!
Y desde las veredas más distantes,
Solo ante tí descubren su cabeza
¡Todos los caminantes!

.
.

¡Símbolo inmarcesible del Calvario,
A tu sombra descansa el peregrino!
Y convirtiendo el valle en santuario,
¡¡Cuán solemne es el rezo solitario
Ante la cruz medrosa del camino!!

G.



ERROSARIYOA.

Errezatzen asteen
 Errosariyoa,
 Penik badet, nigandik
 Igesi dijoa;
 Ta biyotzetik gora
 Datorkit malkoa,
 Maitetasunak biguñ
 An sortutakoa,
 Maitetasuna bera
 Dan beziñ gozoa.

¡O malko bedeinkatu,
 Malko pozgarriya!
 ¡Zurekin agurtzen det
 Birjiña Mariya!
 ¿Non lurrean arkitu
 Itz bat añ garbiya,
 Agurtzeko mintsuen
 Ama chit eztiya,
 Biguñtasuna badu
 Izate guztiya?

Beti ¡Agur Mariya!
 Asten naizenean,
 Malkoa sentitzen det
 Nere biyotzean.
 Ala Errosariyo
 Dena bukatzean,
 Koroï bat malkoz egin
 Det jan! barrenean,
 Ipintzeko Amari
 Umillki oñean.

KARMELO ECHEGARAY-KOAK.

HISTORIA

CIVIL-DIPLOMÁTICA-ECLESIÁSTICA

ANTIGUA Y MODERNA DE LA CIUDAD

DE

SAN SEBASTIAN

POR

D. Joaquin Antonio de Camino y Orella, Presbítero.

Nihil est aptius ad delectationem lectoris, quam temporum varietates, fortunæ que vicisitudines.

Cic. Lucejo, Historico, Famil. 5.

(CONTINUACION).

CAPÍTULO IV.

Estado conjetural de Oeaso, ó San Sebastian, desde la decadencia del Imperio Romano, y dominio de los Godos en España, hasta la entrada de los moros.

Como desde el siglo de Augusto hasta la ruina del Imperio Romano por las Naciones bárbaras y septentrionales de Europa estuvieron unidos pacíficamente los bascones al mismo Imperio Romano, segun convencen los historiadores, y se colige de lo que se ha referido en el capítulo anterior, no ocurre revolucion notable en lo tocante á la historia de los dichos bascones, hasta el año de 409, en que los alanos, vándalos y suevos intentaron conquistar á España, pene-

trando por las gargantas del Pirineo, como lo consiguieron por la infidelidad de los honoriacos que les abrieron puerta para inundar como un torrente á las Provincias de la Península. El cronicon atribuido al monje Hauberto é ilustrado por el maestro Argai, cuenta que el año de 435 llovió sangre tres dias en San Sebastian, habiéndose visto en el aire otras señales prodigiosas, que anunciaban la irrupcion de los bárbaros, y sangrientas devastaciones por una Armada de los Herulos contra los puertos de Guipúzcoa, que sucedió posteriormente segun Idacio; pero aunque esto último sea cierto por el referido Idacio, es falsa la lluvia de sangre, como otras muchas especies imaginarias atribuidas malamente á Hauberto por los autores que, con su nombre y el de otros autores clásicos, forjaron los pretendidos cronicones, en el dia enteramente despreciados por los críticos.

Segun el cronicon verdadero del mismo Idacio, Obispo de Lamego, recogido por Sandoval, parece haberse mantenido los bascongados unidos al Imperio Romano hasta el año de 449, en que asegura haber invadido á la Basconia el mes de Febrero Riccario, Rey Católico de los Suevos; mas no consta por qué parte de la Basconia hubiese emprendido esta invasion; si por Nabarra ó Guipúzcoa.

Tampoco se sabe que Eurico, Rey de los Godos, quien se apoderó de Pamplona, ciudad de los Bascones, año de 466, hubiese intentado nada contra San Sebastian ú Oeaso, y lo restante de Guipúzcoa, sin embargo de la mucha proximidad á Nabarra. Mucho menos se dirigieron á los Bascones guipuzcoanos las empresas militares de Childeberto, Rey de los Francos, el año de 542, en que tomó aquel monarca á Pamplona, y puso sitio á Zaragoza, siendo Rey de España el godo Theudis, segun Gregorio Turonense, el referido año de 542.

Si es verdad lo que asegura Fredegario, continuador de San Gregorio Turonense, cap. 52 de su cronicon, que habiendo Sisebuto, Rey de España, conquistado de los Romanos año de 617 muchas ciudades marítimas de la Cantabriã, las puso por el suelo, y se dilató el dominio de los godos por todas las riberas del mar Occéano hasta los montes Pirincos, seria probable haberse comprendido entre ellas la de Oeaso, hoy San Sebastian. Nada, sin embargo, aseveraremos por algunas contradicciones que ha sufrido el texto de Fredegario de los críticos modernos, no obstante haberle tenido por cierto Oyenart, cap. 9 de su Basconia, ni carece de dificultad que en aquella época hubiese ni aún reliquias de los Romanos en las regiones cantábricas, pues de allí

á poco tiempo fueron expulsados aun de las costas del Mediterráneo, donde los Emperadores Constantinopolitanos mantenian un dominio débil y vacilante.

En lo restante que duró la monarquía de los Godos en España hasta su entera ruina sucedida en el reinado del infeliz D. Rodrigo, y su infausta muerte á las orillas del rio Guadalete, año de 714, hay graves conjeturas para persuadirse haber sido los guipuzcoanos, y de consiguiente los Oeasonenses parte de aquellos Cántabros y Bascones que en defensa de sus costumbres y libertades se resistian á sujetarse á los Reyes Suintila, Recesvindo y Wamba, que enviaron sus ejércitos, y aún vinieron en persona á las expediciones contra la Basconia, habiendo acontecido lo propio anteriormente en las soberanías de Leovigildo y Recaredo. El supuesto Hauberto aseguró haberse sumergido en el reinado de Chindasvindo, año de 642, la poblacion de San Sebastian; pero nadie que sepa cuál sea el verdadero autor de aquellos fingidos cronicones, creará esto fácilmente. El mismo atribuyó con otros que le siguieron al Rey Recesvindo la fundacion del Monasterio de San Sebastian el Antiguo, estableciendo en él la regla de San Benito.¹

CAPÍTULO V.

Estado de San Sebastian y Provincia de Guipúzcoa desde la entrada de los moros hasta que se agregaron á la Corona de Nabarra, despues de haberlo estado á los Reyes de Asturias y Condes de Castilla.

Son pocas las noticias ciertas que podemos adquirir sobre la Ciudad de Oeaso ó San Sebastian, y la Provincia de Guipúzcoa respecto á los primeros años que se siguieron despues de la ruina lamentable de la Monarquía Gótica en España, y entrada de los sarracenos en ella. Tan escasos se hallan los escritos que dejaron á la postéridad algunos autores inmediatos á aquellos infelices tiempos. Pero bien podemos

⁽¹⁾ Lic.^{do} Lezamiz.—Vida de S.ⁿ Thiago y Tratado de las antigüedades de Vizcaya.

asegurar que no habiéndose extendido el impetuoso torrente de las conquistas de aquellos bárbaros desde Pamplona, Burunda y Aralar para aquí, por parte de Nabarra, y por la de Alaba desde la Peña horadada de San Adrian y cordilleras de Aizcorri, y siendo tambien cierto que ni en Pamplona, ni en Burunda, ni en Alaba hicieron asiento largo tiempo los africanos, nunca penetraron la Guipúzcoa, habiendo servido de barrera por un lado, sus montañas inaccesibles, segun refiere el Arzobispo D. Rodrigo,¹ y por el otro el Mar Occéano, que pocas veces surcaron los moros del Cabo de San Vicente y Finisterre para adelante, por su poca pericia en la navegacion. Es verdad que algunos, siguiendo al Príncipe D. Carlos de Viana, creyeron haber llegado los moros hasta el castillo antiguo de Gorriti, desde donde fueron rechazados.²

Por las razones dichas, lo más cierto es que todo este territorio de San Sebastian, con la Provincia de Guipúzcoa, estuvo agregado á los célebres Duques de Cantábria, así como parece lo estuvieron Bizcaya y la mayor parte de Alaba. Aun ántes de la irrupcion de los árabes, se cree que las tres Provincias estuvieron bajo la proteccion de los mismos Duques de Cantábria, y que en el reinado de Flavio Egica entre fines del siglo VII y principios del VIII, las gobernaba como tal Duque Favila, á quien algunos hicieron hijo del Rey Chindasvindo. Despues del fallecimiento de Favila, sucedió en el Ducado de Cantábria Pelayo, el cual, perseguido del cruel Witiza, se refugió á las más ásperas montañas de su Señorío, bien que no es fácil averiguar si estas fueron las de Guipúzcoa, aunque persuade así ser dicha provincia, la que por más lejana de la Corte de Toledo pudo ocultarle á las iras de aquel impío monarca. Posteriormente fueron Duques de la Cantábria Pedro y su hijo D. Alonso el Católico, tercer Rey de Asturias, por donde vino á incorporarse el Ducado con el mismo Reino de Asturias, y así desde aquella época se agregó la provincia de Guipúzcoa á la Monarquía de Asturias y Leon, habiendo sucedido lo propio con las demas Provincias Bascongadas. Con efecto, segun escribe el Arzobispo D. Rodrigo, el mismo D. Alfonso el Católico, quien empuñó el cetro desde el año de 739 hasta el de 757, habia fortalecido varios pueblos y castillos, empezando desde Alaba y Bizcaya hasta las

(1) Lib. 4 de Rebus Hispaniæ.

(1) Bachiller Zaldivia, Cap. 10.

raíces del Pirineo: et ab Alava, et Ordunia, Biscagia, et Navarra, et Ruchonia, et Sarasacio, usque ad Pyrinceum plurima castra munivit populis Christianis. Comprendiéndose, pues, Guipúzcoa en el distrito que hay entre Bizcaya y el Pirineo, es de presumir que algunas de aquellas poblaciones guarnecidas con presidios militares por el Rey D. Alfonso, serian las de la misma Provincia como frontera de su monarquía, y confinante con la Francia, donde ya habian penetrado los sarracenos ocupando las inmediaciones y vertientes de los Pirineos por la parte de allí.

En el Reinado de Froila, hijo de D. Alonso el Católico, habiendo intentado los Bascones separarse de la obediencia á aquel monarca, nuevamente los redujo pasando en persona á las Provincias de la Cantabria, y llevando entre otros por prisionera á Munia, señora principal y bascongada con quien contrajo despues matrimonio, y llegó de esta manera á ser Reina de Asturias, como refiere todo Sebastiano, Obispo de Salamanca, en su cronicon recogido por Sandoval, á la era 795.¹ Pero seria cosa dificultosa el averiguar qué parte de las Provincias Bascongadas hubiese sido aquella á donde se dirigió Froila con su ejército.

Tambien refieren los historiadores de aquellos tiempos que muerto D. Alonso II el Casto, y sucedídole por eleccion en la Monarquía D. Ramiro I, se hallaba este último á la sazón en la Provincia de Bardulia, á donde se habia transferido con ánimo de entablar enlace matrimonial con una señora del mismo país, por cuya ausencia se le reveló Nepociano, que aspiraba á la soberanía.² Hacia esta misma época embistieron aquellas armadas formidables de los normandos las costas del Mar Occéano Cantábrico, despues que habian ejecutado las más atroces crueldades en las de Aquitania, no habiendo sido el territorio de Bayona y la Provincia de Labort los que menos sufrieron la piratería de aquella nacion bárbara y septentrional, hasta que por fin fueron desbaratados por el Rey D. Ramiro, segun cuenta el citado Obispo de Salamanca. A la verdad, padecieron mucho con estas correrías de los normandos las costas de Guipúzcoa y Bizcaya, y los pueblos

(1) Wascones rebellantes superavit (Froila) atque edomuit. Muniam quandam adolescentulam ex Wasconum præda sivi servari præcipiens, postea in regali conjugio copulavit, ex qua filium Adefonsum suscepit. Sebast: Obispo de Salamanca en su Chronicon.

(2) El mismo obispo de Salamanca, á la era 880.

situados en ellas, entre los cuales no hay duda se contaria San Sebastian.

No son ménos conocidas las expediciones hechas hácia estos países por los Reyes de Leon Ordoño I, y su inmediato sucesor D. Alonso III ó el Magno, el cual, habiendo apaciguado los movimientos de los alabeses, llevó prisionero á Oviedo á su Conde Eylon, llamado tambien Eudon, y pasàndo adelante se apoderó de Nabarra y su capital Pamplona, que se confederaron con aquel monarca hácia los años de 866, segun todo lo dicho consta del testimonio de Sebastian, Obispo de Salamanca, y Sampiro de Astorga, recogidos por Sandoval, y además del cronicon de Albelda, y de D. Rodrigo, Arzobispo de Toledo, lib. 4 de Rebus Hispan. En el reinado del mismo D. Ordoño, volvieron de nuevo los piratas normandos á correr las costas del Océano, llevando á sangre y fuego las poblaciones marítimas, cuya tragedia debió alcanzar tambien á las de las Provincias Bascongadas, las más inmediatas en España, y más expuestas al furor de aquellos corsarios.

Habiéndose posteriormente establecido el célebre condado de Castilla, cuyos jefes, á manera de soberanos, residian en la Côte de Búrgos, aunque con dependencia de los Reyes de Leon, á proporcion que se iba extendiendo su Señorío, llegó á agregárseles el partido de San Sebastian, y toda la Provincia de Guipúzcoa, segun se infiere claramente del famoso voto hecho por el Conde Fernan Gonzalez, á resultas de la sangrienta batalla y victoria de Simancas ganada contra moros, y otorgado á favor del monasterio de San Millan de la Cogulla, el cual instrumento, aunque no faltaron algunos que le hubiesen tenido por apócrifo, ó á lo ménos hubiesen dudado de su remota antigüedad, sin embargo está reputado por verdadero y legítimo, habiéndose equivocado grandemente el Sr. Marca en decir que Sandoval le hubiese calificado por espurio, confundiendo este voto con el que se atribuyó al Rey D. Ramiro I, despues de la batalla de Clavijo, pues este último fué el que sufrió la más severa crítica del Obispo de Pamplona.¹ En la escritura, pues de los votos de San Millan, cuya fecha es de la era 972, ó año de Jesu-Cristo 934, se señala por una de las tierras que hubiesen de pagar cierto derecho ó reconocimiento al Monasterio de San Millan todo el distrito que hay desde el rio Deva

(1) Sandoval.—Tratado de la batalla de Clavijo.

hasta San Sebastian: *De ipsa Deva usque ad Sanctum Sebastianum, id est, tota Ipuscoa, á finibus Alava usque ad oram maris*, lo cual no podría disponer el Conde, mientras los guipuzcoanos no se hubiesen incorporado á su soberanía, y puesto bajo su proteccion, como arguye bien el mismo historiador Garibay. ¹ Ni á esto obsta que el Instrumento comprenda otros lugares, que sin embargo de haberse sujetado al voto, se sabe que no por eso eran del Conde Fernan González, sino del Rey de Nabarra García Sanchez, quien aprobó aquel mismo voto, pues no hay ninguna apariencia de que hácia estos tiempos, y en el siglo X, hubiese estado todavía agregada Guipúzcoa á Nabarra, habiendo sucedido posteriormente dicha agregacion, segun se verá despues.

(Se continuará.)

CURIOSIDADES BASCONGADAS.

PREGUNTA 64.

ERMITA EN EL MAR CERCA DE SAN SEBASTIAN.—He leído con verdadero asombro en la pág. 6 del tomo I de la edicion hecha en 1854 en Madrid por Gaspar y Roig, de la *Historia Universal* de César Cantú, traducida por D. Nemesio Fernandez Cuesta, la siguiente extraña nota del traductor que copio al pié de la letra:

«Cuando se descubrieron las Canarias, los descubridores vieron aparecer y desaparecer una isla; y actualmente, cerca de San Sebastian de Guipúzcoa, se halla cubierta casi enteramente por el mar una ermita, donde en 1833 se celebraba todavía el oficio divino.»

¿A qué ermita se refiere esta nota? ¿No habrá entre los ilustrados lectores de la EUSKAL-ERRIA quien pueda precisarlo?

UN CURIOSO.

(1) Garibay. Lib. 10.—Cap. 8.

ANDRE DONOSTIARRAREN ERRETOLIKA.

Beste erre kardari asko oi dabiltzan bezala, au batetik bestera bere gauzak saltzen, edo tratuan zebillen. Erri batean, ala bearrez, galai gazte batekin topatu zan: eta ikusi, ta ezagutu zueneko, abegor chit gozo, ta kunplimentu chit andiak egiten asi zitzaion. ¡Ai au enkontrua! Ziña eta bedeika: au galaia! Au joia preziatua! Ause bai gure Donostia-ko semea degula! Onela beste milla edertasun gazte orri esan ziozkan.

Arako beren tratu gauzetara etorri ziranean, orra non gure galaiak eskeñi charren bat egin, ta bear etzan moduren bat erre kardariari erakutsi, ta biak aserratu ziran: ta tortilla goitik bera irauli, ta andrearen beletak jirabuelta ariñ eman, ta gaztearen kontra biurtu, besoak gerrian ifiñi, ta desaire guziak esaten asi zitzaion: Nere jende onak, zer ikusi bear ote degu? Zèr eskeñi degu au, edo nórk egin digu? Oni begira: au nongoa ote degu? Onen pachadari begira! Ea: ken orpoetatik, koartotan bosteko estanpa: ken gure begietatik: ez guri beñtzat orrelakorik. Au nor degu? Gu español purupuruak. Au nongoa dan eztakigu. Gure aita ta ama franzesak ziran: baña gu español garbiak, San Bizente-ko Pontean bateatuak. Jende onak: au zèr degu? Ken ortik, ai au kontua! Deabruak ikusi du golillarekiñ astoa.

Eta onela beste gauza asko, edo aora zetozkionak ausardia andiarekin esan, eta galai ori lotsaturik utzi zuen: eta estudiantea bazan ere, bere Legeak eta Erretolika, Andrearenak ondatuziozkan, ta bereak, eta geiago aditu, ta geiagoren bildurrak isillik iges egin-erazozion.

A. AGUSTIN CARDABERAZ.

Curiosidades históricas de la Villa de Zumaya.

El Licenciado Hernani.

Uno de los eclesiásticos más notables que hubo en Zumaya en el siglo XVI, fué el Licenciado Hernani, que ejerció el cargo de Vicario de la iglesia parroquial de San Pedro, hasta que San Francisco de Borja, cuando visitó á Zumaya y á su hospital de Nuestra Señora de Arritokieta, lo llevó consigo á la Compañía de Jesús.

¿Cuándo se verificó esta visita del compañero de San Ignacio á la villa guipuzcoana? Sin vacilacion ninguna puede afirmarse que fué entre 1551 y 1552.

En efecto, todos los documentos que nos ha sido dado hojear relativos al asunto, así lo indican. Consta por los libros parroquiales de Zumaya que en 1552 habia dejado de ser Vicario el Licenciado Hernani. Por otra parte, San Francisco de Borja que en 1539, á la vista del cadavérico semblante de la Emperatriz D.^a Isabel de Portugal, cuya peregrina hermosura fuera en vida tan celebrada, concibió su resolucion de no servir ya más á las *Majestades que mueren*, en 1546, viudo de su virtuosa esposa D.^a Leonora, Marquesa de Lombay, decidió, para cumplir aquel voto suyo, ingresar en la Compañía de Jesús. No lo pudo hacer, sin embargo, desde luego; y en 1551, renunciados todos sus títulos, tomó el hábito de miembro de la ínclita Orden, fundada recientemente por San Ignacio de Loyola, de quien era muy devoto el Santo Duque. Vino este á celebrar su primera misa á la Capilla de la Casa de Loyola, y de allí se dirigió á los montes de Oñate, donde residió el resto de aquel año y parte del de 1552, cau-

sando con su fervor y su vida evangélica el asombro de todos. Salíó de aquel retiro frecuentemente á predicar en los pueblos de Guipúzcoa y Bizcaya, en los que su palabra ardorosa, capaz de arrancar lumbré al corazon más empedernido, obtuvo frutos ópimos. De suponer es que entónces fuera cuando Zumaya recibió la provechosa visita del apostólico varon, que, al decir de su biógrafo el Eminentísimo Cardenal D. Alvaro Cien Fuegos, *llegó á cobrar alguna noticia del idioma del país, pudiendo hablar á los rústicos y á los niños en su propia lengua.*

El hospital de Nuestra Señora de Arritokieta, en que, segun leemos en un libro manuscrito coetáneo, estuvo el Santo, y que hoy sirve de capilla al Campo-Santo que contiguo á él se erigió en época reciente, debió gozar de cierta popularidad y veneracion en la comarca; y por las noticias harto vagas que hemos podido inquirir, digno es de que algun ilustrado amante de la historia de este país y de los santuarios en él erigidos á la Santísima Virgen, le dedique una modesta monografía. Cerca de este humilde Santuario, se conserva aún la casita, no ménos humilde, donde, á dar crédito á la tradicion oral, se hospedó aquel admirable y apostólico varon.

Poco tiempo perteneció el Licenciado Hernani á la gloriosa Compañía de Jesús. En 20 de Agosto de 1554 murió en Lequeitio, disponiendo en su última voluntad que se le enterrára en el ya citado hospital de Nuestra Señora de Arritokieta.

Cuando venian á Zumaya sus restos mortales, encontróse con ellos en el lugar de Elorriaga, situado á media legua larga de dicha villa en direccion á Iziar, el Sr. Obispo de Pamplona D. Alvaro Moscoso, que de Zumaya, donde habia estado practicando la santa pastoral visita, se dirigia á Deva; y como homenaje de consideracion á la venerada memoria del Licenciado Hernani, dispuso el prelado regresar inmediatamente á Zumaya, seguido de su comitiva, para asistir á los funerales de aquel ejemplar sacerdote, que no obstante su disposicion final, fué enterrado en la *fuesa de los sacerdotes*, como dice su partida de defuncion.

ENSEÑANZA DEL BASCUENCE

Ha dado principio en el Instituto provincial la enseñanza del bascuence en el curso académico de 1887 á 1888.

La cátedra, como nuestros lectores saben, está encomendada al distinguido bascófilo D. José Gaspar de Oregui, que durante la estancia de la Corte en esta Ciudad ha tenido la honra de iniciar á S. M. la Reina en el conocimiento de nuestro venerable idioma.

Los resultados que durante el último curso se han obtenido de la cátedra establecida, han sido verdaderamente satisfactorios, como lo prueba el siguiente párrafo que á este asunto dedicó la Comision provincial en la Memoria presentada á la Diputacion, al comenzar esta sus reuniones ordinarias en Abril último:

«Finalmente, la Comision provincial no termina sin hacer constar con la satisfaccion más viva, los excelentes resultados que respecto al conocimiento y difusion de nuestro querido idioma bascongado, se obtienen de la cátedra que con singular acierto fundó la Diputacion para su enseñanza, encomendándola á la reconocida pericia del ilustrado bascófilo D. Gaspar Oregui, quien con un método tan sencillo como práctico, ha conseguido hacer comprender á sus discípulos el organismo especial de la originalísima lengua de los hijos de Aitor.»

Felicitamos al Sr. Oregui por el lisonjero éxito alcanzado en el pasado curso, que hace augurar los provechosos frutos que obtendrá en el comenzado há pocos dias.

AUR UMEZURTZA.

Iguzkia goizean
Yaikitzen delarik,
Edoyak alchatzean
Mendien gainetik;
Edoi ek, nai nuke,
Zeru gorenera
Altchatzen banin dute
Amaren aldera.

Ondikotz! ama ura
Etzan da lurrean
Nola lore istua
Bere giderrean:
Ni oiz izaszi intzak
Altcharaz ez diro,
Arentzat iguzkiak
Ez dezake berol

Aingeruen arteko
Lo baten ondolik,
Beatzen dudaneko
Seaska batetik,
Itsaso dut ikusten
Nere ingurua:
Niondik ez edatzen
Amaren eskual

Gauazko uri, aize,
Chimichten artean,
Aurra gidarik gabe
Itsas-zabalean!

Mariñelen argia
Ez sortzen bištara,
Goibelez itzalia
Norteko izarra.

Eroa azkar duten
Mendiko arbolak,
Aise ta iarrosten
Aize zirimolak:
Ni nola finkoa chutik
Sustengu gabea,
Den gutien erorik
Gabeko lorea.

Bere ama galtzean
Aurra nola bizi!
Zorion bat lurrean
Ez dezake kausi
Bide bat nion ez du
Arrantze gabarik:
Jainkoa deit nezazu
Oinaze autarik!

Aurra bere seaskan
Zeruari bea,
Loreto bat eskuñ,
Il da goiz-aldera.
Gaichoak izan baitu
Zori-gaitz munduan;
Agian amaño du
Kausitu zeruan!....

AGUSTIN ETCHEVERRI, *Saratarra.*

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

ÍNDICE DEL ARCHIVO PROVINCIAL DE GUIPÚZCOA.

En un tomo, elegantemente impreso en el establecimiento tipográfico de la Provincia, se ha publicado la sección 1.^a y 2.^a del Índice de los documentos y papeles del Archivo provincial existente en la villa de Tolosa, que la Excm. Diputación, con plausible acuerdo, ha dispuesto dar á luz.

Exigiendo aún algun tiempo la impresion total de ese Índice y á fin de facilitar á las Corporaciones del país y personas dedicadas al estudio de su historia, el conocimiento, siquiera en parte, de los interesantes datos y noticias que encierra aquel archivo, la Comisión provincial ha acordado publicar al pronto dichas secciones, á reserva de dar á luz más adelante las restantes, en que se continuará la paginación de aquellas, de modo que el Índice total constituya un solo tomo.

Para que nuestros lectores puedan formar juicio de la importancia de ese trabajo, copiamos á continuacion la tabla de las materias que comprende el volumen publicado, que consta de 375 páginas en folio menor, y del que se nos ha remitido un ejemplar, que agradeceremos muy de veras.

PRIMERA SECCION.

Negocios de Estado, políticos y de Personas Reales.—Tránsito de Personas Reales.—Donativos á la Corona y al Estado.—Empréstitos.—Alcabalas.—Orden público, parientes mayores, tumultos, policía, persecución de malhechores, celadores y miqueletes.—Aduanas, aranceles y contrabando.—Rentas estancadas.—Bastimentos ó extracción de dinero al extranjero.—Permisos de extracción de dinero al extranjero.—Fueros, privilegios, ordenanzas y asuntos de pases y de hermandad.—Gobierno provincial, Juntas, Diputaciones, Secretario, Consultores,

Tesorero, Contador, Archivero y demás empleados.—Asuntos con las provincias limítrofes.—Correspondencia de los Diputados y agentes en Corte.—Delegados del Rey, Corregidor, sus tandas, Adelantado mayor, Comisarios regios, Jefes políticos, Subdelegados de Fomento, etc.—Organizacion de Ayuntamientos.—Administracion económica, Presupuestos, cuentas, Tesoreros, abastos, pago de deudas, repartimientos y propios y arbitrios.—Relaciones de pueblos entre sí. Concordias, uniones, amojonamientos, diferencias, exenciones y villazgos.—Salud pública.—Expósitos.—Beneficencia. Obras pías, hospitales, dementes, postulaciones, etc.—Calamidades públicas. Incendios, terremotos, caidas de rayos, riadas, etc.—Indeterminado general.

SECCION SEGUNDA.

Repartimientos.—Caja de Donativo.—Caja de Guerra.—Contingentes.—Cadenas.—Obras de la carretera general.—Caminos vecinales y ramales.—Puentes, calles, puertos, muelles, casas de cadenas, cárceles etc.—Reclamaciones de créditos á la Provincia por los pueblos y particulares, por diferentes conceptos, y por razon de suministros hechos á los tres batallones de Guipúzcoa y tropas francesas durante la guerra de la Independencia, y liquidaciones de cuentas rendidas por los que manejan fondos con destino á dichos batallones, etc., etc., y liquidaciones de cuentas, presupuestos, arreglos de la hacienda de la Provincia.—Reclamaciones contra el Gobierno francés, el Estado y particulares.—Servicios de marinería.—Marina, navegacion, servicio de buques, pesca, corso, presas, naufragios y arribadas.—Construccion de barcos y derechos de puertos, muelles y lonjas.—Censos.—Fé pública.—Escribanías.—Montes, pasturacion, prendarias, etc.—Montes de Aralar y Enirio.—Parzonería general.—Agricultura, minas y ganados.—Industria, artes, oficios y profesiones.—Comercio.—Industria y comercio de los frutos y productos del país.—Títulos honoríficos.

La sola enumeracion de las materias de que consta, demuestra la importancia y utilidad de este trabajo, por cuya publicacion felicitamos á la Excm. Diputacion, que merecerá por ello los plácemes de los amantes del país y los elogios de las personas dedicadas á estudios históricos.



MISCELÁNEA.

Hemos recibido un ejemplar, elegantemente impreso en el establecimiento tipográfico de la Provincia, del Registro de las sesiones celebradas por la Diputacion de Guipúzcoa durante el primer período semestral del año económico de 1886 á 1887.

Damos las más expresivas gracias por la atencion.

Agradecemos el envío de la Memoria de la Escuela de Artes y Oficios de San Sebastian, leida en la solemne apertura del curso académico de 1887 á 1888 por el Secretario de dicha Escuela nuestro querido amigo y compañero en la prensa D. José de la Peña.

En esta bien escrita memoria se reseñan los excelentes resultados que el Ayuntamiento de esta Ciudad obtiene de esta escuela, creada y sostenida con verdadero esmero por nuestra Corporacion municipal.

El Ayuntamiento de Vitoria ha acordado adquirir cien ejemplares de la notable y patriótica obra *El futuro Vitoria*, debida á nuestro distinguido colaborador y amigo D. José Colá y Goiti, á quien felicitamos sinceramente.

El Sr. Gobernador civil de la Provincia estuvo el día 5 del corriente en el Santuario de Loyola, á hacer una visita de atencion á los PP. Jesuitas que en él residen.

Hemos sido favorecidos con el envío de los dos tomos de la interesante obra *Africa tropical*, del ilustrado y decidido explorador alabés D. Manuel Iradier, de la cual nos ocupamos en nuestro número anterior.

Damos las gracias más expresivas por la atencion, y recomendamos á los aficionados á estudios de esta índole la adquisicion de tan notable obra, que se vende al precio de 16 pesetas.



Ha llegado á Pasajes un vapor inglés de gran porte, conduciendo tres wagones frigoríficos, con destino á la respetable casa de Mercader é hijo.

Con esos modernos aparatos, cuyo privilegio de explotacion ha obtenido la citada casa, se podrá trasportar el pescado en perfecto estado de conservacion, aún en los días más calurosos del estío.



El día 8 del corriente celebró nuestra *Sociedad Coral*, con una espléndida cena, el primer aniversario de su fundacion.

¡Aurrerá!





DICCIONARIO HERÁLDICO
DE LA
NOBLEZA GUIPUZCOANA.

(CONTINUACION).

ARNAOBIDAO—en Alza (San Sebastian)—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º azules con sendas torres de oro; 2.º y 3.º escaqueados de plata y rojo.

AROSTEGUI—en Vergara y en Guetaria—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º rojos con una flor de lis de oro en cada uno; 2.º y 3.º de oro con sendos árboles verdes.

ARPIDE—en Oyarzun—partido en pal: 1.º rojo con una aspa de oro; 2.º de oro con seis fajas verdes.

ARRANDOLAZA—en Azcoitia—en campo verde una torre de oro y á cada lado de ella, una flor de lis del mismo metal; orla de oro con una cadena de ocho eslabones azules.

ARREGUI—en Anguiozar (Elgueta)—partido en pal: 1.º de oro con un castillo pardo de piedra con puertas y ventanas rojas; 2.º de plata con un árbol verde y á su pié un lobo negro pasante.¹

(1) Algunos pusieron el primer cuartel rojo con castillo de plata, y en el segundo, un jabalí al pié del árbol en vez del lobo.

ARRIBILLAGA—en Irun—en campo azul una banda de oro en bocas de dragantes del mismo metal y entre dos flores de lis, tambien de oro.

ARRIAGA—en Alza—partido en faja: en el cuartel alto en campo de oro un árbol verde con su fruto de majuelas rojas y á los lados dos panelas coloradas, una en cada lado; en el bajo en campo rojo una cruz flordelisada de oro.

ARRIAGA—en Berastegui—partido en pal: 1.º de plata con un jabali negro empinado; 2.º azul con cinco flores de lis y cuatro estrellas de oro.

ARRIZABALAGA—en Segura—en campo rojo una banda de oro entre siete flores de lis de plata, de las cuales tres caen en la parte inferior del campo y cuatro en la superior.

ARROAGA—en Apozaga (Léniz) y en Santa Agueda de Guesalibar (Mondragon)—en campo de plata un árbol verde y dos caimanes verdes grietados de oro que le atraviesan por el pié con serdos corderillos en las bocas: orla de plata con castillos y leones pardos.

ARRUTI ó ARRUTIA—en Aya, donde actualmente hay dos casas de este nombre—en campo de plata una banda relevada azul en bocas de dragantes verdes linguados de rojo; en la banda tres estrellas de oro de ocho rayos cada una y sobre el campo del escudo dos lobos negros con lenguas rojas, uno en lo alto y otro en la parte inferior; orla roja con una cadena de ocho eslabones de oro. Pertenece esta descripcion al Nobiliario de Guipúzcoa D. Domingo de Lizaso. D. Miguel de Salazar asigna al mismo linaje en campo de plata un árbol verde con fruto de oro, y un jabalí.

ARTELECU—en Irun—escudo azul con un losange (rombo) formado por una bordadura de oro puesta en losange, en medio un castillo y en cada uno de los cuatro ángulos una estrella, tambien de oro, y al rededor del escudo otra bordadura del mismo metal.

ARTEAGA—en Placencia—partido en cuatro cuarteles: en el 1.º y el 4.º sobre campo de oro una banda roja con una torre azul en lo alto y una encina verde en lo bajo del campo en cada uno; 2.º y 3.º de plata con sendas calderas negras.

ARTEA—en Motrico—en campo rojo una banda de oro con dragantes entre cinco veneras de plata.

ARTIA ó ARTIGA—en Cestona—en campo de oro dos lebreles corriendo sobre una peña, unos y otra de su natural color.

- ASCARGORTA—en Vergara—partido en cuatro cuarteles; 1.º y 4.º rojos con tres veneras de plata puestas en triángulo mayor en cada uno; 2.º y 3.º de plata con sendas cruces verdes flordelisadas.
- ASCASUA—en Vergara—en campo de oro un roble verde con fruto de oro y un jabalí pasante de su color natural atado con una cadena azul; orla roja con cuatro aspas de oro.
- ASTEASUAIN-ZARRA—en Usúrbil—en campo de oro una banda roja entre seis panelas verdes; orla roja con ocho aspas de oro.
- ASTIGAR—en Irun—partido en pal: 1.º de oro con dos lobos negros andantes; 2.º azul con una banda de oro en dragantes del mismo metal.
- ASTIGARRAGA—en Ataun—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º rojos con una venera de plata en cada uno; 2.º y 3.º de oro con sendos robles verdes con fruto de oro y al pié de cada árbol un lobo andante linguado y armado de rojo; orla roja con ocho aspas de oro.
- ASTINA—en Lizarza—partido en faja—en el cuartel alto tres panelas de oro puestas en triángulo; en el bajo en campo de oro un oso andante de su color natural, delante de él una cabeza de moro vertiendo sangre, y debajo del oso, como en medio, un turbante de colores; orla de oro con un lobo negro linguado y armado de rojo en lo alto de la misma, y en el resto cinco flores de lis azules.
- ASSU—en Guetaria—en campo de oro dos lobos negros andantes puestos en pal; orla roja con cadena de ocho eslabones de oro.
- ASURCIA—en Tolosa—en campo azul un rombo de oro con un árbol verde y un lobo negro empinado; y en los cuatro ángulos del escudo cuatro estrellas de oro.
- ASURMENDI—en Cegama—en campo de plata un árbol verde con dos lobos negros atravesados al tronco; orla roja con ocho aspas de oro. En Fuenterrabía hay otra casa del mismo apellido á la que corresponden diferentes armas.
- ATIBAR—en Villarreal de Urrechu—partido en cuatro cuarteles: 1.º rojo con una aguileta volante de su color natural; 2.º y 3.º azules con tres estrellas de plata en cada uno; 4.º de plata con un lobo negro andante.
- ATODO—en Albistur—en campo rojo un león rampante de su color natural; y sobre la celada un oso, también de su color natural, con una espada en la mano.

- ATORRASAGASTI—en Andoain—en campo de plata un roble verde con fruto de oro y, en la punta del escudo, un puerco negro en campo verde.
- AUMATEGUI—en Vergara—en campo de oro un castillo formal (sic) ahumado echando llamas de fuego por almenas, puertas y ventanas; orla azul con ocho estrellas de ocho puntas de oro.
- AXTERA—en Apozaga (Léniz)—en campo de plata un árbol verde con un lobo negro empinado atado con una cadena al mismo árbol; orla roja con ocho conchas de oro.
- AYALDEBURU—en Aya—en campo de oro un castaño verde con dos jabalíes negros empinados, uno á cada lado, orla roja con ocho aspas de oro.
- AZCARATE—en Anzuola—partido en cuatro cuarteles: 1.º azul con tres lirios de oro puestos en triángulo menor; 2.º de plata con una cotiza roja, en lo alto del campo una media luna azul con las puntas hácia la izquierda del escudo y en lo bajo una estrella azul de ocho puntas; 3.º de oro con una cruz flordelisada roja; 4.º verde con un castillo de plata y, sobre la torre del homenaje, un hombre con una espada en la mano, puesta la punta de la hoja hácia adelante.
- AZPILCUETA—en Irun—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º azules con un grifo rampante en cada uno; 2.º y 3.º de plata con sendos árboles verdes.
- AZPITARTE—en Aya, confinante con las casas de Juansansoro, Olacgui y Legarola—partido en pal: 1.º de plata con un lobo andante, por el apellido Echaniz que se unió á este linaje; 2.º de oro con un roble verde y cinco banderas, tres azules y dos rojas, y un hombre muerto al pié del árbol, rodeado este cuartel por una orla roja con ocho panelas verdes.

B.

- BADIOLA, BAIDIOLA ó BEDIOLA—en Azpeitia—partido en faja: alto de oro con tres armiños negros; bajo azul con una torre de plata.
- BARRENA—en Igueldo (San Sebastian)—en campo de oro dos robles verdes con sendos lobos negros trepantes, y, en medio de ambos árboles, una flor de lis azul; orla roja con ocho aspas de oro.

BARRENECHEA—en Elgoibar—en campo de plata cuatro torres rojas puestas en cruz.¹

BARRENECHEA—en Ezquioga—en campo de plata dos lobos negros puestos en pal; al pié del escudo ondas de agua, en lo alto del mismo dos aspas azules con una venera azul en medio de ellas.

BASABE—en Oyarzun—en campo de oro un jabalí corriente atravesado por el cuello con un asta de saeta.

BASABE—en Réjil—en campo rojo un castillo de plata sobre ondas de agua; orla de oro con cuatro torrecillas azules.

BASALDUA AGUIRRE—en Oyarzun—en campo rojo una cruz flordelisa-da de oro y en los cuatro cantones, cuatro veneras de plata.

BASAYAZ-GOENA—en Lizarza (Tolosa)—en campo azul un leon rampante de oro; orla roja con ocho veneras de oro.

BASURTO—en Guetaria, donde, segun Salazar, fué casi la más poderosa de la villa—sus armas un tronco de árbol con cuatro ramas, dos á cada lado; una panela en el centro del tronco y otra en el extremo de cada rama, en forma que vienen á resultar cinco panelas puestas en aspa.

BECOECHA ó BENGOECHEA—en Oyarzun—partido en faja: alto azul con tres estrellas de oro puestas en faja; bajo de oro con un gallo de su color natural.

BENGOECHEA—en Igueldo (San Sebastian)—en campo de oro dos toros negros atravesados al pié de un árbol verde.

BENGOECHEA—en Berrobi (Tolosa)—en campo de oro una banda roja entre dos lobos negros andantes.

BERAUN—en Irun—en campo de plata un árbol verde y al pié un le-brel de su color natural, manchado, sobre ondas de agua azules; orla roja con ocho aspas de oro.

BERECIBAR ERDIKOA ó BEREIBAR DEL MEDIO—en Vergara—en campo azul un grifo rampante de oro.

BERGARA—en Anzuola—en campo de oro un roble verde con un lobo

(1) Añádese á este escudo, por timbre, una corona de marqués, y, al rededor del escudo, el collar de la Real Orden de los Serafines de Suecia, una de las principales de Europa, y con la cual fué condecorado D. Joaquin Ignacio de Barrenechea, primer marqués del Puerto é ilustre diplomático en el siglo pasado. Fué natural de Bilbao, y descendiente de la casa de Elgoibar cuyas armas se incluyen en el texto. La «Revista de Vizcaya» publicó un estudio biográfico de dicho señor Barrenechea, debido á la elegante pluma de D. Camilo de Villavaso.

de su color natural atado al tronco; orla roja con ocho aspas de oro.

BERGARA—en Mondragon—en campo de plata un roble verde con fruto de oro y un perro manchado de negro y oro atado al árbol con cadena azul; orla roja con ocho aspas de oro.

BEROIZ—en Asteasu—en campo de oro una encina verde con fruto de oro y dos jabalíes negros empinados al tronco; orla azul con ocho estrellas de oro.

BERRA—en Alza (San Sebastian)—Segun Salazar, fundaron los de este linaje la iglesia parroquial de San Marcial de Alza, y sus armas eran en campo de oro dos jabalíes andantes. Lizaso señala á esta misma casa escudo partido en pal: 1.º azul con una torre de plata, y á su puerta atravesado un jabali negro andante; 2.º rojo con una cruz flordelisada de oro.

BERRASOETA—en Urnieta—en campo de oro un roble verde con un oso pasante de su color natural arrimado al tronco, y un caldero negro colgado de una rama; orla de plata, y en ella con letras negras este mote: POST MORTEM FELICITER VIVIT, QUI DUM VIVERET JUSTE VIXIT (Despues de la muerte felizmente vive, el que mientras vivió, vivió ajustado). La precedente descripcion pertenece á D. Juan Francisco de Hita. Conforme en lo sustancial con ella es la de D. Miguel de Salazar, si bien varía en dos detalles: el campo que dice es de plata, y en vez de oro pone al pié del árbol un lobo, alteracion que á menudo se observa, á causa de la escasa delicadeza con que se esculpian antiguamente los blasones. El nobiliario anónimo de Guipúzcoa aplica á la misma casa escudo partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º con un leon rojo rampante en cada uno; en el 2.º y 3.º, sobre campo azul una banda dentellada de oro en cada uno.

BERRIDI—en Zubieta (San Sebastian)—en campo de plata una encina verde con dos panelas del mismo color en lo alto del campo, y al pié del árbol un hombre metiendo un venablo á un jabali; orla roja con ocho aspas de oro.

JUAN CÁRLOS DE GUERRA.

(Se continuará.)

ANDRE ELORRIOARRAREN ERRETOLIKA.

Au, ontzia bela betean bezala, bere ibikiakin zebillen errespeto andiko bat zan. Eta zeren kontuak, nere gustoko, ta berezko ango Euskeraren grazia andia duen, Bizkaitarra baninz bezala, aien gisa konstatuko det.

Bizkaiko Abade jakitun batek bere lloba bat Erriko echandera baten seme bakarragaz ezkondu gura eben. Baia andreak ikusirik, Abadeak eskinten eutsan dotea bere echaguniteari, eta onek zituban obligaziñoai eranzuteko adiña etzala, al egian modurik onenean eskusadu iakan. Orregati bere Sazerdote iaun onek beti dote laburra opa eutsan, gero geituteko ustez; eta adietan emon gura izan eban bere llobeak zituban aide aberatsak, eta aetatik uste zituban urrezko mendiak, edo ondasunak, eta etorkizun onen errezkada luze bat chito ederto kontadu eutsan.

Echandera zintzoak epe galantagaz guztia entzun, eta azkenean Sazerdoteari modu onetan esan eutsan: Eta, Jauna, zure mesedeak etorkizuna bazau? Ez, Andrea. Bakizu, etorkizuna zelangoa dan? Zuria, ala baltza dan? Ez, Andrea. Etorkizunagaz ian, edo edan bozu, edo beragaz bizi izan bazara? Ez, Andrea. Bada, Jauna, etorkizunen barri obagorik, eta segurubagorik ezpozu: zu geldi zaite zeureagaz, eta ni bere banoa neureagaz. Eta orrenbestegaz Abade jaquitun ori, ill otza legez gogortu, ta mututurik Andreak ichi eban.

Orañ bada izenezko Euskaldun, sustanzia gabeko aizez beteak, esadazute, nondik Donostiar, ta beste Bizkaitar onek Izkunde dontsu eta Erretolika añ bizi, ta egokia ikasi zuten, edo nork crakatsi zien? Ez egiteki zuen burutik, edo zuen erreglakin, baizikan Jainkoaren doaiez, berenez, edo naturalezaz. Lenago esan det, ta orañ berriz diot Euskeraz, Erdaraz, edo Latinez itzegitea, ta beardiran erreglakin ondo itzeguitea, guztia, bat ezdala.

A. AGUSTIN CARDABERAZ.

MEMORIAS DEL VITORIA DE ANTAÑO.

Victoria y Vitoria.¹

Ya dijimos que por carta de puebla y fuero dada por D. Sancho el Sábio de Nabarra en 1181, la pequeña poblacion que se llamaba hasta entonces *Gazteiz*, cambió su nombre por el de Victoria.

Así continuó llamándose sin alteracion alguna en los siglos sucesivos, hasta que por la vez primera encuentro en las actas del Ayuntamiento del año 1522, que la escriben Vitoria, si bien la letra es tan mala, y con tales abreviaturas como todas las de esa época, que puede dudarse lo que dicen en ese y algunos de los años posteriores, hasta el 30 de Setiembre de 1594, en que con claro y hermoso carácter de letra, da testimonio del acta municipal de ese día, el Secretario y Escribano Jorge Aramburu, fechándola y llamándola *Vitoria*, cuando las actas anteriores conservan el de Victoria.

Desde ese momento comienza una lucha no interrumpida durante 197 años, hasta el de 1794, alternando por años ó períodos el Vitoria primitivo y el Vitoria abreviado, pero á contar de ese año de 1794, queda definitivamente aceptado el cambio, tanto oficialmente, como en el uso y relaciones privadas, salvo alguna reminiscencia erudita.

Y eran tanto más fehacientes é importantes esas modificaciones en las actas del Ayuntamiento, cuanto los que las redactaban y escribían eran Escribanos de los de número de la Ciudad, que turnaban anualmente en el cargo de Secretarios y fiel de fechos. Y como quiera que los Secretarios que introducían esa modificacion en el nombre de la Ciudad en documentos tan respetables y formales como

(1) Uno de nuestros más notables oradores y hombres políticos, D. Segismundo Moret, Ministro de Estado, preguntaba hace pocos meses cuándo cambió la antigua Victoria su nombre por el de Vitoria, pues los ingleses, sobre todo, conservan el antiguo: esta indicacion que me hiciera un respetable amigo á quien se dirigia, ha motivado la investigacion que publico.

las actas del Municipio, eran á la vez Escribanos públicos, es de suponer, y en algunos casos lo he comprobado, la aplicarían también á los instrumentos privados que extendieran á nombre de la fe pública.

Para asegurarnos más de esa inestabilidad y continuo cambio en el nombre, he reconocido el encabezamiento de las actas de buen número de años, resultando la llamaron Vitoria en 1522, 95, 96, 1630, 57, 61, 71, 77, 78, 83, 84, 91, 1703, 6, 7, 8, 11, 22, 51, 67, 68, 69, 84, 85, 93 y 94, manteniendo el primitivo de Victoria en 1631, 34, 56, 60, 63, 70, 80, 81, 94, 99, 1702, 5, 9, 10, 19, 55, 57, 66, 70, 78, 81, 87 y 90.

Voy á aventurar una curiosa observacion que el exámen de esas actas manuscritas me ha sugerido.

Todas las actas en que aparece modificado el primitivo nombre de Victoria por el de Vitoria, son respectivamente á los tiempos en que se escribían de una letra más clara y perfecta, denotando un pulso más firme en los que las trazaban: las actas en que reaparece ó se mantiene el Victoria, están escritas de un carácter de letra más antiguo, más redondo y denotando un pulso más inseguro. No me refiero á las del año 1522 en que es difícil apreciar cuál es más confusa.

Sin temor de equivocarnos nos atrevemos á decir: los innovadores que escribían Vitoria eran los más jóvenes, y los que luchaban por mantener el primitivo de Victoria los más viejos, pues ayer como hoy, los años, la edad, estimulan ó afirman nuestros instintos de novedad ó de conservacion.

Consultando otros documentos, encuentro esa misma variedad y alternativas en el nombre de la Ciudad.

Un cuaderno de las ordenanzas de la Ciudad y de sus presupuestos detallados que poseo manuscrito, y debe estar escrito por persona no vulgar en el año 1743, dice Vittoria y Vitoria.

En el famoso pleito que se litigó entre la Provincia y Ciudad en 1759, y anda impreso, dicen Vitoria.

En el cuaderno de fueros de Alaba impreso en 1761 la escriben Vitoria, sin que nos sorprenda que nuestro historiador Landázuri mantuviera el primitivo de Victoria al escribir la de esta Ciudad publicada en 1790, cuando ya estaba el cambio consumado y admitido.

ASTOA ETA CHERRIA.¹

Asto bat bizi oizan
 Ukullu batean,
 Eta cherri bat berriz
 Aren bazterrean.
 Cherriari astoak
 Zion enbidia,
 Zeren askoz ohea
 Zan aren bizia.
 Ori, esaten zuen,
 Dago uguiturik,
 Ez dezake ezer jan,
 Ez badu iriñik;
 Ni berriz emen nago
 Gosez idikirik,
 Majaderan ez daukat
 Lastoaren piškik.
 Noizik bein baldin badet
 Milliskatzen zaia,
 Iduritzen zait dala
 Orduan eztaia.
 Goizetik arratsera
 Oi da aren lana,
 Tripa ezin jaso,
 Ezer ezin jana.
 Ni beti narabilte
 Arras zamaturik,
 Indarrak galdu eta

Ezin iguiturik,
 Atz egiten diote
 Ari bizkarrean,
 ¡Maitechoa! esanaz,
 Jana ematean;
 Ni zamaren azpian
 Ez naute urriki,
 Beaituzte egunean
 Neretzat makil bi;
 Zenbat eta daukadan
 Indar guchiago.
 Anbat eta gañean
 Det golpe geiago,
 Au oi zan astoaren
 Betiko itzkuntza,
 Jainkoari esanaz:
 ¡Indazu laguntza!
 Ostegun gizen egun
 Deritzan goizean,
 Golpeka asten dira
 Echeke atean;
 Esnatzen da astoa,
 Eta du ikusten
 Arakiña barrena
 Deadarka sartzen,
 Esanaz: guazen, guazen
 ¿Non dago cherria?

(1) Samaniego-ren ipuiak euskerara itzuliak.

Neskamea arturik
 Eskuan pazia,
 Asten da idikitzen
 Gaisoari eia,
 Irteten da cherria
 Doi-doya eietik,
 Artzen du arakiñak
 Belarrietatik,
 Eta ematen dio
 Urte bi baño len,
 Eriotza gogorra,
 Zeren dagoen gizen.
 ¡Nork esan astoaren
 Beldur laborria,
 Noiz allegatuko zan
 Beraren aldia!
 Burutik oñetara
 Izerdiz bustirik,
 An zegoan gaiñoa
 Chokoan iñillik.
 Irten zan bada noizbait
 Gure arakiña,

Eta akabatu zan
 Astoaren miña.
 Orduan esan zuen
 Bere barreñean:
 ¡Jainkoari eskerrak
 Bizi naizenean!
 Nik nere lagunari
 Enbidia nion,
 Nere patua opa
 Iñori ez nion;
 Ez det nik ondo jan nai,
 Ez det nai iriñik,
 Baldin ill bear bada
 Orrela gazterik.
 Betoze nere gañera
 Amar milla makill,
 Askoz naiago det nik
 Onela zarririk ill.
 Berdin ikusia da
 Ez da atsegiñik,
 Mundu onetan iñon
 Zerbait gabetanik.

ITURRIKO ORIÑA.

Nekez, baño arkitu
 Zuen iturria
 Orin batek; il nairik
 Zeukan egarria.
 Edan zuen orduan,
 Gañoa zan ari
 Urean begiratze
 Bere buruari;
 Ez da zer farrik egin
 Irakurtzalleak,

Bazerate benturaz
 Neskacha gazteak;
 Jakin bear dezute
 Gaur dan egunetik,
 Ez duela oriñak
 Beste ispillurik.
 Guztiz ederra dala
 Zaio iduritzen,
 Batez ere adarrak
 Dute chit choratzen;

Baña ditu arkitzen
Aren mesedeak
Chit ichusiak bere
Zanko luze meak.
Zanko laburragoak
Baldin banituke,
Nere parérik, zion,
Iñon nik, ez nuke.
¡A! eman bazizkiran
Gure Jaungoikoak
Edokichiagoak
Nere bi zankoak!
Onela dagoala
Mar-mar iturrian,
Zangak aditzen ditu
Ez chit urrutian.
Laišterka asitzen da
Mendira igotzen,
Zakurrak ondotika
Diote jarraitzen.

Iges egin duela
Uste duenean,
Gelditzen da batetan
Otadi batean,
Lotu ziozkalako
Bere bi adarrak
Otetikan-otera
An zegoen larrak.
Zakurrak gañeratzen
Zaizka gaišoari,
Ill eta bertan uzten
Die nausiari.
Orra adar ederrak,
Zanko itsusiak,
Oiek chit onak eta
Aiek galgarriak.
Choroak engaňatzen
Oi ditu ichurak;
Ez ordea beñere
Zentzua dutenak.



ROMANCES HISTÓRICOS.¹

EL PRÍNCIPE DE VIANA.

OCTUBRE DEL AÑO DE 1452.

ROMANCE I.

EL CENADOR.

Las péndolas de escritores
Publiquen glorias mayores,
Yo de mi Seniors
La que me enamora
Polidos loores.

E los Reyes fazañosos
Pugnen por ser poderosos,
Que mi corazon
Fará una cancion
A hechizos fermosos.

Así en un clau de aquel tiempo
Cárlos Príncipe de Viana,
Retirado en los jardines

(1) Estos romances históricos forman parte de un bellissimo poema sobre a guerra civil de Nabarra de mediados del siglo XV, que hace algunos años escribió el Sr. Conde de Guendulain, y que es una verdadera joya literaria, que es de lamentar permanezca inédita.

En los romances que hoy publicamos, todo es rigurosamente histórico; los personajes, el lenguaje, mezcla de castellano y provenzal, que es el mismo empleado por el Príncipe de Viana en su *Crónica*, y, por último, el lugar en que pasa la escena, donde aún se ven los restos del palacio y los jardines descritos por el autor.

Del palacio de Tafalla,
En un cenador sentado
Que cercan verjas doradas,
Alivia con sus cantares
El peso de sus desgracias.
Veinte horas há que en Aybar
Ha perdido la batalla,
Y que el Rey D. Juan su padre
Lo encerró en aquel alcázar:
La torre de Ochagavía
Es por la noche su estancia,
Su reino son los jardines,
Sus límites las murallas.
Del cenador en la sombra
Bulle fuente de agua clara,
Que en pilon de escura piedra
Su limpio cristal derrama:
Por cincelados pretils
Circunda escondida el agua,
Y dentro la peña dura
Corre el raudal, bulle y salta:
En este mágico albergue
Murmura la fuente mansa,
Y en torno oculto responde
El eco de la cascada:
Coronan ocho pilares
Altas agujas labradas,
Y las volubles veletas
Al soplo del viento cantan;
Ciencia de artífice diestro
Que al de Memnon imitara,
Dando al metal armonía
Con el aliento del aura.
Así una tarde de otoño
Don Cárlos preso en Tafalla,
Olvida algunos agravios
Y el pecho amante regala.

ROMANCE II. LA CANCION.

Pasáran dos largas horas
Desque cantó el prisionero,
Y aun medita en sus desgracias
Enclavado en el asiento.
Era de noche, y la luna
Rompida entre aquellos hierros,
Pintaba rayas de sombra
Sobre su frente y su pecho:
Él con los brazos cruzados,
Puesta la vista en el suelo,
Revuelve tristes memorias
En desvelado sosiego:
Así fantástica sombra
En las regiones del sueño
Se pintara, ó el cometa
Pálido en el aire negro.
Siente rumor en el campo,
Deja el mágico embeleso,
Y una triste voz escucha
Que iba cantando estos versos:

Fijo de mala ventura
Catad engainos traidores,
E los amores
E fermosura,
Fagan la goarda
De la bravura
De sus seniores.

En el castieillo encerrado
Non fagades colacion,
Que la traicion,
Vos ha jurado

Con malas artes
Et mal bocado
La perdicion.

La lealdat amorosa
Vos dará confort é ayuda.
La que viüda
Sola é llorosa,
De su cautivo
Sofre enojosa
La suerte ruda.

En pié se pone Don Cárlos,
Siente palpitar su pecho,
Corre á la reja del muro,
Y encuentra todo en silencio.
Las estrellas, de la noche
Bordan el lóbrego velo,
Y en la arboleda susurra
El soplo leve del viento.
Baña el pié del alto muro
Un bullicioso arroyuelo,
Y allá á lo lejos se juntan
Las montañas y los cielos.
Busca el príncipe la causa,
De tan misterioso acento,
En vano, allí grita un buho,
Y más allá ladra un perro.
Torna impaciente la espalda,
Hiere con la planta el suelo,
Suena su palma en la frente,
Y el jardin recorre inquieto.
Vuelve á buscar, nada encuentra,
Torna á escuchar, duerme el viento;
Suspira, y por los vergeles
Retírase al triste lecho.

(*Se concluirá.*)



¡ZER LIKURTA!

(ON ANTONIO TRUEDA-KOARI.)

Baso tartean pozik nebillen
 Joan dan illunabarrian
 Alako usai zoragarri bat
 Sentirik beti bidian,
 Ta banetorren eche aldera
 Esanaz nere artian:
 ¿Zérena da au, Maiatz-lorcak
 Ill baziran aspaldian?

 Ontan, baserri zar-zar batetik
 Entzunik marmarizchoa,
 Alderaturik ikusi nuen
 Zirrituakiñ leioa:
 ¡Bi neskach eder zeuden esaten
 Errosario gozoa,
 Euskal-alaba aien asnasak
 Likurtzen zuen basoa!

ANTONIO ARZÁC.

1887-ko Urriyan.

(VERSION.)

¡QUÉ AROMA!

(A D. ANTONIO DE TRUEDA.)

El pasado anochecer andaba contento entre bosques, percibiendo de continuo embriagadora fragancia en el camino, y venía hacia casa diciéndome: ¿de qué será, si hace ya mucho tiempo murieron las flores de Mayo?

En esto, de un caserío muy viejo muy viejo escuché un murmurio, y acercándome vi que se hallaba entreabierta la ventana: ¡dos hermosas muchachas estaban rezando el dulce rosario, el hálito de aquellas hijas de Euskaria aromatizaba el bosque!

Octubre de 1887.

UNA JUSTA RECOMPENSA.



En el número de la EUSKAL-ERRIA, correspondiente al 20 de Setiembre último, tuvimos el gusto de consignar que nuestro distinguido paisano el ilustrado ingeniero Director de las obras del puerto y ría de Bilbao, D. Evaristo de Churruca, había sido merecidamente agraciado con la gran cruz de Isabel la Católica; y decíamos que para ofrecerle, en nombre de Bizcaya, las insignias de tan honrosa condecoracion, sufragando al propio tiempo los gastos que pudieran acompañar á dicha gracia, se había abierto en Bilbao una suscripcion popular.

Pues bien; hoy, que acaba de cerrarse esta suscripcion, nos es muy grato hacer constar que ha alcanzado una cifra respetable, viniendo á ser así el complemento de aquella honra, que aparece seliada con la aprobacion de la opinion pública; y al propio tiempo, nos complace-mos mucho en reproducir los siguientes párrafos de un hermoso artículo que nuestro ilustrado colaborador y amigo D. Juan E. Delmas publicó oportunamente en *El Noticiero Bilbaino*:

«Pocos hombres habrá en el mundo, sobre todo si han entrado en la edad provecta, que durante el curso de su vida no hayan experimentado más penas y amarguras que placeres y contentos; y que, como son las primeras más frecuentes y por lo tanto más sensibles, no hayan experimentado tambien, cuando les han sido dulcificadas, por los segundos, que el corazon les rebotaba de alegría, como movido de un secreto impulso encargado de borrar las malas impresiones causadas por las penas y de darle fuerzas para resistir á otras mayores que pudiesen alligirle. Esta es una de las leyes de las compensaciones de la naturaleza, á la que todos estamos sujetos, lo mismo los grandes como los pequeños, los pobres como los ricos, los débiles como los fuertes.

Pero aunque el pesar aflige con más severidad al ser humano, no hay duda de que, cuando este logra ver recompensado el fruto de su trabajo y de su inteligencia, porque es real el mérito de la obra ó artificio que ha elaborado: cuando el acto ha tenido por testigos millares de personas de todas categorías en una solemnísimá fiesta en que se han hallado á su frente las más elevadas gerarquías del gobierno del Estado, y sobre todo una jóven y virtuosa reina que le ha adjudicado el premio graciosa y espontáneamente, á la verdad que este supremo momento para el agraciado no puede ser ni más grande, ni más augusto, ni más glorioso.

Y este momento, que hace época en la vida de un hombre, fué para D. Evaristo de Churruca la tarde del 12 de Setiembre de 1887 en Portugalete, cuando la reina D.^a María Cristina de Hapsburgo colocaba con una mano la última piedra del muelle construido por él para la mejora de la barra, sobre el mar, y colgaba con la otra sobre el pecho del ilustrado ingeniero la gracia del uso de la Gran Cruz que lleva por nombre el de aquella insigne matrona que lanzó de su ciudad querida al último rey moro de Granada.

Churruca, todo el mundo lo sabe, con sus grandes proyectos y la ejecucion de sus obras, secundado por la Junta administradora de las mismas, ha transformado el puerto y ría de Bilbao, haciendo desaparecer, ante todo, los riesgos de su antigua barra, enderezando su tortuosa y poco profunda ría, abriendo en ella y donde era posible rectos canales, y dando á todos tal profundidad, que allí donde no podían navegar buques de 16 piés de calado en alta marea de mareas vivas, hoy atraviesan cómodamente los que calan 24 y 25, fondeando los de cabida de 3.000, 2.000, 1.500 y 1.000 toneladas respectivamente, en Sestao, Desierto, Olaveaga, La Salve, Campo de Volantin y en los mismos muelles ó atracaderos de Bilbao.

Churruca ha sido el autor, ejecutador y terminador de ese espléndido muelle abierto ó de claraboya, construido de cemento y hierro que se lanza mar adentro, en una longitud de 800 metros desde la punta del muelle viejo de señales de Portugalete hasta el frente de Santurce. Este muelle, que ha dado los resultados más felices, aumentando y encauzando la profundidad de las aguas, y por consiguiente facilitando la entrada y salida de las naves de gran porte, sostiene en el extremo de su fábrica, desafiando las iras del mar, una potente grúa que levanta veinte toneladas de peso.

Churruca, además de estas obras importantes que no tienen precio para una plaza mercantil como Bilbao, ha reformado los antiguos muelles, ha desviado en varios puntos el curso de la ría, ha formado dársenas, ganando terrenos insalubres y cenagosos, p. ra construir sobre ellos hermosas viviendas, con cuyo producto de venta aportará caudales que ayuden á otras obras sobre ambas orillas del Nervion.


Churruca ha creado en la mar afuera, y sobre el blanquísimo promontorio de la Galea, que descubre el anheloso navegante desde muchas millas de distancia como el término de su viaje á Bilbao, una perfecta estacion semafórica, la cual, y el faro de primera magnitud que á ella está unido, ofrecen las mayores seguridades á cuantas naves visitan nuestras costas y traen rumbo á nuestro puerto.

Churruca, despues de verificar un profundo y general dragado en toda la ría, ha colocado sobre los sólidos muelles que la aprisionan más próximos á la plaza y donde se verifican más operaciones por la navegacion, potentes grúas, unas manejadas á brazo, por el vapor y movibles otras, llamando principalmente la atencion la fija y de vapor situada en el extremo inferior de los muelles de Uribitarte, que levanta de una vez un peso de 25 toneladas. Y al par que estas grúas, y á su lado, ha construido sólidos y elegantes tinglados de hierro cubiertos de zinc, con suelos de adoquines de madera, que servirán de almacenes transitorios á las mercaderías y de guarida contra las lluvias y malos tiempos.

Churruca, en fin, despues de tantos estudios y trabajos como ha realizado, no pudo dejar de pensar en proyectar algo que tuviese mayor significacion para el puerto de Bilbao; y estudiando el movimiento de los mares en la embocadura del Nervion, el de las playas de Guecho, el de las costas E. y O. del abra, sus rompientes y corrientes, la inestabilidad de sus arenas y cuanto creia ser digno para formar exacto juicio de un proyecto de puerto fuera de nuestra ría, trazó, no á grandes rasgos, su pensamiento, sino con la minuciosidad y detalles que exigen esta clase de trabajos. En una de las anuales y bien pensadas MEMORIAS lo tiene consignado con la claridad necesaria para su más fácil comprension; allí está descrito aquel inmenso rompe-olas, elemento principal del proyecto de puerto, que, como él dice con gráfica frase, «haría del de Bilbao un gran puerto de refugio, una obra de interés nacional de primer orden», porque ella comprende un rompe-olas de 1.450 metros de longitud por 28 de altura sobre su base de

cimiento, con 640 de embocadura para el paso de las naves entre las extremidades de este y del contramuelle, y una superficie de mar cercada, tranquila y fondeable con 12 á 15 metros de profundidad en bajamar equinoccial de 132 hectáreas en la misma bajamar. ¡Proyecto inmenso que, ejecutado, haria de Bilbao el primer puerto de España, en el que pudieran recalar las escuadras de las primeras naciones europeas, los buques de mayor calado, esos gigantes trasatlánticos que, á pesar de sus enormes dimensiones y de ser los de mayor puntal que se pasean por los mares, no calan más de nueve metros! Puerto además de refugio á donde se acogerian cuantas naves lo intentaran, y en cuyas márgenes se levantarían grandiosos arsenales, astilleros y factorías con todos los aparatos para la construccion naval por medio de la aplicacion del hierro, en el país clásico de esta rica materia, á las bocas de sus mismas minas, cuyas entrañas distribuyen por el mundo anualmente «cinco millones» de toneladas. ¡Oh! No hay duda que, realizado este proyecto grandioso, Bilbao llegaria á ser algun día la Nueva-York de esta parte del Océano Atlántico!...

.
Este hombre es Churruca; este es el laborioso obrero que ha contribuido eficazmente á producir el mayor bien á cuantos ramos especulativos se desarrollan en esta importante plaza bilbaina, donde apenas falta ningun elemento principal para que arribe al estado más floreciente de civilizacion y de riqueza, porque cuenta, por encima de todo, con la pujanza, con el valor mercantil, con el tradicional y firme amor al trabajo de todos sus hijos.»



GANADUEN GAÑEAN JOLASA.

—¿Zeren gañean jardungo degu gaurko arratsaldean?

—Zuk nai dezunaren gañean.

—Esan dizut len ere elea gu bezin kuperatia dala, non eta basatia ez dan.

Orain esango dizut eman bear zayola janaria al bait egosia.

Askoz obeto chegosten du, batezere gatz piška bat ematen bazayo.

Badakizu zenbat gustatzen zayon gatza ele mueta guztiari.

Noizean bein piška bat ematearekin asko gaitzetatik legardatzen dira.

Lastima da egon oi dan bezin garesti egotea gatza.

Gutziz on andia egingo lioke elcari egunoroko gatz piškacho batek; zeren ematen du jateko zalea eta chegosten laguntzen du guttiz; gañera lurren ongarrirako ere guttiz da ona.

Badakit jana egostea eta gatza ematea gauza garestia dala; baña on da jakitea, batezere ganadua miñez dagoaneko.

Ez du ezerk ere ematen irabazi geiago abereak baño.

Argatik bear da jakin zer dan ona eta zer ez elearentzat.

Esan dizut eman bear zayola jaten guchi eta maiz.

Bear duela garbitasun andia eta etzauntz idorra.

Egon bear du al bait ikuskiñean zer gerta ere, eta izutia dalako.

Abere mota asko arkitzen dira.

Bikor mota eta aragi mota.

Badira beyak jaten duten gutzia esne biurtzen zayotenak.

Oro bat gertatzen da abere-illedunarekin.

Batzuek dute ille ona eta aragi charra, besteak aragi ona eta ille charra.

Badira atzegira gizentzen diranak eta ogei eta bost librako opak dituztenak.

Arkumeak izan oi du aitaren ille mota eta aragia amarena.

Belar chikia dan tokian ganadu chikia dala esan oi da, eta belar andia dan tokian ganadu andia.

Erri bakoitzean ikusi bear da zer abere mot konbeni dan.

Toki apitetan eta amiltzak diranetan ez da ganadu andirik konbeni; toki zelayetan berriz ganadu andia ohea da chikia baño.

AGUSTIN PASCUAL DE ITURRIAGA.

LA ESCUELA CRISTIANA DE DEUSTO.

Leemos en nuestro apreciable colega *El Noticiero Bilbaino* del 16 del corriente:

«Ayer á las once de la mañana se verificó en la vecina anteiglesia de Deusto la solemne inauguracion del establecimiento docente dirigido por los hermanos de las Escuelas cristianas, fundado por la piedad y la ilustracion del Sr. D. Gabriel María de Ibarra, bajo la advocacion de Nuestra Señora del Rosario, como piadoso recuerdo de la finada y digna esposa de tan buen bizcaino.

No habiendo podido asistir el Sr. Gobernador civil por sus ocupaciones, presidió el acto, por delegacion del mismo señor, el director y catedrático del Instituto Bizcaino, Sr. D. Fernando Mieg, con asistencia, en representacion de la Junta provincial de primera enseñanza de Bizcaya, de los Sres. D. Pedro de Castañares, arcipreste y vocal de la junta, y D. Joaquin Nuñez y D. Alvaro Saenz, inspector y secretario respectivamente de la misma. Tambien asistieron el Ayuntamiento de Deusto é individuos de la Junta local de instruccion primaria. Como no habia habido invitaciones de particulares, solo asistieron en este concepto algunas señoras y caballeros pertenecientes á allegados á la familia del fundador, el director de todas las escuelas cristianas de España y el que dirige la de Castro-Urdiales, como tambien, naturalmente, los tres hermanos á cuyo cargo estarán las de Deusto.

Ascienden á 180 los niños de la anteiglesia que se han inscrito para asistir á estas últimas, y dicho se está que estos asistieron también á la inauguracion, y por cierto fueron obsequiados cada uno con un paquete de dulces.

En el acto de la inauguracion dirigió al concurso algunas sentidas y delicadas palabras el Sr. Mieg, felicitando al municipio de Deusto por poseer un nuevo centro de instruccion que ha de cooperar, en union de los que ya poseia, á difundir la instruccion en aquella populosa y bella anteiglesia.

Sabemos que la fundacion de la escuela cristiana de Deusto es como la base de un proyecto más vasto que su fundador el Sr. Ibarra tiene; y que llevado á su completo desarrollo, ha de introducir un elemento más para el bien de la anteiglesia que tiene la dicha de contar entre sus vecinos á tan respetable familia.»



HISTORIA

CIVIL-DIPLOMÁTICA-ECLESIÁSTICA

ANTIGUA Y MODERNA DE LA CIUDAD

DE

SAN SEBASTIAN

POR

D. Joaquin Antonio de Camino y Orella, Presbitero.

Nihil est aptius ad delectationem lectoris, quam temporum varietates, fortunæ que vicisitudines.

Cic. Lucejo, Historico, Famil. 5.

(CONTINUACION).

CAPÍTULO VI.

Estado de la Ciudad de San Sebastian desde que la Provincia de Guipúzcoa se agregó á la Corona de Nabarra, y el famoso fuero que le concedió para volver á poblarse, el Rey Don Sancho el Sábio, por años de 1150, con el célebre Privilegio de Leire del año de 1014.

Hasta ahora habia sido muy oscuro el primer origen del Reino de Nabarra, y uno de los puntos más intrincados de la Historia de España. Pero los sábios críticos están ya persuadidos de que no pasa el principio de aquella Monarquía de hácia fines del siglo IX, siguiendo la opinion del célebre Oyenart y de otros escritores.¹ A la verdad, las

(1) Oyenart.—Cap. 9, Notit. Vascon.

expediciones de Carlo-Magno y Ludovico Pio á Nabarra y su capital Pamplona, cuyas murallas arruinó aquel por el suelo, y este arregló algunos capítulos para el gobierno político de la expresada Ciudad, segun consta de los autores coetáneos; el dominio de los Reyes de Asturias en el mismo Nabarra hasta la referida época, convencen haber sido aquella era, en la que se estableció su monarquía. Pero no luego que sucedió esto, empuñando el cetro García Iñiguez, se agregaron la provincia de Guipúzcoa, y San Sebastian al Reino de Nabarra, habiendo acontecido esta agregacion, á lo que parece, en tiempos del Rey D. Sancho el Mayor, el cual, habiendo heredado el Condado y Soberanía de Castilla por su mujer D.^a Nuña, hermana del último Conde D. García, quien murió sin sucesion, en el reparto que hizo de sus Reinos entre los hijos D. Fernando, D. García y D. Ramiro, adjudicó al segundo la Nabarra, con la cual se hallaban incorporadas las Provincias de Guipúzcoa y Alaba, bien que San Sebastian se sabe estaba unida á los Reyes de Nabarra para el año de 1014, como se colige del Privilegio de Leire otorgado el mismo año, de que luego se hará mencion. De aquí es que aquellos soberanos á cada paso se intitulasen Reyes de Nabarra, Guipúzcoa, Alaba y tambien del Señorío de Bizcaya, segun se ve por tantos Regios Diplomas, que recogieron Moret y Garibay. En el citado privilegio de Leire hizo D. Sancho el Mayor una magnífica donacion á aquel Monasterio, de la villa de San Sebastian llamada por los antiguos *Izurun*, como dice el Instrumento, y de sus parroquias de Santa María y San Vicente, y del Monasterio de San Sebastian el Antiguo. Por ser tan ponderado por los historiadores este famoso monumento, pues hablan de él Moret, Sandoval, Garibay, Henao, Oyenart, Risco y otros escritores, nos ha parecido será del caso insertarle aquí traducido al castellano para comun inteligencia de los lectores, y es como sigue:

«En el nombre del Señor: esta es la escritura, que Yo Sancho Mayor, Rey por la gracia de Dios, hago á una con mi Mujer la Reina D.^a Mayora á honra de Dios y de San Salvador de Leyre. Grande es á la verdad, el titulo de una donacion, y que nadie debe quebrantar para que al bienhechor le crezca la devocion, y puedan cumplirse mejor sus deseos fervorosos, pues la dádiva que se ofrece voluntariamente debe aceptarse tambien con espontánea voluntad. Por tanto, nosotros los mencionados donadores, sin que á ello nos obligue necesidad alguna, sino solo por conseguir la eterna Bienaventuranza y evi-

tar las penas del Infierno, viniendo al Monasterio de Leire que está fundado á nombre y gloria del Salvador del Mundo y de la Bienaventurada Virgen Maria, Madre suya, donde descansan en paz los cuerpos de las Virgenes Santisimas y mártires de Jesu-Cristo Nunilona y Alodía, como tambien el cuerpo de San Virila Abad, que fué del mismo Monasterio,¹ con las Reliquias de otros muchísimos Santos, hallándose tambien sepultados allí los Reyes nuestros Progenitores, varios Obispos y otros muchos fieles, con el fin de que á las almas de todos ellos remunerere el Señor con el descanso eterno, damos y ofrecemos á Dios y Santos nombrados ántes, como tambien al monasterio de Leire, y á vos Padre espiritual y director nuestro, y á los Monjes que sirven á Dios en dicha Comunidad Religiosa, tanto á los existentes, como á los venideros en los contornos de Hernani un Monasterio que se halla á riberas del mar con su Parroquia, y tambien aquella villa á la cual los antiguos llamaban Izurun, con sus dos Iglesias de Santa Maria y San Vicente Mártir con aquel terreno ó partido que hay de Irurdita á Anaicoz, de Anaicoz á Albizungo, de Albizungo á Ancieta, de Ancieta á Zuarzayate, de Zuarzayate á Bagozularraburu, de Bagozularraburu hasta Loizta, desde Loizta hasta Freza de Zopite, desde Freza de Zopite hasta la ribera del mar, con los manzanales, parajes marítimos donde se pesca, con los montes, collados, valles, llanos, censos, pastos, diezmos, primicias y demas emolumentos pertenecientes al citado Monasterio, términos al rededor por mar y tierra, segun lo poseyeron y tuvieron nuestros antepasados, y nosotros mismos hasta el dia de hoy, de manera que desde ahora y en lo venidero queden enteramente libres por siempre jamás, para servicio de los Monjes presentes y futuros que estuviesen consagrados al Señor en el expresado Monasterio de Leire, y ninguno de nuestros sucesores presuma erigir en aquel sitio de Izurun, ó dentro de los términos que hemos referido, algun establecimiento nuevo, sea pueblo, sea monasterio, sea fortaleza ó sea iglesia, mientras no intervenga utilidad y consentimiento vuestro y de vuestros venideros; ántes bien, como hemos declarado, os dejamos todo ello para sufragio del Rey Michayo, con absoluto dominio y entera libertad, de manera que tengais poder ámplio de hacer de ello lo que quisiéredes para siempre jamás. Y Yo Sancho,

(1) Y tambien lo habia sido del célebre monasterio de Samos en el Reinado de Don Silo.

Obispo arriba nombrado por la gracia de Dios, y no por mi mérito personal, agradezco vuestra Real magnificencia, y atendiendo más á vuestra salvacion que á mi autoridad propia, acepto esta Regia donacion como una relevante dádiva, y os rindo las debidas gracias, juntamente con toda la grey de los Monjes sujetos á mi solicitud pastoral, ofreciéndooos no solo mis oraciones, sino tambien las de los dichos Monjes presentes y venideros. Y por cuanto conviene que miremos al bien de los que nos han de suceder á fin de que no padezcan ningun agravio sobre lo expuesto, cualesquiera derechos, que hasta ahora pudieron tener los Obispos de Pamplona en las referidas Iglesias, en adelante pertenezcan al citado monasterio de Leire sin ningun gravámen ni servidumbre, y cuanto va declarado arriba corroboro y ratifico con autoridad pontifical delante de todo el pueblo, y en presencia de los Obispos y Príncipes. Y si tal vez alguno de nuestros sucesores, Obispo, Rey, Conde, Vizconde, Príncipe ó cualesquiera otras personas, lo que no permita Dios, viniera contra el tenor de esta Escritura de donacion Regio-episcopal, con arrojo temerario, ó quisieren perturbar lo que ántes se ha expresado, ú ordenar de ello contra la voluntad de los que vivieren consagrados á Dios en el Monasterio de Leire, incurran en la anatema é indignacion de Dios Salvador del Mundo, á cuyo honor se halla otorgado este Instrumento de donacion, y ardan para siempre jamás en compañía de Daban, Abiron y traidor Judas en el fuego del Infiérno por toda la eternidad. Amen, Amen, Amen. Fué hecha esta escritura de donacion Real y Pontificia en el Monasterio de Leire y en presencia de los testigos á 15 de las Kalendas de Mayo (17 de Abril) era de 1052. La Reina D.^a Mayora confirma: Ramiro, hijo del Rey, confirma: García, su hermano, confirma: Gonzalo, su hermano, confirma: Bernardo, hermano suyo, confirma (seria Fernando, que despues fué Rey de Castilla): Mansio, Obispo de Jaca, confirma: Sancho, Obispo de Pamplona, confirma: García, Obispo de Nájera, confirma: Nuño, Obispo de Alaba, confirma: Julian, Obispo de Búrgos, confirma: Señor García Lopez, Señor de Roesta, confirma: Fortun Blasco, Señor de Funes, confirma: Jimeno Garcés, Señor de Sos, confirma: Jimeno Galindo, Señor de Navascués, confirma: Fortun Sanchez, Señor de Caparros, confirma: Galindo Gomez, Montero del Rey, confirma.»

Cualquiera que sea versado en la lectura de instrumentos del siglo XI, en que se expidió este, y de los siguientes, nada extrañará algu-

nas durezas que se reparan en la donacion del Rey D. Sancho, así en la construccion gramatical, como en ciertos términos bárbaros. Tal es del Rey *Michayo*, si este vocablo no está alterado. A la verdad, este nombre es uno de los más oscuros que hay en la historia de Nabarra, y que no se puede averiguar á qué Rey se refiera, aunque se halla igualmente en otros Instrumentos que recogieron Moret, Sandoval y Oyenart, creyendo algunos aludir á D. García Tembloso, padre de D. Sancho el Mayor, y otros á Ramiro, Rey de Biguera, de suerte que Michayo fuese corrupción de *Vicarie Regis*, y Garibay leyó Andrayo vocablo tan raro como el de Michayo, segun Risco en el tratado de la Iglesia de Calahorra. Lo cierto es que todos los documentos de aquel tiempo adolecen de semejantes vicios, y están rebozando barbarismos, no solo en los Archivos de Nabarra, sino tambien en los de Castilla, y generalmente de toda la Europa, y solo se preservaron alguna cosa de este contagio los Diplomas y Bulas de los Sumos Pontífices, que aunque difusos siempre, observaron mayor correccion de estilo, como lo advirtió el sábio paleógrafo P. Andrés Merino, en su importante obra sobre el arte de leer letras y monumentos antiguos. Del Abad San Virila, de quien hace mencion el citado Privilegio, habla Sandoval en el Reinado de D. Silo, y consta haber sido reformador del Monasterio de Samos. Permanecen todavía con sus nombres algunos partidos de San Sebastian que se expresan en el Instrumento, como Ancieta, Loiztarain, que allí se llama Loizta, y aquel *Frexa de Zopite* puede ser que sea un paraje llamado así en el Lugar de Alquiza, que ántes era jurisdiccion de San Sebastian, de quien se desmembró año de 1731 por privilegio de Felipe V, que le dió título de Villa, resarciendo á la Ciudad con algunas cantidades esta segregacion. Zuarraiate con más propiedad será Sustrayarte, monte perteneciente en el dia al Mayorazgo de Atocha.

Por el tenor del mismo Instrumento se hace manifesto, que hácia aquellos tiempos la Catedral de Pamplona residia en el Monasterio de Leire, siendo Abad el Obispo, y los Monjes Canónigos, no de otro modo que sucedia en el Monasterio de San Juan de la Peña, entierro de los Reyes de Aragon, cuyos Abades eran al propio tiempo obispos Aragoneses ó de Jaca, segun consta de documentos y refiere Thomasino,¹ dando motivo á esta residencia de las Catedrales en Monaste-

(1) Tratado de la antigua y nueva disciplina de la Iglesia.—Tomo I.

rios que estaban en desiertos las irrupciones de los moros, que en efecto sabemos haberse apoderado de Pamplona y arruinado su Iglesia, hasta que fué restaurada por el mismo Rey D. Sancho el Mayor, juntando para eso un Concilio en aquella Ciudad año de 1023.

No se sabe hasta qué tiempo hubiese estado San Sebastián con las tres Parroquias referidas en la donacion del Rey D. Sancho con aquella subordinacion al Monasterio de Leire; pero es creible se separaria de aquella Comunidad Religiosa, desde que la Provincia de Guipúzcoa, y por consiguiente el pueblo de San Sebastián, se agregó á la Corona de Castilla, ó bien despues de la muerte trágica y alevosa del Rey Don Sancho el Noble ó de Peñalen, sucedida el año de 1076, ó bien cuando de nuevo se incorporó dicha Provincia á la misma Corona de Castilla, año de 1200, segun todo ello refiere Garibay.¹ *Ciertamente no encontramos monumentos por donde conste que el Monasterio de Leire hubiese ejercido en San Sebastián las regalías que suena habersele concedido en la escritura de donacion, solo si corre por tradicion, que la Ciudad entregaba cada año al dicho Monasterio alguna porcion de salmones, y que sobre la puerta del Convento se representaba á un jurado de San Sebastián, ofrecienlo un pescado.*

(Se continuará.)



(1) Lib. 23. cap. 1.

MISCELÁNEA.

Se encuentra entre nosotros el General de los Dominicos, R. P. Larroca, donostiarra ilustre, de quien hace algun tiempo se ocupó extensamente la EUSKAL-ERRIA.

Reciba nuestra más respetuosa y cordial bienvenida.

En el noviciado que la Compañía de Jesús tiene en Loyola ha ingresado recientemente el Sr. D. Cárlos Maria Perier, conocido publicista, académico de la de Ciencias Morales y Políticas, antiguo Director general de Gracia y Justicia en el Ministerio de Ultramar, ex senador y ex-diputado.

Felicitamos al nuevo hijo de San Ignacio y á la gloriosa Compañía que cuenta en su seno otra notabilidad más.

En la noche del 15 del corriente la *Sociedad Coral* dió un brillante concierto en el Teatro Principal, en obsequio á sus socios honorarios.

Todos los coros fueron admirablemente interpretados por el Orfeon, cuyos progresos son notables; el sexteto ejecutó á su vez con precision y gusto dificiles piezas, y en tan grata velada hizo su presentacion al público el jóven y aventajado pianista Miguel Oñate, á quien en varias ocasiones, con motivo de los premios alcanzados en su carrera artistica, hemos tributado en nuestra Revista merecidos elogios. Hoy unimos nuestros aplausos á los del público, y creemos que el señor Oñate no tardará en llegar á ser un artista de fama.

Son ya varios los pliegos recibidos con destino á los próximos Juegos florales; y creemos conveniente recordar que el plazo para la admission de los trabajos literarios y musicales espira el 1.º de Noviembre á las 6 de la tarde.

SECCION AMENA.

¡A BABUA!

Dan, dan.

—¿Zeiñ da?

—Ni naiz, ni.

—Sartu Blas. ¿Zér abill?

—Amak esandit.... amak....

—¿Zér esandik mutill?

—Esandit.... esandit....

—¿Zér?

¡Ori da buruba!

—¡Ji, ji!

—¿Negarra? ¿zér dek?

—¡Aztu mandatuba!



ZIRIYA.

—A barberocho jauna!
¿badabill?

—Bai, emen
piškabat eta bedorri?

—Nire pasiatzen.

Bišita asko ditu?

—Oraiñ, Andre Karmen,
Jainkoari eskerrak
ez dira faltatzen.

—Biziya zor diot nik!
¡biziya! ¡beorrek
eginditubenakiñ
sendatzen gaitz ayek!
¿Zér biziya? Geiago,
nik dakit ez bestek
zer zor diyotan.

—Bai, bai,
bišita batzubek.

MARCELINO SOROA.



DICCIONARIO HERÁLDICO
DE LA
NOBLEZA GUIPUZCOANA.

(CONTINUACION).

BERROA—en Irun—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de oro con sendos robles verdes con fruto de oro, y al pié de cada árbol un lobo negro pasante linguado y armado de rojo sobre ondas de agua; 2.º azul con una torre de plata, y, sobre el homenaje, un brazo con una espada desnuda en la mano, la hoja de plata y la guarnicion de oro, en forma de dar golpe con ella; 3.º rojo con una banda de oro en bocas de dragantes verdes grietados de oro; orla roja con nueve aspas de oro.

BERROSPE—en el valle de Lizaur (Andoain)—partido en pal: 1.º de plata con tres lobos negros andantes puestos en pal; 2.º de oro con siete panelas rojas, tres puestas en pal en medio y las otras cuatro á los lados, dos á cada lado.

BICUÑA—en Azpeitia—en campo de oro un árbol verde con dos osos negros atravesados al tronco, heridos por el pecho y vertiendo sangre por las heridas.

BIDASOLA—en Baliarrain—partido en faja: el cuartel alto á su vez partido en pal: 1.º de oro con un roble verde con fruto de oro, 2.º

de plata con tres lobos puestos en triángulo mayor; el cuartel bajo rojo con una banda de oro.

BIDAURRE—en Anzuola—sus antiguas armas eran en campo de oro una faja roja; en lo alto del campo un lobo negro andante y en lo bajo una torre azul.

BILLAR-GOITI—en Oñate—ostenta actualmente esta casa en su fachada tres escudos: el primero se compone de una banda jaquelada, de dos órdenes de jaqueles, entre dos torres. El segundo de un losanje (rombo) en cuyo centro se ve una torre y en los ángulos del escudo cuatro flores de lis, una en cada uno; orla con ocho aspas. El tercero ofrece dos lobos empinados á un árbol y orla con ocho estrellas de á ocho puntas. Corona los tres escudos un casco de seis rejillas.

BIQUENDI—en Santa Cruz de Cestona—en campo de plata un árbol verde; orla jaquelada de rojo y oro.

BIQUENDI—en Urrestilla—partido en pal: 1.º de oro con un árbol verde; 2.º de plata con dos lobos negros andantes; orla roja con ocho aspas de oro y cuatro panelas.

BIZCAYA—en Pasajes—en campo de oro una bandera azul con una luna creciente de plata, con la cabeza de un rey moro en la punta de la lanza; y por orla dos lobos cebados mirándose el uno al otro y cuatro robles en campo de plata, y un brazo armado que ase á la bandera y sus biriles de sangre por círculo del escudo y orla.

C.

CAPIAIN—en Alza—en campo rojo un castillo de plata, con puertas y ventanas azules, sostenido por dos lebreles; debajo del castillo un mundo azul con cruz llana de oro, sobre ondas de agua azules y blancas.

CASADEVANTE—en *Aurreko kalca* de la ciudad de Fuenterrabía—sus armas tres medias campanas y tres leones.

CASARES—en Alza (San Sebastian)—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de plata con un jabali negro andante en cada uno; 2.º y 3.º rojos con sendas torres de oro.

CATATEGUI—en Irura (Tolosa)—en campo de oro una encina verde

- con fruto de oro y un jabalí negro empinado al tronco; orla roja con cadena de ocho eslabones de su color natural.
- CECEIL—en Eibar—en campo de oro una encina verde y dos panelas del mismo color sobre la copa del árbol.
- CELAYANDIA—en Usúrbil—partido en cuatro cuarteles; 1.º y 4.º de oro con sendos leones pardos; 2.º y 3.º de plata con sendos árboles verdes.
- CELAYARAN—en Azpeitia—en campo verde tres veneras de plata puestas en triángulo.
- COROSTOLA—en Motrico—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º sobre campo de plata un roble verde con un lobo negro andante al pié del árbol; 2.º y 3.º rojos con sendos castillos de oro; orla roja con ocho aspas de oro.
- CORTA—en Zumarraga—partido en mantel: 1.º verde con una torre de plata; 2.º de plata con un árbol verde; 3.º azul con dos losanges de oro y en cada uno de ellos una flor de lis azul.
- CORTABERRIA—en Zumarraga—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de plata con sendos jabalíes andantes negros con lenguas rojas; 2.º y 3.º rojos con tres estrellas de oro puestas en triángulo en cada uno.
- CORTALANDABURU—en Zumarraga—sus armas son las de los solares de Corta y Landaburu de la misma villa unidas; de suerte que estando el escudo partido en pal, queden en el primer cuartel las armas de Corta, arriba descritas, y en el segundo las de Landaburu, que se describieron en el primer tomo de esta obra.
- CUTUNEGUIETA—en Eibar—en campo de oro un roble verde con fruto de oro y con dos trozos de cadena azules pendientes de sendas ramas, uno á cada lado; al pié del árbol un jabalí negro armado de plata, y en la punta del escudo, ondas de agua azules y blancas; orla roja con ocho aspas de oro.

CH.

- CHARTA—en Oyarzun—partido en faja: alto verde con una torre de plata; bajo azul con una banda de oro entre tres conchas de su color natural, de las cuales una está en lo alto del campo, y las otras dos en lo bajo.

CHARROALDE ó CHARRUALDE—en Apozaga (Léniz)—partido en banda: alto de plata con un lobo negro; bajo verde sembrado de armiños de plata.

CHIPRES—en Oyarzun—partido en pal: 1.º de oro con un árbol con un lobo negro atravesado al pié y una flor de lis azul sobre la copa; 2.º rojo con una banda de oro.

D.

DIUSTEGUI ó DUSTEGUI—en Hernani—en campo azul un rombo de plata con un lobo negro, y en cada ángulo del escudo una panela de oro; orla de oro con ocho aspas rojas.

DORNUTEGUI, BORNUTEGUI ó TORNUTEGUI—en Zumaya, en la anteiglesia de San Miguel de Artadi—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de oro con sendos grifos negros; 2.º y 3.º de plata con tres fajas azules en cada uno.

E.

ECHABARRI—en Ormaiztegui—en campo de oro una banda roja entre cuatro flores de lis azules.

ECHABE—en Aizarnazabal—en campo de oro tres conchas de su color natural puestas en pal entre dos osos negros.

ECHABE—en la parroquia de San Donato de Aya y jurisdiccion civil de Cizúrquil, porque está en el lindero de ambas jurisdicciones—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de plata con un lobo negro andante y una flor de lis azul en cada uno; 2.º azul con un castillo de plata con puertas y ventanas rojas; 3.º de oro con una cruz roja flordelisada entre cuatro panelas verdes; orla roja con ocho aspas de oro.

ECHABE—en Deva—en campo de oro un árbol verde con un jabalí andante al pié; orla azul con ocho estrellas de ocho rayos de oro.

ECHABE—en Guellano—son dos casas con iguales armas—en campo de oro un castillo de su color natural que tira á pardo oscuro; y

en la parte interior de su puerta, que ha de ser aún más oscura, dos lobos de oro atados por el pescuezo con cadenas de plata á sendas columnas de este metal que están dentro del castillo; en lo alto del escudo una cruz flordelisada roja.

ECHAIZ-GOENA ó ECHAIZ DE SUSO—en Amezqueta—en campo de oro dos lobos negros andantes; orla jaquelada de rojo y plata.

ECHAZARRETA—en Gabiria—en campo de oro una banda roja entre dos estrellas azules de ocho rayos. A continuacion de este dato dice Hita: «Hailos en Oyarzun, Andoain, San Sebastian é Ibarra.»

ECHEA—en Arrona (Cestona)—en campo rojo un brazo armado con una bandera de plata en la mano; y tres flores de lis azules en la bandera.

ECHEBERRI—en Ezquioga—en campo azul cuatro flores de lis de oro, y, en el centro, un cisne de su color natural con piés y pico de oro.

ECHEBERRI—en Oñate—en campo azul una casa de plata, y por ella esparcidas ses banderas, de dicho metal unas, y de oro las otras, interpuestas; y, al canto del escudo, tres estrellas de oro puestas en pal. Tambien pintan el campo negro, que es más propio, segun Salazar. Por timbre, medio brazo armado con un alfanje turco en la mano.

ECHEBERRIA—en Amezqueta—procede del solar de Amezqueta, sito en la misma villa—partido en cuatro cuarteles divididos por un perfil de oro: 1.º y 4.º rojos con sendos rombos ó losanges de oro, en cada rombo un roble verde con un oso de su color natural andante; y, en los cuatro rincones que el losange forma, cuatro clavos de plata uno de cada uno; 2.º y 3.º azules con sendas casas de plata con puertas y ventanas negras.

ECHE-ERREAGA—en Hernani—en campo de plata un roble verde con un jabalí atravesado al tronco.

ECHENAGUSIA—en Aduna—partido en faja: alto verde con una torre de plata con puertas y ventanas rojas, y un leon de oro empinado; bajo de oro con un árbol verde y un lobo negro empinado; orla azul con diez aspas de oro.

JUAN CARLOS DE GUERRA.

(*Se continuará.*)

AMETS ON BAT.

(ON ALFONSO MARÍA ZABALA NERE ADISKIDE APAIZ PREDIKARI
GAÑ-GAÑEKOARI DONEKITUA.)

Beste asko bezela,
Jarri zan pensatzen
Gazte bat, zoriona
Nola zan iristen.
Galdetu zion, bada,
Bere buruari:
—¿Ongi izateko da aski
Dirua ugari?
—Ez; gizon aberatsak
Ikusi ditut nik
Atsekabe, pena ta
Tristuraz beterik.—
Berriz galdetu zion:
—¿Ote da jakintza,
Mundu onetan ongi
Bizitzeko gauza?
—Ez ez; jakintsu asko
Ditugu ikusi,
Miseripean eziñ
Diradela bizi.
¿Ote dira benturaz
Atsegiñ loituak?
—Ezta; uzten dituzte
Aztarna mintsuak:

Galdutzen osasuna,
Bizia laburtzen,
Eta biotza dute
Naigabez betetzen.
—¿Zér da ¡milla aingerua!
Bada zoriona?...—
Egunoroko aren
Pensaera, ona.
Egin zuan onetan
Amets bat argiro,
Aingeruen besotan
Zegoelarik lo.
Iruditut zitzayon,
Ibairen ertzean
Arkitzen zala, oian
Orritsu batean.
Agertu zitzazkion
Iru neskach garbi,
Ederragorik ez da
Iñon sortu noski.
Aurretik zijoana,
Soiñ zuriz jantzia,
Liraña ta galanta,
Zan chit egokia;

Estalirik kopeta
 Begiak bendakin,
 Liburua zeraman
 Eskuan berekin.
 Besteak zuan berriz
 Eskuan aingurá,
 Eta bertistearen ¹
 Kolorezko soña:
 Isuritzen zitzaion
 Parriska zan asko
 Begiratzen ziona
 Bereganatzeko.
 Azkenekoak ona
 Zuan aurpegia,
 Biotz biguña eta
 Gogaberatia:
 Suteozko ² mantua
 Zuan soñekotzat,
 Zeukalarik eskuan
 Giltza gisako bat.
 Arriturik gazteak
 Egin zien galde:
 —Ume Jaungoikozkoak,
 ¿Nortzuek zerate?
 —Ni naiz Fedea,—zuan
 Eranzun lenenak.
 —Ni berriz Esperantza,—
 Parrez, bigarrenak.
 Eta irugarrenak
 Esan zuan berriz,
 Zizpiru egiñaz:—ni,
 Karidadea naiz—
 Orduan gazte ura
 Mintza zan onela:
 —¡Jaunak bedeinkatuak
 Izan zaitezte!

¿Zertara neregana
 Etorri zerate?
 ¿Benturaz zerbait esan
 Nai aldidazute?
 —Bai,—eranzun zioten,
 —Gatoz zuregana,
 Eskeintzera billatzen
 Dezun zoriona.
 —Egiaz, irichiko
 Aldet zuengandik?—
 —Ez dezazula izan,
 Gaztea, dudarik.
 —Milla esker orduan
 Dizutet ematen,
 Eta zuen eskeintza
 Pozik det artutzen.
 —Bada, munduan izan
 Liteken neurrian,—
 Zioten esan neskach
 Garbiak abian,
 —Izango zera beti
 Doatsu lurrean,
 Tokirikan badegu
 Zure barrenean;
 Eta gero ¡ai! iltzen
 Zeraden orduan,
 Arkituko zerade
 Justoen lekuan.
 —¡Birtute zerutarrak!
 Orainchen bertatik
 Sartu zaitezte, ona
 Biotza zabalik;
 Ona nere anima
 Eskeñitzen gela;
 Zuen bizilekua
 Beti izan dedilla.—

(1) Esmeralda.—(2) Púrpura.

Fedeak zion esan	Zabalduko an goian
Orduan pozikan:	Zeruko ateak,
—Nik zaitut eramango	Eta zure anima
Lore tartetikan;	Da zorioneko
Dizut bide okerrak	Argiz koroatua
Ikuseraziko,	Izango betiko.—
Eta perilletatik	Utzirik aingeruak
Zaitut libratuko.	Bere besotatik,
—Nik, dizut,—esan zion	Esnaatu zan galaia
Berriz Esperantzak,	Lo goiso artatik.
—Nik, apainduko argiz	Itsatsi zitzaiozkan
Bidearen mugak:	Bere biotzean
Zure biotzean det	Aen itzak, non untzak
Ereingo pakea,	Pareta zarrean.
Izan zaitezen aur bat	Etzuan zorionik
Ezin ta obea.—	Billa geroztikan
Karidadeak zion	Diru, jakintza eta
Esan azkenean:	Gozamen zorotan,
—Nik berotuko zaitut	Baizik miragarritzko
Nere magalean:	Iru birtuteak
Biraliko dizkitzut	Izandu ziran aren
Zizpiru loreak;	Lagun chit maiteak.

Egiazki doatsu
Nai duenak izan
Ichedon beza iru
Birtute oetan:
Zeren, soseguz bizi
Ondoren munduan,
Jaunak dio saria
Emango Zeruan.

OTAEGI-KO KLAUDIO.

Ondarribian, Burullean, 1887-an.



ERANZUERA.

Egiaz; fedea da
 Zeruko argia,
 Kristaua salbatzeko
 Ezin ta obia:
 Federik ez duanak,
 Aiskide neria,
 Ez du, ez, irichiko
 Zeruko gloria.

Esperantza iduki
 Jesus maiteagan,
 Zeren Salbatzallea
 Uraše bera dan:
 Gurutzean gugatik
 Amodioz ill zan,
 Gure zorra orduan
 Oso pagatu zan.

Karidadea berriz
 Da alkar maitatzea,
 Iñori gorrotorik
 Ez idukitzea:
 Iru birtute oek
 Gudan izatea,
 Da Zeruko bidean
 Ongi ibiltzea.

Gazteak zoriona
 Duka birtutean,
 Fedean, Esperantzan
 Ta Karidadean:
 Ala zuk esan dezu
 Euskera zarrean,
 Neri eskeñitako
Amets ederrean.

ALFONSO MARIA ZABALA-KOA.

Zeamatik; korreo-biurtzan.

UNA CURIOSA CARTA.

Oportunamente nos ocupamos en la EUSKAL-ERRIA de la solemne traslacion de los restos mortales del venerable Obispo del Tonkin Fray Valentin de Berrio-Ochoa á su villa natal de Elorrio, y posteriormente dimos tambien cuenta del acuerdo adoptado por la Diputacion de Bizcaya, de incoar el expediente para pedir la beatificacion del glorioso mártir bascongado.

Hoy tenemos el gusto de dar cabida á la siguiente carta del venerable Obispo mártir á su querida madre, en la seguridad de que nuestros lectores la han de saborear y releer, encantados de tanta ternura y cariño filial. Dice así:

«Madre mía: ¿Con que tambien V. se ha encorvado? ¡Ay! A nadie perdonan los años; pero de seguro que no se ha envejecido tanto que haya quien la venza en hilar. No se espante V. por los años, llevando vida santa; pues sin morir nadie entra en la gloria. Nada importa que ahora coma V. el pan con trabajo, porque la pobreza es atajo para la gloria.

»No se rompa V. la cabeza pensando en mí, porque su chiquito está bueno. Yo vivo hecho todo un señor Obispo. Lo que no hay es pan. ¡Si V. pudiera mandarme uno, ligero y tierno, con algun pajarrito! ¡oh! ¡y con qué gusto comeria este señor Obispo y misionero el pan amasado por la ancianita! No tema V. que muramos de hambre; mas tampoco piense V. que por ser Obispo ande en coche, sino descalzo de pié y pierna y en las tinieblas de la noche; pero vivimos alegres. Una noche anduve seis leguas, con barro por abajo y agua por arriba, habiendo medido muchas veces la tierra con mi largura; y aunque era un señor Obispo, llegué á casa lleno de barro y agua. Pero los cristianos tienen mucha caridad. Cuando llegué tenia agua

caliente, me dieron un baño y quedé muy bien para celebrar la Santa Misa. «¡Ay querido hijito mio, dirá V., qué triste es ese modo de vivir!» No, querida viejita mia, no es triste este modo de vivir; con salud, alegría y agilidad anda aquí la gente. Madrecita, Valentinito está hecho un salvaje y las barbas de su cara harían temblar á los diábolos viejos del infierno. *No tener cuidado, madre; el hijo bien vivir; yo no tener envidia del Reina: Yo ser su hijo humilde*—FR. VALENTIN.»

ILLERRI-DONE EDO KANPO SANTUETAKO

OBIZDE TA GAIÑIZKIRA BATZUEK.

Quæ sursum sunt sapite, non quæ super terram. (Ad. col. 3, 2.)

Billatu ondasunak goi ta betikoak,
Ez ala erdi-utsak, lurren gañekoak.

(Beartsu on baten obian.)



Consummatus in brevi, explevit tempora multa. (Sap. IV, 13.)

Zartu ta chartu-gabe, gazterik iltzian,
Zerua du irabazi denbora guchian.

(Gaztecho on baten obian, Azkoitian.)



Æquales enim Angelis sunt. (Luc. XX. 36.)

Aingeru ziñan lurrean, eta
Aingeru ere zeruban;
Erregu-zazu izan gaitezen
Orche zu zauden lekuban.

(Aur baten obizkira.)

JOSÉ IGNAZIO ARANA-KOAK.

ROMANCES HISTÓRICOS.¹

EL PRÍNCIPE DE VIANA.

OCTUBRE DEL AÑO DE 1482.

(CONCLUSION.)

ROMANCE III.

LA SOSPECHA.

Tres horas despues del alba
Se ve al ilustre cautivo
En el jardin del palacio
Taciturno y abatido,
En un sillón de respaldo
De toscos peñascos hijo,
Que antiguo dosel corona
Pardo, gótico y macizo.
Apoya en la mano el rostro
Lánguido y descolorido,
Y solo eleva los ojos
Al lanzar tristes suspiros;
Vagan confusas palabras
Entre sus lábios marchitos,
Que el sueño lo ha abandonado
Y el dolor lo ha consumido.
«En menguada hora,» esclamaba,
«Engendrateis este fijo,

(1) Véase página 333

Para fartarlo de males,
Homillarlo, é perseguirlo.
Non sois vos, Don Juan; la fembra
Que de Castilla nos vino,
Fasta quitarme la vida
Non habrá el sueño tranquilo.
Los traidores me persiguen,
Et con lures artificios,
Ni la tabla ni la copa
No son salvas de sus tiros.
¡E mi amor! ¡con cuánto duelo
Llorará su amor perdido,
E fará doliente potro
De su lecho solo é frio!
Gemirán en vano é tarde
Entre sus brazos mis fijos,
No curando los traidores
De sus llantos é gemidos.»
Aquí el Príncipe callára,
Que el alcaide del castillo
Viene seguido de un page
A brindarle amargo alivio.
Dícele: «si Vuesa Alteza
Se sintiere descaído,
Bien drezada está la tabla
Et de viandas et de vinos.»
—«No me place, buen alcaide,
Ni me acucia el apetito:
Del convit que me fecisteis
Yo vos soy agradecido.»
—«Ya dos dias Vuesa Alteza
Ha pasado en el castillo
Sin catar bocado apenas,
Con desgracias aflegido.»
—«Que callede vos ordeno,
Dios vos guarde.»—«E á vos lo mismo.»
Y Cárlos quedó entregado
A su amoroso delirio.

ROMANCE IV.

LA ALDEANA.

Ya el sol empieza á esconderse
Por detrás de la montaña,
En que de Santa Lucía
El castillo se levanta.
Sobre el cielo arrebolado
La sombra oscura resalta
De las agudas almenas
Y las macizas murallas:
A sus piés entre altos muros
Se ve la fuerte Tafalla,
Y el palacio de los Reyes
Bordando su verde falda:
Columnas y corredores
Se ven, y patios, y plazas,
Y sus frondosos jardines,
Cercados de torres altas.
En un retirado albergue,
Tejido de frescas parras,
Está Don Cárlos rendido
Al peso de sus desgracias.
Se oye rumor á la puerta,
Vuelve el príncipe la cara,
Y ve entrar en los jardines
Una jóven aldeana:
Está lèjos, ve tan solo
Ropa oscura y tocas blancas,
Mas le animan y sorprenden
Los versos que alegre canta:

La lealtad amorosa
Vos dará confort é ayuda,
La que llorosa
Sofre enojosa

La suerte ruda.

Recuerda el cantar pasado,
Vuela el príncipe á encontrarla,
Pero con paso ligero
Se le esconde la aldeana.
Sigue Don Cárlos la senda,
Llega á una espesa enramada
Do gimen los ruiñeños
Y amor y dichas presagían.
Ya el sol bajara á Occidente,
La sombra el aire embargaba,
Y no parece en el bosque
El objeto de sus ansias.
Leve rumor de las hojas
Como el susurro del aura
Siente, y divisa una mano
Que al bosque umbroso le llama.

ROMANCE V.

EL BOSQUE.

Entra Cárlos en el bosque
Tras la fugitiva ansioso,
Que amor las penas y duelos
Le separa de los ojos.
Ve á la jóven, y las tocas
Que ántes cubrían su rostro,
Desparecen, y el de Viana
Lanza un jay! de puro gozo.
Es Doña Brianda la bella,
Que ha vestido sayal tosco
Por ver á su amor que gime
Entre muros y cerrojos.
Teme traiciones por Cárlos,

Quiere avisarle de todo,
Es mujer, ama, y desprecia
Puertas, murallas y fosos.
Corren, se abrazan, se estrechan,
Mezclan suspiros y lloros,
Nombran su amor y sus hijos,
Y un abrazo sigue á otro.
«¡Qué llorosa é lastimera
Sois, Brianda! ¿á qué ese lloro?
¿No me veis de muerte salvo?
¿O faceis el duelo al trono?
—Yo non curo de esplendores,
Cárlos mio, et vos sois todo
Para mí, corona, sceptro,
Nada facen sin mi esposo.
Mas non tiene á vuestro lado
Mi querer cumplido gozo,
Que ese padre es falso é crudo,
Et de intentos ponzoñosos.
Mucho estima vuestro regno
La de Enriquez, é es dubdoso
Su regnar seyendo vivo
Vos, é vivo D. Alfonso.
Aragon et Juan segundo
Juntament vos dan socorro,
E bien saben que en la tumba
Vos tendrán seguro solo.»
—«Non fagads, amada é cara,
Esos cuentos espantosos,
E á Don Juan de Beaumonte
Fablad claro é decid todo.
Non temades, yo non cato
Ni un bocado sospeitoso;
Preparadme alguna vianda
E á la noche envidad socorro:
Una estofa en una flecha
Vuele presta, é d' este modo
Salvad la erguida muralla,

Escrevidle á D. Alfonso.»
—«Ved las viandas, Carlos mio,
Vos las dejo en este tronco;
El será la homilde cambra
De mi Rey que preso llo-ro.
A Dios, yo vos dejo, Carlos
E vos juro sin reposo
Vivir, fasta que seguro
Vos contemple sobre el trono.»
Así en el bosque sombrío
Los amantes recelosos,
Con la presente ventura
Olvidan agenos ódios.
Mas llega el triste momento
De partir, que una hora solo
Compró la amorosa jóven
Con súplicas y con oro.
La luna asoma atrevida,
Y hace brillar en su rostro
Lágrimas que ella ocultaba
Con espresiones de gozo.
Ya no más, rompe el torrente
De dolor y amargo llo-ro,
Y huye los brazos de Carlos
Que queda estático y solo.
Toma una senda del bosque,
Se confunde entre los troncos,
Y sus pasos y gemidos
Se oyen confusos y sordos.

GARBITEGIKO ARIMAREN DEDARRAK.

Ortu santuan nenguanean
gaberdi baten bakarrik,
arrigarrizko dedar itzalak
urtete eben lurpetik.

Garbitegiko arimak ziran
ainbeste neken-artean,
su lokarriak euten-ezin ta
laba goriko gar-pean.

Baleitez bigun gure biotzak
eskatuteko Jaunari;
ainbat lasterren igon dagien
Zerura Garbitegiti.

Aita ta ama, neba, arreba,
senide eta lagunak,
sugar biziak erretan-ditu,
garbitu arte orbanak.

Guraso batek larririk diño,
suzko izardi bitzetan,
esker gaiztoko seme alabak,
aztu nozube benetan...

Guraso dedar larrietara
gortuten dana munduan,
beste ain-beste igaro gabe
ez da sartuko Zeruan.

Gaztechuterik guraso-kutun
beti zan alaba onak,
suzko gelatik negarrez diño,
¡Ze laster aztu nau amak!

Adiskideak edolabere
erruki zate gugatik,
ainbat lasterren igon dagigun
Zerura Garbitegitik.

Jesus gizonen Salbagillea
baguntzke presondegian;
alegiñ dana egingo geunke
aterateko ustian.

Garbitegiko arimakgati
Jesus-ek diño samurrik,
aien onean egiten dana
neuretzakotzat daukat nik.

Gau eta egun eskatu daigun
arima onen bakea,
ainbat lasterren igaro daien
Sion santuko atea.

MELCHOR ANDONEGUI.

O R R E A G A .



Gaberdia da. Errege Karlomano Espinal-en dago bere ekerzitoarekin. Zeru illunean ez da ageri, ez illargi, ta ez izarrik; urrutira sugar andiak distiatzen dute menditar-tean; Frantzesak kantatzen ari dira errian; Altabizkarko inguruetan senti oi dira otsoaren izugarrizko mar-ruak eta Euskaldunak zorrozten dituzte bitartean beren dardo ta aiz-
korak Ibañetako aitz eta arrietan.

Larritasun edo antsiarekin Karlomanok ezin du loa bereganatu; oyaren ondoan bere paje-cho batek irakurtzen du amoriozko kondaira bat; urrutichiago, Roldan indartsuak garbitzen du bere Durandarte ezpat famatsua, eta Turpin arzepizpiku onak errezatzen dio Jainkoaren Ama santubari.

Paje-cho neria,—dio Errege Karlomanok—¿zér da gabazko iñiltasuna austen duen ots ori?—Jauna,—eranz uten dio pajeak;—Iratiko, itsasoa bañon aundiagoko basoaren ostoak dira, aiziak mugitubak.—Al gazte maitia, eriotzaren deadarra diruri, eta nere biotza beldur da.

Gaba oso illuna da. Ez illargirik, ez izarrik ageri da zeruetan; urrutira su-gar andiak distiatzen dute menditar-tean; Frantzesak lo daude Espinal-en; Altabizkarko inguruetan otsuak marruaz dira, eta Euskaldunak zorrozten dituzte beren dardo ta aizkorak Ibañetako aitzetan.

¿Zér da ots ori?—galdetzen du berriró Karlomanok, eta pajeak, errendituba loaz, eranzuten ez dio.—Jauna,—dio Roldan indartsuak; mendiko ujola da, Andresaroko ardi-diaren beadia.—Intziri bat diru-

ri,—eranzuten du Errege Frantzesak.—Egia da, Jauna,—dio Roldanek;—erri onek negar egiten du gugaz oroitzen danean.

Larritasunarekin Karlomanok ezin du loa bereganatu; lur eta zeruak argigabe daude; otsoak ai dira marruaz Altabizkarren; Euskaldunaren aizkorak eta dardak distiatzen dute Ibañetako aritz-tartean.

A!—suspiratzen du Karlomanok.—Ezin loa nereganatu det; sukarrak erretzen nau. ¿Zér da ots ori?—Eta Roldanek, loari errendituba, eranzun ez zion.—Jauna, dio Turpin onak,—errezatu zazu, errezatu zazu nerekin. Abarrots au Euskal-erriko alayua da, eta gaur da gure aomenaren azkeneko eguna.

Eguzkiak argitzen ditu mendiak. Garaitua Karlomano iges dijoa, «bere luma beltz, ta bere kapa gorriarekin.» Ume ta andreak, dantzan dira pozkidaz beterik, Ibañetan. Erbestekorik ez da Euskal-errian, eta menditarren deadar ta pozezko irrintziak eltzen dira Zerubetaraño.

ARTURO CAMPION.

RONCESVALLES.



(TRADUCCION.)

Es la media noche. El rey Carlomagno está en Espinal con todo su ejército. No hay luna ni estrellas en el cielo: á lo lejos brillan hogueras en medio de los montes. Los Francos cantan en el pueblo; los lobos ahullan en Altobiskar; los bascongados afilan sus hachas y sus dardos en las piedras de Ibañeta.

Carlomagno acongojado no duerme; junto á la cama, su pajecillo lee una historia de amor; un poco más lejos el fuerte Roldan limpia la famosa espada Durandarte; mientras tanto el buen arzobispo Turpin reza á la santa Madre de Dios.

Paje mio—le dijo Carlomagno el rey—¿qué rumor es ese que rompe el silencio de la noche?—Señor,—le respondió el paje,—son las hojas del bosque de Irati, más grande que el mar, que se mueven con el viento.—¡Ay niño querido!, parece el grito de la muerte y mi corazón se amedrenta.

La noche está sin luna y sin estrellas; brillan hogueras en medio de los montes; los Francos duermen en Espinal; los lobos ahullan en Altobiscar; los bascongados afilan sus hachas y sus dardos en las peñas de Ibañeta.

¿Qué ruido es ese?—preguntó de nuevo Carlomagno—y el paje, ya dormido, no le contestó.—Señor,—dijo Roldan el fuerte,—es el torrente de la montaña, es el balido de los rebaños de Andresaro.—Parece un gemido,—dijo el rey Franco.—Así es, Señor, le respondió Roldan; esta tierra llora cuando se acuerda de nosotros.

Carlomagno inquieto no duerme; la tierra y los cielos están sin luz; los lobos ahullan en Altobiscar; las hachas y los dardos de los bascongados brillan entre los robles de Ibañeta.

¡Ah! —exclamó Carlomagno,—no puedo dormir; la fiebre me quema. ¿Qué ruido es ese?—y Roldan, dormido, no le contestó.—Señor,—dijo el buen Turpin,—rezad, rezad conmigo. Ese estruendo es el canto de guerra de Basconia, y hoy es el último día de nuestra gloria.

El sol brilla en la montaña; Carlomagno vencido huye «con su capa colorada y su birrete de plumas negras.» Los niños y las mujeres bailan en Ibañeta. Ya no hay extranjeros en Basconia, y hasta el cielo sube el *irrintz* de los montañeses.

ARTURO CAMPION.



EIBARTARRAK

AMA EUSKERIAREN ALABA BARRI ETA GURE ERREGIÑA BIRTUTETSUARI

ONGI-ETORRIA.

Ama Euskeriaren
Alaba barria,
Izan bekigu ona
Ondo etorria:
Berorregaz poztu da
Euskaldun-erria,
Jayo dalako emen
Izar bat argia.

¿Nor da guretzat Izar
Orren atsegiña?
Berori da, Berori,
Maria Kristiña;
Berori da guretzat
Ama ta Erregiña,
Euskera-zale danen
Alabantzen diña.

Berorren inguruan
Agaitik kantatzen
Euskera-zale oneek
Batu gare emen:
Ontzat artu begiguz
Kantachuook arren,
Euskaldun berorregaz
Gu izan gaitezen.

Dalako izketa bat
Leuna ta garbia,
Zergaitik dirudian
Zerutik jatsia;
Ikasi bei, ikasi,
Erregiña andia,
Euskerak izan dayan
Betiko bizia.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.



HISTORIA

CIVIL-DIPLOMÁTICA-ECLESIÁSTICA

ANTIGUA Y MODERNA DE LA CIUDAD

DE

SAN SEBASTIAN

POR

D. Joaquin Antonio de Camino y Orella, Presbítero.

Nihil est aptius ad delectationem lectoris, quam temporum varietates, fortunæ que vicissitudines.

Cic. Lucejo, Historico, Famil. 5.

(CONTINUACION).

Así habian andado unidas San Sebastian y Guipúzcoa con Nabarra, hasta que, como se ha insinuado, murió precipitado de una peña por traicion de sus hermanos y de algunos Grandes, D. Sancho el Noble el citado año de 1076, con cuyo funesto motivo se entregó dicha Provincia, y tambien Alaba, á D. Alfonso VI de Castilla, habiéndose agregado Nabarra al de Aragon, siendo el mismo monarca el que gobernaba ambos Reinos, por haber sido excluido de la sucesion al primero D. Ramon Fratricida de D. Sancho el Noble. Vuelto á ocupar el trono de Nabarra por un Príncipe de la Real estirpe, á saber, García Ramirez, volvieron tambien San Sebastian y Guipúzcoa á ponerse de nuevo bajo la proteccion de sus Monarcas por los años de 1135, aunque segun Garibay ya esto habia sucedido para el de 1125, luego que el Rey D. Alfonso de Aragon y Nabarra, llamado el Emperador, repudió á la Reina D.^a Urraca de Castilla por las causas que son notorias. Habiendo entrado á reinar en Nabarra D. Sancho

el Sábio, año de 1150, otorgó á favor de San Sebastian su célebre Fuero, para que se volviese á poblar esta antigua Villa; bien que algunos otros quisieron atribuir dicho Fuero á Sancho Abarca, como Sandoval en el Catálogo de los Obispos de Pamplona, y otros á Don Sancho el Mayor, pero equivocadamente, pues en la confirmacion que hizo del citado Fuero D. Alonso VIII de Castilla, año 1202, dice este, que el primero quien dió á San Sebastian el Fuero mismo habia sido D. Sancho, Rey de Nabarra, tio materno suyo, y nadie duda que este lo hubiese sido el expresado D. Sancho el Sábio, cuya hermana D.^a Blanca, Infanta de Nabarra, fué madre de D. Alfonso VIII de Castilla, mujer de D. Sancho III, ó el Deseado, padre del mismo D. Alonso; y esta opinion siguen Garibay, Moret, Henao, y Oyenart con otros, y nada se puede dudar de ella.¹ Lo cierto es que este apreciable monumento es arreglado al Fuero de Jaca, así como otros muchos que los Reyes de Nabarra concedieron por aquellos tiempos, y tal fué el que dió á los del Burgo de San Saturnino de Pamplona D. Alonso de Nabarra y Aragon, hallándose en Tafalla el mes de Setiembre de 1129. *Las leyes contenidas en este Fuero de San Sebastian, dice el adicionador de las Memorias históricas del Marqués de Mondéjar, son preciosísimas y están en latin, perteneciendo la mayor parte al Comercio que por mar se hacia en esta Ciudad, y pueden competir con las mejores que hasta ahora se han publicado sobre este ramo, y son casi las más antiguas de que hay noticia.*² Lo propio aseguran los Doctores Asso y Manuel en el Proemio á la Instituta Real de Castilla, última edicion de Madrid, donde recogieron los Fueros de los pueblos principales de España, confesando que las Leyes del Fuero de San Sebastian son las más antiguas y especiales que hasta ahora habian podido adquirir respectivas al comercio marítimo; es verdad, padecieron equivocacion aquellos escritores en atribuir á D. Alonso VIII de Castilla la primera concesion de los Fueros de San Sebastian, pues no hizo este monarca sino confirmarlos, á poco despues de haberse agregado la Provincia de Guipúzcoa á la misma Corona de Castilla, de todo lo cual tu-

(1) Libro 24, cap. 8. Compendio Historial.—Investigaciones de Navarra, lib. 3.—Antigüedades de Cantabria, lib. 3, cap. 42.—Descriptio utriusque Vasconia.

(2) D. Francisco Gerda y Rico, en las notas á las memorias históricas de D. Alonso el Noble, recogidas por Mondéjar.

vimos el honor de haber advertido á los referidos Doctores, quienes no dudamos corregirán dicha equivocacion en las ulteriores impresiones de su importante obra, que repetidas veces han dado á luz con utilidad grande de la jurisprudencia nacional. No ha merecido inferiores elogios á otros historiadores el Fuero viejo tan celebrado de San Sebastian, como se puede ver en Garibay, Sandoval, el mismo Mondéjar, y Prieto en la Historia del Derecho Real de España, y por no haberse publicado hasta ahora, sin embargo de haberlo prometido el adicionador del citado Mondéjar, no dudamos hacer un grande obsequio á los literatos en estampar aquí un código tan particular de nuestra legislacion antigua, y en el mismo idioma latino en que está concebido, aunque bárbaro y dificultoso de entender en muchos capítulos, no obstante dos traducciones que hemos visto del propio Fuero, la una de ellas hecha por D. Pedro Cano y Mucientes, del Consejo de S. M., y la otra de ahora dos siglos, pues ni la una ni la otra pudieron ilustrar algunas cláusulas cuya oscuridad se resistia á una version más exacta y cumplida. El tenor del Fuero es como se sigue, con su confirmacion por D. Alonso VIII y D.^a Leonor, Reyes de Castilla.

In Dei nomine hæc est charta auctoritatis et confirmationis quam ego Sanctius Dei gratia Rex Navarræ filius Regis Gartie facio omnibus hominibus tam majoribus quam minoribus præsentibus et futuris qui populati sunt, et ut antea populabuntur in Sancto Sebastiano. Placet mihi libenti animo et spontanea voluntate quod dono et concedo vobis et successoribus vestris buenos Fueros, et buenas costumes. In primis placet mihi et dono pro fuero quod non vadant in hostem et in cabalcata,¹ et quod supradicti populatores sint liberi et ingenui ab omni malo fuero, et ab omni mala costume in perpetuum. Similiter dono et concedo quod populatores de Sancto Sebastiano qui per mare ad Sanctum Sebastianum arrivaverint vel per terram et ad prædictam Villam cum sua mercatura venerint non dent lesdam, nec ibi, nec in tota mea terra. Hoc solum mihi retineo quod si aliquis de populatoribus ad Bajonam trosselos vel aliquam mercaturam comparaverint et per Sanctum Sebastianum transierint ut in aliquo loco vendant prædictam mercaturam donet lesdam in Sancto Sebastiano.² Sed si in

(1) Que los de San Sebastian no vayan á hueste ni cabalgada.

(2) Que los de San Sebastian que viniesen con mercaderías á ella, no pa-

Sancto Sebastiano vendiderint prædictam mercaturam non dent lesdam. Similiter volo, et dono pro fuero, quod propriæ naves de Sancto Sebastiano sint firmiter liberæ, et ingenuæ, quod non dent portages nec lesdam.¹ Sed naves extraneæ donent lesdam, de unaquaque navi decem solidos mee monete; de unoquoque trosello quod de navi extractum fueri duodecim denarios de arribage, in super suam lesdam, sed minus tertiam partem quam daret pro fuero in Pampilona. Donet extraneus homo² de unaquaque carga de piscibus sex denarios: de unaquaque carga de cera sex denarios de arribage, et suam lesdam, minus tertiam partem quam daret in Pampilona: de carga de cubro sex denarios: de carga de stano sex denarios et suam lesdam: de carga de plumbo sex denarios, et suam lesdam; de unaquaque carga de corijs duos denarios: de media carga unum denarium, et si minus fuerit nihil donet. Quicumque panem, et vinum, et carnem ad prædictam populationem portaverit non det lesdam.³ Similiter volo et dono pro fuero populatoribus S. Sebastiani ut faciant furnos, valneos, et molendinos, et possideant ipsi, et omnis generatio illorum liberos, et ingenuos, et ut Rex nullum censum non ponat in eis.⁴ Et dono pro fuero ut aliquis nos hospitetur in domibus per vin nisi voluntate Senioris domus et ut dictus, nisi Navarrus, sit populator in populatione, nisi voluntate Regis et consilio omnium vicinorum.⁵ Quicumque populaverit in Sancto Sebastiano, si debitor fuerit non respondeat suo creditori nec ipse, nec fidejussor eius usque ad duos annos.⁶ Quicumque rancuram habuerit de populatore de S. Sebastiano, veniat accipere directum in S. Sebastiano et si non voluerit accipere directum et pignora legis pectet mille solidos domino Regi.⁷ Si contigerit quod

guen derecho, ni alli ni en todo Nabarra, vendiéndolas en San Sebastian; pero pasándolas de San Sebastian adelante, que los paguen en San Sebastian.

(1) Que los navios de San Sebastian sean libres de derechos.

(2) Derechos de entrada que debian pagar los extraños por los géneros que conducian.

(3) Que no paguen derecho los que condujeran bastimentos á San Sebastian.

(4) Que el Rey no ponga ningun censo á los hornos, baños y molinos que se fabricasen en San Sebastian.

(5) Que ningun extraño se avecindase en San Sebastian, sin consentimiento del Rey y de todos los vecinos.

(6) Que el vecino de San Sebastian deudor, ni su fiador, no estén obligados á satisfacer al acreedor hasta pasados dos años.

(7) Que cualquiera que hubiese queja contra algun vecino de San Sebastian, viniese al mismo San Sebastian á poner su demanda, pena de pagar al Rey mil sueldos.

aliqua navis frangatur in termino de S. Sebastiano, mercatores navis recuperent navem et totas suas mercaturas dando decem solidos et suam lesdam sicut superius. Etiam terminum dono ad populos de S. Sebastiano de Undarribia usque ad Oriam, et Arrenga usque ad Sanctum Martinum de Arano scilicet quod ego habet terminum illum, et totum quod ibi est de Realengo: et insuper habeant semper per totam meam terram pasqua, et silvas, et aquas in omnibus locis sicut homines habent qui in circuitu sunt.¹

(*Se continuará.*)

ECHE-ARRATOYA ETA SORO-ARRATOYA.²

Soro-arratoi batek
Eche-arratoya
Ikusi zuen lodi,
Gizen eta joya.
Adiskidea, dio
Bertatik esaten:
Zure mardultasunak
Gutziz nau arritzen;
Nonbait ongi ona da
Daukazun biziya;
Egia esateko,
Dizut inbidiya.
Nere bizimodua
Jakin nai badezu,

Erantzuten dio ark,
Zurea esazu.
Ni, dio sorokoak,
Zelaiz zelai nabill,
Ale bat edo beste
Ote dezadan bill.
Askotan biurtzen naiz
Zulora lerturik,
Alecho bat bakarra
Bildu gabetanik.
Orduan jaten ditut
Belarren sustrayak,
Eta izaten ditut
Sabel-errabiyak;

(1) Que los términos de San Sebastian sean desde Fuenterrabía hasta Orio, y desde Arrenga ó Peña de Arando hasta San Martin de Arano, todo lo que era Realengo, y que los vecinos de San Sebastian gozasen de pastos, montes y aguas en todo el Reino.

(2) Samaniego-ren ipuiak euskerara itzuliak.

Nere bizimodua
 Orra, adiskidea:
 Orain jakin bear det
 Nik ere zurea.
 Arrazoya daukazu,
 Dio eranzuten,
 Eta asitzen zayo
 Onela esaten:
 Zure bi sayetsetan
 Det ongi ikusi
 Ase eta betean
 Ez zerala bizi:
 Argia agiri da
 Batetik bestera,
 Negu onetan zoaz
 Goseak iltzera.
 Eroen kontua da
 Nekez bizitzea;
 Zurrena neke gabe
 Tripa betetzea.
 Sinistatu nazazu,
 Nik, adiskidea,
 Oraindika ez dakit
 Zer dan nekatzea.
 Bizkitartean nago
 Beti uguiturik,
 Jan baño jan naiago,
 Eta ezin janik.
 Atoz, ikus dezazun
 Nola nik echea
 Goitik bera daukadan
 Janariz betea.
 An daukatzit zinzilik
 Gazta Flandeskoak,
 Odolkiak, lukainkak,
 Eta chorizoak.
 Bakarrik nago eta
 Nai nuke laguna,

Igarotzeko pozez
 Jostatzen eguna.
 Oza soro-arratoyak
 Zuen au aditu,
 Berealañe zion
 Atzetik jarraitu.
 Echera ziranean
 Elkarren ondotik,
 Sartu ziran despensan
 Katuen chulotik.
 Sorokoak oza du
 Goratzen burua,
 Uste du ikusitzen
 Duela zerua.
 ¿Zèr da au? dio ojuka,
 ¡Au bai dala mauka!
 ¿Onelako fortuna
 Munduan nork dauka?
 Pozez eroturika,
 Trast, salto batean,
 Igo, eta jartzen da
 Lukainken gañean.
 Jan eta jan ari da,
 Eziñ uguiturik,
 Ez du iñork ikusi
 Alako jalerik.
 Onela ari dala
 Sabela betetzen,
 Katuaren miauak
 Dirade aditzen.
 Aditu bezin lañter,
 Eta salto bian,
 Echeko arratoya
 Sartzen da kabian.
 Ura ikusi eta,
 Gero sorokoa
 Lañterka ondotika
 Argana dijoa.

Nai baño nekezago
 Sartu zan chulotik,
 Zeren sabela zeukan
 Lukainkaz beterik.
 Ikusten du laguna
 Ikaraz betea,
 Neke andiarekin
 Artzen asnasea.
 ¿Zer da, esaten dio,
 Zêr da beldur ori?
 ¿Zer gertatzen zaik mu-
 Esan zadak niri. [till?
 Asnas eziñ arturik,
 Dio eranzuten:
 ¿Katuaren miauak
 Ez dituk aditzen?
 Badituk lau echean,
 Lauak eiztariyak,
 Oyek jan zizkidatek
 Nere bost anayak.
 Begira zak nola nik
 Daukadan buztana,
 Erdiya larrutua,
 Beste erdiya jana.

Doi doya egun batez
 Nian iges egiñ,
 Kontentu gelditu nak
 Onenbesterekiñ.
 Geroztik galtzen diat
 Osoro burua,
 Aditzen dedanean
 Katuen miaua.
 Au enzun zuenean,
 Dio sorokoak,
 Maiz badira ikara
 Gaur bezalakoak,
 Oa mutill nai badek
 Deabru echera,
 Nayago diat nik joan
 Sustrayak jatera.
 Gabaz irtenik joan zan,
 Esanaz bidean,
 Peligrotika libre
 Arkitu zanean:
 Obe diat nik askoz
 Pobreza pakean,
 Ez aberastasuna
 Ikaren artean.

ESNE SALTZALLEA.

Neskacha bat zijoan
 Plazara neguan,
 Eskuan chanchilla ta
 Kaikua buruan.
 Gorputz liraña zuen,
 Gerriya chit mea,
 Illea erporaño,

Urre kolorea;
 Perla gisako ortzak,
 Aoa chikiya,
 Begiak beltz andiak,
 Ezpaña gorriya;
 Ibillian iñori
 Ezer zor ez zion,

Itz batean, jendeak
 Begiratzzen zion.
 Lasterka bere buru
 Zijoa itzketan,
 Itz egiten zuela
 Pozez era onetan.
 Esne au nerea det,
 Ala aitak esan dit,
 Saldu ta diru asko
 Niri emango dit.
 Bereala beaitut
 Arraultzak erosi,
 Saski bat bete arraultz
 ¿Izango det noski?
 Uda-berriya dator;
 Maiz nere burua
 Chitoz ikusiko det
 Nik inguratua.
 Egiten diranean
 Ollanda, ollasko,
 Artuko det ayekin
 Dirurikan asko,
 Erosteke ferian
 Aurrera cherriya,
 Bereñitzen derala
 Albait umaziya.
 Ugari izan bait da
 Chit aurten ezkurra,
 Joaraziko diot

Laster tripaz lurra.
 Nola izango duen
 Urdya lodiya,
 Artuko det onekin
 Nik diru andiya,
 Eta erosiko det
 Chalcho bat urriña,
 Umeak egin ditzan
 Echekoen giña.
 Urte asko baño len,
 Badet nik ustea,
 Arkituko naizela
 Ganaduz betea.
 ¿Ozta izango alda
 Errian neskachik,
 Dotea nik adiña
 Izango duenik?
 Asmo oyek egiten,
 Ari dan artean,
 Irristatzen zayozka
 Bi oñak lurrean;
 Adiyo aren esne,
 Arraultz ta chitoak,
 Adiyo cherri, chal ta
 Dote guztizkoak.
 Askotan dirudite
 Gure esperantzak
 Osoro chakurraren
 Gaberdiko ametsak.



VANITAS VANITATUM.

Arkitzen nintzan Kanpo-santuban
 Isiltasunen erdian,
 Eta bakarrik ¡bai! ¡aiñ bakarrik
 Ainbeste jende artian!
 Dana estaliya gurutz-autsi bat
 Nekarren alde batian,
 Eta apainduba urrezko letraz
 Beste bat zeukan aurrian.
 Arrek zekarren uda-berriak
 Zabaltzen duben belarra,
 Eta onek berriz osto eroridun
 Arbol aundien adarra;
 Laguntzik gabe bakardadian
 Etor zitzaidan negarra,
 An zegolako gurutzechua
 Choko batian bakarra;
 Eta choriyak egun sentian
 Ipintzeko kantachoak,
 Bildutzen ziran jatera, bere
 Gañean zeuden kardoak.
 Bestera nunbait etziran juaten
 Ikusirikan gaiñoak,
 Zinta orridunak, argiyak eta
 Gañera berriz koroak.
 ¿Zér da lurreko bizi au? niyon
 Jasorik gora begiyak,
 Eta begiyak ichi zizkidan
 Ordubanchen eguzkiyak.
 Illuntasunan gelditu nintzan
 Ichuturikan argiyak.

 ¡Orduan jakin nuen zer ziran
 Gure izate guztiyak!

FRANCISCO LOPEZ.

1887-garrengo Urriyan.

MISCELÁNEA.

En las inmediaciones de Aldaz, valle Larraun (Nabarra), se está construyendo un magnífico edificio, destinado á convento de Religiosas.

La construccion de este convento se debe á la piedad y fervor religioso del Sr. D. José María de Juanmartiñena, natural de Aldaz y vecino de Rentería, que continuamente está dando relevante muestra de sus sentimientos caritativos.

~~1634~~

La procesion del Rosario, que se verificó en esta Ciudad el domingo, 23 del corriente, estuvo sumamente concurrida y solemne.

Acudieron á ella todas las asociaciones religiosas con sus respectivos estandartes, y considerable número de fieles, presididos por el clero de todas las parroquias.

El tiempo, en extremo apacible, contribuyó á la mayor brillantez de este acto religioso.

SECCION AMENA.

EMAKOR.

Gizon alaicho batek
egñ nairikan far
erriyan zan ostatu-
zalearen bizkar,
zalapartan atian
asi zan ojuka,

t' alkarrekiñ zituzten
itz abechek truka:
—Esan gastoarentzat
au alda ostatuba?
—Bai, bai; aurrera, aurrera
badago lekuba.

MARCELINO SOROA.



DICCIONARIO HERÁLDICO
DE LA
NOBLEZA GUIPUZCOANA.

(CONTINUACION).

ECHENAGUSIA—en Oyarzun—partido en pal: 1.º escaqueado de oro y rojo; 2.º azul con una muralla de plata.

ECHANDE (ECHEONDO?)—en Villabona—en campo negro un leon rampante de plata; orla roja.

EGOCHEAGA—en Elgueta.—Son tres casas con iguales armas—en campo de oro un lobo negro andante, armado y linguado de rojo; orla roja con ocho conchas de oro.

EGUIA—en Aya—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de plata con una vaca roja andante en cada uno; 2.º y 3.º azules con sendas calderas de oro.

EGUKZA—en Azpeitia—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º azules con sendas torres de plata; 2.º de oro con tres fajas rojas; 3.º de plata con dos lobos negros.

EGUSQUIZA—en Gainza—en campo de oro una cadena roja puesta en banda, y, en lo alto del campo, una flor de lis azul.

EGUSQUIZA—en Gabiria—partido en faja: alto partido en pal: 1.º verde con tres conchas de oro en triángulo; 2.º de oro con una ban-

da roja entre dos flores de lis azules; bajo de plata con un árbol y á su pié un lobo negro pasante sobre ondas de agua azules y plateadas.

EGUSQUIZA—en Legazpia—partido en pal: 1.º de oro con un madroño verde con fruto rojo; 2.º rojo con una cadena de oro puesta en faja.

EIZAGA—en Guetaria—en campo de oro dos árboles verdes y entre ellos un jabalí negro pasante.

EIZAGA—en Zumarraga—en campo rojo dos conchas de plata puestas en faja, y, entre ellas, una estrella de oro.

EIZMENDI—en Asteasu—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de plata con sendas encinas verdes y un jabalí negro andante al pié de cada una; 2.º y 3.º verdes con una cabria ó cheurron de plata entre tres flores de lis de oro en cada uno.

ELCARAETA ó ELCARETA—en Asteasu—en campo de plata un árbol verde con un jabalí de su color natural al pié y una estrella azul sobre la copa; orla roja con cuatro veneras de plata.

ELO—en Aizarnazabal—son dos casas: la de arriba en campo de plata cinco losanjes azules y en cada uno de ellos una estrella de oro; la casa de abajo en campo de oro un roble verde con fruto de oro.

ELORREGUI—en Legazpia—en campo rojo tres flores de lis de plata; orla roja dividida del campo con un perfil de oro y en ella nueve castillos de oro.

ELORREGUI-CELAY ó ELORREGUI CELAICOA—en la anteiglesia de San Prudencio (Vergara)—ofrece actualmente en su hermosa fachada esta casa las armas de la de Murua, de Uncella, (valle de Aramayona) que son escudo partido en cuatro cuarteles: 1.º de plata con nueve panelas rojas, puestas en tres pals, esto es, de tres en tres, y una caldera negra en lo bajo al par de la última panela central; 2.º de oro con una haya verde, y á su pié un jabalí negro andante herido y echando sangre por las heridas; 3.º verde con una casa fuerte de oro quemándose, y un hombre armado á caballo con una espada desnuda en la mano, mirándola y diciendo: «más vale morir con honra que vivir sin ella»; palabras que se ven escritas á manera de orla al rededor del cuartel; y el caballo ha de ser blanco y manchado de negro; el 4.º cuartel de plata con dos lobos negros andantes linguados y armados de rojo, puestos en pal. Rodea todo el escudo una orla roja con trece aspas de oro.

Tiene además un volante blanco que atraviesa por la gola de la celada, y en él, escrito con letras negras, el mote: «Más vale morir con honra que vivir sin ella»; y por timbre, sobre la celada, un brazo armado con una espada en la mano.

ELORRIAGA—en Zumarraga.—Son dos casas: la de arriba: en campo de oro un rosal con rosas coloradas, y á su pié un lobo negro andante. La de abajo añade á las precedentes armas una orla roja con ocho aspas de oro.

EMBIL—en Aizarnazabal—lindan sus tierras con las de Inchaurregui—en campo azul una torre de oro con puertas y ventanas rojas, y dos lebreles de plata andantes mirándose el uno al otro manchados y venados de negro y atados á las aldabas de la puerta con traillas rojas.

EMPARAN—en Irun—partido en faja: alto azul con una torre de oro; bajo jaquelado de plata y rojo; orla roja con ocho roeles de oro.

ENECOTEGUI—en Zarimuz (Leniz)—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de oro con sendos robles verdes y un jabalí de su color natural al pié de cada árbol; 2.º verde con tres conchas de plata puestas en triángulo mayor; 3.º rojo con una banda de oro en bocas de dragantes del mismo metal, grietados de verde y linguados de azul; orla de oro con cuatro flores de lis rojas y cuatro lobos negros.

ENGOMEZ—dentro de los muros de San Sebastian—sobre ondas de mar, un brazo con un pez en la mano.

ERASO CHIKI ó ERAUSO CHIKIA—en Urnieta—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de plata con dos lobos negros andantes, armados y linguados de rojo, y una estrella de oro encima de ellos en cada uno; 2.º y 3.º rojos con sendos grifos rampantes de oro.

ERAUSTIETA—en Soravilla—en campo de plata una encina verde con fruto de oro; dos osos de su color natural empinados al árbol, y sobre la copa del mismo, una flor de lis de oro; orla verde con una cadena de oro.

ERCILLA ó ARCILLA—en Anzuola—en campo de oro un roble verde con un jabalí negro muerto y tendido boca arriba á su pié, y dos caballos ensillados y enfrenados, de ancas el uno para el otro, á los lados del árbol.

ERCILLA—en Olaberria—en campo azul dos caballos de color castaño claro ensillados y empinados por cada lado á un árbol verde, y

debajo de sus piés un jabalí muerto, tendido patas arriba sobre frondoso verde.

ERNANI—en Oñate.—Las mismas armas que la casa de Lazarraga de dicha villa, con la que estaba enlazada. (Véase en el tomo I, página 36.)

ESAUBE—en Vergara—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de plata con un lobo andante negro con lengua roja en cada uno; 2.º y 3.º rojos con sendas bandas de oro en bocas de dragantes del mismo metal.

ESPILLA—en Placencia—en campo de plata un losanje ó rombo azul con una águila de oro desplegada, rampante y volante; y en los cuatro ángulos del escudo, cuatro armiños negros, uno en cada uno; orla roja con ocho panelas de plata.

ESTOR—en San Sebastian—en campo rojo un monte de plata, y sobre él una flor de lis de oro.

EZABAL DE SUSO—en Urnieta—partido en pal: 1.º verde con una torre de oro con puertas y ventanas rojas; 2.º de oro con un árbol verde; orla roja con ocho aspas de oro.

EZABAL DE YUSO—en Urnieta—en campo verde una torre de oro con puertas y ventanas rojas; orla roja con ocho aspas de oro.



GABANCHO, GAMECHO ó GABAECHO—en Villafranca—en campo de plata un losanje rojo con una torre de oro, y en los ángulos del escudo, cuatro flores de lis azules; orla jaquelada de rojo y oro.

GABIOLA—en Mendaro (jurisdicción de Deva)—en campo rojo un grifo rampante de plata; orla de oro con ocho veneras azules.

GAINZA—en Deva—escudo con una cruz flordelisada y tres árboles.

GALARDI—en Usúrbil—partido en mantel: altos azules con sendos leones de oro rampantes y encontrados; bajo de plata con un lobo negro andante linguado y armado de rojo; orla roja con trece aspas de oro.

JUAN CARLOS DE GUÉRRER.

(Se continuará.)



Eibar~ko burdin~bidearen estreñako kantua.

Iñi, iñi, iñildu
 Chori barritsuak,
 Iñildu errekacho
 Zentzun bagakuak;
 Iñildu ¡o abere
 Basuetakuak!
 Gagogazalako emen
 Gu bere mutuak,
 Gazte, zar, aberats ta
 Pobre gizajuak,
 Entzun daiguzan ondo
 Tren-chistu soñuak.

¡O egun, baña egun
 Goguengarria,
 Sekula ez da ilgo
 Zure oroitzia;
 Kondarietan izango
 Zara ipiñia,
 Bedeinkatu dagigun
 Jaungoiko aundia,
 Or or datorrelako
 Tren chistularia,
 Iragorik azpitik
 Eizako mendia.

Ongi, ongi etorri,
 Ongi tren dontsua,
 Aspaldian genduan
 Zure desiuia,
 Zu errezibitzeko
 Jantzi da Zerua,
 Eguzkia jagi da
 Gaur argiagua,
 Illargiak estreñau
 Ei dau soñekua,
 Izarrez iñoz baño
 Apainduagua.

Zure lurrun ta keia
 Jaku pozgarria,
 Lur leorrari legez
 Trumoi ta euria;
 Geyenez oi dalako
 Au izan ogia;
 Zu bere zara gure
 Mesedegarria,
 Zuk, zuk biztuko dozu
 Gure industria,
 ¡Bizi dediñ! ¡bail! ¡bizi
 Eibarko erriya!

FELIPE ARRESE TA BEITIA.



UN CUENTO DE HADAS.

LOS DOS TAMBORILEROS.

En el antiquísimo valle de Tabira, sobre el que se fundó la villa de Tabira en Durango, conocida hoy con el nombre de Durango á secas, vivian allá en remotos tiempos dos jóvenes tamborileros, famosos en todo el país por su intachable conducta y su rarísima pericia. Era uno de ellos poeta y músico á la vez, tan diestro en tocar el silbo, la *basca tibia* de los romanos, como en improvisar versos; de manera que lo mismo brotaban sus labios los cantos más dulces y armoniosos, como las más tiernas y expresivas trovas. Artista por instinto y por naturaleza, y bello de rostro como los ángeles euskaldunes, poseía un metal de voz agradabilísimo, y tal don para imprimir en el corazón de los que le escuchaban la expresión de sus sentimientos, que además de captarse todas sus simpatías, les arrancaba los más frenéticos aplausos. Y sin embargo, para que no fuera perfecta esta obra de la naturaleza, tenía un gravísimo defecto: Lañoa, que así se llamaba este jóven, era jorobado.

Artza, su compañero, aunque ménos diestro en la profesion, se ajustaba admirablemente á la música que aquel componia, de tal modo, que los efectos que juntos producian no podian ser más sonoros ni afinados. Era de carácter áspero, desigual, festivo hasta la jocosidad unas veces, triste hasta el dolor otras, y algo envidioso de su compañero, á quien, á pesar de su genial, respetaba por la superioridad de su talento. Bajo de cuerpo, con cabellos rojos y erizados, de mirada sombría, nunca lograba cautivar á sus oyentes que se acercaban á él con cierta repugnancia; y ¡cosa rara y singular! por una de

esas casualidades que se combinan en el mundo sin saber cómo ni cuándo, Artza era también jorobado como su compañero.

Excusado es decir que músicos tan notables eran solicitados de todas partes, y que no había banquete, boda ni romería completos, sin la presencia de los dos tamborileros jorobados.

Pero llegó un día que el verdadero artista, el *bersolaria*, el *otsa-kindaria* como le llamaban en el país, sintió el fuego del amor, consagrándoselo á Intza, hermosísima hija de un herrero de Tabira, la cual, si bien al principio le desdeñó, sin duda por la deformidad de sus espaldas, amóle con delirio tan pronto como escuchó sus tiernísimas palabras pronunciadas por la más suave voz é inspiradas por un corazón ardiente. Pero Lañoa era pobre, y rico el padre de Intza: hermosa esta y deforme aquel: ella rodeada de parientes y deudos y con un porvenir halagüeño, y él solo en el mundo, sin más recursos que su música y sus versos; ¿cómo, pues, pedirselas al padre con esperanza de éxito, si la rudeza de su carácter y su avaricia eran demasiado conocidas de sus convecinos?

Pero el amor allana montes empinados, abre puertas herméticamente cerradas cuando no escala las más elevadas techumbres; y Lañoa, que no desconocía las travesuras del dios ciego, cegado á su vez por las artes que había infiltrado en su cuerpo, con firme voluntad se presentó una noche al padre de Intza y le pidió su mano.

—¿Cómo, atrevido,—le respondió éste,—has osado concebir semejante locura, tú, vagamundo, ocupado toda la vida en levantar altares de escándalo en tabernas y figones, rodeado de miseria y por añadidura cargado de esa maleta que llevas sobre la espalda? ¿Crees, por ventura, que me expondría á la irrisión del pueblo concediéndote la mano de mi hija para que al cabo de pocos años me regalases un batallón de jorobados? Largo de aquí sin abrir la boca.... insensato!

Y como al pronunciar estas últimas palabras echase mano á una barra de hierro que á su alcance se hallaba, volvió la espalda Lañoa sin que las lágrimas que rodaban por sus mejillas apaciguaran la cólera del soberbio herrero.

Apénas había dado algunos pasos cuando tuvo que apoyarse en un árbol para no caerse: tal fué el efecto que le produjo el horrible desprecio de que acababa de ser víctima. Y sin darse cuenta de sí propio ni de reponerse de su desfallecimiento, echó á correr por una senda que conducía á Mañaria; y trepó su cuesta, y penetró en sus espe-

sos encinares abriéndose paso á expensas de rozaduras que rasgaban sus vestidos, y franqueó los bosques de la Peña de Amboto, hasta que exánime y sin aliento cayó en tierra sobre una pequeña planicie cubierta de frondosas hayas.

Eran las once en punto de la noche, segun el tañido de las campanas en los relojes de Mañaria y Tabira, cuando el desventurado Lañoa recobró el sentido, abriendo los aletargados ojos. No podia explicarse por más que intentaba recoger su ideas, cómo ni de qué manera se habia trasladado á aquel sitio que tardó mucho en reconocer, ni cuánto tiempo hacia que en él se encontraba. Lo único que recordaba, y no se apartaba de su mente, era la escena que tuvo con el padre de Intza, el horrible desprecio que le hizo, las brutales maneras con que le habia despedido; y abrumado con este pensamiento que destruía todas sus esperanzas y proyectos, cubriase el rostro con ambas manos, dando rienda suelta á su llanto. De repente una infernal gritería que rasgó sus tímpanos, le sacó del estado de abatimiento en que se hallaba: miró ávidamente hácia todos lados sin descubrir de dónde procedia, hasta que fijando los ojos en el horizonte, descubrió unas formas vagas é indecisas que cerniéndose sobre el campanario de la iglesia de su pueblo se fueron aproximando al de la de Mañaria, y atravesando rápidamente por encima de su cabeza y por las crestas de Amboto, siguieron su vuelo hácia el Udala. Jamás habia visto Lañoa aquel género de cabalgadura aérea, ni mujeres más asquerosas, ni oido chillidos más estridentes que los que lanzaban al surcar el espacio montadas sobre escobas, ni cosa alguna que se le pareciera. Recordó, sin embargo, haber oido que las brujas de Amboto tenian la costumbre de celebrar su conventículo los sábados, y que era noche de sábado la que le ofreció tan horrible espectáculo. Vivamente impresionado por este suceso se ocupaba en dar gracias á Dios de no haber sido descubierto por tan infernal escuadron, cuando observó que una gran cavidad abierta en la roca de Amboto que á sus espaldas se alzaba, comenzó á iluminarse ténue pero progresivamente hasta quedar bañada de los más puros y brillantes colores. Y observó tambien que fueron colocándose majestuosamente á la entrada y á los lados de la gruta, una porcion de señoras, admirablemente engalanadas.

No fué flojo el nuevo asombro de Lañoa al contemplar este inesperado y bellissimo espectáculo, que tanto contrastaba con el asqueroso que acababa de ver en el espacio; y lo fué mayor todavía, cuando

se apercibió que aumentando la luz de la gruta, salió de ella una apuesta y gallarda dama, régicamente vestida, y dirigió sus pasos hacia donde él se hallaba. Su primer impulso fué el de correr y precipitarse por las rocas que le cercaban; pero se contuvo y esperó, aunque lleno de pavor y vergüenza, á la excelsa señora que se le aproximaba.

—Pobre Lañoa, le dijo con la voz más dulce y expresiva: nada temas, ni intentes huir de este tranquilo recinto. Los jóvenes que como tú son desgraciados y no carecen de talento, siempre hallan en él alguna recompensa. Acércate á mis damas y recítalas algunos de tus inspirados versos; toma este silbo y este tamboril y toca alguna de tus mejores composiciones.

Lañoa, trémulo y casi sin aliento, cogió maquinalmente un magnífico silbo de oro y un tamboril como jamás pudo concebir que pudiera elaborarse. Dió algunos pasos, detúvose ántes de acercarse á la gruta, recogió todas sus ideas, tranquilizó su espíritu, y entusiasmado de tanta magnificencia y belleza, improvisó los versos más tiernos y sonoros.

Un aplauso general mereció de las damas que le escuchaban.

Agradecido á tan expresiva acogida, tomó el silbo y le colocó en sus labios. Los sonidos que producía el instrumento eran maravillosos, y entusiasmado por ellos, dió rienda suelta á su fantasía, ejecutando las sonatas más brillantes. Recorrió todo su repertorio conocido; improvisó los aires más variados, ya elevándose á la region de lo sublime, ya descendiendo á los cantares del vulgo, hasta que entonando un bellissimo zortziko, puso en movimiento á las hadas que atónitas le escuchaban. Espiraban en sus labios las últimas notas de este baile popular, cuando doblaba el reloj de Mañaria las doce de la noche. La brillante luz de la gruta comenzó á perder su refulgente intensidad, derramando tintas vagas y apénas perceptibles: las damas perdieron tambien sus colores; y sus atavíos tan frescos poco ántes, se marchitaron tristemente. Pocos instantes despues las tinieblas y el más sepulcral silencio se apoderaron de aquel recinto: solo descubrió Lañoa en el fondo una forma rodeada de pálida luz que avanzó hacia él majestuosamente y en la que reconoció á la dama que le habia dirigido poco ántes la palabra.

—Lañoa, le dijo, no con aquel tono fresco y argentino con que le habló la vez primera, sino con la voz lánguida y ténue del enfermo que espira, si hasta ahora has sido desgraciado no lo serás en adelan-

te. Colócate de rodillas y besa mis plantas sin hacer ningun movimiento hasta que yo te lo ordene.

Y obedeció Lañoa, hincó la rodilla en tierra y humilló la cerviz hasta tocar en el suelo. La dama colocó sus manos sobre la espalda del jóven, y apretándosela fuertemente, arrancó de cuajo la enorme protuberancia que le cubria: colocóla sobre un ancho plato de metal que tenia á su lado, pronunció algunas palabras en voz baja, y esforzándola algo más, mandó á Lañoa que se levantara. Así que este se colocó de pié, oyeron sus oídos, aunque con dificultad, porque la voz de la dama se amortiguaba por instantes, estas palabras:

—Ya no eres un jóven imperfecto expuesto á las chanzas de las gentes ni á desdenes como el que has experimentado hace pocas horas todavía: sin embargo, te hace falta otra cosa para que logres lo que tanto anhelas. Cuando regreses á tu hogar, pasarás por las piedras de Arangoena, y entre las dos más altas que descubras hallarás una losa blanca medio cubierta de césped. Levántala con cuidado y recoge una arquilla de hierro cincelado de oro cuya llave es ésta: no la abras ántes que el sol dore con sus rayos las crestas de este monte, y acuérdate de que la dama de Amboto ha contribuido á tu felicidad...

La voz se extinguió por completo, al mismo tiempo que los ojos de Lañoa solo veían delante de sí una blanca y ligera niebla que acabó por disiparse en el espacio.

¡La dama de Amboto! repetían sus labios estremecidos! ¿Pues no están salpicadas nuestras crónicas de los crímenes más horribles por ella cometidos?... Y sin poder compaginar las bondades que acababa de recibir y la dulzura del carácter de la dama con los tristes episodios que de ella le habían referido, bajó la empinada cuesta saltando como el corzo de la montaña hasta llegar á las piedras de Arangoena. Descubrió las más altas, levantó la losa casi oculta por el césped, recogió una hermosa caja de hierro cincelada por artística mano, y emprendió de nuevo la marcha en el momento en que un prolongado suspiro que algunas veces había consolado sus penas, hirió duramente sus oídos.

Lañoa se consideraba en aquel instante el más feliz de los mortales: sin joroba, ágil, hermoso, rico y lleno el corazón de esperanzas que estaba á punto de realizar, ¿cómo no se llenaría el suyo de noble orgullo? Bendijo, mientras llegó á su casa, al Señor de las alturas, al Jaungoikoa que le había salvado de aventuras tan extraordinarias

como peligrosas: bendijo á la dama de Amboto que embelleció su cuerpo, transformando su precaria situacion social: bendijo á su querida Intza, virgen de los maravillosos sucesos que le acababan de ocurrir; y en su locura de contento hasta bendijo al soberbio herrero que esperaba conquistar con su nueva gallarda presencia y el tesoro que debia encerrar la arquilla de Arangoena.

No bien comenzó la aurora á derramar su luz sobre las crestas del Udala y Amboto, cuando, siguiendo las órdenes de su bienhechora, abrió Lañoa la caja misteriosa. Casi estuvo á punto de desplomarse al contemplar lo que encerraba: largos y pesados cartuchos de monedas de oro hábilmente colocados en sus fundas, cubrian más de la tercera parte de su cabida, brillando en los intersticios que dejaban, gruesos brillantes y perlas raras y preciosas; y como si tanta riqueza no bastara á saciar sus apetitos, habia adherida en la parte interior de la tapa de la caja una letra formada por chispas de diamantes que decia: *nadie podrá abrirla ni robarla*. ¡Qué largas le parecieron á Lañoa las horas que le faltaban para echarse á la calle, lucir su gentil cuerpo, presentarse á Intza y entregarle el tesoro! Contentóse, entretanto, con despertar á su compañero Artza que dormia profundamente y á quien contó una buena parte de sus aventuras. Este no salia de su asombro; y aunque el oro y las perlas de la caja le llamaron mucho la atencion, llamóle más todavía, y era objeto principal de su codicia la supresion de la maleta en la espalda de Lañoa, segun el zumbon dicho del colérico herrero de Tabira. Hizole Artza repetir esta parte de sus aventuras: hizole volver y revolver de frente, de espalda y de costado su cuerpo; y cuando se convenció que de la fea protuberancia que ántes tenia no le habia quedado el más leve rastro, se dijo para sí: «pronto visitaré yo tambien á la dama de Amboto.»

Lañoa, que no podia respirar dentro de su alcoba: le era necesario que las calles, las casas, todos los objetos animados é inanimados presenciaran su transformacion; y si hubiera podido disponer de la trompeta de la Fama, el orbe entero hubiera sabido en aquellos instantes que era el hombre más feliz que le habitaba.

Ya las gentes discurrían por todas partes admirando la gentileza del tamborilero: quiénes decían que no era el mismo Lañoa que en las fiestas les divertía tanto con su música y sus versos: quién aseguraba que un misterioso personaje llegado á Tabira pocos días ántes le habia arrancado la joroba; alguno más receloso pensaba que solo las ar-

tes del diablo podian haber operado aquella transformacion; y no faltó quien espiara sus pasos, para convencerse de que no estaba vendido á Satanás, si asistia al Santo Sacrificio de la misa como en los dias festivos era obligacion de todo buen cristiano.

Por fin llegó el momento de presentarse Lañoa en casa de su futuro suegro. El taller se hallaba cerrado por ser domingo, y aunque se le presentó viva la actitud que aquel tomó en la noche anterior al empuñar la barra de hierro para arrojarle de su presencia, no dudó que se ablandaria tan pronto como contemplara su apostura y sus riquezas. Llamó con arrogancia á la puerta, que la abrió el mismo herrero en persona. Al ver á Lañoa frunció el cejo súbitamente, pero lo cambió con la misma rapidez dudando si el jóven que tenia delante, esbelto y sin joroba, era el mismo á quien pocas horas ántes habia despedido ignominiosamente.

—¿Qué quieres?—le dijo con áspera voz.

—Quiero la mano de vuestra hija para haceros feliz en los años que os restan de vida; y como ahora puedo ofreceros una gran fortuna y la seguridad de que no tendréis un solo soldado imperfecto en el batallon que esperais ver formado con nuestra familia, no dudo que accederéis á mi súplica.

Y despues de ponerse de frente, de espalda, de costado, enhiesto, encorbado y de plano en el suelo, abrió la arquilla que llevaba en la mano, y derramó sobre una mesa tantas monedas de oro y tan brillante pedrería, que el buen herrero quedó absorto y desconcertado.

—¡Ira de Dios!—balbuceó pasados algunos instantes,—ó sois el diablo en persona, ó sois presa del más espantoso insomnio.

Lañoa se santiguó repetidas veces, hincó la rodilla en tierra ante una imágen de Cristo que pendia de una de las paredes, pronunció su nombre lleno de uncion santa, mientras el herrero se restregaba los oidos, se palpaba todos sus miembros y miraba á la mesa cargada de oro y de preciosas piedras.

—Puesto que te empeñas tanto en ser el esposo de mi hija,—dijo á Lañoa con suave y humilde voz,—si ella te quiere, acepto tu propuesta. Y dejando solo al jóven afortunado, penetró en una alcoba llamando á Intza.

Lañoa llegaba al colmo de su felicidad: recogió apresuradamente sus riquezas sin saber lo que hacia, y esperó á su amada, cuya argentina voz respondia á la de su padre. Verla y arrojarle á sus brazos

fué obra de un instante, y llamando cerca de sí al que había de ser su padre, estrechólo también sobre su pecho. El ángel de la reconciliación parecía haberse encargado de proyectar aquel interesante y bellísimo grupo.

Las bodas se concertaron inmediatamente y sólo se hablaba en Tabira de la felicidad de los dos jóvenes y de las riquezas de Lañoa; y como la envidia, y sobre todo la envidia femenina es la más cruel de todas las conocidas, los dardos más punzantes se disparaban contra el afortunado Lañoa. Artza, su compañero de toda la vida, se dejó arrastrar en esta odiosa cruzada, inventando las más repugnantes sospechas sobre la adquisición de la fortuna de Lañoa, y en particular sobre la desaparición de su defecto físico.

Fijóse la celebración del matrimonio para el sábado inmediato, y convidóse á la fiesta á la mayor parte de las personas del pueblo. Grandes fueron los preparativos: los manjares más exquisitos, los vinos más excelentes, cuanto podía saciar la más exigente gula iba á parar á casa del herrero; de manera que las bodas de Intza y Lañoa prometían competir con las celebradas de Canaan. De ellas se ocupaban también en los pueblos del contorno; y más de cuatro doncellas se relamían de gusto los labios, unas por lograr tan buena fortuna como la que esperaba á Intza, y otras por asistir á la gran festividad.

Natural era que Artza, el compañero inseparable de Lañoa, duo de aquella música tan aplaudida en bodas y banquetes, tomara una parte activa en esta función. Nadie le vió en ella. El silbo de Artza y su excelente tamboril permanecían colgados en la alcoba que habitaba. ¿Dónde se había ocultado? ¿Qué causa le motivó á desdeñar la gloria del amigo en aquella noche que constituía una verdadera época de su vida?

Artza no echó en olvido las aventuras que Lañoa le refirió ocho días antes, y para alcanzar su misma felicidad, tomó el camino de Mañaria tan pronto como las primeras sombras de la noche derramaron su manto sobre las empinadas cumbres de Amboto. Colocóse al lado de la gruta abierta en la peña y esperó impaciente una y otra hora. Doblaba las once la campana del reloj de Mañaria, cuando empezó á iluminarse la encantada estancia con los colores más puros y brillantes. Aparecieron en su pórtico las mismas señoras que había visto Lañoa, y se presentó también entre ellas la gallarda y majestuosa dama de Amboto. Ninguna le llamó ni se ocupó de él para nada;

y como esto le disgustára y creyese reconocer á algunas de ellas, las llamó groseramente por sus nombres, haciéndolas ridículas señas. Un disgusto general produjo este atrevimiento en la asamblea, que aumentó extraordinariamente cuando Artza se acercó con la mayor familiaridad á la excelsa dama, y sin más rodeos la dijo:

—Os he esperado tres horas pacientemente sin que siquiera tengais la atencion de llamarme. He venido aquí para que hagais lo mismo que hace ocho dias hicisteis con mi compañero Lañoa. Y tomó asiento en uno de los recamados sillones destinado para las señoras.

La dama de Amboto hizo seña á la que más inmediata de ella se hallaba, y al punto le presentó una bandeja de metal cubierta con un manto colorado. Acercóse á Artza sin decirle una palabra, vendóle los ojos, levantó el manto que cubria la bandeja y se la aplicó con su contenido al pecho.

Eran las doce en punto de la noche, cuando la estancia empezó á perder sus brillantes fulgores, hasta quedar sumida en la más profunda oscuridad. Las damas desaparecieron como en la noche que las vió Lañoa, y la de Amboto, fuera de la gruta, se convirtió en niebla que disolvió el viento.

Cansado de esperar Artza, aunque muellemente sentado, se rasgó la venda que cubria sus ojos. ¡Cuál sería su asombro cuando se encontró rodeado de las sombras más espesas, sin gruta iluminada, sin damas, sin nada, en fin, de cuanto habia visto! Creia haberse dormido durante la ceremonia, y que soñaba; pero pronto pudo convencerse de la triste realidad que le manifestaba su pecho adornado con una corcoba igual á la de sus espaldas. Rabioso de la burla, lanzó las mayores imprecaciones á la gruta, á las hadas que la habitaban, y sobre todo á la dama de Amboto; y confuso y avergonzado, bajó tristemente la empinada cuesta. Al llegar á Tabira, oyó los armoniosos sonidos de las músicas de la boda de Lañoa, que, resonando en su corazon, le recordaron su ingrata conducta con el amigo de toda la vida, contra quien acababa de divulgar las más denigrantes invenciones. Encaminó sus pasos hácia la casa de la fiesta, sin atreverse á penetrar en ella; pero unos amigos que le reconocieron y que por encargo de Lañoa le buscaron por todas partes pocas horas ántes, lo cogieron en hombros y á la fuerza lo condujeron hasta el centro de la sala donde el baile se celebraba. Una general, estrepitosa y prolongada carcajada resonó en toda la estancia al descubrir la nueva corcoba que adornaba

el pecho de Artza, contra la que, y su horrible figura, se dirigieron las burlas más sangrientas.

Un hombre solamente permanecía sério y condolido en medio de aquella alegre muchedumbre: este hombre era Lañoa, que prometió solemnemente recoger á aquel desgraciado, víctima de la grosería y de la envidia. Y lo cumplió.

JUAN E. DELMAS.

GAUZARIK CHIKIENETAN DA AUNDIENA JAUNGOIKOA.

¡Nork esan gure
Jaungoiko onak
Gauzarik chikienetan
Poderiorik
Andienaren
Muestrak dizkigula eman!
Au ikusteko
Kondairacho bat
On da nik konta dezadan.
Inguma zuri
Itsusi batek
Oi ditu udaberrian,
Millaka arraultzak
Or-emen uzten
Masust arbolen orrian,
Au jan dezaten
Andik irtenik
Arrak alegin guztian.
Ala gertatzen
Da, zergatikan
Ozta dirade irteten,
Berealašen
Asten dirade

Gogotik ostoa jaten,
Illabeteen
Guchienean
Ez dira jaten gelditzen.
Ostoz ascaz
Egiten dira
Beatza bezin lodiak,
Eta orduan
Aiek aotik
Botatzen duten lirdiak
Berak jiraka
Darabiltela
Uzten ditu estaliak.
Badirudite
Ezkur-aleak
Orduan oso-osoak
Aur-jostatzekeo
Boltsa batean
Norbaitek sartutakoak;
Nork sinistatu
Beär dutela
Pištu gero onelakoak.
Uda-berria

Datorrenean
 Asten dirade irteten,
 Chulo bat boltsan
 Egiñ ondoren,
 Eta egoak zabaltzen,
 Zergatik boltsan
 Dauden artean
 Inguma dira biurtzen.
 Gero arraultzak
 Amak bezala
 Arbol ostoa egiñik,
 Berealañe
 Oienchen gisa
 Gelditzen dirade illik;
 Gure bizia
 Laburra dala
 Ez degu zer kejurik.
 Aien lirdiak,
 Zeñak dirudi
 Armiarmaren sarea,
 Boltsa gisara
 Dagoalako
 Du izena kapulea;
 Zirikuaren
 Izena artzeko
 Falta zaio iruitea.
 Ziriku au da
 Zuria, edo
 Arto bizar kolorea,
 Gero bakoitzak
 Ematen dio

Nai baldin badu ohea;
 Purpurarena
 Jantzi beauena
 Baldin bada erregea.
 Kolore gorri
 Purpurarena
 Maskor baten barrenean
 Maskorra jaten
 Gosez asi ta
 Zakur batek ondarrean
 Arkia azo
 Zuen muturra
 Tintaz busti zuenean.
 Orra erregeen
 Soñeko ederrak
 Inguma batzuen lana,
 Eta kolore
 Gaiñ-gañekoa
 Maskorcho batek emana;
 Au ikusi ta
 ¿Zéin da gizona
 Aurrera arrotuko dana?
 Oraindik balitz
 Norbait munduan
 Nai ez duena sinistu
 Bear degula
 Dudarik gabe
 Denboraz guztiok piztu;
 Sinistamentu
 Milagroko au
 Ingumak dio erraztu.

AGUSTIN PASCUAL DE ITURRIAGA.



NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

Ocupa entre los bascófilos un lugar conspicuo el ilustre P. Larra-mendi, de la ínclita Compañía de Jesús. Su vasto saber, el ardor patriótico con que se dedicó á descubrir y hacer públicas las excelencias del bascuence, y la vehemencia con que defendió á nuestro antiquísimo idioma de las inexactas imperfecciones que le achacaron algunos literatos españoles que no lo conocian, le han hecho acreedor á la grande y merecida fama de que goza entre los euskaros.

Deseoso el P. Larramendi de demostrar plenamente los títulos históricos y filosóficos que podia alegar el bascuence para exigir el respeto y el amor de todos los españoles, empleó su celo patriótico, que era muy grande, y su instruccion, que era extensa y sólida, en sacar á pública luz todos aquellos títulos, y al efecto escribió su disertacion *sobre la antigüedad y universalidad del bascuence en España*, su *Imposible vencido*, *arte de la lengua bascongada*, y su magnífico y elogiado *Diccionario trilingüe*.

De la segunda de estas obras, ó sea del *Imposible vencido*, que ántes se había impreso dos veces, agotándose ambas ediciones, han hecho una nueva los Sres. Hijos de I. R. Baroja, de esta Ciudad, favoreciéndonos con un ejemplar, que les agradecemos muy de véras.

La obra, correctamente impresa, se vende en casa de los editores y en las principales librerías de la region bascongada y de Madrid.



Con el título de *Curso elemental de mecánica y construccion*, ha publicado el jóven é ilustrado ingeniero donostiarra D. Francisco Gascue, una obra verdaderamente útil, y que responde á la necesidad que se deja sentir en España de obras de esta índole,

Divídese el tratado en ocho partes; las tres primeras corresponden á la exposicion de la mecánica racional, segun su division moderna en cinemática, estática y dinámica; la cuarta parte se dedica á nociones de hidráulica; las tres siguientes á mecánica aplicada; y la última á nociones de construccion.

Todas ellas están escritas con verdadero conocimiento de la materia de que se trata y de la inteligencia de los alumnos á quienes está dedicada la obra, debiendo hacerse constar que la parte de hidráulica y de máquinas, además de la teoría y ejemplos, contiene datos de experiencia y observacion, de esos que son indispensables á todas horas al ingeniero y al mecánico; y bajo este aspecto, el libro del Sr. Gasque adquiere mayor utilidad, pudiendo reemplazar á esos manuales ó *vade-mecum*, que generalmente contienen estos datos escuetos, sin la teoría y ejemplos que facilitan su aplicacion.

Felicítamos á nuestro ilustrado paisano por su notable obra.



En la sesion que la Real Academia de la Historia celebró el día 21 de Octubre próximo pasado se dió cuenta de haberse recibido un ejemplar del *Indice de los documentos del archivo provincial de Tolosa*, recientemente publicado por la Diputacion de Guipúzcoa, y del que ya nos hemos ocupado. Los concurrentes á la junta recibieron con verdadera satisfaccion este donativo, habiendo entre ellos un ilustrado académico que, segun nuestras noticias, ha encontrado en el mencionado *Indice* datos en extremo interesantes para una historia de Carlos III, en cuyo estudio se ocupa hace tiempo el académico referido.

Nuestra Corporacion provincial, que con la publicacion de esta obra se ha hecho acreedora á los plácemes entusiastas de los amantes del pais y aficionados á los estudios históricos, abraja el propósito de ir imprimiendo, á medida que lo permitan los recursos consignados en sus presupuestos, manuscritos importantes relativos á estepais, y hacer nuevas ediciones de obras agotadas referentes al mismo.

A tan patriótico proyecto no ha de escatimar sus aplausos ni su cooperacion, en la parte que en la esfera de sus facultades le corresponde, nadie que se precie de guipuzcoano.



APUNTES NECROLÓGICOS.

D. ANTONIO MARTINEZ DE APELLANIZ.

El día 25 de Setiembre último falleció en Buenos-Aires el señor D. Antonio Martinez de Apellaniz, que habia desempeñado el cargo de Presidente de la benemérita Sociedad *Laurak-bat*, y á quien se debe la fundacion de la Plaza euskara en la capital de la República Argentina.

Era el finado natural de Nanclares de Gamboa, (Alaba), y con su actividad y su talento habia llegado á constituir en las orillas del Plata, á las que se trasladó siendo muy jóven, una respetable casa de comercio.

Distinguíase el Sr. Apellaniz por su amor ardiente al suelo nativo y á todo lo que contribuyese á enaltecerlo, como lo demostró cumplidamente cuando ocupó el puesto de Presidente de la Sociedad *Laurak-bat*. Decidido á poner en planta todo lo que en una ú otra forma pudiese asegurar más y más la vida de la Sociedad, y hacer ménos sensible á los hijos de estas montañas el vacío que notan en su alma al verse alejados de los lugares en que transcurrieron plácidos sus primeros años, no descansó hasta conseguir la fundacion de la Plaza euskara. En esta plaza se celebran todos los espectáculos y todas las diversiones características de la Euskal-erria, y los euskaldunes pueden tener la satisfaccion de escuchar los más populares aires bascongados, ejecutados por el clásico tamboril, contemplar el retoño del secular árbol de Guernica, trasplantado á aquellas remotas tierras, y que crece y se desarrolla con lozanía, y presenciar los partidos de pelota, que constituyen una de las notas más salientes de las diversiones de nuestro pueblo.

En justo tributo á los servicios valiosos que D. Antonio Martinez

de Apellaniz habia prestado á la Sociedad *Laurak-bat*, esta adoptó, con motivo de la muerte de aquel llorado euskalduna, los siguientes acuerdos:

Clausular las salas de juego de la Sociedad, en señal de luto, durante tres dias.

Nombrar una Comision especial que velara el cadáver.

Concurrir la Comision directiva y el mayor número de sócios que fuera posible convocar por los diarios, al entierro.

Depositar en la tumba una corona y columna de flores, con la siguiente dedicatoria: «*La Sociedad Vasco-Española Laurak-bat á su digno ex presidente y fundador de la Plaza Euskara, Señor Don Antonio M. de Apellaniz, en testimonio de profundo dolor.*»

Colocar su retrato en el salon de lectura.

Y dar á la señora viuda y familia, el más sentido pésame por nota.

A los funerales del Sr. Apellaniz acudió en masa la colonia bascongada, y otras numerosas personas, y su cadáver fué conducido en hombros á la última morada, llevando las cintas del féretro el Ministro de España en aquella República, Excmo. Sr. D. Manuel Durán y Cuervo, los Sres. D. Alfredo, D. Servando y D. José M. de Apellaniz, hijos del finado, el Sr. D. Nicanor M. de Apellaniz, hermano del mismo, y nuestro muy querido amigo y colaborador D. Félix de Ortiz y San Pelayo, que en el periódico *Laurak-bat* que acertadamente dirige, ha publicado un excelente y sentido artículo necrológico, en el que se relatan las virtudes y méritos que adornaban al Sr. Apellaniz.

¡Que Dios le haya acogido en su seno, y conceda á su atribulada familia resignacion cristiana para soportar pérdida tan grande!



El 31 de Octubre último falleció en Mondragon el respetable maestro D. Venancio de Herrasti. Contaba ya 75 años y hacia cuatro que se habia retirado de Madrid, donde fué profesor del Conservatorio y vivió mucho tiempo consagrado á la enseñanza. Al retirarse de la corte, dirigió desde la Revista EUSKAL-ERRIA (tomo IX, página 411) *un saludo al país bascongado*, en un bellissimo zortziko que tituló

así y en el que se refleja elocuentemente el alma, sencilla y entusiasta á la par, del anciano artista. Posteriormente, en nuestra Revista tambien, publicó otro zortziko *Gipuzkoako lorea*. Era á la vez autor de varias composiciones de diverso género; muy apreciado como inteligente músico y no ménos querido por su carácter bondadoso. A los funerales que por su eterno descanso se celebraron en la parroquia de San Juan de dicha villa el juéves 3 del corriente, acudió numerosa concurrencia, entre la que se contaban distinguidas personas del vecino pueblo de Arechavaleta, del que era natural.

R. I. P.

MIRUBA, SAGUBA, ZAKURRA ETA OTSOA.

(NERE ADISKIDE ITZ NEURLARI BIKAIN FELIPE ARRESE JAUNARI.)

I P U I A .

Mirubak zeramala
gazta bat, zezan jan,
erori ta zitzaion
erriochora joan;
eta urak indarra
nola baitzeraman,
buelbaka zion zenbait
bidean eramán.

Sagubak ikusirik
urtan gazta ala,
zakur zar bati deitu
zion beriala;
esanaz, aren gazta
urak zeramala,
eta arren ta arren
atera zezala.

Ateratzen bazuben
bere lanagatik,
irutik bat emango
ziola gaztatik;
eta zakurrak pozez
saltarik beřtatik,
gazta guriya zion
atera urtatik.

Bañan miruba ere
jachi baitzan bera,
gazta ura arena
zala esatera;
eta abiyaturik
ezda eta bada,
sagu mirubak zuten
naspilla bat para.

Ezin konponduz ziran
joan otsoagana,
onek zuzen zeikien
zerabilten lana;
eta ondo aiturik
kontu pasa zana,
esan zien: da gauza
zuzenduko dana.

Jankaia iru puska
segaran egiñik,
esan zion zakur zar
ari otsegiñik:
urtatik dekalako
gazta atera ik,
irutatik bat to, ta
joan ari emendik.

Zakurra zan denboran
puska arekin joan,
otsoak beste biyak
berak zituben jan;
eta jabeak nola
begira zeuzkan an,
biyari zizkan papur
sokratubak eman.

Esanaz kobraturik
nik neronen lana,
au da emen zuentzat
sobratutzen dana;
eta partizioaz
kontentu ezdana,
keja dedilla beste
otso batengana.

.

Nola kejatuko da
indarrrik gabea,
jan lezakena bada
indarren jabea;
beragatikan batek
jo ezdezan bea,
ez okerreratzea
du askoz obea.

RAMON ARTOLA.



DE LA LIBRE FACULTAD DE TESTAR.

Cuestion importantísima, íntimamente ligada con la manera de ser de la sociedad en sus relaciones privadas en cada país, consecuencia inmediata y necesaria del derecho de propiedad, indicadora infalible del grado de ilustración y moralidad de un pueblo, es la que nos proponemos tratar brevemente en este artículo, sin más pretensiones que las que corresponden al que por vez primera toma la pluma para enunciar su pensamiento al público, y con el temor, propio del que comprendiendo sus escasos conocimientos jurídicos, se atreve no obstante, á emitir su opinion en materia que entraña verdadero interés.

Nabarra puede vanagloriarse, con razon, de ser uno de los países, en que preceptos tan justos como los que reconocen la libre testamentifacción, leyes tan conformes al derecho natural como las que aprecian el derecho de propiedad bajo su verdadero punto de vista, sean la base de la legislación en materia de sucesiones, base que fuera de este pueblo, es á menudo aspiración de juristas ilustres y de profundos filósofos que ven en ella la manifestación más pura del derecho de dominio. Esta libertad de testar es una página ilustre de la legislación nabarra, en la que aparece su amor al principio de justicia, su respeto y veneración al principio de la autoridad paterna.

Si conseguimos probar este aserto, para lo que no nos serán necesarios grandes esfuerzos, porque las verdades intuitivas no se demuestran, sino que se imponen, habrémos llegado al término que nos hemos propuesto al tomar la pluma.

Discurramos. Los derechos de conservación é independencia, que pertenecen á la idea abstracta de la humanidad, son los que dan origen al dominio en las cosas: porque si es un deber impuesto por la naturaleza al hombre, mirar por su propia conservación, y siendo necesario para conseguir este objeto apropiarse ciertas cosas de que no pueden utilizarse ni disputarle los demás, en virtud del derecho de independencia que corresponde á todo hombre, claro es que se hace dueño de lo que aprehendió y por consiguiente se crea una propiedad.

Dado por supuesto que el dominio en las cosas emana del derecho natural, fácilmente se desprende que el señor de ellas ha de poder disponer libremente, porque en esto consiste precisamente el derecho absoluto de propiedad.

Pero el dominio á su vez es un derecho, y el derecho nace de relaciones; mudadas, pues, estas relaciones de hecho, cambia el derecho. Las relaciones de hecho pueden cambiar, bien por la voluntad del dueño ó bien contra su voluntad. Haciendo caso omiso de las relaciones de hecho que cambian por la voluntad del dueño, por no ser nuestro propósito tratar hoy de ellas, nos referirémos tan solamente á las que se cambian contra la voluntad del propietario. Uno de los casos en que ocurre esto y el único que atañe á nuestro objeto, es el de la muerte.

En consideracion á ella, el dueño de una ó sea su propietario, ó la traslada á otro por virtud de la potestad inherente á él de testar, ó el derecho positivo, fundado en la presunta voluntad del fenecido, la trasmite abintestato.

Siendo, como queda sentado, la testamentifaccion una consecuencia de la propiedad, ¿qué es lo mejor, adoptar el principio absoluto de libertad que permita al testador disponer como quiera de su fortuna, ó por el contrario, restringir esta libertad, imponiéndole trabas que le impidan usar del derecho de dominio en toda su plenitud? En otros términos: ¿Cuál de las legislaciones es más conforme al absoluto principio de justicia, al respeto y veneracion que se merecen los padres, la de Navarra que establece la libre facultad de testar, con todas sus consecuencias, ó las de los demás países en los que aparece más ó ménos restringida?

En cualquiera época de la vida de la humanidad, pero muy particularmente en los presentes momentos históricos, en que se han desarrollado y difundido perniciosas doctrinas opuestas al sagrado principio de propiedad, columna y base fundamental de la organizacion social; hoy que públicamente, por escrito y de palabra, en libros y ateneos, se dice, repite y sostiene con ahinco, que la propiedad es un robo, que es el derecho del más fuerte contra el más débil, que equivale al despojo de muchos en beneficio de pocos; hoy que el principio de la autoridad paterna se vulnera sin grave inconveniente por parte de los que en primer lugar tienen el ineludible deber de respetarlo, acatarlo y venerarlo, excitados acaso por ideas exageradas

de emancipacion, arrancando así despiadadamente del hogar doméstico, los dulces sentimientos de cariño y amor que le dan vida y calor, la contestacion á la pregunta no es dudosa.

La testamentifaccion, como consecuencia del derecho de propiedad, no puede, no debe sufrir limitaciones incompatibles con este derecho y depresoras de la autoridad paterna.

En esta materia no son posibles los términos medios. O hay que admitir el derecho de propiedad con todas sus consecuencias y entónces son inadmisibles las restricciones legales, ó de lo contrario, hay que negar su existencia, pues así lo exige la razon natural.

Y tengan muy presente los partidarios de las legítimas, que en tanto se aproximan en sus consecuencias á los que niegan la facultad de testar en el hombre, en cuanto los que sostienen el derecho de propiedad en toda su pureza se separan de los que, admitiendo en principio este derecho, lo niegan en sus consecuencias.

Imponer al padre la obligacion de reconocer un condueño en lo que es exclusivamente suyo; limitar su facultad de testar; establecer legítimas en beneficio de los hijos, es atentar contra el derecho de propiedad primero, y contra la dignidad del padre y los sentimientos más nobles y delicados de su corazon despues; es hacer de peor condicion al padre, harto gravado con los cuidados que tiene que prodigar á su progenie, que al célibe que á su arbitrio puede disponer de su fortuna; es menguar sus satisfacciones y mortificar su amor propio, suponiendo que cumple por necesidad los deberes que la naturaleza le impuso, y que, sin esta apariencia de obligacion, desempeñaría por cariño; es privarle del único medio que tiene á mano para hacerse respetar en la familia, cuando las afecciones de amor no reinan en su seno; es, finalmente, menoscabar su influencia sobre los hijos, hoy más necesitada de ser robustecida por el legislador que nunca, lo que no se consigue reconociéndoles derechos, aun ántes de nacer, de los que quizás, su conducta posterior los haga indignos.

Reconocer en el padre el derecho de educar á sus hijos, el de corregirlos moderadamente, el de dirigir su persona y administrar sus bienes, y desconfiar despues de que cumplirá los deberes que ántes que la ley positiva, le impuso la misma naturaleza, es una flagrante inconsecuencia de la ley, que no puede aducir en su apoyo otra razon que la de una exagerada preocupacion del bienestar de los hijos, sin tener en cuenta el mayor interés de los padres en ello, y las funestas

consecuencias que pueden producir en la práctica sus prescripciones.

No negamos que haya padres desnaturalizados, abortos de la naturaleza, (escasos por fortuna en número), cuya conducta reprobamos desde lo íntimo de nuestro corazón, que abusando del poder omnímodo que les reconoce la ley, olvidando los sagrados deberes que les impone su estado, desoyendo el grito de la conciencia y arras-trados por ciegas pasiones, desatiendan el cumplimiento de ineludibles obligaciones; pero esto no es razón para que las fatales consecuencias indicadas más arriba, pesen sobre la inmensa mayoría de los padres, que cumplen con celo, si cabe, exagerado, los deberes que les corresponde, que á la vez son la satisfacción más cumplida de sus nobles ambiciones.


Por eso las Córtes de Nabarra, de feliz memoria, celebradas en Pamplona el año 1688, establecieron á propuesta de los procuradores del Reino, ratificando el uso, estilo y costumbre inconcusa é inviolablemente observada desde tiempo inmemorial, que el padre pudiese libremente disponer de sus bienes entre sus hijos ó en favor de los extraños, según quisiere, salva la institucion de la legítima foral, reducida á una pura fórmula, debida á aquellos.

A las Córtes de Nabarra, dicen los Sres. Moret y Silvela en su escrito *La familia foral*, cábeles la honra de haber pedido y obtenido que la libertad absoluta de testar, descendiendo del campo de la ciencia, tenga una existencia práctica y sea una verdad real.

Así es como nuestros antecesores tributaban homenajes al derecho de propiedad; así es como contribuían á robustecer el principio de la autoridad paterna. Llor á las Córtes de Nabarra, que inspirándose en los más puros y elevados sentimientos de justicia, dieron forma positiva al derecho natural.

Solamente una cosa nos resta que decir, para dar término á nuestro trabajo; y es, que si la moralidad de nuestro pueblo es envidiable, y se ve desarrollado el sentimiento de familia, moderada la autoridad paterna, floreciente la suerte de los hijos y dignos de elogio sus hábitos de respeto, sumision y obediencia á la vez que la paz y buen orden de las familias, se debe en primer término á la libre facultad de testar reconocida por nuestras leyes, y despues á las virtudes proverbiales de los habitantes de nuestros hoy desolados valles.

SALVADOR ECHAIDE.



ERIoTZEAREN OROITZAPENAZ.

Zuen eriotzeaz funtski oroitzerat,
Leia-zintezkete ongi bizitzera:
Mugu lazgarri ura datza urbildua,
Alarik, ez duzue iguntzen mundua.

Plazerak, ontasunak tutzue maitatzen;
Zuen gogo guzia etan da baratzen;
Ek utzirik bertzenzat, gutien ustean,
Aurkituren-zarete lurraren barnean.

Etorri bezain sarri iltzeko orena,
Orena, sailduak berak lazten-dituena,
Iuie ikaragarri; ordean yuztuak
Naiko tu gaztiga zuen bekatuak.

Ez da zeren orduan laguntza bilatu,
Auzo, aaidetarat oiuz abiatu;
Ez du niork izanen urrikalmendurik,
Etzaitzue emanen kontsolamendurik.

Etsitu bearko da zeruko graziez,
Baita, mundu untako fagore guziez:
Zuen barkamendua, nigar, marrasketan,
Galdeginen duzue, bainan alferretan.

Zuen obra guziak dire agertuko,
Balentza zuzenetan dire pisatuko:
Ongiak izanen-du, saritzat, zerua,
Gaizkiak, gaztigutzat, infernuko sua.

Bat-bedera, balinba, nai da salbatu,
Saindu, saildak bezala loriaz gozatu:
Ekin zorionerat eltzeko bidea
Da bakarrik yaun-ona zinez maitatzea.

Dezagun beraz maita sailduen saildua,
Eta igun, biotzez, betikotz mundua.
O! ez bekigu aantz il bear garela,
Zeruko erresuma yuztuentzat dela.

LA CAZA EN NABARRA

EN LOS TIEMPOS PASADOS.



La caza, ese ejercicio tan universalmente extendido y que tan entusiastas aficionados ha tenido en todas épocas, revisuó en la antigüedad, á no dudarlo, un carácter completamente distinto del que hoy tiene en Europa, y alcanzó una importancia de que es difícil formarse exacta idea en los tiempos actuales.

El hombre, en lucha con la naturaleza, obligado á resguardarse de los elementos, y atacado por las fieras que poblaban las impenetrables y misteriosas selvas de aquellas remotísimas edades, tenia que disputarles la posesion de las cavernas, donde instintivamente buscaban un refugio, viéndose obligado á suplir con la inteligencia su falta de armas y su natural debilidad, que con frecuencia habian de hacerle sucumbir ante la fuerza y la ferocidad de los grandes carnívoros.

Los terribles peligros que en aquella verdadera lucha por la existencia amenazaban á nuestros remotísimos ascendientes, debian ser su preocupacion constante, y así vemos que las primeras manifestaciones del arte pictórico ó escultural en sus prodromos, son, casi siempre, esas rudimentarias y groseras imágenes de animales montaraces, grabadas con instrumentos de sílex sobre fragmentos de huesos, ó en los paramentos de las cavernas.

Pruébanlo tambien todas las mitologías conocidas, muchas de cuyas fábulas son vagos recuerdos de la lucha del hombre con esas espantables fieras, que la imaginacion popular convirtiera en fantásticos monstruos.

Más tarde, sustituyéronse los instrumentos de piedra y de madera por las ramas de bronce y hierro; asociáronse los hombres, constituyendo centros de poblacion, y combatieron con ventaja á sus enemi-

gos naturales, buscando ya en la caza un importante recurso para la alimentación y un agradable y varonil entretenimiento.

En los sagrados libros cítase á varios famosos cazadores, y desde los albores de la Historia figuran tambien en igual concepto los héroes y guerreros más renombrados, no desdeñándose de hacer á la caza objeto de sus escritos autores tan notables como Xenofonte, Homero, Arrianos, y Opiniano entre los griegos, y Gratius, Taliscus, y Nemesianus entre los romanos.

Considerada la caza como ejercicio propio de la nobleza, que en él veía un remedo de los lances de la guerra, prohibióse al pueblo en determinados tiempos y comarcas, sea porque los señores de aquella época quisieran ser los únicos que de él disfrutasen, sea por evitar se descuidara el cultivo de los campos, ó quizá por impedir daños y talas en los mismos y perjuicios en las familias, pues, segun opinion de un antiguo autor, «los cazadores consumen la hacienda, viniendo, á manera de Acteon á ser despedazados por sus perros.»

No hay noticia de que en la antigüedad se sujetara la caza á determinadas reglas, pues apenas se ocupan de ello los autores ántes citados, y únicamente hácia el siglo VII aparecen las primeras huellas del arte de Montería.

La persecucion de la que hoy se llama *caza mayor*, constituia la diversion y el solaz de casi todos los monarcas: Carlo-Magno dedicaba buena parte del tiempo que le dejaban libre sus empresas guerreras á perseguir las fieras en los bosques, acompañado de su esposa é hijas, de gran número de servidores y de su brillante corte. Dícese que la ciudad de Aix la Chapelle debe su origen á una cacería del gran Emperador, y su dictado de *Magno*, proviene, segun el monje de Saint Gall, de una aventura cinejética de que fué héroe el vencido de Roncesvalles, quien persiguiendo con sus monteros y jaurías á un oso gigantesco, en los desfiladeros de los Vosgos, luchó con la fiera cuerpo á cuerpo, dándole muerte y precipitándola desde lo alto de una roca, mientras los ecos de las montañas repetian el grito de «Viva Karlo el *Magno*», que los compañeros del monarca, heridos y maltrechos, lanzaban por vez primera, entusiasmados al presenciar tan agradable hazaña.

Aun cuando esos recuerdos tengan todos los caracteres de la leyenda, no deben sin embargo despreciarse, pues en ellos se encuentran, casi siempre, datos curiosos para el estudio de las costumbres en los siglos medios.

La proteccion de los Reyes y de la nobleza fomentaron é hicieron que se perfeccionasen los métodos de caza, llegando la montería á merecer, con más ó ménos propiedad, el nombre de arte. A fines del siglo XIII, aparece en Francia un poema didáctico, de autor anónimo, acerca de ese ejercicio, poema al cual siguen otras obras sobre el mismo asunto, mereciendo especial mencion el *Libro del Rey Modus*; el que el sábio Rey de Castilla Alfonso XI redactó, ó hizo redactar, para su uso particular hácia el año 1340, y el de Gaston Phœbus III, Conde de Foix, cuyo manuscrito, que data del 1387, presenta excepcional interés para la historia de las costumbres y de la indumentaria en el siglo XIV, á causa de las preciosas miniaturas que le enriquecen.

No debemos dejar de recordar, dado el objeto de estos apuntes y la índole especial de la REVISTA á que se destinan, un libro publicado en París hace unos siete años, con el título de *Paramientos de la caza, por D. Sancho el Sabio, Rey de Nabarra*, libro que se supone escrito en 1180, y que, tanto por su antigüedad como por los curiosísimos datos que suministra, aventajaría á todos los que de su género se conocen hasta el día si su autenticidad estuviese bien probada. Este preciosísimo códice que, segun su traductor y anotador Mr. Castillon (d'Aspet) dice en su dedicatoria, yacia enterrado en los archivos provinciales de Pamplona desde fines del siglo XII, llamó de tal modo la atencion de los eruditos, que de varios puntos del extranjero se pidieron noticias acerca de tan notable hallazgo, y desde una distante capital acudió á Pamplona un sábio paleógrafo con el único objeto de ver y estudiar el famoso manuscrito.

JUAN ITURRALDE Y SUIT.

(Se continuará.)

MISCELÁNEA.

El día 4 del corriente se celebró en la iglesia de Santa María la Misa del Espíritu Santo, á la que asistieron los miembros de nuestra Excma. Diputacion provincial, para pedir al Señor les ilumine en las resoluciones que hayan de adoptar en el presente período de sesiones.



A una de las calles nuevas de Vitoria ha acordado el Ayuntamiento vitoriano ponerle el nombre de *Olaguibel*, en memoria del insigne arquitecto del siglo pasado D. Justo Antonio, hijo de la capital alabesa, acerca del cual publicamos unos datos biográficos en nuestro número de 20 de Mayo de 1886, á los que acompañamos una vista de su casa natal.

Celebramos el buen acuerdo del municipio de Vitoria, y enviamos la enhorabuena á nuestro querido amigo y colaborador D. José Colá y Goiti, por la distincion merecida hecha á su preclaro ascendiente.



En la regia cámara se verificó hace dias una fiesta íntima con motivo de la despedida del pensionado de la Real Casa, D. José Astigarraga, que sale á completar sus estudios á Milán.

El jóven tenor cantó, á invitacion de S. M., los aires bascongados *Ume eder bat*, *Gernikako arbola* y el *Iru damacho*, y la romanza *Luisa Miller*; despues el dúo final de *Poliuto* con la señorita Paoli, discípula, como Astigarraga, del maestro Verger; el dúo de *Aida* con Verger, y terminó la agradable fiesta con el dúo de *Hugonotes*, por Verger y Paoli, siendo los cantantes acompañados al piano por el maestro Vazquez y el Sr. Trueba.

SS. MM. y AA. quedaron altamente complacidas por los adelantos que el Sr. Astigarraga ha hecho en su artística carrera, y en bascuence dió las gracias la Reina al jóven tenor, diciéndole *eskerrik-asko*.



Leemos en nuestro apreciable colega *El Anunciador Vitoriano*:

«*El Norte de Castilla*, importantísimo periódico que ve la luz en Valladolid, publica una página ilustrada dedicada exclusivamente á nuestro paisano y amigo el viajero africano D. Manuel Iradier.

En el centro de la misma, y orlado de peñascos y hojarasca aparece el retrato de Iradier, hecho por el procedimiento del fotograbado, debido al hábil é ilustrado alavés tambien, D. Luis N. Gaviria.

El Sr. Iradier aparece de pié, en traje de explorador en campaña, apoyado en un fuerte baston.

La efigie es de gran parecido.

El texto de toda la página, está dedicado á nuestro amigo, y en él se da su biografía y se relacionan sus trabajos y sus obras publicadas, con gran imparcialidad, desapasionadamente y de mano maestra, por otro amigo nuestro, el Sr. D. Vicente Gonzalez de Echávarri.

A ambos les felicitamos cordialmente; pues si digno es Iradier de que su nombre sea conocido y honrado en España, no es ménos digno el Sr. Echavarri de que su patriótica idea de tributar admiracion á sus paisanos, sea tambien apreciada en todo lo que significa y lo que vale.

Hacemos extensiva nuestra felicitacion al Sr. Gaviria, vitoriano entusiasta, propietario de *El Norte de Castilla*, y que cual amante hijo, no omite ocasion de enaltecer á la ciudad y provincia donde vió la luz.»



Los periódicos de Vitoria hacen grandes elogios de la misa últimamente compuesta por el Maestro Gorriti, y cantada en el Convento de las R. R. Brigidas.



Hemos recibido el número 46 de la *Revista de Vizcaya*, el cual contiene interesantes trabajos de los Sres. Arana, Capalleja, Alas (don Genaro), Sanchez, Diaz, Villavaso y Gatika.





DICCIONARIO HERÁLDICO
DE LA
NOBLEZA GUIPUZCOANA.

(CONTINUACION).

- GALARMENDI—en Aya—en campo de plata dos bandas azules, y, entre ellas, cuatro armiños negros.
- GALARRETA—en Deva—en campo de oro dos osos negros andantes; orla roja con ocho estrellas azules.
- GALARZA (Garagarza?)—en Azpeitia—en campo de plata dos osos negros; orla azul con cinco flores de lis de oro.
- GALDOS—en Villarreal de Urrechú—en campo de oro un árbol verde con un cisne de su color natural al pié sobre ondas de agua azules y blancas.
- GANCHAEGUI ó GANCHEGUI—en Vergara—en campo de oro dos fajas rojas; en lo alto del campo una cruz flordelisada roja, en medio de él dos flores de lis azules y en lo bajo un lobo negro.
- GARATE—en Elgoibar—en campo de oro un roble, y un lobo pardo con lengua roja atravesado al tronco del árbol.
- GARAY—en Galarza (Léniz)—en campo verde un ciervo de oro que está en medio de un trigo espigado de oro comiendo; ¹ orla roja con ocho aspas de oro.

(1) Así se lee en el código de que entresacamos esta noticia, pero entendemos que debe decir «corriendo.»

- GARITANO—en Vergara—en campo rojo un leon rampante de oro; orla de oro con seis roeles rojos.
- GASTEALZATEGUI ó CASTEALZATEGUIA—en Berrobi y en Tolosa—en campo azul una banda de oro con dragantes del mismo metal linguados de rojo; en lo alto, sobre el campo, una torre de plata, y en lo bajo una aguilera rampante, tambien de plata; orla roja con ocho aspas de oro.
- GAZTELU—en Gabiria—en campo rojo una banda de oro entre dos castillos de plata.
- GAZTELU—en Oyárzun, segun Hita, pero lo más verosímil es que quiso aludir á la casa de este apellido sita en Alza—en campo de oro una torre de piedra sobre un puente de lo mismo; en lo alto un hombre armado con espada desnuda en la mano, y, arrimada á la torre, una escala.
- GIJON—en Elgoibar—partido en faja: en el cuartel alto sobre campo de oro un árbol verde con dos lobos negros empinados, uno á cada lado; en el bajo en campo verde una torre de plata sobre ondas de agua azules.
- GOETEGUI (Goenaga?)—en Azpeitia—en campo de plata un jabali corriente entre dos encinas.
- GOICOECHEA—en Deva—partido en pal: 1.º de oro con un pino verde; 2.º verde con una cabria ó cheurron de plata.
- GOICOECHEA—en Irura (Tolosa)—partido en pal: 1.º azul con un grifo rampante de oro; 2.º de plata con una encina verde, y empinado á ella un jabali negro; orla roja con ocho aspas de oro.
- GOMENSORO—en Ataun—en campo de oro un árbol verde con un oso empinado al tronco; orla roja con cuatro veneras de plata.
- GOROSTIAGA—en Zumaya—partido en faja: alto rojo con una torre parda; bajo partido en pal: 1.º de plata con un árbol verde; 2.º rojo con dos armiños de plata.
- GOROSTIZU—en Gainza—partido en aspa—alto rojo con un castillo de oro; bajo de plata con una águila negra volante; los laterales de oro con cinco estrellas azules puestas en aspa en cada uno.
- GORRIZ—en Anzuola—partido en pal: 1.º de oro con dos jabalíes negros corrientes puestos en pal; 2.º rojo con tres abrojos de oro puestos en triángulo.
- GORRIZ—en Azpeitia—partido en faja; alto de plata con una banda azul y en ella una flor de lis de oro; bajo de oro con un árbol verde.

GORROCHATEGUI ó GORRICHATEGUI—en Cegama—son dos casas con iguales armas—en campo de plata un árbol verde y predominando (sic) al árbol una flor de lis azul.

GUARDIA—en Astigarraga—en campo azul un castillo de oro con puertas y ventanas rojas, sobre el homenaje una grulla de plata en vela con una piedra en las garras, y en el pico un volante de plata con un mote escrito de letras negras que dice: VIGILATE; orla roja con cuatro eslabones de plata y dos llaves de oro pendientes de los mismos, y al pié de la orla una flor de lis de oro.¹

GUELASORO ó GUALSORO—en Elgoibar—en campo azul un castillo de oro sobre ondas de agua azules y blancas; orla de ocho piezas blancas y rojas.

GUETARIA—en la villa de igual nombre—en campo de oro un roble verde con un jabalí negro andante al pié sobre un prado verde. Otros de este apellido usaron diferentes armas.

GUILISASTI ó GUILISAGASTI—en Usúrbil—partido en tres cuarteles: en el primer cuartel en campo azul un rey preso con una cadena de oro, y con un cetro en la mano; en el segundo en campo rojo cinco panelas de plata, y en el tercero en campo de oro tres pinos verdes sobre ondas de agua azules y blancas.²

GURAYA—en Mondragon—donde fué cabeza del bando de su nombre, adicto al oñacino. Procedía esta casa del valle de Aramayona, y tenía por armas dos llaves puestas en faja con los mangos hacia abajo y unidos por un eslabon; entre las dos llaves tres panelas puestas en pal, y al aldo de cada llave, hacia el exterior, tres rosas, también puestas en pal, confrontando cada una con una panela del centro; en lo alto del escudo dos argollas, una al par de cada llave, y una flor de lis en el centro de ambas, y en lo bajo del escudo dos flores de lis, una al par de cada llave.

GURBIDE—en Amezqueta—en campo de oro un roble verde con un jabalí negro andante atravesado al pié, y, sobre el árbol, dos ci-

(1) A continuacion de la descripcion trascrita dice el cronista D. Miguel de Salazar: «Tomaron este nombre de la villa de Guardia, sita en Navarra, de donde fueron á fundar una casa con herrería en las riberas del Urumea, pasando luego de allí á Astigarraga.»

(2) Segun un autor, al que se refiere sin nombrarlo el Nobiliario anónimo, esta casa tenía las armas de la provincia de Guipúzcoa, de las que difieren poco las que se le señalan en el texto.

güeñas de su natural color, cada una á un lado; orla de oro con cuatro rosas al natural en los cuatro ángulos del escudo.

GURMENDI—en Zarauz—en campo rojo un monte de tres piezas de oro, y en lo alto del escudo un cometa de plata, con su cola inclinada directamente á la parte baja sobre el monte, y una estrella de diez rayos.

GURUCHATEGUI—en Legazpia—escudo dividido por una faja azul; lo alto, de oro, con una cruz roja, á su derecha un estandarte rojo, y á su izquierda un gallo, tambien rojo; lo bajo de plata con un árbol verde entre dos flores de lis azules; orla roja con ocho aspas de oro.

I-

IBAETA—en Irun—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de oro con una encina verde en cada uno, 2.º y 3.º de plata con sendos lobos negros andantes; orla roja con ocho aspas de oro.

IBAETA ó IBAYETA—en Zarauz—en campo de plata un lobo negro andante con lengua roja y cuatro panelas rojas, dos arriba y dos abajo; orla roja con ocho veneras de oro.

IBARGÜEN ó IBARGOYEN—en Irun—en campo de oro una cruz flordelizada roja entre cuatro panelas verdes.

IBARLUCE—en Azpeitia—partido en faja: alto de plata con un monte verde, y sobre él una estrella azul; bajo verde con una torre de plata.

IBARRUNDIA ó IBARRAUNDIA—en Escoriaza—partido en pal: en el primer cuartel dos lobos andantes puestos en pal; en el 2.º un oso abrazado á un árbol.

IDOYADA—en Tolosa—partido en pal: 1.º de plata con una torre azul; 2.º azul con un leon rampante de oro.

IGAY ó IRIGARAY—en Oyarzun—partido en pal: 1.º azul con un castillo; 2.º partido en faja: un brazo armado con espada desnuda en la mano en el cuartel alto, un oso negro en el bajo.

IGOR—en Hernialde (Tolosa)—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de plata con tres bandas rojas en cada uno; 2.º y 3.º azules con sendas torres de plata.

- IGUALDO ó IGUELDO—en Rentería—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de oro con sendos fusos azules, y en cada losanje una estrella de ocho rayos de oro; 2.º y 3.º rojos con tres fajas de oro en cada uno.
- IGUERIBAR—en Anzuola—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º rojos con sendas cruces flordelisadas de oro; 2.º y 3.º de oro con un lobo negro andante en cada uno, y, sobre los lomos de cada lobo una flor de lis azul á la que parece que van á asir con la boca, para lo cual tienen vuelta la cabeza.
- ILLARRADI—en Artiga (San Sebastian)—en campo de oro una encina verde con bellotas de oro y un jabalí negro empinado al árbol.
- ILLARRAMENDI ó IRARRAMENDI—en Aya—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de oro con cinco panelas verdes puestas en aspa en cada uno; 2.º y 3.º rojos con sendas estrellas de ocho rayos de oro.
- INDANETA—en Deva—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º azules con dos lobos andantes de oro linguados de rojo en cada uno; 2.º y 3.º de plata con sendas aguiletas rojas.
- INARRA ó IÑARRA—en Eibar—campo rojo un grifo rampante de oro; orla escaqueada de azul y plata.
- IPENZA—en Alzo—son dos casas procedentes de un mismo tronco—partido en pal: 1.º de oro con una cruz flordelisada roja; 2.º de plata con un roble verde.
- IRALA—en Anzuola—en campo de oro un leon rampante de oro; orla azul con trece panelas de plata.
- IRASTORZA—en Anzuola—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º verdes con sendos ciervos andantes de oro; 2.º y 3.º jaquelados de azul y oro.
- IEAURGUI—en Fuenterrabía—partido en pal: en el primer cuartel sobre campo verde un castillo de plata con su homenaje, y, en lo alto, un hombre armado con su espada en la mano y rodela y otro que cae del castillo con una bandera en la suya; en el cuartel 2.º en campo de oro un árbol verde y á su pié un hombre armado con una lanza en la mano sobre ondas de agua azules y blancas.
- IRAVIGUI¹—en Cornuz (Fuenterrabía)—en campo rojo dentellado de

(1) Copiamos este apellido con la misma ortografía en que aparece en el Nobiliario anónimo, aunque no se nos oculta la posibilidad y aun probabilidad de que sea el mismo que le precede, y, por consiguiente, referentes á una misma casa los distintos escudos que se describen en el texto, siguiendo los datos tomados del citado nobiliario.

- plata un leon rampante de oro y cuatro panelas de plata, puestas dos arriba y dos abajo.
- IRAZABAL—en Berástegui—en campo azul una cadena de oro en forma de banda entre dos conchas de oro; orla de dos órdenes de jaqueles de azul y plata.
- IRIARTE—en Gaztelu (Tolosa)—en campo de plata un roble verde y dos lobos negros andantes al pié del árbol; orla roja con ocho aspas de oro.
- IRIBAGO ó IRAO—en Cestona—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de oro con sendos lobos negros andantes; 2.º y 3.º azules con cinco panelas de plata en cada uno; orla de ocho piezas de rojo y plata.
- IRIBARRENA—en Cestona—en campo de oro un árbol verde con un jabalí de su natural color andante al pié y una panela verde á cada lado; orla roja con ocho aspas de oro.
- IRIZAR—en Gabiria—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de plata con sendos lobos andantes negros con lenguas y uñas rojas; 2.º y 3.º de oro con tres barras rojas en cada uno; orla de oro con ocho aspas rojas.
- IRIZAR-GOENA—en Gabiria—partido en pal: 1.º azul con cinco estrellas de oro puestas en aspa; 2.º de plata con un jabalí negro.¹
- IRURE—en Placencia—en campo verde una torre de plata; orla azul con ocho estrellas de oro.
- ISASI—en Marin (Léniz)—en campo de oro un pino verde con fruto rojo y dos lobos negros andantes atravesados al pié del árbol.
- ISUSQUIZA Y EGUSQUIZA—en Vergara—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º azules con sendos castillos de oro; 2.º y 3.º verdes con una banda de plata en cada uno.
- ITURRAO—en Eibar—en campo de plata un roble verde con dos jabalíes negros empinados á su pié sobre ondas de agua azules y blancas; orla roja con ocho veneras de oro.
- ITURRIA—en Berastegui—en campo de plata tres lobos negros puestos en triángulo; orla roja con una cadena de oro.
- ITURRIETA—en Asteasu—en campo verde una torre de oro al lado derecho, y al izquierdo una fuente que sale por un caño de oro

(1) Añado Salazar: «Hay en el mismo pueblo otras dos casas de este apellido, y en Rentería una.»

- fijo en un poyo de piedra plateada con su bola encima. La torre tiene homenaje; y las puertas y ventanas de la misma son negras.
- ITURRIZA—en Tolosa—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º azules con seis roeles de plata en cada uno; 2.º y 3.º de oro con sendas bandas rojas en bocas de dragantes verdes.
- ITURMENDI—en Oyárrzun—en campo de oro un brazo armado con una espada desnuda y ensangrentada en la mano; orla roja con ocho aspas de oro.
- IZAGUIRRE ó EIZAGUIRRE—en Zumarraga—partido en pal: 1.º de plata con una encina verde con fruto de oro y un jabalí negro empinado á ella; 2.º verde con una banda de oro.
- IZAGUIRRE—en Fuenterrabía—en campo azul una torre de oro con puertas y ventanas rojas; orla de plata con ocho armiños negros.
- IZAGUIRRE DE YUSO—en Lazcano—partido en pal: 1.º de oro con una torre de su color natural sobre ondas de agua; 2.º de plata con una encina verde, y, á su pié, un lobo negro andante linguado de rojo y atado al tronco con una cadena de oro; orla roja con ocho aspas de oro.
- IZAGUIRRE—en Urnieta—en campo verde una torre de oro sobre ondas de agua azules y blancas; orla roja con ocho armiños de plata.
- IZETA—en Aya (son dos casas)—en campo azul una cabria ó cheurron de oro entre tres veneras de plata.

J.

- JAUREGUI—en Anguiozar (Elgueta)—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º rojos con una aguileta rampante de plata en cada uno; 2.º y 3.º de oro con sendos grifos rojos.
- JAUREGUI—en Ichaso—en campo de oro un losanje ó rombo rojo y en él una torre de plata con puertas y ventanas azules.

JUAN CARLOS DE GUERRA.

(Se continuará.)



GURIYA NOLA EGITEN DAN.

—Nai nuke jakin nola egiten dan guri ona.

—Guri ona egiteko bear zayo abereari eman bazka ona eta legorra. Oloa da aleetan esne eta bikañik geiena eta onena ematen duena. Gauza ikusia da bikaña ona bada, guriya ona izango dala.

Belar omanea eta samurra eta irusta churia edo gorria agitz dira onak bazkatzeko.

Oro bat diot galondoko belarraz, bustia ez badago.

Guriya egiteko tokiak egon bear du ifarraldearekin sartaldearen artean.

Bear du izan altuba eta aundia eta leyo askorekikoa, aizea sartu ta irten dabillen.

Azpiak bear du izan arrizkoa, freskoagoa eta garbitzeko errazagoa izan dedin.

Guriya egiten dan bakoitzean garbitu bear da azpia urarekin.

Eta ur onek joan bear du onetarako egindako erreten batean.

Bestela erortzen diran esne tantak usteltzen dira eta usai gaiztoa ematen diote guriyari.

Guriya egiten dan tokian usai gaiztorik guchiena ere ez da sentitu bear.

Lurrezko erretillu likurtatuak dira onenak guria egin eta iraunera-zotzeko.

Aberea jatzi bear da al dan garbitasunik aundienarekin.

Berezi bear da bikaña eta ifiñi erretillu batean gazi antz piska bat artu dezan arteraño.

Orduan ezartzen da guri ontzian eta erabiltzen da zotz edo makilla batekin.

Zenbat eta bikañ geiago dan anbat eta farraskiroago erabilli bear da.

Guriya egiña dagoan orduan guri ontzitik atera eta urean garbitu bear da ardura aundiarekin.

Urik onena da burnia daukan ura, zeren ematen dio kolore ederra.

Lekazia egosteko sufrea daukan ura bezela.

AGUSTIN PASCUAL DE ITURRIAGA.

EL SECRETO DE LA PALABRA REVELADO POR EL BASCUENCE.

Cuando comencé á practicar mis primeras análisis con el objeto de comprobar la filiación euskara del latín, que era para mí un hecho indiscutible, no tardé en apercibirme de que la terminal *an* de nuestro verbo sustantivo *iz-an* era una terminación común á este verbo y á muchos otros de los más primitivos de nuestra lengua: tales son en efecto *ja-an=jan*, (comer); *ed-an* (beber); *es-an* (decir); *jua-an=juan* (ir); *emon* ó *em-an* (dar) *etzin* ó *etx-an* (echarse); *ego-n* (estar); *jaki-n* (saber); *ek-in* (comenzar); *eg-in* (hacer), etc.

De aquí deduje que este subfijo *an*, que equivale al adverbio *allí* del castellano cuando es voz libre, en nuestra lengua había sido en otro tiempo una característica verbal y un indicador del tiempo, y es lo cierto que no me engañaba al pensar de este modo, puesto que cuando decimos *allí*, *en aquel lugar*, indicamos un punto en la extensión del espacio, y por ende un momento en la extensión del tiempo, pues sabido es que las ideas de *tiempo* y de *espacio* se relacionan, se unen y se tocan en cuanto ambos son *ilimitados*, *indefinidos* é *incomensurables*, de modo que la terminal *an* de todos aquellos verbos es, en efecto, una característica verbal y un indicador de tiempo. Así, pues, *iz-an* significa (ser, existir), y señala el momento de la existencia del *ser* por medio de su terminal el subfijo *an*.

Por esta razón el monosílabo dicho ha llegado á ser en la gramática de nuestra lengua la terminal y característica de sus imperfectos de indicativo (*nitz-an*, *neban*, etc.) y la característica y la terminal también de los participios de presente, si bien en este caso la eufonía lo cambia en *en*: ej.: *izat-en*, *eukitz-en*, *serratx-en*, *jokatx-en*, etc.: no obstante los bizcainos dicen *serret-an*, *joket-an*, *gordet-an*, *gomutet-an*, etc.

Pues bien, aquella radical euskara ha llegado á ser á su vez la terminal y característica de los imperfectos latinos *amabam*=*amaban-n*, *docebam*=*doceban-n*, etc., y la terminal y característica tambien de sus participios de presente *am-ans*, *joc-ans*, *serr-ans*, etc. No puede, pues, desconocerse que la radical *iz*, de que ha nacido la actual conjugacion de nuestro verbo sustantivo (véase *na-iz*, *a-iz*, *n-it̃z-an*, *it̃z-an*, etc.) ha sido en otros tiempos su infinitivo generador con el signado de *ser*, *existencia*, ó mejor dicho *iz* (ser, existencia) ha sido el verbo sustantivo primitivo del bascuence.

Por esta razon nuestra lengua ha derivado de aquella radical entre otras voces de que no quiero ocuparme *iz-ar* (estrella) lit. campo de seres, ó seres que forman campos extensos; (*ar* en toponimia significa *campos dilatados*): *its-ai* eutonizado *els-ai* (espíritu); y por igual razon el latin ha derivado las suyas *s-tella*=*iz-tella* (estrella), lit. lugar ó campo de seres (*tellus*, en efecto, significa tierra, lugar); *s-piritus*=*iz-piritus* (espíritu), así como el verbo *s-to*=*iz-to* que aparece en toda su pureza en su derivado *ex-isto*, *es*, *ere*, y las voces *ens*, *tis*, *essentia*, *existentia*; en una palabra, cuantas hacen relacion al ser y á la existencia. En los ejemplos citados más arriba se ve que la *z* terminal de *iz* admite á menudo su afin *t* y cambia en *tz*, como la ceda del griego cambia en *th*, señal cierta de que ambas lenguas han estado regidas un día por leyes eufónicas comunes que se reproducen igualmente en el latin, como veremos más adelante.

Pero hay más aún: el monosilabo *iz*, *it̃z*, cuando es voz libre recibe en el bascuence el signado de *fuerza* por razones fáciles de comprender, si se tiene en cuenta que el misterioso principio que anima y vivifica la existencia y la vida del *ser*, es de hecho una fuerza llamada *vital* en los seres organizados; *alma* en los animales, y afinidad ó cohesion en los minerales. Ahora bien: cuando usamos de esta voz con el signado expresado de *fuerza*, acostumbramos acentuar fuertemente la inicial *i*, de modo que pasamos insensiblemente á las formas *iiit̃z*, *piit̃z*, *bit̃z*, que se usan indistintamente segun los dialectos y el temperamento mismo de la persona que habla. Los guipuzcoanos dicen con preferencia *piit̃z*, los bizcainos *it̃z* ó *bit̃z*.

Pues bien; de estas radicales ha derivado el bascuence *biz-kar* (los lomos) lit. agente hacedor de fuerzas. *Biz-ar* (la barba), simbolo de la fortaleza del varon, lit. hacedor de fuerza tambien; y de la misma ha derivado el latin *vires* (fuerzas); *vir* (varon) llamado así por su for-

taleza y su derivada *vir-tu-s*, lit. acto varonil, por la partícula verbal y de accion *tu* á que se une.

Mas por razones que se comprenden *itz*, *pitz*, *bitz*, (ser, existencia, fuerza vital), ha designado en otro tiempo la vida, y son prueba de ello sus derivadas las euskaras *biz-i* (vida), *biz-tu* (revivir), las latinas *vita*, *vivere*, y las griegas *bios*, *bivo*, y la greco-latina *psychicus*. De la misma radical nacieron igualmente en el latin *viscor*, *viscera*, (entraña) órgano esencial á la vida del ser, y de ella ha derivado el bascuence á su vez *biri* (pulmon), lit. hacedor de vida, *biz-otz* ó *bi-otz* (corazon), lit. ruido de la vida, *bi-az-tun* (bilis ó vejiga biliar), lit. entraña que hiede mal, órganos los tres esenciales á la vida: la misma voz *bilis* no reconoce otro origen. A las mismas debemos asimilar *s-to-machus*, *izto-machus*, lit. intestino curvo, como compuesto de las euskaras *iz-ti* eufonizado *es-te*, *esti-a* (el intestino), y de *machu-s*, *ma-ku-r* (curvo), de modo que *stomachus* significa lit. intestino curvo, y hace de consiguiente relacion á la figura curva de aquella víscera; *intestinus* es á su vez una contraccion de *intus-es-ti-nus*, *intu-estinus*, é *int-estinu*, y en ella aparece claramente la euskara *esti-a* que significa lo mismo.

Esta raíz *iz*, afijo y generador de tantas voces, pero tambien voz libre de nuestra lengua, segun hemos visto más arriba, tiene en ella otro signado que reviste para nosotros altísimo puesto, que viene á revelarnos consonancias que hasta ahora han permanecido ignoradas de los filólogos, ninguno de los cuales desconoce la sinonimia de los vocablos *ser*, *existencia*, *palabra*, *verbo*, que los autores sustituyen á menudo en sus obras. Pues bien; *iz*, *itz*, significa en el bascuence *palabra*, *vocablo*, de modo que aquellas voces cuya sinonimia nadie podría explicarnos, han estado un día confundidas en el lenguaje bajo la comun denominacion de *iz* ó *itz*, y debemos suponer por lo tanto que solo la lengua en que ha tenido lugar este hecho podrá darnos razon de él y de las misteriosas consonancias que nos revela.

Entretanto, consignarémos que de aquella importante raíz ha derivado el bascuence las voces *itz-egin* (hablar); *iz-ena* (el nombre), lit. el de la palabra, *oro-itz* (recuerdos, memorias, expresiones), lit. altísimas ó clarísimas palabras: *iz-ka-ri* (lenguaje), lit. hacedor de palabras, como *arri-ka-ri* (apedreador, pedrada) lit. hacedor de piedras; de *arri* piedra; *adar-ka-ri* (corneador y cornada), de *adar* (cuerno), etc.: *iz-karadun* eufonizado *euskaldun* (bascongado), lit. el poseedor del lenguaje; *dun* (poseedor), deriva de la tercera persona del presente, *dau* ó

du (él lo ha), como *zaldi-dun* (caballero), lit. el posesor del caballo), etc.: *izketia*, *izkuntza*, etc.

Pues bien; de aquella radical ha derivado á su vez el latín *s-tylus*, *is-tylus* (estilo), lit. punzon de escribir; *tylus* designa el árbol ó madera de que se hacian aquellos punzones; *s-cribo*=*izcribo* (escribir), lit. cribar ó grabar voces: *s-culpo* (esculpir), lit. grabar seres ó voces: *s-chola* (escuela), lit. oficina de voces ó palabras: *s-tudium*=*iztudium*: *h-is-toria*, *s-cio*, *is*, *ire*, etc.

A la vista de estas análisis no es posible dudar que la radical *iz* del verbo sustantivo euskaro *iz-an*, se reproduce en la radical *es*, del latino *es se* para deducir de aquí que la raíz euskara *iz*, modificada ligeramente en *es*, ha sido el generador de *sum*, *es*, *fui*, y el verbo sustantivo primitivo de la lengua latina, puesto que en ella se han realizado las mismas leyes y los mismos hechos que en el bascuence; y si tenemos en cuenta que la aparicion en la lengua de aquel verbo predecesor de todos los demás es anterior y ha precedido á la separacion de los diversos pueblos que un dia formaron la familia aria, hemos de convenir en que el mismo hecho que en el latín se ha reproducido en las demás lenguas arianas sus hermanas y en las semíticas, sus primas carnales, más afines que ellas por su organizacion al bascuence. Mas las turanienses, por su carácter aglutinante, son aún más afines al bascuence que las ántes citadas, de modo que el mismo hecho ha debido á su vez reproducirse en ellas, puesto que si dos organismos más apartados entre sí que otro tercero, derivan sin embargo de un mismo antecesor, con mayor razon debe derivar de él el que es más afín que cualquiera de los otros dos supuestos hermanos.

Luego, segun esto, *iz* ha sido el verbo sustantivo primitivo de todas aquellas lenguas, y es lo cierto que la observacion viene en apoyo de nuestras razonadas conclusiones. Consúltese en prueba de ello el siguiente cuadro:

Bascuence *iz-an*: latín *es-se*: italiano *es-sere*: español *ser*: francés *être*, primitivamente *ser*, (consúltese su futuro *ser-ai*, *ser-as*, *ser-a* etc.): griego *eimi*: sanscrito *as*: inglés *be*, (recuérdese el tránsito de *iz* á *biz*, *bi*, *be*): alemán *sein*.

Presente de indicativo: primera persona, bascuence *na-iz* ó *n-az* (yo soy), con el sujeto antepuesto, sanscrito *as-mi* (soy yo), pospone el sujeto pronombre *mi*, que es el euskaro *ni* modificado: griego *ei-mi*: latín *su-m*: inglés *a-m*: alemán *bi-n*: turco *i-m*. Con estos ejemplos

se ve que solo el bascuence se ajusta á las prescripciones de la lógica, puesto que solo él antepone el sujeto al verbo, como en nuestra inteligencia anteponemos el sujeto ser á su modo de ser, y esta sintáxis, más arreglada al orden material, supone la prioridad de nuestra lengua sobre todas aquellas de que las citadas son representantes, y atiéndase que el turco, que figura entre ellas, pertenece á las turánien ses, que tanto campean en el día.

Segunda persona: bascuence, *a-iz*, en vez de *i-aiz* (tú eres): sanscrito *asi*, griego *ei* ó *eis*, latin *es*: inglés *art*: alemán *bis-t*: turco *sen*: la raíz *iz* aparece en todas, aunque algo modificada..

Tercera persona: bascuence, *da* en vez de *da-iz*: sanscrito *asti*: griego *esti*: latin *est*: inglés *is*: alemán *ist*: turco *dur* ó *der*: aquí se ve que solo el turco ha conservado la característica euskara de pronombre de sujeto paciente *d*, que han perdido las lenguas arianas inflexivas, mas en cambio la raíz *iz*, modificada en *es* y *ei* en las greco-latinas, reaparece en su completa integridad en las indo-germanas.

Plural, primera persona, bascuence, *g-ara* ó *g-era*, sanscrito *s-was* y *s-mas*, *es-men*: latin *sumus*: inglés *are*: alemán *sind*: turco *iz*: la radical *iz* aparece en el sanscrito bajo la forma de *s* líquida, y en el turco en toda su integridad, al paso que en el inglés aparece la forma euskara *are* de *g-ara*.

Segunda: bascuence *z-era* ó *z-ara*, sanscrito *s-tba* y *s-thas*: griego *este*: latin *es-tis*: inglés *are*: alemán *seid*: turco *s-iz*, juega la misma raíz.

Tercera: bascuence, *díra*, sanscrito *s-tas* y *s-anti*: griego *eisi* y *eston*: latin *sunt*: inglés *are*: alemán *sind*: turco *durler* ó *derler*: esta lengua conserva la *d* euskara, y es de notar la analogía entre *da* y *dí-ra* y *dur* ó *der* y *durler* ó *derler*; como es de notar, la analogía del presente y futuro 1.^a *issam* (tan parecido al imperfecto nuestro *n-itzan*, *itzan*); 2.^a *isseñ*; 3.^a *issa*; plural 1.^a *issek*; 2.^a *isseniz*; 3.^a *issaler*, en todos los cuales aparece la radical *iz*, como aparece en el imperfecto *im-ich-en*, *im-ich-sen*, *im-ich-dur*, *im-ich-iz*, etc. La raíz no desaparece, aunque se oculta y altera, en ninguna de estas lenguas.

Si despues de estas observaciones pretendemos analizar dicho monosílabo *iz* en los dos factores *i*, *z*, de que se compone, verémos que la radical generadora *i* de que deriva, es á la vez la radical generadora de las voces euskara *i aun*, ó *jaun* (señor), y *i-abi-a* ó *jabia* (dueño), en vez de *jau-i-a* por elision del diptongo y cambio de la *u* vocal en la consonante *b*, letra de ligadura: de las latinas *jan-us* en vez de

jaun-us por elision del diptongo con eliminacion de la *u*: *jun-o* en vez de *jaun-o* por elision del diptongo y cambio de *au* en *o*, muy frecuente en nuestra lengua: la griega *jovis* en vez de *jabi* ó *jaubi*, como dicen muchos bizcainos, por cambio de *au* en *o* y de la *u* en *b*, letra de ligadura: y últimamente del hebreo *jobba* en vez de *jaubia*. Pues bien, todos estos vocablos han sido en sus respectivas lenguas los nombres de *Dios*, y en vista de este curioso hecho y de las anteriores análisis, hay motivos sobrados para preguntar si la inicial *i*, generadora de *iz* (ser, existencia), no es en el lenguaje del hombre el símbolo ó imagen de Dios, generador á su vez de los seres y principio primero de toda existencia.

JOSÉ DE GUIASOLA.

(*Se continuará.*)

PURGATORIOAZ.

Oil arima Jainkoaz onetsia,
 Oroit-adi badela leku bat
 Emen arras, zeruko iustizia
 Satisfatu ez duenarentzat.
 Borratua-izan arren obena,
 Ez ziauzut Jainkoak barkatzen
 Gaizkiari noizbeit zor zaion pena:
 Non ez dugun osoki pairatzen.
 Urbil-adi purgatoriotarat,
 Jainko, boterea bera dena
 Egin duen suzko leze artarat,
 Entzunen tuk auenik minenak.
 Arima ek gauza gutia-gatik
 Bizi dituk atsgorapenetan:
 Urrunduak oraino gloriatik,
 Aurkitzen tuk tormenta dorpetan.

Zeinbatenaz maita-garriagoa
Ezagutzen bai dute Jainkoa,
Anbatenaz zaie bortitzagoa
Jaisan bear duten ondikoa.

Lege balitz mundura biurtzera
Ango penaz, bein, frogaturik,
Ez, ez laite zilegi mintzatzea
Jainkoaren iustiziaz baizik.

Oi! menturaz, gure adiskideak
Gure-gatik dire an sartuak,
Gure urko, buraso, aaideak,
Gure faltaz, sutan ondatuak.

Bear-bada, emen, gure alderat
Amodio sobera zutelakotz,
Izan-dire purgatoriotarat
Aurtikiak ainitz urterakotz.

Zuek, gure adiskide maiteak
Diote, maiz, nigar marrasketan,
Otoitz, barur eta karitateak
Egitzue gure fagoretan.

Otoi, Jauna, otoi, urrikalmendu
Purgatoriotan daudezenez:
Darotzugu-galdetzen barkamendu
Ekin mundu untako obenez.

Bara zaite, bara ei iazartzetik;
Geiago ez utz ek erretzen:
A! as beitez, aterarik su-petik,
Zutaz, Jauna, zeruan gozatzen.



LA CAZA EN NABARRA

EN LOS TIEMPOS PASADOS.



(CONTINUACION.)

Desgraciadamente, nadie conoce aquí tal documento, ni hay noticias del mismo en los archivos históricos de nuestra Diputacion foral, que suponemos son á los que alude Mr. Castillon (d' Aspet), debiendo por lo tanto suponerse que ha sido sustraído el manuscrito en época remota, puesto que ni Moret, ni Yanguas, ni ningun otro historiador ó erudito lo menciona, ó que los tales *Paramientos* son apócrifos, que es lo que—fundados en algunas particularidades que notamos en el contesto mismo de la obra, y tal vez espongamos otro día,—opinamos nosotros.

Y ya que, aunque incidentalmente, hemos nombrado á Nabarra, pasemos ya á examinar con la posible brevedad lo que fué la caza en nuestra noble tierra.

Si, como dejamos dicho, la caza presentó en los tiempos remotos sérios peligros, esto debia acontecer con especialidad en Nabarra, á causa de la accidentada estructura de su montañoso suelo y de las impenetrables selvas que lo cubrian: los bosques ocupaban entónces no sólo la parte elevada del país, como hoy sucede, sino hasta las extensas llanuras que riegan el Aragon y el Ebro; y aun en época relativamente moderna, en el siglo XV, Tafalla y Olite hicieron venir á morar en la primera de estas poblaciones á Pedro Ferrandiz de Atienza, ballestero y cazador de ciervos, y le asignaron una pensión á fin de que «contínuamente cazase y destruyese los venados y ciervos que causaban grandes daños en las mieses y viñas.» Por este dato, que

hoy parece inverosímil dado el aspecto actual de la Ribera, puede juzgarse de lo que sería el resto del país, donde tan abruptos valles, tan elevadísimos montes y tan profundas cavernas se encuentran.

Aún se conservan vagos recuerdos de la lucha que sostuvieron con las fieras aquellos humildes y heroicos monjes, que, impulsados por su ardiente caridad, penetraron en las entonces espantables soledades del solar nabarro, y roturaron é hicieron habitables determinadas comarcas, fundando esos admirables monasterios que como Leire, Roncesvalles, Iruzu, La Oliva, Hirache y otros que visitó el Obispo San Eulogio de Córdoba, fueron focos de Santidad y civilización, y refugio de nuestra independencia en los siglos medios.

Los nabarros, cuyo carácter belicoso se refleja hasta en sus juegos, buscaban en la caza la diversion que más se acomodaba á sus aficiones, y los Reyes de esta libre tierra se dedicaron tambien con predilección á ese ejercicio, que más de una vez trocó la alegría y el fausto de la Corte en lágrimas y luto. Efectivamente: ya en 1076 fué despenado durante una cacería, cerca de Peñalen, D. Sancho V; murió tambien cazando en las cercanías de Estella García el Restaurador, y la misma suerte tuvo, al perseguir á un oso, el infante D. Fernando, hijo de Sancho el Fuerte, desgracia que, segun indica Sandoval, contribuyó no poco á la invencible hipocondría que amargó los últimos dias del héroe de las Navas.¹

Segun una vaga tradicion, un Rey de Navarra, que se cree debió ser Sancho el Fuerte, ó uno de los Teobaldos, peleó tambien con un leon, al que dió muerte.²

Cárlos el Noble cazaba puercos monteses en los sotos de Córtes

(1) Pónese en duda por algunos la existencia de ese infante; pero menciónanlo en cambio el *Kalendario de Leire*, Sandoval en su *Catálogo de los Obispos de Pamplona* y algunos otros escritores.

(2) Monumento conmemorativo de esa lucha es tal vez una escultura de los claustros de la Catedral de Pamplona, que representa á un guerrero á caballo y embrazando el escudo de armas de Navarra, que con una espada en la diestra, rechaza la acometida de la fiera. Aunque esta hazaña á primera vista parece fabulosa, nada tiene de inverosímil, pues Sancho el Fuerte hizo, como todos saben, una excursion por Africa, y los Teobaldos tomaron parte en las Cruzadas de Tierra Santa, siendo el segundo de este nombre compañero de San Luis, Rey de Francia, quien, segun su cronista, el Sire de Joinville, cazó muchos leones acompañado «de sus gentes» durante su primera expedición á aquel país. Sin embargo, creemos que esa escultura tiene un sentido alegórico, y no se refiere á ningun hecho real.

y Castejon, junto á Tudela, y acostumbraba ir con el mismo objeto á Berbinzana.

Consta asimismo, que D. Juan II y la Reina D.^a Juana Enriquez estuvieron tres días cazando puercos en el soto de Mora, cerca de Córtes, y apénas hay persona real de cuya aficion al arte cinejético no se encuentren numerosos testimonios en nuestros archivos.

Aparte de estos y algunos otros datos más ó ménos curiosos que despues verémos, poco ó nada se encuentra acerca de la reglamentacion ó legislacion de caza ántes del siglo XIII, época en que aparecen en el Fuero general las primeras ordenanzas importantes relativas al asunto que es objeto de estos apuntes. No es esto decir que esas y otras leyes de las contenidas en el Fuero, no se observaran ya en tiempos anteriores, y si les asignamos esa fecha, es porque en ella se hizo, segun todas las probabilidades, la primera compilacion escrita que hasta ahora conocemos, pues, como dejamos dicho, no consideramos probada la autenticidad de los *Paramientos* de D. Sancho el Sábio, y no debemos por lo tanto ocuparnos de ellos.

El título X del Fuero está destinado á la reglamentacion de la caza, y se divide en diez capitulos en la forma siguiente:

TÍTULO X. *De Cazas.*

CAPÍTULO I. *En caza de puerco ó de corzo ó de ciervo, qué deve aver qui primero fiere.*

CAPÍTULO II. *Qué deve aver qui caza mata en yermo, et qué en poblado matando.*

CAPÍTULO III. *Cuya deve ser caza que caye en cepo, et en qué colonia ha qui para el cepo si alguno prende mal.*

CAPÍTULO IV. *Ata quanto ninguno no deve parar lazos cabo palombar.*

CAPÍTULO V. *Qué es la colonia de qui para lazos á palombas.*

CAPÍTULO VI. *Quoanta es la colonia de qui para reth á palombas, et cuya deve ser.*

CAPÍTULO VII. *Quoanta es la colonia de qui para redes á perdrizes, ó co-zuelo, ó losa, ó lazo.*

CAPÍTULO VIII. *Qué cazas puede cazar el villano et quiales nó, et quando matan la caza en poblado non deve ferir las canes, et qué part et ata quando deven alzar al qui movió la caza, et cómo non deven toyller la caza al qui la movió, maguer otros la maten si la seguezén.*

CAPÍTULO IX. *Cómo villano si prende av mansa que caza, ó canes de caza*

et los pierde, dévelos pagar con la colonia, et si fidalgo pierde la av trobada cazando no ha colonia.

CAPITULO X. *Cuyas deben ser las colonias de las cazas.*

Como se ve, esta reglamentacion minuciosa tenia por principal objeto evitar cuestiones entre los cazadores, que segun su condicion estaban sujetos, en caso de infraccion, á diferentes penas, y al mismo tiempo tendia á la conservacion de la caza.

Aun cuando el reproducir íntegros todos los capítulos pudiera tener interés, vamos, en obsequio á la brevedad, á dar únicamente un extracto de ellos.

En el capítulo I se manda que el que mata «venado en mont» y el «qui fiere primero el puerco montés, aqueill deve aver la caveza con el pescuezo. Ningun ombre si fiere al corzo á ziervo de sayeta ó de lanza, aqueill deve aver el cuero et la meatat de la carne, et si otros lo matan el ciervo, otrosi, el cuero con las ancas eta la meatat de la carne.»

En el capítulo II se dice que «si algun ombre va enpues caza con sus canes, et mata la caza en yermo, todo deve ser suyo; et si viene á poblado et sayllen ombres de la villa et matan el venado del ombre que viene enpues eill, deve ser el cuero suyo et la meatat de la carne.»

Con arreglo al III, «de toda caza que caye en cepo, del seynor del cepo debe ser la caza. Si algun ombre para (pone) cepos et viene el montero ó su mandado et dice que cyll va á cazar con ombres et cabayllos et canes, et que despare los cepos, et si non los despare, et el montero muere el venado con ombres et cabayllos et canes, et caye en el cepo ombre ó cabuylo ó can, el Seynor del cepo álos á sanar et conducir (dar de comer) et dar cevada ata que sean sanos. Et si muere algun ombre, ó cavayllo ó can, el qui paró los cepos há enmendar el mal fecho, segun que conteziere.»

En los capítulos IV, V y VI se prohíbe poner lazos «cabo palombar» y se fijan las colonias (multas) que deben pagar los que usan de los mencionados lazos y de reth (red).

El que ponía lazos pagaba cinco sueldos, y por cada paloma, cinco sueldos tambien, destinándose la mitad de la multa al Rey, y la otra mitad á quien los cogiere. El que pusiere red á palombar pagará sesenta sueldos de multa y cinco por cada paloma que cazare.

El capítulo VII fija las penas en que incurren los que cazan perdices con red, con cozuelo (costilla) y con losa, que son respectivamente sesenta, diez y cinco sueldos. El que ponía lazos pagaba tambien cinco sueldos y otros cinco por cada perdiz, y añade el fuero: «Por esso,

*porque las perdrices son vedadas de los Reyes et de los Fidalgos de la tierra muchas veces pregonadas. Esto porque los Reyes nin los otros Seynores non fayllarian solaz daves ni de canes si el pueblo oviesse á tomar las cazas menores con engeynos».*¹

Segun el capítulo VIII se prohibia á los villanos cazar «*sacando con-tocho, salvo de las fieras, como puerco montés, ó onso, ó ciervo, ó corzo*» y si persiguiendo á esta caza el cazador ó su perro, la matasen otros en poblado, debian hacerlo sin herir al perro, y debian dar su parte al cazador bajo la pena de *una vaca feinaduera*.

Mándase tambien que nadie quite perdiz que fuese llevada por azor, por halcon ni por persona alguna, ni á los galgos liebre ni otra clase de caza, siendo digno de notarse que el que levanta la caza es el dueño de ella, si la sigue, y no el que la mata: «*que el dreyto es daqueill qui movió la caza et va enpues cylla.*»

En el capítulo IX se fijan las penas que debe sufrir el labrador ó villano que *prisiere av* (ave) *que mate otra av*; si la av fuere mansa y la pierde ó la mata; lo que se requiere para que sea absuelvo (quito); da algunas otras reglas acerca de las contestaciones que pueda haber en diferentes casos análogos entre villanos, seynores y fidalgos, añadiendo de que «*si prende ningun villano canes de caza, sea fecha la demanda como de las aves, assi de los canes, segunt que serán los canes galgo, ó alano, ó podenco, cada uno con las colonias como fuero manda. Et si fidalgo alguno prende av que caze et pierde, deve pechar la av, et si dize que perdió en caza andando, probando por verdat sea quito.*»

Finalmente; en el capítulo X se dispone que la mitad de las multas que se impusieren será para el Rey, y la otra mitad para aquellos «*qui prenden á los que paran geyynos.*»

JUAN ITURRALDE Y SUIT.

(Se continuará.)

(1) *Engeynos*, del francés *engins*, derivado á su vez del latin *ingenium*: aparatos para cazar. Tambien se designaban así los que se usaban en la guerra, fueran ofensivos ó defensivos, y de ahí tomaron nombre los *ingenieros*, que eran los que se dedicaban á su construccion ó emplazamiento.

DAMA ETA LOREA.

I P U I A .

Lorerik ederrena
 baratza guziyan,
 arkitzen zala erdi-
 gordea sasiyan,
 damak zion eskuba
 luzatu berari;
 eta bereganatu
 eziñikan ari
 zala, zion bañan len
 loreari eldu,
 sasiyak zion esku
 polita odoldu:
 eta arkitzen zala
 erdi negarrean,
 gertaturikan bere
 aita orduban an,
 galdea egin zion;
 negarrez zer zuben;
 eta eranzun—jauna,
 kutiziz nai nuben,
 egin sasiyan daguen
 lorearen jabe;
 eta miñ arturikan
 gelditu naiz gabe.
 ¿Zertan landatu zuben
 arantza tarteaz?
 ¿librean zergatik ez

bestien artean?
 —nik ez nuben landatu,
 esan zion aitak;
 sasiya bizi-leku
 autu zuben berak.
 —¡Ai zer tokiya zuben
 autu bizitzekol
 eranzun zion, grazik
 erakutsitzeko:
 librean egon balitz
 bestearen gisan,
 zori onaren jabe
 bear zuben izan,
 nik nere apaingarri
 artuko bainuben,
 eta dantza lekura
 eramango nuben;
 non salan milla argi
 ederren erdiyan,
 perlaz apaindutako
 urrezko gurdiyan
 erregin bat gertatu
 liteken moduban,
 nere lore ederrak
 argituko zuban;
 begi guziyak ziran
 izango beretzat,

eta grazi bereak
ongarri neretzat,
ala, an ederrena
nola zan izango,
lorien erregiña
zala zan esango.
— Bai; esan zion aitak,
ala izango zan:
erregin baten gisan
maitatuko baizan:
bañan argituko zan
urrengo eguna,
non, etzan gertatuko
gaba bezin ona:
orriyak zitzaiozkan
asiko legortzen,
eta indarrak joanik
lurrera erortzen,
urrengo egunean
maskaldurik bera,
ichura gaiztoan zan
joango ankaperak;
eta segirukoan
eder dagona gaur,
baztarren batean zan
ikusiko zimaaur:
bada gez aldu obe
bizi or sasiyan,
eraso beldur gabe

jaunaren graziyan?
inbiri gabe, bestek
inbiriatuba,
amets gozoz laztantzen
dubela zeruba,
egunaren sentiyan
intz presko eztiyak,
kentzen dizkala bere
egarri guztiyak,
eta gero segiran
berriz eguzkiyak,
zabaltzen diozkala
kolkoko orriyak:
gez aldu obe orla
goititu buruba,
erakutsiyaz bizi
bide seguruba?
— tristeturikan oek
aitzeaz alaba,
esan zion aitari
aita, ¡bai, ala da!
.
Onek erakusten du
dabillena zoro,
ez dala modu artan
biziko luzaro;
eta obea dala
erokeri gabe,
egitea bizitza
berdin baten jabe.

RAMON ARTOLA.



CRANIA EUSKARA.

Grande es la importancia que ha adquirido la *ethnografia* desde que refundida en la *antropología* constituye una ciencia positiva de que se han hecho tributarias la anatomía y la fisiología, la geología y la paleontología, la lingüística y la historia. Ciencia desconocida há pocos años, hoy tan cultivada que puede preciarse de ser la que más ha progresado en nuestros días: y en efecto ¿qué estudio más interesante para el hombre, que el que le da conocimiento del género humano y de sus razas tan diversas, descendientes todas de un solo Adán?

Dejando á un lado las teorías atrevidas á que en esta ciencia se han lanzado algunos alemanes como Haeckel y Vogt, deseosos de generalizar ántes de haber recogido los suficientes elementos de observacion positiva, tambien esta ciencia influye sobre los sucesos históricos presentes, segun que predomine la doctrina de que la nacionalidad, como ha dicho Abel Hovelacque, no sea más que una *razon social* en que los individuos más diversos viven reunidos por la comunidad de intereses y de afectos, ó que aquella se haya de constituir lógicamente con todos los pueblos de una misma raza, atendiendo á sus caracteres étnicos y lingüísticos, que es la que hoy hacen prevalecer los unitarios Germánicos y Panslavistas. Pero como dice uno de los mayores maestros de esta ciencia, Mr. Paul Broca, por lo mismo que es su campo tan extenso que no hay nadie que pueda abarcarlo todo, es más conveniente que cada uno cultive sólo una parte, pues todos los resultados han de ser convergentes, si van ordenados.

Por eso proponemos á los naturalistas y médicos del país euskaro que contribuyan al progreso de la ciencia antropológica con noticias de nuestra propia raza, para nadie más asequibles que para nosotros, pero en que tambien como en la lingüística nos han precedido los ex-

tranjeros. Vamos á exponer los datos anatómicos que estos han averiguado acerca de este punto y las deducciones científicas que sobre el origen y antigüedad del pueblo basco han derivado, para que puedan corroborarse aquellos con más numerosos documentos sobre el terreno recogidos, y aproximarse estas á la fijeza y seguridad de que todavía carecen.

Al poner á estos artículos el título que llevan, no tenemos la pretension de hacer un tratado como los *Crania Americana* y los *Crania Ægiptiaca* de Morton, los *Crania Británica* de Davis y Thurnam, los *Crania Selecta* de von Baer y los *Crania Germaniæ meridionalis* de Ecker: pero esta obra, que personalmente no podríamos llevar á cabo, puede elaborarse en comun por los afiliados á la Seccion *Ethnográfica* de la *Asociacion Euskara*, y eso es á lo que aspiramos al poner aquí su primera piedra.

I.

Entre los caracteres étnicos que la craniometría suministra, es uno de los más importantes el *índice cefálico*, ó sea la proporcion entre la longitud y la anchura del cráneo.¹ Este índice varía desde 71,40 que tienen los Groenlandeses, hasta 85,63 los Lapones, segun qué la cabeza sea larga y estrecha, *dolicocéfalos*, ó ancha y corta, *braquicéfalos*, y conforme á esta clasificacion se ha procurado investigar la antigüedad de las razas que hoy habitan en Europa.

Se creyó al principio que los primitivos habitantes de esta parte del mundo, los autochtonos eran braquicéfalos. Así dice Sr. John Lubbock² que en Scandinavia se hallan en los *tumuli megalíticos* muchos cráneos, casi todos redondeados, de arco superciliar grueso y pesado, lo que tiende á corroborar la opinion de muchos arqueólo-

(1) Para tomar este dato se mide el diámetro antero posterior por la mayor longitud desde el coronal al occipital, y el diámetro transverso por la mayor anchura: el instrumento adecuado es el compás de espesor, ó una regla graduada en milímetros y provista de dos pinulas, una fija en el cero, y otra movable (como el marco de los zapateros.) Obtenidos estos datos se multiplica por 100 el diámetro transverso, se divide el producto por el diámetro antero posterior y el cociente es el índice cefálico del individuo medido.

(2) *L' homme avant l' histoire.*

gos de que los habitantes antecélticos de Scandinavia, y tal vez los de toda Europa, eran de origen *turaniano* y se asemejaban mucho á los Lapones de hoy.

El célebre profesor Anders Retzius¹ fué el primero que estudió los cráneos euskaros (se cree que solo tuvo dos) y los encontró braquicéfalos, clasificando á los bascos al lado de los slavs, magiars, turcos, finlandeses y samoyedos, y viendo en ellos á los representantes en el mundo moderno de las razas autochtonas de cabeza corta, cuyos esqueletos se descubrían en los antiguos dólmenes de la Europa Occidental.

Pero varió ese concepto cuando el ilustre Profesor Paul Broca, hizo el estudio de los cráneos bascos, valiéndose de sesenta ejemplares que con auxilio del Dr. Velasco recogió en Zarauz para el Museo de la *Sociedad antropológica* de París, de la cual era fundador y Secretario. Obtenidos sus índices cefálicos resultó que eran *sub-dolicocéfalos*, ó sea de cabeza larga, como los celtas y germanos: pero se diferencian mucho de estos invasores de Europa, porque su dolicocefalia era occipital y no frontal, debida al mayor desarrollo de los lóbulos posteriores del cerebro. Así, aunque medida la capacidad interior de esos cráneos resulta aun mayor que la del parisien, aparece inferior por la relativa estrechez de la parte anterior ó frontal, cuyo carácter les acerca á los *dolicocéfalos* de Africa. Pero tambien difieren de todas las razas africanas, aun de las más *ortognates* y más blancas por la pequeñez de su maxilar superior, su perfil vertical de la cara, el poco desarrollo de las eminencias cerebelosas y la relativa atrofía de su protuberancia occipital. Así Mr. Elisée Reclús² pudo decir: «Los preciosos restos de Zarauz son cráneos únicos en su género: parécense al del negro por el desarrollo occipital, pero exceden por término medio en capacidad al del Ariano y son de una belleza excepcional en cuanto á la forma anterior de la cara.» Pero el mismo autor estimulaba á que se recogieran más datos y se multiplicaran las observaciones comparando los resultados obtenidos en cráneos de la costa con otros del interior del país basco de Francia y de España, pues los partidarios de Retzius negaban autenticidad á los cráneos de Zarauz suponiendo eran de descendientes de inmigrantes celtas cruzados con los aborígenes.

(1) *Ethnologische Schriften*.—Stockholm.

(2) *Les Basques*.—Revue des Deux Mondes.—Mars 1867.

El Dr. Argelliés siguió este consejo y midió en el vivo el índice cefálico de 47 bascos de San Juan de Luz, resultando ser de cabeza algo más ancha que los de Zarauz, y clasificándose entre los *sub-braquicéfalos*: el índice de San Juan de Luz era de 80,25, y el de Zarauz de 77,62. El célebre profesor prusiano Virchow midió siete cráneos procedentes de Villaro en Vizcaya y los encontró dolicocéfalos.

No tenemos noticia de que se haya publicado ninguna otra investigación sobre este asunto que há tiempo deseábamos dilucidar con experimento propio, pues tampoco nos satisfacía por completo la procedencia costanera de los cráneos examinados por el Dr. Broca, pudiéndose hacer igual y aun más fundada objeción á los que midió el Dr. Argelliés. Nos parecía que la raza se ha de haber conservado más pura en las montañas, y para no correr el riesgo de tomar como cráneo euskaro el de un soldado ó marinero, viajero ó náufrago de otra provincia y aun de otra nacion que allí hubiere sido sepultado, me pareció mejor medir cabezas y personas vivas de quienes por su país, por sus apellidos y por la lengua que habitualmente hablan pueda saberse bien que son bascos.

Así he obtenido ahora los índices cefálicos de 60 individuos de la montaña de Nabarra, y aunque he encontrado algunos braquicéfalos entre ellos, lo fueron en corto número, y el término medio resultante ha coincidido casi exactamente con el del Profesor Broca, resultando que somos sub-dolicocéfalos, pues el término medio ha sido el de 76,32 y habiendo observado tambien la mayor anchura de la cabeza en su mitad posterior. Pero me propongo continuar este orden de investigaciones ampliándolo á las demás medidas craneoscópicas que exige la ciencia, y seria muy de desear se repitieran en diversas localidades del país euskaro. Las que Mr. Broca ha obtenido en los cráneos bascos son las siguientes:¹

	En 60 bascos españoles.	En 37 bascos franceses.
Índice cefálico	77,62	80,25
Diámetro transversal frontal mínimo (anchura de la frente)	96,1	96,2
Índice nasal (relacion entre la altura y anchura de la nariz)	44,25	44,71
Angulo facial de Jacquart	77,36	78,24

(1) Dr. Topinard.—*L' Anthropologie*.—París 1876.

En otro artículo expondrémos los caracteres de los cráneos prehistóricos, las conjeturas que de estos datos se han formado acerca del origen de nuestra raza, y las opiniones de los Sres. Macpherson y del Sr. Tubino, á quien con el Sr. Vilanova tanto debe la ciencia prehistórica en España.

EL DR. LANDA.

GIZONAREN ALTASUNA.

Jaungoikoak egiñik
Gizonari argi,
Onek atera ditu
Zeinbat gauza barri;
Oraindio badauka
Zer asma ugari,
Gura gendukelako
Aidian ibilli.

Etorriko balira
Asabak mundura,
Ez leuke ezagutuko
Jayo ziran lurra:
¡Ain da aundiya eze
Ein daben biurra,
Len bide luze zana
Gaur dogu laburra!

Legoiak ta legoia
Ichirik atzian,
Egaztiak duin bizkor
Gaur guaz trenian;
Mundua jiraturik
Lau illabetian,
Barrero sartzen gara
Urtendako echian.

Bergara, Plazenzia,
Eibar ta Durango,
Erri bat legez dira
Aurrera izango;
Lauretan egon leike
Ordu batgarrengo,
¡Mundu guztitik tren au
Ojala balego!

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

HISTORIA

CIVIL-DIPLOMÁTICA-ECLESIÁSTICA

ANTIGUA Y MODERNA DE LA CIUDAD

DE

SAN SEBASTIAN

POR

D. Joaquin Antonio de Camino y Orella, Presbítero.

Nihil est aptius ad delectationem lectoris, quam temporum varietates, fortunæ que vicissitudines.

Cic. Lucejo, Historico, Famil. 5.

(CONTINUACION).

Et ubicumque populatores de S. Sebastiano comparaverint hereditatem vel atentaverint in termino de S. Sebastiano cum suis hereditatibus liberam et ingenuam sine ullo malo interdicto ulcisco, et si per unum annum, et unum diem tenuerint sine inquietatione; si quis eis postea inquietare vel tollere voluerit, donet Regi sexaginta solidos, et in super confirmet hereditatem.¹ Similiter dono pro fuero quod non faciant bellum nec bellum cum hominibus de foris per nullo pacto, sed donet testes unum Navarrum et unum Francicum, et si testes non habuerit ponet unam juram, et quod nullus sit captus de damno, si dictas de directo, et si directum non poterit complere

(1) Que cualesquiera vecinos de San Sebastian que comprasen heredad en término de dicho pueblo, la gozasen libremente y sin ningún censo, y si después de haberla poseído pacíficamente por un año les perturbase alguno en esta posesión, pagase al Rey 60 sueldos, quedándoles firme la heredad.

de suo pede reddere.¹ Et si aliquis de populatoribus cum aliqua fœmina faciat fornicationem voluntate mulieris non det calumniam, ni si fueris maritata. Sed si fortiaverit eam, pariet ea, vel accipiat uxorem, et hoc est pariare. Et si mulier non est digna ut sit uxor illius, ille qui fortiaverit eam debet illi dare talem maritum ut fuisset honorata antequam habuisset eam secundum providentiam Alcaldij et duodecim bonorum vicinorum; et si non voluerit vel poterit hoc facere, mittat suum corpus in manibus parentum mulieris ad voluntatem illorum. Et si mulier fortiata se reclamaverit prima, vel secunda, vel tertia die, et probaverit per veridicos testes, faciat ille qui fortiaverit eam directum supradictum, et reddat Regi sexaginta solidos; post tres dies transactos, nihil valeat ei. Et si aliquis contra vicinum suum arma traxerit lanceam, espateam, mazam, vel cultellum pariet mille solidos, vel perdat pugnum, et si unus occiderit allium pariet quingentos solidos; et si unus allium cum pugno percuserit, vel ad capillos aprenderit pariet sexaginta solidos et si in terram jactaverit pariet ducentos solidos.² Et si aliquis in domo vicini sui intraverit vel pignoraverit, traxerit per vim pariet vignite quinque solidos domino domus, sed si fidanza fuerit vene debet pignorari sicut est Fuerum Martinus Regis: non accipiat calumniam de ullo homine de S. Sebastiano nisi per laudamentum de duodecim bonis vicinis.³ Et nullus ex hominibus de S. Sebastiano vadat ad iudicium in nullo loco, nisi intus in S. Sebastiano, et si homo de S. Sebastiano fuerit in ventus foras in aliquo loco, et homo de foris habuerit rancuram de illo, veniat cum eo ad S. Sebastianum et accipiat directum Alcaldijs de foris.⁴ Et si aliquis falsam mensuram, vel pesum, vel cubitum, vel chordam tenuerit pariet Regi sexaginta solidos.⁵ Et nullus hominum posit esse ingenuus contra francos de S. Sebastiano de aliquo; et homines de foris, ex quo

(1) Que ninguno de San Sebastian venga á desafio con hombres de fuera, sino que presente dos testigos, uno nabarro y otro francés, y si no hallare testigos preste juramento.

(2) Pena de los que trajesen armas contra sus vecinos, los matasen, hiriesen, agarrasen de los cabellos ó arrojasen al suelo.

(3) Pena del que entrase con fuerza en casa de su vecino, ó le sacase violentamente de ella.

(4) Que ningun hombre de San Sebastian sea requerido en otro Lugar, sino solo en San Sebastian, y segun el Fuero de ella, no debiendo reconvenirse por el demandante ante los Jueces ó Alcaldes de fuera.

(5) Que los que tuviesen pesos y medidas falsas paguen al Rey 60 sueldos.

intus in S. Sebastiano intraverit per malevolentiam aliquam vel propter homicidium quod habeat contra alium, non se debent percutere, vel ulla arma non debet tenere, et si traxerint pectent mille solidos; et si homines populatores se elebaverint et occiderint illum, qui alium percuserit non est ibi calumnia. *De horto.* Ubi portas habuerit, aut de vinea, quæ portas habuerit vigintiquinque solidos Seniori vineæ aut horti si persemetipsum potest illum astringere sed si persemetipsum non potest illum astringere, medietas calumnie erit Senioris villæ, et altera medietas cujus vinea erit aut hortus et ipsam calumniam debet ille qui per vim in vinea aut in horto intraverit, et hoc quod per vim rapuit reddet Seniori. Et si quis vineam aut hortum ubi porta non fuerit per vim intraverit quinque solidos Seniori vineæ aut horti dabit, et hoc quod rapuit reddet.¹ *De Molendino:* Si quis intraveris molendinum per vim viginti solidos, molendinum autem Regis quadraginta solidos.² *De Horto et Vinea:* Tamen si aliquis fuerit in domo aut in horto atque in vineam, debeat illi calumniam si potest provare sexaginta solidos seniori vineæ, et latro devet reddere furtum seniori domus, et amitaturas tres tossigas, aut tres solidos. *De arbore inciso:* Si quis inciderit arborem vicini sui per vim de horto aut vinea clausa, viginti quinque solidos, et debet tornare similem arborem in eodem loco, et debet reddere fructum unius cujusque anni, quem arbor incisa deferebat seniori arboris, donec arbor sit nutrita vel ædet fructuum.³ Si in vinea plana arborem inciderit, aut in campo quinque solidos, et faciat jam dictas avenencias. Et si quis sarmentum aut vimen inciderit in vinea aliena, de primo sarmento, aut de primo vimine pariet quinque solidos, de omnibus aliis de unoquoque duodecim denarios.⁴

(Se continuará.)



(1) Pena de los que entrasen por fuerza en viña ó huerta ajena, que estuviesen cerradas con puertas ó sin ellas.

(2) Pena de los que entrasen por fuerza en molinos.

(3) Que el que cortase ó arrancase árbol de su vecino en lugar cerrado con seto, pague 25 sueldos, debiendo además plantar otro igual árbol en el mismo paraje, y contribuir al dueño del árbol arrancado con el valor del fruto que hubiese dado cada año hasta que llegare á ser fructífero el nuevo árbol sustituido en su lugar.

(4) Pena del que cortase sarmiento ó verga en viña ajena.

ACUERDOS
DE LA
EXCMA. DIPUTACION PROVINCIAL DE GUIPÚZCOA
RELACIONADOS CON LA LITERATURA EUSKARA.

Varios son los acuerdos de esta índole adoptados por nuestra Diputacion en la série de reuniones que el presente mes ha celebrado.

En la sesion del dia 4, acordó aceptar con gratitud el donativo de 25 ejemplares de la produccion dramática *Urrutiko inbáurrah*, que le hacia su autor D. Marcelino Soroa, disponiendo se expresara á este, en atenta comunicacion, el reconocimiento del Cuerpo provincial á las desinteresadas pruebas de respeto y deferencia que de él recibe reiteradamente.

En la que celebró el dia 5, aceptó con aprecio y gratitud varios ejemplares de la nueva edicion, hecha por la Casa de los Sres. Hijos de I. R. Baroja, de la gramática euskara *El Imposible vencido*, del P. Larramendi, acordando, á propuesta del Sr. Sagredo, que se adquiriesen doce ejemplares de esta obra.

En la reunion del dia 10, dióse cuenta de una atentísima carta del Excmo. Sr. D. Aureliano Fernandez-Guerra y Orbe, miembro de la Academia de la Historia, quien, acogiendo favorablemente los deseos manifestados en su Memoria por la Comision provincial saliente, de imprimir trabajos inéditos referentes á este país, asegura que se concederá á la Diputacion la autorizacion debida para publicar los manuscritos que guste, de los que existen en la Academia de la Historia y en la Biblioteca Nacional, para lo cual se franquearán á la persona que á este objeto delegue la Corporacion provincial todos los datos que estime necesarios. Acordó la Diputacion que se hiciera constar en acta el agrado con que se habia enterado de la carta indicada, y que se diesen las más expresivas gracias al Sr. Fernandez-Guerra por

el gran interés que, tanto en este asunto, como en otros referentes á este país, se ha servido mostrar reiteradamente; autorizando en sesion del 14 á la Comision provincial para que de los manuscritos á que se hace relacion publique los que juzgue más interesantes.

En la misma reunion del dia 10, dispuso adquirir 25 ejemplares de la obra titulada *La cuestion del puerto de la Paz y la Zamacolada*, dada á luz recientemente en Bilbao por los Sres. D. Camilo de Villa-vaño y D. Juan E. Delmas.

En la sesion que se verificó el dia 11, resolvió adquirir otros 25 ejemplares del libro *Africa tropical*, escrito por D. Manuel Iradier, y publicado por la Asociacion euskara *La Exploradora*, establecida en Vitoria.

El dia 12 aceptó con aprecio los 25 ejemplares que el Consistorio de Juegos florales euskaros de esta Ciudad le remitia, de la Memoria presentada al mismo por su Comision directiva, relativa á su gestion durante el bienio último, acordando la Diputacion que se tributaran al Consistorio las más expresivas gracias por sus constantes atenciones.

Tan patrióticos acuerdos merecerán de seguro el aplauso de todos los amantes de la literatura euskara, como merecen el nuestro.

MISCELÁNEA.

Escasa concurrencia asistió, á causa sin duda de lo desabrido del tiempo, al concierto que dió la Sociedad Coral de esta Ciudad en el Teatro Principal la noche del 15 del corriente.

Todos los números del programa fueron perfectamente ejecutados, siendo todos ellos muy justamente aplaudidos, y alcanzando algunos los honores de la repeticion.

Nuestra enhorabuena á la Sociedad Coral.

Creemos conveniente recordar que el plazo para la admision de los trabajos pictóricos con destino á los próximos Juegos florales, espira el 1.º de Diciembre á las 6 de la tarde.



DICCIONARIO HERÁLDICO
DE LA
NOBLEZA GUIPUZCOANA.

(CONTINUACION).

T.₂.

LANDA—en Azpeitia—en campo de oro dos lobos rojos andantes; orla roja con diez aspas de oro.

LANDEGORRIETA—en Fuenterrabía—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de oro con un árbol verde y un jabalí andante á su pié en cada uno; 2.º y 3.º jaquelados de azul y plata.

LAPAZA—en Tolosa—en campo azul una banda de oro en bocas de dragantes verdes; orla de doce piezas de plata y rojo. Son sus antiguas armas.

LARBURU—en Urnieta—(son dos casas que provienen de un tronco) en campo de oro una faja roja entre cinco panelas verdes, de las cuales tres han de quedar en lo alto del campo y dos en lo bajo; orla verde dentellada.

LARRAÑAGA—en Villabona—en campo de oro un roble verde con bellotas de oro y un jabalí negro empinado; orla azul con cuatro estrellas de oro.

LÁRRASPURU—en Aya, en lo alto de un cerro—en campo azul una to-

rrre de oro sobre una peña blanca; orla de oro con ocho lobos negros andantes.

LARREATEGUI—en Placencia—en campo verde un grifo rampante de oro; orla jaquelada de rojo y oro.

LARRUMBE—en Icazteguieta—en campo de plata una torre de piedra entre dos pinos verdes con fruto de oro sobre ondas de agua de su natural color; y entre las ondas una cabeza de moro con su turbante.

LARZABAL—en Oyarzun—en campo de plata dos fajas negras.

LASARTE DE SUSO—en Urnieta—partido en pal: 1.º de oro con tres fajas rojas; 2.º de plata con dos lobos negros andantes; orla roja con ocho aspas de oro.

LASQUIBAR—en Irura (Tolosa)—en campo de oro una encina verde con un lobo negro empinado al tronco; orla azul con cinco flores de lis de oro.

LATORRE—en San Sebastian—en campo rojo una torre de oro sobre ondas de mar.

LEGARDA—en Cestona—en campo de oro una retama verde con un lobo negro corriente delante de ella.

LEGAZPI-JAUREGUI—en Zumarraga—en campo de plata un roble verde y un jabalí negro andante al pié del árbol con dos sabuesos que le acometen, uno por cada lado.

LEGOYAGA—en Aya—en campo verde dos barras de plata con sendos armiños negros.

LEIZAOLA—en Lastur (Deva)—partido en pal: 1.º rojo con una torre de oro; 2.º verde con una sierpe de oro; la cual añadieron, según el Nobiliario anónimo, porque uno de este linaje, sabiendo que hacia mucho daño en un paso, se armó y mató la serpiente; por timbre un brazo armado con una espada desnuda en la mano.

LETURIA—en Zumarraga—en campo de plata un moral con su fruto rojo, y, sobre él, una flor de lis azul en lo alto del campo.

LEZETA, LEZEITA ó LEZUTA—en Eibar—en campo rojo una torre de plata con un hombre armado en la puerta con espada y rodela en las manos.

LIZARAUZA, LIZARAZU ó LIJARAZU—en Motrico y en Oñate (en el barrio de Olabarrieta)—en campo de plata un roble verde con dos lobos negros empinados á él sobre ondas de agua.

LIZARAZU—en Zumarraga—en campo de oro un árbol verde entre dos

- osos negros empinados, y, encima de su copa, una estrella azul.
- LIZARGARATE ó LIZERGARATE—en San Miguel de Lazcano—en campo de oro dos jabalies negros encontrados, en actitud de embestirse.
- LIZARRARAZ—en Cestona—en campo de plata dos osos de su color natural mirándose el uno al otro.
- LIZARZA, (léese también Liarza)—en Icazteguieta (Tolosa)—partido en pal: 1.º verde con un castillo de oro; 2.º azul con cuatro barras de plata.
- LIZARZA—en Oyarzun—partido en pal: 1.º verde con un castillo de oro; 2.º azul barrado de plata.
- LOINAZ—en Beasain—en campo azul una águila volante de oro coronada de plata; orla coponada de plata y rojo. Algunos las han variado, y aun corrompido el nombre.
- LOITI—en Elgueta—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de plata con un jabalí negro andante en cada uno; 2.º y 3.º azules con sendas torres de plata con puertas y ventanas rojas.
- LUEBANA—en Hernani—en campo azul una banda de oro con dragantes verdes; en lo alto del campo una estrella de oro, y en lo bajo una flor de lis del mismo metal.
- LUGARIZ—en San Sebastian—en campo de oro tres encinos verdes, el del medio más alto y superior que los otros dos, y dos cruces flor-delisadas rojas sobre las copas de los dos menores, y en cada tronco de los tres una concha de plata.
- LUSA ó ELUSA—en Anzuola—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de oro con un roble verde y un jabalí negro andante al pié del árbol en cada uno; 2.º y 3.º azules con sendas estrellas de ocho rayos de oro.¹
- LUSAGASTI ó ALUSAGASTI—en campo de oro un árbol, y sobre él una estrella azul.

III.

- MACAZAGA—en Irun—partido en mantel: los dos cuarteles altos azules con sendas flores de lis de oro; el bajo de oro con un lobo negro andante; orla de plata con ocho panelas rojas.

(1) Algunos simplifican este escudo poniéndolo partido en faja; alto de oro con árbol verde y jabalí negro andante al pié; bajo azul con estrella de ocho rayos de oro.

- MACUSO**—en Oyarzun, (con el patronímico Perez)—en campo de oro un espio verde, y, en lo alto del escudo, una cruz llana roja.
- MADARIAGA**—en Anzuola y en Azcoitia—en campo azul cinco roeles jaquelados de oro y rojo puestos en aspa, y cuatro estrellas de á seis rayos de oro interpuestas; orla de oro con una cadena azul de ocho eslabones.
- MALEO**—en Oyarzun—partido en pal: 1.º de plata con cinco calderos negros puestos en aspa, y en las asas unas cabezas de sierpe verdes con lenguas rojas; 2.º de plata con un roble verde y dos lobos negros atravesados al tronco.
- MALET**—en Oyarzun—en campo de plata un árbol verde entre dos panelas del mismo color; orla roja con ocho aspas de oro.¹
- MANCHOLA**—en Legazpia—en campo rojo una torre de plata y un hombre armado á la puerta con una maza de hierro en la mano derecha.
- MANDACA** (Mendico?)—en Amezqueta—partido en cuatro cuarteles; 1.º y 4.º rojos con sendos lirios de oro; 2.º y 3.º blancos con un árbol y un lobo en cada uno; orla de plata con ocho panelas verdes.
- MAQUIBAR**—en Urrestilla—en campo rojo dos lunas menguantes de plata.
- MARIELUS** ó **MARIALUX**—en Hernani—en campo de oro un roble verde con dos lobos negros andantes atravesados al tronco, y cuatro estrellas azules puestas en faja en la parte alta del escudo.
- MARQUIEGUI**—en Elgueta—en campo de oro media águila rampante roja sobre una aspa del mismo color; orla jaquelada de plata y azul.
- MECOLALDE** ó **NECOLALDE**—en Vergara—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º rojos con sendos grifos rampantes de oro; 2.º y 3.º verdes con una torre de plata mazonada de negro y con puertas y ventanas rojas en cada uno.²
- MELLUDI**, **MILLUDI** ó **MULLIDI**—en Ormaiztegui—en campo de oro un roble verde con bellotas de oro y un jabalí negro empinado al mismo; orla roja con cinco estrellas de oro.

(1) Añado el Nobiliario anónimo: «Esta casa es antiquísima, y hay otro solar de su apellido, cimentado despues, cercano á San Sebastian.»

(2) Segun el Cronista Hita, esta casa y las del mismo apellido radicantes en Zumarraga y Villareal de Urrechu proceden de un tronco.

- MEIZTEGUI—en Elgueta—en campo verde tres fajas de oro, y, entre ellas, sobre el campo, cuatro veneras de plata; encima de la faja del medio una aspa roja; y en lo alto del escudo, sobre el campo, una estrella de ocho rayos de oro, y en lo bajo otra igual. Así se lee en un manuscrito del cronista Hita; pero en otro códice el mismo autor señala á dicha casa en campo de plata un roble verde con bellotas de oro, y un lobo negro pasante al pié sobre ondas de agua azules y blancas; orla roja con ocho aspas de oro.
- MENCA ó MAINCIA—en Irun—en campo verde una torre de plata con puertas y ventanas rojas sobre ondas de agua azules y blancas, y dos leones de oro á los costados de la torre trepando á ella, uno á cada lado; orla roja perfilada de oro con trece veneras del mismo metal.
- MENDI—en Oyarzun—en campo de plata un rosal con sus flores, y al rededor cinco estrellas azules.
- MENDIARAS—en Villarreal de Urrechu—escudo con una encina verde con bellotas de oro y dos lobos negros á ella empinados sobre ondas de agua; orla azul con ocho estrellas de oro.
- MENDIBELZUA—en Aozaraza (Léniz)—partido en pal con fajas de plata y azul, empezando por plata contrafajándose desde la mitad hasta acabar en dicha forma de contrafajarlo todo.¹
- MENDIOLA—en Placencia—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º rojos con sendas águilas de plata; 2.º y 3.º de plata con dos lobos negros linguados y armados de rojo en cada uno.
- MENDIONDO—en Irun—en campo de plata un árbol verde; orla roja con ocho aspas de oro.
- MENDIZABAL—en Ormaiztegui—partido en faja: alto azul con una cruz flordelisada de oro; bajo de plata con un árbol verde.
- MENDIZABAL—en Urrestilla—escudo fajado de doce piezas de oro y azul, y sobre ellas seis cabezos verdes puestos en roque de orden menor; sobre el cabezo más alto una torre parda que tira á negra, con puertas y ventanas de plata entre dos estrellas rojas, que despiden hácia abajo una flámula; orla azul con ocho dentellones de oro.

(1) Para mayor claridad, véase la descripción que hace de este escudo Gracia Dei: «partido en pal con fajas de plata y azul en esta forma: la primera faja la mitad de plata, y la otra mitad azul, la segunda faja la mitad 1.ª azul y la otra de plata, y así sucesivamente.»

- MERQUELIN—en San Sebastian—en campo de plata dos llaves formando aspa, y debajo un jabalí andante con tres perros que le siguen; orla roja con roeles de oro.
- MINTEZAR ó MITIZAR—en Idiazabal—en campo rojo una cabria ó cheurron de oro entre tres roeles de plata.
- MIRAMON—en San Sebastian—en campo de plata un jabalí andante y persiguiéndole un perro. Por timbre dos llaves, como las de San Pedro, puestas en aspa debajo de solio.
- MIRAVALLS—en Alza—en campo de oro un árbol verde y dos lobos negros con lenguas rojas empinados á él.
- MIZQUIA—en Motrico—escudo dividido por una cruz roja con cinco estrellas en ella: 1.º y 4.º azules con sendas flores de lis de oro; 2.º y 3.º de plata con un lobo negro andante en cada uno.
- MONASTERIOBIDE—en Vergara—en campo negro un grifo rampante de oro; orla roja con ocho estrellas de oro.
- MOTRICO—en la villa de igual nombre—en campo rojo un castillo de plata con puertas y ventanas azules; orla jaquclada de ocho piezas de oro y azul.

JUAN CARLOS DE GUERRA.

(*Se continuará.*)



SAN FRANZISKO JABIER-KO

INDIETAKO APOSTOLUARI ALABANTZAK.¹



Ama Eliza Santaren Buru eta Guraso tartean,
Jaunaren itza ukatu eta zalkea sartu naiean
Lutero eta bere lagunak alchatu ziradenean,
Sortu zan umant miragarri bat Pirineoen oñean.

Franzisko deitzen zitzaion eta, argia ikusi zuan
Guraso noble batzuetatik Naparroko erreinuan,
Jabier izena duen erriko anziñako gazteluan,
Zeñak gazterik echea eta gauzak lajatu zituan.

Berez zintzoa, buruz ernea, eta biotzez biguña;
Ikasoletan arkitzen zanik ikaslerik bikañena.
Aurreratu zan ainbesteraño, ezikan maisu egiña,
Laster izan zan bere lagunai erakutsitzeko diña.

Ezaguturik zeñen laburra, igeskorra dan mundua,
Utzi zituan ondasun eta etorkizun parretsua;
Eta modesti, umiltasun ta birtutez chit apaindua,
Artu zituen asmo sendoak irabazteko zerua.

San Inazio Loyola-koren konpañian sarturikan
Oñez juan zan Italiara milla pena pasarikan,
Non artu zuen bendizioa, Aita Santuagandikan,
Bere oñetan negar malkoak isurtzen ziolarikan.

(1) Poesía premiada con *accèsit* en el certámen literario celebrado en Pamplona en Julio de 1882.

Geroztik aren bizimodua zan, ondasunaen ordez,
Jaungoikoaren izen santuan bildutzen zuena janez;
Panparroikeri, aunditasun ta tratu oncho baten partez,
Barau aundiak, zilizio ta penitenzi asko ziñez.

Gaztelu eder dorrezko eta oi biguñaren lekuan,
Echola otza, lasto utsa ta... arria oïtzat zituan:
Bere biotza paraturikan Jaungoikoaren eskuan
Indietara fedegabeak konbertitzera zan juan.

Baña, ¿zér pena eta zer neke irago bear ez ditu?
¿Zér neurri eta buruzbideak ez dira bearko artu,
Basa-umeaz ' beteak dauden erriak bear baditu
Bere itz eta Gurutze utsaz Jaunarengana biurtu?

¿Nola atrebitu Berri-onaren soñua tronpetaz jotzen?
Aserraturik, denak batean ¿alchatuko etziraden,
Ikusirikan euren jaungoiko palsoak lurreratutzen?
¿Perill aundian aren bizia sarri arkituko etzen?

Jaunaren esku ikuseziñak egite gaitzetarako
Berezi zuen, barren garbia zuëla zekielako;
Eta zeruen serbizioan ill ere nai zuelako
Izutzen zuen lanikan etzan biotz aundi arentzako.

On asko egiñ ondoren irten zuen bada Erromatik
Podoreakin, Lisboarako, eskean eta oñutsik,
Etzuen artu Erregek emen eman nai zion gauzarik,
Zeren beartsu beti izateko promesa zeukan egiñik.

Ontzian sartu zan beziñ laster, bizitza zuzenarekin,
Konseju sendo, errierta zur karidadezko itzakin,
Atzerritutzen ditu andikan ernegu, birau, itz zikin
Eta oitura gaiztoak, Aita baten maitagoarekin.

Bidaje luze, nekatsu artan ontzi mutillik geienak,

Gaisotzen dira, eta Franziskok, kontuan daukazki danak;
 Au konfesatu, ura sendatu, ari zuzendu itz onak,
 Konsuelozko Aingeruchoa zuten iltzen zegoztenak.

Bidean erri asko biurtzen ditu Jaunaren federa,
 Deabruaren mendetik kendu eta zeruko bidera;
 Eta milla lan iragorikan allegatzen da Obara,
 Indietako lurrean zanik erririk gaiztoenera.

Arri eta zur egiñikan zan gelditu ikusitzean
 Erri basati aren galgiro izugarriak aurrean:
 ¡Zenbat anima, ala emen non Ganjestik beste aldean,
 Arkitzen ziran beti betiko inpernuaren mendean!

¡Zeñen gau beltzak zeukazkiten ¡ai! erri aek illunpetan!
 ¡Zeñ lauso lodi eta illunak setatsuro begietan!
 ¡Zér bakigozko ¹ naspilla etzan egongo iskin aetan,
 Emen judua; or, fedagea; jaungoikorik gabea, an:

Jainko palsoak gurtutzen emen; arago berriz Maoma
 Eta arontzago erlijio ta federikan ez duena!
 ¡Zér ikusgarri gogorra etzan izango jende aena!...
 Ona zer bide zabal ta latza dan Franzisko Jabierrena.

¿Uste dezute, oek guziak au ikaratzen dutela?
 Eragozketak eta perillak garaitu ez ditzazkela?
 Izurri eta beroak eziñ suprituko dituela?
 Odolgirozko pizti ta gizon iltzalleen bildur dala?

¡Bai zera! pozez eta kontentuz dio lanari ekiten!
 Jan guchi eta lo guchiago dituelarik egiten:
 Eliz, kale ta leku danetan asitzen da predikatzen,
 Presondegi ta eritegitan tristeak poztu erazten:

Alchatzen dira jainko palsoen buru egiten dutenak;
 Gaitz nai diote, ill nai luteke; baña nasten ditu danak:

(1) Zismazko.

Biguntzen ditu biotz gogorrak Jesukristoren dotriñak,
Eskolatutzen chit maitatsuro urbildutzen zazzionak.

Eta denbora labur batean Bataioko urarekin
Biurzen ditu kristandadera, euren erri guziakin,
Amar Errege, eta Erregiñ milloi bat geiagorekin:
Asko dierri argitzen ditu Jaunaren Berri-onakin.

¿Zeñek ordea ematen dio Apostolu azkarrari
Alako indar, pazienzi ta birtuteak aiñ ugari?
¿Ote dirade gizon uts baten lanak ainbeste mirari?
Zerutik jaunak biraldu duen Aingeru bat ez dirudi?

Ez dakit; baña egiaz, aren ichura aundiagoa du;
Zerenitsuak, mutuak eta gorra sendatutzen ditu;
Gertakizunen berri badaki, eun izkuntza baditu,
Eta, azkenik, Jesusen gisa, ill obiratuak piztu.

Bere podore dena Jainkoak eman zion, duda gabe,
Mundu-berria biurtu zezan Eliza Santaren alde;
Baña oraindik Santu aundiren asmoak bete ez dirade,
Chinara doa, argirik gabe an ere milloika daude.

¡O zeñen fede arrigarria! zeñen esperanza aundial
Neurrigabea zan arek zuen karidade izekia!
Beto, —Jaunari esaten zion— gaitzak eta miseria,
Aize pozoitu, tormentu eta.... baita ere onkeria.¹

Baña Jainkoak erabakia zeukan Chinaren aurrean,
Ainbeste neke pasa ondoren, Sanziango ondar errean,
Asken asnasa eman zezala lur larruturen gañean,
Nork begiratu etzuelarik, osoro bakardadean.

Eta jakiñik zeñ egun eta ordutan ill bear zuen,
Jesusekin ta Mariarekin etzan izketan gelditzen,
Esanaz:—Jauna, zuregan beti esperanz aundia nuen:—

(1) Martirioa.

—Maria, nere ama maitea: lagun zaidazu orainchen.—

Modu onetan gozoro zūen eman bere espiritua,
Eta saritzat artu Betiko Aitagandikan zerua.
Anchen, doatsu danen erdian, makurturikan burua,
Para zitzaion, Santu guziak duten argizko korua.

¡Zenbat lanbide pasa ziñuzen gizatasunaren alde!
Zenbat jaungoiko palso zugatik lurrean betiko daudel
¡Zenbat urbazter, uribitarte, dierri, erri ta jende
Zure prediku paregabeaz kristau biurtu diradel

¡O San Franzisko Jabier aundia! eska zaiozu Aitari,
Ondo begira dezakiola gure Erreiñu tristeari;
Izan dezala kupida gutaz eta birali ugari
Zoriontasun eta atsegiñak Euskal-erri maiteari.

OTAEGI-KO KLAUDIO.

LA CAZA EN NABARRA

EN LOS TIEMPOS PASADOS.



(CONTINUACION.)

En el «amejoramiento» del mismo Fuero, hecho por el Rey D. Felipe, se dispone tambien que nadie ose coger ni matar perdiz «depues que empezen de poner ata que ayan sacado los fillos; et qui quiquiere que las matare, ó las tomare los huevos, pague de colonia LX sueldos al Rey.»

Los reglamentos de caza que contiene el Código Foral nabarro, llenaban, pues, las necesidades de la época en tal materia, y preveían la mayor parte de los casos que pudieran ser origen de contiendas entre las diversas clases sociales.

No creemos, por lo tanto, rigurosamente exacta la afirmacion del sábio Mr. Paul Lacroix (le Bibliophile Jacob); cuando en una de sus

notables obras, dice que á los escritores franceses de la edad media se debe la reglamentacion y organizacion de la *Chasse à Courre*, por lo ménos en lo que se refiere á la primera, puesto que más de un siglo ántes que se escribiese el *Libro del Rey Modus*, se consignaban ya en el Fuero General de Nabarra las disposiciones que acabamos de examinar.

Segun lo que de ellas se desprende, empleábanse en la caza varias clases de perros, y debia tenérseles en gran estima, pues el mismo Fuero, al ocuparse de los hurtos, dice en el capítulo XVIII que «*Qui furia galgo que caza que traye correa al pescuezo con sortieylla, deve, por colonia C. sueldos. Qui alan furta ó galgo que caza, LX sueldos deve por colonia. Qui furta podenco que caza rendrá si terzero*» etc. y en el capítulo XIX se establece la colonia que debe pagar el que «*furta ó mata los canes de iuso escriptos.*»¹

Los métodos de caza usados en Nabarra eran, por lo visto, análogos á los que se empleaban en Francia, pudiendo formarse exacta idea de unos y otros con solo examinar las inapreciables miniaturas que enriquecen el libro del *Rey Modus* y *Les deductz de Chasse* de Gaston Foebus, así como los numerosos fragmentos de Capiteles, mensulones y tímpanos que enriquecen la Catedral de Pamplona, los monasterios de Iranzu, la Oliva é Irache, y en general casi todos los monumentos religiosos que ostenta el solar nabarro, en cuya ornamentacion daban rienda suelta á su fantasía los hábiles *imágineros* de la edad media, retratando al mismo tiempo las creencias, las tradiciones, las leyendas y las costumbres de su época.

La caza mayor se mataba con flechas, lanzas, chuzos y hachas; para las liebres se empleaba la ballesta, con la particularidad de que la flecha, en vez de terminar en un hierro afilado, tenia frecuentemente en su extremidad una especie de maza, cuyo objeto era aturdir al ani-

(1) Como prueba del aprecio en que se tenían los perros, harémos notar que en las cuentas del gasto de la Casa Real de Nabarra, se menciona diariamente á los muchos que se guardaban en palacio. En las de 1367, se lee, entre otras cosas, lo siguiente: «*Item por quarenta y un dias que fincó en Olit en los Palacios del Seynor Infant un Mastin que clamaban Roldan, et mandaron á Jaques que lo ficiesen dar bien de comer del pan quanto podría, et dió el dicto Jaques á la muylier que guardaba los dictos palacios quatro dineros por cada dia por gobernar el dicto Mastin, valen treze sueldos y ocho dineros.*»

mal con el golpe, pero sin desgarrar su piel y su carne. *La vaca artificial*, empleada aun en varios países para acercarse á los ánades, se usaba tambien entónces, y, por último se importó la onza y el leopardo, que domesticados se utilizaban para la caza de pelo, del mismo modo que los halcones para la volatería. Los monteros, precedidos de los perros, recorrían el campo á caballo, llevando en la grupa el leopardo. Cuando los perros hacían saltar la caza, soltábase el leopardo, que, perfectamente amaestrado, se precipitaba sobre su víctima, y entónces, apeándose los cazadores, arrojaban á su terrible auxiliar un trozo de carne fresca, que devoraba este, abandonando su presa y volviendo á colocarse en la grupa del caballo. Luis XI, Carlos VIII y Luis XII de Francia cazaban de este modo con frecuencia, y los leopardos que formaban parte de la *montería real*, estaban cerrados en un foso ó cueva del Chateau d' Amboise, llamada *de los Leones*, nombre que generalmente daba el vulgo á aquellos terribles carniceros.

Estamos persuadidos de que tan extraño método de caza se usó tambien en Nabarra, pues es sabido que en el magnífico palacio Real de Olite existía un lugar llamado *la leonera*, donde se guardaban tan feroces animales. Así se explica por qué Carlos II, llamado *el malo*, mandó hacer unas andas para llevarlos cuando estaba de viaje, costumbre que hasta hoy se consideraba como capricho propio del carácter que por algunos se atribuye á tan renombrado monarca, pero que puede explicarse naturalmente por su afición al arte de montería.

Tal abundancia de fieras debía haber en los bosques nabarros, que á pesar del placer que en la montería encontraban los Reyes y señores de la nobleza, se permitía ó toleraba la persecución de aquellas al pueblo. El número de armas que á ese objeto se destinaba era, por lo visto, extraordinario, encontrándose provistos de ellas lo mismo el suntuoso palacio del infanzon que la humilde morada del campesino; buena prueba de ello es que durante las sangrientas guerras civiles del siglo XIII los habitantes de Mendavia se armaron para la defensa de la villa con chuzos de caza, que tal vez fueran los que en este país se conocían con el nombre de *azconas monteras*.¹

En los considerandos y preámbulos de las leyes de caza hechas

(1) Colocábanse las armas pendientes de las paredes de las grandes salas; tambien se guardaban en muebles, que con este motivo tomaron el nombre de *armarios*, nombre que todavía conservan, á pesar de no responder á su primor destino.

por nuestras Córtes, se encuentran noticias curiosas respecto de este punto; segun la XVII, los montes de Alaiz eran tan espesos y extendidos que «si en ellos no se cazase lobos y javalíes, se multiplicarian en tanto número que en los lugares circunvecinos no podria sustentarse ganado ni exercitar la labranza.» Tambien se ve que en el siglo XVI se encontraban en este sitio osos, cosa notable si se atiende á la proximidad de la sierra mencionada á Pamplona. Los vecinos de Allo, y otros pueblos cercanos á los montes de Baigorri, mataban con mucha frecuencia ciervos, que llevaban á vender á las carnicerías, y tan rico era nuestro país en todo género de animales montaraces, que en 1396 Per de Echani y otros hombres de las montañas vendieron al Rey D. Cárlos III, el Noble, 207 martas á medio florin cada una.

Segun se desprende de algun capítulo del Fuero, existian ya en Gurbindo (hoy Gurbindo de Leranoz) y en otros pueblos, villanos llamados *cazadores*, que pagaban al Rey la *vaca corta por asadura*.¹

Estas agrupaciones de cazadores parece que formaban cierta comunidad ó gremio, pues en 1328 asistió á las Córtes del Reino celebradas en Puente la Reina, representando al pueblo de Eugui, Juan García, *jurado de los cazadores del Rey*, y por las siete villas del valle de Esteribar don García Yeneguiz, *abad de Usechi*, y Domingo Tomás *sayon de dichos cazadores*.²

Consta asimismo que en el año de 1463 libertó el Rey de la *pecha de los cazadores* á Martin Echevarry y su mujer, vecinos de Zubiri, y en 1576 la pecha estaba ya tasada en cantidad fija, y la pagaban los pueblos de Zubiri, Usechi, Yragui, Leranoz y Gurbindo.³

Estas comunidades se dedicaban, indudablemente, á perseguir la caza mayor, pues, segun se ha dicho, la cetrería estaba casi exclusivamente reservada á la nobleza.

JUAN ITURRALDE Y SUIT.

(Se continuará.)



(1) Contribucion sobre la cria del ganado.

(2) Archivo de la Cámara de Comptos. (Caj. 6, n.º 52)

(3) Archivo de la Cámara de Comptos. (Caj. 182, n.º 52)

GAZTA NOLA EGITEN DAN.

—Atzo ikasarazi ziñidan guriya nola egiten dan.

—Bada gaur ikasi beazu gazta nola egiten dan.

Beindik bein iragazten da esne jatzi berria.

Gero botatzen zayo kuchare bat gatzagi iru picher esneri.

Ongi nastu ondorean idukitzen da bere epeltasuncan.

Onetarako ingura diteke, nai bada, auts erre beroz.

Gatzatu dan orduan ezartzen da chuka lekuan.

Toki bero tsamarrean ifintzen bada, lenago eta obetoago chukatzen da.

Zenbat eta geiago chukatzen dan anbat eta gazta obeagoa izango da.

Ongi chukatu ez dan gaztak gazi antza izan oi du.

Ogei ta lau ordu igaro ondorean ezartzen da lasto edo zume pillacho baten gañean.

Onela utzitzen da bost edo sei egunean ongi chuka dedin.

Gero gazitzen da alde batetik, ematen zaiola ontza bat gatz libra bakoitzeko.

Gatz au chit urtu dan orduan, gazitzen da oro bat beste aldetik.

Gazitzen dagoan bitartean egon bear du toki legor eta aizetsuan.

Zortzi eguncan gazitzen egon ondorean, garbitu bear da eskuz ur epel beroarekin.

Eskua igaro bear zayo gañetik, azpitik eta ertzetatik.

Zortzitik zortzira egiten da au bera, baldin gazta geiegi legortzen bada edo lizuntzen asten bada.

Amabost edo ogei eguncan barrenan gaztak artzen du ori kolorea.

Sartzen da gero eltze edo tinaja batean eta utzi upategian.

Zortzitik zortzira ikusi bear da lizuntzen asi ote dan.

Asi bada, garbitu bear da len bezela ur bero tsamarrarekin.

Esnea bi alditan jatzia bada, chit ongi nastu bear da.

Euliak jo ez dezan eta arrak sortu ez ditzaizkion, ara zer egiten duten toki askotan.

Erretzen dituzte batzuek ezurrak eta botatzen diote aien autsa.

—Egiteko asko dirade oriek.

—Bada jakin bear dezu gauzak balio duela arreta ematen zayon ura bera.

Arreta gabe ez da gauza onik.

Eta mundu onetan gertatzen diran ezbear geienak arreta faltatik datoz.

—Izan diteke.

AGUSTIN PASCUAL DE ITURRIAGA.

AZERIYA.



IPUICHOA.

Lapurtuta mendiyan
 gazta zeramala,
 abotik joan zitzaion
 tinbili tanbala;
 eta ziolarikan
 segitu berari,
 leitz zulo char batera
 zitzaion erori.

.

Euskal esankai zarrak
 diona, Mari Juan,
 gure portunak nola
 etorri ala juan.

RAMON ARTOLA.



LA VUELTA DEL EMIGRADO.

(DOLORA EN PROSA.)

Semejante al ave que vuelve pasado el invierno á visitar su antiguo nido, vuelvo yo á ti, tierra querida, á buscar el reposo, tras de una agitada existencia.

Ilusiones y esperanzas jamás realizadas me han tenido durante largos años alejado de este rincón bendito.

He experimentado en mi larga ausencia trabajos sin cuento, dolores, desengaños, alguna pasajera alegría, cierto; pero ¡cuántas lágrimas han borrado aquellos cortos momentos!

Hénme ya de regreso y con ánimo de morir en donde vi la luz por vez primera. Vuelvo á distinguir con gran placer la casita que ha albergado mi cuna. Veo con gusto la hermosa pradera, teatro de mis juegos infantiles, y el anfiteatro de montañas que cerrando el lindo valle donde nació, era el límite, el valladar de mis aspiraciones á los quince años.

A pesar del tiempo transcurrido todo lo encuentro como entónces. El árbol que delante de mi ventana contemplo, el arroyo que baja saltando por la montaña, el gorjeo de los pajaritos entre las ramas, el viejo caserío, todo, todo está como entónces.

¡Ay! yo solo he cambiado. Mis alegrías se marchitaron hace mucho tiempo, mi cara se ha arrugado, ya no soy el joven fuerte y robusto que lleno de entusiasmo emigró de entre estas cuatro viejas paredes.

Ingrato, no sabía apreciar la bondad de este clima, ni la hermosura de este suelo, ni la dulzura de las costumbres de sus habitantes.

No comprendía lo que la flor suspira ni lo que el arroyo murmu-

ra. Ha sido precisa la ausencia á lejanas tierras para comprenderlo.

Cuando te abandoné patria mía, era pobre, no tanto sin embargo que me faltase un pedazo de pan; pero ambicionaba la riqueza, y en mi calenturienta imaginacion concebía á mi regreso, cargado de oro, levantar un palacio donde hoy yaces á medio desplomarte, mi casita vieja.

Las ilusiones grabadas en mi cerebro me pronosticaban un porvenir dichoso.

Llevaba el recuerdo de tus suaves primaveras, de la paz y tranquilidad de tus campos, y caminaba guiado por la esperanza de un éxito venturoso.

¿Y ahora qué traigo de esas tierras lejanas?

El cabello blanco como la nieve, el corazón destrozado por los rudos embates de la esperanza marchita, y el deseo de morir tranquilo aquí en el rincón de mi casa.

No te pido, Providencia, más que lo que perdí cuando loco caminaba en pos de la fortuna, vivir todavía unos años contemplando lo que no supe apreciar, ya que he tenido la suerte de volver, con el pedazo de pan por todo alimento y el olvido de mis desaciertos en el espíritu.

ALFREDO DE LAFFITTE.



LEPANTOKO GARAIPENA.¹

Jaunari kantau dayogun ichas zabal zelayan
 T'raziar charra oinpera zelan sartu eban,
 Gure guraso, beso, eskuma, gloria, osasun
 Eta Jaungoiko zarcalakako batalletan;
 Zuk, Faraonen bekoki astun eta armadak
 Ichi zenduzan triskau, zetu ta birrindurik,
 Noren prinzipetz, ichas zakona zenduan bete,
 Arriak legez ondarretara ondaturik,
 Lasto igar bat suak desegiñ oi daben legez
 Zeuk asarrean danak ichita iruntsirik.

Ontzidiagaz zeken, arroa, oso puztu zan,
 Bere izanak ainbesteraño ziralako,
 Eta gureai lepoa lotu balcutse legez
 Beso altsuak jasoten ditu agintzeko:
 Lurreratzen dauz beingo batean goyenetako
 Zedrurik sendo, indartsu eta zuzenenak,
 Oinperaturik zugatz argalak, aurrera dator,
 Edanaz urak, izanagaitik iñorenak,
 Geure lekuak zapaltzen deuskuz azartasunaz,
 Danak guztiak baziran legez berarenak.

Chikiak dira anabasturik¹ ikaratuten,
 Bere asarre chimistatsua ikusirik,
 Jaun Jaungoikoa, zeurorren kontra eregiten dauz
 Arpegi eta bularra biak arroturik,
 Bere besoak armaz jantzirik zabaltzen ditu,

(1) Traduccion libre de la cancion á la batalla de Lepanto, de Fernando Herrera.

(2) anabastu=confundirse.

Sama zardena alboetaruntz biurtuten,
 Ichas-urakaz ezotzen diran bi Esperiai
 Biotz edendu zitala deutse agertuten;
 Zugan zergaitik icharopena ipinten daben,
 Zure fedezko armaz zergaitik diran jazten.

Erremuskadaz¹ lotsa bagarik onetan diño
 ¿Ez al dazaubez lur onek nire tripa erreak?
 Ungriatarraz batuagaitik ¿noz azpiratu
 Egin ebezan nire Asaba errimeak?
 ¿Zeñek libradu egiñ ebazan Dalmazia ta
 Rodastarrakin euki zituen gerretatik?
 ¿Zeñek libradu Austriar eta Jermaniarrak
 Artu zituen ainbeste tunda latzetatik?
 Ausaz gaur euren Jaungoikoak dauz librako barriz
 Nire eskuma onen indartsu eskergatik?

Euren Erroma bildurrez eta umillik dago,
 Bere kantuak negarretara dauz biurtu,
 Bera ta bere semeak dagoz gaur lau orrian,
 Suminaz eingo ete ditudan auts biurtu;
 Frantzia dago ezdabaidakaz erdibiturik,
 Eta banderan jarten dabenak Illargia,
 Oso birrindu ez dayan dauka España larri,
 Orresegaitik orainche dogu guk aldia,
 Baña Españak ezpaleu bere alako gachik
 ¿Zeñek, bai, zeñek emengo leuskit arpegia?

Erri altsuak burua umill makurtzen deuste,
 Buztarria neuk euren kaltean deutset lotu,
 Eta biziaz salbeta arren euren eskuak
 Koldar gaiñoak egiten deustez neuganunztu,
 Euren argia bera jausiaz doa illuntzen,
 Euren muruak danak lurreruntz, or badoaz,
 Euren dontzellak katigu dagoz ene mendean,
 Euren gloriak geuregandurik danak goaz,
 Nilon asi ta Eufatres-etik Istro otzera,
 Eguzkiak gaur dakutsazanak artu dodaz.

Jauna, ez dozu iruntsiten zuk zeure ondrarik

(1) erremuskada=desaire.

Lapurtu dayan orrelan iñoz anditsuak,
 Nabarmen onek, begira barriz zelan dituan
 Arrorik loitu zure altara aiñ santuak;
 Ez egizuz zuk arren orrelan zapaltzen larga,
 Ez bitez izan onak pistien iñoz jaki,
 Ez begi Jauna, onen odolik arerioak
 Sekula bere probau, edan ta ez iruntsi,
 Diñoalako: ¿Nun da gaur orreen Jaungoiko ori
 Eta zertako orren gorderik jake bizi?

Zuri zor jatzun gloria andizko izenagaitik,
 Zure jenteen bengantza zuzen aregaitik,
 Euren zotin ta negar, zizpiru, tristeen alde,
 Jaso izu jaso, zure besoa berbertatik;
 Gizon bere gaur nai ez dabena izan jo Jauna!
 Zeure ondreaz jarri egizu lotsaz gorri,
 Iru eta lau bider agertu egiozu zeuk,
 Zeure kastigu gogor garratza etsai orri,
 Berorrek egin deutsun iraiña zeurorren kontra,
 Bera illteko ezpata zorrotz izan bedi.

Zure izena zapaldu nairik eregiten dau
 Buru altsua, eta biltzen dauz albokoak,
 Gu galdutea erabagirik batzarre atan,
 Entzuten jakoz deadar, ulu ez gozoak;
 «Goazen agudo, goazen bai ichas zakon erdiruntz,
 Odol gorrizko osiñ biurtu au dedilla,
 Arrain jakitzat, aren arraza zantarra arren,
 ¡Milla arranoa! arras gaur arren, ichi illa,
 Deslai geratzen direan gauzak, geuk zatiturik
 Etorri bedi gura dabena euren billa.»

Batoz Asia eta Ejipto izugarritik,
 Arabiar ta Afrikatarrak alkaturik,
 Batoz Greziar euren aldera urten dabena,
 Sama zarden ta oso zuzenak goraturik,
 Batoz altsu ta ezin kontala direalako,
 Erabagirik desegitera gure asmuak,
 Batoz illtera zearo gure gazte guztiak,
 Euren burdiñak jarri ta ondo zorroztuak,
 Batoz umeak preso artzera, eta dontzellak

Ipinitera gloria бага illunduak.

Ichasoaren kolkoak artu laster ebezan,
Lurra egoan išill išillik bildurtuta,
Gure errutsu, biotz andiko, adoretzuak,
Egozan mutu, zer egiñ eziñ asmaduta;
Baña asmaurik eukatselako dana aldabenak,
Charrai gerra bat euren glorien galgarria,
Alan bearrez, austriatar bat jarkiten jake,
Eta beragaz gure España gerraria,
Ez ebalako Jaunak nai izan Babelak preso,
Euki egian Sion, zeñ jakon bere Erria.

Legoia egon oi dan erara eiza artzeko,
Dongak egozan katolikoai icharoten,
Oneen jagola ziñealako baña zu, Jauna,
Biotza jake bildur-jantzitik billostuten,
Goiko arnasa pozgarriagaz zuk sendotuta
Adoreturik sartu zeitezan batalletan,
Euren eskuak baita besuak zuk, zeuk, deutsezuz,
Galtzairu-arku zaill zaillen gisan gertaketan,
Ikusi zedin zeure ezpata zelan ebillan,
Euren eskumen arma zorrotzen zirtzarretan.

Arritzen dira anditzat ara joan ziranak,
Sendoak eta bioztu danak ikaratu,
Burpill goyena oi dan erara beruntz itzulten
Zuk gure Jauna, charrak zenduzan azpiratu;
Gure bateri milla igesi urrin doakoz,
Lasto bat zelan aiše putzetan dan joaten,
Mendi chunchurak diran legeche gorri jarriten,
Inguru danak su eta garrak badauz artzen,
Modu berean inguraturik zure sumiñak
Aren arpegi arroak dira lotsatuten.

Zatitu zeuntsan dragoe gogor ari burua,
Ebagi ego ezaiñ ta beso indartsuak,
Aiñ mutilldurik ikusitean bere burua
Eskergak ziran aren orroi ta chiliuak;
Eskutetan da lurpeko leza itsu batera,
Chistuka bere suge lagunak doaz ara,
An lau orrian illunpeetan dagoz gaišoak,

Zerren legoiak sarturik euken larri ikara,
 Nok Españatik urtenagaz bat atera eban
 Orroiak, emon eutsen lenengo bildur charra,

Euren giari gizachar arek au ikusirik
 Bere begiak biurtzen ditu lurreruntza,
 Eta Zu, Jauna, izan zinean gora jaso,
 Eldu zalako zeurorren egun latz garratza;
 Martizdi ondo armaduaren Jauna, zara zu,
 Zara Tioren idun zardenen mostutzalle,
 Zara beraren zedro zuzenen menpelaria,
 Zara beraren mendi altuen Jaun ta Jaube,
 Bere torreak, bere muruak, bere ontziak,
 Zureak dira bereiztu baga batcho bere.

Babilonia eta Ejipto izango dira
 Zure lantza ta zure suaren oso bildur,
 Ze ke moltsoak igoko daben egun argitan!
 Charrak dirala egiten oso zur eta lur,
 Arpegi illunaz leku ezkutu poz bageetan
 Negarrez dabe irago bear lotsaria,
 Zure tristea Grezia bere zarealako,
 Ejiptotarren laguna eta pozgarria,
 Jaungoikoaren bildur santua botarik, zerren
 Jarraitu dozun euren bandera galgarria.

Likiskeria zale orregaz zelan zeniduzan
 Lotsagarriro zeure alabak jantzi loraz?
 Zure frutuak ezaindu gura ebezanakaz
 Euren oiñkada igiñgarriai jarraituaz?
 Eta sekula ez dozulako negarrik bota,
 Garbietako egin zenduan dongarua,
 Jaunak berberak bere asarrez bengauko deutsu,
 Ebagiagaz iduna zuri jo gaiñua!
 Eta zenok barriz bigundu daike ezpata miñaz
 Berak jasoten daben besotzar indartsua?

Zeure ontzidiz puztu ziñean zu bere Tiro,
 Ichasoetan baziñan legez zen nagusi,
 Baita lurraren ertzetaraño zeure gerrakaz
 Bildur larria zeuk bazenduan sar erazi;
 Zuri bere zenok kendu eutsuzan al izateak

¿Zeñek armadu eutsun dakusun lotsaria?
 ¿Zeñek ipiñi tayu orretan gloria бага?
 ¿Zeñek ekarri orrenbesteko lazera?
 ¿Nok gautu zure gerrari orren pare bageai
 Lenago euken izen argitsu eregia?

Negarrez ito zaiteze ichas-ontzi arroak,
 Zuek zenduen argia dago amataurik,
 Iratargia banderan jarten dozun orri ¿nok
 Baña artuko? nok deutsu oraiñ errukirik?
 Likiskeria zale zarean Asia loya,
 ¿Nok artu daike zugaitik damu puskaren bat?
 Nok erregutu daike zugaitik ¿zeñek eskatu?
 ¿Zeñek bazeunkan zeure burua Jaungoikotzat?
 Jaunak bengetan badeutsuz bere zeure okerrak,
 Eurok kastigu eske dagokaz zeurorrenztat.

Ikusi ziran zeure besoak erdibiturik,
 Urak ibiltan zure piñurik batcho бага,
 Nortzuk bertako poto ta lauak loitzen ebezan,
 Ikusiagaz gero betiko ill ziñala,
 (Esango dabe galdupen orrek ikaraturik)
 Indartsu ori ¿zeñek ete dau azpiratu?
 Jauna bera da bere prinziipe fededunaren
 Eskuz dabena bere eskua argiratu,
 Bere gloria andiagaitik, zeñek nai eutsan
 Gure España oni garaitz au eskuratu.

Bedeinkatua, Jauna, zeurorren anditasuna,
 Ainbeste kalten, ainbeste gachen ondorean,
 Gure erruen kastigu latzak zuk bota arren,
 Arerioa jarri zenduan ankapean,
 Arrokeria anchiñakoa birrindu zeuntsan,
 Betiko sutan kondenadurik bizi bedi,
 Zure esleidu danak adorau zagiezala,
 Zeru guztiak zeure izena jaso begi,
 Zu zareala gure Jaungoiko poztutzallea,
 Ao betean lurrak guztiak kantau legi.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

APUNTES NECROLÓGICOS.

D. MARIANO DE ZABÁLBURU.

El día 10 del corriente falleció en Madrid este distinguido caballero bizcaino, que había prestado señalados y repetidos servicios á su tierra natal.

Nació en Bilbao, en 1817, siendo sus padres D. Francisco de Zabálaburu y D.^a Segunda de Basabe, ambos de noble estirpe bizcaina. Recibió su primera educacion en el famoso Colegio de Albia, dirigido á la sazón en la parte literaria por el célebre escritor y poeta don Alberto Lista. Despues de concluir sus estudios primitivos y de humanidades, para los que presentaba una disposicion extraordinaria, se trasladó á París, donde con verdadero ahinco se dedicó al estudio de la física y de la química, haciendo tales progresos en estas ciencias, que llegó á alcanzar uno de los primeros puestos en el colegio de Louis Le Grand, mereciendo de sus profesores las más distinguidas recompensas.

En París vivió por espacio de varios años, en casi toda la década de 1840 á 1850, siendo su casa el centro de reunion de varios jóvenes españoles y franceses, que llegaron con el tiempo á hacer ilustres sus nombres en el cultivo de la ciencia y del arte.

Muertos sus padres, regresó á España, y dedicado al estudio constantemente, adquirió un vasto caudal de conocimientos que su extrema modestia contribuyó á que no brillasen tanto como era de esperar. Por este tiempo comenzó, impulsado por sus decididas aficiones bibliográficas, á formar una biblioteca, diariamente enriquecida con las obras más notable que salian á luz, así en España como en

el extranjero, y que es actualmente una de las mejores entre las bibliotecas particulares.

La necesidad que Bilbao tenia de ser representada en las Cortes por un hombre de verdadera independencia y de reconocida ilustracion, que estuviera además relacionado con los personajes políticos de más influencia, hizo recaer en D. Mariano de Zabálburu el nombramiento de diputado á Cortes por la capital de Bizcaya, cargo que desempeñó con tal celo, y sobre todo con inteligencia y éxito tan satisfactorios, que mereció unánimes aplausos. Desde entónces hasta su fallecimiento, no ha cesado el Sr. de Zabálburu de favorecer en cuanto estoviese de su parte, así á las autoridades de su país como á cuantas personas se acercaron á su casa, abierta siempre para prestar los servicios que de él se solicitaran.

Posteriormente fué nombrado Secretario del Congreso, y diputado á Cortes por el distrito de Mula (Murcia), que desde entónces hasta su muerte ha continuado eligiéndole para que le representara en la Cámara, no ocupando otros puestos de mucha mayor importancia, por no permitírselo su excesiva modestia, no obstante la cual, el nombre del Sr. Zabálburu figuraba en varios Consejos de administracion de las Compañías de crédito más reputadas de España.

El Sr. Zabálburu ha dejado al pueblo que le vió nacer un nombre glorioso, que no se borrará de la memoria de sus paisanos. Su humildad era tan grande como su ilustracion: verdadero cristiano, se complacia en hacer cuantiosas limosnas, sin que sus mismos hermanos lo supieran. Mas á pesar de eso, no han podido ménos de hacerse públicas, por su naturaleza, dos obras benéficas que se deben á los caritativos sentimientos del ilustre finado, y cuya realizacion casi ha coincidido con la muerte del Horado bienhechor. Es una de estas obras la terminacion y donacion al valle de Gordejuela, donde tienen su prosapia los Sres. de Zabálburu, de unas magníficas escuelas levantadas allí á expensas del finado y de su hermano D. Francisco, y la otra, la cesion, en la zona de ensanche de Bilbao, de valioso terreno para la edificacion de una nueva parroquia exigida por el gran aumento de vecindario de la capital de Bizcaya.

El duelo producido por la muerte del Sr. Zabálburu ha sido general en Bizcaya y entre cuantos tenian el honor de conocerle. Testimonio elocuente de ello ha sido la conduccion de sus restos mortales desde la casa mortuoria á la Estacion del Norte, seguidos de número-

so séquito, presidido por el Sr. Duque de Medina-Sidonia, en nombre de la Real Familia, y en el cual tenia digna representacion la colonia bascongada residente en la córte; y la traslacion de los mismos desde la estacion de Bilbao al Campo-Santo de Mallona, escoltados por numerosísimo cortejo fúnebre, del que formaban parte todas las autoridades. Grande fué tambien la concurrencia que asistió á los funerales que por el eterno descanso de su alma se celebraron en la Iglesia de San Jerónimo de Madrid; mereciendo tambien especial mencion las honras fúnebres que, por acuerdo del Ayuntamiento del valle de Gordejuela, que tanto debe á la munificencia de los Sres. de Zabálburu, se le dedicaron en la iglesia parroquial de San Juan del Molinar, cubriéndose con paño negro en señal de luto la fachada de las escuelas recientemente construidas en aquel valle á expensas de tan distinguidos señores.

La Diputacion de Bizcaya acordó, en sesion del dia 11 del actual, consignar en acta el sentimiento con que habia recibido la noticia de la muerte del respetable patricio bizcaino.

¡Dios le haya acogido en su seno, y conceda á su distinguida familia resignacion cristiana!



NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

Elementos de Psicología, Lógica y Ética, por D. Luis María Eleizalde.—Muy notable, por más de un concepto, es la obra de filosofía que con este título ha publicado recientemente el sábio y modesto catedrático del Instituto de 2.^a enseñanza de Guipúzcoa, D. Luis María Eleizalde.

Consta la obra de tres tomos, destinándose uno de ellos á la Psicología, otro á la Lógica y el tercero á la Ética, y ha merecido justísimos elogios de personas insignes por su ciencia, entre las cuales podemos citar al Eminentísimo Cardenal Rampolla, actualmente Secretario de Estado de Su Santidad Leon XIII.

Aunque la obra está principalmente dedicada á los alumnos de los Institutos de segunda enseñanza, nada perderán con hojearla, ántes bien sacarán de su lectura fruto provechoso, las personas amantes de los estudios filosóficos, porque á la multiplicidad de puntos interesantísimos que abraza, une tal orden en la distribucion, tal precision en los términos, y tan envidiable claridad en la exposicion, que viene á constituir un hermoso compendio de filosofía cristiana.

No es de extrañar, por tanto, que este excelente tratado, ajustado rigurosamente á las doctrinas de Santo Tomás, tan recomendadas por el venerable y sapientísimo Leon XIII, haya sido objeto de unánimes elogios que le han tributado personas de reconocida autoridad científica, y que el Consejo de Instruccion pública la haya aprobado, declarándola de texto.

Digna es tambien de alabanza y de imitacion la idea que ha tenido el Sr. Eleizalde de sembrar oportunamente principios metafísicos que saquen á la actual enseñanza filosófica del reducido círculo de pura antropología, lo que constituye un verdadero progreso.

A la par que por la publicacion de su importante obra y la favorable acogida que le han dispensado personas competentísimas en las

materias de que trata, felicitamos á nuestro querido amigo y paisano el Sr. Eleizalde por haber sido propuesto en primer lugar de la terna para la cátedra de metafísica vacante en la Universidad de Santiago, distincion que, sobre otras muchas, honra en su brillante carrera á tan eminente profesor.

MISCELÁNEA.

Hemos tenido el gusto de ver los objetos que constituyen el regalo que las señoras de esta Ciudad hacen á S. S. Leon XIII, con motivo de su Jubileo Sacerdotal.

Llaman la atencion entre ellos unos preciosos bordados, obra de la Srta. de Aguirre.

S. Emma. el Cardenal Massaja, de la Orden de los Capuchinos, acompañado de su secretario, ha presentado á S. S. Leon XIII, el cuarto volumen de su importante obra «Mis treinta y cinco años de mision en la Alta Etiopía.» S. S., admirando la lujosa edicion y la magnífica carta geográfica del país, formada por Mr. d' Abbadie, unida á la obra, ha felicitado al Emmo. Cardenal que continúa publicándola, á pesar de su avanzadísima edad.

Cada tomo cuesta 12 pesetas. Ha tenido tal aceptacion esta obra, que está traduciéndose al francés, inglés y aleman.

Ha visitado esta Ciudad el venerable Obispo de Ancud, Fray Juan Agustin Lucero, de la diócesis del archipiélago de Chiloe, República de Chile.

El respetable prelado ha venido á Europa con objeto de asistir al Jubileo Sacerdotal de S. S. Leon XIII, haciendo con este motivo un viaje de 6.000 leguas.

Le acompañan el Rector y Vice-Rector del Seminario de Ancud, y tres sacerdotes de la Orden de Santo Domingo como capellanes de honor.

Segun nuestras noticias, ha manifestado su grata impresion por su excursion por España, y principalmente por nuestro país, demostrando gran entusiasmo por la lengua euskara, pues parece que cuenta con algunos bascongados en su diócesis, y entre otros el P. Carriquiri, natural de Motrico y capellan suyo.

El cónsul de Chile en esta Ciudad, nuestro distinguido amigo y colaborador D. Alfredo de Laffitte, le ha regalado un ejemplar de su preciosa obrita de cuadros bascongados *Tierra Euskara*, el Diccionario de Aizkibel y la gramática de Campion.

Dadas las afinidades de los chilenos con los bascos, (todos los apellidos de aquella República son bascongados), nada nos extraña esta aficion hácia la lengua de sus antepasados.



Se ha repartido el cuaderno 23 del *Diccionario etimológico del idioma bascongado*, escrito por D. Pedro Novia de Salcedo, y que tan merecida aceptacion ha obtenido en el país; en dicho cuaderno anuncia su inteligente editor D. Eusebio Lopez, que con el próximo termina el primer tomo del Diccionario, y con el mismo será repartido el foto-grabado del autor, como regalo que la casa editorial hace á los suscritores.

En sesion del dia 11 del mes actual, acordó la Excma. Diputacion provincial de Bizcaya suscribirse á cinco ejemplares de esta obra, disponiéndose además, á propuesta del diputado D. Angel de Uría, que se ofreciera uno de estos ejemplares lujosamente encuadernado y con la oportuna dedicatoria á la familia del autor, como muestra del alto aprecio que hace aquella Corporacion provincial de la obra del benemérito patricio bizcaino.

La misma Corporacion acordó, en sesion del dia 8 del corriente, crear en el Instituto bizcaino una cátedra de bascuence.

Aplaudimos con entusiasmo tan patrióticos acuerdos.



La Excma. Diputacion provincial de Guipúzcoa ha acordado designar al ilustrado ingeniero agrónomo D. Eugenio Garagarza, paisano nuestro, para que estudie la enfermedad que viene afectando á los castaños, en gran parte de esta Provincia, y como resultado de este estudio presente á la misma Corporacion una Memoria en la que se propongan los medios de que puede usarse para combatir esa verdadera plaga.

El asunto es importantísimo, y aplaudimos de todas véras tan acertado acuerdo.



Nuestro paisano el distinguido ingeniero guipuzcoano D. Bernabé Michelena, jefe del negociado de montes del ministerio de Fomento, ha sido nombrado Inspector regio de la Exposicion universal de Barcelona.



En la Habana se ha abierto una suscripcion para erigir una estatua al autor del *Gernikako arbola*, D. José María de Iparraguirre.

El importe de la lista de suscritores que publica el *Laurak-bat* asciende á una suma de consideracion.



La noche del 20 del corriente verificóse en el Teatro principal de esta Ciudad un concierto organizado por la Sociedad Coral á beneficio de los pobres.

A la velada asistió numerosa concurrencia, que salió muy complacida.

Así los coros cantados por el orfeon, como la *sonata* que ejecutó al piano el Sr. Oñate, la melodía que cantó el Sr. Uría, acompañado al piano por el Sr. Bago, las piezas que interpretó la Música Municipal y la zarzuela *En la cárcel*, representada por los jóvenes Saizar, Luzziaga y Ramirez, merecieron nutridos aplausos del público.

Felicitamos á la Sociedad Coral por sus adelantos, y por los sentimientos laudabilísimos con que organizó el concierto á que nos referimos.



Leemos en *La Correspondencia de España*:

«Nuestro querido compatriota el eminente tenor Gayarre, que actualmente se encuentra en Madrid, estuvo en Palacio, donde fué invitado el dia del santo de su alteza real la infanta Isabel para que cantara algunas piezas. El insigne artista, agradeciendo tanta honra, estuvo de cinco á siete de la tarde en las reales habitaciones, donde se hallaban S. M. la reina, SS. AA. la princesita y la infanta Isabel y varias aristocráticas damas.

La princesita cantó con Gayarre, á duo, el zortiko *Gernikako arbola*.

Inútil es decir que Gayarre fué extraordinariamente celebrado, y

que salió de la real estancia sumamente satisfecho de la benévola acogida que, como siempre, obtuvo de tan augustas personas.»



Acaban de llegar con felicidad á Buenos-Aires nuestros *pelotaris*. Reciban nuestro entusiasta saludo.



Ha salido á luz el *Egunaria* ó calendario bascongado para 1888, que se ha publicado por iniciativa del Consistorio de Juegos florales euskaros de esta Ciudad.

El *Egunaria* responde á un fin eminentemente práctico, cual es el de proporcionar á nuestros honrados campesinos, que no entienden otra lengua que la que aprendieron en la cuna, el medio de enterarse de multitud de datos que les son útiles para sus faenas, como las fases de la luna, los trabajos agrícolas que en cada época deben ejecutar, etc. etc. Inclúyense también en este opúsculo, que debe contribuir mucho á la propagación del espíritu euskaro, composiciones literarias de diversa índole en bascuence, refranes, cuentos, y noticia de las ferias y mercados que se celebran en Guipúzcoa, y de las horas de salida de coches de San Sebastian para diversos pueblos de la provincia.

La aceptación que el *Egunaria* obtenga en el país será grande, á no dudarlo, porque impreso por vez primera el año último, mereció favorable acogida del público, demostrando que viene á satisfacer una verdadera necesidad.

Se vende al ínfimo precio de 15 céntimos de peseta ejemplar, en la imprenta de los Hijos de I. R. Baroja, y en la calle de Narrica, número 23, estanco.

Cada colección de 100 ejemplares se servirá á 10 pesetas, pudiendo dirigirse los pedidos á D. Carmelo de Echegaray (Pescadería, 1, principal.)





LA CAZA EN NABARRA

EN LOS TIEMPOS PASADOS.



(CONTINUACION.)

La cetrería constituía en la edad media un arte de gran importancia, aunque conocido ya desde la más remota antigüedad: los señores acudían, no sólo á la caza sino á las ceremonias y actos públicos, con el azor ó el halcón sobre el puño como símbolo de su alcurnia y poderío; era como la espada, un signo de nobleza que se llevaba hasta en la guerra. En una gran parte de Europa, cuando comenzaba el combate, el caballero entregaba á su escudero el ave de rapiña, y volvía á cogerla después de la lucha. Si el señor caía prisionero, las caballerescas leyes de aquella época le prohibían enajenar el ave ni aun para pagar su rescate: en tal caso debía darse libertad al halcón.

Era este considerado como *noble* entre los volátiles, teniéndosele por superior al águila y al buitre, y todo hidalgo, cazara ó no, mantenía algunos de esos pájaros como signo de distinción.¹

(1) En Nabarra se apreciaban también muchísimo, como lo prueba el Fuego general, que en el capítulo XXI, del Título *de Furtos* dice: «Todo hombre qui furta aztor desatando de la percha ó sacando de casa deve peytar C. sueldos de calonia, et si fuere mudado por cada muda C. sueldos. Et por el falcon L sueldos, et si mudado fuere por cada muda L sueldos.

Y en el capítulo XXII. «Qui furta gavillan ha de calonia XX sueldos, et si mudado fuere por cada muda XX sueldos,

El precio de los halcones era elevadísimo en la mayor parte de los países, pues no era raro el importarlos de tierras tan lejanas como Marruecos, Suecia, Turquía, Islandia, etc. En 1353, el Gobernador de Navarra mandaba pagar á Ochoa de Juan de Caraz y Miguel Sanchez de Ursua, por un azor hallado en el monte de Ibarrola, lo siguiente: «Por guardar el nido 10 sueldos: por subir al árbol 5 sueldos: por los gastos de traerle 3 sueldos: total 18 sueldos.» (Cajon 12, n.º 9.)

El infante D. Luis hacia en 1361 que su tesorero pagase á Pedro Sanz, dicho Moiso, cazador y morador en Valcarlos, «por 4 azores primos, de tres nidadas, lo que era acostumbrado» constando por la carta de pago del *Cavezalero* de Pero Sanz, que se entregó por cada azor 12 sueldos, y al que buscó y guardó los nidos «por cada nido un cahiz de trigo estimado en 10 sueldos, y al que subió en las Fayas (hayas) y descendió á los nidos por cada uno 5 sueldos.» (Caj. 14, n.º 114.)

El mismo infante mandaba pagar á Sancho de Elizamendi (dicho Escás) cazador morador en Baztan, un azor, y á Sancho Martinez de Oroz, escudero, dos azores, *uno primo y otro torzuelo*.

Algunos años despues, en 1383, el Rey de Castilla regaló á Cárlos II de Navarra dos halcones, y este monarca entregó cincuenta florines á los dos hombres que los condujeron. (Caj. 47, n.º 95.)

A pesar de que las leyes nabarras castigaban, segun hemos visto en el Fuero General, á los que destruian los nidos de tan preciadas aves, parece que, «*se tomaban huevos de los nidos para hacerlos sacar á las gallinas,*» y donde no hallaban huevos ballestaban los nidos y los echaban, por lo cual estaban «*totalmente destruidas todas las raleas de las dichas aves de rapina.*»

Para evitarlo, *los Reyes nabarros trajeron mudas de azores yalcones de Irlanda y otros sitios, y los hicieron echar en las montañas con objeto de que se multiplicasen.*

El mismo D. Cárlos III, el Noble, enviaba á buscar halcones á Barcelona, á las Landas de Burdeos y á otras comarcas distantes de Navarra.

Ya hemos visto que el Rey de Castilla regaló al de Navarra dos halcones, y esta clase de presentes se consideraban como verdaderamente régios y los más valiosos que hacerse pudieran si las aves estaban amaestradas con esmero. Cuando el Conde de Nevers, hijo del

Duque de Borgoña Felipe el Atrevido, fué hecho prisionero en la batalla de Nicópolis, el Sultan Bayaceto le mostró su tren de caza en el cual se contaban siete mil halcones é innumerables monteros. Al saberlo, el Duque de Borgoña se procuró doce halcones blancos, aves rarísimas, y las remitió á Bayaceto, que de tal modo apreció el obsequio, que en agradecimiento puso en libertad al hijo del duque francés.

Segun el *Libro del Rey Modus*, ántes nombrado, tan NOBLES se consideraba á los halcones, que nunca se empleaban para una de estas aves los utensilios y la vajilla que hubieran servido para otra, y en cuantos objetos se les destinaban mostrábase un lujo incomprensible; el guante sobre el cual se colocaba el pájaro se empleaba para él exclusivamente y era un precioso objeto de orfebrería: la caperuza que cubría la cabeza del halcon, para impedirle ver cuando no cazaba, solía ser bordada de oro y perlas, y adornada con plumas de *aves del paraíso*.

Cada halcon llevaba en las patas dos cascabeles donde se grababan las armas de su dueño; estos cascabeles ó campanillas generalmente fabricados en Italia, y muy especialmente en Milan, producian un sonido agudo, que indicaba la direccion tomada por el ave, cuando por los accidentes del terreno ó la altura á que se habia remontado no era posible distinguirla.

Poníanse tambien á los halcones unas correas en las patas, cuyo objeto era atarlos á la percha donde reposaban habitualmente; en la extremidad de ellas colgaba una anilla de cobre ó de oro, en la cual se grababa el nombre del dueño. Esto se hacia para que pudiera desenvolverse á aquel el ave, si, como sucedia algunas veces, el halcon llegaba á extraviarse.

Para demostrar la importancia que se daba á la *educacion* ó amaestramiento, de esas aves, recordaremos que, segun dice en sus Memorias el Mariscal de Fleuranges, el gran Halconero de Francia, uno de los cargos más importantes de aquel reino, cobraba en tal concepto una asignacion de 4.000 florines de oro, ó sea 80.000 francos de la moneda actual próximamente. Dicho funcionario tenia bajo sus órdenes á 50 nobles y 50 halconeros, que percibian un salario de 600 y 200 libras respectivamente; su *tren* consistia en *trescientos* halcones y disfrutaba de numerosos privilegios, entre otros el de cazar en todo el reino, el presentarse en las ceremonias públicas con el halcon so-

bre el puño, y el que durante las cacerías el Rey no soltara el halcon sino despues que él hubiera soltado el suyo.

La cetrería tenia su tecnicismo especial, y su época de mayor brillo y apogeo fué el siglo XIV. Tan extendido estaba este arte, que en todas las posadas se hallaba gran número de perchas, para que los cazadores que se detenian á descansar colocaran sus halcones.

La enseñanza y amaestramiento de estas aves requerian una paciencia y una habilidad especiales, siendo verdaderamente sorprendente el trabajo que se imponian los halconeros hasta conseguir que aquellos animales, de instintos fieros y salvajes, obedecieran al silbido, al gesto ó á la voz de su amo. En general, los halcones machos se destinaban á la caza de la perdiz y de la codorniz, y las hembras á la de liebres, milanos, grullas, etc.

El modo de enseñarles á perseguir y cobrar la caza era análogo al que se emplea actualmente con los perros; pero para amansarlos se les privaba del sueño y se les trataba con dulzura.

Los Reyes y Príncipes nabarros, que como ya vimos miraban con especial interés cuanto se relacionaba con la cetrería, tenian entre su servidumbre uno ó más halconeros, respecto de cuyos salarios y otros detalles más ó ménos curiosos nada decimos por no prolongar demasiado estos apuntes.

A principios del siglo XVI el arte de la cetrería empieza á declinar por efecto de la modificacion que en esa época sufren las costumbres de nobleza, y quizá tambien por la vulgarizacion de las armas de fuego; pero la montería conserva su importancia y las cacerías de todo género continúan siendo el placer más universalmente estimado sobre todo entre los soberanos y señores.

La Côte nabarra, aunque más atenta á las cosas de la guerra que al fausto y la riqueza, se distinguió por su afición á ese varonil ejercicio, al que tanto se prestaba nuestro accidentado suelo.

JUAN ITURRALDE Y SUÍT,

(*Se continuará.*)



BELEA ETA AZERIA.¹

Zur aritz luze baten
 Tontor-tontorrean,
 Bele bat gelditu zan
 Joan dan egunean.
 Bere mokoan zeukan
 Gazta bat guria,
 Borda leio batetik
 Ebatsi berria.
 Azeri bat irten zan
 Arkaitzen artetik,
 Eta igarotzen zan
 Zur aritz azpitik;
 Ozta zuen gatzaren
 Usaia sentitu,
 Gora begiratuaz
 Bertan zan gelditu;
 Ikusi zuenean
 Ain gazta guria,
 Zinzillika zerion
 Aotik lirdia.
 Geldi-geldi zegoan
 Zur aritz azpian,
 Gazta nai, eziñ izan,
 Zalez errabian.
 Bere barrenen zion,

¡Ezin gora igo!
 Igotzen banaiz ere
 Ez likek baliol
 Zeren nik nai banuke
 Argana gora joan,
 Iges egingo likek
 Bereala engan.
 Zerbait beste gauzarik
 Beaiat asmatu,
Tat tat orainchen bertan
 Zaidak gogoratu;
 Eziñ obeagoko
 Pensamentuba dek,
 Sei minutu baño len
 Gazta nerea dek.
 Agur adiskidea,
 Dio betik deitzen,
 Zure edertasunak
 Nau oso zorutzen;
 Moko oria dezu,
 Luma beltz-urdiña,
 Begia berriz galant
 Argi eta fiña,
 Itz batean zerade
 Ain guztizko joia,

(1) Samaniego-ren ipuiak euskerara itzuliak.

Non arkitu diteke
 Beste bat doi-doia.
 Sinistatu nazazu:
 Dudarika bage,
 Egaztien artean
 Ziñake errege,
 Zeran bezin ederra
 Bazendu kantua;
 Ala dezun, edo ez,
 Or dago kontua.
 Beleak aditzcan
 Lausengacho ura,
 Sentitzen du beregan
 Kantatzeko gura.
 Ozta idikitzen du
 Gaiñoak mokoa,
 Bereala lurrera
 Gazta an dijoa.
 Azeriak algaraz
 Omen zion deitu:
 Orren kanta ederrik

Ez det nik aditu.
 Orain nik gazta jaten
 Dedan bitartean,
 Goza zaitez zu zere
 Arrotasunean:
 Jaungoikoak dizula
 Luzaro osasuna,
 Zure kantu ezia,
 Zure edertasuna;
 Kontentu izango naiz
 Ni nere aldetik,
 Tripa betetzen badet
 Maiz zure mokotik.
 Au esan, eta joan zan
 Bere gaztarekin;
 Belea gelditu zan
 Sabel utsarekin.
 Lausengarrien itza
 Duenak sinisten,
 Onelakoşe chalmak
 Ditu eramaten.

OLLARRA ETA AZERIA.

Ollar bat zebillen bein
 Pachara ederrean,
 Soroa jorratuaz,
 Jaten goiz batean.
 Kakaraza ekiñaz,
 Orra non batetan
 Igotzen dan ollarra
 Arbolera engan.
 Begira negokion
 Ni bazter batetik,

Ezin begiak kenduz
 Iñolaz argandik.
 Gain-gañean zegoan
 Jarririk ederki:
 Ollar ederragorik
 Ez det nik ikusi.
 Atzapar bat bazuen
 Kana batekoa,
 Atzeko azkazala
 Zenzadarrekqa;

Bularra chit lodia,
 Lepoa laburra,
 Begi ori-gorriak,
 Mokoia makurra;
 Atzeko lumak jo nai
 Zioten burua,
 Zinzilik goitik-bera
 Egiñaz arkua;
 Galdor gorri andia
 Zeukan ain zuzena,
 Non artan ikusten zan
 Beraren kemenen.
 Aren luma ederrak
 Eguzkiak jorik,
 Distiatutzen zuten
 Guztiz urrutitik
 Alako moduan, non
 Ez nezake esan,
 Gure ollar ori zer
 Kolorezkoa zan;
 Ain laster zirudien
 Zillarra, urrea,
 Non perla, esmeralda,
 Non diamantea.
 Ari begira ezin
 Nintzan ni aspertu;
 Ez pensatu dedala
 Ezertan edertu.
 Oraindik sei minuto
 Igaro baño len,
 Azeri zar andi bat
 Orra non datorren.
 Ikusten du ollarra,
 Gelditzen da bertan,
 Betik gora asten zaio
 Oñela itzketan;
 Biba, biba, maitea,
 Auñen bai berria,

Pakeak egin dira;
 Gaur mundu guztia
 Bizi ditekete aisa,
 Beldur gabetanik;
 Inork ez du aurrera
 Izango etsairik;
 Katu eta chakurrak,
 Otso, arkumeak,
 Azeriak, ollarrak,
 Gera adiskideak.
 Jachi zaitez lasterka,
 Beldurrik ez izan,
 Elkarri lastancho bat
 Beaiogu eman.
 Ollarrak bereala
 Dio eranzuten:
 Zaude piška-piška bat,
 Orra non datozen
 Iru azeri-chakur,
 Orra otadian
 Lasterka lau oñean
 Lertzeko zorian.
 Ez dago, ez, dudarik,
 Diozu egia,
 Oiek dakarte seurki
 Pakeen berria.
 Aditu bezin laster
 Chakurren izena,
 An dijoa azeria
 Alduen lenena.
 Zaude, zaude, ollarra
 Asten zaio deitzen,
 Bereala nazazu
 Emendik jachitzen,
 Ez dago gelditzeko
 Gure azeria,
 Badirudi igesi
 Di Joan erbia.

Gutziz presa det, dio,
Bereala or naiz,
Guk onelako presak
Oí ditugu chit maiz.

Gutziz asko jakiña
Zan azeri zarra,
Baña ollarra ere
Etzan oso narra.

EL SECRETO DE LA PALABRA REVELADO POR EL BASCUENCE.

(CONTINUACION).

Más adelante veremos el fondo de verdad que encierra nuestra suposición; mas, por ahora, apresurémonos á anotar que la raíz *i* es la generadora de *iz* (palabra), y en vista de esto no es aventurado suponer, dadas las funciones que desempeñan los pronombres, que estas partes gramaticales fueron en sus orígenes los nombres mismos de la persona que fué llamada así por su característica la palabra. Luego si estas suposiciones se realizaran, resultaría que la raíz *i*, generadora de la voz *iz* (palabra), sería el signo y simbolo del *alma*, imagen de Dios, *i*, y generadora del lenguaje y de sus vocés. Si estas suposiciones se realizáran, y más adelante veremos que en efecto se han realizado, tendríamos que en los orígenes del lenguaje Dios ha sido llamado *i*, y el alma, su imagen, ha sido á su vez llamada *i*, de modo que nuestras ideas se reflejan en el lenguaje con una fidelidad jamás imaginada. Mas, ántes de ocuparnos de este delicado punto, conviene analizar el auxiliar activo *auki*, eufonizado *euki*, como hemos analizado el pasivo *izan*.

Veámoslo: *auki* ó *euki* debe su valor y su significado á su radical *au* (posesion, haber), al paso que su terminal *ki* es una característica verbal y una de acción común que ha sido en efecto el infinitivo generador de su actual conjugación *n-au*, *au*, *d-au*, *neb-an*, en vez de

neu-an, *nau-an*, *eb-an*, en vez de *eu-an*, *au-an*, etc., y por lo tanto el auxiliar activo primitivo de la lengua; al paso que su terminal el subfijo *ki* es una característica verbal y una partícula de acción común á dicho verbo y á otros de los más primitivos del bascuence: *eba-ki* (cortar), de *eba* ó *epa* (corte); *ede-ki* (abrir) de *ede* (abierto, expuesto á la luz); *jai-ki* (levantarse), de *ja* ó *jai* (levantado ó cosa levantada); consúltese su otro derivado *jaso* (levantar), *ja-ki-n* (saber), la sabiduría levanta al hombre; *au-ki* ó *eu-ki* (haber, poseer), de *au* (haber, posesión).

De esta radical *au* (haber, posesión), ha derivado el bascuence *aberi* en vez de *au-e-ri* (ganado, animal), por elisión del diptongo *au* y cambio de la vocal *u* en la consonante y letra de ligadura *b*, lit. hacedor de posesión, *abera-Is* (rico), lit. abundante en ganado; latín *pecus* (rebaño), *pecunia* (dinero), *pecuniosus* (rico): *au-ri*, eufonizado *eu-ri* (lluvia) hacedor de posesión: *urre*, *urri-a* (oro), que aparece en el latín *aureum*, con mayor pureza lit. hacedor de posesión; su derivada *aurora* significa, pues, lit. rosada ó dorada.

De la misma raíz ha derivado esta lengua el verbo *habere* (tener), en vez de *au-ere*, por elisión del diptongo *au*, y cambio de la vocal *u* en la consonante y letra de ligadura ó eufónica *b*; y de ella derivan á su vez los auxiliares de sus hijas; el francés *av-oir*, primitivamente *au-re* (consúltese el futuro *aur-ai*, *aur-as*, *aur-a*, etc.); el participio *eu* de este verbo que no es sino el euskaro *au* modificado por la eufonía: el español *haber*: el italiano *avere*: el inglés *have*, por elisión del diptongo y cambio de la vocal *u* en la consonante *v*, letra eufonizada: el alemán *hab-en* en vez de *au-en*, por elisión del diptongo *au* y cambio de la vocal *u* en la consonante *b*, letra de ligadura. Insisto en estos pormenores porque los filólogos, no obstante los adelantos de que se precian, desconocen aun las leyes en cuya virtud se producen aquellos cambios, y viendo que el bascuence, fiel á su espíritu rechaza en absoluto por ingrata é ineufónica la torpe *w*, han llegado á creer que dichos cambios no han tenido lugar en nuestra lengua, siendo así que ha sido la maestra de quien han aprendido las demás. Díganlo los muchos y eruditos artículos que se han escrito sobre este punto.

Si después de conocidos los hechos precedentes tenemos en cuenta que todas las consideraciones que hemos hecho al tratar de *iz*, radical del verbo sustantivo *iz-an*, son aplicables á *au*, radical del auxiliar activo *auki*=*euki* y generador de las formas activas de las conjuga-

ciones, hemos de convenir en que dicho monosílabo *au*, anterior en el lenguaje á la separacion de las diversas razas que un día estuvieron confundidas en aquel gran tronco de que habian de salir más tarde los pueblos arianos, semíticos y turanienses, ha sido el auxiliar activo primitivo de las lenguas habladas por todos aquellos pueblos, como su compañero *iz* ha sido el verbo sustantivo primitivo de los mismos; aun cuando el primero de estos asertos no sea tan fácil de comprobar como el segundo, en atencion á que dicho auxiliar desapareció de muchas de aquellas lenguas, fundido en las conjugaciones de los demás verbos, como ha sucedido en el latín y lo hemos comprobado nosotros en nuestros artículos.

Ultimamente, si llevando más adelante las análisis anteriores, pretendemos descomponer dicho monosílabo *au* en los dos factores *a*, *u*, de que consta, como hemos descompuesto su compañero *iz* en los suyos respectivos *i*, *z*, advertimos fácilmente que su radical generadora *a* es el artículo-pronombre del bascuence, y nadie podrá negarnos que al designar nosotros una persona dada, lo mismo que al designar un objeto cualquiera diciendo *a*, esto es, aquella persona ó aquella cosa, no designamos de hecho un punto *sensible* en el espacio.

Pues bien; en el pensamiento del hombre lo sensible no sería si no estuviera animado y vivificado por un principio espiritual (esencia, fuerza vital, ó alma) en cuyo término aparece siempre la imagen de Dios incognoscible en sí é incomprensible en su esencia; aun el salvaje más rudo vé en las cosas un principio diferente que siendo anterior y superior á la cosa, se halla sin embargo presente en la misma, principio, fuerza ó espíritu en cuyo término aparece la figura de su ídolo y la imagen de su divinidad.

Luego si hay lógica en nuestra inteligencia, y el negarlo sería un desatino, en el lenguaje del hombre, expresion de aquel pensamiento, el signo *a* de lo sensible no sería ni podría ser si no estuviera animado y vivificado por el signo *i*, en el supuesto de que esta radical generadora de *iz* (ser, existencia) y radical tambien de *iaun*, *iabia*, *Iobba*, hubiera sido segun hemos pensado el símbolo y la imagen de Dios, generador á su vez de los seres (*iz*), y principio primero de toda *existencia*.

JOSÉ DE GUIASOLA.

(Se continuará.)

LAU ARBOLACHO.

Lau aritz bigun ziran
Mendi larrutuan
Jaio izandu bata
Besteren onduan.
Aize chirimillo ta
Ekaitzak zebiltzan
Geldi gabe burruka
Laurak zati naian.
Lur guri guchi, eta,
Azalean zañak,
Aen gorputzak ziran
Meak eta argalak.
Eta, baldin arkitu
Baziran aparte,
Garbituak izango
Ziran, duda gabe.
Bizi naiak, ordea,
Erakutsi zien,
Nola ezti etsaiak
Erazitzen zaien.
Esan zioten, bada,
Alkarri, —mutillak;
Gurutzatu ditzagun
Irmeki adarrak;

Lagundu alegiña
Batak besteari,
Aizearen urruñak
Ez ditzan ebaki.
Eta modu onetan
Dizkigu betiko
Ekaitz setatsu oek
Aisa garaituko.
Alkartasunak zetuk
Chikiak aunditzen,
Eta elbarritsuak
Indartsu biurtzen.—
Esan ta egin: euren
Adarrak zituzten
Chirikordatu ala,
Non bat ziruriten.
Eta geroztik dira
Laurak bat egiñik,
Aritz aek doatsu
Alkarri itsatsirik.
Zeren alperrik dira
Ekaitz indartsuak
Lurrera botatzeko
Aritz anaituak.

*Euskal-erria, libre bizi nai badezu,
Ispillu eder ontan begira ezazu.*

OTAEGI-KO KLAUDIO.

CRANIA EUSKARA.

II.

Ya hemos dicho cómo la célebre teoría del profesor Retzius de que la raza autóctona de Europa había sido *braquicéfala* como lo eran los bascos y los lapones, perdió la realidad de su segundo término con las investigaciones del Dr. Paul Broca demostrando que los bascos eran *dolicocéfalos*, las cuales ha corroborado ahora nuestra propia observación.¹

Podíase, pues, creer que la invasión celta no había dejado vestigio

(1) Como en el artículo anterior nos limitamos á poner el término medio que para el índice cefálico habíamos obtenido en la medición craneana, vamos á dar hoy algunos detalles, que se nos han pedido, acerca de esa investigación. Las personas cuyo índice cefálico medimos, fueron 58 jóvenes varones de 20 años y 5 de mayor edad, todos procedentes de diversos lugares de la montaña de Navarra, situados desde Puente la Reina á Urdax y Lecumberri; todos llevan apellidos bascongados, y la mitad de ellos habla el bascuence como idioma habitual. Ordenados sus índices cefálicos individuales (después de rebajar el 2 por 100 como hay que hacerlo al medir en el vivo), en las subdivisiones adoptadas por Mr. Broca, dan el resultado siguiente:

Dolicocéfalos (de 71 á 75)	22
Subdolicocéfalos (de 75 á 77)	21
Mesaticéfalos (de 77 á 80)	12
Subbraquicéfalos (de 80 á 83)	6
Braquicéfalos (de 80 arriba)	2

63

El término medio ha sido, como dijimos, el de 76,32, esto es, casi igual, aunque más dolicocéfalo, al de 77,62 que Mr. Broca asigna á los bascos españoles. Los cráneos gaulas de la edad de hierro tienen 76,93; las momias egipcias 75,53, y las de los guanches de Canarias 75,53: los cráneos de hombres de la edad de piedra varían de 73,34 á 75,01.

alguno de los primitivos habitantes de Europa, si el descubrimiento de cráneos prehistóricos no hubiera invalidado también el primer término de aquella proposición, averiguando que la raza autóctona fué *dolicocéfala*, y dejando así exacta la deducción del profesor sueco.

Sir John Lubbock ¹ expresa la opinión de Retzius muy conforme con el estado de la ciencia en su tiempo, diciendo: «En cuanto á la raza de los hombres ante-históricos, pocas pruebas ciertas ha dado hasta ahora el examen de los *tumuli*: parece probado, sin embargo, que los celtas no son los primeros habitantes de Europa septentrional. Dejando á un lado los misteriosos cráneos *kumbocéfálicos* (cráneos abarquillados, largos y estrechos que halló el Dr. Wilson en los *tumuli de salas* en Inglaterra) parece que los hombres de la edad de piedra en la Europa septentrional eran braquicéfalos en el más alto grado y tenían muy grueso y pesado el arco superciliar. Muchos etnólogos están dispuestos á creer que la raza turaniana, representada hoy en Europa por los lapones y probablemente por los bascos, ocupó en otro tiempo la mayor parte de nuestro continente, de donde fueron expulsados por los celtas y los teutones ántes de que principiara la tradición histórica.»

No se encuentran restos fósiles del hombre sino en los terrenos de la época postpliocena, ó sea aquella en que recorrian las llanuras de Europa rebaños inmensos de los elefantes gigantes y de largas lanas, de los Mamouths.

Sin embargo, Hainy ² sostiene que el hombre existió en la época geológica terciaria, pero Vogt ³ observa que no está probada esa antigüedad del género humano que habria de subir en tal caso á 100.000 años por lo ménos (á 60 millones de años segun Wallace y Lyell), pues solo se funda en el hallazgo de un cráneo humano en terreno terciario, en el cerro de los Angeles (California), y no está demostrada la autenticidad del hecho. En cuanto á esos millares de siglos de antigüedad que últimamente se han querido dar al género humano, consigna el Sr. Huelin ⁴ que son solo «asertos imaginarios y que la ciencia positiva no puede probar más de cuarenta siglos de existencia para la humanidad ántes del período histórico.»

(1) *L'homme avant l'histoire*. Cap. IV.

(2) *Paleontologie humaine*.—Paris—1870.

(3) *Traité de Geologie et de Paleontologie*.

(4) *Cronicon científico*.—Tomo II.—Madrid.—1872-73.

M. M. Quatrefages y Hamy ¹ han clasificado en tres categorías, todos los cráneos prehistóricos hasta ahora conocidos. La primera es la raza de *Canstadt*, correspondiente á la época del Mamouth, á la que pertenece el extraordinario cráneo que el Dr. Fuhlrott halló en una caverna de Neanderthal cerca de Dusseldorff: es dolicocefalo, su frente aplanada hacia atrás; el enorme espesor de sus arcos superciliares le han hecho designar como el cráneo más pithecoide que se conoce, pues se parece al del gorila. Siendo indudable que fué de un hombre, se creyó si este sería un idiota, mas la capacidad de su interior, que es de 75 pulgadas cúbicas, no permite aceptar esta clasificación: últimamente se ha propuesto explicarlo, aunque muy aventuradamente, como un caso de atavismo en que se reprodujera el hombre de la época miocena (Dr. Topinard).

La segunda raza es la de *Cro Magnon*; corresponde á la edad del rengífero, y tiene por tipos los cráneos encontrados en Perigord por los SS. Christy y Lartet. También estos cráneos son dolicocefalos, pero ya su frente es elevada: en uno de esos cráneos, el de un anciano, el prognatismo es muy marcado, pues el perfil de la cara es saliente como la del negro, pero este carácter no se encuentra en los demás de la misma época, ántes hay alguno de los encontrados en Grenelle, que presenta el perfil más vertical.

Es la tercera la de *Furfooz*, correspondiente á la época paleolítica (edad de piedra), y sirven de tipo algunos cráneos hallados en terrenos de aluvion, más modernos que los que encerraban á los cráneos de la clase anterior: estos ya son subbraquicefalos, y aun hay alguno completamente braquicefalo.

Así se ha demostrado que los habitantes más antiguos de Europa eran dolicocefalos, pues el índice cefálico de los cráneos fósiles más antiguos es de 73 á 75.

El Sr. D. Fr.^o M. Tubino ² dice que durante el período cuaternario existieron en la Península Ibérica otros tres tipos análogos á los anteriores, y son:

1. Tipo dolicocefalo semejante al de *Canstadt*, representado por el cráneo de *Forbes quarry* (Gibraltar) por el frontal de la *Cueva de la Mujer* (Alhama de Granada), y algunos otros de Portugal.

(1) *Crania ethnica*.

(2) *Recherches d'anthropologie sociale*. Paris—1877.

II. Tipo dolicocefalo, semejante al de *Cro Magnon*, representado por algunos cráneos bascos y guanches: este tipo abunda en el septentrion de Marruecos, en los Berberes.

III. Otro tipo híbrido como el de *Furfooz*, resultado de la mezcla de varias razas, que se encuentra en Cabezo de Aruda (Portugal) y en Gibraltar.

Resulta que tambien aquí fueron los dolicocefalos los más antiguos habitantes.¹

Es pues indudable por la forma de los cráneos euskaros, que estos no pertenecen á la raza de aquellos hombres rubios que el año 1600, ántes de Jesucristo, ó sea hace hoy treinta y cuatro siglos invadieron á España, sino que son de otra raza mucho más antigua en Europa. Aquellos invasores cuya memoria han conservado los geroglíficos de Egipto en la más remota página de la historia eran los celtas, eran los de la raza Arya, que en la lucha por la existencia salieron del fondo de la India, de las faldas del Himalaya, trayendo su civilizacion superior, su lengua más perfecta, el sanscrito, del cual se

(1) Mr. P. Broca ha estudiado en los bascos otro detalle anatómico, y es la perforacion de la cavidad olecraniana del humero, cuya mayor frecuencia constituye, segun Turner, un carácter étnico que demostraria gran antigüedad de la raza. y lo ha encontrado en las proporciones siguientes:²

	Por ciento.
En 66 restos de la caverna del hombre muerto (Lozere prehistórica).	10,6
» 368 de los dolmenes del Lozere	10,6
» 123 Estaciones de piedra pulimentada	21,7
» 44 Estaciones pregaulicas de Campans	12,5
» 42 Montañeses del Ain (siglo V).	27,7
» 69 Bascos franceses	13,4
» 200 Parisienses de los siglos IV al X	5,5
» 218 id. de la edad media	4,1
» 150 id. anteriores al siglo XVII	4,8
» 1090 Merovingios de Chelles.	2,0

Vemos pues que tambien bajo este aspecto, figura la raza euskara entre las más antiguas, y es muy de desear que á las observaciones de la *Sociedad Antropológica de París* se agreguen las del país basco-nabarro. Bastará al efecto que nuestros consócios que posean conocimientos anatómicos, cuiden de examinar en los cementerios los huesos humeros que suelen hallarse á mano, y cerciorándose de si están ó no perforados en su cavidad olecraniana, anoten las veces que así la encuentren y las que no; remitiendo á la Seccion Etnográfica de la Asociacion Euskara, esas notas, que aunque fueren pocas de cada uno, entre todas serán muchas. Así lo pedimos en interés de la ciencia,

(2) MEMOIRES D' ANTHROPOLOGIE.—París.

derivan todas las que en Europa se hablan, ménos la basca, y su conocimiento de los metales, á los que solo tenian armas y utensilios de tosco pedernal, que hoy se llaman piedras de rayo.

No, no eran celtas los bascos, no eran aryas, no vinieron de la India, pues como ha dicho Schleicher, nada más antiasiático que la lengua bascongada; estaban ya domiciliados en Europa cuando ellos vinieron. ¿Quién habitaba entónces España? ¿á qué pueblo encontraron aquí los celtas y con quién se mezclaron? Bien sabido es que era el pueblo ibero.

Ahora bien: bascos é iberos eran todo uno, ó eran diversos? Nada hay que induzca á la segunda hipótesis, mientras que la primera ha sido demostrada por Guillermo de Humboldt, y por lo mismo que hoy se quiere quitar valor á las deducciones de este ilustre sábio, y se dice que su doctrina del iberismo euskaro se estableció *á priori*, no nos limitaremos á sentar su afirmacion, sino que haremos un débil extracto de sus pruebas, aunque recomendando al lector las estudie en extenso en el libro del ilustre aleman, vertido al francés por M. Mar rast.

Por un prolijo y erudito exámen de todos los nombres de lugares y personas, monumentos los más antiguos que los geógrafos é historiadores romanos y griegos (Plinio, Tolomeo, Herodoto, Strabon, Floro, Antonino) nos han conservado, demuestra Humboldt que la lengua bascongada se extendia entónces á toda la Península ibérica; que esa lengua era la que hablaban todas las tribus ibéricas que formaban entónces una sola raza (aunque como hoy hubiera diversos dialectos de esa lengua), así los pacíficos é ilustrados turdetanos, como los lusitanos, vetones, galláicos, astures, cántabros, caristios, várdulos, vacceos, carpetanos, oretanos, ilergetes, lacetanos, bastetanos, edetanos, coretanos, laletanos y los guerreros bascones. Y por la misma investigacion encuentra á los iberos (ó sus tribus) habitando en la Aquitania (Gaula); á la tribu ibera de los liguros en las islas y costas de Italia hasta en los mismos arrabales de Roma, y á la tribu ibera de los siluros colonizando en las Islas Británicas el país de Gales.

Hoy Mr. Vinson y el Sr. Tubino siguiéndole, pretenden negar valor á esta doctrina del sábio aleman, mas como no se apoyan en elementos craneoscópicos, sino lingüísticos, dejamos á otros estudios la refutacion de sus argumentos, limitándonos á asegurar con el Principe Bonaparte, que la doctrina del Iberismo Euskaro no es una teo-

ría *à priori*, sino fundada en la ciencia positiva, y seguiremos el orden de nuestras deducciones, preguntándonos: puesto que basco é ibero es todo uno, ¿de dónde vino á Iberia el pueblo ibero?

Algunos lo traen de las faldas del Cáucaso, de la Georgia, país que los antiguos griegos llamaron Iberia, hoy Imericia, donde se encuentra un rio Ibero como nuestro Ebro, donde hay un monte Ararat como nuestro Aralar, y un rio Araxes como el que corre por Betelu. Ayudan á creer en este parentesco las afinidades que el Príncipe Bonaparte ha encontrado entre la lengua bascongada y los idiomas del Oural. Pero como tampoco fué el Cáucaso la cuna del género humano, como tambien pudo irse del Pyrene al Cáucaso, como del Cáucaso al Pyrene, es preciso remontarse aun más allá en busca del origen de los iberos ó bascos.

Los historiadores españoles y el P. Larramendi los hacen descender de Túbal, pero los que posteriormente han creído que no eran del *audax Japheti genus*, como el bayonés Mr. Agustin Chaho, sostienen que Túbal no era hijo del primogénito de Noé, sino de su hermano, el patriarca Sem, cuyo nombre encierra un sentido ilustre, sinónimo de *civilizado*. El labortano Mr. D. J. Garat defiende extensamente la teoría del origen semítico del pueblo basco,¹ rechaza la teoría ibérico-euskara de Humboldt, y dice que «seis siglos ántes de la guerra de Troya, diez siglos ántes de la fundacion de Roma, dos mil años ántes de la venida de Jesucristo, eran los fenicios un pueblo próspero y civilizado, que conocia la astronomía y la náutica, la relojería, metalurgia y tintorería, que cortaba el istmo de Gibraltar creando el estrecho, y cuyo rey Hiram presentaba al rey Salomon sus barcos para que de Ofir (acaso el Perú) le trajeran oro con que decorar el templo de Jerusalem. Ramificacion directa de ese gran pueblo, cree que fué el basco, y explica la fábula del rapto de Europa, hija de Agenor, rey Fenicio, por Júpiter, que en forma de manso buey la trajo á nuestras tierras, como un mito que acredita el descubrimiento y poblacion de Europa por navegantes de Tiro.

Opina que debió ser terrible la guerra entre los semíticos y los indo-europeos, (Aryas) al disputarse la posesion de Europa, y encuentra otro mito de esa conquista por los arias en el relato de la expedi-

(1) Origines des Basques de France et d' Espagne.—Paris.—1867.

cion de los argonautas en busca del vellocino de oro, así como también en los motivos de la guerra de Troya.

Tiene por restos fenicios á los cartagineses y á los bascos ó cántabros, y engrandece la resistencia que al poder romano unos y otros opusieron, explicando cómo la ruina de Tiro dejó aislada á la federación de los cántabros, entregados desde entonces á sus propias fuerzas, y sosteniéndose libres en sus montañas, gracias á su valor inmarcesible.

Otra opinion estima que los bascos no son ni aryas ni semíticos, y los afilia á la raza Turania, á la cual pertenecen los lapones, samoyedos, turcos y madgiars, procedentes de Tartaria, y que se cree vinieron también á Europa desde el fondo de la India, de las faldas al Noroeste del Himalaya, lo mismo que vinieron los aryas, significando en el lenguaje de estos la voz *touran* el nombre de enemigo.

El turanismo, dice el Príncipe Bonaparte, es el lazo de union entre el *semitismo* y el *aryanismo*, pero reconoce que todavía esa voz es muy vaga, pues *turánico* significa para unos lo que no es *ariánico* ni *semitico*, para otros *aglutinante* (en filología) y para otros *altáico* (en geografía.)

Aceptando la teoría del Iberismo, el Sr. G. Macpherson ¹ reconoce que cuando ya existia la mezcla celtibera de los invasores con los poseedores primitivos de España, quedaba en el Pirineo un pueblo genuino representante de los aborígenes, que no se habia incorporado á la familia indo-europea ó arya; que ese pueblo se llamaba entonces, como hoy, de los bascones; y consigna que segun el más imparcial análisis de los sucesos, «esa noble y valiente, pero terca é inflexible raza que habita las agrestes montañas, es el remanente de los antiguos iberos; son los autoctonos de España.»

Pero al investigar la filiacion de ese pueblo, recuerda la Atlántida de Platon, aquel continente desaparecido que acaso unia á Europa y América, establece la gran probabilidad de que España y Africa estuvieran unidas hasta que se abrió el *Fretum Gaditanum*, demostrándolo con datos de la geología, y cree que la raza que hoy habita las regiones hyperbóreas debió vivir más al Sur de nuestro continente, sobre todo en el período glacial, de donde fué retirándose despues ante la invasion de otra gente, que quizá fué anterior á la de la raza Arya.

(1) Los habitantes primitivos de España.—Madrid.—1876.

¿Serémos acaso los últimos restos de los Atlantes?

No estaba léjos de esta tendencia Mr. Broca, cuando despues de describir los especiales caractéres de los cráneos euskaros, dijo que el origen de estos no estaba entre los celtas, ni entre los demás pueblos indo-europeos, y que más bien debiera investigarse en la zona septentrional de Africa. Eso es lo que ha hecho con notable erudicion en su última obra ¹ el Sr. Tubino, que tan dignamente ha representado la ciencia prehistórica hispana en los Congresos últimamente celebrados por los sábios de toda Europa que á esa ciencia se consagran.

Estudia los monumentos megalíticos de España en relacion al itinerario que los sábios marcan al pueblo de los dólmenes que en su inmigracion por Europa y Norte de Africa fué dejando esos jalones de su marcha. Tan solo uno señala en Nabarra, y es el que titula *menhir* de los Arcos, fiándose en descripcion que de ese monumento hizo el Sr. de Assas en el Semanario Pintoresco (1857). Tenemos motivos de sospechar que esa *piedra hita* es natural, y no monumento elevado por mano del hombre, cuestion que se averiguará publicando lo que resulte, así como de otras investigaciones preparadas con-el objeto de dilucidar si existe ó no en el país euskaro monumento alguno megalítico, pues aun al de San Miguel de Arrechinaga niegan algunos ese carácter, pero dejando esto por ahora, sigamos al Sr. Tubino, que con recto criterio estudia los hallazgos de objetos de la primitiva industria humana para clasificar los del suelo de la Península en las edades paleolítica, neolítica, del bronce y del hierro, que admite hoy la ciencia prehistórica.

Describe luego las invasiones que ha sufrido la Península desde los fenicios y tirios, fijándose con más detenimiento en la de los hombres de cabellera rubia, cuya memoria conservan los geroglíficos de Biban-el-Moluk (1600 años ántes de Jesucristo) y suscita la interesante cuestion de si procederian del Africa y no del Asia, como hasta ahora se creia, sacando muy importantes deducciones. Discute tambien los caractéres antropológicos que se atribuyen á los celtas, y en muchos de los cuales, su opinion de la general difiere, así como no estamos conformes con la suya, cuando luego rechaza la teoría ibérica de Humboldt, fiado en algunos datos del Diccionario Basco de Van-Eys y de los escritos de Mr. Vinson.

(1) Los Aborígenes Ibéricos ó los Bereberes en la Península, por Francisco María Tubino.—Madrid—1876.

Clasifica despues las razas que han habitado en Europa, conforme á su índice cefálico; describe los cráneos que de ellas se encuentran en diversos puntos de España, Gibraltar y Portugal, y se fija por último en el estudio de la raza Bereber ó rubios africanos, y de la extension de territorio que ocupó segun los datos mitológicos, los geroglíficos de Karnak y otros de Egipto, con lo que asienta su tesis fundamental, de que «los bereberes fueron el núcleo de la gran poblacion que en la edad de piedra (mesolítica) vivió en las cavernas de la Bética y Lusitania, cuya raza dolicocefala se dilató por la Península, teniendo hoy representantes en los bascos del lado de acá del Pirineo, y á la que pertenecen las mómias de los guanches de Canarias.»

Tal es hoy, trazado á grandes é incorrectos rasgos, el estado de la cuestion sobre el origen de los primitivos habitantes de Europa, que hasta ahora resultan ser los euskaros; á todos los descendientes de esa noble raza, más antigua que los pelasgos, interesa dilucidar su ilustre progenie. Para completar esa investigacion, á que han contribuido tantas inteligencias en toda Europa, faltan todavía datos y luces que nadie podrá facilitar mejor que los amantes de la ciencia que habitan el país euskaros. A todos ellos nos dirigimos, pidiéndoles que anoten los signos antropológicos de nuestra raza, que examinen los huesos de nuestros antepasados, que excaven las cavernas de nuestras montañas, en busca de los restos de su industria prehistórica, y así podrá escribirse el libro cuyo prólogo solamente hemos trazado.

EL DR. LANDA.



APUNTES NECROLÓGICOS.

EXCMO. SR. D. RAFAEL DE ECHAGÜE.

El día 23 del finado mes de Noviembre falleció en Madrid, víctima de una rápida enfermedad, y despues de recibir todos los auxilios espirituales, el Excmo. Sr. D. Rafael de Echagüe y Bermingham, Conde del Serrallo, Teniente General de los Ejércitos nacionales.

El ilustre finado era natural de esta Ciudad, donde vió la primera luz en 13 de Febrero de 1815, revelando ya en su mocedad su decidida vocacion á la carrera de las armas, para la que mostró desde un principio cualidades especiales, prenda segura de su futuro destino.

Conocidos son sus hechos militares, desde que comenzó su carrera en clase de subteniente de cuerpos francos de infantería hasta que llegó al alto puesto que á su fallecimiento ocupaba; pero hay en su historia una página que merece especial mencion y es la que se refiere á la parte importante y honrosísima que cupo al bizarro general donostiarra en la breve y gloriosa campaña de Africa, en la que se le dió el mando del primer cuerpo de ejército, al frente del cual se puso el 22 de Octubre de 1859.

Rotas las hostilidades el 19 de Noviembre, el general Echagüe se posesionó el mismo día de las alturas del Serrallo, en las cuales se sostuvo bizarramente rechazando el furioso ataque de los marroquíes. De cómo se portó en aquel memorable hecho de armas dan elocuente testimonio las siguientes frases del Sr. Alarcon en su notable obra *Diario de un testigo de la guerra de Africa*:

«¡No sé cómo Echagüe—dice—no cayó en poder de los moros! ¡No se sabe cómo no lo mataron! La descarga de que resultaron he-

rido él y muerto su caballo se la hicieron á quemarropa. Los moros estaban encima; sus alaridos feroces atronaban los oídos. La herida del general fué en el índice de la mano derecha, y se le cayó la espada; uno de los ayudantes la cogió y se la entregó enfrente de los enemigos. A cuatro pasos de distancia hallábanse éstos, entretenidos en cortar la cincha del caballo para recoger la hermosa silla de que se habia desmontado Echagüe, cuando llegaron refuerzos y se rechazó á aquellas fieras.»

Ascendido á teniente general, el general Echagüe permaneció en el campamento del Serrallo hasta 1860, en que se reunió al ejército de Tetuán con ocho batallones y otras varias fuerzas, acampando en la vanguardia. En esta situacion tomó parte en el combate de Samsa y en la batalla de Vad-Ras.

Aparte de estos señalados servicios prestados á la patria española, á la que habia consagrado sus altas dotes de valor, probidad y carácter, tenía el general Echagüe títulos que le hacian acreedor á la consideracion y al afecto de su Ciudad natal y del país bascongado. Los servicios que prestó á la primera en cuantas ocasiones se le presentaron, y particularmente con motivo del derribo de las murallas que se oponian á que la antigua *Iruchulo* se extendiera, vivos están en la memoria de todos. Los que le debe el país bascongado en general, no son tan públicos; mas no por eso debe olvidarse la singular predileccion que mostró siempre por los hijos de estas montañas, sobre todo por los que de algun tiempo acá se ven obligados al servicio militar, y á quienes sabemos que el general dirigia cariñosas frases en su materno idioma, el cual nunca olvidó, y en el que se expresaba durante el delirio producido por la grave enfermedad que le ha llevado al sepulcro.

Carácter prudente y noble, el general Echagüe gozó del envidiable privilegio de no tener enemigos. Querido y respetado por todos cuantos tuvieron ocasion de tratarle, por todos eran apreciadas las bellas cualidades que le adornaban.

Su muerte ha sido, por lo mismo, universalmente sentida, y la manifestacion que á sus restos mortales se hizo en su conduccion desde Madrid, donde el valeroso general exhaló su último suspiro, hasta esta Ciudad, en cuyo Campo Santo reposan sus frios despojos, demostró las simpatías de que disfrutaba entre todas las clases de la sociedad. La traslacion de los restos mortales verificada en Madrid

desde la casa mortuoria hasta la estacion del Norte fué muy solemne, por lo numeroso y selecto del acompañamiento, tributándose al finado los honores correspondientes á su elevada jerarquía militar y al puesto de Comandante general de Alabarderos que habia desempeñado en Palacio.

Cuando llegó á San Sebastian el féretro, sobre el que se veían preciosas coronas, entre ellas una de flores naturales dedicada por la Reina Regente D.^a María Cristina, recibieronle representaciones de las Autoridades civiles y militares, y un lucido cortejo fúnebre, en el que se contaban muchas distinguidas personas de San Sebastian.

El Excmo. Ayuntamiento de esta Ciudad acordó, por unanimidad, en sesion del día 23, poner el nombre de *Echagüe* á una de las nuevas calles que se abran en el ensanche.

¡Dios haya acogido en su seno el alma del ilustre finado y conceda á su distinguida familia los consuelos que há menester para sobre llevar tan sensible pérdida!



MARIA GUZTIZ SANTEARI

BERE SORRERA GARBICO EGUNEAN.

ENE ADISKIDE ON RAMON ARTOLA
EUSKERAZKO IPUIN ASMATZALLE BIKATÑARI.

¿Largau al-dozu zeure bidia

¿Izar-erria?

¿Mutu biurtu zeure orrua

Zuk ichasua?

Urakan ezaiñ zantarrak,

¿Nun dozuez egotzarrak?

¿Nun chistuzko deaarrak?

Nik belarrian ¿zér dantzut bada

Soñua ezpada?

Baña soñu bat, berarizkua,

Aiñ eztizkua,

Zeñek naukan zòratua,

Nok dirudian,

Ene erechian,

Zerutik jatsitakua,

Ez beñik bein lurrekua,

Aiñ gichi gizonezkua.

A.... Dabid, Dabid da parebako

Soñu alako

On jotzallea.

Bere lirea

Da entzuten dodana nik,

Emen ez dago dudarik,

Ez dodalako besterik

Gaur daño entzun oberik.

¡O kantolari gorenengua!

Zu Jaungoikua

Alabadua

Zara ainbeste salmugaz,

Itz ederrezko kantugaz,

¡O zenbat arpa soñugaz

Ni gaur poztuten naz zugaz!

Egun onetan gauza guztiak

Alegeratu,

Aren salmoak gaur, gaur mendiak,

Gaur barriztatu,

Jaso bai, jaso, zankoak

Eginaz gora saltoak,

Arrituak
Ta zurtuak
Geldituak
Jarri zaiteze zeruak
Entzunik beeko-kontuak.

Begira zelan gaur poztu daben
Sortu danaren
Sorrera garbiak lurra,
Eta dan oso ziurra
Izango dala
Jaunaren Ama
Ta dan Alaba
Ta esposa-gei laztana,
Bere Tenplutzat ain diña
Berak dalako egiña.

Erdue beera, beera bai beera,
Gure aldera
Onuntz lurrera,
Erdue bai aingeruak,
Ichita goyan zeruak,
Joagaz goiko soñuak
Makurtutera buruak
Apal jarririk eguak.

Anak dakarren ume sortua
Loi bagakua,
Mirarizkua,
Da chit autua,
Chit esleidua,
Eba baño askoz ohea,
Erru guztitik librea,
Danoen Erregiñea,
Goi eta beeko Andrea.

Zaindu zuek au bear dozue
Alabaizue,

Zergaitik bere sorrera
Dan uts uts utsik ederra,
Zergaitik bere sorrera,
Edo bere asiera,
Dan uts uts utsik ederra,
Azpiraturik okerra,
Cherren zital ta mukerra,
Maite dabena ezkerria,
Engañetan ez alperria.

Baña alperrik suge gaiztua,
Amorratua,
Eingo-k orrua,
Ire burua,
Zana arrua,
Daukak lertua,
Joan dok ire aldia,
Sortu dok seiñ bat andia,
Goiñeko izar argia.

¿Nun al-eikea
Suge dongea?
Justiziako Eguzkiaren,
Ama danaren,
Argitasuna illundu,
Edertasuna ezaindu,
Edurtasuna orbandu,
Eta pekatuz zikindu,
Eginik gugaz bardindu?

Ori, ori dok, ori guretzat,
Mundukoentzat,
Egun-sentia,
Ire illunpeen etsai andia,
Ire sareen triskalaria,
Ire ekachen garailaria,
Jaungoikozko illargia,
Eguzkia duiñ argia,

Eta bere bekokia,
Ain garbia,
Tristeen poztugarria.

Larritu ari,
Sierpetzarra,
Or lotsaz jarri,
Dragoi zantarra,
Alper ulu,
Bardin oyu,
Zeinda chistu,
Naiz estutu,
Ta biurtu,
Ta amorratu,

Edo okertu,
Kiribildu,
Ta kizkurtu,
Eta sutu,
Alperrik eingo az nekatu,
Mariak au gaur apurtu,
I beeratu,
Au goratu,
Egingo juat aurrera,
Kantaurik bere sorrera,
Dala bakarrik ederra,
Eta bere etorrera,
Zorionduna lurrera.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

Eibarren, 1887-ko Abenduaren 8-an.



LA NUBE Y LA FLOR.

La llanura está árida, el sol quema y el cielo se halla limpio de nubes. Una sola; orgullosa con los reflejos de oro y plata que le presta Febo, vaga perezosa en los aires como una vela perdida en el horizonte azul del Océano.

Pálida y casi marchita una tierna flor, muriéndose de sed, levanta su cabeza al cielo y dirige á la nube la siguiente súplica:

«Hermosa nube, deja caer un poco de agua en mi abrasada corolla. De esa agua que conservas con tanto cuidado y de la que Dios me ha reservado algunas gotas; arrójalas sobre mí!

Hermosa nube, un poco de agua, por favor, que sin tu ayuda moriré y sabes que perecerá también mi familia».

Pero la nube, despreciando las lamentaciones de la pobre flor, pasó de largo sin hacerla caso, y rehusándole hasta la momentánea sombra que pudo prestarla.

En mucho tiempo no volvió á aparecer nube alguna y la tierna flor murió agostada.

Así en la vida el pobre que tropieza con un avaro, no encuentra socorro; ¡mas es tan fácil que se truequen los papeles!

ALFREDO DE LAFFITTE.

DOCUMENTOS HISTÓRICOS IMPORTANTES.

En la Exposicion provincial de Bizcaya celebrada el verano de 1882, se exhibieron por el Señorío y por la villa de Bilbao documentos histórico-legales muy curiosos. Me falta espacio y acaso tambien suficiente conocimiento para citar los documentos exhibidos por la villa de Bilbao, que fueron muchos é importantes, pero no sucediéndome lo mismo respecto á los exhibidos por el Señorío, porque solo fueron tres y por mí fueron designados y traídos del archivo general de Guernica de orden de la Diputacion, voy á dar noticia circunstanciada de ellos. Muchos más, y no de pequeña importancia, hubiera podido exhibir el Señorío; pero su Diputacion creyó, por razones que me parecieron justísimas, que debia limitar la traída y exhibicion á tres de significacion muy distinta.

El primero era el manuscrito original del fuero reformado en 1526 y confirmado por el emperador Cárlos V en 1527. Este manuscrito, encuadernado modernamente en tafilete encarnado, estaria conservado perfectísimamente si sus últimas hojas señaladas con las foliaturas 106, 107 y 108 no estuviesen completamente deterioradas en los tercios inferiores y por tanto faltas de algunos renglones que comprenden en el fólío 107 vuelto y siguiente casi todo el sello del Señorío y la cabeza del testimonio de confirmacion. El sello del Señorío se habia superpuesto al manuscrito, estampándole en un pedazo de papel consistente y adhiriendo este papel con lacre y tres puntadas de hilo blanco y grueso dadas en la parte superior y subsistentes aún.

Todas las demás hojas están muy bien conservadas y llevan en el extremo inferior derecho la señal de que han sido muy manejadas, á pesar de que habiéndose impreso el fuero un año despues de su confirmacion, por poquísimo tiempo fué necesario este manejo.

Muchas de las páginas tienen acotaciones, llamadas, enmiendas y aún tachaduras hechas con tinta encarnada que yo creo proceden de los consejeros del emperador que las examinaron antes de la confirmación.

Casi todo el manuscrito es de una sola mano y la letra redonda y muy legible. Entre cada ley dejó el escribiente un blanco de dos renglones, donde luego se puso la numeración correlativa de las mismas por uno de los escribanos que autorizaron el manuscrito para presentarle al emperador. Los escribanos fueron Pedro Ochoa de Gallarza y Martín Ibañez de Zarra.

Este importantísimo documento se conserva en el archivo general del Señorío con el número 2, registro del mismo número.

El segundo documento exhibido por el Señorío en la Exposición provincial, lleva este epígrafe relativamente moderno:

«Instrumento original, con una copia fehaciente de él, su fecha 21 Junio de la era de 1394, con inserción de los pactos y condiciones con que se incorporó á la Corona de Castilla el Muy Noble y Muy Leal Señorío de Bizcaya.»

Yo no hubiera redactado en estos términos este epígrafe que me parece poco exacto por dos razones: primera, porque el Señorío de Bizcaya no se incorporó á la corona de Castilla ni aun cuando su señor, con el nombre de D. Juan I, heredó esta corona, puesto que quedó con la autonomía que hasta entonces había tenido, y lo único que ocurrió fué que el Señor de Bizcaya fué á la par tal Señor y rey de Castilla; y segunda, porque en 1356 á que corresponde la era de 1394, ni aun hubo lo que hubo algunos años después al ocupar don Juan el trono castellano.

El documento á que me refiero es un convenio que hicieron en Bilbao los representantes de Bizcaya, los del rey de Castilla D. Pedro I, llamado por unos el Cruel y por otros el Justiciero, y el infante D. Tello y su mujer D.^a Juana, señores de Bizcaya, estipulando que en el caso de *deservir* estos últimos á D. Pedro, los bizcainos les negarían la obediencia y pasaría el Señorío á D. Pedro, con la condición de jurarles y guardarles este sus fueros y libertades.

Este importante documento es en efecto original, está escrito en pergamino, «de letra antigua, de una vara algo ménos de largo y dos tercias de ancho, con cuatro signos diferentes que suenan ser de los escribanos Pedro Martínez, Martín Sánchez de Zorroza, Martín Iba-

ñez de Bermeo y Juan Ibañez de Nabachaga,» como dice el escribano Manuel de Libiano, que en 1717 le puso en letra moderna por mandado del Señorío.

El instrumento original está muy bien conservado, y su letra, que tiene la forma gótica, es de mérito caligráfico superior.

En el Registro 1.º está señalado con el número 3.

El tercer documento exhibido por el Señorío en la Exposicion, es la primera edicion del fuero de 1526, que es ya rarísima, en cuyo concepto se exhibió. El colodion que lleva al final es este:

Fué impreso el presente Fuero e privilegios de Vizcaya
En la muy noble e mas leal ciudad de Burgos. por
Juan de junta impresor de libros. Acabóse á
veynte y quatro días del mes de Julio. Año
de la encarnacion de nuestro señor Jesu-
christo de mil e quinientos e veynte
e ocho años.



La edicion es gótica y muy limpia y solo algunas páginas tienen algun deterioro. Al principio y al fin del libro aparecen *autenticaciones* manuscritas en latin y castellano, que le dan el valor del fuero original.

Tales son los pocos, pero importantes documentos exhibidos por el Señorío de Bizcaya en la Exposicion celebrada en Bilbao en 1882.

ANTONIO DE TRUEBA.



¡MARÍA!



¡O Ama! zure festa
Ikustean emen,
Bataiatua naizan
Nere San Bizenten,
Ta detanean gero
Gozoro entzuten
Zure alabak nola
Dizuten kantatzen...
Ustedet Zeruetan
Naizala arkitzen!
¡O an ere balira
Euskaraz mintzatzen!

ANTONIO ARZÁC.

MISCELÁNEA.

La Asociacion de obreros católicos del Corazon de María, establecida en esta Ciudad, celebró el día 8 del corriente en el convento de Santa Teresa una solemne Comunión general, acercándose á la Sagrada Mesa gran número de individuos de la clase jornalera, que pertenecen á dicha Asociacion, la cual, felizmente, va de día en día adquiriendo mayor desarrollo.

El R. P. Artola, docto miembro de la ínclita Compañía de Jesús, dirigió á los concurrentes una sentida exhortacion, encaminada á que perseveren en los piadosos sentimientos que les congregaban en aquel sagrado recinto.

Felicitemos á la bienhechora Asociacion, y hacemos votos por su creciente prosperidad.



El día 8 del corriente terminaron con una funcion solemnísimá, los cultos dedicados en la parroquia de San Vicente, por la Congregacion de las Hijas de María, á su excelsa Patrona en el misterio de su Inmaculada Concepcion.

El R. P. Artola pronunció una elocuente oracion, devotamente escuchada por los numerosos fieles que llenaban el templo.

Se cantó á toda orquesta una magnífica salve, y se verificó luego, dentro de la misma iglesia, una lucida procesion con el Señor.

Terminó el acto con el dulcísimo cántico euskaro *Nere Ama chit laztana*, dicho á coro por multitud de voces.



Nuestro querido amigo y colaborador D. Marcial Martinez Aguirre, Catedrático del Instituto bizcaino, se ha inscrito en el Ilustre Colegio de Abogados de Bilbao.



Leemos en nuestro apreciable colega *El Anunciador Vitoriano*:

«Están llamando sobremanera la atencion los sermones que el R. P. Vinuesa viene pronunciando en la novena que la Asociacion de Hijas de María dedica segun costumbre á su excelsa Madre.

Inmensa concurrencia, entre la que se distingue al Excmo. é Ilmo. Sr. Obispo de la diócesis, ocupa las naves del templo de San Miguel durante estos solemnes cultos, escuchando con religioso silencio al elocuente orador sagrado, en la exposicion de los interesantes asuntos que tan brillantemente desarrolla, cautivando por completo la atencion del numeroso auditorio.»

Felicitamos de corazon á nuestro ilustre paisano.



La Junta de *La Exploradora*, en su última sesion, acordó por unanimidad adjudicar al Sr. D. Manuel Iradier la medalla de oro que los estatutos de dicha sociedad conceden al viajero ó viajeros que más se distingan en sus exploraciones en el continente africano.



Se ha agotado ya la primera edicion de la interesante obra que escribió recientemente el distinguido literato y miembro correspondiente de la Real Academia de la Historia Mr. Henry O' Shea, titulada *La maison basque*, y de cuya aparicion dimos oportuna cuenta á nuestros lectores.





DICCIONARIO HERÁLDICO
DE LA
NOBLEZA GUIPUZCOANA.



(CONTINUACION).

MOYUA-GOITIA—en Oxinondo (Vergara)—en campo rojo una casa de plata al lado derecho del escudo con puerta negra y un caballero armado de oro sobre un caballo blanco y rucio, con una lanza en la mano izquierda, y con la derecha asido á las cabezadas, como saliendo de la casa; y á pié un hombre armado de plata con lanza en la mano, con la que parece le atraviesa por la gola al que está á caballo, y, debajo de ellos, un prado verde.¹ D. Nicolás de Soraluze, en su «Historia de Guipúzcoa», explica el origen de este escudo en los siguientes términos: «Sitiado Pamplona por los franceses en Noviembre de 1512, un día en que Moyua (Pedro de) salió á explorar el campo, vióse sorprendido por un francés montado en un caballo blanco, que le intimaba la rendicion. Enristradas las lanzas de ambas partes, aunque en desigual combate, el infante sin embargo pudo más que el caballero, á quien rindió,

(1) En el código del cronista Hita, de que entresacamos esta noticia, se lee al margen de la misma la siguiente nota: «Ojo: este escudo no está en buena ley de armería, porque las figuras han de mirar á la mano derecha del escudo, con lo que los caballeros vendrán á obrar sus acciones debidamente.»

y con su caballo fué presentado por Moyua al Duque de Alba, que era el sitiado. Suceso fué este que el Virrey recompensó, con autorizacion del *Rey Católico*, con una bandera de infantería al vencedor, así que con un escudo de armas.... que es el escudo que vienen usando sus descendientes los marqueses de Roca-Verde.»

MUNDUATE—en Ataun—en campo azul tres estrellas de oro, y, en lo bajo del escudo, un cordero de plata entre dos aspas de oro, según D. Miguel de Salazar. El código «Linajes ilustres», de Isasti, Aguirre y Villa, señala á la misma casa en campo de oro una cadena de su color natural puesta en faja, y, debajo de ella, un turbante de moro.

MUNITA—en Tolosa—en campo azul un losanje ó rombo de oro con un árbol verde y un lobo de su color natural andante al pié, y, en las cuatro esquinas del escudo, cuatro flores de lis de oro.

MURGUIA ¹—en Astigarraga—en campo de plata un árbol verde con dos calderas negras colgadas de llares que están pendientes de las ramas, una á cada lado del árbol, y debajo de este, sobre un prado tres perros andantes.

MURGUIA—en Deva—partido en faja: alto de plata con un roble verde y un jabalí negro empinado al tronco; bajo verde con dos fajas de plata.

MUTIO, MUCIO ó MUCIENTES—en Cizúrquil—en campo de oro una torre parda de piedra sobre un pedazo de puente quebrantado por el lado derecho, y, á cada lado, una flor de lis azul.

N-

NAFARRASAGASTI DE ABAJO—en Idiazabal—en campo de oro un roble verde.

NARRIONDO—en Mondragon—en campo rojo trece estrellas de oro

(1) La historia de este solar, que es el palacio del Marqués de Valdespina, está íntimamente ligada con la del pueblo en que radica. Se ocupa de ella Gorosabel en su «Diccionario geográfico-histórico de Guipúzcoa», ofreciendo curiosos detalles una escritura de concordia celebrada en 1420 entre los moradores de Astigarraga y D.^a Navarra Martinez de Oñaz y su hijo Pedro Martinez de Oñaz, dueños de la casa de Murguia.

puestas en tres pals, de suerte que el del centro tenga cinco estrellas, y los laterales cuatro.¹

NOBLECIA—en Astigarraga—en campo verde un pelicano de oro picándose el pecho y vertiendo sangre con la cual se mantienen tres polluelos del mismo metal; orla de oro con ocho rosas coloradas.



OCARIZ—en Oñate—en campo de oro un castillo de su natural color con un hombre asomado á una ventana con dos llaves de oro en la mano derecha; dos aves que vienen volando hácia él desde lo alto del escudo con sendas espigas de trigo en la boca; á la puerta del castillo dos lebreles de su color natural encontrados atraillados y con las cabezas vueltas hácia atrás, y en lo alto, sobre la torre del homenaje, una bandera roja de dos picos.

OCARANDI²—en Apozaga (Léniz)—en campo de plata un leon rojo con una lanza en la mano derecha.

OCARANZA—en Apozaga—en campo de plata dos lobos negros con lenguas rojas, andantes en pal; orla roja con ocho veneras de oro.

OCHOA—en Vergara—en campo de plata dos lobos negros con lenguas rojas puestos en pal; orla azul con ocho estrellas de oro.

OLABARRIETA—en Ormaiztegui—en campo de plata una cabria ó cheurron azul entre tres lobos negros cebados con sendos corderos rojos.

OLAIZ—en Oyarzun—hay tres casas de este nombre: Olaiz-zarra,

(1) Esto es, colocadas las estrellas de tres en tres y una abajo. Usa este escudo el linaje de Salazar, que, con su legendaria fecundidad, lo divulgó por toda España, al paso que lo ilustraba con el gran número de hombres notables que dió á las letras y á las armas dicha familia.

(2) Este apellido y el que le sigue pudieran muy bien ser uno mismo, pues actualmente no se conoce en Apozaga más casa que la de Ocaranza, á la que en tal caso, se referirían los dos escudos de que damos noticia, tomándola del códice «Linajes ilustres» y del nobiliario de D. Miguel de Salazar respectivamente. Sin embargo, no podemos asegurar, sin más fundamento, la identidad de ambos apellidos. Con el trascurso del tiempo, los solares han variado á veces de nombre, por lo cual cabe la hipótesis de que cualquiera de los caseríos de dicha anteiglesia llevára en lo antiguo el de Ocarandi.

Olaiz-berri y Olaiz-Maria. Segun el cronista Hita, corresponden á esta familia en campo de plata cinco lobos negros andantes puestos en aspa, orla azul con ocho flores de lis de oro. Segun el códice «Linajes ilustres» de Isasti, Villa y Aguirre, en campo de oro una cadena de su color natural puesta en faja, y una cruz flordelisada roja en lo alto del campo.¹

OLAIZOLA—en Oyarzun—en campo de oro una encina verde con un jabalí empinado de su color natural.

OLANO—en Abalcisqueta—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º rojos con una cruz flordelisada de oro en cada uno; 2.º y 3.º de plata con sendas águilas negras, orla de plata con castillos reales y cruces vanas (huecas) negras.

OLASO—en Zumaya—en campo de oro tres panelas verdes y una onza debajo clavada de clavos negros.

OLAZA²—en Albistur—en campo de oro un jabalí negro corriendo delante de un espino verde y siguiéndole un lebrél pardo con collar rojo perfilado y salpicado de oro.

OLAZABAL—en Irun—en campo de oro una encina verde con un jabalí negro andante atravesado al pié, y tres panelas rojas al rededor de la copa, en las que, segun Lizaso, se distingue de algunas de las casas de Olazabal, y especialmente de las del lugar de Alzo y villa de Azpeitia, aunque tiene conformidad con otras, y, en cuanto á la encina y jabalí, con todas.

OLIDEN—en Arrona (Cestona)—en campo de oro una torre, y, delante de ella, un ciprés con nueces; orla con cinco aspas de oro.

ONDARRA—en Zumarraga—en campo de oro dos osos negros encontrados, y, entre ellos, una venera de su natural color.

ONDARZA—en Vergara—en campo verde una cruz de oro flordelisada entre cuatro veneras.

(1) Damos aquí por reproducido cuanto dejamos apuntado en el texto y nota sobre el apellido Aguinaga—pág. 498.

(2) En la historia contemporánea de Guipúzcoa es notable esta casa por la circunstancia de haber fallecido en ella D. Valentin de Olano, defensor elocuente de los Fueros en las Cortes de 1840. Regresaba desde Tolosa, donde habia ido en comision por importantes asuntos del país, á su casa de Azcoitia, cuando se vió en el tránsito sorprendido por una violenta enfermedad que le llevó al sepulcro, el día 27 de Junio de 1851. Por acuerdo de las Juntas generales del mismo año, la provincia adquirió la propiedad de la casa Olatza y se colocaron en la puerta de su fachada y del aposento en que dejó de existir Olano, inscripciones conmemorativas de este sentido acontecimiento.

- OÑAEDERRA ú OÑEDERRA—en Urrestilla (Azpeitia)—en campo de plata una encina verde con su fruto, y, al pié, un jabalí negro pasciendo sobre un terreno.
- ORMAECHEA—en Elgoibar—partido en pal: 1.º azul con cinco estrellas de oro; 2.º de plata con un árbol verde, y á su pié un lobo negro andante.
- ORMAECHEA—en Zarauz—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º azules con cinco estrellas de ocho rayos puestas en aspa en cada uno; 2.º y 3.º de oro con sendas encinas verdes con fruto de oro y un lobo negro con lengua roja andante al pié de cada árbol; orla roja con ocho panelas de plata.
- ORUEZABALETA—en Legazpia—en campo verde una casa fuerte de plata, y á los lados, dos lebreles de plata manchados de negro.
- ORUEZABALETA—en Zumarraga—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de plata con un madroño verde con su fruto rojo en cada uno; 2.º y 3.º verdes con sendas torres de plata.
- OSTOLAZA—en Aya—en campo de oro una banda azul con un lobo negro perfilado de oro en ella, que sube de la parte baja á la alta de la banda; y en la parte inferior del escudo, sobre el campo, un árbol con un leon rampante rojo.
- OYANGUREN—en Urrestilla—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º rojos con sendos grifos de plata; 2.º y 3.º de oro con una caldera negra en cada uno.
- OYANUNE, OYANUME ú OYAMBE—en Urnieta—en el tercio superior del escudo una faja roja con tres aspas de oro, y en lo restante en campo de plata un roble verde con fruto de oro sobre ondas de agua, y, al pié del árbol, dos lobos negros andantes encontrados.
- OYARBIDE—en Idiazabal—en campo de plata dos lobos andantes negros con lenguas rojas, y, en lo alto del escudo, dos flores de lis azules puestas en faja; orla roja con ocho aspas de oro.

JUAN CARLOS DE GUERRA.

(Se continuará.)



ZAKUR KATUBAK.

Biyak eche batean
 ziralarik bizi,
 zakurrik ezin zuben
 katubak ikusi;
 zarpazoka zekarren
 mendea artuba,
 betiko pozoikeriz
 izuba sortuba;
 eta ala zirala
 gaizki alkarrekin,
 gertatu zan oker bat
 bein katubarekin:
 bada eltzetik ori
 zala lapurretan,
 eltzea irauli ta
 kiskali zan bertan,
 eta ichukan jorik
 onera ta ara,
 non irtengo zan andik
 sartu zan surtara;
 an berriz arturik su
 triparen azpitik,
 burutik, ipurditik,
 eta bizkarretik,
 gertatu zanean ain
 estura larriyan,
 alderdi denetatik

iya kiskaliyan,
 asi zan zakurrari
 laguntza eskatzen,
 anparatu zezala
 arren eta arren.
 Bañan ¿zakurrak nola
 lagunduko zion?,
 zegon lekutik alcha
 gabe, esan zion:
 kiskal ari nai baden,
 erre ari bertan,
 ez naun ik len lagundu
 izandu ezertan;
 eta ala abotik
 zeriola kia,
 kiskali zan katu zar
 len saldaz erria.

.

Nor nolakoa izan
 oi dan besterentzat,
 beste alakoa da
 gertatzen beretzat;
 frutu gozoeen jabe
 nai dubenak egin,
 azi onak len berak
 bieitu erein.

ZIGOR CHIKI IYA ETA MAKILGAI AUNDIYA.

Charan lerden arkitzen
zala makilgaiya,
zeren aldamenean
baitzekarren iya
ark oni esan zion
azaldubaz parra,
ia zertan zan jaio
ain gauza fatarra,
edo zertako etzan
geiago azitzen,
denen parragarri an
zertan zan bizitzen;
lotsagarriya zala
ain gauza chikiya,
desoneratzen zula
makildei guziya,
ez indar, ez balio,
eta ez ichura,
zala gauza bear ez
bat jaio mundura;
zeñi eranzun zion,
iyak segiruban,
bearrak gauza denak
zirala munduban,
bada ura zein ta zan
sendo indartsuba,
gizonari sartuko
ziona izuba,
burubak puskatubaz
ezurak autsiyaz,
ez bizitzeko gero

sobra pantasiyaz,
ark kontatzen zubena
chiki ezereztzat,
gertatu zitekela
aundiya arentzat;
oroï zedilla ongi
onelako makill,
nola zuben alkate
baten zigorrak ill,
nola makill chikiya
izan arren iya,
menderatu zuben ain
makilla aundiya,
bada berriz ere gai
artan bazan jartzen,
ikusiko baitzala
mereziyak artzen,
eta artaz jaikirik
makilla kontura,
geroz errespetatu
zuben zigor ura.

.

Onek erakusten du
aundi chiki denak,
dirala mundu ontan
bear diradenak;
bada askotan ezer
ezetzat daudenak,
dituztela azaltzen
lanikan onenak.

ITSASOKO ARRAYAK ERRIOAN.

Itsasotikan zenbait
 arrai erriora,
 pasaturik ur ontan
 igo ziran gora;
 eta noizik bein putzu
 chulotara joanaz,
 beretan zebiltzala
 arrai chia janaz,
 sorturik euri paltaz
 legorte aundiya,
 ur gabe gelditu zan
 errioa iya,
 eta beren burubak
 ezin estalduz an
 itsaz arrayak oso
 zirala esturan,
 Jupiterri zitzaizkan
 erreguzka jarri,
 arren aska zezala
 ekaizte bat sarri,
 turmoi soñuz dardaraz
 jarritzala goyak,
 eta chimistaz parti
 zitzala odoiyak;
 legorrekoak urtan

galtzen ziran gisan,
 ur paltaz berak galduk
 etzitezen izan;
 eta ala euriya
 jaikirik ugari,
 itsasora joan ziran
 arrayak igari.
 ¿Orduban Jupiterri
 makiña bat grazi
 emango ziozkaten
 baizitun merezi?
 ¡bai, bear! bañan zien
 meziprezioz esan,
 ur loitsuba ziela
 biderako eman.

.

Gure Jaungoikoari
 guk ere au bera,
 egunero egiten
 diogunak gera;
 zenbait on beragandik
 zaizkigun etortzen,
 on aiek esker gaiztoz
 dizkagu pagatzen.

RAMON ARTOLA.

LA CAZA EN NABARRA

EN LOS TIEMPOS PASADOS.



(CONTINUACION.)

El servicio de montería estaba bien organizado, y aunque la incorporación á Castilla marca la hora de la decadencia en todo para nuestra noble tierra, aún habia en Nabarra, por los años de 1518, 20 monteros nombrados por el Rey; cada uno de ellos disfrutaba el salario de 4.500 maravedís castellanos y estaba obligado á mantener un perro sabueso. Existia tambien un Montero mayor con el salario de 500 libras, cargo que tuvo en 1522 D. Pedro de Beaumont, Baron de Beorlegui.

En 1598, segun vemos en el archivo de la Cámara de Comptos, el personal afecto á este servicio consistia en un Montero mayor, un Sotamontero y 24 monteros, que debian estar provistos de armas y mantener perros, aunque solo 12 de aquellos individuos disfrutaban sueldo.

Repetidas veces se ocuparon las Córtes Nabarras de la reglamentación de la caza, y muchas é importantes fueron las disposiciones que se tomaron relativas á esta materia; si para los Nobles era el tal ejercicio un varonil entretenimiento, al que, como vemos en el preámbulo de la ley hecha en las Córtes de Estella de 1556, se entregaban en los tiempos en que estaban *«desocupados y libres de auctos de guerra, para tener en qué exercitar y pasar tiempo»*, la conservación de la caza era para el país, en general, un elemento de riqueza é interesaba á todas las clases.

Así lo comprendian los legisladores nabarros, y buena prueba de

ello son las sábias disposiciones que legaron, disposiciones cuya minuciosidad refleja la prevision de sus autores. El transcurso del tiempo, que en todo ejerce su destructora influencia, fué tal vez causa de que se descuidara ó cayera en desuso alguna de las leyes; pero las celosas Córtes, atentas siempre al bien del país, no toleraron abusos que les hubieran sido señalados, y, guardadoras fieles de sus derechos, jamás permitieron que estos sufrieran el más ligero menoscabo.

Por eso en 1662, las Córtes de Pamplona pidieron se anulase lo que á instancias de la Diputacion, y contraviniendo á los Fueros y Leyes de Nabarra, dispuso el Virey, y obtuvo completo reparo del agravio, decretándose que lo hecho no sirviera de precedente, y añadiéndose que se confiaba en la atencion de las Córtes se dispondria la Ley de caza y pesca *«en la forma que sea más grata á todos los naturales del Reino.»*

De este modo, é inspirándose en tal espíritu, se consiguió que, á diferencia de muchas leyes generales publicadas en tiempos recientes, sin estudiar las especiales condiciones y costumbres de las distintas comarcas de España, las ordenanzas de caza, en Nabarra, respondieran á la índole, á los usos, y á las necesidades del país. Si hay en ellas mucho que hoy nos sorprende y choca, dado el carácter igualitario de nuestros tiempos, cesa nuestra extrañeza cuando se estudia la organizacion social y política de aquella época.

Pero demos punto á estas consideraciones, y examinemos ahora esas leyes, siquiera sea ligeramente.

Acostumbrábase entónces, por lo visto, perseguir las liebres con perros durante la noche, ó cogerlas con trampas y lazos, y como esto tendiera á la disminucion de la caza, se dispuso *que los ingenios y perros con que de noche se cazan liebres ó se enredan, se tomen á cualesquiera personas eclesiásticas y seglares, y á estos (no siendo hijosdalgo) los galgos y podencos de muestra, y ballándolos cazando los demás perros.*

La exencion en favor de los Hijosdalgo se acordó porque, como ya dijimos, *«El ejercicio de la caza es propiamente dado á los caballeros é hijosdalgo para pasar el tiempo con decencia y exercitarse en el manejo de las armas»;* (lib. 5, tit. 7 y ley 37 en su pedimento) pero á pesar de este privilegio estaban tambien obligados á sujetarse á ciertas reglas; así es que las personas nobles del Reino solo podian cazar perdices y liebres *«uña por uña y ala por ala»;* es decir, las liebres con perros, *en seguida ó corrida*, y las perdices con azor, gavilan ú otra ave de rapiña.

No era permitido *tomar* azores ni halcones sino con *arañuelo*, ni sus pollos ó huevos, bajo pena de 200 libras carlines siendo hijodalgo; no siéndolo 100 azotes; si fuese hijodalgo la multa doblada y desterrado del Reino por un año, fallara él ú otro por encargo suyo.

La caza de venados (caza reservada al Rey y á los nobles) estaba prohibida en tiempo de la brama ó de nieves, bajo pena de cien libras, y nunca podía hacerse con escopeta.

Los lobos, raposos, zorras y osos podían cazarse en todos tiempos y por toda clase de personas, como no fuera en terrenos vedados. (Córtes de Tudela, 1558.)

Al que cazaba lobo grande se le debían pagar seis ducados, y dos por cada cria.

No era permitido cazar liebres durante los meses de Marzo, Abril y Mayo en sitios en que hubiere nieve, aguardándolas á la espera, ni con redes, lazos ú otros instrumentos, bajo pena de cincuenta libras, y la veda de esta caza debía durar hasta el 8 de Setiembre.

Desde el día 1.º de Cuaresma hasta fin de Junio, (el día 24) no podían matarse conejos de ningún modo en los sotos, fuesen propios ó arrendados; pero en los montes, arrendados ó no, la veda duraba hasta el 8 de Setiembre. En ningún tiempo ni lugar se podían cazar con redes ni lazos, pena de 50 libras y pérdida de los instrumentos; en la misma pena incurría todo el que durante ese tiempo fuese hallado con conejo muerto ó vivo, aun cuando fuera á título de arrendador de la caza, dueño de ella ó bajo cualquier otro concepto, y á nadie se permitía tener huron, redes ni lazos.

Los dueños de los sotos, bosques y vedados podían prender á los que cazasen conejos con *tela de redes*, fuese por sí ó por sus criados ó guardas, y presentarlos á los dueños mencionados ó á los jueces de sus pueblos; los delinquentes incurrirán en la pena de un año de destierro del lugar, y cuatro leguas á la redonda. Siendo detenidos en territorio de pueblo que tuviese jurisdicción criminal, se ejecutaba la pena, y no existiendo esa jurisdicción se remitía al reo á las cárceles Reales y Real Córte.

Severo en extremo parece hoy ese castigo; pero sin duda que los abusos que con él pretendían cortarse eran grandes, por efecto del aliciente que para los cazadores furtivos presentaba la abundancia de caza en nuestro país, pues según se lee en los Considerandos de la citada ley, «*personas particulares de este Reyno, y muchos de muy lejos de*

fuera de este Reyno, tenida noticia de los sotos, bosques y vedados que de conejos hay en él, hechos conciertos con los de acá ó sin ellos, secretamente vienen de noches con telas muy grandes de red, etc. y con acémilas cargadas los llevan á vender fuera del Reyno.» (Leyes 15 y 35.)

Las perdices no podían cazarse desde 1.º de Marzo hasta fin de Junio, para que no se destruyeran las nidadas; extendióse esta prohibición hasta fin de Setiembre, y por último modificóse, disponiéndose en el año 1576 que la veda se entendiera desde el principio de Cuaresma al 8 de Setiembre, pena de cien libras. Verificándose la caza con aves de rapiña, solamente se prohibía en los meses de Marzo, Abril, Mayo y Junio.

Si á alguno se le encontraba, durante ese tiempo, perdiz viva ó muerta, debía exigírsele la misma pena, no probando haberla cogido con ave de rapiña durante los ocho meses restantes.

No era permitido tener perdices *engaviadas*, (enjauladas) ni redes para cazarlas, fuese de día ó de noche, ni lazos, reclamos, bueyes, lumbreros, calderos y cebaderos, ni cazar dichas aves en tiempo de nieves, bajo pena de 50 libras por cada infracción y perdimiento de las perdices, gavias é instrumentos con que fueren hallados los cazadores, así en el campo como en sus casas. En la misma pena incurrian los que cogían huevos de perdices, los que se apoderaban de las madres ó perseguían á los perdigones, cuando vuelan poco, disponiéndose se hiciera información (*pesquisas*) á fin de que aun cuando no fuesen sorprendidos infraganti, fuesen castigados si se averiguaba que habían delinquido, imponiéndoles la pena por cada vez y cosa en que contraviniere.

La caza debía venderse precisamente en las plazas, y no en calles ni casas.

No podían cazarse codornices desde 1.º de Abril hasta que se verificase la siega (*«hasta que se sieguen los panes»*), pena de 50 libras y pérdida de los instrumentos; dispúsose despues que la veda fuera desde 1.º de Cuaresma á 1.º de Agosto, excepto en los lugares donde no se hubieran segado las mieses; extendióse la prohibición, más tarde, hasta el 16 de Agosto, pero revocóse esta prohibición posteriormente quedando las cosas como ántes.

Terminada la recolección podían cazarse con ballesta ó red; pero no con arcabuz ni de otra manera, bajo pena de 100 libras; sin embargo, en el tiempo en que se autorizaba la caza de las perdices, con

arcabuz, se permitia usar de la misma arma para la de codorniz.¹

Los contraventores podian ser acusados por el fiscal y sus sustitutos dentro de los dos años, si en el tiempo de la denuncia el delincuente cazaba ó estaba en opinion de cazador; no mediando esta circunstancia la denuncia debia hacerse en los cuatro meses. (Sangüesa 1561.)

No era necesario para la *probanza* más que un testigo de vista, y respecto de los pastores y gentes que cazaban con lazos y otros ingenios prohibidos, era suficiente para acusarles la opinion pública y haber visto en su poder alguno de dichos instrumentos.

Durante algun tiempo entendió en las contravenciones de las leyes de caza en general, el *Monteño Mayor*; pero más tarde se le privó de la jurisdiccion.

Podian conocer y ejecutar las penas los Alcaldes, si los habia, y si no los Regidores ó Diputados de los pueblos, y eran ejecutivas, sin embargo de apelacion, la cual debia ser para ante un Alcalde de Corte. No habia grado de suplicacion por parte del denunciado; mas el Alcalde, Regidor, Fiscal y denunciante podian apelar, en caso de no confirmarse la sentencia, ante el Consejo. Los sustitutos fiscales, Merinos, sus tenientes, patrimoniales y otros cualesquiera ministros ó personas podian y debian quitar las perdices de gavias, lazos, calderos ú otros ingenios é instrumentos prohibidos, donde quiera que fuesen hallados, cazando ó no, aun cuando fuera en las casas, y debian quemarse ó romperse y matar las perdices de gavia inmediatamente. No haciéndolo así dichos funcionarios estaban penados con multa de 100 libras, incurriendo en esta pena los Alcaldes, Regidores ó Diputados que requeridos ó sabedores de las contravenciones á la ley mencionada fueron omisos en castigarlas.

Solamente los Hijosdalgo podian tener galgos, halcon ó azor para la caza de liebres ó perdices, con arreglo á las antiguas leyes; y en cuanto á las personas que podian cazar, debian guardarse los Fueros y Leyes del Reino.

Los eclesiásticos constituidos en dignidad, y los Hijosdalgo podian cazar con podencos desde 1.º de Setiembre hasta 1.º de Febrero, pero no en otro tiempo.

(1) La ley de 1716 permitia cazar con arcabuz y demás instrumentos despues del 1.º de Agosto.

La magnífica raza de podencos nabarros, hoy casi extinguida por efecto del abandono y la incuria, era ya en aquella época apreciada en extremo y objeto de mayores cuidados que al presente: así vemos en los fundamentos de la ley 19, que se permitia á los clérigos cazar con podenco y ballesta *«por ser ese modo de cazar más conveniente y honesto que otro alguno»* y tambien *«por ser la casta de podencos de este Reyno mejor que la de otras partes: y los clérigos son los que mejor los saben sacar diestros, y á no tener ellos esta libertad se podria perder y no hallarse con facilidad podencos.»*

Los perros podencos, galgos y conejeros debian tenerse atados ó encerrados en tiempo de veda, y respecto de los últimos se extendió la providencia desde el dia de Ceniza hasta el 1.º de Agosto. Si eran vistos fuera de casa, debian, el Alcalde ó cualquier Regidor, apercibir al dueño por la primera vez, y á la segunda, si el perro conejero era hallado en el campo, debia matársele y multar á su dueño en 8 reales, imponiéndose á aquellos funcionarios si descuidaran el cumplimiento de lo mandado la pena de 50 libras. En la ley 35 del 1662 (anterior á la citada) la pena consistia en 100 libras y perdimiento de los perros.

Cuando los sotos se inundaban, y á consecuencia de ello se refugiaban los conejos en los árboles ó eminencias, solamente los dueños ó arrendatarios podian cazarlos ó cogerlos, bajo pena de 50 libras.

Castigábase tambien á los que cavaban los cados, así como á los que quitaban los nidos de perdiz.

Prohibíase el cazar con perros en las viñas desde primero de Setiembre hasta que terminase la vendimia, y todo vecino podia denunciar la infraccion, bastando para prueba un testigo; la multa era de 8 reales.

No podia cazarse en los manzanales cerrados ó amojonados «en tiempo del fruto», so pena de pagar 8 reales tambien, y perder la escopeta.

Prohibióse el uso de perdigon para las armas *«por evitar los muchos daños que se hacen en gentes, ganados, árboles y plantas et otras cosas»* pero era permitido tenerlo, comprarlo y venderlo.

Los pastores no podian llevar escopeta para custodia de sus ganados en tiempo alguno del año, bajo pena de 25 libras, y la ley 39, de 1757, imponia el castigo de un año de presidio y otro de destierro, á los pastores, guardas y otras personas que llevarán armas de fuego.

Las pistolas, pistoletes, arcabuces y carabinas que no tuviesen

cuarta y media de cañon, (medida de Navarra) estaban prohibidas: de estas armas, cuya introduccion, fabricacion ó venta en el Reino no era tolerada, no podia hacer uso nadie, ni aun á título de ministro de justicia, bajo severas penas. Aun las armas permitidas, solo podian llevarse de noche, en las poblaciones, por los que llegaban de camino, quienes debian ir «*via recta*» á sus casas ó posadas, bajo las mismas penas.

Tampoco podian usar armas de fuego, cargadas ni descargadas, de ninguna clase «*ni misura*», los monteros, guardas de montes, campos y viñas; los oficiales que salian á despoblado á cortar madera, leña ó á hacer carbon, cal ó yeso, ó á otra labor cualquiera, ni los pastores de ganado mayor, menor ó de cerda, sin exponerse á ser castigados con un año de presidio y otro de destierro fuera del Reino. No se extendia esta prohibicion á los territorios fronterizos á Francia y á sus pobladores residentes en él, los cuales, por razones políticas, fáciles de comprender, disfrutaban de privilegios y tenian usos y costumbres especiales.

Prohibíase usar armas de fuego á los que anduviesen viajando á pié, fueran solos ó acompañados, á no ser que fueran sirviendo de escolta; y con tanto rigor se observaba esta ley, que los mesoneros, venteros, taberneros públicos, y otras gentes de esta clase, no podian hospedarlos ni darles alimentos bajo pena de cuatro años de presidio cerrado.

Durante algun tiempo existió la extraña prohibicion de tirar al vuelo; pero más tarde (ley 31) fué anulada esa disposicion.

Los labradores, braceros y jornaleros no podian llevar arcabuz ni escopeta, ni tirar con ellos, sino en dias de fiesta de guardar; pero solamente despues de la misa parroquial del pueblo donde residiesen ó se hallaran: á los infractores se les castigaba con perder el arcabuz y tres dias de cárcel. (Sangüesa, 1561. Leyes 11 y 12.)

Todo el que fuere aprehendido con caza en tiempo de veda, perdía aquella y era multado en ocho reales.

El arriendo de la caza en los terrenos comunales de los pueblos estaba prohibido, á excepcion de los términos vedados donde hubiera quien tuviese uso y dominio único, con exclusion de los términos: entendiase esto sin perjuicio de los arrendamientos que con permiso de Consejo hubieren verificado algunos pueblos, para subvenir á ciertas obligaciones cargadas sobre dicho expediente. En cuanto cesaba

la causa por que se impuso, quedaban comprendidos en la disposicion de la ley.

En cierta época, como vemos en el Fuero general, la sombra que los palomares proyectaban cuando estaban iluminados por el sol, servia para fijar á qué distancias de ellos podian acercarse los cazadores; más tarde se dispuso en diferentes leyes que no se mataran palomas ni se les tirase con arcabuz ni ballesta dentro de media legua del palomar, no pudiendo tirarse con perdigones, sino «*con una pelota*» (bala) solamente, ó con ballesta; y por último se mandó que no pudieran cazarse las palomas domésticas y de palomares en ningun tiempo ni lugar. (Pamplona 1551 y 1554.)

Sin duda que los que las leyes nabarras llaman *executores*, debian haber cometido algunos abusos, pues se mandó que no pudieran tomar la caza ó pesca que hallaren en poder de cualquier persona, fuera en poblado ó en despoblado, sino á los que hubieran incurrido en la pena marcada. Tambien se les obligó á que cuando alguno tenia «*perdigon vivo en jaula*» lo cogieran y mataran enseguida, no pudiendo llevárselo vivo, porque esto podia dar lugar á fraudes que era fácil cometer aprovechándose de aquellas aves.

No podia acusarse á aquellos íntegros legisladores nabarros de poco previsores, pues conociendo la frágil condicion humana, y á fin de evitar que los encargados de hacer cumplir las leyes se creyeran dispensados de observarlas, ordenaron que los tales «*executores con ocasion de sus officios y licencias que diz que les dan el Fiscal y Patrimonial*» no pudieran cazar ni pescar contraviniendo á las disposiciones vigentes, sino que las guardasen como todos los demás, so pena de que cualquier «*vecino regnículo deste Reyno*» los pudiera «*acusar y prender y executar*» si los hallare infringiendo la ley, aunque mostrasen y tuviesen licencias del dicho Fiscal y Patrimonial, incurriendo los delincuentes en la pena doblada, y advirtiéndole que si los dichos «*executores*» delinquieran en sus officios de guardas y eran hombres de guerra, serian castigados por las justicias ordinarias.

Tambien se dispuso sábiamente que los infractores de las leyes no fuesen compelidos ni apremiados por ningun executor, juez ni justicia á jurar contra sí, «por evitar perjurios.»

Atendiendo á la conveniencia general mandóse que en tiempo de veda no pudiera concederse licencia alguna de caza ó pesca, y como algunos años las dieran el patrimonial y el fiscal, se les prohibió lo

hiciesen proveyendo en reparo de agravio en las Córtes de Pamplona de 1550, acuerdo que se confirmó en las de Estella de 1556.

Las providencias de caza obligaban como á todos los demás á los militares y extranjeros.¹

Pidióse en las Córtes de Sangüesa de 1561, que conforme á lo solicitado en las que en la ciudad de Tudela se habian celebrado anteriormente, se mandára que los guardas de caza y pesca, saca de pan, carnes y otras cosas vedadas, no fuesen de la gente de guerra, pues habian de residir en sus aposentos; y que los tales guardas fuesen naturales del Reino.

Acordóse así entónces, disponiendo que «*si hubiese soldado extranjero que fuese guarda de caza ni pesca, que se advierta y se quitará.*» (Provision 421).

Las Córtes nabarras, con aquel teson y admirable valor cívico que en todas ocasiones demostraron, y ante los cuales se estrelló siempre la absorbente política de los Césares castellanos, opusieronse, mientras existieron, á cuanto pudiera ser, ó aparecer, como un ataque á su independencia y soberanas atribuciones, y así, acordaron dar por nulas las vedas hechas por los Vireyes en los montes comunes. (Ley 26.)

Aún podría consignarse acerca de esta materia mucho que presentaría interés y caracterizaría más y más las costumbres de nuestros antepasados; pero estos apuntes se han hecho ya sobrado extensos, y tiempo es por lo tanto de terminarlos.

Recordemos, únicamente, que las leyes especiales de caza, hechas por nuestras Córtes, se siguieron observando en Navarra hasta entrado el año 1849, desde cuya época empezó á regir en nuestro país la legislación general de España.

JUAN ITURRALDE Y SUIT.

(1) Comprendíase bajo la denominacion de «*extranjeros*» á todos los que no fueran nabarros, aun cuando fuesen españoles.

EGUERRIETAKO KANTAK.¹

Sarartea edo Idiarena.

Arren laster, atozte
Adiskide maiteak,
Utzi zuben nekeak,
Larga zeren lanak,
Aditu diranak,
Berri, berri,
Zerubak emanak.

Beielea bildurik
Gaur illunabarrean,
Ukullu bazterrean
Nagoala lotan,
Ametz jolasetan
Jesus, Jesus,
Agertu zait bertan.

Beleneko sarreran
Dago jayo-lekuba,
Anche dago zeruba,
An ama maitea,
An aita-ordea,
Anche, anche,
Erredentorea.

Asnaz lurriñarekin,
Berotubaz lastoa
Daude idi, astoa,
Ardia, bildotcha,
Bigundu naiz otza:
Guazen, guazen,
Lasterka bakoitza.

Arzaigokia.

Arzai maiteak zorion
Gure deya du zerubak,
Utzi agudo chabolak
Eta zuben ganadubak.

Arzaiak ariñ lasterka
Guazen guztiok Belena,
Jabe Jaun bakar gurea
Adoratzera aurrena.

Jaso biotzak batera,
Begiak umildu bera,
Eta belaunak lurrera,
Guazen Jaunaren aurrera.

Agudo guazen bidean,
Guazen arzaia kontentuz,
Zorion gurean dator
Gaur gizonagana Jesus.

(1) Estos villancicos, puestos en música por el afamado maestro D. Pedro Albeniz, se cantaron en 1830 en las parroquias de Santa María y San Vicente de esta Ciudad,

Koplaria.

Aterik ate nabill
 Jesusen galdezka,
 Eziñ iñon jakiñik
 Jayo dan edo ez:
 Nabill echerik eche
 Jesusen galdezka,
 Erregalo egin nai
 Niyoke siaska.

Ditut trocha oyalak,
 Arkume-larruba,
 Aurraren berogarri
 Ondo legortuba:
 Amaren saldachoaz
 Ez nago aztuba,
 Eta det aitarentzat
 Apari-moduba.

Euskarichoa.

Agur aurchoa, salbe !o Jesus!
 Zerala ongi etorri,
 Zeruko lore zuri ederra
 Salbe guztiok zedorri.

Zortzikoa.

Egiñ arren gizonak
 Bere alegiña,
 Izan arren gogoa
 Borondate diña:
 Ez du erakutsiko
 Bear dan adiña,
 Miragarri gaurkoa
 Zerubak egiña.

Mariagandik dator
 Gure Egillea,
 Asierarik eta
 Azkenik bagea:
 Berea da zeruba,
 Lurrare berea,
 Berarena guztiya,
 Goya eta bea.

Lendanaz du María
 Jaunak bedeinkatu,
 Bere berdiñik ez du
 Lurrean arkitu,
 Ezpiritu Santuak
 Gero du argitu
 Gaur da ama egiñik
 Birjiña gelditu.

Egiña dago bada
 Jaunak aginduba,
 Zabal irikirikan
 Daukagu zeruba:
 Barkatuba bertatik
 Dago bekatuba,
 Egiaz biotzetik
 Badator damuba.

JOSÉ VICENTE DE ECHEGARAY.

NOCHE-BUENA.

Hoy comienza la gran fiesta de la familia cristiana, que en ningún pueblo de que tengamos noticia se celebra con más espíritu religioso y más profundo sentimiento del hogar y la familia que en el pueblo basco-nabarro.

A las doce de esta noche se cumplen mil ochocientos ochenta y siete años desde que vino al mundo el Hijo de Dios, el Redentor de la Humanidad, y por eso es esta la Buena-Noche del pueblo cristiano, el *Gabon*, la Noche-Buena por excelencia de los euskaldunak que cantan:

«Ernai guztiok, ez da gaur lorik,
alegra bedi bakoitza,
atozte bada zelebratzera
Jesús onaren jayotza;
ager dezagun, aitor dezagun,
alegre zorion poza,
soñuarekin jaso dezagun
Jaunarengana biotza.»

«Alerta todos; esta noche no hay sueño; alégrese cada cual y venid todos á celebrar el nacimiento del buen Jesús. Manifestemos con nuestra alegría nuestra dicha y elevemos en nuestros cánticos el corazón al Señor».

Por eso esta noche en los hogares bascongados resuenan las regocijadas y á la par humildes inspiraciones poéticas de la musa popular, como la de aquel honrado platero durangués que por espacio de más de medio siglo cantó y lloró todas las alegrías y todas las tristezas de nuestros valles y montañas:

«Ardi zain deboto bi
 amodio andiaz
 Jesusengana duas
 janari guriyaz;
 batak darua esnia,
 bestiak eztiya,
 aurra konsolatzeko
 biardan guztiya.

Artuik pichar bete ardao
 ta guazan arin echera,
 gabon gaba zelebratzera,
 aitaren ta amaren onduan.
 Ikusi aita barreka
 ama bere chit kontentuz,
 baita neuk bere zelango
 tragua lelengo esanda Jesus.

Sirrin-sarran
 sirrin-sarran
 aurreko danboliñori
 gaztañak erre artian
 sipli-sapla,
 plist-plaust-pun,
 gabon gaba zelebratu daigun.

«Dos pastores muy devotos van llenos de amor á ver á Jesús, llevando leche, miel y otros manjares para consolar al niño.

«Muchacho, coge una jarra de vino y vamos á casa ligeros á celebrar la Noche-buena al lado de nuestros padres. Verás cómo padre y madre rien llenos de alegría, y verás cómo yo empino el codo despues de decir: Jesús.

«Chilla el tamboril dando vueltas, y las castañas que se asan en él estallan plis-plas-pum, como haciendo alegre salva á la Noche-buena.»

Con estos rústicos, pero ingénuos y sencillos cantares, se celebran esta noche el natalicio de Jesús y el amor de la familia en nuestros honrados y cristianos hogares.

Es muy comun, al acercarse esta santa y hermosa fiesta, el ver cruzar las llanuras de Castilla con direccion á las montañas septentrionales, bandadas de gallardos jóvenes y de hombres de edad madura, que abandonando los trabajos en que se ocupaban en el centro y á

veces en el extremo meridional de la península, hacen á pié penosísimas jornadas, á veces de cerca de cien leguas, y en la estacion más cruda del año, para alcanzar la dicha de celebrar el santo y hermoso *Gabon* en su hogar al lado de sus padres, de sus hermanos, de sus esposas, de sus hijos!

¡Ah! al pensar en estas peregrinaciones que solo están al alcance de los que no se han alejado de esta porcion de tierra que recibió su nombre de España (labio, borde, extremo del mundo conocido de los antiguos) de la misteriosa y antiquísima lengua ibérica que aún persevera como milagro de Dios en estas montañas; al pensar en las peregrinaciones de los desterrados del hogar paterno ó del hogar conyugal para tener la dicha de celebrar en él la gran fiesta de la Religión y la familia, las lágrimas brotan de nuestros ojos pensando en otros desterrados á quienes no es posible gozar esta imponderable dicha.

Pensamos hoy en vosotros y por vosotros lloramos hoy, ¡oh nobles hermanos nuestros, que en las riberas de los grandes rios americanos os consolais asociándoos con el dulce nombre de *laurakbatenses*, y lloraréis esta noche pensando en el hogar paterno donde tambien correrán lágrimas por vuestra ausencia!



EUSKAL-ERRIAREN ALDE.

Nere besoak zabaldu eta
Belaun gorriyen gañean
¡Ai! Jaungoikoa jarri naitzazu
Egiyaz zure aurrean;
Itzak neurritu nai nituzke nik
Euskal-erriyan onean
¡Arren! Zerutik lagun zadazu
Asitzerako lanean.

Ezin liteken gauzarik, ezta
Izan ta izango zuretzat,
Berarengatik erregututzen
Dizu gaur nere biyotzak;
Baldin ta baldin zure letarta
Arkitzen bazait laguntzat,
Nere promesa egikaritzen
Abiyatzea deritzat.

¡O! mendi berde zoragarriya,
¡O! zure edertasuna,
¡O! zure zelai polit-politak,
¡O! zer alayatasuna;
Oitu-eretan ondrik goyena,
Beti daramakizuna,
¿Nork eta zeñek nola neurritu
Zure atsegintasuna?

¡Ai zér umilla zeran pakean,
Gudan berriz chit gogorra,
Etsayari zuk sartu izandu
Diozu beti bildurra;
Zure arbolan ez du ebaki
Oraíndik iñork egurra,
Beti egiya maitatu dezu,
Lotsatu berriz gezurra!

Omanea chit erlijioan,
Lanean zerade latza,
Supitarekin egiten dezu,
Itsasoz berriz arrantza;
Alferkerian bizitutzea
Zuretzat dalako lotsa,
Ondra aldera begira dago
Beti zerorren biyotza.

Gazte jendeak gazte bezela,
Guraso zarrak guraso,
Bakoitzak bere lan modubari
Oi diyozu zuk eraso;
Izerdiyakin bedeiñkatutzen
Dezu lurra chit eroso,
Berak ondoren ematen dizu
¡Zenbait atsegin ta gozo!

¿Non da arkitzen zure jenteak
 Baduben argitasuna?
 ¿Non da gertatzen zure etzantzak
 Daukaten gozotasuna?
 ¿Non da topatzen zure dantza ta
 Pestaren edertasuna?
 ¿Non da billatzen justizientzat
 Dezuben beldurtasuna?

Aberatsakin umildadea,
 Oro bat apaiz jaunari,
 Eztiyozu zuk federik eman
 Beñere esku-beltzari;
 Gaitzik opatu bage bizitzen
 Zeradelako iñori,
 Beraren bidez katez lotuta
 Chit guchi zera agiri.

Chakurcho baten echendiakin
 Oyera zerade juaten,
 Lapur-bildurrik gabetandikan
 Lotan zerade egoten;
 Gabaz negarrik ezdakizu zuk
 Auzokoari ematen,
 Baizikan bear zeradenean
 Lagun diyozu egiten.

Ate ondoko pobre gaisoa,
 Egiyaz kupitzen zaizu,
 Aldezazuken modubarekin
 Ala laguntzen diyozu;
 Itakoaren oroitza berriz,
 Luzaro gordetzen dezu,
 Bizitza ona eriyotzakin
 Berdin daramakizkizu.

Ez dezulako oitu-eretan
 Beste iñoren antzikan,
 Bizitu zera lege gogorrik
 Bearrik gabetandikan;
 Len eta oraiñ aldendu gabe
 Kristau lege santutikan,
 Euskal-erria bizi zintezke
 Ondra oyezaz pozikan.

Lau gauza dira zerubak zuri
 Guztiz antziña emanak
 Eunkietan egondu dira
 Beti zurekin etzanak;
 Izkribatuta ikusten dira
 Kondairan beren izenak,
 Lorez zu bete izan zaituzte
 Gizonik jakintsuenak.

Lauburugatik munduko jaunak
 Zinduzen ala bigundu,
 Euskeragatik godoen mende
 Etziñaden zu egondu;
 Fedea-gatik Pelayori zuk
 Zeniyon bada lagundu,
 Fuegoengatik zure kondaira
 Zenduben lorez apaindu.

Baldin munduban Zerurik bada
 Euskal-erria zu zera,
 Euskal-erria etzoazela
 Beste bidetan galtzera;
 Gorderik ondo erlijyioa,
 Maitatu zazu euskera,
 Sayatu zaitetz zure legeak
 Lenbailen billatutzera.

RAMOS AZKARATE.

EMIGRACION NABARRA AL SUR DE AMÉRICA, SUS CAUSAS Y CONSECUENCIAS.¹

Piensa bien que al nacer, sobre tu frente
grabó el Omnipotente
de honra, pátria y amor, lema sagrado;
y que quien sin razon el pátrio suelo
deja con torpe anhelo,
ni es patricio, ni es noble, ni es honrado.

Cuando se eleva el sol, y desde Oriente
su luz resplandeciente
de Nabarra ilumina el fértil suelo,
panorama radiante de hermosura,
parece ser la anchura
dormido lago que refleja el cielo.

La alta montaña donde ahogó el nabarro
con su valor bizarro
el torpe afán del extranjero encono,
en valles frondosísimos se asienta,
y con orgullo ostenta
nívea corona y de esmeralda trono.

Arroyo cristalino y trasparente
dibuja en la pendiente
senda argentina que la vista encanta,

(1) Poesía señalada con *mención honorífica* en el Certámen científico, literario y artístico celebrado en Pamplona en Julio de 1883.

y deslízase leve y caprichoso
llegando correntoso,
manso y risueño hasta besar su planta.

De la verde pradera entre las flores,
cantando sus amores
trinan las aves. Industriosa abeja
lleva la miel á su panal precioso,
y en plácido reposo
se oye el balido de la humilde oveja.

La gaita pastoril denuncia el viento
con melodioso acento
al descender de la feraz altura,
y las doradas mieses riza en olas,
do esbeltas amapolas
se columpian radiantes de hermosura.

Anima este conjunto delicioso
el labrador gozoso,
que, cumpliendo el designio omnipotente,
la fatiga soporta, y no le aterra,
de hacer fértil la tierra
con el sudor copioso de su frente.

Cuando al hundirse el sol en el Ocaso
la huella de su paso
ténue luz presta á la enramada umbría,
apuestos mozos y robustas mozas,
tornando hácia sus chozas,
cantan alegres despidiendo el día.

Mas no hay solo placer en la pradera;
tambien la parca fiera
hirió al mortal con su sangrienta garra;
y en cuanto alumbra el sol desde la altura,
ya no es todo ventura
en los hermosos campos de Nabarra,

¿Sabeis por qué? Mirad; seguid las huellas
de las masas aquellas
que afanosas se alejan de este suelo,
dejando en pos de sí pobres ancianos,
que cruzadas las manos
sus plegarias elevan hasta el cielo.

¿Qué veis en esos grupos que os aflige?
¿Acaso los dirige
por falso derrotero mano insana?
¡Oh, sí! Víctimas son que libres fueron,
y que esclavas se hicieron
del feroz mercader de carne humana.

Puras doncellas, jóvenes honrados,
que marchan fascinados
ante un mar de riquezas prometido,
y serán explotados torpemente
en la América ardiente
por la audacia del hombre fermentado.

¡Mirad, ya dejan á su patria amante!
Con rumbo vacilante
frágil embarcacion surca ligera,
y por lastre los lleva en la sentina
en infecciosa hacina,
cual si manada de animales fuera!

Ya de la mar sobre revuelta espuma
ocultos por la bruma
se alejaron por fin; ¡por siempre acaso!...
¡Ya más no cantarán mozos y mozas
tornando hácia sus chozas
al descender el sol en el Ocaso!

.....
Un año trascurrió de la partida.
¿Qué será de su vida

en aquellas regiones apartadas?
 ¿Los garridos zagales qué se hicieron?
 ¿Qué bienes consiguieron
 las cándidas doncellas recatadas?

¡Oh, buscadles! Dejad al pensamiento
 que hienda en su ardimiento
 de los mares las auras peregrinas,
 y los veréis, á impulsos de la mente,
 allá del Occidente
 en las cálidas playas argentinas.

Vedles, vedles allí. Con torpe mano
 tejió el mancebo ufano
 angustioso dogal que su alma oprime.
 Falto de libertad, esclavo al verse,
 pugna por desprenderse
 del tirano opresor, y en vano gime.

Unos caen en poder de horda salvaje
 rindiendo vasallaje
 á los caciques indios altaneros,
 y en lucha interminable y horrorosa
 vierten su sangre hermosa
 en las lides de gauchos y pamperos;

otros corren henchidos de avaricia
 á saciar su codicia
 en la trata del hombre, en su deshonra,
 y unos y otros reciben por sustento
 como único alimento,
 pan amasado con su sangre y su honra.

¡Qué decepcion! Las jóvenes sencillas,
 en sus mustias mejillas
 ya no lucen los tintes de la rosa;
 ya no se ostenta en su velada frente
 aureola sonriente
 de la pura zagala candorosa!

¿Dó fué su senoillez? ¿dó sus primores?
¿dó las fragantes flores
del ameno jardín de su existencia?...
En corrompida atmósfera arriesgadas,
fueron ¡ay! marchitadas,
y murieron al par que su inocencia!

Sin Dios ni Religion, ciegas y errantes,
del vil oro anhelantes,
por el oro olvidaron sus deberes;
y halagadas del vicio en el camino,
lanzáronse á él sin tino,
sin ver su perdicion en los placeres.

¡Oh, juventud, que en el nabarro suelo
viste, al nacer, el cielo
de rutilantes astros tachonado!;
tú, que en tus campos plácidos y hermosos,
de padres cariñosos
aprendiste á querer y á ser amado!;

tú que al arrullo de la clara fuente,
de nuestro Dios clemente
aprendiste á adorar el Santo Nombre,
y admiraste en sus valles Su grandeza,
al ver tanta riqueza,
prueba sublime de Su amor al hombre!;

si es que llega hasta ti mi pobre acento,
y escuchas mi lamento
surgir ante el dolor de tus hermanos,
forma con él escudo defensivo
contra el falso atractivo
de esos fieros tratantes inhumanos.

ANDRÉS CRESPO Y BOTELLA.



J E S U S I .



*Ara artzayak mendiyan bera,
Guazen berak-kin batera,
Gaztaña, esne la gaztanbera
Jesusi eramatera.*

Artzayak datoz mendiya bera
Dakartzkitela bildotsak,
Gaberdiya da, baña ez ditu
Ikaratutzen gau otzak;
Ara saltaka nola datozen
Poz dira beren biotzak
Ditualako aínbesteraño
Poztu Jesusen jayotzak.

Ara artzayak etc.

Belen-ondoan estalpe baten
Dago askacho batian
Aur jayo-berri eder-eder bat
Gañoa lasto tartian,
Asto-idiyak dute berotzen
Asnasaz biyen artian
Zeruko Aur au adoratzeko
Belaunikatu gaitian.

Ara artzayak etc.

Lasto gañian oyal batzuek
Zarchoak, baña garbiak,
Jauregi-ordez estalpe zar bat
Dauka zeruen jabiak,
Ispillu ontan ondo begira
Beza ondasun gabiak
Bere laguntzat nonbait Jesusek
Nai dituela pobriak.

Ara artzayak etc.

Aingeru batek artzai oyei
Ekarri diye berriya
Jesus jayorik arkitzen dala
Lasto gañian jarriya;
Jayo orduko sufrituz, nai du
Salbatu bere erriya
¡O Jesus! zure amoriyua
Da oso arrigarriya.

Ara artzayak etc.

Ara zerutik nola datozen
Aingeru asko kantari,
Begira kontuz, aditu ondo
Zer diran kantatzen ari,
Bada diyote «zeru goyetan
Gloria Jaungoikoari
Eta lurrian pakea gizon
Borondate on dunari.»

Ara artzayah etc.

Disdiatzen du urreak ainbat
Aur eder orren illiak,
Zeruetatik ekarritako
Izarrak ditu begiak,
Eguzkia-re illun lezake
Bere arpegi argiak,
Zeru berri bat lurrera digu
Gaurko gabea Mariak.

Ara artzayah etc.

PEDRO MIGUEL DE URRUZUNO.

MISCELÁNEA.

Hemos tenido el gusto de ver en el periódico madrileño *El Dia*, correspondiente al 10 del actual, un bien escrito artículo biográfico de nuestro distinguido paisano el ilustrado ingeniero D. Evaristo de Churrua, de quien ántes de ahora nos hemos ocupado, y cuyos méritos son universalmente apreciados.



El dia 10 del corriente tuvo lugar la inauguracion del Laboratorio Químico municipal, situado en uno de los ángulos del mercado de San Martin.

Segun nuestras noticias, está muy bien montado, y no dudamos responderá al objeto para que ha sido establecido.



Se ha publicado el cuaderno 24 del «Diccionario etimológico del idioma bascongado», por D. Pedro Novia de Salcedo, Padre de Provincia y primer benemérito del M. N. y M. L. Señorío de Bizcaya.

Con este cuaderno ha repartido la acreditada casa editorial de don Eusebio Lopez un excelente retrato del autor del mencionado Diccionario.

SECCION AMENA.

¡EZ DA BA ALAJAÑA!

Picharreko botilla
 besuan zubela
 presaka kalietan
 zijuan Mikela.
 Amabiyak zintzilik
 lanian senarra
 bañan otordubetan
 bidian azkarra.
 Edertasunen gañez
 Mikela gaztia,
 ikusteko zan arrek
 zeraman aidia.
 Nola Pranchisku zegon
 kalia garbitzen
 asi ziran alkarri
 galde t' erantzuten.
 —Esan nazu Pranchisku
 jemen goi aldian
 sagardorik onena
 nun da?
 —Kupelian.
 —¡Arrayia! ¿ta nola
 zera zu arkitzen
 orrenbeste jakin ta
 kalia garbitzen?

MARCELINO SOROA.



IERROMARÁ!¹

Ará goaz Euskaldunok, Leon XIII.garren Aita Santu matle mai-tagarriaren oñetan, umilki, baña biotzaren erditik, gure izhun-tza sar ta garbian Beraren Urrezko Eztaiak kantatzera.

Euskal-erria da gorputz bat anima Erroman daukana;—Aita Santuaren Erroman, aditzenda: Euskaldunok ez degu ezagutzen beste Erromarik—eta, ala nola geotako bakoitza zoriontasun edo naigaberik aundienetan geren gorputzaz aztu bezela egiten geran gure izate guztia animan bildutzeko, ala, gaur, Euskal-arraza bedeinkatu au astutzenda bere lurreko poz eta samintasun guztietaz, ilkorrak denak, bakar bakarrik Zeruan bere pensamentua jartzen du, eta, Erromará begiraturik, Aita Santuari esaten dio: ¡Aita! zurea len, zurea orain, zurea gero, zurea beti izango naiz ¡bai! Euskaldunak ez dute sekulan galduko Jaunaren Lege Santua; lenago, Zeruko laguntzarekin, Euskal-erria, Ebrotik-Adurra, izango da Martiri-erria.

Muñ egiten diogu oñetan, bedeinkazioa eskaturik.

Donostian, 1887-an.

Euskal-its-jostaldietako Batzarrearen izenean:

RUFINO **M**ACHIANDIARENA,
Dianagusia.

ANTONIO **A**RZÁC,
Goarpelaria.

(1) Del álbum euskaro dedicado á Su Santidad Leon XIII con motivo de su Jubileo sacerdotal, por el Consistorio de Juegos florales de esta Ciudad.

DICCIONARIO HERÁLDICO
DE LA
NOBLEZA GUIPUZCOANA.

(CONTINUACION).

P.

PARADA—en Alza—partido en pal: 1.º de oro con dos lobos negros andantes al pié de una encina verde; 2.º de oro con tres fajas azules, y al rededor, dos serpientes atadas por las colas.

PERCASTEGUI—en Urnieta—en campo de plata un espino con un jabalí negro empinado.

PLACENCIA—en la villa de igual nombre ¹—partido en cuatro cuarterles; 1.º y 4.º rojos con sendas torres de plata; 2.º y 3.º de oro con jabalí negro andante al pié de un roble verde en cada uno.

PORTU—en Cestona—en campo de oro dos cabezas verdes, por medio de ellos un río, y sobre los montes, dos saetas que, sin llegar á ellos, hacen cheurron; y, en lo alto, un corazón rojo. Otros llevan en campo de plata un lobo negro andante cebado con un cordero ensangrentado; y, en lo alto, un corazón rojo atravesado con una

(1) «Son de los ganadores de Xerez de la Frontera.»—Nobiliario anónimo de Guipúzcoa.

saeta; orla roja con ocho aspas de oro, que son las ordinarias del apellido Portu, segun Salazar. El mismo autor añade «hay casa de Portu en Aya, y es de la casa de Arrazubia que tiene molinos y herrería, y está junto al rio Oria.»

PORTU—en Irun—partido en pal: 1.º de oro con un roble verde con bellotas de oro y un lobo negro, lengua y uñas rojas, empinado al pié del árbol; 2.º azul con una torre de plata con puertas y ventanas rojas; orla roja con ocho aspas de oro; por cimera, sobre el yelmo, una grulla, levantado su pié derecho con una piedra en él, y en el pico un volante con letras de oro que dicen GUARDIA VELADOR; que en memoria de la mucha vigilancia que hicieron los de este linaje desde su casa la puso un hijodalgo de la misma, segun refiere Lizaso.

PORTU—en Zarauz—partido en pal: 1.º rojo con una banda de oro entre dos flores de lis del mismo metal; 2.º de plata con dos lobos andantes negros con lenguas bermejas, y una estrella azul de ocho rayos encima.

PORTU (Peyze goyena (sic))—en Zarauz—en campo azul un grifo rampante de oro; orla de ocho piezas, cuatro rojas y las otras cuatro de plata.

POZUETA—en Cestona—en campo de plata una torre de piedra parda y un lebrél atado á la puerta con cadena de hierro y collar rojo tachonado de oro.

R.

RECALDE ó ERRECALDE—en Vergara—escudo partido en faja: alto de plata con dos leones rojos empinados á un árbol verde, uno á cada lado; y desde la copa del árbol salen dos brazos armados, uno á cada lado, con una ala en la mano cada uno, inclinados ambos hácia abajo; el cuartel bajo rojo con una torre de plata sobre un puente de tres ojos del mismo metal, puesto sobre ondas de agua azules y blancas; en las almenas de la torre dos banderas de dos picos azules con filete ó liston de oro, una á cada lado; orla de oro con jabalíes andantes negros y cuatro ramos verdes. Por timbre un brazo armado con una ala en la mano.

RECONDO ó ERRECONDO—en Régil—partido en pal: 1.º de oro con una banda verde en bocas de dragantes del mismo color salpicados de oro; 2.º con cinco panelas,

REIZU DE ABAJO—en Asteasu—en campo de plata un leon rampante rojo; orla roja con ocho panelas de plata.

REMENTARITEGUI ó ERREMENTARITEGUI—en Elduayen—partido en banda; alto rojo con una estrella de oro; bajo de oro con un árbol verde.

REZOLA—en Alzaga (frente á Isasondo, al otro lado del Oria)—en campo de oro un roble verde con fruto de oro, á su pié un jabalí negro corriendo, y, á cada lado del árbol, debajo de la copa, una flor de lis azul; orla roja con ocho aspas de oro.

ROMA-GALARZA—en Oñate, en Callebarria—partido en pal: 1.º rojo con una tiara de oro y dos llaves del mismo metal cruzadas en aspa debajo de la tiara—por el apellido Roma; 2.º de plata con un árbol seco sin hojas y un oso pasante á su pié—por el apellido Galarza.

S.

SAGASTIBERRIA—en Berastegui—partido en cuatro cuarteles y mantel: en el primer cuartel en campo rojo un brazo armado con una jineta en la mano, el asta de palo y el hierro acerado con sus borlas pendientes, y, colgado del brazo, un trozo de cadena de hierro; el segundo de oro con un manzano verde con su fruto; los otros dos cuarteles de la parte baja rojos con sendas calderas negras perfiladas de oro, lo mismo que sus asas, y puestas boca abajo; la manteladura azul con un dragon verde retocado de oro, que ha de estar boca arriba, y un hombre todo armado que le está desquijarando con las manos y los piés.

SAGASTIBERRIA—en Zumarraga, en el barrio de Aizaga—partido en pal: 1.º rojo con una muralla de plata; 2.º de plata con un lobo negro cebado en un cordero rojo.

SAGASTI ó SAGASTIYA—en Hernani—partido en pal: 1.º verde con un castillo blanco; 2.º de oro con tres fajas azules; orla roja con ocho roeles de plata.

- SALOGUEN ó SALOGUENE**—en Placencia—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de oro con árbol verde y un lobo negro andante al pié en cada uno; 2.º y 3.º rojos con sendas cruces de oro, en faja; orla de plata con ocho roeles azules.
- SARASUA**—en Motrico—partido en faja: alto rojo con una torre de plata; bajo azul con cuatro fajas de oro.
- SASIAIN BARRENA**—en Abalcisqueta—partido en faja: alto de oro con una cruz roja flordelisada; bajo de oro con una encina verde con fruto de oro y dos jabalíes negros empinados.
- SASOETA ARRECHE**—en Lasarte (Hernani)—en campo de oro un árbol verde con dos jabalíes negros empinados al tronco.
- SASOETA CHANCOENEA**—en Lasarte (Hernani)—partido en pal: 1.º de oro con un árbol verde; 2.º rojo con una banda de oro entre seis estrellas de este metal, tres á cada lado.
- SOQUIA**—en Ataun—partido en banda por una cotiza endentada roja y azul con dragantes: en lo alto del campo una luna menguante de oro, y, debajo de sus puntas, una estrella del mismo metal; el cuartel bajo partido en faja con cinco panelas rojas sobre campo de oro en la parte superior, y dos calderas de oro puestas boca abajo, sobre campo rojo, en la inferior.
- SOQUIN**—en Azpeitia, en un altillo junto á la casa de Loyola—en campo rojo un losanje de plata con dos lobos negros puestos en pal cebados con sendos corderos manchados, y en cada ángulo del escudo una venera de plata, segun D. Miguel de Salazar. El código «Linajes ilustres» señala á la misma casa en campo de oro una torre fuerte sobre ondas de agua, y, á la puerta, un hombre armado con espada y roela en las manos.
- SORALUCE**—en Idiazabal—en campo de oro una encina verde, y, arriado á ella un oso de su color natural.
- SUMENDIAGA**—en Eibar—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º rojos con un grifo rampante de oro en cada uno; 2.º y 3.º de oro con sendas flores de lis azules.
- SUSUNAGA (Suiñaga?)**—en Aguinaga (Eibar)—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de oro con sendos robles verdes; 2.º y 3.º azules con sendas flores de lis de oro.

(1) Léese también Sasaeta Arreche y Sasaeta Chancuenea.

T.

TOMPES—en Irun—en campo azul dos leones rampantes grietados de oro.

TORREZARRA—en Idiazabal—partido en mantel: 1.º de plata con un árbol verde, un lobo de su color natural atravesado al tronco y una cruz llana roja sobre la copa; 2.º azul con cinco estrellas de oro; 3.º manteladura con una torre de piedra ahumada y desmoronada. En Bizcaya hay otra casa de este apellido con diferentes armas.

TUHUM—en Azcoitia—en campo verde un castillo de plata con un escudete rojo bandado de oro en la delantera, y, á los lados del castillo, dos columnas blancas de mármol con bases y capiteles de oro; encima de la columna del lado derecho un brazo con una espada en la mano, y encima de la del opuesto lado, otro brazo con una hacha encendida de oro hácia abajo.

U.

UBILLA—en Fuenterrabía¹—en campo de oro una banda roja con dragantes verdes; en lo alto del campo una cruz roja de Montesa sobre ondas de agua azules y blancas, y en lo bajo un árbol verde al que está atravesado un jabalí de su color natural y armado de plata; orla de plata con unas letras negras que dicen: MAS VALE PAZ.

(1) Procede, según Salazar, de la casa del mismo apellido sita en Marquina (Bizcaya), cuyas armas son diferentes. No las describe el expresado autor, pero las hemos visto formando uno de los cuarteles del pendon heráldico de los Condes de Villafranca de Gaytan, y ofrece gran analogía con las que se describen en el texto. Consisten en una banda roja con dragantes verdes sobre campo de oro; en lo alto del campo dos aspas rojas y una cruz flordelisada, también roja, en triángulo, de suerte que la cruz esté más baja que las aspas; en la parte inferior del campo un árbol verde con jabalí negro pasante.

- UGARTE—en Amezqueta—en campo de oro una higuera verde con un jabalí negro al pié.
- UGARTE—en Lazcano—en campo de plata un árbol verde entre dos lobos negros empinados, y, en lo alto de la copa, una cabra de su color natural.
- UGARTE ó UARTE—en Lizarza (Tolosa)—en campo de oro un árbol verde y dos lobos encontrados; orla roja con cinco veneras de plata.
- UGARTE—Mutiloa—en campo de oro un roble verde con bellotas de oro y un jabalí negro andante atravesado al tronco.
- UGARTE—en Ormaiztegui—en campo de oro un árbol verde; á su pié una cabeza de moro cortada, y sobre la copa un brazo armado con una espada desnuda en la mano.
- UGARTE—en Anzuola y Vergara—en campo de plata un árbol verde con dos lobos negros empinados á él; orla roja con ocho aspas de oro.
- UICIOLA ó VICIOLA—en Guesalibar (Mondragon)—en campo de oro un roble verde con un oso de su color natural empinado á él.
- ULIBARRI—en Léniz—en campo de plata un roble verde, y, sobre él, una estrella de oro; orla azul con ocho estrellas de oro.
- UNANUE—en San Sebastian—en campo de oro un árbol verde con una estrella de plata en la copa, y, empinado á él, un lobo negro sobre ondas de agua azules y plateadas; orla roja con ocho aspas de oro.
- UNZA—en Fuenterrabía, dentro de la ciudad—escudo con tres panelas, y por orla una banda culebreada con la raíz de hiedra con hojas que en bascuence se llaman *unza*.
- UNZOLA—en Azpeitia—en campo azul una torre de plata, y, en lo alto, una estrella de oro entre dos aspas del mismo metal.
- URDINOLA—en Oyarzun—en campo de plata un losanje azul; sobre él una águila volante de oro con las alas desplegadas, y, en cada uno de los cuatro ángulos del escudo, un armiño negro; orla roja con una cadena de oro.
- URDIZINAR, URDIZIBAR ó URDANITIBAR—en Oyarzun—en campo de oro un árbol verde con un lobo de su natural color atravesado andante; orla azul con ocho estrellas de oro.
- URIBERRI—en Oñate—en campo rojo cinco barras de oro, que algunos ponen de plata.

- URREIZTIETA—en el valle de Olas (Motrico)—en campo de plata un avellano (*urra*) verde con un jabalí empinado al tronco: en lo alto del escudo dos estrellas azules, una en cada ángulo, y en lo bajo dos panelas rojas, de igual manera.
- URRIMENDI ó URRIZMENDI—en Aguinaga (Usúrbil)—partido en pal: 1.º de oro con una cruz flordelisada roja; 2.º rojo con tres barras de plata; orla de plata con cadenas azules.
- URRUZUNO —en Elgoibar, cerca del arroyo de Olazarreta y de las casas de Arambelz y Anchusieta—en campo de oro dos lobos negros y una panela verde encima de cada hueco; orla roja con ocho aspas de oro. Hánlas barrado algunos.
- URRUTIA—en Ezquioga—en campo de oro un fresno verde con dos lobos arrimados al tronco, y en lo bajo del escudo, un prado verde; orla roja con ocho aspas de oro.
- URTARTE—en Irun—en campo de oro un árbol verde con bellotas de oro y al pié dos cuervos con las alas abiertas, como queriendo volar á él; orla roja con ocho corazones de plata.
- URTUEAGA ó URTEAGA—en Azcoitia, son dos casas con armas iguales —en campo de oro un árbol verde con una caldera negra pendiente de una rama, y, arrimados al tronco, dos lobos andantes pardos con lenguas y miembros rojos.
- USCARREZ—en Zumarraga—en campo de plata un árbol verde con dos lobos negros; y ocho aspas de oro en orla roja.

V.

VELEZCOA ó VELASCO.—en Oñate, en el barrio Zañartu,² es solar de

(1) «Es torreón antiguo.»—Nob. anónimo citado.

(2) Fué de esta casa D. Miguel Velez de Larrea, caballero del Orden de Santiago, que casó con D.ª Josefa Jacinta Adán de Yarza y edificó sobre el antiguo solar de su consorte en Vizcaya, cerca de Lequeitio, el suntuoso palacio de Zubietá.

Las armas de Guebara en un principio se reducían á un solo cuartel con un cheurron ó cabria cargado de armiños y cinco panelas, una en cada uno de los huecos superiores del escudo, y las otras tres puestas en triángulo menor, en el hueco inferior. Así se ven en la torre señorial de los condes de Oñate y en la ferretería de Zubillaga, de la misma villa. También las de Larrea fueron más sencillas en algún tiempo, según se observa en la fachada de una casa sita en *calle-zarra* en la expresada población; el escudo carece de orla y aspas, y tiene las panelas sin escudete, colocadas una sobre el tronco del árbol, en el cen-

los Velez de Larrea—escudo partido en pal: en el primer cuartel las armas de Velez de Guebara que son cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de oro con tres bandas de plata sembradas de armiños negros en cada uno; 2.º y 3.º rojos con cinco panelas de plata puestas en aspa en cada uno; en el segundo cuartel las armas de Larrea formadas por un sauce verde en campo de oro y pendiente de su tronco un escudito de oro (algunos lo ponen de plata) con cinco panelas rojas puestas en aspa en su centro; rodea este segundo cuartel una orla roja con ocho aspas de oro.

VICIOIA—véase Uiciola.

Y.

YARZA—en Urnieta—en campo azul una vaca andante y su cría de oro; y, en lo alto del escudo, una mano de su color natural con un mazo de plata.

Z.

ZABALA—en Guellano (Léniz)—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º azules con una águila de oro puesta sobre un peñasco de plata con las alas desplegadas inclinándose á volar, en cada uno; 2.º y 3.º de oro con sendas encinas verdes, y al pié de cada árbol un jabalí negro.

ZABALA ORIYERENA—en Amezqueta—procede de la casa del mismo apellido Zabala, sita en Marin, (Léniz) cuyas armas le son propias, segun el código «Linajes ilustres.» Son en campo de oro un árbol que es roble verde con fruto de oro, y empinado al árbol un leon rampante rojo que mira hácia el lado derecho del escudo.

ZABALAGA—en Hernani—en campo de oro un monte verde y en él dos hayas de dicho color; orla roja con cadena de ocho eslabones de oro.

ZABALEGUI—en Hernani—las mismas armas que el apellido precedente con la diferencia de tener tres hayas en vez de dos.

tro del escudo, y las otras cuatro á los lados, de suerte que quedan en aspa; en lo alto del escudo se lee, sobre el campo, la siguiente inscripcion: LARREA VERDAD.

ZABALETA—en Vergara—en campo de oro partido con una línea negra tres panelas verdes puestas en faja en el extremo superior del escudo, y en el resto del campo, cuatro escudetes rojos puestos de dos en dos.

ZALDIBIA—en Villafranca—en campo azul dos veneras de plata. Hay otras casas de este apellido con diferentes armas.

ZAMORA—en la peña de Laya (sic) junto á Hernani—en campo rojo un castillo de plata con puertas y ventanas azules, y sobre él una estrella de diez rayos de oro, que les distingue de los Zamoras de Oyarzun.

ZAMORA—en Irun—en campo de plata una torre de su color natural á la derecha; y á la izquierda, un estandarte rojo de nueve puntas con el asta verde; puesto todo sobre un puente de tres arcos, segun Lizaso. El Nobiliario anónimo señala á la misma casa las armas del solar de Zamora de Oyarzun aumentadas con una orla azul con ocho estrellas de oro.

ZAMORA—en Ormaiztegui—en campo de oro un árbol verde con dos jabalíes pasantes al pie.

ZAPIAIN—en Alza—en campo rojo un castillo de plata con puertas y ventanas azules y dos lebreles de plata manchados de negro empinados al castillo; y en medio, debajo del castillo, un mundo azul con una cruz llana de oro y más abajo tres ondas: la primera de plata, la segunda azul, y la tercera de plata.

ZARMENDIA (Armendi?)—en Aya—partido en pal: 1.º de plata con una águila negra; 2.º jaquelado de oro y rojo; orla roja con ocho aspas de oro.

ZEARRETA ó ZIARRETA—en Vergara—en campo rojo una banda de plata entre dos veneras de oro.

ZORNOZA—en Oyarzun—en campo rojo tres dados de plata con sus puntos negros; orla de dos órdenes de jaqueles de plata y azul.

ZUBIARAS—en San Miguel de Lazcano—en campo de oro un roble verde con un jabali empinado, y al otro lado, una mano con una espada desnuda.

ZUBICOETA—en Ataun y en Ormaiztegui, donde hubo dos casas de este apellido; y todas tuvieron por armas en campo azul una cruz llana de plata, y encima de ella, cinco roeles azules, uno en el centro y cuatro en los extremos.

ZUFIRIA—en Idiazabal—partido en faja: alto de oro con una encina verde, bajo verde con dos losanjes de plata.

ZUIMENDI ó ZUMENDI—en Arechavaleta y en Segura—partido en pal: 1.º de oro con un collado verde sobre ondas de agua azules y blancas, y en lo alto del collado un árbol verde con un lobo negro pasante al tronco; 2.º azul con una águila de oro; orla de plata con cadena azul de ocho eslabones.

ZULOAGA ó ZULUAGA—en Oyarzun—partido en pal: 1.º de plata con una encina verde con su fruto de oro y raíces descubiertas; 2.º escaqueado de rojo y oro. Algunos añaden al pié del árbol un jabalí en el primer cuartel.¹

ZUMALACARREGUI—en Ichasolegor—partido en pal: 1.º de oro con un pino verde con piñas de su color natural, y atravesado al tronco un jabalí negro; 2.º rojo con una torre de oro perfilada de azul y dos lebreles encontrados de plata con manchas negras, atraillados á la puerta con trailla verde; orla de plata con una zarza verde con zarzamoras negras.

ZUMETA—en Azpeitia—en campo de oro dos árboles con sendos jabalíes negros empinados.

JUAN CARLOS DE GUERRA.

(Tengo en preparacion algunos apéndices que serán bastante extensos, y cuya publicacion podrá empezar en breve.)



(1) Entre ellos el Doctor Isasti en su «Compendio Historial.» En el «Linajes ilustres» se señala á la misma casa en campo de oro un árbol verde y orla azul con tres conchas de plata.

AMONA ETA ILLOBACHUA.¹

(NERE ADISKIDE ON JAVIER PEÑA JAUNARI ESKEÑIA.)

¿Zer ari zera emen
chokuan sartuta,
besuetan *pichichi*
chikiya artuta?
Poła, maite, lurrera,
poła zazu ortik,
ollolla egiten du
bestela eškutik.
¿Ezetz? *Pupu* emango
dizu azkenian....
jorrá achamarkatu
eškuben gañian!
¡Šapi ari ortikan
mišina char ori,
ollolla egiteko
nere illobari!
¡Bai, maitia, achamar
orchen egiñ dizu,
amónak *fu* eman ta
sendatuko zaizu.

Ara zuri begira
non dagon *pichichi*,
egin zayozu *ene*
ichuši ichuši.
Ez *punpaka* ibilli
orrelá lurrian,
atoz *aupa* zaite ta
nere magalian
nik artuko aguro
alchatzen bazera,
ta gero *kiriketan*
ibilliko gera,
eta emango dizut
pipi ta *ñoñua*,
ayekiñ josta dediñ
nere *moñoñua*.
Gero *ñuñan* egin ta
llalla ta *chichia*,
nik ekarriko diot
aurrari *pichia*.

(1) Poesia leida por D. Carmelo de Echegaray en la funcion euskara celebrada el 26 del corriente en el Teatro principal, y que fué extraordinariamente aplaudida.

¡Atozkit, bai, izarra,
 atozkit ortikan,
 ¡baña ez arraškatu
 orla begirikan! [dan
 ¿*Mañak* berriz? Dan, dan,
 ¿Nor da?... oi *mumua*...
 (Gorde maite; kanpora
 bigaltzera nua).
 Isill-isillik dago
 Pepito gaišua;
 goiko Juliancho da
mañoso gaiztua;
 ez du gure Pepitok
 egiten *mañikan*;

juan zaitia aguro
 kanpora ortikan...
 Orra juan da *mumua*
 izutuba dana,
 chiminitikān gora
 Julianchogana.
 Amoñak garbituko
 diyo musuchua,
maja maja jartzeko
 nere aur gaišua.
 Gero janziko dizkat
papella ta *ñaka*,
 aragana juateko
łaka, łaka, łaka.

VICTORIANO IRAOLA.



JUEGOS FLORALES EUSKAROS.

Interesados directamente en ellos, nada debemos decir por cuenta propia sobre los mismos, por lo que, siguiendo la costumbre establecida, nos limitamos á transcribir lo publicado por el decano de nuestros apreciables colegas locales, á todos los cuales agradecemos las bondadosas frases que dedican al Consistorio organizador de esta fiesta:

«La clásica fiesta euskara, anunciada para la noche del 26 del corriente, se verificó en el Teatro principal, ante una numerosa concurrencia que llenaba las localidades todas del coliseo, concurrencia amante de la lengua y tradiciones de este pedazo de tierra en que nacimos y vivimos.

¡Con qué especial satisfaccion presenciamos el espectáculo! Sí, pura alegría embargaba nuestra alma al recibir una vez más evidentes pruebas de los ópimos frutos que para la literatura bascongada vienen dando esos certámenes anuales, en buena hora iniciados. Certámenes que tienden á conservar el amor á las letras, despiertan el estímulo de los que las cultivan, elevan el nivel literario de nuestros escritores, hacen brotar de entre la juventud nuevos poetas de valientes vuelos... Hé ahí la grande y meritoria obra emprendida con febril afán por el Consistorio de Juegos florales euskaros, obra que continuada con los mismos entusiasmos pátrios ofrece ya un marcado florecimiento y en breve llegará ¡quién lo duda! á la perfeccion, consiguiéndose así el ansiado renacimiento de nuestra lengua bendita.

¡Loor al país que cuenta en su seno tan buenos hijos!

Tributado este sincero homenaje de gratitud, que es deber en nosotros en la presente ocasion, pasemos á reseñar á grandes rasgos la fiesta.

Comenzó esta con la ejecucion por la orquesta de una pieza musical de Santesteban, dicha con gran precision y colorido.

A continuacion presentóse en escena el Consistorio, presidido por el Teniente Alcalde del Municipio Sr. Altube, no habiendo asistido por indisposicion el Sr. Zavala y Salazar, Vice-Presidente de la Diputacion.

Se proclamaron los nombres de los autores laureados en el concurso literario artístico, que son: Carmelo Echegaray, Francisco Lopez, Juan Ignacio Uranga, José Artola, Alfonso María Zabala, Isidoro Ruiz Arbulo, Miguel Oñate, Marcelino Basurco, Leonardo Santa Isabel, Cármen Delmas, y Francisco Calisalvo; y se leyeron por los señores Otaegui y Echegaray, con acento sentido y correcta pronunciacion, las composiciones premiadas.

Tras de breve descanso, tuvimos el gusto de oir á nuestro Orfeon que cantó con gran delicadeza y acentuando todos los matices, los *Coros succos*, de Sffmammm. La letra en bascuence está escrita por Pepe Artola.

Y enseguida representóse el sainete *Gabon*, del humorístico Soroa. Un trabajo escrito con abundante gracejo y en el que se pintan al natural y de modo maestro las antiguas costumbres iruchulas. La obra fué puesta en escena con propiedad y tuvo un desempeño feliz, esmeradísimo. ¡Plácemes cordialísimos, amigo Soroa!

El aventajado discípulo del Conservatorio de Madrid Miguel Oñate, tomó tambien parte en la fiesta. Tocó el *Capricho bascongado*, de Guelbenzu. Tan bien domina Oñate el instrumento, que entre las brillantes cualidades que le distinguen, sobresale este jóven músico por el conocimiento perfecto de los efectos de pedales, que los emplea, si bien con la sobriedad que exige una escuela correcta, con la oportunidad que requiere la pieza que ejecuta para su justa y cabal interpretacion.

Otro breve descanso para volver á oir á la Sociedad Coral que dijo de modo magistral el zortiko *Hernaniri*, de Santesteban y Baroja.

Salió luego el Sr. Echegaray á dar lectura, como él sabe hacerlo, de una delicadísima poesía escrita en lenguaje infantil, cuyo autor es el Sr. Iraola.

Y enseguida púsose en escena *Karmen gaztain-saltzallia*, pasaje lírico-cómico escrito con sal y donaire por Iraola y adaptado á una música ligera y alegre por Sarriegui. La representacion resultó acabada.

Despues el concurso de tamborileros que nada dejó que desear, y por último la sesion de bersolaris que dieron fin á la velada con sus chispeantes y originales improvisaciones.

No hay para qué decir que el público manifestó durante toda la fiesta su regocijo por ese pugilato de talento entre literatos, poetas y aficionados al arte escénico; por ese derroche de ingenio mantenido por los improvisadores y por la manera excelente con que llenaron su mision el Orfeon, Oñate, la orquesta y los tamborileros.

Pueblos que en fiestas semejantes tienen su diversion más grata, merecen ser envidiados. Así lo decian ayer personas extrañas al país, cuyo voto es por lo mismo más autorizado:

Adelante, pues. *Aurrerá.*»

(*Diario de San Sebastian.*)

**BELONGO ESTALPE BATEAN AURKIETAN DAN BATERI,
GABA IRAGO BEARREAN.**

(ON ALFONSO MARÍA ZABALA JAUNARI DONKIDATUA.)

AMALAUDUNA.

¿Nun, zelan eta nor, negu biotzean,
Eta zertarako ain toki charrean,
Zakust, Amarik men ta samurrena,
¡O! zu Erregiña aingeruena?
¿Zelan sartu zara korta aín zarrean,
Ais-edur, izotzak gaur lako gabeaen,
Egite badabe gura dabena,
Leiturik odolik dan beroena?
Eta zu izanik mizkacho azia,
Joakin ta Anaren Alaba guria,
Otzak baña ¿zelan illten etzaitu?...
¡A! kontuan jausi naz, bularra Maria,
Suginak deusula laba biurtu,
Nor jayo danean or dozun batu.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

Ochandion 1887-ko Gabon gabeaen.

PARA NOCHE-BUENA.

JUNTO AL FUEGO.

El hombre deja algo de su existencia sobre cuanto le rodea; no sabemos qué cadena misteriosa eslabona nuestro destino al de los objetos materiales que nos cercan y que son en este mundo pasajeros del mismo viaje.

¡Cuántos hechos de la vida humana se ligan á ese leño inflamado que en la chimenea, en esta época de frío, nos calienta y alumbra con sus caprichosas llamas!

¡Cuántos intereses, qué de sentimientos, se agrupan al rededor de su historia, relatada desde su nacimiento hasta el día en que viene á consumirse á nuestros piés!

Ha sido cortado por infelices que ganan un módico jornal para dar pan á sus familias.

Un pobre carretero, otro esclavo del trabajo, lo conduce desde el bosque hasta nuestra puerta, necesitado también el infeliz del jornal del día para preservarse del hambre.

El comerciante en leña ha visto en cada uno de estos pedazos de madera apilados en su almacén, los cimientos de una modesta fortuna y la dote de su hija.

El propietario que ha vendido la tala cuenta con este producto para cubrir sus necesidades, retocar la caseta, ó redondear su finca.

En cuántas ocasiones el árbol cuyos restos se hallan quemándose delante de nosotros habrá visto á la familia del colono pasearse bajo su sombra.

¡Quién sabe si habitante perenne de la montaña habrá cobijado entre sus hojas algún idilio, ó su vida se haya deslizado en pacífica y

tranquila quietud, de vez en cuando interrumpida por el siniestro huracan!

La caída de un árbol causa honda pena; es la desaparición de un compañero necesario en los días en que, buscando la soledad por el estado de nuestro ánimo, nos intrinacamos en la selva.

El golpe de hacha que parte el añoso tronco repercute en todo corazón lleno de sentimiento, y sufre como sufre el árbol al recibir la herida.

¡Pobre leño, pronto ya no serás más que, cual las ilusiones, un poco de ceniza y humo!

LA MAYOR FELICIDAD.

Terminar el año con salud, tranquila la conciencia, sin deudas ni ambiciones, ni formándose quiméricos proyectos con la lotería, pensando un poco en los miles de seres que sufren y padecen por distintas causas, y no trayendo á mientes á los privilegiados de la fortuna, que no por eso se ven libres de quebraderos de cabeza, esta será la mayor felicidad á la terminación del año de 1887.

ALFREDO DE LAFFITTE.



ARTZAI-KANTACHOA.

Kantaurrea.

*Artzayak, atozte
Belen-aldera,
Jainko-Seme Jesus
Agurtatzera.*

Kantaldiak.

Millaka aingerubak
Aidira aidean,
Kanta soñu-gozoz
Lertu naiyea;
Gloriya Jaunari
Zeru goiyea,
Pakea gizonai
Emen lurrean.

Igarle santubak
Aurrez esana,
Errukirik Jaunak
Bete du dana,
Mesias ainbeste
Agindu zana,
Gau onetan bertan
Dator gugana.

Atozte Belena,
Atozte, artzayak,
Ikustera gauza
Arrigarriyak:
Jaungoikoa Bera
¡O mirariyak!
Gizondubela
Gu maita naiyak...

Jainko ta Gizona
Persona baten,
¡Ama-Donzellaren
Ugatza edaten!
Artzayak aurrera
Bera adoratzan,
Biyotzak Berari
Betiko ematen.

JOSÉ IGNACIO DE ARANA.

SANTO TOMAS.



ANTAÑO.

¡Qué día tan venturoso!

Para los chicos, soñando en los aguinaldos de sus padres y parientes y en su inversion.

Para los papás, propietarios rurales, pensando en el cobro de las rentas que habrán de traer los inquilinos más formales, con el aditamento de los capones. Para los caseros, saboreando la mejor comida del año en casa de los amos, aunque con el pesar de llevarles las bien guardadas y oxidadas monedas y la pareja de capones, que procuraban fuesen los más flacos, reservando los más gordos para la venta. Para las doncellas y maritornes, calculando los fondos que reunirían con las propinas de los amos y en la conduccion de capones de regalo: capones que andaban de Herodes á Pilatos, contándose el caso de un par que cambió siete domicilios. Para los dueños de establecimientos de quincalla y otros artefactos, fieles depositarios de propinas y aguinaldos, pensando en hacer su agosto, deseando que todo el año fuera Santo Tomás.

La plaza de la Constitucion era el centro de la fêria, y de víspera cada industrial tomaba su puesto. En la exposicion de objetos, se exhibían los de ferretería, telas, loza y chucherías para niños y mayores. Abundaban las aves, particularmente capones, cuyo precio de buen par era de 6 á 7 pesetas.

Generalmente, había mucha animacion, y entre los objetos en venta, se realizaban tambien unos chilivitus adornados de cintas de colores y cohscaravillos, de los que se proveian jóvenes nobles y ple-

beyos, y formando diferentes grupos circulaban por la plaza atronando los oídos de los pacíficos espectadores con su música y no de Rossini. Parábanse en ocasiones frente á unas cocinas ambulantes económicas, en las que chisporroteaba alguna sarten que freía succulentas longanizas que las despachaban sin tenedor ni cuchillo. Véase también otra colección de cocinas ambulantes, parecidas á los modernos caloríferos sistema Choubesky, de cuyos hornos salían fuertes detonaciones como de fuego graneado de fusilería. Era el reclamo de las castañas anunciando iban llegando á su perfecto estado para la consumación.

Entre los industriales en este género fué renombrada la castañera Gorra, que proveía también á los aficionados de lampernas, carraqueñas, lapas y otros apetitosos mariscos.

Daban brillo y animación á la feria la señora de la Roca con su esposo el señor Ciriciri; el Sr. Dublé, notable profesor de baile, particularmente en el minué y rigodon; el Sr. de Gabriel memorable memorialista cuyos concienzudos escritos se conservan en archivos de la localidad. El Sr. de Blahs, célebre maquinista del órgano de Santa María. La señora Teresa Bobis, ambulante vendedora de la acreditada fábrica de pasteles de la *Rubia* que anunciaba la venta de sus mercancías para las pamposhas y pamposhos; el Sr. Eugenio, partícipe del Ayuntamiento: único delegado de la corporación municipal para la conservación del orden en la plaza, y miembro honorario de la sociedad vinícola titulada Mari Jesus. El Sr. de Coco, Pepilla y otras muchas notabilidades del aristocrático barrio de la Jarana, principales bailarines al son del clásico tamboril.

Dadas las doce del mediodía la mayoría de los aldeanos desfilaba á casa de sus amos á celebrar el deseado banquete que la hacendosa Echeco-andre tenía preparado, componiéndose en general el menú de sopa, pucheros, guisado y besugos asados, queso y castañas; vino y sidra á discreción, y café con aguardiente de Chinchon. Deseando los inquilinos tributar los debidos homenajes á sus amos venían al gaudeámus con toda la familia, resultando que el que tenía cuatro ó cinco caseríos había de preparar el banquete para 20 ó 25 asistentes. Alegres al final se presentaba el Echeco-nausi, y entre tanta gente no faltaba alguno con ínfulas de versolari que endilgaba al nausi y á todos los de la casa sus impresiones poéticas. Terminado el gaudeámus desfilaba la concurrencia, recogiendo las caseras sus correspondientes cestas en las que encontraban la sorpresa sospechada de una librita de

chocolate y una languita de bacalao, aunque no de Escocia, que la señora de la casa tuvo cuidado de ir colocando en cada cesta, y aquí dió término el Santo Tomás de antaño.

OGAÑO.

Ausente de San Sebastian hace años ese día, no puedo referir lo que ahora sucede, pero sospecho que no habrá el negocio ni la animacion de antaño. ¿Por qué? Porque todo el año es hoy Santo Tomás. Porque los jóvenes del día, más reflexivos y juiciosos que los de antaño, no comprarán chilibitus, ni armarán algazaras, ni se pringarán con el koipe de las ricas longanizas: «porque emigraron de la plaza buscando otras Américas varios antiguos y acreditados industriales;» y por último porque hay hoy un Gran Casino, sin rival en belleza y elegancia, debido á la iniciativa de erriko-šemes, y á la inteligencia y exquisito gusto de sus autores y directores Sres. Morales de los Rios y Aladren, en cuyo magnífico salon de espectáculos, el día de Santo Tomás, celebra la florida juventud donostiarra un gran baile, en el que se divertirá más que en la fêria del Santo, máxime habiendo coillon y buffet.

Bella plaza de la Constitucion, te veo triste: tú, siempre tan alegre y divertida formando en tu centro un jardin de verdura, frutas y flores, amenizando las frecuentes escaramuzas de las varoniles verduleras: tú, que has tenido casinos y bailes, y has presenciado tantas corridas de toros y de bueyes: tantas misas rezadas y pronunciamientos: tantas bonitas comparsas, mezclando encima de ellas lo profano con lo religioso: tú, que has albergado á tantos Príncipes, Reyes y Emperadores, justo es que estés agobiada por la amargura de tu soledad. Pero nó, no desmayes; aun hay quienes se interesan por tu bienestar y prosperidad: han borrado las huellas de tu llanto con manto blanco y encaje de Ocrenon: no hace mucho has presenciado una de tus predilectas comparsas, y el tradicional auresku, y puedes estar satisfecha de haber albergado á la soberana de la nacion, modelo de Reinas y de madres de familia, y confiando en los locos caprichos del destino tal vez lleguen otros días tan venturosos como los pasados, que te deseamos, confiando tambien en que aun tienes hijos que no te han aban-

donado, los cuales guiados por sentimientos de gratitud, conservando los recuerdos de la infancia y la memoria de sus padres siguen firmes en sus moradas, los Iribas, Barojas, Oteizas y otros muchos.

Conséquentes y leales hijos de la plaza de la Constitucion, os saludo con respeto y os felicito Santo Tomás con sus pascuas, y para terminar pido tambien mi aguinaldo.

¿Qué será?

Que todos unidos trabajemos por la prosperidad de la renombrada plaza de nuestro querido Iruchulo, admiracion de nacionales y de extranjeros.

ROSI LA CANI.



ARZAI-KANTA.

Kantaurrea.

*Guazen guztioyok
Belenera,
Jaiyo dan Jesus
Ikustera;
Guazen agudo
Agurtzera,
Gure biyotzak
Emotera.*

Kantaldiak.

Poztu zaiteze, zarrak,
Poztu bai, gazteak,
Poztu emakumeak,
Ta ume errubageak,
Kendu negar tristeak,
Bai-bere nekeak,
Egingo diralako
Jaunagaz bakeak.

Guazen pozez betèrik,
Guazen Belenera,
Aingeruen soñuak
Zoli entzutera,
Barri osasuntsuak
Gogoz artutera,
Eta gure biyotzak
Atsegiñdutera.

Belengo portalean
Askachu batean
Jaiyo da gure Jesus
Negu gogorrean;
Seincho guztiz Altsua
Abere artean,
Dago estalgi-barik
Lastoen gañean.

Arzaiñak mendi goitik
Archoak arturik,
Saltoka ta korrika
Arinka jachirik,
Duaz portale-pera
Oso arriturik,
Jaiyodan Aurrari
Eskiñi gurarik.

Aingerubak zeruban
Ta alde guztietan,
Seincho jaiio barriya
Jardue kantetan,
Barri onek entzunik
Mendi tantaletan,
Arzaiñak zur dabilatzaz
Juateko adoretan.

Guazen gure biyotzak
Emoten Jaunari,
Gloriya Zeruetan
Jainko Altsuari,
Eta emen lurrean
Jesus laztanari,
Berak einon dagion
Poza gizonari.

BALBINO GARITA-ONANDIA-KOAK.

HISTORIA

CIVIL-DIPLOMÁTICA-ECLESIASTICA

ANTIGUA Y MODERNA DE LA CIUDAD

DE

SAN SEBASTIAN

POR

D. Joaquin Antonio de Camino y Orella, Presbítero.

Nihil est aptius ad delectationem lectoris, quam temporum varietates, fortunæ que vicisitudines.

Cic. Lucejo, Historico, Famil. 5.

(CONTINUACION).

Et si aliquis coligit caules indie, si non clausum erit pariet quinque solidos, et si non potest provare testimoniis debet jurare ille qui negat et si voluerit qui provat potest illum tornare per bataillam.⁽¹⁾ Si custos vineæ aut campi videt aliquem intrantem in vineam aut pascentem campos custos probabit per suam juram, et alius dabit calumniam; sed si custos vineæ fuerit verberatus in die, si non potuerit probare per testes, accipiat juram de illo de quo fecit querellam; si vero nocte verberatus fuerit levabit ferrum, ille de quo fuerit querella, si non fuerit verberatus, pectabit custos vineæ quadraginta solidos. *De Domo.* Si aliquis intraverit aliquam domum nocte postquam portæ erunt clausæ, et domus ignis erit extinctus, et homines jacuerint, senior domus; aut sua familie audierit illum et voluerit illum prendere

(1) Pena del que hurtase coles ó berzas de huerta cerrada ó abierta, y modo de probar el hurto por desafío.

et ipse, qui intraverit domum se voluerit defendere aut fugere, et in defensione illa erit mortuus, non debent inde homicidium pariare; tamen si capiunt illum vivum, non debent illum interficere postea, sed Senior domus potest illum facere redimere, si vivus fuerit captus et redemptio illa erit sua tota, sed reddere debent hominem baiulo Senioris Villæ, et Senior domus potest cum dimittere, si non accipit ab eo redemptionem, et ideo non habet Senior Ville calumniâ super seniore domus, ni si dimiserit illum, et postea alter fecerit inde damnum de captione illa Senior domus non debet illi respondere. Et si aliquis ex parentibus interfecti dicet illi qui hominem interfecit. Tu occidisti parentem meum alio modo et non in domo tua in secreto debet jurare et salvare perfectum, quod sic interfecerit illum nocte in domo sua, et non per aliam malivolentiam nec per aliam inimicitiam, et exierit inde sanus et illesus, parentes debent firmare, et ille non debet homicidium dare, sed possunt facere, bellum si ambobus placet; sed hoc non est forum nec capitula ex parte nostra fuit inventa.¹ *De homine mortuo*: Si quis moritur et non fecerit testamentum ad obitum mortis et remanserint parvi filij et mater duxerit alium maritum parentes filiorum posunt partire, et cognoscere partem filiorum patris et dare firmes, et accipere, et si mater voluerit filios suos cum honore et habere, debet dare mater bonas fianzas parentibus filiorum, quod quando filij pervenerint ad perfectam ætatem, reddat illis prædictum honorem, et habere; et si filij interim obeuntur illam hereditatem et honorem; et habere, debet tornare unde venit parentibus suis.² Et si filij fatiunt donatibum antequam perveniant ad ætatem duodecim

(1) Que si cerradas las puertas, apagado el fuego y acostados los domésticos, entrase en su casa alguno, y habiéndole sentido el amo ó su familia, tratase de defenderse el agresor, y en esto lo matasen, no incurran pena de homicidio; pero que cogiéndole vivo, lo podrá rescatar dicho amo de la casa entregándole á la justicia de la Villa. Mas si los parientes del que así fuese muerto dijese al matador haberle muerto, no conforme se ha dicho, sino por enemistad ó rencor, en tal caso debería jurar el amo de casa, y si quisiesen unos y otros podian provocarse á desafio para la decision de tal contienda.

(2) Muerto el padre dejando hijos menores sin hacer testamento, y volviendo á casar la madre viuda, los parientes de dichos hijos menores podrán encargarse de su legítima paterna. Y cuando la madre quisiese cuidar de sus hijos de primer matrimonio y su hacienda, deberá dar á los parientes fianzas de devolverla, caso que llegasen á ser mayores, la misma legítima ó hacienda; mas muriendo los hijos en minoridad deberán volver sus bienes al tronco común,

annorum, non habebit stabilitatem.¹ De hæreditate abolorum non potest facere donatibum nis solummodo unam vineam, aut unam terram, aut unam domum. Si duas domos, aut tres habeat aut unam hereditatem, et hoc filio aut filie suæ bene potest dare inde filijs atque filiabus suis, quando acceperint filij uxōres, aut filia maritos. Si quis facere voluerit donatibum de casis abolorum, et non habuerit, nisi solummodo unam casam, non potest facere donatibum sed bene potest mandare pro anima sua clericis, aut Ecclesijs vel Parenti.² *De locatione:* Si quis locaverit domum de aliquo probo homine Vil'æ et si ipsemet dominus se voluerit mutare in illam domum, qui locaverit domum exeat de domo, et reddat pretium Seniori domus de quanto extitit in illa domo. Et si cellarium atque palarium, aut orreum, aut aliqua vasa locaverit, non relinquet vsque ad suum terminum; tamen si ille qui domum locavit vult ire Jerusalem, aut in aliam Patriam aut Villam causa stationis dabit pretium de quanto steterit. Sed si vult stare in Villa, in alio loco, aut in Villa uxorem ducere et uxor domum habeat dominus domus suum pretium non perdat.³ *De falso testimonio:* Si aliquis dixerit aut fecerit falsum testimonium et alius potuerit illud probare inde cum testimonijs alijs, postquam unus annus, et dies unus erit transactus emendabit cui perdere fecit totam perditam, et qui fecit testimonium in mercede Senioris terræ erit.

(Se continuará.)



(1) Que no valga la donacion que hiciesen dichos menores ántes de llegar á 12 años.

(2) Que quien no tuviere más de una casa ó heredad de sus abuelos, no pueda dejarla, sino á clérigos ó iglesias en sufragio de su alma, ó algun pariente.

(3) Que si algun vecino tomase en alquiler casa, pajar, granero, y ántes de cumplirse el tiempo del arriendo quisiese habitar en la casa alquilada el mismo dueño de ella, salga el inquilino pagando solamente la renta de hasta entonces entendiéndose lo propio de aquel que teniendo casa alquilada fuese en romería á Jerusalem ú otra parte: el marido deberá pagar tambien la renta de la casa habitada por la mujer, aunque él estuviese en otra parte.

BARE KURKULLOA, BAREA ETA BELARRA.

Bare kurkuil bat ezin
 igoz paretean,
 zebilela gertatu
 zan, barea bean;
 eta ark zion oni
 esan: ai laguna,
 etzan iguala sortu
 biontzat portuna,
 ni nabil jaio ninzan
 ezkeror nekean,
 echetzar au detala
 beti bizkarrean,
 eta zu berriz neke
 gabe bizi zera,
 kurkullaz kargatuba
 ibiltzen etzera
 jai nork leukaken zure
 bizi modu ona!
 jai zein tristea dan ni
 bezela dagona!
 eta bareak ura
 zionean entzun,
 —tristiago bizi naiz
 ni; zion eranzun,
 esturan gertatzean
 non gorderik gabe,
 ez naizelako eche
 kurkuil baten jabe;
 noiz bañan noiz pistiyak
 nauten eramango,

eta odol guziyak
 chupatubaz jango;
 itzul egin nai, eta
 lasterka joan ezin,
 urrikal-garrigorik
 alda bat ni bezin;
 —bai, bada; esan zion
 belarrak berari,
 okerrago gertatzen
 zaigu askoz guri;
 arrimatzen badira
 gugana ardiyak,
 leporik gabe uzten
 gaituzte erdiyak;
 eta segarik bada
 berriz arrimatzen,
 ipurditikan gaitu
 guziyak pikatzen;
 —ala da; esan zuten
 bareak orduban,
 —gu bañan gaizkiago
 badira munduban,
 eta ala aitzeaz
 pena inorenak,
 bertatik zitzaikatan
 guchitu berenak.

.

Gurekin gertatzen da
 beste onenbeste,

denok baitegu gaizki
gerarela uste;
eta ikusitzean

gaizkiago beste,
orduban ezta penik
sentitzen ainbeste.

KOBREZKO PAZIYA ETA BURNIZKO PERTZA.

Paziya lagatzetik
zalako erori,
kolpe batekin egin
zitzaizkan zulo bi;
eta eramanikan
konpontzera bera,
onen tokian pertza
zuten lagatzera.
An para zuten bañan
nola burniya zan,
eta luzarochoan
ibilliya etzan,
erdoiyaq janik, eskin
bat zitzaion ausi,
eta zar zar zar piša
egiten zan asi.
Ontan paziya zuten
berriz echeratu,
eta onek, zanean
sukaldera sartu,
esan zion, kopeta
bezturik pertzari;
«ken ari ortik, zikin
zar ipurt beltz ori;
suba itzaldu baizik
eztek ik egiten,
eltzéari ezdiok

uzten irakiten»;
eta kendu erañik
zegoan lekutikan,
zinzillik bera jarri
zan lagatzetikan;
jarri bai, bañan sarri,
zan gaizki ikusi,
lotsagarri pertzaren
moduban itsusi;
bera zalako gaizki
konponduba izan,
pertzaren gisan piša
egiten asi zan,
eta etzitzan oso,
su denak itzaldu,
zanpaturikan zuten
urtutzeko saldu.

.
Askotan gertatu oi
dana baita ori,
par egitea parra-
garriyak inñori;
esanaz pazi zarrak,
bezela pertzari,
ken ari ortik zikin
zar ipurt beltz ori.

RAMON ARTOLA.

¡BELENÁ!



Nijoan mezetara
Gabaren erdian,
Kantak eta musikak
Entzunik kalian;
Pensaturik sufritzen
Dagon familian
¡Zér malkoak išurtzen
Diran bitartian!

Gauza zuri bat nuen
Ikusi aurrian,
Zan aur jaio berri bat,
Bildua zapian,
Arkitzen zana ¡bakar!
Botia lurrian,
Los-arri puska gogor
Otz baten gañian!

¡O aurcho chiki gaišo
Inork ez maitia,
Jaio beste mancharik
Batere gabial
¡Zéiñ beltza ageri dan
Zure suertia
Amarik ezagutzen
Ez dezun umia!

¡Atoz, atoz enecho!
Ta guazen aurrera,
Zu bezelakoak ¡ai!
Or duten echera;
Ortikan ere kantak
Datoz gaur kalera,
¡Ez digute esaten
—Onera, onera?—

Ta gnór da datorrena
Korrika atera,
Itzikan esan gabe
Zu neri kentzera,
Far-irri samur batez
Begiratutzera,
Malko eder bat joanik
Arpegian bera?

Gorputzeko ichuraz
Da emakumia,
Besteak bezelašen
Aragiz jantzia;
Izanik aingeru bat,
Aiñ choragarria,
Non Zeru-Lurra dauden
Esanaz—¡neria!—

¿Nórena zera bada
Zu orren maitia?
— ¡O!... Aur jaio berri bat
Da nere Jabia,
Aizpa bat det: izena
Du Karidadia,
Ta gure eche au da
Pozaren kabia!

¿Ta zu, gizona, zaude
Naigabez betia?
Sartu zaitez barrena,
Konsolazaitia!
¡Ara! ikusi zazu
Gure familia,
Emen aurra, or zarra,
An berriz eria!

¡Begira zér kontentuz,
Bakoitzak beria,
Daramaten guñtiak
Beren gurutzia!
Esperantza¿ beterik,
Pizturik fedia,
¡O!... gozoa da onla
Zerbait sufritzia!

Ikusi zazu oraín
Gure Nagusia,
Belengo portalera
Zerutik jachia;
Gizon batzuek Aur au
Ez ezagutzia
¡Zér gauza tristia dan!
¡Zér negargarria!—

Karidadeko monjak

¡JESUS! ikustia

‘Ta belaunikaturik

Iñill gelditzia

Guztia bat izan zan:

.

¡O Jesus aundia!

¿Naizu arren ondoan

Nik adoratzia?

ANTONIO ARZÁC.



MISCELÁNEA.

Nos asociamos gustosos á la manifestacion de simpatía y aprecio que todos nuestros colegas han tributado al Sr. D. Manuel Echevarria, director de *El Noticiero Bilbaino*, con motivo del percance que acaba de sufrir, sin que por fortuna haya tenido funestas consecuencias.



Leemos en *La Correspondencia de España* del 25 del corriente:

«La sociedad lingüística de París ha publicado las actas de las sesiones celebradas en los seis primeros meses de este año, en las cuales se refiere en términos muy lisonjeros para nuestra patria, la honrosa y activa parte que tomó en los trabajos de la sociedad, en las juntas de Febrero y Marzo, nuestro querido amigo el distinguido catedrático de la Universidad Central Sr. Sanchez Moguel.»

Todo cuanto en su dia dijimos á nuestros lectores respecto á los triunfos de nuestro compatriota en la primera corporacion lingüística de Europa, resulta no solo confirmado en dichas actas, sino consignados aun con mayores elogios que los nuestros los relevantes méritos del profesor español, á quien se califica en las mismas actas de lingüista eminente.»



Personas competentes nos hacen elogios de una Virgen, pintada por el joven y entusiasta artista nuestro convecino Sr. Iturrioz.

Nos asociamos con gusto á estos elogios porque en nuestro modesto entender son merecidos, segun hemos tenido ocasion de apreciar al examinar el lienzo indicado, en el que es digna de alabanza la sencillez con que el artista ha presentado el asunto y las cualidades de dibujo y color con que lo ha desarrollado.

Reciba, pues, Iturrioz nuestro cordial aplauso y que su cuadro obtenga la aceptacion que merece, no solo por su factura artística; sino tambien por el carácter del asunto en que se inspira.



(1) Descendiente de los célebres euskaristas Moguel, de Marquina. (N. de la R.)

ÍNDICE GENERAL DE MATERIAS,

Alegoría.—Antigüedades.—Arquitectura.

	<u>Páginas.</u>
<i>Crania euskara.</i> 439 y	492

Apuntes biográfico-necrológicos.

<i>Fray Juan Martín de Guerra y Aguirre.</i>	218
<i>D. Antonio Martínez de Apellaniz.</i>	403
<i>D. Venancio de Herrasti</i>	404
<i>D. Mariano de Zabalturu</i>	473
<i>Excmo. Sr. D. Rafael de Echagüe</i>	501

Artículos descriptivos y de costumbres.—Vistas del país.

<i>Faro viejo de San Sebastián, dibujo y apuntes descriptivos</i> .80-81	
<i>Bilbao de antaño. Descripción.</i> 97 y	135
<i>La romería de Lezo.</i>	232
<i>Noche-Buena</i>	532
<i>Santo Tomás. Antaño. Ogaño.</i>	564

Curiosidades históricas.—Noticias bibliográficas y literarias.

<i>Dónde fué Flaviobriga.</i>	8
<i>Curiosidades bascongadas. Respuesta núm. 63. El P. Arteaga</i>	41
<i>Sobre los apellidos bascongados.</i>	60
<i>Urrutiko inchaurreak.</i>	61
<i>Curiosidades bascongadas. Respuesta núm. 63. El P. Arteaga</i>	88
<i>La cuestión del Puerto de la Paz y la Zamacolada</i>	90
<i>Curiosidades euskaras. El hombre ignaciano</i>	154

<i>Documento histórico curioso. Un memorial antiguo del escudo de armas de la casa solar de Echeveste.</i>	188
<i>Angela, por D. Luis de Ocharan</i>	220
<i>Africa tropical, por D. Manuel Iradier</i>	271
<i>Los Aguirre de Toledo.</i>	289
<i>Curiosidades bascongadas. Pregunta 64. Ermita en el mar cerca de San Sebastian.</i>	311
<i>Curiosidades históricas de la villa de Zumaya. El Licenciado Hernani</i>	313
<i>Indice del Archivo provincial de Guipúzcoa.</i>	317
<i>Memorias del Vitoria de antaño. Victoria y Vitoria.</i>	328
<i>El imposible vencido, del P. Larramentt (3.ª edición)</i>	401
<i>Curso elemental de mecánica y construcción, por D. Francisco Gascue</i>	401
<i>La Real Academia de la Historia y el Indice de los documentos del Archivo provincial de Tolosa</i>	402
<i>La caza en Nabarra en los tiempos pasados. 412, 432, 459, 481 y</i>	521
<i>Elementos de Psicología, Lógica y Ética, por D. Luis María Eleizalde</i>	476
<i>Documentos históricos importantes.</i>	508

El país basco juzgado por los extraños.

<i>Juicio de D. Antonio Alcalá Galiano</i>	28
--	----

Estudios sociales.

<i>De la libre facultad de testar</i>	407
---	-----

Euskaros ilustres.

<i>Biografía del Rvdo. Johanes de Anchieta. 12 y</i>	43
<i>Biografía de D. Pablo Pedro de Astarloa. 33 y</i>	65
<i>Estatua de Astarloa (Durango), dibujo al lápiz.</i>	72-73
<i>El venerable P. Julian de Lizardi, de la Compañía de Jesús</i>	93
<i>Los fundadores de Buenos-Aires y Montevideo</i>	225

Fábulas.

<i>Artz bal eta bi tiizlari (bascuence labortano).</i>	11
<i>Arratoi eta saguen balzarreta (bascuence guipuzcoano)</i>	29

	Páginas.
<i>Asto buru-gogorra</i> (bascuence guipuzcoano)	74
<i>Leota eta arratota</i> (id. id.)	112
<i>Gabiraba, mirua eta azeriya</i> (id. id.)	174
<i>Mirua eta katua</i> (id. id.)	175
<i>Chanchangorriya eta kukuba</i> (id. id.)	»
<i>Erbí-iñudea eta katua</i> (id. id.)	186
<i>Sugea eta lima</i> (id. id.)	245
<i>Arratoi eta saguen batzarrea</i> (id. id.)	284
<i>Aila bere semeakin</i> (id. id.)	300
<i>Anton eche-galgarria</i> (id. id.)	301
<i>Astoa eta cherria</i> (id. id.)	330
<i>Iturriko oriña</i> (id. id.)	331
<i>Eche-arratoya eta soro-arratoya</i> (id. id.)	379
<i>Esne-saltzallea</i> (id. id.)	381
<i>Miruba, saguba, zakurra eta otsoa</i> (id. id.)	405
<i>Dama eta lorea</i> (id. id.)	437
<i>Azeriya</i> (id. id.)	464
<i>Belea eta azeria</i> (id. id.)	485
<i>Ollarra eta azeria</i> (id. id.)	486
<i>Lau arbolacho</i> (id. id.)	491
<i>Zakur kalubak</i> (id. id.)	518
<i>Zigor chiki iya eta makilgai aundiya</i> (id. id.)	519
<i>Itsasoko arrayak errioan</i> (id. id.)	520
<i>Bare-kurkulloa, barea eta belarra</i> (id. id.)	572
<i>Kobrezko paziya eta burnizko pertza</i> (id. id.)	573

Fragmentos filosóficos, religiosos y morales.

<i>¡Erromará!</i>	545
-----------------------------	-----

Heráldica.

<i>Diccionario heráldico de la Nobleza guipuzcoana. Tomo II.</i> 193, 257, 321, 353, 385, 417, 449, 513 y	546
--	-----

Historia.

<i>La batalla de las Naras.</i>	55
<i>Historia de la Ciudad de San Sebastian.</i> 82, 145, 170, 206, 234, 273, 305, 345, 375, 444 y	569

Juegos florales euskaros.

	Páginas.
<i>Concurso de literatura euskara</i>	30
<i>Euskál-fésták Donostián. 1887. Azaldea.</i> == <i>Juegos florales eus-</i> <i>karos en San Sebastian. 1887. Programa.</i> 114 y . . .	115
<i>Juegos florales euskaros</i>	558

Leyendas y tradiciones.

<i>El puente de Miluze</i>	161
<i>Los dos tamborileros</i>	390

Lingüística.

<i>Saint-Palais</i>	151
<i>Rabelais y la lengua basca</i>	264
<i>El secreto de la palabra revelado por el bascuence.</i> 425 y. . .	488

Literatura.

EN EUSKARIA. <i>Vida serena</i> , poesía	1
<i>Notable carta literaria</i>	26
<i>Saludo al Rey y á su Madre</i> , version de una poesía bascongada	129
<i>Número extraordinario de El Eco. Composiciones basconga-</i> <i>das dedicadas á SS. MM.</i>	132
<i>El ruiseñor</i> , traduccion de una cancion popular suletina. . . .	155
<i>Comparsa de jardineros. Letra de una marcha.</i>	178
<i>Idilio. La limosna</i>	185
<i>Misa primera</i> , poesía	189
<i>Al caer el día</i> , poesía	205
<i>La oracion de la tarde</i> , poesía	213
<i>La tradicion de San Fermín</i> , poesía.	239
<i>Estátua de Oquendo. Acta en bascuence de la colocacion de la</i> <i>primera piedra</i>	267
<i>La cruz del camino</i> , poesía.	302
<i>André Donostiarraren erretolika</i>	312
<i>André Elorrioarraren erretolika</i>	327
<i>Romances históricos. El Príncipe de Viana.</i> 333 y	364
<i>Orreaga</i> = <i>Roncesvalles</i> , balada. 371 y.	372
<i>La vuelta del emigrado</i> , dolora en prosa.	465

	<i>Páginas.</i>
<i>La nube y la flor</i>	507
<i>Emigracion nabarra al Sur de América, sus causas y consecuencias, poesía</i>	537
<i>Para Noche-Buena. Junto al fuego. La mayor felicidad</i> . . .	561

Música.

<i>Los alumnos guipuzcoanos en el Conservatorio de Madrid</i> . .	62
---	----

Poesía bascongada.

KONTUCHOAK. <i>Joñe Juakiñ</i> (bascuence guipuzcoano).	4
<i>Id. Pañiku eta Chokorro</i> (id. id.).	5
<i>Donostiya</i> (id. id.)	19
<i>Egiazko amorioa. I. Gurasoak eta umeak. II. Umeak eta gurasoak</i> (id. id.).	40
<i>Gure bateztasuna ta asaben fedea</i> (bascuence bizcaino). . . .	52
<i>Ama Donzella Begoña-koari euskara-kantia</i> (id. id.). . . .	102
<i>Zoaz ondo. Mariari Zeruelara igo zan egunean</i> (id. id.). . .	110
<i>Errege ta bere Amari agur</i> (bascuence guipuzcoano). . . .	129
<i>Gizonaren zorigacha</i> (bascuence bizcaino).	141
<i>Cuartetos del siglo XVII á Nuestra Señora de Izlar</i> (bascuence guipuzcoano).	169
<i>Año de 1813. Sitio y asalto de la plaza de San Sebastian. Letra de un zortziko</i>	190
<i>Guadalupeko Ama Birjiñari</i> (bascuence guipuzcoano). . . .	203
<i>Euskaldunak</i> (id. id.).	212
<i>Vexilla Regis kantia, Bizhaiko izkeran</i> (bascuence bizcaino). .	219
<i>Euskal-zale bati bere izenegunean</i> (bascuence guipuzcoano). .	222
<i>Regina Cæli</i> (id. id.).	230
<i>Gurulze Santu Lezokoaren bederatsiurreneko gozoa</i> (id. id.).	230
<i>Donostiako Euskal-itz-jostaldien Batzarreak On Antonio Okendo-koari</i>	248
<i>Bi odoi</i> (bascuence guipuzcoano).	278
<i>Errosariyoa</i> (id. id.).	304
<i>Aur umezurtza</i> (bascuence labortano).	316
<i>¡Zér likurta!</i> (bascuence guipuzcoano).	337
<i>Amets on bat</i> (id. id.).	358
<i>Eranzuera</i> (id. id.).	361
<i>Illerri-done edo Kanpo-Sanluetako obizde ta gainizkira ba-</i>	

	Páginas.
<i>tzuek</i> (bascuence guipuzcoano)	363
<i>Garbitegiko-arimaren dedarrak</i> (bascuence bizcaino)	370
<i>Eibartarrak Ama Euskeriaren alaba barri eta gure Erre- giña birtutetsuari ongi-elorria</i> (id. id.)	374
<i>Vanitas vanitatum</i> (bascuence guipuzcoano)	383
<i>Eibar-ko burdin-bidearen estreñako kantia</i> (bascuence bizc.º) .	389
<i>Gauzarik chikienetan da aundieta Jaungoikoa</i> (basc. guip.º) .	399
<i>Eriotzearen oroitzapenaz</i> (bascuence labortano)	411
<i>Purgatorioaz</i> (id. id.)	430
<i>Gizonaren atasuna</i> (bascuence bizcaino)	443
<i>San Francisco Jabier-ko Indietako Apostoluari alabantzak</i> (bascuence guipuzcoano)	455
<i>Lepantoko garaipena</i> (bascuence bizcaino)	467
<i>Maria guztiz Santeari bere Sorrera garbiko egunean</i> (id. id.) .	504
<i>¡Maria!</i> (bascuence guipuzcoano)	511
<i>Eguerrietako kantak</i> (id. id.)	530
<i>Euskal-erriaren alde</i> (id. id.)	535
<i>Jesusi</i> (id. id.)	542
<i>Amona eta illobachua</i> (id. id.)	556
<i>Belengo estalpe batean aurkielan dan bateri, gaba irago bea- rrean</i> (bascuence bizcaino)	560
<i>Artzai-kantachoa</i> (bascuence guipuzcoano)	563
<i>Artzai-kanta</i> (bascuence bizcaino)	568
<i>¡Belend!</i> (bascuence guipuzcoano)	574

Seccion amena.

<i>¡Kontentut!</i> poesia festiva	64
<i>Ori, ori, diálogo</i>	96
<i>¡A babual!</i> poesia festiva	352
<i>Ziriya</i> , id. id.	»
<i>Emak or</i> , id. id.	384
<i>¡Ez da ba alajaña!</i> id. id.	544

Variedades euskaras.

<i>Academia científico-literaria en el Colegio de Nuestra Señora de la Antigua en Orduña</i>	6
<i>Biblioteca pública municipal de San Sebastian. Movimiento habido en la misma durante el 2.º trimestre de 1887 y</i>	

Páginas.

<i>aumento que ha tenido en el primer semestre del mismo año</i>	24
<i>Erleen gañean jolasa.</i>	42
<i>Vicente Elicegui, retrato á la pluma.</i>	76
<i>Vicente Elicegui</i>	77
<i>Nekazaritzaren gañean jolasa, diálogo en base. guip.º. 87 y.</i>	150
<i>Dos notables acontecimientos en Zumaya</i>	105
<i>Homenaje de los bascongados á San Ignacio de Loyola.</i>	113
<i>Consistorio de Juegos florales euskaros de San Sebastian. Acuerdo.</i>	128
<i>SS. MM. en la Euskal-erria. 157, 177, 214, 251 y</i>	279
<i>Ganaduen gañean jolasa, diálogo en base. guipuzc.º. 184, 263 y</i>	342
<i>Visita de nuestro Prelado</i>	191
<i>Estátua de Oquendo. Colocacion de la primera piedra</i>	246
<i>La Asociacion Euskara de Nabarra.</i>	286
<i>Nagusi-maisterren gañean jolasa, diálogo en base. guipuzc.º.</i>	297
<i>Biblioteca pública municipal de San Sebastian. Morimiento habido en la misma durante el 3.º trimestre de 1887.</i>	298
<i>Enseñanza del bascuence</i>	315
<i>Una justa recompensa</i>	338
<i>La escuela cristiana de Deusto</i>	343
<i>Una curiosa carta</i>	362
<i>Guriya nola egiten dan, diálogo en bascuence guipuzcoano</i>	424
<i>Acuerdos de la Excm. Diputacion provincial de Guipúzcoa, relacionados con la literatura euskara</i>	447
<i>Gaztu nola egiten dan, diálogo en bascuence guipuzcoano.</i>	463



FÉ DE ERRATAS.

Página.	Línea.	Dice.	Debe decir.
286	22	movimiento	monumento
389	18	kondarietan	kondairetan

Asimismo se han deslizado algunas otras, cuya escasa importancia habrá salvado, seguramente, el buen criterio del lector.

ADVERTENCIA Á LOS ENCUADERNADORES.

Téngase especial cuidado en el cosido del libro, al tratarse de la lámina doble que aparece en las páginas 72-73.

